

UNIVERSIDAD DE SEVILLA  
FACULTAD DE FILOLOGÍA  
Departamento de Filologías Integradas



**TESIS DOCTORAL**

**EL *KITĀB AL-MĀ'* DE IBN AL-DAHABĪ: INTRODUCCIÓN,  
ESTUDIO, TRADUCCIÓN PARCIAL ANOTADA DEL PRÓLOGO  
DEL AUTOR, DEL CAPÍTULO DE “EL AGUA” Y DE LOS  
ALIMENTOS, MEDICAMENTOS Y RECETAS CONTENIDOS EN  
LAS LETRAS *ALIF-JĀ'* E ÍNDICES**

TESIS DOCTORAL PRESENTADA POR

**Mila Mohamed Salem**

Directora

Dra. D<sup>a</sup>. Ana María Cabo González

Sevilla, 2019



A mi abuela  
A mis madres, Reyes y Seilam  
A mis padres, Juan y M. Salem  
A mi pueblo



## **AGRADECIMIENTOS**

En primer lugar, quisiera agradecer a la Dra. Ana María Cabo González, directora de esta Tesis Doctoral, por aceptarme como doctoranda sin dudarlo ni un momento, por otorgarme la oportunidad de aprender en profundidad los métodos de la investigación científica en el campo de las ciencias naturales árabes medievales y por facilitarme todos los materiales necesarios para la realización de este trabajo; y por sus acertadas correcciones. También agradezco su confianza y comprensión en todos estos años de trabajo y su apoyo profesional e incluso personal cuando lo he necesitado.

Igualmente, a mi familia, por estar ahí, siempre a mi lado, a pesar de todo. Gracias por acompañarme, darme confianza y cariño y, sobre todo, por soportarme durante el tiempo que ha durado esta Tesis Doctoral.

A mis amigas y amigos, por sufrir mi etapa de doctoranda y quererme a la par.



## **SUMARIO**





## SUMARIO

1	PRÓLOGO	1
2	INTRODUCCIÓN	11
	2.1 Ibn al-Ḍahabī	13
	2.2 La obra: el <i>Kitāb al-mā'</i>	19
3	ESTUDIO	31
	3.1 Descripción y contenido de la traducción parcial	33
	3.1.1 El prólogo del autor	37
	3.1.2 El capítulo de “El agua”	39
	3.1.3 Traducción parcial de las letras <i>alif-jā'</i>	41
	3.2 Fuentes mencionadas en los textos	43
	3.3 Método de la traducción	51
4	TRADUCCIÓN PARCIAL ANOTADA DEL <i>KITĀB AL-MĀ'</i>	55
5	CONCLUSIONES	233
6	ÍNDICES	239
	6.1 Índice de términos árabes de los simples	241
	6.2 Índice de nombres vulgares de los simples	255
	6.3 Índice de nombres científicos de los simples	263
	6.4 Antropónimos	269
	6.5 Topónimos	271
7	FUENTES Y BIBLIOGRAFÍA	273
8	ANEXOS	283



## **1 PRÓLOGO**



# 1 PRÓLOGO

La Tierra, la naturaleza, ha sido y es la meta investigadora de todos los seres humanos. Desde los comienzos de nuestra existencia hemos hecho un gran esfuerzo por comprender el espacio donde habitamos, y por establecer, valorar y aprovechar los medios y recursos consustanciales y genuinos disponibles y utilizables en nuestro planeta.

Con sus primeros pasos, la mujer y el hombre fueron descubriendo las ciencias de la naturaleza. Fueron razonando y curioseando sobre el Yo, mi cuerpo, mi mente, mi sustento, mi bienestar, mi salud, mi higiene, mi comodidad; en definitiva, fueron considerando, pensando y apuntando el cómo conseguir el Yo, mente sana, cuerpo sano. Fueron recorriendo, explorando, observando, manipulando, experimentando todos y cada uno de los elementos que había a su alcance.

El ser, esto es la razón, desde sus orígenes ha poseído la capacidad de sentir la existencia y la constancia del tiempo: el presente, el pasado y el futuro. El presente, yo me sustento y, una vez cubiertas mis necesidades básicas, es cuando puedo pronosticar mi organismo, diagnosticar mi cuerpo, examinando si gozo o no de salud; el paso a seguir es la práctica de la medicina, tanto si disfruto de salud, de bienestar y de felicidad como si padezco alguna enfermedad, y es ahí cuando descubrimos que no hay más remedio que volver al pasado, a la causa de aquello. ¿En qué ambiente me encontraba? ¿Qué clase de aire respiraba? ¿Qué tipo de agua o de cualquier otro líquido había ingerido? ¿Qué alimento había consumido y cuál fue el desarrollo de su cocción? ¿Qué proceso de digestión había tenido? ¿Cómo había descansado? ¿Gozaba de integridad y de salud mental? etc. Tal vez en la respuesta de todas estas preguntas y otras tantas se halle la presencia o ausencia de salud, de bienestar y, consecuentemente, de felicidad. Es aquí cuando, irremediamente, dejamos atrás el pasado y el presente, y empezamos a palpar, a percibir el futuro; el ser humano comienza a tomar nota y a buscar soluciones y mejoras,

en definitiva, desarrollo. En este tiempo, ponemos en práctica nuestra experiencia y buscamos en ella la cura, el remedio y el beneficio de aquello que nos ha hecho bien y, por el contrario, evitaremos aquello que nos perjudica.

Es debido a todo lo anterior que no fuera casualidad que de entre todos los seres humanos, los principales naturalistas, científicos, médicos, botánicos, farmacólogos etc., fueran también filósofos, lingüistas, gramáticos, eruditos en múltiples materias y saberes y grandes políglotas. No se podría concebir ningún saber sin la observación, la práctica y la experiencia de todas las demás ciencias naturales. Hipócrates, Dioscórides, Galeno, Abū Ḥanīfa al-Dīnawarī, al-Ŷāḥiẓ, Ibn Sīnā, al-Bīrūnī, al-Rāzī, Ibn al-Bayṭār y un infinito etcétera fueron todos, primero, pensadores y, luego, científicos y eruditos en las ciencias naturales.

Todos los científicos mencionados anteriormente partieron de la teoría de los cuatro elementos. De alguna manera, con estos conceptos pretendían delimitar su método científico para comprender nuestro planeta. El agua, que casualmente es también el título de la obra objetivo de esta Tesis Doctoral, debió de ser el elemento más enigmático para el ser humano, para los grandes pensadores y, por supuesto, para nuestro autor, Ibn al-Dahabī. En el agua, lo líquido, se encuentra la esencia de la vida; en el aire, lo gaseoso, se encuentra el fundamento del aliento; en el fuego, la masa combustible, se encuentra el calor; y en la tierra, lo sólido, se encuentra el sustento. Fueron añadiendo otras nociones para definir los temperamentos: la humedad, el calor, la sequedad y el frío; y las complexiones humorales: la flema, la atrabilis, la bilis amarilla y la sangre. También delimitaron los cuatro grados de la complexión y el temperamento y los cuatro niveles de intensidad de cada uno de ellos, además, por supuesto, del punto medio, el equilibrio, el bienestar.

Una vez definidos estos exiguos pero suficientes conceptos, los científicos clásicos y los de la Edad Media se pusieron manos a la obra para descubrir, detallar, describir y dejar constancia en sus majestuosos tratados todo lo relacionado con los tres reinos de la naturaleza: el vegetal, el animal y el mineral. Comenzaron creando desde su experiencia, viajando, observando, explorando y, finalmente, plasmando todo lo conocido; luego, los árabes, tradujeron y siguieron creando y recogiendo los saberes de sus ancestros en sus magníficos tratados sobre medicina, botánica, farmacología, etc.

Es este, pues, el contexto de las ciencias naturales medievales árabes, el propósito de nuestra investigación en esta Tesis Doctoral. De igual manera lo ha sido para otros muchos investigadores en los últimos años, cuyos trabajos han dado a conocer la grandiosidad de las aportaciones en el campo de la medicina, principalmente, y de sus autores, merecedores todos ellos del tiempo y dedicación que fueran necesarios por nuestra parte.

Por cercanía, he tenido más contacto con las ciencias árabes en al-Andalus, aunque para ello he tenido que ampliar la mirada y, también conocer a fondo, el transcurso del saber y las ciencias en los dos períodos de oro: tanto el Omeya como el Abasí en Oriente; es inevitable conocer los dos espacios de desarrollo de las ciencias naturales, tanto en Oriente como en Occidente, por el simple hecho del trasiego de la mayoría de los científicos árabes, ya andalusíes ya orientales, que recorrían ambos extremos en busca de sabiduría.

Desde los inicios del islam, los árabes mostraron una gran pasión e interés por las ciencias naturales siendo colaboradores incansables para realizar importantes avances en su desarrollo. Lo primero que hicieron fue recopilar el conocimiento clásico de persas, griegos y latinos<sup>1</sup>; luego, tradujeron y comentaron todo lo recopilado; y finalmente,

---

<sup>1</sup> Entre los tantísimos estudios realizados al respecto de la recopilación y traducción del saber clásico al árabe, véase: Aguiar, Maravillas. "Los árabes y el pensamiento griego: las traducciones del siglo VIII en Bagdad". *Ciencia y cultura en la Edad Media*. 2003:113-133 [En línea: 19/05/19].

iniciaron su propio camino de creación, convirtiéndose en los más destacados científicos de la época.

Los árabes contemporáneos a nuestro autor, Ibn al-Dahabī (s. XI), engrandecieron las ciencias, y en especial la medicina; hicieron suyo el saber griego de Dioscórides y de Galeno. En el campo de la botánica y de la farmacología no iba a ser menos, ya que fueron los árabes, también, gracias a su dedicación e investigación los principales descubridores de una gran cantidad de elementos simples y de sus propiedades medicinales.

De entre los tantísimos motivos que me han conducido a realizar este trabajo, uno tiene que ver con mis antecedentes personales y emocionales. Durante mi infancia, en los campamentos de Refugiados Saharauis de Tinduf, veía cómo se seguía y se sigue utilizando la medicina tradicional porque, por suerte o por desgracia, escaseaban los medicamentos de las grandes farmacéuticas actuales. Veía cómo mi madre, con unas pocas hierbas secas y otros tantos elementos del reino animal y mineral conseguía aliviar las dolencias de todo aquel que venía a mi casa en busca de cura. Mi madre heredó su pasión por la botánica, la farmacología y la medicina de mi abuelo, médico militar autodidacta que se atrevía incluso con operaciones de riesgo en campo abierto de batalla. Yo misma, recuerdo cómo mi madre consiguió curarme de una conjuntivitis aguda; recuerdo cómo preparaba un emplasto con *kohol* y lo mezclaba con alguna otra cosa, y todas las mañanas, me lavaba la cara, me la secaba con cuidado y me echaba ese medicamento en el ojo, esperaba un rato y me retiraba la cataplasma; así lo repetía todos los días hasta que logró acabar con la conjuntivitis. Actualmente, mi madre, sigue teniendo un baúl con toda clase de plantas secas, de semillas, de minerales negros, blancos y rojos,

---

<[https://www.academia.edu/384244/Los\\_%C3%A1rabes\\_Y\\_El\\_Pensamiento\\_Griego\\_Las\\_Traduccion\\_Del\\_Siglo\\_VIII\\_En\\_Bagdad](https://www.academia.edu/384244/Los_%C3%A1rabes_Y_El_Pensamiento_Griego_Las_Traduccion_Del_Siglo_VIII_En_Bagdad)>. y Montferrer, Juan Pedro; Miguel Rodríguez-Pantoja. *La cultura clásica y su evolución a través de la Edad Media: Homenaje al profesor Joaquín Mellado Rodríguez con motivo de su jubilación*. Córdoba: UCO Press, 2014.



de todo tipo de aceites y grasas de origen vegetal y animal, que solo ella sabe diferenciar por el olor, el color y el tacto, y que los utiliza para sanar.

Con los años, cuando cursé la asignatura “Ciencia árabe” en la Licenciatura de Filología Árabe en la Universidad de Sevilla, asignatura que impartía mi Directora de Tesis Doctoral, la Dra. Ana María Cabo González, descubrí mi entusiasmo por la medicina árabe de la Edad Media. Aquellas clases consistían en unas pocas clases teóricas y otras muchas prácticas, cuya finalidad era aprender a editar manuscritos, para lo cual, la profesora nos repartía pequeños fragmentos de un manuscrito del *Kitāb al-yāmi‘* de Ibn al-Bayṭār, de los que conseguimos una edición. Muchos de aquellos trabajos llegaron incluso a ser publicados en la revista *al-Andalus-Magreb* que edita la Universidad de Cádiz. Esto aumentó mi deseo de seguir trabajando en este campo y cuando cursé el Máster Universitario en Traducción e Interculturalidad, decidí seguir investigando bajo la dirección, también, de la Dra. Ana María Cabo González, y culminé el Trabajo de Fin de Máster con el título “Traducción parcial al español, estudio contrastivo con la traducción francesa y análisis traductológico de la letra *wāw* del *Kitāb al-yāmi‘* de Ibn al-Bayṭār”.

Posteriormente, cuando me propuse seguir en la misma línea de investigación y elaborar mi Tesis Doctoral, tuve claro que quería realizar algo novedoso, un trabajo sobre alguna obra dedicada a las ciencias árabes, que fuera poco conocida y estudiada, y de la que no se tuviera traducción a ninguna lengua occidental. Comencé la ardua búsqueda de mi objetivo y de pronto me topé con el *Kitāb al-mā‘* (*El libro del agua*) de Ibn al-Dahabī (s. XI). En cuanto logré tener entre mis manos la edición, realizada por el Dr. Hādi Ḥasan Ḥammūdi con la colaboración del Ministerio de Cultura de Omán, comencé a trabajar.

Emprendí una intensa búsqueda sobre esta obra y su autor con los medios que tenía a mi alcance, fundamentalmente páginas de internet, y excepto el título de la obra y el

nombre del autor, poca fue la información que hallé. Descubrí que estaba ante un tratado y un autor prácticamente desconocidos.

El *Kitāb al-mā'* es la única obra que se le conoce a Ibn al-Dahabī, de nombre completo Abū Muḥammad 'Abd Allāh ibn Muḥammad al-Azdī. Es un tratado que reúne la lengua árabe y la medicina principalmente, aunque engloba otras muchas ciencias y saberes de su tiempo. Nuestro autor, también recopila e incluye en su compendio una gran cantidad de información tomada de las fuentes lingüísticas, literarias, médicas, botánicas, farmacológicas, etc. de las principales autoridades de su tiempo y de los clásicos Galeno y Dioscórides. Igualmente, incluye datos, experiencias y reflexiones propias.

De este autor y de su obra pocas son las notas bio-bibliográficas que nos han llegado y es debido a ello que, el objetivo principal de esta Tesis Doctoral sea, con el trabajo de la traducción parcial, facilitar el acceso a esta figura y a su colaboración científica. Para conseguirlo, y junto con mi directora, la Dr. Ana María Cabo González, nos proponemos varios objetivos:

1. Una lectura detenida de la obra completa. Se trata de una edición en tres tomos de alrededor de unas novecientas páginas. Con este propósito pretendemos descubrir sino toda, la gran mayoría de la información posible y necesaria tanto de la obra el *Kitāb al-mā'* como de su autor, Ibn al-Dahabī.
2. Elaborar una biografía lo más completa posible de Ibn al-Dahabī partiendo de los escasos datos biográficos que poseemos, para luego completarlos con la ayuda de las pistas que él mismo nos facilita a lo largo de su tratado.
3. Hacer una descripción completa de la obra, el *Kitāb al-mā'*, tratando de detallar su estructura y su contenido. Una vez logrados estos tres

- primeros objetivos, estaríamos facilitando el acceso a una autoridad y a un tratado hasta hoy poco más o menos desconocidos.
4. Determinar y elegir el contenido de nuestra traducción parcial. Hemos decidido traducir “El prólogo del autor”, “El primer capítulo: “El agua”, y los alimentos, medicamentos y recetas contenidos en las letras *alif-jā*’.
  5. Incluir un estudio dedicado a nuestra traducción parcial, esto es: analizar nuestro texto traducido, detallar su contenido y describir las fuentes utilizadas por nuestro autor.
  6. Con el fin de cerrar este trabajo de investigación, ofrecemos nuestras conclusiones al respecto. Aquí, *grosso modo*, comprobaremos si hemos logrado nuestros propósitos y, de manera breve y concisa, presentaremos una recapitulación de datos e informaciones obtenidos.
  7. Por último, elaborar unos índices, principalmente de los simples contenidos en nuestra traducción parcial, tanto de términos árabes como de sus nombres vulgares, así como de sus correspondientes nombres científicos para facilitar al lector la búsqueda. Asimismo, incluimos unos índices de antropónimos y de topónimos.

De manera simplificada, esta es la tarea que nos proponemos desarrollar a lo largo de esta Tesis Doctoral, que creemos que una vez finalizada, estaríamos contribuyendo y aportando, aunque sea en algo, a la puesta en valor y al conocimiento de la historia de las ciencias naturales, al menos es lo que deseamos; igualmente, anhelamos, sea este solo el principio de muchas investigaciones en la misma línea sobre el *Kitāb al-mā*’ de Ibn al-Dahabī.



## **2 INTRODUCCIÓN**



## 2 INTRODUCCIÓN

El *Kitāb al-mā'* (*El libro del agua*) y su autor, Ibn al-Dahabī, son el objetivo de estudio y de traducción de nuestra Tesis Doctoral, además de otras cuestiones que envuelven este trabajo.

La única obra que se le conoce a Ibn al-Dahabī, al menos en la actualidad, es el *Kitāb al-mā'*, un tratado que reúne la lengua árabe y la medicina principalmente, aunque, también engloba otras muchas ciencias y saberes de su tiempo. Nuestro autor, además, recopila e incluye en su compendio una gran cantidad de información tomada de las fuentes lingüísticas, literarias, médicas, botánicas, farmacológicas, etc. de las principales autoridades de su tiempo y de los clásicos Galeno y Dioscórides. Pero, si de la obra de Ibn al-Dahabī tenemos hoy día exiguos datos debido a los pocos estudios e investigaciones llevados a cabo en Oriente y Occidente, ni qué decir tiene los también escasísimos datos biográficos que de su autor se conocen.

Por todo ello, hemos optado por hacer un análisis profundo tanto de la obra como de su autor. Esto, en gran parte, nos lo ha facilitado la lectura detenida y profunda del *Kitāb al-mā'*, procurando no pasar por alto ningún dato que nos pudiera facilitar una pista sobre la vida y la creación literaria de Ibn al-Dahabī.

Gracias a la traducción al castellano del *Kitāb al-mā'*, tarea principal de esta Tesis Doctoral, facilitaremos el acceso a una autoridad y a un tratado hasta hoy poco más o menos desconocidos.





## 2.1 Ibn al-Dahabī

Abū Muḥammad ‘Abd Allāh ibn Muḥammad al-Azdī<sup>2</sup>, conocido como Ibn al-Dahabī, fue médico, botánico, farmacólogo, alquimista y lingüista de origen omaní que, posteriormente, se afincó en la Taifa de Valencia hasta el final de sus días.

De este autor pocas son las notas biográficas que nos han llegado, apenas tres citas halladas en otras escasas, aunque conocidas fuentes árabes.

La primera de ellas se encuentra en la majestuosa obra *Kitāb tabaqāt al-umam*, trabajo redactado por el almeriense Ṣā’id al-Andalūsī<sup>3</sup> (s. XI), quien recoge, en unas pocas líneas, la semblanza de Ibn al-Dahabī, con estas palabras:

"Y entre ellos<sup>4</sup>, Abū Muḥammad ‘Abd Allāh ibn Muḥammad, conocido por Ibn al-Dahabī, sabio interesado en las artes de la medicina, en la lectura de obras de filosofía y en la práctica de la alquimia, ciencia que se esforzaba por aprender. Murió en Valencia en el mes de *yāmādi al-ājar* del año 456 H. (entre el 21 de mayo y 18 de junio del año 1064 d. C.). Yo vi cuando estaba siendo sepultado allí, que en paz descanse”.

La segunda información nos llega a través de las páginas de la obra *‘Uyūn al-anbā’ fī tabaqāt al-aṭibbā’*, composición de Ibn Abī Usaybi‘a<sup>5</sup> (s. XIII), en la que encontramos la siguiente referencia sobre Ibn al-Dahabī:

“Es Abū Muḥammad ‘Abd Allāh ibn Muḥammad y se conoce por Ibn al-Dahabī, sabio interesados en las artes de la medicina, en la lectura de filosofía y en la práctica de la alquimia, ciencia que se esforzaba por

---

<sup>2</sup> En adelante Ibn al-Dahabī

<sup>3</sup> Cf. Al-Andalūsī. Ṣā’id. *Kitāb tabaqāt al-umam*. Cheikho, Louis (Ed.). Beirut: Imprimerie Catholique, 1912, 85.

<sup>4</sup> Entre los científicos (médicos) andalusíes.

<sup>5</sup> Ibn Abī Usaybi‘a. *‘Uyūn al-anbā’ fī tabaqāt al-aṭibbā’*. Nizār Riḍā (Ed.). Beirut: Manšurāt Dār Maktabat al-Ḥayāt, 1965, 497.

aprender. Murió en Valencia en el mes de *ŷamādi al-ājar* del año 456 H (entre el 21 de mayo y 18 de junio del año 1064 d. C.). Se le atribuyen, entre otras obras, una titulada *Maqāla fī anna al-mā' lā yaqdu*".

Como podemos observar, Ibn Abī Usaybi'a copia los datos facilitados por Šā'id al-Andalūsī e incorpora una nueva aclaración, es decir, la información acerca de la obra que él le atribuye: *Maqāla fī anna al-mā' lā yaqdu*" (*Ensayo en el que se expone que el agua no alimenta*). Esta afirmación merece un estudio más profundo, que tendrá lugar en las próximas páginas.

La tercera obra que recoge unos apuntes sobre Ibn al-Dahabī es el *Mu'ŷam al-mu' allifn* de Kaḥḥāla<sup>6</sup>, que se limita a lo siguiente:

“Abd Allāh al-Dahabī (456 H/ 1064 d.C.). 'Abd Allāh ibn Muḥammad al-Azdī, conocido por Ibn al-Dahabī (Abū Muḥammad), *Fāḍil* (el virtuoso), interesado por la medicina, el derecho y la alquimia. Murió en Valencia. De entre sus obras, una titulada *Maqāla fī anna al-mā' lā yaqdu*".

Este último biógrafo añade tres noticias nuevas. Después de citar el nombre completo de Ibn al-Dahabī, recoge el nombre de su tribu, al-Azd; además, incorpora el término *fāḍil*, que nosotros hemos traducido por “el virtuoso”; no sabemos muy bien si es que nuestro autor, además de ser conocido por su gentilicio Al-Dahabī, era conocido también por *Fāḍil*, o simplemente es un adjetivo (“virtuoso”) añadido por Kaḥḥāla. Finalmente, completa la exposición aportando que era un *faqīh*, es decir, un conocedor del derecho y de la doctrina islámica.

---

<sup>6</sup> Cf. Kaḥḥāla, 'Umar Raḍā. *Mu'ŷam al-mu' allifn*. Damasco: Mu'assasat al-risāla, 1957, 2:273.

Las notas biográficas anteriores son las únicas que existen sobre la vida de este autor. Esto resulta cuanto poco llamativo, ya que debió de ser una autoridad mucho más relevante en comparación con la atención que se le dedica en las fuentes mencionadas y puesto que, Ibn al-Dahabī es autor de una grandiosa obra, el *Kitāb al-mā'* (*El libro del agua*), considerada por su editor, el Dr. Hādi Ḥasan Ḥammūdī, como “El primer diccionario lingüístico-médico de la historia”. De ser cierto esto, cosa que *a priori* parece muy probable, estaríamos hablando de uno de los tratados, que abarcan la lengua y la medicina árabes, más importante de la Edad Media.

Y hasta aquí los exiguos e insuficientes datos biográficos que conocemos actualmente sobre este gran científico del s. XI y de su obra.

Pero ¿dónde y cuándo nació? ¿de la mano de quién estudió? ¿fue médico de corte de alguna dinastía? ¿qué viaje emprende y a qué autoridades de su tiempo conoce? ¿cómo llega a Valencia? ¿dónde culmina su gran tratado?

En nuestra búsqueda de respuestas a las anteriores cuestiones, hemos intentado encontrar otros apuntes biográficos leyendo detenidamente el *Kitāb al-mā'* (*El libro del agua*) de Ibn al-Dahabī. Después de un largo e intenso análisis de su composición, hemos conseguido extraer la siguiente información:

Debió de nacer en la última mitad del siglo X, concretamente en Ṣuḥār, ciudad ubicada en Omán, puesto que el autor menciona esta tierra con gran aprecio en más de treinta ocasiones. La pista que no ha dejado lugar a dudas para asignarle como ciudad natal Ṣuḥār se encuentra en la raíz *S Ḥ R* de su obra.

En dicha raíz, Ibn al-Dahabī, fiel a su estilo –lo estudiaremos más adelante– comienza facilitando las definiciones lingüístico-gramaticales y médicas de todas las palabras derivadas de esa misma raíz, hasta llegar a ṢUHĀR, donde da la sensación de que se detiene y describe con esmero:

“Şuḥār es la alcazaba de Omán, una ciudad de buen aire y muchos bienes. Fue llamada así por Şuḥār ibn Irām ibn Nūḥ, la paz sea con él”.

Y culmina la descripción con unos versos que, probablemente, sean suyos:

*“País en el que mis amuletos fueron atados,  
primer suelo cuya tierra mi piel tocó”.*

Ibn al-Dahabī debió de pasar su infancia e iniciar su formación científica entre Omán y el Yemen, país este último al que alude en múltiples ocasiones, y en la mayoría de ellas junto con su país natal, por ejemplo, en la raíz *B N K*, leemos:

“... Las más famosas se hallan en Yemen y Omán”.

Otro ejemplo es el siguiente, que hemos encontrado en la raíz *T N M*:

“Es un árbol que vi en los campos del Yemen y Omán...”.

Parece ser que pronto emprendería su viaje, del mismo modo que lo hicieron la mayoría de los médicos, botánicos y farmacólogos de su tiempo, con la intención de aprender y formarse. Iniciaría su periplo rumbo a Irak donde se afincaría de manera temporal en la ciudad de Basora, destino este por excelencia de los sabios de aquel momento. Basora fue también la ciudad en la que vivió su paisano e influyente lingüista omaní al-Jalīl ibn Aḥmad<sup>7</sup>. Allí, probablemente, aumentaría su interés por la lengua árabe y por su gramática al tener contacto directo con la obra *Kitāb al-ʿayn* de al-Jalīl ibn Aḥmad. Esta composición fue una de las que más intensamente marcó el proceso de aprendizaje de nuestro autor y prueba de ello, como veremos más adelante, es la constante referencia que a ella hace para confeccionar su propio tratado.

Después de su estancia en Basora, viajó a Bagdad. En esta ciudad debió de haber tenido lugar su encuentro con el médico Abū al-Ḥasan al-Ḥarrānī, pues este vivía en

---

<sup>7</sup> Para conocer más información de este autor y de su obra véase el apartado dedicado a “Fuentes mencionadas en los textos” de esta misma Tesis Doctoral. Cf. El mismo capítulo para el resto de las autoridades que se citan en nuestra traducción parcial.

Bagdad por esas fechas. Este encuentro no se podría concebir a no ser que fuera cuando al-Ḍahabī era aún muy joven, ya que al-Harrānī murió en el año 980. Fuera como fuese, en la entrada *Ŷ-R-D* nuestro autor cita lo siguiente:

“Abū Ḥasan al-Ḥarrānī, Dios lo tenga en su gloria, me comentó que un enfermo de Basora que padecía ascitis...”

No hay duda del paso de nuestro autor por Irak, puesto que, en muchas ocasiones, al tratar ciertas tradiciones o nombres de plantas, da determinados detalles sobre estos como en el ejemplo que mostramos a continuación, tomado de la raíz *J R B*:

“...Los niños de Irak lo llaman *qittā' šāmī*”

Después, siguió su viaje por Fāris (actual Irán), donde se encontraría con al-Bīrūnī, concretamente en *Ŷurŷān*, o al menos así lo recogen algunos textos del *Kitāb al-mā'*.

Ibn al-Ḍahabī recurre al-Bīrūnī en multitud de ocasiones para tomar de él información. Un ejemplo de esto podrían ser las siguientes líneas, extraídas de la raíz *B R N Ŷ*:

“Yo lo vi en abundancia en *Ŷurŷān*. Al-Bīrūnī era un gran conocedor de este grano por sus grandes propiedades beneficiosas”.

No conforme con lo aprendido hasta el momento, sobre todo en el campo de la medicina, Ibn al-Ḍahabī, sediento de conocimiento farmacológico y botánico, decide marchar en busca de la sabiduría del célebre científico y médico por excelencia: Ibn Sīnā.

Así pues, acudió a sus clases y se convirtió en su discípulo. Nuestro autor coincide y apoya las teorías y métodos de su maestro. A lo largo de su tratado, Ibn al-Ḍahabī expone las teorías de Ibn Sīnā, a veces también las discute. A continuación, describimos algunos ejemplos sacados de las entradas *Ādriyūn* y *Qahwa*:

“Ibn Sīnā, nuestro sabio más distinguido, dice que es caliente y seca en grado tercero”.

“Le pregunté al más sabio Ibn Sīnā sobre la esencia del vino rebajado con agua, sobre su naturaleza, sus inconvenientes y beneficios y me respondió lo siguiente...”

Su propia obra nos descubre que Ibn al-Dahabī se traslada de Fārīs, a través de Irak y Siria, hasta Jerusalén. Muchas de las plantas y remedios señalan estos lugares. Con el ejemplo que sigue, en la raíz *H M H M*, pretendemos justificar lo expuesto:

“Es una albahaca de jardín con hojas anchas, que se denomina en Siria *ḥabaq nabaṭī...*”.

Otro ejemplo lo encontramos en la raíz *H Z N B L*:

“...Se da en Tarso, Siria, en los alrededores de la Ciudad Santa y zonas cercanas...”

De estos lugares marchó a Egipto, en donde no debió de detenerse demasiado, y prueba de ello son las escasas menciones realizadas sobre estas tierras. Luego atravesaría el Norte de África para llegar a al-Andalus, asentándose definitivamente en Valencia, donde culminarían sus días en el año 1064.

Un ejemplo del final de su periplo lo descubrimos en la entrada *tāfsiyā*, primera entrada de la letra *tā'* en la que leemos:

“... Estas raíces son denominadas *diryās* en Egipto, *Ifriqiyya* y al-Andalus”.

Como hemos podido observar, la vida de nuestro autor, Ibn al-Dahabī, es un misterio, o por lo menos en parte; a pesar de ello, y gracias a su colosal obra, hemos podido extraer alguna información complementaria y convincente de su largo viaje, de los lugares por donde pasó, además de las autoridades célebres con las que compartió conocimiento y amor por la lengua árabe, la medicina, la botánica y la farmacología.

## 2.2 La obra: el *Kitāb al-mā'*

De entre las obras que pudo haber escrito Ibn al-Ḍahabī, la única que se ha conservado hasta la actualidad es el *Kitāb al-mā'* (*El libro del agua*).

Se trata de una composición muy extensa que en su totalidad está dedicada al estudio de la lengua árabe, la medicina y la botánica, también de la zoología, la farmacología y la mineralogía, y abarca fundamentalmente las descripciones tanto gramaticales como médico-farmacológicas de los simples que la integran.

Antes de comenzar con la descripción de *El libro del agua*, creemos importante abordar algunos aspectos sobre el manuscrito<sup>8</sup> y la copia de este, tratando de clarificar ciertos datos que rodean la edición de la que hemos seleccionado los simples para nuestra traducción parcial.

Entre los años 1973-1984, el Dr. Hādi Ḥasan Ḥammūdī, editor de la obra objeto de nuestra Tesis Doctoral, se encontraba estudiando en Orán (Argelia). Muy interesado por las obras lingüístico-gramaticales de los árabes, se había propuesto buscar manuscritos con ese contenido.

En Tihirty (Gardaya), Hādi Ḥasan Ḥammūdī descubrió una biblioteca privada repleta de manuscritos; su dueño, que era muy anciano, de nombre completo Šayj ibn 'Āšūr Aḥmad ibn 'Abd al-Qādir al-Tihirtī se ofreció a informarle sobre el contenido de aquellos manuscritos.

Es allí donde encontró unas hojas sueltas, desordenadas y entremezcladas con las hojas de otros manuscritos y, después de analizarlas, llegó a la conclusión de que tenía entre sus manos una copia del *Kitāb al-mā'*. Además de esta primera copia, halló otra más

---

<sup>8</sup> Toda la información acerca de los manuscritos sobre los que se han elaborado la edición la hemos tomado de la introducción con la que el mismo editor presenta la obra y de los testimonios personales que él mismo nos ha facilitado de manera privada. Cf Ibn al- Ḍahabī, *kitāb al-mā'*: *awwal mu 'yam ṭibbī luqawī fī al-tārīj* (*El agua: primer diccionario médico-lingüístico de la historia*). Ḥasan Ḥammūdī, Hādi (ed.). 3 tomos. 2ª Ed. Mascate: Ministerio de Cultura de Omán, 2015, 7-81.

tardía. Ambas copias llevaban como título *Kitāb al-mā'* y, a continuación del título, el nombre del autor, Abū Muḥammad 'Abd Allāh al-Azdī. En la segunda copia se añadía, después del nombre, “el conocido como Ibn al-Ḍahabī”.

Nuestro editor inició el proceso de análisis de la obra, ya con más detenimiento, y descubrió que tal vez estaba ante un tesoro hasta entonces nunca visto. Intentó hacer un duplicado de las dos copias manuscritas de la obra, pero no fue posible, y tampoco tuvo la fortuna de poder hacer una copia con microfilm porque Argelia, en aquel momento, recién independizada de Francia, no poseía los medios tecnológicos necesarios para tamaña actuación.

A todo lo anterior, hay que añadir que el anciano y dueño de aquella biblioteca era muy receloso y cuidadoso con sus manuscritos, y se opuso a cualquier sometimiento de aquellas hojas a ninguna copia automática, ni permitió que se sacaran fuera de su casa parafraseando, según nuestro editor, el famoso dicho del al-Ŷāḥiẓ: “necio aquel que preste sus libros”. No obstante, sí le permitió hacer copia, allí mismo, en su biblioteca, pero de manera manuscrita, es decir, el Dr. Hādi Ḥasan Ḥammūdī tuvo que reproducir de su puño y letra el contenido de la obra. Así fue como el editor consiguió una copia, que conservó durante casi quince años, hasta que, en el año 1996 publicó la primera edición del *Kitāb al-mā'* con la colaboración del Ministerio de cultura de Omán.

En cuanto a la primera copia hallada en aquella biblioteca privada, Hādi Ḥasan Ḥammūdī recoge de las últimas páginas la siguiente información: fue revisada por Abū al-Ḥakam 'Abīd Allāh ibn al-Muẓaffar al-Marīnī al-Magrībī, un médico del Hospital al-Bahriṣtān de Bagdad en el año 522 H. y luego fue copiada por el médico 'Abd al-Waḥīd al-Andalūsī, vecino también de Bagdad.



La página en la que aparece el título contenía además un número de propietarios y dedicatorias, ilegibles la mayoría de ellas, y lo único que se apreciaba era que tenía una escritura variada, por lo que nuestro editor cree que pasó por varias manos.

De entre los propietarios más importantes a los que pudo pertenecer el manuscrito, encontramos el nombre de la persona que se lo transfiere en el año 1012 H al ancestro del dueño de la biblioteca, Muḥammad Rāyī al-Tīhirtī: al- Ḥāy ‘ Abd al-Faqqīr.

Según lo que contó el Šayj Ibn ‘Āšūr, el que era entonces dueño de la biblioteca y de los manuscritos, su ancestro fue el que trasladó el manuscrito al Magreb, donde ya quedó conservado en el archivo familiar del Šayj.

Por lo que nos cuenta Hādi Ḥasan Ḥammūdi, la primera copia era de difícil lectura en muchos de sus capítulos a causa de las pérdidas producidas por la humedad, la desaparición de los puntos diacríticos y la falta de precisión en la vocalización. Por ello, tuvo que recurrir muchas veces a la segunda copia manuscrita, copia *mīm* para nuestro editor.

El mismo editor también relata que, para la elaboración de la publicación, se documentó con las obras de medicina más conocidas, suponiendo, además, que esas mismas obras serían las utilizadas por el propio autor, Ibn al-Dahabī, para la confección de su tratado.

La copia del manuscrito a la que nuestro editor se refiere como copia *mīm*, como ya hemos apuntado, probablemente, la hiciera el mismo Muḥammad ibn Rāyī al-Tīhirtī, el primer familiar dueño de la biblioteca donde se halló el compendio propósito de este estudio.

Tal tuvo que ser la impronta que esta obra, el *Kitāb al-mā’*, causó en este primer propietario de la biblioteca, que decidió traerla consigo a su vuelta de la peregrinación, copiarla y guardarla junto con su original.

De esta copia se han perdido algunas páginas del final, y es muy probable que el nombre del copista y la fecha se encontraran en esas páginas. El mismo Šayj Ibn ‘Āšūr aseguró al Dr. Hādi Ḥasan Ḥammūdī que esa letra era de su ascendiente, Muḥammad ibn Rāyī al-Tīhirtī. Además, como transmite el editor, la copia *mīm* es de escritura oriental (*mašriqī*) estándar, pero también tiene escritura *magribī*, puntuando, por ejemplo, la *nūn* debajo de la letra o la *bā* con un punto al lado, etc. y, además contenías partes escritas al estilo *farsī* (persa), un tipo de escritura de trazos continuos.

Lo anterior sirve de justificación al dueño de aquella biblioteca para asegurar al editor de nuestra obra que su ancestro, Muḥammad ibn Rāyī al-Tīhirtī, fue el autor de la segunda copia, la *mīm*, puesto que este era un aficionado a la caligrafía árabe y, comparando con otros escritos que se conservaban en la biblioteca, pudieron encontrar las semejanzas entre ambas escrituras.

La noticia más reciente que tenemos de este manuscrito y su copia es que, al contactar con el Dr. Hādi Ḥasan Ḥammūdī para pedirle más información a propósito del devenir de aquella biblioteca y de aquellas hojas manuscritas de la obra el *Kitāb al-mā’*, nos comunicó que la biblioteca había ardido y que, por consiguiente, todo su contenido había desaparecido. Además, nos confirmó que únicamente conserva un par de fotos, las mismas que él plasma al final de su introducción.

A pesar de la incertidumbre que rodea a esta peculiar obra y las complicaciones que han sufrido sus manuscritos, hemos podido comprobar fehacientemente que se trata de una obra original y grandiosa de la ciencia árabe.

Lo ideal hubiera sido tener la posibilidad de contar con aquellas copias manuscritas para poder cotejar la información contenida en la edición que hemos utilizado y por qué no, si hubiera sido necesario, realizar nuestra propia edición, pero esto ya nunca será posible, por lo que hemos tenido que adecuar nuestro trabajo a los medios que tenemos:

una edición realizada, evidentemente, con esmero y entrega por el Dr. Hādi Ḥasan Ḥammūdi con la colaboración del Ministerio de Cultura de Omán.

Podríamos dedicar un estudio aparte a las cuestiones que rodean a la edición que tenemos entre manos, pero creemos que ni es necesario ni tampoco es el objetivo de nuestra Tesis Doctoral. Más bien, agradecemos al Dr. Hādi Ḥasan Ḥammūdi el obsequio que nos ha brindado facilitándonos el acceso y la investigación de este tratado que él mismo titula: *Al-mā': awwal mu' yam ṭibbī luqawī fī al-tārīj* (*El agua: primer diccionario médico-lingüístico de la historia*).

Volviendo a la obra, podemos adelantar que, cuanto menos, el título es muy peculiar para lo que, según su editor Hādi Ḥasan Ḥammūdi, podría considerarse como la primera enciclopedia lingüístico-médica de la historia.

Esta afirmación es, efectivamente, real, pues reúne todas las condiciones de un diccionario que engloba la lengua y la medicina en una misma dimensión. Hasta ahora, la obra que goza de ese prestigio, “primer diccionario lingüístico-médico de la historia”, es *Synonyma simonis genuensis*<sup>9</sup>, que data del año 1288. Sin embargo, no es objeto de nuestro estudio investigar sobre el asunto de esta primacía.

Centrándonos en la edición de *El Libro del agua* de la que disponemos, podemos decir que se trata de una obra de alrededor de unas novecientas páginas, entre las que no consta ninguna *Maqāla fī anna al-mā' la yaqdu* (*Ensayo en que se expone que el agua no alimenta*), título del tratado que le atribuye Ibn Abī Usaybi'a a nuestro autor. Seguramente, se trate de una confusión por parte de este biógrafo del s. XIII, aunque también es posible que se refiera a otra obra de Ibn al-Dahabī. No obstante, y *a priori*, parece que lo más convincente sea que se trate del primer capítulo de esta misma obra, “El agua”, que fuera extraído de la misma y convertido en un tratado independiente.

---

<sup>9</sup> Diccionario atribuido al médico del Papa Nicolás IV.

En todo caso, este volumen toma por título el artículo que abre la composición: “El agua”. El propio autor nos cuenta en la introducción que, al conocer la composición de su paisano al-Jalīl ibn Aḥmad, el *Kitāb al-ʿayn*, decidió imitar esta forma de titular. La *ʿayn* era, precisamente, la letra con la que empezaba la grandiosa obra gramática de este autor. Además, como ya se anticipó, al-Jalīl ibn Aḥmad, es el principal referente para Ibn al-Ḍahabī, y su fuente más fiable en lo que respecta a la lengua árabe, y a la que recurre en multitud de ocasiones.

Ibn al-Ḍahabī, como buen conocedor de la medicina y de la lengua árabe, a lo largo de su majestuoso tratado cita las patologías, los nombres de los medicamentos y su composición, pero siempre partiendo de una base lingüística, en este caso las tres radicales que componen una unidad lingüística en la lengua árabe, y de las cuales derivan, tanto los términos puramente gramaticales, como los nombres de los simples, de las partes del cuerpo, de las enfermedades, del instrumental médico, etc.

También debe tratarse como un libro de farmacología, pues el autor pone especial atención en dar los nombres de las plantas, los animales y los minerales, y en describir sus propiedades médico-farmacológicas, eso sí, partiendo siempre, como ya hemos apuntado, de la raíz lingüística que las engloba. Esta forma de ordenar su obra se hizo para facilitar la labor del médico, del farmacólogo, del veterinario, del gramático, del lingüista, etc., para que, de esta manera, cada uno de ellos pudiera localizar la información que precisara con rapidez y sencillez, teniendo siempre la posibilidad de volver a la entrada principal.

A continuación, mostramos un fragmento extraído del prólogo del autor a modo de justificación de lo expuesto anteriormente:

“Decidí escribir un libro que reuniera la medicina y la lengua, que incluyera las enfermedades, males y remedios, y las medicinas y curas

que se han de dar. De modo que estructuré, este, mi libro, en orden alfabético, empezando por la *hamza*, luego la *bā'*, la *tā'* ... hasta la última letra que es la *yā'*. Lo ordené en tres partes para facilitar la búsqueda según los temas que en él se traten, para posibilitar el acceso a la medicina, facilitándola así a aquellos interesados. Lo llamé *Kitāb al-mā'*, es decir, por el nombre del primero de sus artículos, de modo similar a como lo hizo Abū ' Abd al-Raḥmān al-Jalīl, Dios se apiade de él”.

Con este orden tripartito, Ibn al-Ḍahabī se refiere a que, en cada una de las entradas o raíces, lo primero que aborda es el plano lingüístico, ofreciendo algunas nociones gramaticales sobre el término y la definición de este; en otras ocasiones parece merecerle menos importancia lo relacionado con la lengua y se conforma con plantearla de manera breve y concisa. Si bien es verdad, esto ocurre en muy pocas ocasiones.

La segunda parte de cada uno de los artículos se centra en un plano teológico y literario, esto es, nuestro autor procura enriquecer la terminología derivada de la raíz principal con algún verso extraído de algún poema de poetas preislámico e islámico, *hadiz* o cita coránica.

Lo tercero y último en presentar sería un plano más bien práctico, es decir, la información relacionada con los nombres de enfermedades y su tratamiento, ordenados según la raíz lingüística de las cuales derivan dichas patologías y remedios. Esta tercera parte que, además, es la parte que hemos decidido seleccionar para realizar la traducción parcial de esta Tesis Doctoral, y que nuestro autor Ibn al-Ḍahabī aborda con gran interés, también contiene los nombres de las plantas, de los animales y de los minerales, así como sus propiedades farmacológicas y sus usos medicinales.

Asimismo, y siempre que la ocasión lo permite, el autor recurre a alguna fuente o autoridad erudita en la materia para así, confeccionar su obra de manera científica.

A continuación, extraemos algunos ejemplos de la obra para apreciar la división tripartita que promete nuestro autor en su prólogo:

“*IBRĪSAM*. Seda/Capullo de Seda

Ibn al-Sikkīt dijo: la *hamza* y la *rā'* están vocalizadas con *kasra*, y la *sīn* con *fathā*. No hay en la lengua árabe un término con el esquema *if'īlal* con *fathā* sobre *lām*, excepto los términos *ihlīlay* e *ibrīsam*.

El mejor es el crudo, que es caliente y seco en grado primero. Tiene propiedades cortantes y desecativas. Es especialmente beneficioso para alegrar y fortalecer el corazón, pues relaja el corazón y lo enternece, iluminándolo, aunque esa no sea su principal cualidad.

Su ardor debilita su poder, pero es entonces cuando se convierte en un buen remedio para fortalecer la visión, aplicándose como colirio después de lavar y desinfectar los ojos.

El modo de preparación es coger una gran cantidad de capullos de seda y cocerlos en agua hasta que salgan sus propiedades. Es un buen remedio para impedir que se reproduzcan los piojos”.

Otro ejemplo lo vemos en la raíz ' Ŷ Š:

“*IŶŶĀŠ*. Ciruela [*Prunus domestica* L.]

Es un fruto conocido. Dice al-Jalīl, la paz sea con él, que es un término extranjero porque la *ŷīm* y la *šād* no suelen ir unidas en una palabra árabe. Su nombre de unidad es *'iŷŷaša*.

Hay una especie que es montana, pequeña, agria y astringente; y otra que es cultivada, de la cual existen diferentes variedades: una roja y

una amarilla. Cuando se recolectan, se desechan la de color negro. Las mejores son las grandes y de sabor dulce.

Es fría en grado primero, húmeda en el segundo, purga la bilis, quita la comezón, calma la sed, las náuseas y la inflamación del estómago y del corazón. Sin embargo, perjudica al estómago álgido, lo cual se puede corregir con azúcar.

Si, una vez seca, se cuece con agua, se filtra y se toma con azúcar o con tereniabín (*taranyābīn*), es muy eficaz como medicamento emoliente.

Al *iyāṣ*, aquí, lo denominamos *‘uyūn al-baqar*, y entre los sirios y egipcios lo llaman *mišmiš* y *kummatturà* que, evidentemente, es un error, pues estas son otras frutas”.

Ibn al-Ḍahabī inicia cada capítulo con la raíz, luego ordena las palabras, no solo por la primera de sus letras, sino que, a modo de diccionario, por la segunda, tercera, o demás letras que componen la palabra.

Por otro lado, resulta interesante descubrir que, además de abarcar todo el conocimiento referente a la medicina y a la lengua, Ibn al-Ḍahabī, de una manera discreta y brillante, añade información sobre la alquimia, la astronomía, la filosofía o la lógica; pero lo realmente admirable es que, por si todo esto fuera poco, también introduce fragmentos literarios. El tratado, casi en su totalidad, está salpicado por versos tomados de poetas tanto preislámicos como islámicos. Pero, también, advertimos, como ya adelantamos en la biografía del autor, que él mismo, nuestro autor, se atreve con la poesía y compone sus propios versos, como los dedicados a su ciudad natal.

Igualmente, *El Libro del agua* de Ibn al-Ḍahabi destaca por sus novedosas aportaciones en diversas cuestiones científicas, como la dedicada a la visión y a la óptica, tema este del que, además de su conocimiento teórico, también demuestra que poseía una

gran destreza práctica: en su teoría sobre la visión observamos que no solo se detiene en lo que respecta a la formación de la imagen visual o los reflejos de los rayos de luz, sino que va más allá, detallándolo minuciosamente e introduciendo el concepto de la “memoria visual”.

Seguidamente, destacamos el capítulo dedicado a la visión para exponer la teoría de nuestro autor en lo referente a la memoria visual, ya que nos ha llamado poderosamente la atención la manera de abordarla.

En la raíz *B Ṣ R*, Ibn al-Dahabī comienza ofreciendo la información gramático-lingüística:

“*Al-baṣr*: es el ojo y en plural es *abṣār*”.

Para luego adentrarse de lleno en exponer su teoría:

“Nuestros principios en lo referente a la visión es que esta se completa una vez que el “objeto visible” llega al iris y este lo coloca delante del poder de la vista. Si este poder consigue reconocer este objeto visible será gracias al cerebro, que es el encargado de interpretarlo, haciendo que lo pueda percibir.

Se dice que el cerebro es el que interpreta todos los sentidos por sí mismo, ya que el ojo, por ejemplo, no tiene un poder visual propio, ni el olfato tiene un poder que capte los olores, y así con los demás sentidos, sino que el encargado de captar todas estas cosas es el cerebro.

La mayoría de los filósofos apoyan este punto de vista exponiendo que la interpretación que hace el cerebro de estas cosas es mediante la intercesión del poder encargado de cada cosa, luego esa interpretación es trasladada al cerebro. Creo que estamos en lo cierto.



En lo que respecta a la capacidad visual, los filósofos tienen dos puntos de vista: los primeros, de entre ellos, los matemáticos y la mayoría de los médicos, que opinan que la visión es posible gracias a la salida de un rayo del ojo con el fin de captar el objeto visible. La opinión de los segundos, que es por la que se inclinan la mayoría de los naturalistas, es que la visión se completa una vez llega el objeto visible al ojo.

Entre los primeros también hay discrepancias en el asunto del cómo de la visión, los hay quienes creen que la salida de dicho rayo es a través de una forma de doble cono donde el vértice de cada uno se sitúa en la pupila, y donde la base de cada uno se corresponde con la superficie del objeto visible. Y, por otro lado, los que no creen que la salida de dicho rayo sea a través de una forma de doble cono, sino que de cada pupila sale una línea recta, y que el punto de encuentro de ambas líneas se localiza en la superficie de la córnea, desplazándose rápidamente cada uno de los extremos de dichas líneas hacia el objeto visible.

Lo verdaderamente cierto es que la llegada del objeto visible es a través de una forma cónica doble, cuyas bases son el objeto visible y cuyos vértices se encuentran en la pupila. El lugar donde se halla el objeto visible es en la superficie de la córnea. Quizá, también, su lugar se encuentre en (la capa de) la retina.

En cuanto a cómo llega el ojo a obtener esta capacidad visual, hay algunos que reconocen su ignorancia en este asunto, otros afirman que esta “imagen” es una reacción de impulsos que se producen en la pupila; si se consigue esto, el nervio óptico interpreta este impulso y lo traslada al interior del cerebro.

Lo realmente cierto de todo esto es que el objeto (visible) penetra en cada uno de los globos oculares, luego es trasladado por cada uno de ellos, a través del nervio óptico, hasta colocar cada una de las dos imágenes delante de la capacidad visual, y es aquí cuando las dos imágenes se convierten en una sola, superponiéndose una sobre la otra, y es cuando la interpreta la fuerza visual, a continuación la traslada a la corteza de la parte anterior del cerebro donde permanece almacenada, y así en cuanto el cerebro ve ese objeto, recupera su imagen ya almacenada”<sup>10</sup>.

Como hemos podido comprobar, la teoría de la visión de Ibn al-Dahabī es bastante novedosa, teniendo en cuenta el siglo al que pertenece (s. XI).

Con este último capítulo extraído de la obra el *Kitāb al-mā’*, hemos querido evidenciar que nuestro autor, no sólo pretendía confeccionar un diccionario-lingüístico médico-farmacológico, sino que, a la vez, y en multitud de ocasiones, también incluye sus teorías y juicios de manera íntegra y aplicando siempre el método científico.

---

<sup>10</sup> Véase p.73 de los anexos.

### **3. ESTUDIO**



### 3.1 Descripción y contenido de la traducción parcial

Como bien se detalla en el título de esta Tesis Doctoral, el objetivo principal de la misma es la elaboración de una traducción parcial anotada. Debido al ingente volumen de esta obra y a la gran cantidad de disciplinas que abarca, hemos tenido que hacer una selección y una discriminación de los textos. Esto es, tras leer la obra completa, hemos optado por la traducción de varias partes, todas ellas relacionadas con la medicina, la farmacología y la botánica.

Como bien adelantábamos en la descripción del tratado, el *Kitāb al-mā'* contiene un amplio abanico de saberes y ciencias que van desde la lengua, pasando por la gramática, la poesía, la teología y la medicina en el sentido amplio de la palabra, es decir, nuestro autor, Ibn al-Ḍahabī, incluye terminología desde lo puramente botánico-farmacológico, hasta utensilios utilizados por médicos y veterinarios, pasando por recetas, antídotos y otras elaboraciones que tienen más bien que ver con la alimentación, los cuidados y la higiene.

La discriminación que nos hemos visto obligadas a ejecutar, es, para empezar, descartar cualquier riesgo para no caer en la traducción de un diccionario. No se trata de una decisión caprichosa sino, más bien, es debido a que, al intentarlo, hemos observado que tenía poca lógica y menos práctica. A continuación, mostramos unos ejemplos extraídos de la letra *alif* para que queden claros los motivos que nos han llevado a excluir las entradas de la obra que únicamente contienen información lingüístico-gramatical:

“’ *B B*:

*Al-ʿabb*: preservar/guardar/velar por; es el pasto. Dijo, el Altísimo: “*frutas, pastos...*”. La fruta: es lo que come la gente, y el pasto: es lo que come el ganado. Padre: *ab*: es (un término) conocido, es una palabra trilitera defectiva. No pertenece a esta entrada”.

“ TL:

*Al-ʾatlā*: aproximación de los pasos al andar. Que ocurre sobre todo cuando se está enfadado. Dijo:

*Iré hacia ti como cuando te faltó y a pesar de que tú, enfadado,  
aceleras tu paso”*

“ TR:

ʾ*Atr*: restos/huellas de las cosas. *Utr* con *damma*, es la cicatriz que deja una herida después de sanar. ʾ*Utur* con *damma* en *hamza* y en la *tā* es el sudor del rostro y su brillo. ʾ*Atr*: motivos de aumento de gordura, se dice: engordó la camella a raíz de... también es cualquier resto de grasa”.

También hemos decidido excluir de nuestra traducción todos los poemas o retazos de estos, pues, como anticipábamos, el *Kitāb al-māʾ* está salpicado de versos y tan solo hemos optado por incluir algunos versos o relatos breves cuando hemos creído que era imprescindible para la total comprensión del texto y sin lo cual se perdería el sentido de la entrada.

Igualmente, no hemos tenido más remedio que suprimir de nuestra traducción todo lo referente a los *hadices*; nuestro autor, Ibn al-Dahabī, recurre frecuentemente a la adición de versículos de *El Corán* y de *hadices*. Únicamente hemos creído oportuno respetar y añadir estos fragmentos en “El prólogo del autor” y en el capítulo de “El agua”.

Un ejemplo de estos fragmentos de *hadices* que hemos decidido excluir lo encontramos en la entrada de la alholva (número 223):

*“Si la gente supiera las cualidades de la alholva la compraría,  
aunque valga su peso en oro<sup>11</sup>”.*

---

<sup>11</sup> Al-Ŷawziyya, Ibn Qayyim. *Al-ṭibb al-nabawī*. Beirut: Dār al-fikr, 1985, 232-233.

Por lo demás, nuestro objetivo ha sido, desde el principio, escoger todas aquellas entradas que contengan propiedades médico-farmacológicas.

En cuanto a la selección de las partes a traducir, simplemente aclarar, que, por motivos evidentes de espacio y tiempo, hemos tenido que acotar nuestro propósito de traducción a “El prólogo del autor”, el capítulo de “El agua” y las descripciones que sobre medicina, farmacología y botánica se recogen en las letras *alif-jā*’.





### 3.1.1 El prólogo del autor

Este capítulo ha sido traducido al completo. En él, el propio Ibn al-Dahabī, de su puño y letra, expone y justifica con brillo y precisión las razones y las causas que le impulsaron a componer este compendio, los objetivos que se propone conseguir, así como la estructura interna del mismo, describiendo la manera en la que se va a dividir la obra y la finalidad que esta tiene. Todas estas promesas se cumplen con creces a lo largo de todo el volumen. Así pues, este valenciano de origen omaní plantea la obra en orden alfabético y la desarrolla de manera bien estructurada. Partiendo siempre de las tres raíces que forman la raíz, primero expone lo referente a la lengua, después trata las enfermedades y las patologías y, finalmente, se dedica a exponer las propiedades de los simples.

Este prólogo contiene un gran número de citas coránicas y *hadices*. Nuestro autor aprovecha este capítulo para denunciar la desviación que los médicos, los botánicos, los farmacólogos, etc., hacen de su propia lengua, la árabe. Él se propone escribir un libro que sirva a los médicos, no solo en lo referente a la medicina como disciplina sino también para aquellos médicos interesados en conocer su propia lengua. De manera clara, rechaza a aquellos médicos que renuncian a su lengua árabe sustituyéndola por las lenguas extranjeras.

Por último, resaltar que Ibn al-Dahabī reconoce con actitud realmente humilde que, para elaborar su obra, aparte de servirse de su propia experiencia y de su conocimiento, también se ha servido de todo aquello que le han enseñado los grandes sabios, entre ellos el más erudito de todos, Ibn Sīnā.



### 3.1.2 El capítulo de “El agua”

Sin duda alguna, este artículo es el más interesante de todo el *Kitāb al-mā'*. No es casualidad que su autor, Ibn al-Dahabī, decidiera inaugurar con él su majestuoso compendio y titular su obra con el elemento protagonista de este capítulo, el agua. Por lo tanto, el artículo de “El agua” se ha traducido íntegramente.

Este apartado tiene la misma estructura que el resto de la obra. Ibn al-Dahabī lo inicia con un imperativo *i'lam*, que hemos optado por traducir como “has de saber”. Esto, en un principio, nos hizo pensar que nuestro autor se dirigía a alguien en concreto, pues nos venía a la mente aquella *Maqāla fi anna al-ma' à la yaqdu* (*Ensayo en que se expone que el agua no alimenta*), título del tratado que le atribuye Ibn Abī Usaybi'a, pero no hemos conseguido cerciorarnos de ello, pues en ningún momento aparece a lo largo de la obra un nombre al que el autor dirigiera su composición. Simplemente ha de interpretarse como una forma de exposición.

Lo primero que expone nuestro autor son las referencias gramaticales relacionadas con la palabra *mā'*, y nos ofrece un dato concreto: en *El Corán*, la palabra "agua" aparece en sesenta y pico entradas. Seguido de esto, ofrece algunos versículos para justificar lo que afirma.

A continuación, se centra de lleno en ofrecer la información científico-médica del agua, detallando el pensamiento de los griegos clásicos, incluso criticando la opinión de alguno de ellos y planteando sus propias opiniones al respecto, todo ello de una manera científica y rigurosa. Por último, habla de cuáles son las mejores aguas, de cuál es la forma óptima de enfriarla, de los beneficios y los daños que el agua produce dependiendo de la manera en la que se tome y del tipo de agua que se consuma y, finalmente, propone su teoría acerca de que el agua no alimenta.

Ibn al-Dahabī cierra su extraordinario e interesante capítulo exponiendo que el término "agua", en medicina, es equivalente a "orina", y lo culmina mencionando a su médico de referencia, Ibn Sīnā, del que dice que es el más experto de entre los médicos en el análisis de las enfermedades a través de la orina.

### 3.1.3 Traducción parcial de las letras *alif-jā'*

En anteriores páginas se ha dejado constancia de que, aparte de los capítulos “El prólogo del autor” y “El agua”, traducidos íntegramente, el resto es una traducción parcial que se limita a las letras de la *alif* a la *jā'*. Además, también hemos anunciado que de esas letras únicamente hemos traducido aquellos términos dedicados a describir cuestiones sobre medicina, farmacología y botánica. También se incluyen aquellas entradas que, a pesar de no contener abundante información, sí que nos ofrecen términos sinónimos hallados en otras páginas de la obra, adonde el autor nos remite.

La traducción parcial de las letras *alif-jā'* está compuesta por un conjunto de doscientas setenta y ocho entradas. Estas entradas han sido enumeradas por nosotras una vez seleccionadas y despojadas de la información que no era objeto de este estudio.

El anexo de la edición árabe recoge únicamente la selección traducida al castellano. También en este archivo hemos enumerado cada entrada o simple, de manera que se facilite el cotejo edición-traducción.

Volviendo al contenido de la traducción parcial, hay que aclarar que, de ese cúmulo de doscientas setenta y ocho entradas, cinco son alimentos (entre ellos los quesos), veintiocho son animales, siete son minerales, cuatro son productos derivados de los animales y doce son derivados de plantas (sobre todo vinos). El resto, un total de doscientos veintidós, son plantas.

En resumen, entre los alimentos y los medicamentos que conforman las entradas principales y todos aquellos que van apareciendo a lo largo de cada descripción, unido al gran número de sinónimos que el autor nos proporciona, contamos con un total de quinientos treinta y cinco elementos.



### 3.2 Fuentes mencionadas en los textos

El *Kitāb al-mā'* de Ibn al-Dahabī y por supuesto nuestra traducción parcial, es decir, la que conforman las letras *alif-jā'*, como ya hemos descrito anteriormente, sigue una estructura ordenada a modo de diccionario, esto es, en orden alfabético, de la letra *hamza* a la letra *yā'*. Además de la información gramatical, poética y religiosa contenida en esos apartados, que ya hemos advertido que no vamos a presentar en esta Tesis Doctoral, y la propiamente médico-farmacológica, está salpicado de otras informaciones muy relevantes.

Ibn al-Dahabī, imitando el estilo de los grandes médicos, botánicos y farmacólogos de su tiempo, en multitud de ocasiones para exponer sus argumentos recurre a las fuentes árabes y en algunas ocasiones, también a las fuentes griegas, recopilando los contenidos que esas obras facilitan al respecto de los temas que él va desarrollando.

Así pues, a lo largo de los textos, encontraremos nombres de gramáticos, lexicógrafos, literatos, médicos, farmacólogos, etc. que le dan a la obra un carácter científico absoluto. Nuestro autor, en ningún momento, hace alusión ni menciona el nombre de ninguna obra de las fuentes que consulta, pero sí nos facilita el nombre de la autoridad.

El hecho de que Ibn al-Dahabī no incluya el nombre de la obra de donde extrae la información no nos ha supuesto ninguna dificultad, puesto que alude, en muchas ocasiones, a personajes que tienen una obra por excelencia y por ella son conocidos. Por lo tanto, al llevar a cabo el cotejo, hemos hallado sin grandes dificultades casi todas las referencias rastreadas. De todos modos, algunas de las notas que toma nuestro autor de sus fuentes son meras alusiones generales o reducidas frases recopilatorias.

Sea como fuere, a continuación, ofreceremos unas breves notas biográficas de las autoridades que aparecen en nuestra traducción parcial:

**Ibn Sīnā**<sup>12</sup>, Abū ‘Alī al-Ḥusayn b. ‘Abd Allāh (m. 1037), uno de los tres grandes médicos de oriente, conocido en occidente bajo el latinismo Avicena.

Si hay algún médico por excelencia para Ibn al-Dahabī, ese es Ibn Sīnā. De hecho, en multitud de ocasiones en nuestro texto no se refiere a él por su nombre sino por adjetivos que lo enaltecen, como por ejemplo el “gran sabio”, célebre” o “eminencia”. Nuestro autor, en ningún momento se refiere a una obra concreta de Avicena, pero no hay ninguna duda de que se trata del grandioso tratado médico conocido por todos: *El Qanon de la medicina*.

En nuestra traducción parcial, nuestro autor menciona a Ibn Sīnā en once ocasiones, la más interesante aparece en la entrada número cien, cuando describe las propiedades del vino rebajado con agua. El texto dice lo siguiente: “le pregunté al sabio Ibn Sīnā sobre la esencia del vino mezclado con agua (*qahwa*)...”; para luego recoger un largo capítulo de lo que su maestro predilecto le cuenta sobre este elemento.

**Ibn al-Sikkīt**<sup>13</sup>, Abū Yūsuf Ya‘qūb ibn Ishāq (m. 858) fue uno de los grandes y célebres lingüistas, gramáticos, lexicólogos y poetas, de origen iraní pero bagdadí de residencia. Lo asesinó el califa abasí al-Mutawakkil. Su obra más conocida es *Iṣlāḥ al-Manṭiq*. Nuestro autor lo cita una sola vez.

---

<sup>12</sup> Sobre este autor y su obra, véase Brockelmann. Carl. *Geschichte der Arabischen Litteratur*. Leiden: Brill, 1937-1942, vol. I, 452-58. *SI*. 812-29; Gillespie, Charles. *Dictionary of Scientific Biography*. New-York: Charles Scribner's Sons, 1970-1980, vol. XV, 494-501; Goichon, A.M. s.v. “Ibn-Sīnā”. *Encyclopédie de l'Islam*. Leiden: Brill, 2ª ed., 1991, Vol. III, 865-72; Gohlman, William. *The life of Ibn Sina. A critical edition and annotated translation*. Albany: State University of New York Press, 1974; Leclerc, Lucienne. *Histoire de la médecine arabe*. Paris: Ernest Leroux, 1876, 466-477.

<sup>13</sup> Cf. Brockelmann. *GAL* I., 117 y *SI*. 180; Sezgin, Fuat. *Geschichte des Arabischen Schrifttums*. Leiden: Brill, 1967-1984, II vol., 769; Al-Sharqāwī, Muḥammad. *History and Development of the Arabic Language, From pre-Islamic times to the age of conquests*. London: Routledge, 2016, 47; Bearman, P., Th. Bianquis, et al. s.v. “Ibn al-Sikkīt”. *EI*. [En línea: 07/05/19] <[http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912\\_islam\\_SIM\\_3381](http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912_islam_SIM_3381)>.



**Al-Jalīl ibn Aḥmad**<sup>14</sup>, Abū ‘Abd al-Raḥmān al-Jalīl ibn Aḥmad al-Farāhīdī al-Azdī (718-791) fue uno de los más importantes filólogos árabes. Compuso el primer diccionario de la lengua árabe. Nació en Omán y residió en Basora.

Ibn al-Dahabī considera a al-Jalīl ibn Aḥmad como el lingüística y gramático más relevante hasta entonces conocido, además de ser paisanos y de la misma tribu, Banū Azd. Con su obra, el *Kitāb al-‘ayn*, nuestro autor se instruye y se documenta en todo lo referente a la lengua y a la gramática, y esto lo deja bien claro en el prólogo del tratado que aquí estudiamos. Hasta tal punto lo emula que decidió imitar la forma de aquel de titular su obra, la ‘ayn, que es la letra con la que comienza dicha obra.

Nuestro autor, en la traducción parcial objeto de este trabajo, cita a al-Jalīl ibn Aḥmad al menos en ocho ocasiones, todas ellas relacionadas con los temas gramaticales y lingüísticos.

**Abū Ḥanīfa al-Dīnawarī**<sup>15</sup>, Abū Ḥanīfa Aḥmad ibn Dāwūd (m. 895) fue un matemático, historiador y geógrafo de origen persa, aunque en la lexicografía botánica fue realmente la ciencia en la que destacó. En nuestra traducción parcial, encontramos ocho

---

<sup>14</sup> Serour, Salah. “Apuntes sobre la lengua árabe: Lectura de *al-Muqaddimah* de Ibn Jaldún”. *Un mundo, muchas miradas*, 2008:31-155. [En línea: 06/05/19] <<http://www.ehu.eus/ojs/index.php/Mundo>>; Solomon I., Sara, S.J., “The formal approach of al-Khalīl to Arabic lexicography”. *Word*, 2000: 21-39. [En línea: 15/05/19] <<https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/00437956.2000.11432497>>; Ryding, Karin. *Early medieval Arabic. Studies on al-Khalīl ibn Ahmad*. Washington, DC: Georgetown University, 1998; Sellheim, R. s.v. “al-Khalīl b. Aḥmad”. *EI*. [En línea: 07/05/19]. <[http://dx.doi.org/10.1163/9789004206106\\_eifo\\_SIM\\_4161](http://dx.doi.org/10.1163/9789004206106_eifo_SIM_4161)>.

<sup>15</sup> Sobre este autor y su obra, véase Brockelmann. *GAL*. I., 123. y *SI*. 187; Lewin, B. s.v. “al-Dīnawarī”. *EI*. 308; Sarton, George. *Introduction to the History of Science*. Baltimore: Carnelie Institution of Washington, 1927-1948, vol. I., 615; Bonner, Michael R. *An Historiographical Study of Abū Ḥanīfa Aḥmad Ibn Dāwūd Ibn Wanand Al-Dīnawarī’s Kitāb Al-Aḥbār Al-Ṭiwāl (Especially of That Part Dealing with the Sasanian Kings)*. UK: Oxford University, 2014. [En línea: 07/05/19]. <<https://oxford.academia.edu/MichaelBonner>>; Schacht, J. s.v. “Abū Ḥanīfa al-Nu‘mān”. *EI*. [En línea: 07/05/19] <[http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912\\_islam\\_SIM\\_0194](http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912_islam_SIM_0194)>.

referencias, probablemente de su *Kitāb al-nabāt*<sup>16</sup>, todas ellas relacionadas principalmente con el léxico vinculado a los nombres de las plantas.

**Al-Aṣma‘ī**<sup>17</sup>, Abū Sa‘īd ‘Abd al-Malik ibn Qurayb al-Aṣma‘ī (m. 828), sabio destacado entre los más importantes miembros de la escuela de gramática árabe de Basora. Sirvió en la corte de Hārūn al-Rašīd en Bagdad. De entre los numerosos tratados que se le atribuyen, el más famoso es *al-Aṣma‘īyāt*<sup>18</sup>. En nuestro texto, esta autoridad se cita una sola vez para dar una información lingüística.

**Al-Bīrūnī**<sup>19</sup>, Abū al-Rayḥān Muḥammad ibn Aḥmad al-Bīrūnī (m. 1052), astrónomo, matemático, etnógrafo, historiador y también médico y botánico. En nuestra traducción parcial, Ibn al-Ḍahabī alude a él en cinco ocasiones y siempre sobre información médico-farmacológica. La obra que creemos que nuestro autor maneja es el *Kitāb al-Ṣaydana fī al-*

---

<sup>16</sup> *Kitāb al-Nabāt. The book of plants of ---. Part of the alphabetical section (alif-zāy)*. Lewin, Bernard (ed.). Uppsala/Wiesbaden: Lundequist/ Harrassowitz. 1953; ---. *Kitāb al-Nabāt. The book of the plants of ---. Part of the monograph section*. Lewin, Bernard (ed.). Wiesbaden: Lundequist, 1974; ---. *Kitāb al-Nabāt. Le dictionnaire botanique d'--- (de sīn à yā')* (reconstitué d'après les citations des ouvrages postérieures par M. Ḥamidullāh). El Cairo: Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire, 1973.

<sup>17</sup> Véase Lewin, Bernard. s.v. “al-Aṣma‘ī”. *El*. [En línea: 07/05/19] <[http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912\\_islam\\_SIM\\_813](http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912_islam_SIM_813)>; Luebering, J.E. s.v. “Asma‘ī”. *Encyclopaedia Britannica*. [En línea: 30/04/19] <<https://www.britannica.com/biography/al-Asmai>>; Brockelmann. *GAL*. I., 163; Ávila, María L.; Miariam Fotn; Concha de la Torre. *Manuscritos árabes y fondo antiguo de la Escuela de Estudios árabes, Exposición con motivo del 75 Aniversario de la Escuela de Estudios Árabes*. Granada: CSIC, 2007, 94-95. [En línea: 19/05/19]. <<http://digital.csic.es/handle/10261/29270>>.

<sup>18</sup> Al-Aṣma‘ī. *Al-Aṣma‘īyāt*. Šākir, Abū al-Ašbāl (Ed.). El Cairo: Dār al-Ma‘ārif, s.d.

<sup>19</sup> Véase s.v. “al-Biruni”. *EB*. [En línea 30/04/19] <<https://www.britannica.com/biography/al-Biruni>>; Sachau, C. Eduard. *Chronologie orientalischer Völker von Albêrûnî*. Leipzig: In commission bei F.A. Brockhaus, 1878; Salemann, Carl. “Zur Handschriftenkunde, Al-Biruni’s al-Atar al-Bakiyah”. *Bulletin de l'Académie impériale des sciences de Saint-Petersbourg*, 1912: 861-870. [En línea: 17/05/19]. <<https://ismi.mpiwg-berlin.mpg.de/bibcite/reference/15907>>; Sparavigna, A.C. “The science of al-Biruni”. *International journal of science*, 2016: 52-60; Gafurov, Boboyan. “Al-Biruni, a Universal Genius Who Lived in the Central Asia a Thousand of Years Ago”. *Unesco. El Correo*, 1974:4-9 [en línea: 17/05/19]. <<https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000074875>>; Pingree, D. s.v. “Bīrūnī, Abū Rayḥān”. *Encyclopaedia Iranica*. [En línea: 19/05/19]. <<http://www.iranicaonline.org/articles/biruni-abu-rayhan-ii>>; Boilot, D.J. s.v. “al-Bīrūnī”. *El*. [En línea: 07/05/19]. <[http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912\\_islam\\_SIM\\_1438](http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912_islam_SIM_1438)>.

*ṭibb*<sup>20</sup>, puesto que este es el tratado más acorde con temática de nuestro trabajo: la medicina, la botánica y la farmacología.

**Galeno**<sup>21</sup>, Galeno de Pérgamo (m. 199 o 200), médico griego que vivió en la actual Bergama (Turquía). Sus composiciones fueron traducidas al árabe y tuvieron una gran repercusión en el posterior desarrollo de la ciencia árabe. Ibn al-Dahabī hace referencia a Galeno en seis ocasiones a lo largo de los capítulos de esta traducción.

**Ishāq ibn ‘Amrān**<sup>22</sup> (m. 903) fue un médico, farmacólogo y botánico de origen bagdadí afincado en Qayrawān, en cuya corte sirvió. Compuso alrededor de una docena de obras. Se ha encontrado una sola referencia de este autor en nuestro texto, pero sin especificar, como en todos los demás autores, la obra de donde ha sido tomada la referencia.

**Ibn Ŷinnī**<sup>23</sup>, Abū l-Faṭḥ ‘Utmān b. Ŷinnī al-Mawsulī (m. 1005) fue un lingüista de origen iraquí, concretamente de Mosul. Se convirtió en uno de los teóricos de la lengua más importantes de la lengua árabe, de su fonética y su morfología. Ibn al-Dahabī, cita a esta autoridad en una ocasión en nuestra traducción parcial.

---

<sup>20</sup> Al-Bīrūnī, Abū al-Rayḥān Muḥammad b. Aḥmad. *Kitāb al-Ṣaydana fī al-ṭibb*. Al-Biruni's. *Book on Pharmacy and Materia Medica*. Al-Ḥakīm Muḥammad Sa'īd (ed.). Karachi: Hamdard National foundation, 1973.

<sup>21</sup> Véase, entre los muchísimos trabajos que se han llevado a cabo sobre este autor, Brockelmann. *GAL*. I., 205-7; Gillispie. *Dictionary*. V., 227-37; Leclerc. *Histoire*. I., 242-52; Sezgin. *GAS*. III., 68-140. y IV., 314.

<sup>22</sup> Cf. Brockelmann. *GAL*. I., 232; Leclerc. *Histoire*. I., 408-9; Sezgin. *GAS*. III., 266-67. y IV., 344; Omrani, Adel.; Niki S. Holtzman. *et al.* "Ibn Imran's 10th century Treatise on Melancholy". *Journal of Affective Disorders*, 2012: 116-119. [En línea: 07/05/19] <[www.elsevier.com/locate/jad](http://www.elsevier.com/locate/jad)>.

<sup>23</sup> Véase Asensio, Margarita Isabel. "Una aproximación al gramático árabe Ibn Ŷinnī". *MEAH*, 2019: 53-77. [en línea: 17/05/19]. <<http://www.meaharabe.com/index.php/meaharabe/article/view/977>>; Brockelmann. *GAL*. I., 131. y *SI*. 491; s.v. "Ibn Djinnī". *E.I.* III. 777; Sezgin. *GAS*. IX., 173-82.

**Al-Rāzī**<sup>24</sup>, Abū Bakr Muḥammad b. Zakariyyā (m. 925), médico, químico y filósofo de origen persa, afincado en Bagdad donde dirigió el hospital de la ciudad. El autor de nuestra traducción lo menciona una vez en el capítulo de la violeta, sin hacer referencia alguna a la obra concreta de la que toma la información, aunque lo más probable sea que esta esté contenida en el *Kitāb al-Hāwī fī l-ṭibb*<sup>25</sup>, el tratado más importante de al-Rāzī.

**Ḥunayn ibn Ishāq al-‘Ibādī**<sup>26</sup>, Abū Zayd (m. 873), reconocido como el más erudito de entre los traductores y médicos árabes iraquíes de sus tiempos. Experto en las lenguas vehículo de la cultura y del saber clásico (griego, latín, árabe y persa). En nuestro texto se cita en dos ocasiones en la misma entrada, la triaca.

**Abū al-Ḥasan al-Ḥarrānī**<sup>27</sup>, Ṭābit ibn Ibrāhīm ibn Zahrūn (m. 980), literato, físico y traductor, originario de Ḥarrān, Bagdad y, además, importante médico con gran experiencia y curiosidad, interesado en descubrir los secretos de esta ciencia. Tal fue su importancia que llegó a estar al cargo de la administración del Hospital Bamaristán de Bagdad.

---

<sup>24</sup> Sobre la vida y obra de este autor, Cf. Brockelmann. *GAL*. I., 233-35; L.E. Goodman. *s.v.* “al-Rāzī”, *E.I.* VIII. 490-93; Gillispie. *Dictionary*. XI., 223-26; Leclerc. *Histoire*. I., 337-54; Sezgin. *GAS*. III., 58-60. y IV., 314.

<sup>25</sup> Al-Rāzī. *Kitāb al-Hāwī fī l-ṭibb* (s. ed.). Ḥaydarābād. 23 vols, 1959-1985.

<sup>26</sup> Para conocer la vida, obra y traducciones de este autor, véase Brockelmann. *GAL*. I., 205-6; Gabrielli, Giuseppe. “Ḥunayn Ibn Ishāq”. *Isis. A Journal of the History of Science Society*, 1924: 282-92. [En línea: 19/05/19]. <<https://www.journals.uchicago.edu/doi/10.1086/358237?mobileUi=0&>>; Gillispie. *Dictionary*. XV., 230-249; Leclerc. *Histoire*. I., 139-52; Lutfi, Muḥammad Sa‘di. “A bio-bibliographical study of Hunayn ibn Isahaq al-abadi”. *Bulletin of the Institute of the History of Medicine*, 1926:409-46; Cunningham, John M. *s.v.* “Hunayn-ibn-Ishaq”. *EB*. [En línea: 01/05/19]. <<https://www.britannica.com/biography/Hunayn-ibn-Ishaq>>; Sezgin. *GAS*. III., 247-56. y IV., 337-38; Strohmaier, G. *s.v.* “Ḥunayn Ibn Ishāq”. *E.I.* III. 598-601; *Biblioteca virtual: Antigua escuela de traductores de Toledo*. [En línea:01/05/19]. <[http://www.larramendi.es/traductores\\_toledo/i18n/consulta\\_aut/registro.cmd?id=22577](http://www.larramendi.es/traductores_toledo/i18n/consulta_aut/registro.cmd?id=22577)>.

<sup>27</sup> Véase Ibn Abī Usaybi‘a. ‘*Uyūn al-anbā’*. I. 224-226; Kaḥḥāla. *Mu‘yam*. 1:366; Rashed, R., Morelon, R. *s.v.* “Ṭhābit b. Ḷurra”. *E.I.* [En línea: 07/05/19] <[http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912\\_islam\\_SIM\\_7507](http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912_islam_SIM_7507)>.

Ibn al-Dahabī, en nuestro texto traducido, cita a esta autoridad dos veces en el mismo capítulo, el de la langosta. En el texto traducido no se menciona la obra de la que se recoge la información, pues al-Ḥarrānī se lo relata de viva voz.

**Al-Ŷāḥiẓ**<sup>28</sup>, Abū ‘Uṭmān ‘Amr ibn Baḥr al-Fuqaymī al-Baṣrī (m. 868) fue prosista por excelencia y literato muy reconocido del mundo árabe, procedente de Basora. Nuestro autor alude a él en una sola ocasión en nuestra traducción parcial: Ibn al-Dahabī recoge precisamente un pequeño cuento, extraído probablemente del *Kitāb al-ḥayawān*, y que se relata en la entrada número ciento treinta y siete de nuestra traducción.

**Al-Farrā**<sup>29</sup>, Abū Zakariyyā’ Yaḥyā ibn Ziyād (m. 822) prestigioso gramático y lexicógrafo árabe, nacido en Kūfa. En nuestra traducción parcial, Ibn al-Dahabī cita a este autor es una ocasión para ofrecer una información gramatical.

**Dioscórides**<sup>30</sup>, Pedanius Dioscórides de Anazarba (m. 90) fue un médico, botánico y farmacólogo griego. Su obra, *Materia Médica*, fue muy difundida y conocida entre los árabes, quienes la tradujeron, convirtiéndose desde el principio en la fuente principal de los conocimientos médicos, botánicos y farmacológicos. Nuestro autor cita a Dioscórides en dos ocasiones.

---

<sup>28</sup> Véase M. Cooperson. s.v. “Jāḥeẓ”. *EIR*. [En línea: 01/05/19]. <<http://www.iranicaonline.org/articles/jahez>>; Leclerc. *Histoire*. I., 337-54; s.v. “Al-Djāḥiẓ”. *E.I.* 385; Al-Ŷāḥiẓ. *Elogio y diatribas de cortesanas y efebos*. Buendía, Pedro; Ignacio Gutiérrez (eds.). Madrid: Ediciones de Oriente y del Mediterráneo, 2018.

<sup>29</sup> Cf. Ibn Khallikan. *Ibn Khallikan's Biographical Dictionary*. Macguckin De Slane (Trad.). 4 vols. New York: Cosimoclassics, 2010. IV. 60-63; Calder, Norman; Jawid Mojaddedi; Andrew Rippn (ed. y trad.). *Classical islam, a sourcebook os religious literatura*. Londres: Routledge, 2003, 108-110; Blachère, R. s.v. “al-Farrā”. *EI*. [En línea: 07/05/19] <[http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912\\_islam\\_SIM\\_2293](http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912_islam_SIM_2293)>.

<sup>30</sup> Sobre este autor y su obra, véase Brockelmann. *GAL*. I., 206-7. y *SI*. 369-71; C.E. Dubler. s.v. “Diyuskuridis”. *E.I.* 359; Gillispie. *Dictionary*. IV., 119-23; Sezgin. *GAS*. III., 58-60. y IV., 314.

**Ibn al-A‘rābī** al-Hāšimī<sup>31</sup>, Abū ‘Abd Allāh ibn Muḥammad ibn Ziyād (m. 845), sabio perteneciente a la generación de lingüistas de la escuela de Kūfa. Ibn al-Ḍahabī cita a esta autoridad en una ocasión, creemos que la obra de la que recoge la información es el *Kitāb al-mu‘yām*.

**Ishāq ibn Sulaymān al-Isrā‘īlī**<sup>32</sup>, Abū Ya‘qūb (m. 955), egipcio de nacimiento y judío de confesión, fue científico, médico y filósofo afincado en la corte de Qayrawān. En nuestro texto se menciona una sola vez y creemos que la información fue recogida del *Kitāb al-agdiyya wa al-adwiyya*.

---

<sup>31</sup> Véase Ibn Abī Usaybi‘a. ‘*Uyūn al-anbā*’. I. 224-226; Kaḥḥāla. *Mu‘yām*. 3:307; Pellat, Ch. s.v. “Ibn al-A‘rābī”. *EI*. [En línea: 07/05/19] <[http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912\\_islam\\_SIM\\_3079](http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912_islam_SIM_3079)>.

<sup>32</sup> Sobre su vida y obra de este autor véase, Ibn Abī Usaybi‘a. ‘*Uyūn al-anbā*’. II. 36-37; A. Altman, s.v. “Ishāq Ibn Sulaymān al-Isrā‘īlī”. *E.I. Sup.* III., 116; Brockelmann. *GAL*. 235. y *SI*. 421; Gillispie. *Dictionary*. VII., 22-23; Leclerc. *Histoire*. I., 409-12; Sezgin. *GAS*. III., 295-97; *Journal of the Royal Asiatic Society*, 1983: 100-101. [En línea: 17/05/19]. <[www.cambridge.org](http://www.cambridge.org)>.

### 3.3 Método de la traducción

Para iniciar esta sección, debemos advertir que son muchas las dificultades que presenta la lengua árabe, como lengua de salida, en la traducción, en general, y en este tipo de textos, los médico-farmacológicos, en particular, sobre todo cuando se trata de un texto del siglo XI como es el *Kitāb al-mā'* de Ibn al-Dahabī.

Ya hemos dejado constancia en las páginas anteriores que el objetivo de nuestro trabajo es realizar una traducción parcial del el *Kitāb al-mā'* siguiendo la edición llevada a cabo por el Dr. Hādi Ḥasan Ḥammūdi, pues, por los avatares del destino, no se conserva copia manuscrita alguna de la que partir para realizar nuestra propia edición. Sí hemos de decir que la edición de la que partimos nos ha facilitado la labor que conlleva hacer una traducción de una obra tan particular como esta de Ibn al-Dahabī.

El mayor obstáculo que hemos hallado al realizar nuestra traducción siguiendo la edición mencionada, es que su autor comete algunos errores de lectura a lo largo de toda la obra que, a veces, han dificultado nuestra tarea de traducción. Realmente, en la mayoría de las ocasiones, estos errores han sido de muy de fácil reparación, aunque otras, las menos, no hemos conseguido entender ni interpretar algunos términos.

Aparte de estas complicaciones derivadas de la edición, no tenemos que hacer constar problemas mayores. No podemos olvidar las condiciones en las que el editor llevó a cabo su trabajo. Él mismo nos cuenta, en su introducción de la obra, que al no permitirle el dueño de la biblioteca hacer una reproducción del manuscrito, no tuvo más remedio que copiar a mano tanto el manuscrito original como su copia. Fuera como fuese, como ya hemos dejado claro en más de una ocasión, agradecemos la labor de este editor omaní porque, no solamente nos ha regalado una obra hasta ahora desconocida por muchos, sino que, además, nos ha permitido reconocer a un personaje tan peculiar como es Ibn al-Dahabī.

En lo que respecta a nuestra traducción parcial, manifestar que nuestra intención siempre ha sido la de presentar el texto en castellano de la manera más fiel al original. Es decir, hemos respetado la edición en árabe siempre que no hubiera un error muy desafortunado y perceptible que desfigurara el sentido del texto en castellano.

*Grosso modo*, nuestra labor ha consistido, primero, en decidir y seleccionar la parte que nos interesa de esta obra. Hemos optado, como ya hemos manifestado anteriormente, por elegir aquellas entradas con contenido médico, farmacológico y botánico, y también hemos dado preferencia a los alimentos y a las recetas.

En cuanto a la presentación de los textos, hemos llevado a cabo la tarea de enumerar cada entrada. En cuanto a las entradas de plantas, nos hemos inclinado por una estructuración basada primero, en ofrecer el número de la entrada, seguidamente, presentar el nombre de la planta transcrito en mayúscula, anotando a pie de página las referencias bio-bibliográfica principales y las fuentes consultadas para su identificación. A continuación, aparece el nombre vulgar del término y, por último y entre corchetes, el nombre científico de la planta en cuestión. Toda esta información se presenta en negrita.

En cuanto a los animales y los minerales, estos se aparecen con una pequeña diferencia con respecto a las plantas: no facilitamos ni el nombre científico de los animales ni la fórmula científica de los minerales. Esto se debe a que, en la mayoría de las ocasiones, no es posible obtener una identificación exacta del animal debido a la gran cantidad de especies, subespecies y variedades de estos dependiendo de la zona geográfica. En cuanto a los minerales, ocurre algo parecido, pues en la mayor parte de los casos se trata de derivados o mezclas de varios minerales, como por ejemplo la atutía, cuyo ingrediente principal es el óxido de cinc, pero no es el único, por lo que estaríamos arriesgando demasiado si le damos como fórmula química la del óxido de cinc.



En cuanto a los simples que aparecen dentro del texto, la primera vez que estos aparecen, se trate de un animal, un mineral o una planta, proporcionamos su correspondencia en castellano, seguido de su transcripción árabe entre paréntesis, luego, abrimos nota al pie y damos el nombre científico seguido de todas las fuentes consultadas. Esta labor la realizamos únicamente cuando el simple aparece por primera vez; en el resto de las ocasiones, simplemente aportamos el equivalente en castellano y, entre paréntesis, su transcripción árabe, pero sin nota. Esta tarea se repite siempre del mismo modo excepto en el caso en el que el simple vuelva a aparecer, pero esta vez como entrada principal, pues entonces lo tratamos con las directrices que para las entradas principales hemos descrito más arriba.

Los sinónimos propuestos para plantas, animales y minerales no se traducen, sino que únicamente se transliteran en árabe para recoger la riqueza léxica que nos aporta el autor de nuestra traducción parcial.

Por último, cuando no ha sido posible llevar a cabo la identificación de los simples porque estos se encuentran editados de forma errónea o simplemente porque los desconocemos, lo manifestamos con signos de interrogación seguidos de la transcripción si son entradas principales y, si forman parte de la descripción del texto, anotamos la carencia al pie de la página.

Concluyendo con este apartado, hemos de expresar que la traducción parcial que hemos realizado del *Kitāb al-mā'* de Ibn al-Dahabī ha supuesto, verdaderamente, un reto. Hemos necesitado una gran cantidad de documentación e investigación y muchos borradores de traducción para conseguir la mejor y definitiva y para resolver los muchos problemas planteados, sobre todo los léxicos y los sintácticos.



#### **4 TRADUCCIÓN PARCIAL ANOTADA DEL *KITĀB AL-MĀ'***



## EL PRÓLOGO DEL AUTOR

*En el nombre de Dios, Clemente y Misericordioso*

*A Él acudimos en busca de ayuda*

¡Dios! toda mi lengua a ti te la debo. Soy consciente de tu castigo si me aparto de tu justicia. ¡Dios mío! Te imploro, ayúdame a no caer en la desorientación y en el exceso. Te suplico clemencia si incurro en alguna falsedad o desliz, te lo ruego tal y como lo hicieron algunos de los reformistas de tus súbditos; si me concedes refugio, a ti me entrego. Invoco tu misericordia “como seguidor tuyo” para continuar:

En nombre de Dios, quien con su capacidad creó a todo ser. Lo creó a su imagen y semejanza, y le concedió a cada una de sus almas un determinado sustento. Y el pan de cada día. Le proporcionó bondades y bienestar; y alimento apetecible. Le eligió lo mejor de la creación. Le concedió la virtud para el aprovechamiento de todo lo que hay en la tierra para su servicio. Colocó en él los mecanismos de confort y le facilitó la capacidad para contenerse. Le alegró con la esencia de la vida. Le dotó de las facultades para producir. Le enseñó a cuidar su salud, la cual está sujeta a una fecha límite. Lo enriqueció con su generosidad para que tuviera la capacidad de escoger de entre sus mejores cosas. Le sirvió para conseguir su manutención; pasear por su tierra en busca de logros efímeros consentidos para su vida mundana y para alcanzar la recompensa futura en el día del Juicio Final. También para guiar la integridad de su cuerpo en los momentos de plena salud, cuando le concedió la fortuna del disfrute de las grandes delicias de sus manjares. Y a quien cuando le ocurre algún mal en su cuerpo, en verdad, Dios lo está sometiendo a una prueba para así aminorar la carga de pecados que hay sobre su espalda, con el fin de purificar todo aquel sentimiento de culpa y de males en los que esté sumergido.

Es ÉL, el que hizo que la salud fuera un favor y una gracia, y dijo el Omnipotente: “*Hacemos descender, por medio del Corán, lo que es curación y misericordia para los creyentes, pero esto no hace sino perder más a los impíos*”<sup>33</sup>. Y dijo el Todopoderoso: “*me cura cuando enfermo*”<sup>34</sup>. Dios lo bendiga y lo salve, aconsejó la medicina cuando dijo: *Dios no creó una enfermedad, sin antes proveer su cura, lo sepa quien lo sepa y lo ignore quien lo ignore*<sup>35</sup>. También aconsejó, Dios lo guarde y salve, la elección del mejor médico, el más instruido<sup>36</sup>.

Ciertamente, cuando descubrí a Abū ‘ Abd al-Raḥmān al-Jalīl ibn Aḥmad, Dios lo tenga en su gloria, y su excepcional *Kitāb al-‘ayn*, y cuando advertí cómo había superado a aquellos que le precedieron, afligido a aquellos que le sucedieron y cómo había convertido su tratado en la pureza y la precisión de la lengua árabe, detallando en él sus términos y sus definiciones y titulándolo por la primera de sus entradas, cuando la mayoría de los hijos de nuestra sociedad cometían incorrecciones y errores en el lenguaje, entonces él, al-Jalīl ibn Aḥmad, pudo despojarlos de su uso incorrecto, acentos extranjeros y de su desviación. Entonces tomé la decisión de escribir un libro que reuniera la medicina y la lengua, que incluyera las enfermedades, los males y los remedios, y las medicinas y curas que se han de dar.

De modo que estructuré, este, mi libro, en orden alfabético, empezando por la *hamza*, luego la *bā’*, la *tā’* y así hasta la última letra que es la *yā’*. Lo ordené en tres partes para facilitar la búsqueda según los temas que en él se tratan, para posibilitar el acceso a la medicina, facilitándola así a aquellos interesados. Lo nombré *Kitāb al-mā’*, es decir, por el

---

<sup>33</sup> Cf. Cortés, Julio (ed., trad. y notas). *El Corán*. Barcelona: Herder. 2005, 17,82.

<sup>34</sup> *Ibidem*. 26, 80.

<sup>35</sup> Al-Ŷawziyya. *Al-ṭibb al-nabawī*, 8.

<sup>36</sup> Al-Iṣfahānī, Abū Na‘īm. *Al-Musnid al-mustajriy ‘alā ṣaḥīḥ muslim*. Beirut: Dār al-kutub al-‘ilmiyya. 1996, 3, 156.

nombre del primero de sus artículos, de modo similar a como lo hizo Abū ‘ Abd al-Raḥmān al-Jalīl, Dios se apiade de él.

Hice de él un compendio conciso, que no aburre, de gran utilidad, pues no hay nada en él que perjudique; destinado a todo aquel que quiera conocer un mal o un remedio. Todo esto me ha hecho llevar a cabo la tarea de tratar de nombrar las plantas, los animales y las partes del cuerpo humano, y todo aquello necesario, indicando el daño o el remedio.

Quise hacer de él un libro útil para todo aquel que le interese sin necesidad de ser un médico, para que conozca la fabricación de la medicina y tenga el honor de saber el significado del *ḥadīth* del profeta, Dios lo bendiga y lo tenga en gloria, cuando dijo: “no creó ningún mal, sin haber previsto su remedio”.

También puede servir de ayuda a los médicos interesados en conocer su lengua, los útiles para su fabricación y los instrumentos de su profesión. Sabemos que la mayoría de los médicos de nuestro tiempo, también los curanderos, los farmacólogos, los perfumeros, los que practican la cirugía, la anatomía, los que confeccionan colirios, etc., están apartados de la lengua árabe, y además nos consta que se vanaglorian de ello. Y cómo, también, se empeñan en utilizar la lengua extranjera delante de sus enfermos intentando demostrar una capacidad que no merece ser demostrada y un acento extranjero que no es motivo de orgullo: “*Pero aquél en quien piensan habla una lengua no árabe, mientras que ésta es una lengua árabe clara*”<sup>37</sup>. Es por este motivo por lo que hice un gran esfuerzo en traducir todas las expresiones extranjeras de los médicos a la lengua de los árabes.

En este libro me he apoyado en aquello que es fruto de mi experiencia personal, en todo lo que me han enseñado los grandes sabios médicos siendo el primero de ellos y quien más merece ese reconocimiento, el erudito y eminencia Ibn Sīnā, quien para cada palabra suya presente en este libro es toda sabiduría y quien para cada conocimiento tiene

---

<sup>37</sup> Cortés. *El Corán*, 16, 103.

un don innato. De él he recogido la mayoría de los artículos sobre la elaboración de medicamentos. Y de Abū ‘ Abd al-Raḥmān al-Jalīl Ibn Aḥmad me he ayudado para traducir todo lo que necesitaba obtener sobre términos y significados. A ambos les debo lo mejor que hay en este libro sobre medicamentos útiles y significados coherentes.

Gracias a Dios, El que me enseñó cómo alabarlo y me dotó para agradecerle la vida que me ha dado. Juro por Él que no abusaré de su justicia y que no trataré como sabiduría lo que no lo es, que no caeré en el engaño acerca de ninguna creación sobre la faz de la tierra; tampoco me sorprenderé de lo que haya en la vida mundana, pues en Él confío. Empiezo pues a hablar sobre “El agua”, y digo:



## AL-MĀ'. EL AGUA

Has de saber, Dios te tenga en su gloria, que la palabra agua (*mā'*) es así, tal cual; dicen que su *hamza* se tornó en una *hā'* porque su diminutivo es *muwayh* y su plural es *amwāh* o *miyāh*; esta palabra aparece en *El Corán* como “*mā'*”, y se encuentra en sesenta y pico entradas.

Y dijo el Todopoderoso: *Ha hecho bajar agua del cielo, mediante la cual ha sacado frutos para sustentarnos*<sup>38</sup>. Formuló el Altísimo: *Si les preguntas: «¿Quién hace bajar agua del cielo, vivificando con ella la tierra después de muerta?, seguro que dicen: ¡Dios!*<sup>39</sup>. Expuso: *¿y que sacamos del agua a todo ser viviente?*<sup>40</sup>. El agua es el secreto de la vida, tanto de la vida mundana como del más allá, Alabado sea. Respecto al paraíso, enunció: *habrá en él arroyos de agua incorruptible, arroyos de leche de gusto inalterable*<sup>41</sup>. Y con respecto a la descripción de la gente del infierno, manifestó: *\*a los que se da de beber agua muy caliente que les roe las entrañas*<sup>42</sup>.

No conocemos nada que no contenga agua, salvo su contrario, tanto en esencia como en naturaleza, quiero decir, el fuego, que tiene un efecto sobre el agua que la hace hervir y evaporarse; y el agua, a su vez, influye sobre el fuego, apagándolo y haciéndolo desaparecer.

El agua es fría por naturaleza, pero los científicos no están de acuerdo sobre su grado de frialdad. Algunos dicen que está en el grado primero y otros que al final de este si no va mezclada con ninguna otra sustancia que la vuelva más fría, más caliente, más seca, etc.

Se dice que su humedad es muy intensa, al igual que su frialdad, pero se considera un alimento a pesar de que no alimenta. No se corrompe como sí lo hacen los alimentos y los

---

<sup>38</sup> Cf. Cortés. *El Corán*, 2, 22.

<sup>39</sup> *Ibidem*, 29, 63.

<sup>40</sup> *Ibidem*, 21, 30.

<sup>41</sup> *Ibidem*, 47, 15.

<sup>42</sup> *Idem*.

nutrientes, pero sí puede corromperlos si permanece demasiado tiempo en contacto con ellos.

Según los sabios griegos<sup>43</sup>, el agua es fría en grado cuarto, pero se les presentó el dilema de que el opio (*afyūn*)<sup>44</sup> también es frío en grado cuarto, y que debido a esa frialdad es mortal. Así pues, ¿cómo es posible que el agua no mate? y ¿cómo es posible que tan solo una pequeña cantidad de opio sea capaz de dañar tan intensamente el cuerpo, mientras que, tomando una gran cantidad de agua, esta no perjudica sino, todo lo contrario, beneficia? Y ¿Cómo puede ser que el opio sea más frío que el agua siendo este uno de sus componentes? A lo que yo respondo:

El agua es uno de los cuatro elementos de la naturaleza (*ustuqsāf*), y todos ellos, por su esencia, superan extraordinariamente los grados del resto de los medicamentos simples.

---

<sup>43</sup> Véase Dioscórides. *Materia Médica. Estudio y Traducción sobre los remedios medicinales*. Manuscrito de Salamanca. López, Antonio (Ed.) y Cortés, Francisco (Trad.) Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2006, 5.10.

Dioscórides define el agua de la siguiente manera: “Agua. Es difícil dar un enjuiciamiento general, por causa de las peculiaridades de los lugares, por las particularidades de su propia composición, por los aires y por otras no poca razones. En general, es excelente la pura y dulce, no partícipe de cualquier otra cualidad, y la que no permanece en los hipocondrios ni el más mínimo tiempo, y más aun la que sigue bien su curso sin producir pesadumbre y sin ser inflativa ni corruptiva”.

Véase, además: Garijo, Ildelfonso. “Usos medicinales del agua en al-Andalus: Ibn al-Bayṭār”. *Ciencias de la Naturaleza en al-Andalus. Textos y Estudios V*. Granada: Escuela de Estudios Árabes, 1998, 89-120; Leclerc, Lucienne. *Ibn al-Bayṭār, Traité des simples*. 3 vols. París: Institut du Monde Arabe, s.d., (reimpresión de *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale XXIII, XV y XXVI*. París. 1877-1983), n° 2065; Ibn Sīnā. *Kitāb al-Qānūn fī l-ṭibb*. (Reed. en offset de la ed. de Būlāq. 1294). 3 vols. s.l. s.d. I. 363. Cf. Además, Al-Ŷāḥiz, Abū ‘Uṭmān. *Kitāb al-ḥayawān*. Muḥammad Aqbadī Sāsī al-Magribī al-Tunīsī (ed.). El Cairo: Maṭba‘at al-Tagaddum, (The Library of the University of California). Vols. I-VIII, 1906, 31-41; González, Guillermo, Enrique Gonzalbez. “El problema del agua y del regadío en el extremo occidental del Magrib en la Alta Edad Media”. *Agricultura y regadío en al-Andalus. II Coloquio de Historia y Medio Físico*. Almería, 1996, 165-175.

<sup>44</sup> Producto extraído del *Papaver somniferum* L. Cf. Dietrich, Albert. *Dioscurides triumphans. Ein anonym arabischer Kommentar (Ende 12. Jahrh. n. Chr.) sur Materia medica*. 2 vols. Göttingen: Vandenhoeck + Ruprecht Gm. 1988, II, 159; Laguna, Andrés de. *Acerca de la materia medicinal y de los venenos mortíferos, con 653 ilustraciones facsímiles de la edición de Salamanca de 1566, traducida del griego al castellano y muy ampliamente comentada por Andrés de Laguna*. Madrid: Ediciones de arte y bibliofilia, 1984, IV, 57; Abū Ḥanīfa. *Kitāb al-Nabāt*. n° 374; Dioscórides. 4.64; Leclerc. *Traité des simples*. n° 35; *Tuḥfa al-aḥbāb. Glossaire de la matière marocaine*. H.P.J. Renaud et G.S. Colin (publ., trad. et annot.). París: Geuthner, 1934, n° 40; Ibn Sīnā. I, 256; Al-‘Iṣbīlī, Abulḥayr. *Kitābu ‘Umdatī ṭṭabīb fī ma‘rifati nnabāt likulli labīb (Libro base del médico para el conocimiento de la botánica por todo experto)*. Bustamante, Joaquín; Federico Corriente; et al. (edición, notas, traducción castellana, correcciones e índices). 3 volúmenes en 4 tomos. Madrid: CSIC, 2004-2010, n° 43, n° 234 y n° 583 (en adelante, ‘*Umda*).

Por tanto, el agua no se encuentra en un único nivel de los cuatro niveles del grado, sino que en sus niveles de frialdad y humedad están muy por encima de ellos. Es mucho más fría y húmeda que los demás elementos compuestos. Debido a esto, no llega a matar, porque su grado de frialdad y humedad no lo permiten.

Es sabido que, efectivamente, en el cuerpo humano hay calor. También se sabe que el efecto de calor se contrarresta con el efecto de frío, y es por ello por lo que el agua no mata. En cuanto al agua muy fría, esta no sirve para paliar el efecto de calor.

El agua, cuando nutre el cuerpo, se convierte en uno de los cuatro elementos y le da vida. En cuanto al opio, este no se comporta igual, pues su frialdad actúa de manera contraria sobre el calor del cuerpo, no se adapta a él, ni lo enfría, ni tampoco lo compensa, sino que lo congela y lo apaga porque retiene la sangre, evita que fluya desde la aurícula derecha, de las dos aurículas del corazón, hacia la aurícula izquierda, e imposibilita la circulación de la sangre, tan necesaria para la vida, desde las arterias a los miembros, porque, por su naturaleza, impide todo lo que fluye hacia este órgano y lo que este, a su vez, filtra.

El agua, en cambio, ajusta el calor natural, se adapta a él y se une a él. Facilita la circulación de lo que envía la aurícula derecha hacia la aurícula izquierda del corazón.

Es debido a ello que cuando alguien bebe agua más fría de lo aconsejable en un momento de altas temperaturas de verano, equilibra la complexión del corazón, produciéndole un agradable placer. En cambio, el opio causa aletargamiento y enturbia los sentidos al hombre, tanto al olerlo como al tomarlo.

Por su parte, el agua es limpia, desinfectante y purificadora de la suciedad, tanto del exterior como del interior del cuerpo. Perfuma y embellece la imagen. Y es lo primero que ha de procurarse para perfumarse.

Vieron cómo, la paz sea con Él, dijo cierto día a sus compañeros: *¿Cómo podéis decir que el buen aroma sólo se encuentra en las fragancias? El mejor perfumen es el agua.*

El agua es el mejor de los perfumes porque intensifica el buen olor de los aromas. El agua contiene lo que no contienen otros aromas para limpiar y purificar. Todo lo que limpia, purifica y lava solo es posible gracias a que contiene agua.

Si no fuera por el agua, no se limpiarían los odres sucios, ni se apreciaría el color de la flemingia (*wars*)<sup>45</sup>, de la alheña (*ḥinnā'*)<sup>46</sup> ni de ninguna otra cosa. Gracias a ella, se manifiestan los colores, los olores y los sabores. Si no fuera por el agua, no podríamos cocinar, y no se tornaría la sangre en leche. Todo alimento necesita agua, ya sea porque se le añada ya porque la contenga en su esencia.

El agua se utiliza para conservar la salud y para curar las enfermedades, tanto del interior del cuerpo como de su exterior, ya esté el agua caliente o fría, ya sea dulce o salada.

El agua dulce y fría equilibra el calor del estómago, fortaleciéndolo; por su parte, el agua caliente, lo debilita. La mejor forma de enfriar el agua es exponiéndola al aire del norte en un recipiente que transpire; esta es la manera más común en nuestros tiempos. Abusar del agua fría sin un fin medicinal es dañino.

La mejor agua es la de *Zamzam*; el *ḥadīth* recoge lo siguiente: *es el mejor de los alimentos y la cura para toda enfermedad*<sup>47</sup>. Son igualmente buenas las aguas del Éufrates, del Nilo, del Sehón y del Guijón. La paz sea con Él dijo: *Sehón, Guijón, el Nilo y el Éufrates son los ríos del paraíso*<sup>48</sup>. Al (Profeta), la paz sea con él, le gustaba su

---

<sup>45</sup> *Flemingia grahamiana* Wight. Cf. Dietrich, IV, 176; Laguna, I, 104; Abū Ḥanīfa, n° 1086; Dioscórides, 1.95; Leclerc, n° 2283; Maimónides. *Šarḥ āma' al-'uqqār* (*L'Explication des noms des drogues*). *Un glossaire de matière médicale composé par*. M. Meyerhof (publ. y trad.). El Cairo, 1940. n° 123; *Tuḥfa*, n° 133; Ibn Sīnā, I, 301; *Umda*, n° 5012.

<sup>46</sup> *Lawsonia intermis* L. y *L. alba* Lam. Cf. Abū Ḥanīfa, n° 277; Leclerc, n° 719; Maimónides, n° 149; *Tuḥfa*, n° 174 y n° 319; Ibn Sīnā, I, 313; *Umda*, n° 54 y n° 1630. Véase el n° 242 de este estudio.

<sup>47</sup> Al-Ŷawziyya. *Al-ṭibb al-nabawī*, 302.

<sup>48</sup> Al-Ŷawziyya. *Al-ṭibb al-nabawī*, 303.

transparencia y su sabor porque son las auténticas aguas; algunos lo cuentan así, y Dios es el más sabio.

Los cuatro ríos mencionados se forman de las aguas que bajan de las montañas, y cada uno de ellos recorre su caudal, creado por Dios para tal fin. Estos ríos se nutren de las lluvias torrenciales que caen sobre el lecho de su torrente, agrupándose al comienzo de ellos.

La mayor cantidad de agua que hay en la tierra no es dulce, y no se puede beber salvo que se tenga una sed extrema.

Dijo el poeta:

*“Regresó el agua de la Tierra al mar y aumentó  
mi enfermedad haciendo que navegue en busca de agua fresca...”<sup>49</sup>*

El mejor río es aquel que tiene un recorrido largo, el que pasa, a veces por piedras, a veces por guijarros, luego por arena y, finalmente, por arcilla de *ibīz*<sup>50</sup>. La parte peor del río es la que se encuentra al final de su recorrido, cuando se ensancha y cuando en la mayor parte de su trayecto no aparecen cambios, esto estropea su sabor o su aroma. Este tramo del río coincide con su etapa de mayor caudal.

En la mayoría de las ocasiones, esa agua es deliciosa, dulce, transparente y muy hidratante. Es emenagoga, ablanda la naturaleza y es afrodisiaca.

El agua fría es beneficiosa para quienes padecen de una fuerte recaída<sup>51</sup> y para quienes hayan tomado un medicamento purgante y les haya afectado en exceso; también para quienes tengan ardor causado por la ingesta de vino puro o por la intensa sed producida por la bilis amarilla y las fiebres muy altas; para aquellos que estén desvanecidos, para los

---

<sup>49</sup> Versos de un poema de Nuṣayb ibn Rabāḥ, de su *Diwān* 66. Cf. Al-Karbāsī, Muḥammad Ṣādiq. *Madjal ilā al-šī'r al-ḥasīnī*. Londres: al-Markaz al-Ḥusaynī lī al-dirasāt, 2000, I., 30.

<sup>50</sup> Un tipo de arcilla gruesa.

<sup>51</sup> *Ḥayḍa*, también es cólera.

que tienen náuseas o hipo o para quienes padecen de mal aliento. Beneficia al estómago caliente y sano, fortaleciéndolo y evitando que le lleguen elementos que le puedan perjudicar. Por eso, facilita la digestión de los alimentos y reaviva el calor natural, hace desaparecer el desvanecimiento tanto si este es de origen caliente como si es de origen frío y, además, es diurética.

Sus mayores propiedades son las de fortalecer y contraer el estómago y curar las fiebres ardientes, en este caso, hay que beber una gran cantidad de agua hasta que baje el calor provocado por la fiebre, eliminándolo así definitivamente; si, por el contrario, se bebe solo una pequeña cantidad de agua, eso no hace sofocar la fiebre y, tal vez, pueda ser la causa de que esta suba.

El agua no alimenta, puesto que en su naturaleza no están presentes los nutrientes compuestos que son los que se convierten en quimo (*kaymūsāt*) en el aparato digestivo.

El agua se utiliza para poner tiernos los alimentos, para cocinarlos y suavizarlos, con el fin de que puedan pasar a través de los recorridos estrechos. Yo aconsejo que no se beba agua con las comidas a no ser que sea por extrema necesidad.

Otros aconsejan no mezclar el agua de pozo con el agua de los ríos, sobre lo cual no conozco ningún motivo.

Has de saber que las mejores aguas son las de los ríos que recorren tierras limpias, haciendo que quede libre de impurezas, o los que discurren sobre las piedras, porque de esta manera, no son aguas estancadas.

Has de preferir las aguas de los ríos que corren hacia el este o hacia el norte, o las que bajan, alejadas del manantial y de caudales rápidos. Si, además, el agua es ligera, puede parecerle al que la ingiere que está dulce, y no podrá beber sino una pequeña cantidad, siendo esta suficiente.

El agua de las cataratas no está exenta de pesadez siendo el agua de pozo mejor que aquella. En cuanto a la de los manantiales, esta es la peor y más perjudicial.

Tengo sabido que el agua se debería beber después de que los alimentos hayan comenzado su proceso de digestión. Si se bebe justo después, *yufahḥiy*<sup>52</sup>, y si se bebe durante la comida, causa males y enfermedades. A pesar de esto, hay personas a las que les hace bien, estas personas son las de estómago caliente. El agua abre el apetito a aquellas personas de apetencia débil, y esto se debe a que el agua equilibra el calor del estómago.

En cambio, es muy perjudicial beber agua en ayunas, después de hacer ejercicio físico y especialmente, después de practicar el coito o después de haber comido fruta, sobre todo melón (*baṭṭīj*)<sup>53</sup>. Si no hay más remedio, se beberá un poco de agua en pequeños sorbos.

La sed, en la mayoría de los casos, suele estar causada por una flema viscosa o salada. Y cuanto más se intente aliviar esa sed bebiendo agua, más se incrementa. Si se consigue aguantar, la naturaleza madurará los humores que causan la sed y los disolverá, haciendo que desaparezca la sensación de avidez por el agua. Por eso, hay mucha gente que corta su sed con cosas calientes como la miel (*ʿasal*)<sup>54</sup>.

Beber agua a media noche, cuando hay un desvelo, tiene su causa: se debe a que el estómago está caliente y seco o a que se ha cenado comida salada; la persona que se desvela debe beber agua cuando se despierta.

En cuanto a las personas de estómago húmedo y las que padecen de flemas saladas, estas no deben beber agua porque les impedirá que se curen de la humedad que hay en sus estómagos y aumentará la flema de estos.

---

<sup>52</sup> Esta forma verbal significa “causar zambo”, por lo tanto, y debido a lo incoherente debe ser un error de edición que no conseguimos interpretar.

<sup>53</sup> [*Cucumis melo* L.] Cf. Dietrich, II, 118; Laguna, II, 123; Abū Ḥanīfa, n° 864; Dioscórides, 2.134; Leclerc, n° 303; Maimónides, n° 332; *Tuḥfa*, n° 116; Sīnā, I, 424; *Umda*, n° 941.

<sup>54</sup> Cf. Dietrich, II, 64; Laguna, II, 74; Dioscórides, 2.82; Leclerc, n° 1542; *Tuḥfa*, n° 400; Ibn Sīnā, I, 402.

Si te desvelas a causa de la sed por la noche, destapa tus piernas y trata de dormir. Si esa ansia por el agua aumenta es debido al calor o a un alimento que precisa tomar ese líquido después de haberlo ingerido, entonces, bebe. Si, por el contrario, disminuye, no bebas más agua porque esa sed estaba causada por una flema salada.

Ten por sabido que los médicos cuando hablan de agua se refieren a la orina; y esta es la que se observa para conocer las enfermedades y prescribir los tratamientos siendo una de las artes de la farmacología. No conocemos a nadie más docto sobre este tema que el gran sabio Ibn Sīnā<sup>55</sup>. Entraremos en más detalles sobre el asunto en su entrada pertinente en este libro, si Dios quiere.

---

<sup>55</sup> Sobre la orina véase Ibn Sīnā, I, 289, 135-146 y II, 516-531.



**TRADUCCIÓN PARCIAL LETRAS *ALIF-JĀ'***



## LETRA ALIF

### (1) *ABBĀR*<sup>56</sup>. Plomo quemado

Con *fatha tašdīd* (sobre *rā'*), es el plomo (*raṣṣāṣ*) quemado; el de color negro. El colirio de plomo (*šiyāf al-raṣṣāṣ*) forma parte de los medicamentos de los ojos, es conocido y fue denominado así porque el plomo es uno de sus compuestos.

### (2) *IBRATU ĀDAM*<sup>57</sup>. Aguja de Adán [*Yucca filamentosa* L.]

Es una planta ornamental. Se la denomina así por la longitud y la estrechez de sus hojas. Sus raíces son muy venenosas.

### (3) *IBRĪSAM*<sup>58</sup>. Seda/Capullo de Seda

Ibn al-Sikkīt<sup>59</sup> dijo: la *hamza* y la *rā'* están vocalizadas con *kasra*, y la *sīn* con *fatha*. No hay en la lengua árabe un término con el esquema *ifʿīlal* con *fatha* sobre *lām*, excepto los términos *ihlīlay*<sup>60</sup> e *ibrīsam*.

El mejor es el crudo, que es caliente y seco en grado primero. Tiene propiedades cortantes y desecativas. Es especialmente beneficioso para alegrar y fortalecer el corazón, pues relaja este órgano y lo entenece, iluminándolo, aunque esa no sea su principal cualidad.

---

<sup>56</sup> Cf. Leclerc, n° 13; Maimónides, n° 32; *Tuḥfa*, n° 39; *ʿUmda*, n° 177.

<sup>57</sup> No hemos conseguido localizar esta planta en ninguna de las fuentes consultadas, aunque sí la hemos localizado en el diccionario en línea árabe-árabe <https://www.almaany.com> [En línea: 17/05/19]: “en una planta ornamental perteneciente a la familia de las *Liliaceae*”.

<sup>58</sup> Cf. Leclerc, n° 8; Dozy, Reinhart. *Supplément aux dictionnaires arabes*. 2 vols. Leyde: E.J. Brill, 1881. I, 2; Ibn Sīnā, I, 265.

<sup>59</sup> Ibn al-Sikkīt. *Iṣlāḥ al-Manṭiq*. Šākir, A.M. y Hārūn, ‘A. al. S. (ed.). Egipto: Dār al-Ma‘ārif, *Dajā’ir al-‘Arab*, 1970.

<sup>60</sup> *Terminalia* sp. y *Phyllanthus*. Cf. *ʿUmda*, n° 546; Véase también el n° 40 de este estudio.

Su ardor debilita su poder, pero es entonces cuando se convierte en un buen remedio para fortalecer la visión, aplicándose como colirio después de lavar y desinfectar los ojos.

El modo de preparación es coger una gran cantidad de capullos de seda y cocerlos en agua hasta que salgan sus propiedades. Es un buen remedio para impedir que se reproduzcan los piojos.

**(4) *ABANŪS*<sup>61</sup>. Ébano [*Diospyros ebenun* Kōenig]**

Se escribe con *hamza* inicial y, a veces, con *madda*. Es un árbol. *Abanūsa* es su forma en singular. Es una madera muy dura, no flota sobre el agua, sino que se hunde. El extremo superior de este árbol es verde.

De él se extrae el ébano amarillo (*sāsam*)<sup>62</sup>, que lo trataremos en su artículo correspondiente.

**(5) *ATRŪT*<sup>63</sup>. Gomorresina**

Se escribe con *fathā*. Es el término persa para una conocida gomorresina (*šamg*)<sup>64</sup>.

La mejor es la que se asemeja a un guijarro grande y se deshace rápidamente, blanca y de líquido amarillento. Su propiedad es compuesta, es decir, ígnea: caliente y resolutiva; y aérea, por lo que tiene la cualidad de obstruir. Posee una humedad de extrema complejidad debido a que la sequedad que contiene es intensa y, por eso, es pegajosa sin ser acerva. Es muy útil para secar intensamente.

---

<sup>61</sup> Cf. Dietrich, I, 67; Laguna, I, 109; Dioscórides, 1.98; Leclerc, n° 9; *Tuhfa*, n° 24; Ibn Sīnā, I, 259; *Umda*, n° 544.

<sup>62</sup> *Dalbergia sissoo* Roxb. Cf. Dozy, I, 621; Abū Ḥanīfa, n° 485; *Umda*, n° 4542.

<sup>63</sup> No hemos logrado identificar el tipo de goma o resina a la que se refiere, pero, por la descripción del texto, creemos que es un equivalente persa para la goma arábiga.

<sup>64</sup> Cf. Cabo-González, Ana Mª. Ibn al-Bayṭār, *Kitāb al-Ŷāmi‘ li-mufradāt al-adwiya wa-l-agḍiya* (Colección de medicamentos y alimentos). (introd., ed. crítica, trad. e índices de la letra *šād* y *ḍād*). Sevilla: Mergablum, 2005, n° 27; Dioscórides, 1.101; *Umda*, n° 3184.

Su pegajosidad hace que sea adherente y, como consecuencia, obstruye. En cambio, tiene una parte amarga que es lo que hace que abra las obstrucciones, pero su poder de abrir es incompatible con el de obstruir porque lo poroso, en estado de obstrucción, no puede tener el poder de abrir. Es necesario que una de esas cualidades actúe después de la otra. Parece que lo amargo, por ser más agradable, es lo primero en tener efecto, pues abre, y después, por su poder adherente, obstruye.

Es caliente al final del grado segundo y seca al final del primero. Purga con fuerza la flema viscosa de las articulaciones del cuerpo, sobre todo de las caderas y de las rodillas, y evacúa la bilis amarilla.

Es un buen remedio contra los dolores de las articulaciones, especialmente mezclado con aceite de nueces (*dahn al-yawz*)<sup>65</sup>; asimismo, es provecho contra la conjuntivitis y elimina las cataratas cuando se mezcla con perlas (*lu'lu'*)<sup>66</sup> y coral (*mar'yān*)<sup>67</sup> quemados. También suelda las heridas.

Si se coge un hilo de gomorresina, se mezcla con miel (*'asal*) y se pone en los oídos de los que salen secreción y pus, los cura en cuestión de días.

Ha de beberse, si es sola, entre un metical<sup>68</sup> y dos, y si es mezclada, por ejemplo, con mirobálano de Kabul (*kābūlī*)<sup>69</sup>, mirobálano indio (*hindī*)<sup>70</sup>, mirobálano amarillo

---

<sup>65</sup> Aceite del fruto de *Juglans regia* L. Cf. Dietrich, I, 102; Laguna, I, 141; Abū Ḥanīfa, n° 165; Dioscórides 1.125; Leclerc, n° 525; Maimónides, n° 82; Ibn Sīnā, I, 280; *Umda* n° 1344.

<sup>66</sup> Cf. Leclerc, n° 2046.

<sup>67</sup> Cf. Leclerc, n° 2122; Maimónides, n° 45 y n° 727; *Tuhfa*, n° 73; *Umda*, n° 3034.

<sup>68</sup> Para los pesos y medidas Cf. la entrada *T Q L* de la esta misma obra, objeto de nuestro estudio. De manera resumida: 1 metical= 1, 3/7 adarmes; 1 adarme= 6 *danek*; 1 *danek*=18, 1/5 granos (de cebada, mediano, sin pelar, extremos cortados); o lo que es lo mismo: 1 *dānek*=8gr.; 1 adarme=48gr.; 1 metical= 72 gr.; 1 quilate=3gr.

<sup>69</sup> Entendemos que se refiere a *ihlīlay kābūlī*: *Terminalia chebula* Retz. Cf. Dozy. II. 434; *Umda*, n° 546.

<sup>70</sup> *Ihlīlay hindī* (mirobálano aún verde): *Terminalia chebula* Retz y *Terminalia citrina* Roxb. Cf. *Umda*, n° 539.

(*aşfar*)<sup>71</sup>, acíbar (*şabir*)<sup>72</sup> o con semilla de apio (*karafs*)<sup>73</sup>, etc., aproximadamente entre un adarme y un metical.

Al pegarse al intestino, lo daña por su pegajosidad, y, a veces, lo obstruye. Esto puede ser corregido con aceites esenciales de complejión moderada. Si la gomorresina se toma pura, ha de mezclarse cada parte de gomorresina con tres de aceites esenciales. Pero si se ingiere junto con otros elementos, ha de tomarse para cada elemento mezclado, tres de aceites esenciales.

Tiene una gran capacidad para engordar y aumentar las grasas en el cuerpo. Y hemos observado como, en algunos países, los pastores se lo dan a su ganado para engordarlo y para que genere más leche.

**(6) *ATLA*<sup>74</sup>. Taray [*Tamarix articulata* Vahl.]**

Es un conocido árbol de gran tamaño. Tiene unas hojas que se parecen a las del taraje (*tarfā*)<sup>75</sup>, que es una variedad de este, pero sin flor y con fruto.

El árbol, en su conjunto, es frío en el grado primero y seco en el segundo. Si se cuece un trozo con vino, vinagre o algún otro jugo, es beneficio contra la debilidad del hígado.

---

<sup>71</sup> *Ihlīlay aşfar: Terminalia citrina* Roxb. Cf. 'Umda, n° 546.

<sup>72</sup> *Aloe vera* L. y *Aloe succotrina* All. Cf. Cabo-González, Ana M<sup>a</sup>. "Las propiedades medicinales del acíbar según el *Kitāb al-Ŷāmi*" de Ibn al-Bayṭār. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*. 1999: 205-219; Dietrich, III, 23; Laguna, III, 23; Abū Ḥanīfa, n° 611; Dioscórides, 3.22; Leclerc, n° 3219; *Tuḥfa*, n° 294; Ibn Sīnā, I, 415; 'Umda, n° 3219.

<sup>73</sup> *Apium graveolens* L. Cf. Dietrich, III, 61; Laguna, III, 70; Abū Ḥanīfa, n° 942; Dioscórides, 3.64; Leclerc, n° 1902; Maimónides, n° 196; Ibn Sīnā, I, 344; 'Umda, n° 2567.

<sup>74</sup> Cf. Dietrich, I, 58; Laguna, I, 99; Abū Ḥanīfa, n° 81; Dioscórides, 1.89; Leclerc, n° 17; Maimónides, n° 9; *Tuḥfa*, n° 23; 'Umda, n° 154 y n° 223.

<sup>75</sup> *Tamarix* sp Cf. Dietrich, I, 56; Laguna, I, 96; Abū Ḥanīfa, n° 667; Dioscórides, 1.87; Leclerc, n° 1455; *Tuḥfa*, n° 202; Ibn Sīnā, I, 327; 'Umda, n° 221, n° 2359 y n° 223.

(7) *IŶŶĀṢ*<sup>76</sup>. Ciruela [*Prunus domestica* L.]

Es un fruto conocido. Dice Al-Jalīl, la paz sea con él, que es un término extranjero porque la *yīm* y la *ṣād* no suelen ir unidas en una palabra árabe<sup>77</sup>. Su nombre de unidad es *ʿiŷŷaṣa*.

Hay una especie que es montana, pequeña, agria y astringente; y otra que es cultivada, de la cual existen diferentes variedades: una roja y una amarilla. Cuando se recolectan, se desechan la de color negro. Las mejores son las grandes y de sabor dulce.

Es fría en grado primero, húmeda en el segundo, purga la bilis, quita la comezón, calma la sed, las náuseas y la inflamación del estómago y del corazón. Sin embargo, perjudica al estómago álgido, lo cual se puede corregir con azúcar.

Si, una vez seca, se cuece con agua, se filtra y se toma con azúcar o con tereniabín (*taranŷabīn*)<sup>78</sup>, es muy eficaz como medicamento emoliente.

Al *iŷŷāṣ*, aquí<sup>79</sup>, lo denominamos *ʿuyūn al-baqar*<sup>80</sup>, y entre los sirios y egipcios lo llaman *mišmiš*<sup>81</sup> y *kummatturā*<sup>82</sup> que, evidentemente, es un error, pues estas son otras frutas.

---

<sup>76</sup> Parece referirse a las ciruelas, aunque también con este fitónimo se denominan las peras [*Pyrus communis* L.]. Cf. Dietrich, I, 97; Laguna, I, 137; Abū Ḥanīfa, n° 49; Dioscórides, 1.121; Leclerc, n° 21; Maimónides, n° 13; *Tuḥfa*, n° 45 y n° 221; Ibn Sīnā, I, 258; *ʿUmda*, n° 192.

<sup>77</sup> No hemos conseguido cotejar esta información gramatical puesto que, en la fuente, Al-Jalīl ibn Aḥmad, al-Farāhīdī al-Azdī. *Kitāb al-ʿayn*. Bagdad: Daʿirat al-šūʿun al-ṭaqāfiyya wa-l-našr, 1989, ni siquiera aparece este término como entrada. En Ibn Fāris, Ibn Zakariyyā. *Muʿyam maqāyīs al-luġa*. Al-Dīn, I. Š. (Ed.). Beirut: Dār al-kutub al-ʿilmiyya, 1971, 30 en la entrada “*ʿŶṢ*: la *hamza*, la *yīm* y la *ṣād*, en este orden, no son originales de la lengua árabe porque únicamente deriva de ellas la palabra *ʿiŷŷaṣ*. Se dice que no es una voz árabe y esto se debe a que rara vez la *yīm* va seguida de *ṣād*.”

<sup>78</sup> Exudación dulce de *Hedysarum alhagi* L. (espino del tereniabín). Cf. Leclerc, n° 2046; Maimónides, n° 386; *ʿUmda*, n° 1077.

<sup>79</sup> Con “aquí”, entendemos que se refiere a al-Andalus.

<sup>80</sup> *Prunus domestica* L. Cf. Dietrich, I, 97; Abū Ḥanīfa, n° 778; Leclerc, n° 1615; Maimónides, n° 13; *Tuḥfa*, n° 45.

<sup>81</sup> *Prunus armenica* L. Cf. Dietrich, I, 89; Laguna, I, 13; Dioscórides, 1.15; Leclerc, n° 2136; Maimónides, n° 233; *Tuḥfa*, n° 45; Ibn Sīnā, I, 372; *ʿUmda*, n° 2754.

<sup>82</sup> Forma dialectal para la pera. Cf. Dietrich, II, 148; Laguna, I, 132; Abū Ḥanīfa, n° 967; Dioscórides, 1.116; Dozy, II, 114; Leclerc, n° 1963; Maimónides, n° 187; *Tuḥfa*, n° 304; Ibn Sīnā, I, 348; *ʿUmda*, n° 2556.

(8) *ĀDRIYŪN*<sup>83</sup>. Caléndula [*Caléndula* sp.]

Se escribe con *hamza* y *madda*, la *madda* es la más común, pero ha quedado fijada así, he aquí, nuestro desagrado por comenzar su pronunciación. Es una de las especies de las margaritas (*uḡḡuwān*)<sup>84</sup>. Sus flores pueden ser de varios colores: amarillas, rojas y doradas; en el centro de todas estas flores hay una cabezuela pequeña y negra.

Ibn Sīnā, nuestro sabio más distinguido, dice que es caliente y seca en grado tercero<sup>85</sup>. Es un buen remedio para fortalecer el corazón. Por el contrario, suele inclinar el estado de ánimo hacia el enfado, más que hacia la alegría, por lo que ha de acompañarse con algún olor o sabor que alegra al corazón.

Descripción: es una planta cuyas hojas son parecidas a las de la roqueta (*yīryīr*)<sup>86</sup>, cubiertas por una especie de pelusa, lisas y suave. Hay una variedad descrita por Al-Dīnawarī<sup>87</sup>, que dice: en su centro hay unas pequeñas hojas de color negro tirando a rojo. De olor pesado, esta especie es caliente y seca al principio del grado tercero. De olor hediondo y cuyas flores se abren con el sol y se cierran de noche.

Al-Bīrūnī<sup>88</sup> añade que, si se exprimen sus hojas y se bebe la cantidad de cuatro adarmes con agua caliente, provoca fuertes vómitos. Si sus hojas se machacan y se aplican en forma de cataplasma sobre la parte inferior de la espalda, excita sexualmente. Perjudica

---

<sup>83</sup> Cf. Dietrich, IV, 117; Leclerc, n° 30; Maimónides, n° 55; *Tuḡfa*, n° 12; Ibn Sīnā, I, 125; *Umda*, n° 580.

<sup>84</sup> *B. Perennis* L. Cf. Dietrich, III, 130; Laguna, III, 149; Abū Ḥanīfa, n° 14; Dioscórides, 3.138; Leclerc, n° 121; Maimónides, n° 20; *Tuḡfa*, n° 25; Ibn Sīnā, I, 251; *Umda*, n° 572.

<sup>85</sup> Hasta aquí coincide con la fuente, el resto no. Cf. Ibn Sīnā, I, 251.

<sup>86</sup> *Eruca sativa* L. Cf. Dietrich, II, 123; Laguna, II, 129; Abū Ḥanīfa, n° 199; Dioscórides, 2.140; Leclerc, n° 473; Maimónides, n° 74; *Tuḡfa*, n° 95; Ibn Sīnā, I, 288; *Umda* n° 1213 y n° 1377.

<sup>87</sup> Abū Ḥanīfa, en su *Kitāb al-Nabāt*, no recoge esta entrada. Nuestro texto describe una variedad de *ādryūn* que desconocemos.

<sup>88</sup> En Al-Bīrūnī. *Kitāb al-Ṣaydana*, n° 19 de la letra *alif* no hay ninguna referencia farmacológica respecto a *ādryūn*; recoge que es sinónimo de *ḡanūt* en n° 80 donde tampoco recoge ninguna información relacionada con la medicina.



al estómago, y se dice que también al bazo. Esto se corrige con el ruibarbo grosella (*rībās*)<sup>89</sup>, y puede que también con la miel (*ʿasal*). Puede ser sustituida por las margaritas.

**(9) IDJIR<sup>90</sup>. Esquinanto [*Andropogom schoenanthus* L.]**

Es una planta de olor agradable y que se utilizar como remedio contra la picazón si se aplica en forma de emplasto.

El agua en el que se cuece esta planta fortalece el estómago débil, es diurética y es beneficiosa contra los dolores menstruales; disuelve los cálculos renales y es remedio magnífico contra (el dolor de) los dientes perjudicados por el frío.

**(10) UḌN AL-ḤIMĀR<sup>91</sup>. Buglosa [*Anchusa ooficinalis* L.]**

Es una planta que tiene hojas del ancho de un palmo, y unas raíces comestibles con la forma de una nuez grande, y es de sabor dulce.

**(11) AḌĀN AL-FĀR<sup>92</sup>. Mejorana [*Origanum majorana* L.]**

Es la conocida en persa por *marzanyûš*<sup>93</sup>, se la denominó así por su parecido con las orejas de ratón. Es una hierba con pequeñas hojas que se extiende sobre la superficie de la tierra.

**(12) ĀḌĀN AL-ŶADI<sup>94</sup>. Llantén [*Plantago* sp.]**

Es el *lisān al-ḥamal*, la trataremos en su entrada.

---

<sup>89</sup> *Rheum ribes* L. Cf. Dietrich, II, 98; Dioscórides, 3.2; Leclerc, n° 1072; Maimónides, n° 350; Ibn Sīnā, I, 432; *Umda*, n° 187 y n° 2030.

<sup>90</sup> Cf. Dietrich, I, 14; Laguna, I, 16; Abū Ḥanīfa, n° 21; Dioscórides, 1.17; Leclerc, n° 29; Maimónides, n° 8; *Tuḥfa*, n° 34; Ibn Sīnā, I, 247; *Umda*, n° 569.

<sup>91</sup> Idéntico a Abū Ḥanīfa, n° 66, aunque en esta fuente la comparación se hace con una zanahoria y no con una nuez. Cf. Dioscórides, 4.127 y *Umda*, n° 566.

<sup>92</sup> Cf. Leclerc, n° 31, n° 32 y n° 33; Maimónides, n° 16 y n° 236; *Tuḥfa*, n° 3; Ibn Sīnā, I, 259; *Umda*, n° 564.

<sup>93</sup> Puede tratarse de una errata de edición pues aparece como *mardaquš*, y debe tratarse de *marzanyûš*, como hemos corregido en la traducción. Se referiría, por tanto, a la mejorana.

<sup>94</sup> Cf. Leclerc, n° 39 y *Umda*, n° 551.

(13) **ĀDĀN AL-‘ABD<sup>95</sup>. Correhuela hembra [*Hippuris vulgaris* L.]**

Es una planta también conocida por *mazmār al-rā‘ī*, muy parecida al llantén (*lisān al-ḥamal*)<sup>96</sup>. Tiene un tallo fino, una flor blanca que tira a amarillo y una raíz de color negro. Es caliente y seca en grado primero. Si se cuece su raíz en agua y se bebe, resuelve las obstrucciones y deshace el cálculo renal.

(14) **ĀDĀN AL-FĪL<sup>97</sup>. Colocasia [*Arum esculentum* L.]**

Así se denominan las hojas de *qulqās*, también las hojas del nabo (*lift*)<sup>98</sup>.

(15) **ĀDĀN AL-DUBB<sup>99</sup>. Gordolobo [*Verbascum* sp.]**

También conocida por *saykurān al-ḥūt*<sup>100</sup>. Esta planta la hay de hojas blancas y de hojas negras y tiene un tallo que mide alrededor de un codo, sus flores tiran a amarillo y se convierten en semillas negras. Crece entre las rocas. Es caliente y muy secante, sobre todo sus hojas.

(16) **ĀDĀN AL-QISSĪS<sup>101</sup>. Ombligo de Venus [*Umbilicus pendulinus* DC.]**

Es una planta con hojas redondas y un tallo corto sobre el que cuaja una semilla. Posee una raíz casi redonda, como una aceituna (*zaytūn*). Tiene un poder compuesto. Es

---

<sup>95</sup> No hemos conseguido localizar esta fitonimia en ninguna de las fuentes consultadas. El sinónimo que proporciona el autor *mazmār al-rā‘ī* lo es la “correhuela hembra”. Cf. Dioscórides, 4.5; Leclerc, n° 2126; ‘Umda, n° 2798.

<sup>96</sup> *Plantago* sp. Cf. Dietrich, II, 108; Laguna, II, 105; Dioscórides, 2.126; Leclerc, n° 2022; Maimónides, n° 213; *Tuḥfa*, n° 242; Ibn Sīnā, I, 353; ‘Umda, n° 378 y n° 2728.

<sup>97</sup> Este fitónimo en Leclerc, n° 36 pero aquí la hemos optado por identificarlo con “colocasia”: *qulqās*. Cf. Dietrich, II, 97; Laguna, II, 105; Abū Ḥanīfa, n° 911; Dioscórides, 2.113; Leclerc, n° 1821; *Tuḥfa*, n° 237; ‘Umda, n° 3222.

<sup>98</sup> *Brassica Rappa*, L. Cf. Leclerc, n° 2035; Maimónides, n° 179; *Tuḥfa*, n° 376; ‘Umda, n° 2747.

<sup>99</sup> Cf. Dioscórides, 4.103 y Leclerc, n° 38.

<sup>100</sup> *Verbascum* L. Cf. Dietrich, IV, 69; Abū Ḥanīfa, n° 559; Leclerc, n° 1262; Maimónides, n° 58; *Tuḥfa*, n° 77; ‘Umda, n° 4568.

<sup>101</sup> Cf. Dioscórides, 4.91; Leclerc, n° 37; ‘Umda, n° 464.

remedio contra las inflamaciones calientes, y alivia el ardor estomacal si se utiliza en forma de cataplasma.

(17) **ĀDĀN AL-`ARNAB**<sup>102</sup>. Llantén [*Plantago lagopus* L.]

También se le conoce por *ādān al-šāt*. Tiene las hojas parecidas a las de la borraja (*lisān al-tawr*)<sup>103</sup> y un tallo del grosor de un dedo. Posee una flor azul tirando a blanco, y en cada una de ellas cuajan cuatro semillas ásperas que se pegan en la ropa. Su raíz está ramificada y su exterior es de color negruzco, aunque el interior es blanco. Es parecida al eléboro (*jarbaq*)<sup>104</sup>. Es caliente y tiene el poder de disolver; si se bebe el agua de su cocción azucarada con miel es beneficiosa contra la tos.

(18) **ARZ**<sup>105</sup>. Cedro del Líbano [*Cedrus libani* Barrel]

Es una planta conocida. Rejuvenece el rostro y aclara el cutis. Es el árbol del pino (*šanawbar*)<sup>106</sup>. *Arzu*, en singular es *`arza*.

(19) **URUZZ**<sup>107</sup>. Arroz [*Oryza sativa* L.]

Es un grano conocido. Es seco en el grado segundo, su calor y frialdad se encuentran en diferentes grados. Unos dicen que es frío en grado primero y otros que caliente en ese mismo grado. También se dice que está muy cerca del equilibrio. Su efecto normal es que calienta los cuerpos de las personas de temperamento caliente. Nuestro

---

<sup>102</sup> Cf. Dietrich, IV, 25; Dioscórides, 2.126; Leclerc, n° 35; *Tuhfa*, n° 248; *Umda*, n° 465.

<sup>103</sup> *Borago officinalis* L. Cf. Dietrich, IV, 116; Laguna, IV, 129; Dioscórides, 4.127; Leclerc, n° 2023; Maimónides, n° 211; *Tuhfa*, n° 246; Ibn Sīnā, I, 352; *Umda*, n° 1497 y n° 2713.

<sup>104</sup> *Helleborus niger* L. Cf. Dietrich, IV, 137; Laguna, IV, 151; Dioscórides, 4.148; Leclerc, n° 772; Maimónides, n° 399; *Tuhfa*, n° 425; Ibn Sīnā, I, 456; *Umda*, n° 5666. También véase el n° 251 de este mismo trabajo.

<sup>105</sup> Cf. Dietrich, I, 31 y 44; Laguna, I, 85; Abū Ḥanīfa, n° 5; Dioscórides, 1.77; Maimónides, n° 2; *Umda*, n° 281.

<sup>106</sup> *Pinus pinea* L. y otras especies. Cf. Dietrich, I, 36; Laguna, I, 70; Abū Ḥanīfa, n° 630; Dioscórides, 1.69 y 1.71; Leclerc, n° 1417 y n° 1581; *Tuhfa*, n° 298; Ibn Sīnā, I, 415; *Umda*, n° 3227; Cabo, *šād* y *ḏād*, n° 37.

<sup>107</sup> Cf. Dietrich, II, 79; Laguna, II, 86; Abū Ḥanīfa, n° 70; Dioscórides, 2.95; Leclerc, n° 42; Ibn Sīnā, I, 263; *Umda*, n° 295.

célebre sabio Ibn Sīnā<sup>108</sup> llegó a la conclusión de que es moderado en calor y frialdad, y que es de intensa sequedad.

Es ligero, un buen alimento y de agradable sabor. Conviene a la mayoría de los temperamentos y en todos los momentos. Alimenta menos que el trigo (*ḥinṭa*)<sup>109</sup> y, si se cuece en agua, en leche fresca o ácida, se convierte en un alimentos magnífico, muy beneficioso y equilibrado en humedad y sequedad porque la humedad de la leche se mezcla con la sequedad del arroz haciendo que quede equilibrado.

Aumenta la potencia sexual y la fertilidad; aclara el color de la piel, sobre todo si se come con azúcar y aceite de almendras (*lawz*)<sup>110</sup>.

El arroz es dañino para quien padece de cólico u obstrucción. Es beneficioso contra la disentería de la bilis caliente y las úlceras intestinales. Para ello, hay que tostarlo y cocerlo hasta que se deshaga y se parezca a la cebada (*ša ṭr*)<sup>111</sup> cocida y deshecha.

El arroz cocido puede comerse con zumaque (*summāq*)<sup>112</sup> con el fin de astringir el vientre. Con leche agria apacigua el calor y evita la sed.

Los médicos de la India nos han transmitido que el arroz alarga la vida e impide el cambio de color de la piel.

## (20) *ARTĀ*<sup>113</sup>. Jazmín silvestre [*Calligonum comosum* L'Héritier]

Es un arbusto que se usa para el curtido del cuero. *Adīm ma 'rūt* (piel teñida con 'arṭā): si se curte con aquello. También se conoce por *raswu*.

---

<sup>108</sup> En la fuente leemos “Es caliente y seco y su sequedad es más notoria que su calor, pero hay gente que dice que es más caliente que el trigo”.

<sup>109</sup> *Triticum vulgare* Villars. Cf. Dietrich, II, 68; Laguna, II, 77; Abū Ḥanīfa, n° 256; Dioscórides, 2.85; Leclerc, n° 715; Maimónides, n° 270 y n° 284; *Tuḥfa*, n° 172; Ibn Sīnā, I, 318; 'Umda, n° 543 y n° 1655.

<sup>110</sup> Fruto del *Prunus communis* L. Cf. Dietrich, I, 99 y 100; Laguna, I, 139; Dioscórides, 1.123; Leclerc, n° 2040; Ibn Sīnā, I, 354; 'Umda, n° 550 y n° 2751.

<sup>111</sup> *Hordeum vulgare* L. Cf. Dietrich, II, 72; Laguna, II, 78; Abū Ḥanīfa, n° 584; Dioscórides, 2.86; Leclerc, n° 1321; Maimónides, n°270 y n° 284; *Tuḥfa*, n° 386; Ibn Sīnā, I, 440; 'Umda, n° 302 y n° 4633.

<sup>112</sup> *Rhus coriaria* L. Cf. Dietrich, I, 78; Laguna, I, 124; Abū Ḥanīfa, n° 534; Dioscórides, 1.108; Leclerc, n° 1217; Maimónides, n° 277; *Tuḥfa*, n° 368; Ibn Sīnā, I, 387; 'Umda, n° 182.

<sup>113</sup> Cf. Abū Ḥanīfa, n° 9 y 'Umda, n° 414.

Crece en zonas arenosas. Echa muchas varas desde una sola raíz con unas hojas y flores muy finas. Tiene un fruto pequeño y seco. Los camellos se alimentan de sus ramas mientras están tiernas.

**(21) ARĀK<sup>114</sup>. Árbol cepillo de dientes. [*Salvadora pérsica* L.]**

Es un árbol (espinoso) que si se come provoca enfermedades. De él se extraen los mejores tipos de mondadientes.

**(22) AZĀDARAJT<sup>115</sup>. Paraíso [*Melia acederach* L.]**

Es un término persa que hace referencia a uno de los árboles más grandes que existen. Tiene un fruto que se parece al acerolo (*za 'rūr*)<sup>116</sup>, tanto en su color como en su forma, y fructifica en apiñados racimos.

Es una planta dañina. No se usa por la intensidad de su calor. Tiene unas hojas que las utilizan las mujeres para hacer crecer sus cabellos, para lo que las machacan y se las ponen en el pelo como si fuera alheña (*hinnā*).

He oído a gente que la llama *ḍāhik* (risueño), pero no sé de dónde viene esta denominación.

**(23) ASĀRŪN<sup>117</sup>. Ásaro [*Asarum europaeum* L.]**

Es una droga, un medicamento conocido, también es denominado *nārdīnā*. Se extrae de una espiga<sup>118</sup> con ese nombre. Hay cuatro variedades, todas ellas calientes y secas en el grado segundo; es beneficioso contra las enfermedades de los tendones por enfriamiento.

---

<sup>114</sup> Cf. Dietrich, III, 51; Laguna, III, 15; Abū Ḥanīfā, n° 1; Dioscórides, 3.15; Leclerc, n° 50; Maimónides, n° 220; 'Umda, n° 548.

<sup>115</sup> Cf. Dietrich, I, 110; Leclerc, n° 60; 'Umda, n° 547.

<sup>116</sup> *Crataegus azarolus* L. Cf. Dietrich, I, 93; Laguna, I, 133; Abū Ḥanīfā, n° 475; Dioscórides, 1.118; Leclerc, n° 1112; Maimónides, n° 132; *Tuḥfa*, n° 152; Ibn Sīnā, I, 308; 'Umda, n° 2229.

<sup>117</sup> Cf. Dietrich, I, 7; Laguna, I, 9; Dioscórides, 1.10; Leclerc, n° 61; *Tuḥfa*, n° 322; Ibn Sīnā, I, 248; 'Umda, n° 543.

<sup>118</sup> *Nārdīn* (Nardo): *Polianthes tuberosa* L. Cf. Dietrich, I, 6; Laguna, I, 6; Dioscórides, 1.7; Ibn Sīnā, I, 374; 'Umda, n° 3067.

Se clasifica dentro de los medicamentos del corazón y que alegran el espíritu. Alivia el estómago, el hígado y el bazo. Resuelve las obstrucciones, disuelve los cálculos renales y aumenta la potencia sexual. Hay que beber de dos a tres adarmes. Se puede reemplazar por jengibre (*zanyābīl*)<sup>119</sup>, semilla de bálsamo (*ḥabb balasān*)<sup>120</sup>, y se dice que también por canela de la China (*salīja*)<sup>121</sup>.

**(24) UṢṬŪJUŪDUS<sup>122</sup>. Cantueso [*Lavandula stoechas* L.]**

Todas sus consonantes llevan *damma* y es un término griego para denominar a una planta que significa “conservadora de las almas”. También se denomina así a la isla<sup>123</sup> de donde procede.

Es una planta que tiene unas varas finas cuyo color tira hacia el negro, unas hojas pequeñas grisáceas, una flor blanquecina y una semilla fina y pequeña. Tiene un sabor acre ligeramente amargo. Es caliente en el grado primero y seco en el segundo. Posee la especial virtud de purificar el cerebro, hacer salir la atrabilis y alegrar el corazón. Pero es perjudicial para las personas de temperamento colérico. Esto puede ser corregido con alquitira (*kuṭīrā*)<sup>124</sup> o con el vino de esta<sup>125</sup>.

---

<sup>119</sup> *Zingiber officinale*, Roscoe. Cf. Dietrich, II, 144; Laguna, II, 149; Abū Ḥanīfa, n° 476; Dioscórides, 2.160; Leclerc, n° 1125; *Tuhfa*, n° 143; Ibn Sīnā, I, 302; *Umda*, n° 2250.

<sup>120</sup> Cf. *Umda*, n° 1404.

<sup>121</sup> Creemos que *salīya*, como aparece en la edición, es un error. Suponemos que debe de ser *salīja*, como hemos corregido. *Cinnamomum aromaticum* Ness. Cf. Dietrich, I, 10; Laguna, I, 12; Dioscórides, 1.13; Leclerc, n° 1205; *Tuhfa*, n° 369; Ibn Sīnā, I, 391; *Umda* n° 1927 y n° 4546.

<sup>122</sup> Cf. Dietrich, III, 28; Laguna, III, 29; Dioscórides, 3.26; Leclerc, n° 62; Maimónides, n° 6; *Tuhfa*, n° 13; Ibn Sīnā, I, 252; *Umda*, n° 118 y n° 4323.

<sup>123</sup> En Dioscórides, 3.26 “se da en unas islas de la Galia, enfrente de Marsella, que se llama *Stoikhádes*, de donde ha tomado su denominación”. Actuales islas d’Hyères.

<sup>124</sup> *Astragalus gummifer* Labill. Cf. Abū Ḥanīfa, n° 934; Dioscórides, 3.20; Leclerc, n° 1889; *Umda*, n° 2588 y n° 4757.

<sup>125</sup> Debido a la ambigüedad que presenta aquí *šarābihi*, no sabemos realmente si se refiere al vino de alquitira o al de cantueso.

La mermelada que se elabora con sus flores es de las cosas más beneficiosas contra las enfermedades de los nervios álgidos. Se puede reemplazar por una variedad de cuscuta (*afaytumūn*)<sup>126</sup>.

**(25) ISFĀNĀY<sup>127</sup>. Espinaca [*Spinacia oleracea* L.]**

Es una planta de invierno. Su emulsión, aplicada en cataplasma, beneficia contra los dolores de espalda. Bebida es remedio contra la tos y las asperezas del pecho.

**(26) ASAL<sup>128</sup>. Junco [*Juncus* sp.]**

Vocalizada de esta forma es una planta sin hojas que tiene muchas ramas finas. No crece sino en aguas estancadas. Sus ramas se utilizan para fabricar esteras. Tiene un poder compuesto de frío y algo de calor. El fruto más pequeño corta la hemorragia y es astringente. En singular es *asala*.

Al junco también se le denomina “astas de lanza” (*armāḥ*) por su parecido con ellas en el equilibrio, la rectitud que poseen y la altura y lo afilado de sus extremos. *Assal* también es la espina de toda planta.

**(27) AŠAQ<sup>129</sup>. Aguajaque [*Dorema ammoniacum* Don]**

Un tipo de goma (*šamag*).

---

<sup>126</sup> *Afaytumūn* y *afīmūn* es como aparece en la edición, debe tratarse de un error, una confusión de *tā* y *tā*, por lo que debe ser *afaytumūn/ afīmūn*: cuscuta (*Cuscuta epithimum* L.). Cf. Dietrich, IV, 168; Laguna, IV, 179; Dioscórides, 4.177; Leclerc, n° 112; Maimónides, n° 23; *Tuhfa*, n° 32; Ibn Sīnā, I, 125; *Umda*, n° 557 y n° 1128.

<sup>127</sup> También *isfānāj* terminado en *jā*. Cf. Dietrich, III, 13; Leclerc, n° 63; Ibn Sīnā, I, 262; *Umda*, n° 231 y n° 395.

<sup>128</sup> Cf. Dioscórides, 4.47; Leclerc, n° 65; Maimónides, n° 90 y n° 372; *Tuhfa*, n° 22; *Umda*, n° 109.

<sup>129</sup> Cf. Leclerc, n° 83; *Tuhfa*, n° 29; *Umda*, n° 39.

(28) *UŠNĀN*<sup>130</sup>. **Almajo de jaboneros y Sosa jabonera** [*Salsoa kali* L. y *Arthrocnemum glaucum* L.]

Es una planta muy conocida. Sirve para lavarse las manos.

(29) *UŠNA*<sup>131</sup>. **Musgo de árbol** [*Mucus arbrens* L. y *Usnea barbata* Fries. Var. *Florida*]

Es una sustancia blanca que se separa de las cortezas del almajo (*ušnān*). También es una corteza blanca que se encuentran en otras muchas plantas como el pino (*šanawbar*), la encina (*ballūt*)<sup>132</sup> o el nogal (*yāwz*), y a ello se debe que su poder varíe. En general, es equilibrada en calor y frío. También es conocida por *šaybat al-‘ayūz* (canas de vieja) o *šayba*.

El mejor es el de buen olor, fresco y blanco. Su perfume es beneficioso contra las palpitaciones, fortalece el corazón y es conveniente para la esencia del alma. Tonifica el estómago y el hígado, elimina las náuseas, abre las obstrucciones y disuelve los cálculos de la vejiga. Ha de beberse entre uno y tres meticales. Se dice que se puede reemplazar por el nardo (*sunbul*)<sup>133</sup> o por el cardamomo (*qurdumānī*)<sup>134</sup>.

El musgo de árbol es una planta conocida en todas sus variedades, el mejor es el verde, que es caliente y seco en grado segundo. Es beneficioso contra la sarna y la picazón si se lava la zona afectada con su agua. Un adarme de musgo de árbol hace bajar la

---

<sup>130</sup> Cf. Dietrich, IV, 99; Abū Ḥanīfa, n° 51; Leclerc, n° 87; Maimónides, n° 24; *Tuḥfa*, n° 38; Ibn Sīnā, I, 254; *‘Umda*, n° 154 y n° 244.

<sup>131</sup> Cf. Dietrich, I, 18; Laguna, I, 120; Dioscórides, 1.21; Leclerc, n° 85; Maimónides, n° 11; *Tuḥfa*, n° 59; Ibn Sīnā, I, 249; *‘Umda*, n° 385 y n° 552.

<sup>132</sup> *Quercus* sp. Cf. Dietrich, I, 75; Laguna, I, 121; Dioscórides, 1.106; Leclerc, n° 339; Maimónides, n° 42; *Tuḥfa*, n° 87; Ibn Sīnā, I, 276; *‘Umda*, n° 919.

<sup>133</sup> *Nardostachys jatamansi* DC. Cf. Dietrich, III, 22; Dioscórides, 1.7; Leclerc, n° 1237; Maimónides, n° 265; Ibn Sīnā, I, 390; *‘Umda*, n° 4528.

<sup>134</sup> *Elettaria caradamomum* White et Matern. Cf. Dietrich, I, 5; Laguna, I, 5; Dioscórides, 1.6; Leclerc, n° 1747; Maimónides, n° 334; *Tuḥfa*, n° 340; Ibn Sīnā, I, 417; *‘Umda*, n° 1420 y n° 3748. Cabo-González, Ibn al-Bayṭār, *Kitāb al-Ī‘āmi‘ li-mufradāt al-adwiya wa-l-agḍiya* (Colección de medicamentos y alimentos) (introd., ed. crítica, trad. e índices de la letra *šīn*). Sevilla: Mergablum, 2005, n° 81.



menstruación con fuerza; cinco adarmes hacen salir el embrión vivo o muerto; medio adarme resuelve la disuria; y diez adarmes se convierten en un veneno que provoca angustia, sed y hemorragia. Cuando esto ocurra, habrá que provocar el vómito con bebidas refrescantes y con lavativas.

**(30) IṬRIYYA<sup>135</sup>. Pasta alimenticia**

Vocalizada con *kasra* en *hamza* y otras veces con *fathā* es la conocida por *rašta*, que es una comida que se elabora de una masa que se aplana y se corta en cortes largos.

Es caliente y húmeda y de digestión lenta. La mejor es la que se hace con masa fermentada.

Es beneficio contra la tos seca y la aspereza del pecho, y tiene el poder de ablandar (la naturaleza) porque hace descender.

**(31) AṬRIGLĀL<sup>136</sup>. Cominera borde [*Ptychotis verticillata* Duby]**

También se la conoce por *aṭrīlāl*, que es una voz magrebí, y su traducción es *riȳl al-ṭayr*<sup>137</sup> y, originalmente, hace referencia a un pájaro parecido a la paloma (*ḥamām*) solo que este es más pequeño; se caza y se come; lo trataremos en 'RB.

**(32) AQĀQIYĀ<sup>138</sup>. Jugo de la acacia [*Acacia arabica* (Lam.)]**

*Aqāqiya* es el jugo de la acacia (*qaraz*)<sup>139</sup>. Es frío en el grado primero y seco en el segundo. Es astringente y beneficia a la sangre tanto bebido como llevado encima<sup>140</sup>. Por

---

<sup>135</sup> Cf. Leclerc, n° 100; Ibn Sīnā, I, 264.

<sup>136</sup> *Ptychotis verticillata* Duby. Cf. Dietrich, III, 65; Leclerc, n° 2; *Tuḥfa*, n° 51; 'Umda, n° 323 y n° 2120.

<sup>137</sup> En 'Umda: *riȳl al-gurāb*.

<sup>138</sup> Cf. Dietrich, I, 70; Laguna, I, 113; Dioscórides, 1.101; Leclerc, n° 1758; Maimónides, n° 12; Ibn Sīnā, I, 246; 'Umda, n° 162;

<sup>139</sup> Cf. *Idem*.

<sup>140</sup> Con "llevado encima" se refiere a aquellos remedios que se usan metidos en algún recipiente o bolsita de tela para llevar colgado o para ponerlo sobre la zona afectada, pero sin ningún tratamiento o

lo general, corta la hemorragia de cualquier miembro, ennegrece el cabello y es buen remedio contra las quemaduras de fuego. Se debe beber entre medio adarme y uno. Perjudica al pulmón, y esto se puede corregir con *lubūb*<sup>141</sup> y se puede reemplazar por sangre de drago (*dam al-ajawayn*)<sup>142</sup>.

### (33) *IQṬ*<sup>143</sup>. Requesón

Con *hamza triple* (*muṭallat al-hamza*) es una manteca que se hace de la leche desnatada; se cuece y luego se deja que cuaje. El trozo de requesón se denomina *iqṭa*.

Algunos especifican que se trata de la leche desnatada de oveja. Ibn al-A‘rābī<sup>144</sup>: se hace sobre todo con la leche de camella.

Para nosotros, *iqṭ* es el queso que se hace de la leche agria.

Del requesón se obtiene un medicamento mezclándolo con cebada (*ša‘īr*), luego se hacen bolas y se dejan que se sequen. Esta masa corta la bilis amarilla, es de digestión lenta y dificultosa y prova ventosidades y deshechos inmaduros y malos; esto se puede corregir con melón (*baṭṭīj*) mezclado con una buena cantidad de aceite de oliva (*zayt*) y con aceites y vinos calientes.

Al-Bīrūnī<sup>145</sup>: es el queso que se hace de la leche cuajada; tiene propiedades disolutivas.

---

preparación farmacológica previa. Hoy en día, en los campamentos de refugiados saharauis se utilizan muchas plantas de esta manera. Por ejemplo, el clavo, que se lleva en una bolsita de tela y colgado al cuello como si fuera un collar. También vi que en Cuba cogían hojas de almáciga y se la ponían encima del vientre para aliviar afecciones intestinales.

<sup>141</sup> No hemos conseguido identificar esta planta. En nota, el editor comenta que se trata del plural de *labb*, fitónimo que tampoco hemos logrado localizar.

<sup>142</sup> *Dracaena Cinnabari* Balf. Cf. Dietrich, III, 6 y IV, 79; Abū Ḥanīfa, n° 380; Leclerc, n° 882; Maimónides, n° 96; *Tuhfa*, n° 118; *Sinā*, I, 294; *Umda*, n° 1867. Véase, además, Cabo-González, Ana M<sup>a</sup>; Joaquín Bustamante. “En Torno al drago”, *Dracaena Draco* (L.) L. Notas de Fitonimia Árabe”. *Al-Andalus Magreb*, 2002: 323-350 y Cabo-González, Ana M<sup>a</sup>. “Algunas aportaciones sobre las diferentes especies vegetales de las que se extrae la sangre de drago”. *Al-Andalus Magreb*, 1998: 231-240.

<sup>143</sup> Corriente, Federico, *Diccionario árabe-español*. Barcelona: Herder, 1991.

<sup>144</sup> Cf. Ibn al-A‘rābī, *Kitāb al-Mu‘yam*. Ibn A. al-Ḥusayn (ed.). Arabia Saudí: Dār Ibn al-Ŷūzī, 1997.

<sup>145</sup> En la fuente no aparece esta entrada.

**(34) ALĀ<sup>146</sup>. Adelfa [*Nerium oleander* L.]**

Con *madda* y *alif maqsūra* es el árbol de la adelfa (*diflā*)<sup>147</sup>, y la trataremos en *DFL*.

En singular es *alā`a*.

*Alā`* también es el fruto del árbol del adiar (*sarḥ*)<sup>148</sup> que es una especie de uva (*inab*) que se come; lo trataremos en *SRH*.

La adelfa se utiliza para curar. Su jugo es muy beneficioso contra las úlceras de la piel y el vientre tanto en ungüentos como bebido.

Al-Isrā`īl<sup>149</sup>: también es útil para mezclarlo con los medicamentos del corazón.

**(35) ILB<sup>150</sup>. Vincetóxico [*Vincetoxicum sarcostemmoides* Schwf.]**

Con *kasra* inicial. Es un árbol nocivo que crece en los montes. Es muy venenoso.

**(36) ALYA<sup>151</sup>. Cola de oveja**

Con ese término se hace referencia a las nalgas (de mujer) y demás seres. Es el peso que aumentan las ancianas de grasa y carne.

Se trata de *ilyat al-na`ya* (cola de oveja), vocalizada con *fatha*. En plural es *ilyāt*.

Es caliente, húmeda, indigesta y perjudicial para el estómago; provoca bilis amarilla, hace madurar los tumores que tienen algo de calor y ablanda las durezas de los nervios utilizada en unciones. Si se come, se ha de corregir cociéndola en vinagre y asándola con especias calientes.

---

<sup>146</sup> Cf. Abū Ḥanīfa, n° 8 y *Umda*, n° 115.

<sup>147</sup> *Nerium oleander* L. Cf. Cf. Dietrich, IV, 72; Laguna, IV, 83; Abū Ḥanīfa, n° 377; Dioscórides, 4.81; Leclerc, n° 873; Maimónides, n° 99; Ibn Sīnā, I, 292; *Umda*, n° 115 y n° 1914.

<sup>148</sup> *Maerua crassifolia* Forssk. Cf. Abū Ḥanīfa, n° 506; *Umda*, n° 66 y n° 4540.

<sup>149</sup> Creemos que esta información ha sido tomada de Al-Isrā`īlī, Iṣḥāq Ibn Sulaymān. *Kitāb al-agdiyya wa al-adwiyya*. M. al-Ṣabāḥ (Ed.). Beirut: M`assasat Azz al-Dīn li-ṭibā`a wa al-našr, 1992. Aunque no hemos conseguido localizarla.

<sup>150</sup> Cf. Abū Ḥanīfa, n° 52; Leclerc, n° 144; *Umda*, n° 52.

<sup>151</sup> Cf. Leclerc, n° 141.

**(37) AMBARBĀRĪS<sup>152</sup>. Berberís [*Berberis vulgaris* L.]**

*Ambarbārīs*, *anbārīs* o *barbārīs* son términos griegos. Es *zurušk* en persa. Es una semilla<sup>153</sup> conocida. Es fría y seca en grado segundo. Astringe la naturaleza y fortalece el estómago y el hígado y detiene su calor; corta la sed y el vómito; evacúa la bilis. Su excesiva astringencia puede ser compensada si se endulza con azúcar. Tiene propiedades que alegran y fortalecen el corazón.

El berberís es beneficioso contra las palpitaciones provocadas por el calor. Beber su infusión o su vino es remedio contra la resaca. Se puede reemplazar por un tercio de su peso de rosas (*ward*)<sup>154</sup> o de sándalo (*şandal*)<sup>155</sup>. Se dice que también puede ser reemplazado por zumaque (*summāq*).

Se ha de beber una cantidad de media onza. Perjudica a las personas de complejión humoral seca y, en este caso, se puede corregir con cosas dulces.

**(38) ANŪYBĪS<sup>156</sup>. ¿?**

Es un árbol muy conocido en las tierras de los griegos. Se recolectan sus hojas para tratar las pieles y para extraer las gomorresinas.

**(39) ANAYSŪN<sup>157</sup>. Anís [*Pimpinella anisum* L.]**

Es el hinojo sirio (*rāziyānāy*)<sup>158</sup>. Una planta de la que se extraen unas semillas que son calientes. Si se utilizan en sahumerios, son remedio contra la jaqueca; si se machacan, se

---

<sup>152</sup> Cf. Dietrich, I, 62 y 69; Laguna, I, 102; Dioscórides, 1.93; Leclerc, n° 146; Maimónides, n° 17; *Tuhfa*, n° 18; Ibn Sīnā, I, 253; *Umda*, n° 541.

<sup>153</sup> Creemos que se refiere más bien a sus bayas.

<sup>154</sup> *Rosa sp.* Cf. Dietrich, I, 68; Laguna, I, 110; Abū Ḥanīfa, n° 1084; Dioscórides, 1.99; Leclerc, n° 2274; Maimónides, n° 121; *Tuhfa*, n° 137; Ibn Sīnā, I, 299; *Umda*, n° 5013.

<sup>155</sup> *Santalum album* L. Cf. Dietrich, I, 41; Leclerc, n° 1418; *Tuhfa*, n° 297; Ibn Sīnā, I, 414; *Umda*, n° 3223.

<sup>156</sup> No hemos conseguido identificar esta planta.

<sup>157</sup> Cf. Dietrich, III, 54; Laguna, III, 61; Dioscórides, 3.54; Leclerc, n° 159; Maimónides, n° 19; *Tuhfa*, n° 33; Ibn Sīnā, I, 243; *Umda*, n° 325.

mezclan con aceite de rosas (*ward*) y se instila en el oído, es útil contra la sordera; estimula la producción de leche; alivia la sed y es buen remedio contra las obstrucciones del hígado y el bazo, es diurético y afrodisíaco. Disuelve las obstrucciones del riñón y de la vejiga.

**(40) IHLĪLAY<sup>159</sup>. Mirobálano [*Terminalia* sp. y *Phyllanthus*]**

*Ihlīlay* es un término persa. Es una planta de la que se extraen remedios. La variedad caoba es muy beneficiosa contra el asma si se inhala su humo. Trataremos sus variedades en sus respectivos artículos.

**(41) IWAZZ<sup>160</sup>. Ganso**

Pertenece a la familia de las aves acuáticas. Es conocido. En singular es *iwazza*. El Ganso es caliente y húmedo en grado segundo. Es afrodisíaco y estimula la producción de semen en los hombres de temperamento frío. Su carne es de digestión lenta, pesada y dañina al estómago. Es muy perjudicial si se mezcla con condimentos calientes como la canela (*qirfa*)<sup>161</sup> y cosas parecidas.

**(42) ĀS<sup>162</sup>. Mirto [*Myrtus communis* L.]**

Es una variedad de planta aromática conocida. Frío en el grado primero y seco en el segundo. Es astringente, fortalece el estómago y corta la diarrea, el vómito, la hemorragia

---

<sup>158</sup> *Foeniculum vulgare* Mill. Cf. Dietrich, III, 66; Laguna, III, 77; Dioscórides, 3.70; Leclerc, n° 1019; Maimónides, n° 351; *Tuhfa*, n° 358; Ibn Sīnā, I, 429; *Umda*, n° 2092.

<sup>159</sup> Cf. Leclerc, n° 2261; Maimónides, n° 112; *Tuhfa*, n° 43 y n° 126; *Umda*, n° 546.

<sup>160</sup> Cf. Carrillo, Juan, *Traducción, estudio y análisis de las fuentes del Tratado Diccionario zoológico de al-Qazwīnī (s. XIII)*. (Tesis Doctoral). Sevilla: Universidad de Sevilla. 2010.155, 307; Leclerc, n° 195.

<sup>161</sup> *Cortex cinnamomi Cassiae* Cf. Dietrich, I, 45; Abū Ḥanīfa, n° 865; Maimónides, n° 95; Ibn Sīnā, I, 417; *Umda*, n° 1927.

<sup>162</sup> Cf. Dietrich, I, 83; Laguna, I, 128; Abū Ḥanīfa, n° 10; Dioscórides, 1.39 y 1.112; Leclerc, n° 69; Maimónides, n° 10; *Tuhfa*, n° 272; Ibn Sīnā, I, 245; *Umda*, n° 136;

y es beneficioso contra las palpitaciones; si se bebe media onza de su arrope o del jugo de sus hojas, elimina el sudor.

Si, una vez cocido, se utiliza en baños de asiento, es útil contra las almorranas; aplicado sobre el cabello, evita su caída; aspirarlo puede provocar insomnio, por lo que después ha de olerse nenúfar (*naylūfar*)<sup>163</sup>.

Se dice que puede ser perjudicial para el cerebro, lo que se corrige con la azucena (*sawsan*)<sup>164</sup>. Puede ser reemplazado por aceite de alheña (*ḥinnā*).

### (43) *AYYIL, IYYAL, UYYAL*<sup>165</sup>. Ciervo

Es *wa* 'l, se dice que se denomina así al macho, sobre todo. En plural es *aw* 'āl y *ayā* 'il. También es conocido por *tays al-ḡabal*.

Es un término que tiene femenino porque los nombres genéricos que no tienen singular y son de animales es necesario que tengan femenino. En diminutivo se le pone la marca de *tā* (*marbūṭa*), entonces se dice *uyayla*.

Es un animal conocido, come (serpientes). Tiene dos cuernos largos y retorcidos que en su mayoría son los causantes de su muerte, pues si entra en una zona de maleza, se enganchan sus cuernos y se queda atrapado.

Su carne es caliente, seca, espesa y dañina. Su grasa es beneficiosa contra las convulsiones si se aplica sobre el miembro que se contrae. Sus cuernos, quemados, son útiles contra la hemorragia, la ictericia y las úlceras intestinales.

Se ha de beber la cantidad de entre un adarme y un metical con la misma cantidad de alquitira (*kuṭīrā*).

El olor de su piel espanta a las serpientes.

---

<sup>163</sup> *Nuphar luteum* (L.) Sibth. Cf. Dietrich, III, 124; Dioscórides, 3.132.3; Leclerc, n° 2243; Maimónides, n° 252; *Tuhfa*, n° 288; Ibn Sīnā, I, 375; *Umda*, n° 3136;

<sup>164</sup> *Lilium candidum* L. Cf. Dietrich, III, 124; Laguna, III, 110; Abū Ḥanīfa, n° 552; Dioscórides, 3.102; Leclerc, n° 1253; Maimónides, n° 272; *Tuhfa*, n° 28; Ibn Sīnā, I, 382; *Umda*, n° 4552.

<sup>165</sup> Cf. Leclerc, n° 219; *Tuhfa*, n° 17.

De la humedad de su vientre se obtienen un remedio contra el daño producido por los venenos, que es conocido por bezoar animal (*bādzahr al-ḥaywānī*). Se trata de una humedad que sale del vientre de las cabra montés que pasta una hierba denominada *mujalṣa*<sup>166</sup>, y que, cuando sale del vientre y le da el aire, se solidifica.

**(44) AYHUQĀN<sup>167</sup>. Roqueta silvestre [*Brassica erucastrum* L.]**

Es el *yirȳr barrī* u otra planta parecida. Tiene una flor roja y unas hojas anchas que las come la gente. Es agria y caliente. La trataremos en su artículo correspondiente.

---

<sup>166</sup> No hemos conseguido identificar esta planta.

<sup>167</sup> Cf. Leclerc, n° 217; Maimónides, n° 74; *Umda*, n° 220.





## LETRA BĀ'

### (45) *BĀBŪNĀY*<sup>168</sup>. Camomila [*Chamomilla recutita* L.]

Arabizado *bābūnnak*. Es una planta cuyas ramas alcanzan un palmo de altura, tiene hojas pequeñas y finas, cabezuelas redondas y minúsculas y flores de diferentes colores: amarillas y blancas. La especie de color blanco es la planta denominada margarita (*uqḥuwān*), de la cual se fabrica un conocido perfume. Con este término nos referimos a la flor.

Es caliente y seca al final del grado primero. Tiene el poder de abrir las obstrucciones y de disolverlas; fortalece todo el sistema nervioso y el cerebro; elimina la ictericia, es diurética y emenagoga, expulsa los cálculos renales, los fetos y las placentas y es un buen remedio contra la impotencia sexual. Se puede reemplazar por el eneldo (*šibīṭ*)<sup>169</sup>, especialmente cuando aquella produce vómitos.

### (46) *BĀBĀGĀ*<sup>170</sup>. Papagayo

Es un pájaro conocido. Hay una variedad de color verde, que es abundante y que tiene habilidad para la imitación y, además, habla; hay una segunda que, que es de color roja, que tiene menos habilidad para la imitación; y, una tercera, de color blanca, que no habla.

Es un pájaro de temperamento caliente, dañino como alimento. Dicen que la persona que consume su lengua mejora su capacidad de elocuencia, algo de lo que no estoy seguro. En sus excrementos evacúa una sustancia que embellece el rostro si se aplica sobre el

---

<sup>168</sup> Cf. Dietrich, III, 129; Laguna, III, 148; Dioscórides, 3.137; Leclerc, n° 220; Maimónides, n° 39; *Tuḥfa*, n° 86; Ibn Sīnā, I, 264; *Umda*, n° 972.

<sup>169</sup> *Anethum graveolens* L. Cf. Dietrich, III, 56; Laguna, III, 63; Abū Ḥanīfa, n° 487; Dioscórides, 3.58; Leclerc, n° 1275; Maimónides, n° 363; Ibn Sīnā, I, 737; *Umda*, n° 4898.

<sup>170</sup> Cf. J. Carrillo, 157.

mismo, y, si se disuelve en el jugo de uvas agrias (*ḥiṣrim*) y se instila en los ojos, es un buen remedio contra las cataratas.

**(47) *BADRAQAṬŪNA*<sup>171</sup>. Zaragotana [*Plantago psyllium* L.]**

Es una planta provechosa para calmar los dolores.

**(48) *BĀDŪRUŶ*<sup>172</sup>. Albahaca [*Ocimum basilicum* L.]**

Es un término persa para una conocida planta aromática (*rayḥān*). Es caliente en grado segundo, seca en el primero y tiene una excesiva humedad.

Ibn Sīnā<sup>173</sup> nos informa de que Galeno había prohibido su uso en el interior del cuerpo.

Por su humedad tan particular tiene el poder de alegrar, aunque esa alegría no compense su efecto secundario, pues produce vapores nefastos y humores atrabiliarios dañinos; causa estornudos en algunos temperamentos, mientras que, en otros, los elimina. Ha de beberse de su semilla hervida entre un metical y dos adarmes. Es útil contra la disentería.

**(49) *SĀM ABRAṢ*<sup>174</sup>. Salamandra**

Es de la especie de los reptiles (*wazg*)<sup>175</sup>.

---

<sup>171</sup> Cf. Dioscórides, 4.69 y *Umda*, n° 974 y n° 4169.

<sup>172</sup> Cf. Dietrich, II, 124; Laguna, II, 130; Abū Ḥanīfa, n° 292; Dioscórides, 2.141; Leclerc, n° 223; Maimónides, n° 48; *Tuhfa*, n° 72; Sīnā, I, 274; *Umda*, n° 836.

<sup>173</sup> En la fuente mencionada no se hace ninguna referencia a esta afirmación.

<sup>174</sup> Cf. A. Leclerc, n° 1154; J. Carrillo, 223; Maimónides, n° 402; *Tuhfa*, n° 416; Ibn Sīnā, I, 389.

<sup>175</sup> En la traducción llevada a cabo en mi Trabajo de Fin de Máster, defendido el 2 de julio de 2014, una de las entradas es la salamandra. Cf. Mohamed-Salem, Mila. “Traducción parcial al español, estudio contrastivo con la traducción francesa y análisis traductológico de la letra *wāw* del *Kitāb al-ŷāmi*” de Ibn al-Bayṭār”. Universidad de Sevilla, 2014.

Se dice que la grande y silvestre es conocida. Si se machaca, se coge una pequeña cantidad y se aplica sobre un órgano, saca todo lo que haya penetrado en él como espinas y cosas semejantes.

**(50) BARNĪ<sup>176</sup>. Variedad de dátil [fruto de *Phoenix dactilifera* L]**

Es una de las variedades de dátil. Es de color rojo impregnado de amarillo, con abundante fibra y muy dulce.

**(51) BIRNĀ<sup>177</sup>. Baberang [*Embelia ribes* Burman.]**

Arabizado del término (persa) *birnak*. Es un grano liso y redondo del tamaño del frijol mungo (*māš*)<sup>178</sup>, no desprende ningún olor y es de sabor ligeramente amargo.

Es muy abundante en la India y la zona más allá del Río<sup>179</sup>. Yo lo vi en abundancia en *Yurṡān*. Al-Bīrūnī<sup>180</sup> era un gran conocedor de este grano por sus grandes propiedades beneficiosas.

Hay dos especies: una de gran tamaño y de color blanco y negro, y otra, pequeña, que no alterna el blanco y el negro. La mejor es la pequeña.

Es caliente y seco en grado tercero. Evacúa las lombrices, especialmente las ascárides (*ḥabb al-qara*'), hasta el punto de conseguir eliminarlas definitivamente y que no se vuelvan a reproducir; también tiene el poder especial de hacer salir la flema y el de secar las humedades de las articulaciones. El que lo bebe, orina del mismo color que el palo

---

<sup>176</sup> Cf. Abū Ḥanīfa, n° 100 y *Umda*, n° 1004.

<sup>177</sup> Cf. Leclerc, n° 259; Maimónides, n° 67; *Sīnā*, I, 272; *Umda*, n° 553 y n° 716.

<sup>178</sup> *Vigna mungo* (L.) Hepper [= *Phaseolus mungo* L.]. Cf. Abū Ḥanīfa, n° 1000; Leclerc, n° 2060; Maimónides; Ibn Sīnā, I, 370; *Umda*, n° 5012.

<sup>179</sup> *Bilād mā warā' al-nahrayn*. Más allá del río Sehón, en el Jurasán, actualmente: este de Irán. Cf. <https://www.marefa.org> [En línea: 04/05/2019].

<sup>180</sup> En la fuente que estamos consultando de este autor, *Kitāb al-Ṣaydana*, ni siquiera aparece mencionada esta planta.

brasil (*baqqam*)<sup>181</sup>. Se ha de beber entre dos y tres adarmes una vez machacado, tamizado y mezclado con leche cuajada y leche fresca. Ibn Sīnā<sup>182</sup> dice que ha de tenerse en cuenta que daña los intestinos, y eso es innegable, pudiendo sustituirse por su peso en altramuz (*turmus*)<sup>183</sup>.

(52) **BURUNYĀSIF**<sup>184</sup>. Ajea o Artemisa [*Artemisa arborescens* L. y *Artemisa vulgariza* L.]

Es un nombre persa que en árabe es *šūwaylā*<sup>185</sup>. Se dice que es una variedad de abrotano (*qayṣūm*)<sup>185</sup>. Es una planta que se parece al ajenjo (*afsanīn*)<sup>186</sup>, de hojas finas, flores pequeñas y blancas y de olor intenso.

Es caliente y seca en grado segundo; es beneficiosa contra el constipado y las obstrucciones nasales si se aspira; es emenagoga y hace salir los fetos y las placentas si se utiliza en baños de asiento; es diurética y pulveriza los cálculos renales si se bebe su decocción; daña el riñón, lo cual puede corregirse con la alquitira (*kuṭīrā*<sup>187</sup>). Se puede sustituir por la artemisa (*šīḥ*)<sup>187</sup>.

---

<sup>181</sup> *Caesalpinia sappan* L. Cf. Leclerc, n° 314; *Tuhfa*, n° 315; *Umda*, n° 922. Véase el n° 81 de este trabajo.

<sup>182</sup> En Ibn Sīnā no hemos hallado esta información.

<sup>183</sup> *Lupinus* L. Cf. Dietrich, II, 93; Laguna, II, 101; Abū Ḥanīfa, n° 130; Dioscórides, 2.109; Leclerc, n° 406; Maimónides, n° 379; Ibn Sīnā, I, 444; *Umda*, n° 1151; Véase también el n° 121 de este estudio.

<sup>184</sup> Cf. Dietrich, III, 107; Laguna, III, 121; Dioscórides, 3.113; Leclerc, n° 255; Maimónides, n° 63; Ibn Sīnā, I, 267; *Umda*, n° 742.

<sup>185</sup> *Artemisia abrotanum* L. Cf. Dietrich, III, 25 y 107; Laguna, III, 27; Abū Ḥanīfa, n° 922; Dioscórides, 3.24; Leclerc, n° 1861; Maimónides, n° 337; Ibn Sīnā, I, 424; *Umda*, n° 445 y n° 4256.

<sup>186</sup> *Artemisia absinthium* L. Cf. Dietrich, III, 24; Laguna, III, 24; Dioscórides, 3.23; Leclerc, n° 113; Maimónides, n° 3; *Tuhfa*, n° 1; Ibn Sīnā, I, 244; *Umda*, n° 118.

<sup>187</sup> *Artemisia* sp. Cf. Dietrich, III, 24 y 26; Laguna, III, 25 y 26; Abū Ḥanīfa, n° 601; Dioscórides, 3.23; Leclerc, n° 1372; Maimónides, n° 337; *Tuhfa*, n° 456; Ibn Sīnā, I, 435; *Umda*, n° 107 y n° 4902.

**(53) BARNŪF<sup>188</sup>. Olivardilla [*Inula graveolens* Desf.]**

Es una planta conocida y muy abundante en *Ifriqiyya*. Este arbusto se parece al granado (*rummān*)<sup>189</sup>, y sus hojas se asemejan a las del acerolo (*za rūr*), aunque son de color grisáceo y tienen pelusa y aroma.

Es caliente y seca en grado segundo. Si se huele, viene bien contra el catarro, abre las obstrucciones del cerebro y de la nariz. Su jugo es remedio contra las pesadillas de los niños si se mezcla con añil índigo (*nīl hindi*)<sup>190</sup> y se aplica sobre las articulaciones, los músculos, la nariz, las palmas de las manos y de los pies de aquellos que las padezcan. Si se bebe un adarme de esta planta mezclado con leche materna es también remedio contra sus pesadillas, expulsa sus gases y relaja sus nervios; igualmente, fortalece sus estómagos y evita la secreción excesiva de saliva. Quien beba de ello la cantidad de una onza mezclado con un adarme (de gomorresina de la raíz) de opopónaco (*yāwāšīr*)<sup>191</sup> le será útil contra la tiña, le disolverá los cólicos y ablandará su naturaleza.

**(54) BIRNAK<sup>192</sup>. Baberang [*Embelia ribes* Burman.]**

Es el *birnay*, y ya se ha tratado antes.

**(55) BASBĀSA<sup>193</sup>. Arilo nuez moscada [*Myristica fragans* Houtt.]**

Vocalizado con *fathā*. Son las pieles finas que revisten las cortezas de la nuez moscada (*yawz bawā*)<sup>194</sup>.

---

<sup>188</sup> Cf. Dioscórides, 3.121; Leclerc, n° 264; Maimónides, n° 375,

<sup>189</sup> *Punica granatum* L. Cf. Dietrich, I, 81; Laguna, I, 127; Abū Ḥanīfa, n° 455; Dioscórides, 1.110; Leclerc, n° 1058; Maimónides, n° 75; Ibn Sīnā, I, 431; *Tuhfa*, n° 24 y n° 287; *Umda*, n° 2151.

<sup>190</sup> *Indigo tinctoria* L. Cf. Dietrich, IV, 121; Leclerc, n° 2244; Maimónides, n° 126 y n° 249; *Tuhfa*, n° 132 y n° 292; Ibn Sīnā, I, 374; *Umda*, n° 3131.

<sup>191</sup> Raíz de [*Opopanax chironium* L.]. Cf. Dietrich, III, 47; Laguna, III, 51; Dioscórides, 3.48; Leclerc, n° 459; Maimónides, n° 76; *Tuhfa*, n° 108; Ibn Sīnā, I, 282; *Umda*, n° 53 y n° 1389. Véase el n° 147 de este trabajo.

<sup>192</sup> Cf. Leclerc, n° 259; Maimónides, n° 67; Ibn Sīnā, I, 272; *Umda*, n° 553 y n° 716.

<sup>193</sup> Cf. Dietrich, I, 50; Laguna, I, 91; Abū Ḥanīfa, n° 90; Dioscórides, 1.82; Leclerc, n° 281; Maimónides, n° 38; Ibn Sīnā, I, 277; *Umda*, n° 920.

Es caliente en grado primero y seco en el segundo. Es buen remedio contra la diarrea y las hemorragias, fortalece el estómago, refresca el aliento y elimina el olor del ajo (*tūm*), la cebolla (*baṣal*), el puerro (*kurrāī*)<sup>195</sup> y el vino. Es útil contra las palpitaciones y, además, es afrodisíaco.

Se ha de beber la cantidad de tres adarmes, y puede ser reemplazado por su peso en nuez moscada. Perjudica a las personas de temperamento caliente, lo que se corrige con sándalo (*ṣandal*).

**(56) BUSR<sup>196</sup>. Dátil aún verde con apariencia de maduro**

Es lo fresco y lo tierno de todas las cosas. Es cuando el dátil se encuentra entre *balah* y *ruṭb*<sup>197</sup>. Fue denominado así por su frescura.

Es frío y seco en grado segundo; caliente en el primero por su sabor dulce y frío en el tercero debido a su acerbidad.

Causa gases, retortijón abdominal y dolor de cabeza; astringe la naturaleza y perjudica el pecho y los pulmones. Se puede rectificar con miel (*ʿasal*).

**(57) BASBĀYĪ<sup>198</sup>. Polipodio [*Polypodium vulgare* L.]**

Es un término arabizado de la lengua persa. Así se pronuncia, dicen. Fue denominado así por su parecido a la especie de lombriz que se llama *sbāyīy*, que significa “de muchos pies”. El mejor es el de color verde alfóncigo.

---

<sup>194</sup> *Myristica fragans* Houtt. Cf. Leclerc, n° 325; Maimónides, n° 71 y n° 82; *Tuhfa*, n° 98; *ʿUmda*, n° 920.

<sup>195</sup> *Allium porrum* L. Cf. Dietrich, II, 132; Laguna, II, 138; Abū Ḥanīfa, n° 936; Dioscórides, 2.149; Leclerc, n° 1910; Maimónides, n° 198; Ibn Sīnā, I, 147; *ʿUmda*, n° 2374.

<sup>196</sup> Es el dátil cuando, todavía verde, empieza a enrojecer.

<sup>197</sup> Es el dátil maduro y fresco.

<sup>198</sup> En la edición aparece *basfāyīy*, lo que hemos determinado como una errata y que hemos corregido en la traducción como *basbāyīy*. Cf. Dietrich, IV, 178; Laguna, IV, 187; Dioscórides, 4.186; Leclerc, n° 280; Maimónides, n° 65; *Tuhfa*, n° 88; Sīnā, I, 276; *ʿUmda*, n° 965.

Es caliente en grado segundo y seco en el tercero. Hace salir cualquier humor con el que se tropieza; es provecho contra todas las enfermedades relacionadas con la atrabilis porque ayuda a que esta salga, sobre todo si se bebe con azúcar; disuelve el cólico y los gases y, aparentemente, alegra. Si se cuece en su caldo un gallo viejo con hinojo verde (*šamār ajḍar*)<sup>199</sup> hasta que se deshaga, tiene efecto purgante y es beneficioso para lo que se ha mencionado.

Ha de beberse, si es mezclado o ensopado, entre dos y tres adarmes y, si es cocido, entre cinco y nueve. Perjudica al riñón, lo que se corrige con rosas (*ward*).

En resumen, cocido con frutos secos y hierbas frescas se rectifica y se mejora su efecto. Se puede reemplazar por su peso en cuscuta (*afayṭumūn*) y la mitad de su peso en sal india (*milḥ hindī*) para evacuar la atrabilis.

**(58) BAŠĀM<sup>200</sup>. Bálsamo de judea [*Commifhora opobalsamum* (Le moine)**

**Engl.]**

Es un árbol muy abundante; lo vi cerca de La Meca. De tallos y ramas rugosos, hojas pequeñas, aunque mayores que las del orégano (*sa 'tar*)<sup>201</sup>, y flores pequeñas de color amarillento-blanquecino. Fructifica en racimos como el cerezo de Santa Lucía (*maḥlab*)<sup>202</sup>. Este fruto es el conocido por *ḥabb balasān* porque el bálsamo (*balasān*)<sup>203</sup> no tiene ninguna semilla.

---

<sup>199</sup> Es término utilizado en Egipto para denominar al *rāziyānāy* (hinojo sirio). Cf. Dietrich, III, 66; Laguna, III, 77; Dioscórides, 3.70; Leclerc, n° 1019; Maimónides, n° 351; *Tuḥfa*, n° 358; Ibn Sīnā, I, 429; *Umda*, n° 2092.

<sup>200</sup> Cf. Abū Ḥanīfa, n° 72; Dioscórides, 1.19; Leclerc, n° 289; Maimónides, n° 324; *Umda*, n° 925.

<sup>201</sup> El fitónimo *ša 'tar* vale tanto para el orégano *Origanum vulgare* L., como para el tomillo *Thymus vulgaris* L., y para ajedrea *Satureja montana* L. Cf. Cabo-González, Ana M<sup>a</sup>, “*Ša 'tar*: ¿Orégano, tomillo, ajedrea?”, *Philologia hispalensis*, 2000: 121-137; Dietrich, III, 29; Laguna, III, 30; Abū Ḥanīfa, n° 615; Dioscórides, 3.27-30; Leclerc, n° 1398; Maimónides, n° 319; *Tuḥfa*, n° 299; Ibn Sīnā, I, 383; *Umda*, n° 3200.

<sup>202</sup> *Prunus mahleb* L. Cf. Dietrich, I, 65; Abū Ḥanīfa, n° 1007; Dioscórides 1.47 y 2.102; Leclerc, n° 2090; Maimónides, n° 220; Ibn Sīnā, I, 369; *Umda*, n° 548 y n° 3032.

Todas las partes de este árbol son calientes excepto sus hojas que tienen una intensa humedad. Se ha experimentado con él en los ojos que lagrimean constantemente, y ha hecho desaparecer las cataratas utilizado como colirio; limpia las llagas y es emenagogo si se lleva encima.

De sus ramas se obtienen unos mondadientes (*miswāk*) que refrescan el aliento y fortalecen las encías. Sus semillas tonifican el estómago y son un buen remedio contra las picaduras de alacranes, tanto comidas como masticadas y aplicadas en forma de emplasto. Sus hojas sirven para ennegrecer el cabello. Se tratará en la entrada *B L S* para evitar la repetición.

**(59) BAŠMA<sup>204</sup>. Neguilla [*Nigella sativa* L.]**

Se trata de un término árabe para denominar a la neguilla (*ḥabba sawdā`*)<sup>205</sup>. Es caliente y seca en grado segundo.

Su cualidad más característica es la de ser útil contra las enfermedades álgidas de los ojos, tanto en emplasto como espolvoreada sobre estos; hace desaparecer las opacidades de los ojos, sobre todo si se mezcla con celidonia (*māmīrān*)<sup>206</sup>, azafrán (*za`frān*)<sup>207</sup> y cosas parecidas.

---

<sup>203</sup> *Commiphora opobalsamum* (Le Moine). Cf. Dietrich, I, 16; Laguna, I, 18; Dioscórides, 1.19; Abū Ḥanīfa, n° 72; Leclerc, n° 336; Ibn Sīnā, I, 265; 'Umda, n° 924.

<sup>204</sup> Cf. Leclerc, n° 291.

<sup>205</sup> *Nigella sativa* L. Cf. Dietrich, III, 74; Laguna, III, 87; Abū Ḥanīfa, n° 606; Dioscórides, 3.79; Leclerc, n° 573; Maimónides, n° 365; *Tuḥfa*, n° 454; Ibn Sīnā, I, 437; 'Umda, n° 2235.

<sup>206</sup> *Chelidonium majus* L. Cf. Dietrich, II, 162; Laguna, II, 171; Abū Ḥanīfa, n° 943; Dioscórides, 2.180; Leclerc, n° 2080; Maimónides, n° 205; *Tuḥfa*, m° 252; 'Umda, n° 960, n° 965 y n° 995.

<sup>207</sup> *Crocus sativus* L. Cf. Dietrich, I, 23; Laguna, I, 25; Abū Ḥanīfa, n° 461; Dioscórides, 1.26; Leclerc, n° 1110; Maimónides, n° 135; *Tuḥfa*, n° 151; Ibn Sīnā, I, 306; 'Umda, n° 2235.



**(60) BAŞAL<sup>208</sup>. Cebolla [*Allium cepa* L.]**

Es una planta conocida. Es caliente en grado tercero y seca en el segundo; se dice que también húmeda en los mismos grados.

Por su excesiva humedad, aumenta la cantidad de semen, agita el deseo sexual y es afrodisíaca, sobre todo si se toma hervida. La cebolla roja es más picante que la blanca, la seca más que la húmeda y la cruda más que la cocida.

Es beneficiosa contra el vitíligo aplicada en forma de emplasto con vinagre y puesto al sol; hace crecer muy rápidamente el cabello en las zonas afectadas por la alopecia si se frota sobre la cabeza; es diurética y emenagoga; es buen remedio contra la ictericia y los diferentes líquidos que se encuentran en los/las *asfār*<sup>209</sup> y contra los ambientes epidémicos; depura el pecho y los pulmones y, si se cuece en manteca y se mezcla con carne, hace desaparecer su mal olor. El agua de cebolla es beneficio contra el zumbido de los oídos si se instila en ellos.

La cebolla blanca, si se asa y se impregna con grasa o sebo viene bien contra los dolores del recto y disuelve su inflamación; cruda, da dolor de cabeza y perjudica a las personas de temperamento caliente, esto lo rectifica el vinagre. El abuso en su consumo provoca daños; si ha de tomarse cruda, es conveniente lavarla varias veces con sal y vinagre de vino para luego comerla.

Hay una especie que se conoce por el bulbo vomitorio (*başal al-qay'*)<sup>210</sup>. Se trata de una cebolla pequeña, con la piel negra, cuyas hojas se parecen a las del jacinto de penacho (*balbūs*)<sup>211</sup>, solo que más largas. Esta especie es caliente en grado cuarto y seca en el

---

<sup>208</sup> Cf. Dietrich, II, 134; Laguna, II, 140; Abū Ḥanīfa, n° 111; Dioscórides; Leclerc, n° 296; Maimónides, n° 61; Ibn Sīnā, I, 268; *Umda*, n° 985.

<sup>209</sup> Esta forma verbal significa “causar zambo”, por lo tanto, y debido a lo incoherente debe ser un error de edición que no conseguimos interpretar.

<sup>210</sup> Cf. Leclerc, n° 297; *Umda*, n° 985.

<sup>211</sup> *Muscari comosum* Mill. (bulbo comestible) Cf. Dietrich, II, 153; Laguna, II, 160; Dioscórides, 2.170; Leclerc, n° 337; Maimónides, n° 61; *Tuhfa*, n° 83; Ibn Sīnā, I, 269; *Umda*, n° 675.

tercero y, si se come o se bebe el agua de su decocción, es un remedio muy eficaz para provocar el vómito de manera intensa.

Hay otra especie, conocida como la cebolla albarrana (*baṣal al-‘unṣul*)<sup>212</sup>, que también se la denomina *baṣal al-iṣqīl*<sup>213</sup>, *baṣal al-janzīr* o *baṣal al-fār*. El último sinónimo se debe a que, si los ratones la comen, los mata. Es una cebolla grande y conocida. Es caliente y seca en grado tercero y tiene una intensa humedad. Fortalece el estómago y es provecho contra la mala digestión, la ictericia y la tos; se utiliza asada en las masas. Su vinagre tiene el poder de acabar con los humores espesos, es útil contra la debilidad del estómago, disuelve los cálculos y es un buen remedio para la purificación de la cabeza, si se aspira.

Hay otra especie conocida por *baṣal al-di‘b*<sup>214</sup>, (bulbo comestible) que es *baṣal al-zīr*, siendo este *balbūs*. Se trata de una cebolla pequeña, sin ninguna propiedad beneficiosa. Se compone de un solo cuerpo, recubierto de una piel negra, que tiene unas hojas como las del puerro (*kurraṭ*). Es caliente y seca en grado tercero, y su consumo es perjudicial.

#### (61) **BAṬṬĪJ**<sup>215</sup>. Melón [*Cucumis melo* L.]

Es una cucurbitácea que no se alza, sino que se extiende por el suelo como las cuerdas. En singular es *baṭṭīja*, y la hay de varias especies, de diferentes formas, colores y nombres, dependiendo de los lugares en los que se da: *ḥabḥāb* en La Meca es *baṭṭīj šāmi*, que en Irak es *raqī*, en Egipto *ajḍar*, en el Magreb *dallā*‘ y entre los persas *hindī*.

El melón es frío al principio del grado segundo y húmedo al final de este. El maduro es atenuante y tiene el poder de abrir en todos los casos. Se adapta a cualquier humor con

---

<sup>212</sup> *Urginea marítima* [L.] Baker. Cf. Dietrich, II, 162; Laguna, II, 133; Leclerc, n° 1593; ‘*Umda*, n° 3561.

<sup>213</sup> En la edición leemos *isqīl*; lo hemos corregido.

<sup>214</sup> Cf. Dietrich, II, 153; Leclerc, n° 299; Ibn Sīnā, I, 280.

<sup>215</sup> Cf. Dietrich, II, 118; Laguna, II, 123; Abū Ḥanīfa, n° 864; Dioscórides, 2.134; Leclerc, n° 303; Maimónides, n° 332; *Tuḥfa*, n° 116; Sīnā, I, 424; ‘*Umda*, n° 941.

el que se encuentre en el estómago, aunque suele adaptarse mejor a los temperamentos biliosos. ¿Cómo sería, pues, su comportamiento con los temperamentos atrabiliarios?

Si no se utiliza de manera adecuada, provoca recaídas de las enfermedades, por lo que debe ir acompañado de algo más. Las personas de temperamento caliente han de beber, después de comer melón, sagapeno (*sakanŷabīn*), y las de temperamento frío, incienso (*kundur*)<sup>216</sup> o arrope de jengibre (*zanŷabīl*). Si fermenta en el estómago, se transforma en algo venenoso, por lo que es conveniente, si se nota pesadez en el estómago, que se expulse rápidamente.

El melón forma parte de los frutos acuosos y, por eso, es frío y húmedo. El que sea de peor sabor es más frío y húmedo, y el que sea más dulce es menos frío y húmedo, y es por ello por lo que el melón amarillo es menos frío y húmedo que los demás. Su humedad no está exenta de acritud, por eso algunos han pensado que es caliente. El más dulce de esta especie es el menos frío y húmedo, hasta llegar al punto de equilibrio.

El melón, cuando está verde, es de humor espeso y, cuando está maduro, es de humor ligero; este último ha de acompañarse de algo espeso. El maduro, por su naturaleza, se dirige hacia los conductos urinarios porque es muy acuoso, y es por esto por lo que se adapta a cualquier sustancia con la que se encuentre en el estómago, ya que, debido a su rápida actuación, fortalece lo que hay en el estómago, devolviéndolo a su estado natural.

Su transformación en flema es más frecuente que en bilis amarilla porque su naturaleza es más cercana a la flema que a la bilis amarilla. En cuanto a su transformación en atrabilis, esta es nula por la lejanía de su naturaleza de la sequedad atrabiliaria, aunque las personas que la padecen, cuando lo comen, aparece en ellos los síntomas de atrabilis y, con su humedad, lo que hace es humedecerla, preparándola así para la evaporación y la esfumación.

---

<sup>216</sup> Término persa para hacer referencia al *lubān*. Cf. Dietrich, I, 30; Laguna, I, 66, 69; Abū Ḥanīfa, n° 971; Dioscórides, 1.68; Leclerc, n° 1974; Maimónides, n° 188; *Tuḥfa*, n° 214; Sīnā, I, 337; *Umda*, n° 2417.

Dado que las complexiones terrestres son de difícil ascensión por su sequedad, es por ello por lo que, si se humedecen, se facilita esa ascensión, y cuando llegan al corazón y al cerebro producen aquello.

En cuanto a los humores acuosos del melón, estos producen humedades en la boca del estómago, y si no termina de digerirse, fermenta y produce indigestión; además, si no va acompañado de otros alimentos, provoca hinchazón en cuanto llega a la boca del estómago, en cambio, si va acompañado de otros alimentos, desciende hasta abajo.

También se dice que el melón debe tomarse entre dos comidas, por lo que ha sido categorizado como postre. No ha de comerse cuando se tiene mucha hambre porque, si se hace así, fermenta rápidamente debido a su poder de calentar intensamente la boca del estómago y, por su rápido efecto de absorción. Entonces, si se ha considerado que se debe ingerir algún alimento antes y después de consumir el melón es porque lo que se come antes impide que el melón baje, si no, lo que ocurre es que el melón se digiere directamente, por lo que fermenta rápidamente.

**(62) *BATṬ*<sup>217</sup>. Pato**

Es un ave acuática. Es un término extranjero arabizado. Entre los árabes es *iwazz*, tanto los pequeños como los grandes, todos ellos. En singular es *baṭṭa*, no siendo la *hā* su señal de femenino sino para el número singular. Se dice *baṭṭa* en femenino y, también, *baṭṭa* en masculino. *Baṭbaṭa* es el sonido que hacen los patos. Dice Ibn Ḳinnī<sup>218</sup>: fue denominado así por el sonido que emiten.

Es caliente y húmedo en grado segundo.

Engorda el cuerpo y es afrodisiaco, aunque su grasa es de difícil digestión.

---

<sup>217</sup> Cf. J. Carrillo, 155; Sīnā, I, 273.

<sup>218</sup> Ibn Ḳinnī. *Al-Jaṣa'is*. Al-Naḡyār, M. (ed.). El Cairo: Maktaba al-ilmīyya, 1952, 31.

Es convenientes hervirlo con algunos condimentos calientes y ligeros como la canela y especias semejantes a esta.

**(63) BUTM<sup>219</sup>. Terebinto [*Pistacia terebinthus* L.]**

Con *damma* es *šayarat al-ḥabba al-jaḍrā* '. En singular es *buṭma*.

Es de los árboles de gran tamaño, tiene ramas verdes, hojas alargadas y frutos que salen al partir su cáscara como lo hace el pistacho (*fustuq*)<sup>220</sup>. Todas las partes de este árbol son calientes en grado segundo y secas al final del primero.

La pulpa del fruto es diurética, emenagoga y hace sangrar las hemorroides; disuelve la hinchazón y calma los gases, y es beneficiosa contra la tos fría y el enfriamiento de los riñones; es afrodisiaca, aumenta la cantidad de semen y beneficia a las personas de temperamento húmedo.

**(64) BA 'ŪD<sup>221</sup>. Mosquito**

Es un animal conocido. Tiene una trompa como la del elefante (*fil*)<sup>222</sup> con la que pica el cuerpo. En singular es *ba 'ūda*.

Sus picaduras pueden causar fiebres, delgadez y hacer orinar sangre; tiene un tratamiento muy difícil. Hablaremos de sus remedios en su capítulo.

---

<sup>219</sup> Cf. Dietrich, I, 35, 39; Laguna, I, 72; Abū Ḥanīfa, n° 74; Dioscórides, 1.71; Leclerc, n° 302; Maimónides, n° 66; *Tuḥfa*, n° 178 y n° 317; Sīnā, I, 280; *Umda*, n° 651.

<sup>220</sup> *Pistacia vera* L. Cf. Dietrich, I, 101; Laguna, I, 140; Abū Ḥanīfa, n° 825; Dioscórides, 1.124; Leclerc, n° 1681; Maimónides, n° 301; *Tuḥfa*, n° 317 y n° 321; Sīnā, I, 412; *Umda*, n° 3808 y n° 3839.

<sup>221</sup> Cf. J. Carrillo, 208.

<sup>222</sup> Cf. Leclerc, n° 1714 y Maimónides, n° 315-316.

**(65) ‘UYŪN AL-BAQR<sup>223</sup>. Ciruela [*Prunus domestica* L.]**

Es una especie de uva (‘*inab*) grande, negra, redonda, con una piel gruesa y no muy dulce. Aquí<sup>224</sup> denominan así al *iyŷāṣ* grande y negro.

**(66) BAQS<sup>225</sup>. Boj [*Buxus sempervirens* L.]**

Es un árbol conocido. Es frío y seco, y su semilla es astringente.

Se ha de beber la cantidad de tres meticales. Su serrín, mezclado con alheña (*hinnā*’), amasado con miel (‘*asal*) y untado en la cabeza, fortalece el cabello y cierra las puntas abiertas.

**(67) BAQL<sup>226</sup>. Verduras**

Es toda planta que no crece de un árbol, ni pequeño ni grande. La diferencia entre las verduras (*baql*) y la raíz del árbol (que queda bajo tierra) es que las primeras, cuando se siegan, no les queda raíz alguna bajo tierra, en cambio, en los árboles sí permanece su raíz, aunque esta sea pequeña.

Al-Dīnawarī<sup>227</sup> dice: todas las plantas que crecen de su semilla y no de la raíz que queda bajo tierra son las verduras.

Otros dicen: es toda planta cuando empieza a brotar, enverdecando la tierra.

Las verduras tienen poco alimento. Las cocidas son de más rápida digestión que las crudas. Y las de huerto son más húmedas y menos secas, siendo mejores como alimento. Las silvestres son menos húmedas y más secas, siendo mejores como medicamento.

Las hay de muchas especies:

---

<sup>223</sup> *Prunus domestica* L. Cf. Dietrich, I, 97; Abū Ḥanīfa, n° 778; Leclerc, n° 1615; Maimónides, n° 13; *Tuhfa*, n° 45.

<sup>224</sup> Se refiere al Al-Andalus.

<sup>225</sup> Cf. Dietrich, I, 69; Leclerc, n° 315; Maimónides, n° 9; ‘*Umda*, n° 923.

<sup>226</sup> En adelante, entendemos por *baqla*, verdura. Cf. Abū Ḥanīfa, n° 105; Maimónides, n° 285; *Tuhfa*, n° 79; ‘*Umda*, n° 944.

<sup>227</sup> Nuestro autor recopila lo expuesto por Abū Ḥanīfa en n° 105.

**(68) BAQLA YAMĀNIYYA<sup>228</sup>. Bledo [*Chenopodium foliosum* (Moench.).]**

Conocido como *baqla ‘arabiyya*, que es una verdura acuática como la armuelle (*qaṭaf*)<sup>229</sup> o la especie pequeña de achicoria (*hindibā*)<sup>230</sup>. Es insípida, fría y húmeda en el grado segundo; calma la sed, ablanda la naturaleza, humedece el cuerpo y es buen remedio contra las fiebres ardientes y la ictericia.

**(69) BAQLAT AL-ḌABB<sup>231</sup>. Ortiga amarilla [*Lamiaeum galeobdolon* (L.)]**

Denominada así porque al lagarto le gusta mucho comerla, también es conocida por *baqla utruḏiyya*.

**(70) BAGLAT AL-RUMĀT<sup>232</sup>. Verdura de arqueros [¿?]**

Es una verdura que abunda en las lagunas de al-Andalus, sus hojas se parecen a las del llantén (*lisān al-ḥamal*), tiene unas raíces finas y con pelusas, negras por fuera y blancas por dentro. Estas raíces, cuando crecen, se recolectan y se pelan, y la piel se machaca, se exprime y se cuece hasta que su jugo se espese y ascienda. Con este jugo se untan las flechas que, luego, se lanzan en la caza. Cualquier animal que haya sido víctima de una lanza untada con este jugo, muere rápidamente; por eso, esta planta se denominada así. Es caliente y dañina, no conviene su consumo.

---

<sup>228</sup> También conocida por *yarbūz*. Cf. Dietrich, II, 100; Laguna, II, 108; Dioscórides, 2.117; Leclerc, n° 318; Maimónides, n° 53; *Tuḥfa*, n° 67; Sīnā, I, 268; *Umda*, n° 948.

<sup>229</sup> *Commiflora kataf* (Forssk.) Engl. Cf. Dietrich, II, 102; Laguna, II, 110; Abū Ḥanīfa, n° 896; Dioscórides, 2.119; Leclerc, n° 810; Maimónides, n° 331; *Tuḥfa*; Sīnā, I, 424; *Umda*, n° 3914.

<sup>230</sup> *Cichorium intybus* L. Cf. Dietrich, II, 114; Laguna, II, 121; Abū Ḥanīfa, n° 1104; Dioscórides, 2.132; Leclerc, n° 2263; Maimónides, n° 114; *Tuḥfa*, n° 124; Sīnā, I, 298; *Umda*, n° 4973.

<sup>231</sup> Cf. Dietrich, III, 98; Abū Ḥanīfa, n° 116; Leclerc, n° 324 y n° 326; *Umda*, n° 952 y n° 2062.

<sup>232</sup> En la edición *baqlat al-rummān*. Creemos que se debe a una errata de edición y, lo más probable, es que se trate de la “verdura de arqueros” *baglat al-rumāt* como hemos corregido. Cf. Leclerc, n° 332, o “Verdura bizantina” *baqal rumī*. Cf. Dietrich, II, 102.

**(71) BAQLAT AL-RAML<sup>233</sup>. Verdura de arenas [¿?]**

Es una verdura que crece en las arenas del desierto, y por eso se le da ese nombre. Tiene unas hojas que se parecen a las de la achicoria silvestre (*hindibā' barri*)<sup>234</sup>, unas flores amarillas, una semilla como la del algodón y unas raíces que no se introducen en la tierra.

Esta verdura se come, su sabor es salado con un punto de amargor y, por eso, es caliente y seca en el grado segundo.

Es beneficiosa contra las palpitations del corazón, fortalece el estómago y el hígado y refresca el aliento. Si se pone un poco de esta verdura debajo de la almohada del que duerme, tendrá buenos sueños.

**(72) BAQLA ḤĀMIḌA<sup>235</sup>. Acedera [*Rumex acetosa* L.]**

Es *baqla jurāsāniyya* porque abunda en las Tierras del Jurasán. Es una verdura sin tallo y con las hojas como las de la col (*kurunb*)<sup>236</sup>.

Es fría y seca en el grado segundo, calma el calor, es astringente a la naturaleza y perjudicial a los nervios. Esto lo corrige la miel.

**(73) BAQLAT AL-ANSĀR<sup>237</sup>. Col [*Brassica oleracea* L.]**

Es *kurunb*, y se tratará en su capítulo correspondiente.

---

<sup>233</sup> Cf. Leclerc, n° 319.

<sup>234</sup> Cf. 'Umda, n° 953.

<sup>235</sup> Cf. Leclerc, n° 327 y 'Umda, n° 950.

<sup>236</sup> *Brassica oleracea* L. También *ukrunb*. Cf. Dietrich, II, 103; Laguna, II, 111; Abū Ḥanīfa, n° 946; Dioscórides, 2.120; Leclerc, n° 1909; Maimónides, n° 184; *Tuḥfa*, n° 224; Sīnā, I, 346; 'Umda, n° 2557 y n° 2565.

<sup>237</sup> Cf. Maimónides, n° 184 y 'Umda, n° 949.



(74) **BAQLAT AL-JAṬĀṬĪF<sup>238</sup>. Golondrinera [*Chelidonium majus* L.]**

También denominada ‘*urūq ṣufr*’, y se describirá en ‘*R Q*’.

(75) **BAQLA MUBĀRAKA<sup>239</sup>. Verdolaga [*Portulaca oleracea* L.]**

Es *baqla layyina*, *baqla ḥamqā*’ y *riȳla*, y se tratará en *H M Q*.

(76) **BAQLAT AL-MALIK<sup>240</sup>. Fumaria [*Fumaria officinallis* L.]**

También denominada *šāhtaraȳ*, cuya descripción se derá en su capítulo correspondiente.

(77) **BAQLA BĀRIDA<sup>241</sup>. Correhuela [*Convolvulus arvensis* L.]**

Es *lablāb*, y también se tratará en su capítulo correspondiente.

(78) **BAQLA DAHABIYYA<sup>242</sup>. Armuelles [*Atriplex hortensis* L.]**

También conocido como *qaṭaf*, y se describirá en *Q Ṭ F*.

(79) **BAQLAT AL-AWYĀ<sup>243</sup>. Cacalia [*Cacalia* L.]**

Es una verdura caliente y seca en el grado segundo, la hay en abundancia aquí<sup>244</sup>.

---

<sup>238</sup> Lit. “verdura de golondrina” o celidonia. Cf. Leclerc, n° 325; Maimónides, n° 241; ‘*Umda*, n° 960.

<sup>239</sup> Cf. Dietrich, II, 106; Laguna, II, 113; Dioscórides, 2.124; Leclerc, n° 327; Maimónides, n° 59; *Tuḥfa*, n° 68; Sīnā, I, 275; ‘*Umda*, n° 946.

<sup>240</sup> Cf. Dietrich, II, 120; Laguna, II, 126; Dioscórides, 2.137; Leclerc, n° 330 y n° 517; Maimónides, n° 358; *Tuḥfa*, n° 440; Sīnā, I, 134; ‘*Umda*, n° 951.

<sup>241</sup> Cf. Dietrich, IV, 34; Abū Ḥanīfa, n° 982; Dioscórides, 4.39; Leclerc, n° 691 y n° 2004; Maimónides, n° 207; *Tuḥfa*, n° 240, n°; Ibn Sīnā, I, 355; ‘*Umda*, n° 495.

<sup>242</sup> Cf. Leclerc, n° 320; Maimónides, n° 331; ‘*Umda*, n° 947.

<sup>243</sup> Cf. Leclerc, n° 333.

<sup>244</sup> Por “aquí” entendemos se refiere al Al-Andalus, así lo sugiere también el editor.

En su sabor hay un cierto parecido al anís (*anaysūn*) con algo de amargor. Es beneficiosa contra todas las enfermedades abdominales, está comprobado, y es por esto por lo que fue denominada “verdura de enfermedades”.

**(80) BĀQILLĀ<sup>245</sup>. Haba [*Vicia faba* L.]**

Es una planta conocida. En singular es *bāqilā`a*, también hay quienes dicen que hay semejanza entre su singular y plural.

Las habas están muy cerca de la moderación, aunque se inclinan algo hacia el frío y hacia la sequedad. Tienen una humedad excesiva, especialmente las frescas, aunque esta, en realidad, se aleja de ese punto de equilibrio por su frialdad y su humedad. La mayoría de la gente sitúa el grado de frío de las habas en el segundo.

Las mejores habas son las gordas, blancas y que no se hayan podrido; y las peores son las que están verdes, lo que se corrige con un escaso remojo, una buena cocción y comerlas aderezadas con pimienta (*fulful*)<sup>246</sup>, sal, orégano (*sa`tar*) y demás condimentos semejantes a estos.

Las habas son de peso ligero y, por ello, no generan carne pegajosa. Tienen el poder de limpiar y de descender rápidamente; la sangre resultante de las habas no es mala y no produce obstrucciones. Está entre los alimentos que ayudan a conservar la salud, que engordan y que fortalecen el cuerpo.

Las habas son verduras que producen ventosidades, y si se quiere disminuir ese efecto ha de cocerse mucho después de haberla dejado en remojo, trocearla, pelarla y, finalmente, comerla.

---

<sup>245</sup> Cf. Dietrich, II, 89; Laguna, II, 96; Abū Ḥanīfa, n° 87; Dioscórides, 2.105; Leclerc, n° 224; Maimónides, n° 41; *Tuhfa*, n° 76; Ibn Sīnā, I, 278; *Umda*, n° 686.

<sup>246</sup> *Piper nigrum* L. Cf. Dietrich, I, 69; Laguna, II, 148; Abū Ḥanīfa, n° 837; Dioscórides, 2.159; Leclerc, n° 1696; Ibn Sīnā, I, 406; *Umda*, n° 35.

Se vuelven calientes cuando se toman mezcladas con algo que produzca calor y suavidad.

**(81) BAQQAM<sup>247</sup>. Palo brasil [*Caesalpinia sappan* L.]**

Es un extranjerismo arabizado. Es la corteza del tronco de un árbol grande cuyas hojas se parecen a las del almendro (*lawz*), de color verde y de tallo rojo. Este árbol se suele dar en las tierras de la India y el Magreb, y su decocción se usa para teñir.

Es caliente y seco en el grado segundo, y su mantillo sirve para soldar las heridas y cortar las hemorragias de cualquier miembro. No es conveniente utilizarlo en el interior del cuerpo. Si el vitíligo se pincha con una aguja y se unta la zona con la decocción del palo brasil, hace que mejore. Se puede reemplazar por la valeriana de Dioscórides (*fū*)<sup>248</sup>.

**(82) MUBAQQAM<sup>249</sup>. ¿?**

Es un nogal parecido al palo brasil (*baqqam*). Es perjudicial para las personas de temperamento caliente, y esto puede corregirse con arrope de alguna fruta ácida.

La gomorresina de este árbol es caliente y seca al final del grado segundo. La mejor es la blanca, clara y de olor agradable.

Disuelve los tumores blandos si se aplica en forma de emplasto mezclado con vinagre, extrae las espinas y es beneficioso contra la tos fría. Se puede reemplazar por el pistacho (*fustuq*).

---

<sup>247</sup> Cf. Leclerc, n° 314; *Tuhfa*, n° 315; *Umda*, n° 922.

<sup>248</sup> *Valeriana dioscoridis* Sibth. y *Valeriana phu* L. Cf. Dietrich, I, 8; Laguna, I, 10; Dioscórides, 1.11; Leclerc, n° 1709; Maimónides, n° 305; *Tuhfa*, n° 322; *Sinā*, I, 405; *Umda*, n° 3817.

<sup>249</sup> No hemos conseguido identificar esta planta.

**(83) BAK'U<sup>250</sup>.¿?**

Es una planta parecida a la roqueta (*yîr'yîr*), *bakā'a* es su nombre de unidad.

**(84) BAKĀ, BAKĀ<sup>251</sup>. Mirra kataf [*Commiphora kataf* (Forssk.) Engl.]**

Se escribe con *fatha*, *madda* y *qasr* (*alif maqsura*).

Es una planta parecida a la roqueta (*yîr'yîr*), *bakā'a* es su nombre de unidad.

Es un árbol conocido en La Meca y sus alrededores, y se parece al bálsamo de Judea (*bašām*), solo que este es de hojas más largas; también se le parece su fruto, aunque es más grande y redondo.

El árbol da calor por ser caliente y seco. El jugo resultante de exprimir sus hojas es buen remedio contra el dolor de dientes sensibles al frío, si se usa como colutorio; sus ramas fortalecen las encías y evitan la picadura de los dientes.

Es perjudicial para las personas de temperamento caliente si la ingieren, lo que se puede corregir con especias húmedas. Las ramas de este árbol pueden ser reemplazadas por las del *arāk*.

**(85) BALBŪS<sup>252</sup>. Jacinto de Penacho [*Muscari comosum* Mill.]**

Es *baṣal al-zîr*, y ya se ha tratado en *BŞL*. Los árabes lo denominan *baṣal al-di'b*.

---

<sup>250</sup> No hemos conseguido identificar esta planta. Únicamente la hemos hallado en Abū Ḥanīfa, n° 96, donde la descripción coincide con la de nuestro autor.

<sup>251</sup> Se trata de la misma planta anterior. Cf. Birūnī, n° 22 letra *bā'* y Abū Ḥanīfa, n° 96, donde dice que es una planta “parecida al *bašāma*, no hay ninguna diferencia entre ambas excepto para los expertos en las dos plantas, en la mayoría de las ocasiones crecen juntas...”.

<sup>252</sup> *Muscari comosum* Mill. (bulbo comestible) Cf. Dietrich, II, 153; Laguna, II, 160; Dioscórides, 2.170; Leclerc, n° 337; Maimónides, n° 61; *Tuḥfa*, n° 83; Ibn Sīnā, I, 269; *Umda*, n° 675.

**(86) BULATU. ¿Ruisseñor?**

Es un pájaro con un plumaje que quema. Si sus plumas tocan a las alas de cualquier otro pájaro, las quema.

**(87) BALAH<sup>253</sup>. Dátil verde [fruto de *Phoenix dactylifera* L.]**

Vocalizado de esta manera se trata de un nombre para designar al fruto de la palmera cuando está entre *jalāl*<sup>254</sup> y *busr*<sup>255</sup>. Porque, al principio, el dátil (*tamr*) es denominado *tal*<sup>256</sup>, luego *jalāl*, a continuación, *balah*, después *busr* y, finalmente, *rutb*<sup>257</sup>.

El *balah* es frío en el grado tercero. Provoca hinchazón y obstrucciones en las vísceras, dolor de cabeza, humores espesos, astringe la naturaleza y es perjudicial para el pecho y los pulmones, lo que se corrige con miel (‘*asal*).

*Balah*<sup>258</sup> también es es el águila real, nombre dado a un pájaro más grande que el águila (*nistr*), con unas plumas que queman. Si sus plumas tocan a las alas de cualquier otro pájaro, las quema.

**(88) BALĪLAY<sup>259</sup>. Belérico [*Terminalia belerica* Roxb.]**

Es un nombre persa arabizado para referirse a una especie de mirobálano (*ihlīlay*) que se trae de la India, y es conocido.

Es frío en grado primero y caliente en el segundo. Tiene poder atenuante y astringente, fortalece el estómago, curtiéndolo, y es beneficioso contra su flojedad y su humedad. No hay nada que curta más el estómago que el belérico.

---

<sup>253</sup> Cf. Abū Ḥanīfa, n° 82, Leclerc, n° 342; Maimónides, n° 290; ‘*Umda*, n° 688.

<sup>254</sup> Cuando el dátil está verde y se vuelve tierno y fresco

<sup>255</sup> Es el dátil cuando está verde y empieza a enrojecer.

<sup>256</sup> Cuando empieza a enverdecer lo que hay en el interior de la espata de la palmera.

<sup>257</sup> Es el dátil maduro y fresco.

<sup>258</sup> Águila vieja, águila real. Cf. Corriente, *Diccionario*, aunque la descripción coincide con la del ruisseñor en el n° 86.

<sup>259</sup> En la edición leemos *balīy*, lo que hemos corregido por *balīlay*, pues creemos que se trata de un error. Cf. Leclerc, n° 338; Sīnā, I, 271 y ‘*Umda*, n° 610.

Puede que estriña, aunque otros creen lo contrario, es decir, que ablanda el vientre, y esto parece ser lo más evidente. Es buen remedio para el intestino delgado y el ano.

Lo que se utiliza de esta planta es la piel que hay sobre su pulpa. Otros creen que purga la atrabilis con una diarrea leve.

Si se mezcla con miel (‘*asal*), su digestión se hace más lenta, pudiendo permanecer mucho tiempo en el estómago. Para hacer que su digestión sea más rápida es conveniente mezclarlo con alguna especia como el nardo (*sunbul*), la canela de Ceilán (*dārṣīni*)<sup>260</sup>, el cardamomo mayor (*qāqulla kabīra*)<sup>261</sup>, maderas olorosas (‘*ūd*)<sup>262</sup>, la gomorresina de almáciga (*mustakà*)<sup>263</sup> y cosas parecidas. Si se condimenta con alguna de estas especias, mejora la digestión, calienta el estómago y limpia lo que haya en este órgano de humores.

Si se toma en ayuna con azúcar es buen remedio contra el babeo y agudiza la visión. Se puede reemplazar por su peso en mirobálano negro (*ihlīlaȳ aswad*)<sup>264</sup>.

**(89) BALJ<sup>265</sup>. Saúco mayor [*Sambucus nigra* L.]**

Con *fathā*, es el árbol de la encina (*sindiyan*)<sup>266</sup>.

**(90) BULĀJ/BALAJIYYA<sup>267</sup>. Roble [*Quercus robur* L.]**

Es *bulāj* escrito con *damma* y, también, *balajiyya*, vocalizado así.

---

<sup>260</sup> En la edición leemos *dāryīnī*. Lo hemos corregido, pues estamos seguras de que se trata de una errata. *Cinnamomum aromaticum* Nees. Cf. Dietrich, I, 11; Laguna, I, 13; Dioscórides, 1.14; Leclerc, n° 841; Maimónides, n° 95; *Tuhfa*, n° 112; Ibn Sīnā, I, 288; ‘*Umda*, n° 927.

<sup>261</sup> *Elettaria major* L. Cf. Dietrich, III, 70; Leclerc, n° 1722; Ibn Sīnā, I, 417; ‘*Umda*, n° 1458.

<sup>262</sup> Maderas olorosas extraídas de árboles de la especie *Aquilaria*. Cf. *Umda*, n° 3483.

<sup>263</sup> Sustancia masticable (‘*ilk*): gomorresina de *Pistacia terebinthus* L. Cf.; Dioscórides, 1.70.3; Leclerc, n° 2139; Maimónides, n° 66 y n° 232; *Tuhfa*, n° 251 y n° 360; ‘*Umda*, n° 2778.

<sup>264</sup> *Terminalia chebula* Retz. y *Terminalia citrina* Roxb. Mirabólanos negros: cuando se ha pasado su maduración. Cf. ‘*Umda*, n° 546. Véase n° 40 de este trabajo.

<sup>265</sup> Cf. ‘*Umda*, n° 4879.

<sup>266</sup> *Quercus* sp. Sinónimo de *Ballūt*. Cf. Dietrich, I, 75; Laguna, I, 121; Dioscórides, 1.106; Leclerc, n° 339; Maimónides, n° 42; *Tuhfa*, n° 87; Ibn Sīnā, I, 276; ‘*Umda*, n° 919, n° 4310 y n° 4403.

<sup>267</sup> Cf. Leclerc, n° 344.

Es un árbol que crece hasta alcanzar la altura del granado (*rummān*). Tiene una flor muy beneficiosa, que, en general, posee muy buenas propiedades; tiene unos colores sutiles que van desde el rojo, al blanco, el amarillo, etc., y es de olor agradable.

**(91) BILIJYA<sup>268</sup> . ¿?**

Con *kasra* en *bā* y *lām*, y *sukūn* en *jā*´. Es un nombre árabe para un árbol cuyas ramas se extienden sobre la superficie de la tierra sin llegar a alzarse, son muy finas y se enroscan como si fueran gusanos; su flor tira hacia al rojo, y es caliente y seca.

Hacer gárgara con su jugo hace salir las sanguijuelas de la garganta.

**(92) BALASĀN<sup>269</sup>. Bálsamo [*Commiphora opobalsamum* L.]**

Es un árbol cuyas hojas y cuyo olor se parecen a la ruda (*sadāb*)<sup>270</sup>, solo que el bálsamo es de un blanco más intenso; su altura es como la del árbol del licio (*šayrat al-ḥudād*)<sup>271</sup>.

Su aceite esencial es mejor que sus semillas, y estas son de poder más intenso que su madera en todos los aspectos. Su aceite se extrae sajando el árbol con un pedazo de hierro después de la salida de la estrella sirio, recogiendo lo que exuda con un copo de algodón y utilizándolo para espesar la leche. Este aceite se elimina del algodón con un lavado ligero, y esto hace que se disuelva en el agua. El mejor es el fresco; en cuanto al añejo, no tiene ningún poder.

---

<sup>268</sup> No hemos conseguido identificar esta planta en ninguna de las fuentes consultadas.

<sup>269</sup> *Commiphora opobalsamum* (Le Moine). Cf. Dietrich, I, 16; Laguna, I, 18; Dioscórides, 1.19; Cf. Abū Ḥanīfā, n° 72; Leclerc, n° 336; Ibn Sīnā, I, 265; ‘*Umda*, n° 924.

<sup>270</sup> *Ruta graveolens* L. Cf. Dietrich, III, 45; Laguna, III, 48 y 49; Abū Ḥanīfā, n° 504; Dioscórides, 3.45-46; Leclerc, n° 1166; Maimónides, n° 279; *Tuhfa*, n° 364; Ibn Sīnā, I, 388; ‘*Umda*, n° 21 y n° 4561.

<sup>271</sup> *Rhamnus infectorius* L. Cf. Dietrich, I, 69; Laguna, I, 112; Abū Ḥanīfā, n° 286; Dioscórides, 1.100; Leclerc, n° 680; Maimónides, n° 148; *Tuhfa*, n° 166; Ibn Sīnā, I, 312; ‘*Umda*, n° 4759.

La madera de este árbol es caliente y seca en el grado segundo, su semilla es algo más caliente y, finalmente, su aceite es lo más caliente de todo, llegando a alcanzar el principio del grado segundo de calor.

Su semilla tiene el poder de resolver las obstrucciones, fortalecer la cabeza y ser beneficiosa contra sus úlceras, la ciática, el espasmo crónico, el dolor de la pleura, el asma fuerte, la dificultad para respirar, el dolor de los pulmones, la tos y la debilidad digestiva; además, purga el estómago, tonifica el hígado, es diurética y es útil contra la retención de orina, contra el cólico y contra las humedades del útero y su enfriamiento, si se utiliza en sahumeros; también hace salir el feto y la placenta y es buen remedio contra las picaduras de serpientes.

La madera de este árbol es también buen remedio contra todo lo anterior, solo que es menos efectiva.

En cuanto a su aceite esencial, es útil contra la ingesta de bebidas venenosas y las picaduras de alimañas, si se bebe; disuelve los cálculos renales, ayuda a la concepción, si se lleva encima, y es buen remedio contra la flacidez del pene si se frota sobre él; también conviene contra las convulsiones y resuelve la tartamudez.

Es uno de los elementos simples básicos de la triaca *Farūqī*<sup>272</sup>, y es beneficioso contra muchas de las enfermedades álgidas, sobre todo mezclado con miel (*ʿasal*).

Se ha de beber entre un adarme y dos, y de su semilla y de su madera entre uno y tres adarmes. Todo ello puede perjudicar al hígado caliente, y esto lo corrige el sándalo (*ṣandal*).

Su aceite se puede reemplazar por su peso en óleo de pándano (*kādī*)<sup>273</sup>, la mitad de su peso en aceite de moringa (*bān*)<sup>274</sup> y la cuarta parte de su peso en aceite de oliva añejo (*zayt ʿatīq*)

---

<sup>272</sup> Véase el artículo dedicado a la triaca en la letra *tā*, en el n° 120 de este estudio.



Al bálsamo que se encuentra en las tierras del *Ḥiyāz* se le denomina *bašām* (bálsamo de Judea), tiene semillas y madera, y ambas cosas son utilizadas en la receta médica *ayāriy* *faygra*<sup>275</sup>. Al bálsamo que se da en Egipto y en las tierras de *Ifriqiyya* se le denomina *maṭriyya* y también *balasān*. Esta especie no tiene semilla. El aceite de bálsamo se hace de esta especie.

**(93) BALLŪṬ<sup>276</sup>. Encina [Fruto de especies de *Quercus* sp.]**

Es un árbol montano que tiene un fruto conocido y se utiliza como alimento. Es frío en grado primero y seco en el segundo.

La bellota se come cruda, asada o hervida. Es muy astringente, sobre todo si se toma en ayunas, y retiene la orina. Su poder secante hace desaparecer su pesadez y espesor. Y así es también si se come con azúcar. Es caliente en el grado segundo y seca al principio de este. Es diurética y emenagoga, resuelve las obstrucciones y daña el bazo.

La castaña (*šāh ballūṭ*)<sup>277</sup> es una voz persa, una especie de bellota. Es fría y seca en el grado primero, astringente y muy nutritiva, afrodisiaca y beneficiosa contra los venenos. Se dice que permanece mucho tiempo en los intestinos, y esto se corrige asándolas y comiéndolas con azúcar.

**(94) BALLŪṬ AL-ARD<sup>278</sup>. Bellota de tierra [*Asphodelus romosus* L.]**

Es una planta que tienes las hojas anchas como las de la achicoria (*hindibā*). De esta planta se utiliza la raíz, en cuyo sabor hay un dulzor mezclado con algo de amargor.

---

<sup>273</sup> *Pandanus odorifer* (Forssk.). Cf. Abū Ḥanīfa, n° 923; Leclerc, n° 1870; 'Umda, n° 2412.

<sup>274</sup> *Moringa oleifera* Lam. Cf. Dietrich, IV, 146; Laguna, IV, 161; Abū Ḥanīfa, n° 75; Dioscórides, 4.157; Leclerc, n° 226; Maimónides, n° 378; *Tuḥfa*, n° 382; Ibn Sīnā, I, 264; 'Umda, n° 718.

<sup>275</sup> Véase la composición de esta receta en el n° 120 de este trabajo.

<sup>276</sup> Cf. Dietrich, I, 75; Laguna, I, 121; Dioscórides, 1.106; Leclerc, n° 339; Maimónides, n° 42; *Tuḥfa*, n° 87; Ibn Sīnā, I, 276; 'Umda, n° 919.

<sup>277</sup> *Castanea sativa* Mill. Cf. A.M. Cabo, *šīn*, n° 7; Dietrich, I, 76; Laguna, I, 122; Dioscórides, 1.106; Leclerc, n° 1270; Maimónides, n° 335; *Tuḥfa*, n° 452; Ibn Sīnā, I, 276; 'Umda, n° 919.

<sup>278</sup> Cf. Dietrich, III, 92; Leclerc, n° 340; Maimónides, n° 189; 'Umda, n° 730.

Se llama en griego *kamāwaryūsi*, y es una planta que alcanza un palmo de altura y tiene unas hojas pequeñas parecidas a las de la encina (*ballūt*), de sabor amargo y de flores purpúreas.

Es caliente en el grado tercero y seca en el segundo.

Es beneficiosa contra la tos flemática, contra los primeros síntomas de la hidropesía, la ictericia obstruida, disuelve la dureza del bazo y es diurética y emenagoga. Se ha de beber entre tres y cuatro adarmes.

**(95) BULLA. Miel de acacia**

Es la miel de *samura*<sup>279</sup>, y *samura* es una especie de planta de hojas pequeñas y espigas cortas que tiene frutos en forma de racimos (*burma*), que son comestibles.

**(96) BANŶ<sup>280</sup>. Beleño [*Hyoscyamus* sp.]**

Con *fathā*, es una voz arabizada.

Es una planta que tiene unas ramas gruesas y unas hojas anchas y alargadas de puntas hendidas que tiran hacia el negro, una pelusa que las recubre y un fruto con forma de escudo (*turs*) lleno de semillas como las de la adormidera (*jašjāš*)<sup>281</sup>.

Hay varias especies: el beleño blanco, que es el mejor de todos, el rojo, de menor calidad y el negro, que es el peor.

El blanco es seco al principio del grado tercero, el rojo a la mitad y el negro al final de este grado.

---

<sup>279</sup> *Acacia spirocarpa* Hochst. Arbusto de la familia de las acacias. Cf. 'Umda, n° 1498, 4551.

<sup>280</sup> Cf. Dietrich, III, 119; Laguna, IV, 70; Dioscórides, 4.68; Leclerc, n° 356; Maimónides, n° 58; *Tuhfa*, n° 77; Ibn Sīnā, I, 273; 'Umda, n° 975; véase, además, Al-Qazwīnī. *El libro de las plantas. Sección primera: de árboles y arbustos*. Bejarano, Ingrid; Cabo-González, Ana M<sup>a</sup> (trad.). Sevilla: Al-Andalus y el Mediterráneo, 2011, n° 30.

<sup>281</sup> *Papaver* sp. Cf. Dietrich, IV, 57; Laguna, IV, 66; Abū Ḥanīfa, n° 374; Dioscórides, 4.64; Leclerc, n° 794; Maimónides, n° 401; *Tuhfa*, n° 414; Ibn Sīnā, I, 451; 'Umda, n° 1779.

El blanco entra a formar parte de los medicamentos compuestos por su poder de espesar la sangre. Es útil contra la tos y evita el catarro agudo; si se bebe la cantidad de seis quilates con la misma cantidad o algo menos de semilla de adormidera (*badr jašjāš*) y con aguamiel, corta la hemorragia del útero y de los demás miembros; lo que perjudica es el sedimento que deja, que se puede corregir con miel. Se puede reemplazar por su peso en opio.

(97) **BANŶANKUŠT**<sup>282</sup>. Agnocasto [*Vitex agnus-castus* L.]

Es un nombre persa que significa “cinco semillas”, porque *bany* es cinco y *kušt* es semilla. Por tanto, *banyakušt* es “el de cinco semillas”.

Es una planta que, por su tamaño, casi llega a ser un árbol, con unas ramas duras que alcanza la talla humana. La mayoría de sus hojas son similares a las del olivo (*zaytūn*)<sup>283</sup>, que se alzan sobre unas ramillas finas que salen de las ramas. Sobre la cabezuela de cada una de las ramillas crecen cinco hojas unidas por la parte inferior, cuyos extremos están separados como los dedos humanos. Si se deja madurar, desprende un olor como el arilo de nuez moscada (*basbāsa*).

Tiene flores blancas y azules, semillas pequeñas como la pimienta (*fulful*), de colores blancas y negras, y que dan muy buen olor. Esta planta no se da en todos los lugares.

Disuelve y expulsa los gases, resuelve las obstrucciones, pero seca el semen y disminuye el apetito sexual; sus hojas y sus flores actúan de la misma manera. Todas las partes del agnocasto son calientes en el grado primero y secas al final del segundo.

---

<sup>282</sup> Cf. Dioscórides, 1.103; Leclerc, n° 354; *Tuhfa*, n° 81; *Umda*, n° 32 y n° 776.

<sup>283</sup> *Olea europea* L. Cf. Dietrich, I, 25; Laguna, I, 28; Abū Ḥanīfa, n° 466; Dioscórides, 1.30, 1.31 y 1.105; *Tuhfa*, n° 250 y n° 155; Ibn Sīnā, I, 275; *Umda*, n° 2230.

(98) **BANAFSA**<sup>284</sup>. Violeta [*Viola adorata* L.]

Con la misma forma que *safarġal*<sup>285</sup> (membrillo), arabizado de la voz persa *banafašah*. Es una planta conocida. Normalmente con este término nos referimos a la flor.

Es fría y húmeda en el grado primero. No hay ninguna duda de la frialdad de sus hojas. Los médicos están de acuerdo en la humedad de la violeta, pero difieren en su frialdad. La mayoría coinciden en que es fría, pues han comprobado que, si se huele, calma el dolor de cabeza ardiente, y esto solo se consigue si es de poder frío.

Algunos dicen que es caliente, y prueba de ello es que causa tristeza y es emoliente. Cuando algo es emoliente lo que causa es aflujo de algo de humedad, y es por esto por lo que la consideran caliente; también porque la violeta genera sangre moderada. Esto solo puede producirse si su complexión es moderadamente caliente.

Al-Rāzī<sup>286</sup> dice que la violeta es fría y húmeda en el grado primero, y se dice que caliente al generar sangre moderada. El grado de su humedad se sitúa en el segundo.

La doctrina de Ishāq ibn ‘Imrān señala que todas las partes de esta planta son frías en el grado primero y húmedas en el segundo.

Templa todos los tumores calientes si se aplica en forma de cataplasma sola o mezclada con harina de cebada (*sawīq al-ša‘īr*); produce sueño, pero moderadamente, calma la tos caliente y suaviza el pecho. Si se toma en bebidas templadas tirando a frías, humedece bien la garganta y el pulmón. Purga la bilis amarilla ligeramente en todas las enfermedades calientes, es beneficiosa contra las deficiencias del pecho, riñones, vejiga, y contra las enfermedades calientes y febriles que van acompañadas de tos y estreñimiento;

---

<sup>284</sup> Cf. Dietrich, IV, 110; Laguna, IV, 122; Abū Ḥanīfa, n° 94; Dioscórides, 4.121; Leclerc, n° 353; Maimónides, n° 62; *Tuḥfa*, n° 63; Ibn Sīnā, I, 266; *Umda*, n° 969.

<sup>285</sup> *Cydonia oblonga* Mill. Cf. Dietrich, I, 87; Laguna, I, 131; Abū Ḥanīfa, n° 516; Dioscórides, 1.115; Leclerc, n° 1192; Maimónides, n° 119; Ibn Sīnā, I, 394; *Umda*, n° 4548.

<sup>286</sup> Probablemente en Al-Rāzī, *Kitāb al-ḥāwī fī ṭib*, aunque no hemos conseguido hallar esta información exacta.

es perjudicial para el estómago, ablanda el vientre y es calmante para la pleuresía y la pleuritis.

Al-Dīnawarī<sup>287</sup> añade que si se toma en bebidas frías y húmedas es muy emoliente para el pecho y el vientre.

Es provechosa contra la tos seca, la aspereza del pecho y de la garganta, contra la neumonía, la pleuresía y para las personas de temperamento febril.

Su frialdad no es excesiva, pero entristece a las personas de temperamento febril, y es por ello por lo que, si la usan, deben de acompañarla con zaragatona (*badraqaṭūnā*) y cosas por el estilo.

Otros opinan que, si una vez seca, se bebe con azúcar, ablanda la naturaleza produciendo una diarrea intensa. Pero si se cuece y se toma su infusión, facilita su bajada y evacuación, especialmente si se mezcla en la decocción con otros alimentos como ciruela (*iḡyāṣ*), azufaifo (*‘unnāb*)<sup>288</sup>, tamarindo (*tamar hindī*)<sup>289</sup>, mirobálano (*ihlīlay*), etc.

Se han de beber entre tres y siete adarmes.

Para tratar la tos y la diarrea puede ser reemplazada por su peso en orozuz (*‘irqsūs*)<sup>290</sup>, y otro dicen que también por la borraja (*lisān al-tawr*) o la hoja de nenúfar (*naylūfar*).

**(99) (ṬUBBA) BUNK<sup>291</sup>. Cortezas de gomero arábigo [*Acacia gumifera* Willd.]**

Son unas cortezas aromáticas parecidas a las cortezas de la morera (*tūt*)<sup>292</sup> que se suele incluir en las mezclas de perfumes y sahumerios. Las más famosas se hayan en Yemen y Omán.

---

<sup>287</sup> Abū Ḥanīfa en n° 94, con respecto al *banafsay* dice “es un nombre extranjero que ha adoptado la lengua árabe que ya hemos descrito en el capítulo de “Las plantas aromáticas”.

<sup>288</sup> *Ziziphus jujuba* Mill. Cf. Leclerc, n° 1594; Maimónides, n° 291; *Tuhfa*, n° 302; *Umda*, n° 65 y n° 3508.

<sup>289</sup> *Tamarindus indica* L. Leclerc, n° 426; Maimónides, n° 281; *Tuhfa*, n° 407; *Umda*, n° 1523 y n° 2319.

<sup>290</sup> *Glycyrrhiza glabra* L. Cf. Dioscórides, 3.5; *Tuhfa*, n° 375; *Umda*, n° 854 y n° 1379.

<sup>291</sup> Cf. Dietrich, I, 83; Leclerc, n° 359; Ibn Sīnā, I, 270; *Umda*, n° 932.

<sup>292</sup> Cf. Dietrich, I, 104; Laguna, I, 141; Abū Ḥanīfa, n° 127; Dioscórides, 1.126; Leclerc, n° 434; Maimónides, n° 328; Ibn Sīnā, I, 448; *Umda*, n° 549 y n° 1020. Véase el n° 130 de este estudio.

Estas cortezas son calientes y secas en grado primero.

Al-Dīnawarī<sup>293</sup> dice que son frías.

Las mejores son las amarillas y ligeras. Fortalecen el estómago y el hígado álgidos; y, si se machacan y se untan en cataplasma sobre el cuerpo, evitan el sudor excesivo y perfuman el olor del cuerpo.

**(\*) BUN<sup>294</sup>. Café [*Coffea arabica* L]**

Con *damma* es un grano conocido, tiene sus orígenes en el Yemen, de él se saca el café.

---

<sup>293</sup> En la fuente no hay ninguna entrada que se corresponda con esta cita.

<sup>294</sup> Esta entrada es, claramente, un añadido muy posterior a la redacción del *kitab al-Mā'* y, por tanto, al siglo XI, siglo en que fallece su autor, Ibn al-Dahabī. Pues entre las fuentes árabes, por ejemplo, en al-Rāzi, en *Manāfi' al-aḡdiya wa-daf' maḡārrihā* (*Utilidades de los alimentos y prevención de sus contraindicaciones*), en el capítulo 4º dedicado al vino (*šarāb*) dice que el *qahwa* "es un tipo de vino que conviene a los temperamentos cálidos, aunque hace decaer el deseo de sexual". Ibn Sīnā, en su *Qanon de la medicina*, III, 374, hace mención de *šarāb al-qahwa* en el capítulo dedicado a las "bebidas añejas y sus propiedades". En ninguna de estas fuentes se hace referencia ni al árbol del café ni a su grano ni, mucho menos, a la bebida vigorizadora que conocemos hoy día. Con *qahwa*, en principio, se referían al vino, un tipo de vino rebajado con agua a la manera griega, que los médicos musulmanes de los siglos IX y X recetaban a los enfermos para asegurar la recuperación, pues se decía que era reconfortante y animaba, sacaba buen color y no llegaba a embriagar. Fue mucho tiempo después cuando se comenzó a utilizar la infusión que se hacía con los granos tostados del *bunn*, la rubiácea *Coffea arabica* L., al ver que esta nueva bebida animaba y reconfortaba también sin llegar a embriagar, cuando empezaron a aplicarle el antiguo nombre de *qahwa*. No fue, por tanto, hasta bien entrado el siglo XV cuando el término *qahwa* se empezó a aplicar al café; anteriormente siempre se utilizaba para el vino. Tampoco hallamos ninguna referencia al *bunn* como grano del café en las autoridades anteriores y contemporáneas a nuestro autor. De hecho, si vamos a la entrada *qahwa* de esta obra que estamos traduciendo, encontramos: "*Al-qahwa*: es el vino (*jamr*). Fue denominada así porque provoca inapetencia a la comida (*tuḡhi*), es decir, debilita el apetito de aquel que lo bebe" Luego, nuestro editor, abre paréntesis, (él coloca entre paréntesis todo lo que añade de la segunda copia tardía, a la que clasifica como *mīm*. Véase el capítulo "La obra: el *Kitāb al-mā'*" de este mismo trabajo) y dice: "Hoy en día, este término designa, a la bebida que se obtiene del grano de café conocido como *bunn*, y de su piel, ya tratamos este término anteriormente". De manera clara, este copista, probablemente contemporáneo, fue el que añadió este primer párrafo.

**(100) QAHWA<sup>295</sup>. Vino rebajado con agua**

Le pregunté al sabio Ibn Sīnā sobre la esencia del vino mezclado con agua (*qahwa*), sobre su naturaleza, sus inconvenientes y sus beneficios y me respondió lo siguiente:

“El vino rebajado con agua es como todos los elementos, tiene beneficios en algunos casos. En cuanto a su naturaleza y en lo relativo a las cualidades y utilidades, quiero decir, en cuanto al calor y al frío, parece evidente que el vino es moderado, aunque se inclina un poco más hacia el frío; no está lejos de pertenecer a los elementos de naturaleza compuesta, y el hecho de tener una parte caliente se nota en su digestión y en el resto de su comportamiento, pues ciertamente la mayoría de los medicamentos se comportan así.

En cuanto a sus cualidades y sus utilidades, me refiero a la humedad y a la sequedad, la encontrarán inclinadas hacia la sequedad, porque el vino seca los cuerpos y cambia las complejiones humorales.

En lo referente a la cantidad de vino beneficiosa, esta cambia según el temperamento de las personas que lo consumen. En grandes cantidades, es dañino, puesto que todo abuso es perjudicial para la naturaleza. No hay ninguna duda de que una gran cantidad es nociva, especialmente para las personas de temperamento seco. Además, no se puede obviar su efecto perjudicial sobre el apetito sexual, ya sea aumentándolo o disminuyéndolo, según el temperamento de la persona.

El vino está indicado para tomarlo como digestivo, después de la comida, entonces es beneficioso, siempre que no alcance el límite del empacho. Lo mejor es consumir vino después de la comida para ayudar a la digestión. En cuanto a su consumo en ayunas, tiene

---

<sup>295</sup> Esta entrada la hemos incluido porque todo lo que sigue se refiere claramente al vino. Sobre el término *qahwa*, los lexicógrafos lo recogen así: "vendría de una raíz {qhw/y} con la idea de saciedad y ahíto". De este modo, según Ibn Fāris (s. X, 940-1004), en el diccionario *Maqāyīs al-luġa*, expone: “Y el *qahwa* es el vino. Dicen: lo llamaron *qahwa* porque quita las ganas de comer”; según al-Fīrūzābādī (s. XIV, 1329-1415) en el diccionario *al-Qāmūs al-muḥīṭ*: “el *qahwa*: es el vino, el hartazgo completo y la leche sin mezcla”; y según Ibn Manẓūr (s. XIII, 1233-1311) en *Lisān al-‘arab*: “Y el *qahwa* es el vino, se llamó así porque quita las ganas de comer, es decir, quita el apetito [y en la corrección: es decir, ahíta]”.

el poder de secar y, por eso, beneficia a las personas de complejión fría y húmeda y perjudica a los demacrados y de complejión seca. Su consumo, cuando está templado, es mejor, porque es más exquisito de sabor y tiene más propiedades. No está de más añadirle medicamentos que convienen al aflujo de humores, que potencien sus cualidades, pero, entonces, deja de ser esencialmente vino y empieza a formar parte el conjunto de medicamentos beneficiosos. Lo mejor es añadirle un poco de azúcar o de miel, que son elementos de complejión fría, y esto aumenta sus beneficios.

**(101) *BAHĀR*<sup>296</sup>. Manzanilla loca [*Anacyclus clavatus* (Desf) Pers.]**

Es una planta de olor agradable. Es la margarita amarilla (*uḡhuwān ašfar*), una especie de camomila (*bābūnay*), a la que también se le denomina *‘ayn al-baqar*; entre la gente de al-Andalus se conoce como *jubz al-qurāb*.

Y *buhār*, vocalizado con *damma* en *bā*’, es la golondrina (*juṭṭāf*), que para la gente es *‘uṣfūr al-ḡanna*.

**(102) *BAHAṬṬ*<sup>297</sup>. Arroz [*Oryza sativa* L.]**

Es el arroz (*uruzz*). Se suele cocer, sobre todo en leche y grasa y sin agua, y es una voz arabizada del hindú *bahatā*. Los árabes lo pronuncian con *hā*’, y dicen *bahaṭṭa*, como si con este término quisieran convertirlo en una variedad de arroz: el arroz *bahatta*.

*Bahaṭṭ* es el dulce extraído de la harina de arroz. Es muy nutritivo, fortalece los cuerpos, aumenta la sangre y el semen, sobre todo si se toma con leche y suaviza el pecho, pero produce gases y es de digestión lenta.

---

<sup>296</sup> Cf. Dietrich, III, 131; Laguna, III, 150; Dioscórides, 3.139; Leclerc, n° 365; Maimónides, n° 49; Ibn Sīnā, I, 273; *Umda*, n° 987.

<sup>297</sup> No hemos conseguido localizar este término en las fuentes, pero, según la descripción del texto, todo parece indicar que es el arroz en lengua hindú o un tipo de receta que se hace con la harina de arroz mezclado con leche y otros alimentos. Sobre el *uruzz*, véase Dietrich, II, 79; Laguna, II, 86; Abū Ḥanīfa, n° 70; Dioscórides, 2.95; Leclerc, n° 42; Ibn Sīnā, I, 263; *Umda*, n° 295.



Después de consumirlo, es conveniente alargar mucho la hora de acostarse, y no se debe tomar después de comidas pesadas y agrias.

Entra a formar parte de los medicamentos que curan la debilidad del hígado. Para ello, se elabora la *baḥṭa* al estilo de la pasta con carne, arroz y leche, y en el caso de que se integre con bastante leche, ha de echársele un poco de azúcar de pilón en polvo.

**(103) BUHMÀ<sup>298</sup>. Mechón de vieja [*Stipa retorta* Cav.]**

Vocalizado con *damma* es una planta que tiene las hojas parecidas a las de la cebada (*ša'ir*), solo que son más cortas y finas, las ramas cortas y las espigas como las de la cizaña (*šaylam*)<sup>299</sup>.

Abū Ḥanīfa al-Dīnawarī<sup>300</sup> dice que es una verdura que se come cruda (*aḥrār*), y que es húmeda y seca. Al secarse, le sale una espina como la del nardo (*sunbul*).

Cuando esta planta se pone grande y se seca, se convierte en abundante pasto que aprovecha el ganado. Al año siguiente, cuando llueve, germinan de debajo de esta planta las semillas que habían caído de su espiga.

**(104) BAHMAN<sup>301</sup>. Behén rojo y behén blanco [*Statice limonium* L. y *Centaurea behen* L.]**

Con *fathā*, es un término persa para unas raíces conocidas. Las hay de dos clases: rojas y blancas. Ambas son calientes y secas en el grado segundo. Son beneficiosas contra las palpaciones álgidas, fortalecen intensamente el corazón por su poder de alegrar, aumentan el semen, son afrodisiacas y ayudan a la disolución de los cálculos renales.

---

<sup>298</sup> Cf. Dietrich, IV, 38; Laguna, IV, 44; Abū Ḥanīfa, n° 89; Dioscórides, IV, 43; Leclerc, n° 368; 'Umda, n° 931.

<sup>299</sup> *Lolium temulentum* L. Cf. Dietrich, II, 84; Abū Ḥanīfa, n° 605; Leclerc, n° 1370; Maimónides, n° 143; *Tuḥfa*, n° 448; Ibn Sīnā, I, 434; 'Umda, n° 4885; A.M. Cabo-González, *ṣād y dād*, n° 8.

<sup>300</sup> Idéntico a lo que expone Abū Ḥanīfa en el n° 341 de su obra.

<sup>301</sup> Cf. Dietrich, IV, 91; Leclerc, n° 367; Maimónides, n° 50; *Tuḥfa*, n° 71; Ibn Sīnā, I, 266; 'Umda, n° 933 y n° 934.

Se ha de beber entre un adarme y un metical. Se dice que tiene efecto perjudicial para los riñones, lo que se corrige con anís (*anaysūn*). Puede reemplazarse por rabanillo (*tūdarī*)<sup>302</sup> y por el fruto del fresno (*lisān al-‘usfūr*)<sup>303</sup>.

**(105) BŪRAQ<sup>304</sup>. Bórax**

Hay varias clases: acuático, de montaña, armenio y del Nilo, este último es de color rojizo y se le denomina así porque abunda en las orillas del Nilo. Lo hay también elaborado. Todos ellos son calientes en el grado segundo y secos en el tercero.

El mejor es el blanco y ligero. Si se añade a algunos medicamentos para matar las ascárides, acaba con ellas y las hace salir. Si se machaca la cantidad de dos adarmes mezclado con tres adarmes de aceite de jazmín (*zanbaq*)<sup>305</sup> y se aplica sobre el pene, es muy excitante; si se machaca un metical con la misma cantidad de comino (*kammūn*)<sup>306</sup> y se utiliza con algo de miel y agua de lluvia, calma el cólico y disuelve los gases; mezclado con roqueta (*yiryīr*) y comido, es buen remedio contra la flojedad y la pesadez de la lengua; si se mezcla con los medicamentos purgantes de las flemas, le es útil y hace salir los humores flemáticos espesos; machacando un poco, añadiéndole alguno de los medicamentos madurativos y puesto sobre los forúnculos, hace que estos maduren, abriéndolos rápidamente; si se machaca con vinagre y se hacen gárgaras con ello, hace caer la sanguijuela de la garganta.

---

<sup>302</sup> *Sysimbrium officinale* Scop. Cf. Dietrich, II, 1429; Laguna, II, 147; Dioscórides, 2.158; Leclerc, n° 436; Maimónides, n° 384; Ibn Sīnā, I, 443; *Umda*, n° 132 y n° 934.

<sup>303</sup> Es el fruto del olmo (*dardār*): *Ulmus* L. Cf. Dietrich, I, 52; Laguna, I, 92; Dioscórides, 1.84; Leclerc, n° 2025; Maimónides, n° 25; *Tuhfa*, n° 243; *Umda*, n° 1925 y n° 2735.

<sup>304</sup> Cf. Dioscórides, 5.89; Leclerc, n° 381; Maimónides, n° 51; Ibn Sīnā, I, 267; *Tuhfa*, n° 92.

<sup>305</sup> *Jasminum sambac* (L.) Cf. Dietrich, IV, 147; Maimónides, n° 356; *Tuhfa*, n° 138; *Umda*, n° 2197.

<sup>306</sup> *Cuminum cyminum* L. Cf. Dietrich, III, 57; Laguna, III, 64; Abū Ḥanīfa, n° 969; Dioscórides, 3.59; Leclerc, n° 1967; Maimónides, n° 193; *Tuhfa*, n° 229; Ibn Sīnā, I, 341; *Umda*, n° 2528.

Las personas de temperamento frío han de beber entre uno y dos adarmes. Daña a las personas de temperamento caliente, esto se puede corregir con goma arábica (*ṣamg ʿarabī*). Puede reemplazarse por su mismo peso en sal.

**(106) BĀSSA<sup>307</sup>. Arilo nuez moscada [*Myristica fragans* Houtt.]**

Son unas cascarillas finas que revisten las cortezas de la nuez moscada (*ṽawz bawā*). Son calientes en el grado primero y secas en el segundo.

Constituyen un buen remedio contra la diarrea y la hemorragia, fortalecen el estómago, refrescan el aliento y eliminan el olor del ajo, la cebolla, el puerro y el vino. También son beneficiosas contra las palpitaciones y, además, son afrodisiacas.

Se ha de beber la cantidad de tres adarmes, y puede ser reemplazada por un tercio de su peso de nuez moscada (*ṽawz bawā*). Perjudica a las personas de complexión caliente, lo que se corrige con sándalo (*ṣandal*).

**(107) BĀN<sup>308</sup>. Ben [*Moringa oleifera* Lam.]**

Es un árbol de gran tamaño que abunda en el *Hiṽāz*, *Ḥabša*<sup>309</sup>, el Magreb y algunas zonas de Palestina. Se parece al árbol del taraje (*tarfā*) y del taray (*atl*). Sus hojas son como las de este, de un verde oscuro, y también sus ramas. Su tronco es flácido y ligero. Tiene una flor parecida a la del sauce (*jillāf*)<sup>310</sup>, que desprende unas semillas con forma de cuernos como las alubias (*lūbyā*)<sup>311</sup>, que se conocen como “pistacho del ben”.

---

<sup>307</sup> Repite exactamente lo mismo que en el capítulo de *Basbāsa*, en nº 55 de este trabajo.

<sup>308</sup> Cf. Dietrich, IV, 146; Laguna, IV, 161; Abū Ḥanīfa, nº 75; Dioscórides, 4.157; Leclerc, nº 226; Maimónides, nº 378; *Tuḥfa*, nº 382; Ibn Sīnā, I, 264; *Umda*, nº 718.

<sup>309</sup> Abisinia

<sup>310</sup> *Salix aegyptiaca* L. Cf. Dietrich, I, 74; D; Leclerc, nº 815; Maimónides, nº 393; *Tuḥfa*, nº 412; Ibn Sīnā, I, 360; *Umda*, nº 265, nº 328 y nº 1675.

<sup>311</sup> *Vigna unguiculata* (L.) Cf. Dietrich, IV, 109; Laguna, IV, 123; Dioscórides, 4.120, 2.146; Leclerc, nº 89; Maimónides, nº 210; *Tuḥfa*, nº 16; *Umda*, nº 121 y nº 273.

Es caliente y seco en el grado segundo, y de él se extrae un aceite de buen olor que tiene un poder caliente y disolvente, y que elimina todas las cicatrices que hay en la cara.

Cinco adarmes de este aceite ablandan el vientre y hace salir las humedades acuosas; conviene contra la picazón y la sarna, si se aplica en forma de ungüento mezclado con vinagre; también es buen remedio contra el dolor de oídos y sus zumbidos si se instila en ellos con grasa de pato (*batt*).

Si se mezcla con un poco de almizcle (*misk*)<sup>312</sup>, se instila en el oído y se usa de manera prolongada, elimina la sordera reciente; untado sobre la frente, es buen remedio contra los catarros, pues calienta y elimina el frío que estos producen; disuelto en almáciga (*mustakà*) y puesto sobre el hígado o el bazo de manera prolongada, tiene el poder de disolver sus tumores espesos, calentándolos; si se unta sobre las vértebras de un paralítico, le beneficia; bebido de él la cantidad de dos adarmes con agua tibia y miel (*asal*), hace desaparecer el vómito y ablanda el tumor flemático.

Este aceite conviene contra el vitíligo, la lepra, las pecas, las úlceras de la cabeza, la sarna y el despelleje de la piel si se unta mezclado con vinagre. Beneficia al bazo machacado con vinagre y bebido en cantidad de dos a tres adarmes.

#### **(108) BAYĀḤ. Mújol**

Se trata de una clase de pescado de tamaño pequeño, de buen quimo, que conviene a las personas de temperamento caliente si no se mezcla con especias ni sal.

#### **(109) BAYḌA<sup>313</sup>. Huevo**

Es el singular de *bayḍ*. Su clara es fría y su yema caliente. Ambos son húmedos, especialmente la clara.

---

<sup>312</sup> Almizcle de venado (*Moschus moschiferus* L. *Cervidae*.) Cf. Dietrich, IV, 68; Leclerc, n° 2127; *Tuhfa*, n° 280 y n° 379; Ibn Sīnā, I, 360.

<sup>313</sup> Cf. Dietrich, II, 37; Laguna, II, 44; Dioscórides, 2.50; Leclerc, n° 393; Ibn Sīnā, I, 270.

La clara calma los dolores de los ojos, entre otras utilidades, por su poder aglutinante.

El huevo cuajado es de peor digestión y mejor nutriente. El mejor es el duro (*nīmaršat*): es de rápida digestión, es beneficioso contra las asperezas de la garganta y contra la afonía de la voz, la tos, la hemorragia, la disentería, las úlceras de los riñones y la vejiga.

El huevo se echa en las lavativas para tratar las úlceras, conviene contra las quemaduras de fuego y, mezclado con harina de cebada (*ša ʿtr*), evita que penetre cualquier sustancia en los ojos.

Los huevos de pájaros son afrodisiacos.

**(110) BAYQASA<sup>314</sup>. ¿?**

*Bayqasa/bayqasiyya*, así es como se conoce en diferentes países a la planta que tiene un grano como la lenteja (*ʿadas*)<sup>315</sup>, se come igual y tiene el mismo poder.

Conviene a las articulaciones y a la coronilla de los bebés y a sus testículos, aplicado en forma de emplasto.

*Bayqasa* es un grano más grande que el guisante (*ʿulubbān*)<sup>316</sup>, de color verde, se come empanado o cocido. Lo suelen comer las vacas.

---

<sup>314</sup> No hemos conseguido localizar esta planta en ninguna de las fuentes consultadas

<sup>315</sup> *Lens esculenta* Moench. Cf. Dietrich, II, 91; Laguna, II, 98; Abū Ḥanīfa, n° 692; Dioscórides, 2.107; Leclerc, n° 1518; Ibn Sīnā, I, 401; *ʿUmda*, n° 1021 y n° 633.

<sup>316</sup> *Pisum sativum* L. Cf. Dietrich, III, 119; Abū Ḥanīfa, n° 207; Leclerc, n° 495; Maimónides, n° 80; *Tuhfa*, n° 222; *ʿUmda*, n° 18 y n° 1384.



## LETRA *TĀ'*

### (111) *TA 'LAB*<sup>317</sup>. Zumaque del Yemen [*Rhus natalensis* Bernh.]

Es una variedad de árbol que crece en las montañas y del que se fabrican los arcos árabes (*qisiyy al- 'arabiyya*). En singular es *ta 'laba*.

### (112) *TAW'AMĀN*<sup>318</sup>. ¿?

Es una hierba pequeña que tiene un fruto como el del comino (*kammūn*), de abundantes hojas, crece en las llanuras y posee flores amarillas.

### (113) *TĀNBŪL*. Mosquito

Es *nāmūs*, y se tratará en la letra *nūn*.

### (114) *TĀBIL*. Especies

Son los condimentos de las comidas. En plural es *tawābil* y, entre ellas, está la sal, la pimienta (*fulful*), la canela de Ceilán (*dārṣīni*), el cilantro (*kuzbura*)<sup>319</sup> seco, el comino (*kammūn*) y otras plantas similares.

El motivo por el que se utilizan en las comidas es que, además de potenciar el sabor de estas, se ajusta a la complejión humoral que más conviene a estas comidas, les da buen sabor a los alimentos, equilibra la frialdad de la complejión de las comidas y, si estos alimentos son espesos, los suaviza.

---

<sup>317</sup> Cf. Abū Ḥanīfa, n° 118; *Umda*, n° 1079.

<sup>318</sup> No hemos conseguido identificar esta planta.

<sup>319</sup> *Coriandrum sativum* L. Cf. Dietrich, III, 60; Laguna, III, 67; Abū Ḥanīfa, n° 949; Dioscórides, 3.63; Leclerc, n° 1926; Maimónides, n° 183; *Tuḥfa*, n° 230; Ibn Sīnā, I, 348; *Umda*, n° 537 y n° 2573.

Es conveniente no abusar de las especias porque, si el sabor de estas supera al de los alimentos, puede causar ardor en el aparato digestivo, produciendo un efecto caliente en el quimo. También puede ser la causa de algunas enfermedades graves, porque todo lo que tiene efecto caliente en la sangre es más perjudicial al ser humano que el daño que le produce el exceso de la propia sangre.

**(115) TŪBĀL AL-NUḤĀS. Escamillas de cobre**

Son los restos de cobre que caen al golpearlo. Es seco en el grado tercero<sup>320</sup>. La cantidad entre un adarme y un metical mezclado con gomorresina nabatea (*ʿilk al-anbāʿī*)<sup>321</sup> y bebido, tiene un gran poder para purgar la flema.

**(116) TARBA. Hormigas**

Son *anmila*.

**(117) TARIBA<sup>322</sup>. ¿?**

Es una planta que crece en las arenas, y es de hojas anchas. Este término también hace referencia a un árbol de espinas cuyo fruto se asemeja a un dátil (*busra*) envuelto.

Crece en *Tihāma*<sup>323</sup> y es de provecho para los camellos.

**(118) TURĀB AL-QAY<sup>324</sup>. Gomorresina de Alcachofa [*Cynara scolymus* L.]**

Es la gomorresina de la alcachofa (*ḥaršaf*)<sup>325</sup> cultivada.

---

<sup>320</sup> En nota, el editor dice se refiere a las especias, pero creemos que, más bien, la descripción que sigue tiene que ver con el cobre.

<sup>321</sup> Gomorresina de *Pistacia terebinthus* L. Véase el n° 63 de este trabajo.

<sup>322</sup> No hemos conseguido identificar esta planta. Cf. Abū Ḥanīfa, n° 134 y *Umda*, n° 1152.

<sup>323</sup> Lugar en la Península Arábiga situado entre el *Ḥiḡāz*, El Yemen y el Mar Rojo. Cf. Yaqūt, ibn ʿAbd Allāh al-Ḥammūdī. *Muʿ ḡam al-buldān*. Beirut: dār ṣādir, 1993, 2, 63.

<sup>324</sup> Cf. Leclerc, n° 412.

<sup>325</sup> *Cynara scolymus* L. Cf. Dietrich, III, 15; Laguna, III, 14; Abū Ḥanīfa, n° 237; Dioscórides, 3.14; Leclerc, n° 658; Maimónides, n° 154; *Tuhfa*, n° 213; Ibn Sīnā, I, 319; *Umda*, n° 1631.



**(119) UTRUŶ/UTRUNŶ<sup>326</sup>. Toronjo [*Citrus medica* L.]**

Forma parte de la especie de plantas aromáticas, de olor conocido por todos. Es caliente y seco en grado segundo.

Tiene una extraordinaria capacidad para alegrar el corazón y fortalecerlo; es buen remedio contra todas las enfermedades flemáticas y las atrabiliaria; tiene el poder de abrir las obstrucciones y el de refrescar el aliento: masticar sus hojas elimina el aliento a vino; conviene contra los retortijones y el hipo; fortalece el estómago y el hígado álgidos. De entre sus propiedades hay que destacar que, si se seca la planta entera, es decir, con sus semillas, sus hojas y sus flores y se lleva encima, hace que se adquiera una mayor aceptación y prestigio ante los demás. Eso es lo que dicen algunas personas, pero yo no sé si eso es cierto.

Se ha de beber entre un adarme y un metical. Perjudica al hígado caliente. Se puede reemplazar por su cáscara y corregir con mirto (*ās*) y con ruibarbo grosella (*rībās*).

**(120) TIRYĀQ<sup>327</sup>. Triaca**

Es un término griego para un medicamento compuesto fabricado con la finalidad de que, una vez penetre en el cuerpo humano, fortalezca el espíritu animal y el calor natural, conserve la salud, elimine la enfermedad y saque del cuerpo los venenos, tanto los de origen animal como vegetal y mineral.

La triaca fue creada por Andrómaco “el viejo”, tío de Andrómaco “el joven”. Este último fue el que añadió carne de víbora a la receta. Fue Galeno quien demostró sus grandes beneficios y detalló las proporciones de sus componentes. Andrómaco "el viejo"

---

<sup>326</sup> Cf. Dietrich, I, 90; Laguna, I, 131; Abū Ḥanīfa, n° 46; Dioscórides, 1.115; Leclerc, n° 16; Maimónides, n° 1; *Tuhfa*, n° 21; Ibn Sīnā, I, 257; *Umda*, n° 545 y n° 1039.

<sup>327</sup> Cf. Ibn Sīnā, III, 310-314 e Ibn Ŷulŷul. *Tratado sobre los medicamentos de la triaca*. Garijo, Ildefonso (ed. y trad.). Córdoba: Universidad de Córdoba, 1992; Puerto, F. Javier. *La triaca magna*. Discurso leído en la sesión del día 26 de febrero de 2009 como Académico de número. Instituto de España. Real Academia Nacional de Farmacia. Madrid, 2009.

fue quien la denominó triaca (*tiryāqa*), porque es antídoto contra las mordeduras de animales venenosos. Su nombre en griego es *tiryā*<sup>328</sup>. Es beneficiosa contra las bebidas venenosas efectivas, cuyo nombre en griego es *qā*<sup>329</sup> con *madda*, luego se suprimió la *madda*, se arabizó y se convirtió en el término para designar a todos los antídotos. A Andrómaco "el joven" se le debe el añadido del segundo nombre, *fārūq*<sup>330</sup>, porque actúa separando el veneno de la naturaleza del cuerpo.

Los motivos que lo llevaron a la creación de esta receta, según sus obras, se deben a que, cuando tenía veinte años, vio a un muchacho que, mientras orinaba en los cimientos del muro de un jardín, fue atacado por una serpiente y mordido en el dedo pulgar del pie. Entonces, el muchacho mató a la serpiente con decisión y, luego, se dirigió a un laurel (*gār*)<sup>331</sup> y comió de sus semillas.

Andrómaco le preguntó por qué comía aquello, a lo que el muchacho respondió: porque es un antídoto contra el veneno de las serpientes. Contó que su padre lo solía machacar y mezclar con miel (*ʿasal*) desespumada, dando a tomar cuatro meticales a quienes sufrieran una mordedura, y que, así, se curaban.

Cuando Andrómaco regresó a su ciudad probó aquello y encontró que, efectivamente, era un remedio excelente contra las mordeduras de las serpientes y de los alacranes pequeños, y quiso, además, añadirle todo aquello que potenciara su poder; por eso, le añadió aceite de coloquintida (*ṣaḥm al-ḥanzal*)<sup>332</sup>, mirra (*murr*)<sup>333</sup> y costo (*qust*)<sup>334</sup>. Estos

---

<sup>328</sup> Lit. "animal ponzoñoso" Cf. Ibn ʿYulʿul, 36.

<sup>329</sup> En la edición aparece *fā*, tratándose, evidentemente, de una errata que hemos corregido. Lit. "planta letal". *Tiryāqa*, por tanto, significa "lo que sirve de antídoto contra los animales ponzoñosos y los medicamentos letales". Cf. *idem*.

<sup>330</sup> Término siríaco que tiene su equivalente en "asilo; refugio". Cf. *Idem*.

<sup>331</sup> *Laurus nobilis* L. Cf. Dietrich, I, 45; Laguna, I, 86; Abū Ḥanīfa, n° 422; Dioscórides, 1.78; Leclerc, n° 1619; Maimónides, n° 404; *Tuḥfa*, n° 437; Ibn Sīnā, I, 468; *Umda*, n° 993, n° 1816 y n° 3554.

<sup>332</sup> *Citrullus colocynthis* Schrad. Cf. Dietrich, IV, 121; Laguna, IV, 178; Abū Ḥanīfa, n° 287; Dioscórides, 4.176; Leclerc, n° 714; Maimónides, n° 158; *Tuḥfa*, n° 177; Ibn Sīnā, I, 316; *Umda*, n° 593 y n° 1620.

<sup>333</sup> Gomorresina aromática que se extrae del *Commiphora myrrha* L. Cf. Dietrich, I, 27; Laguna, I, 63; Abū Ḥanīfa, n° 1011; Dioscórides, 1.64; Leclerc, n° 2102; *Tuḥfa*, n° 265; Ibn Sīnā, I, 368; *Umda*, n° 2852.

cuatro elementos simples, una vez incorporados, mejoraron la calidad y el beneficio contra los venenos de las alimañas.

Luego, llegó Euclides, y le añadió cuatro simples más, que son: la pimienta blanca (*fulful abyad*), la canela de Ceilán (*dārṣīni*), el azafrán (*za frān*) y la canela negra de la China (*salīja*)<sup>335</sup>. Más tarde, Iflāguras incorporó la alcarceña (*karsanna*)<sup>336</sup>, la cebolla albarrana (*baṣal al-‘unṣul*) y eliminó la miel, sustituyéndola por el vino. Hizo unos comprimidos con la alcarceña y la cebolla albarrana, para luego mezclarlos con vino haciendo una masa.

A continuación, los que le siguieron fueron añadiendo otros simples: la aristoloquia larga (*zarāwand ṭawīl*)<sup>337</sup>, el esquinanto (*Idjir*), el nardo (*sunbul*), el marrubio (*farāsiyyūn*)<sup>338</sup>, la pimienta negra (*fulful aswad*), la pimienta larga de la China (*dārfulful*)<sup>339</sup>, el palmito egipcio (*muql*)<sup>340</sup>, el cantueso (*ustūjūdus*), la trufa (*kam ‘a*)<sup>341</sup>, el estoraque (*may ‘a*)<sup>342</sup>, el nardo (*nārdīn*)<sup>343</sup>, el anís (*anaysūn*), la semilla de apio (*karafs*), la semilla de cizaña (*ṣaylam*), la rosa seca, la goma de terebinto (*buṭm*), el jengibre (*zanṣabīl*), la goma amoniacal (*aṣaq*), el cardamomo (*qurdumānī*), el opopónaco

---

<sup>334</sup> Ríz de *Saussurea lapa* (Decne.). Cf. Dietrich, I, 13; Laguna, I, 15; Dioscórides, 1.16; Leclerc, n° 1785; Maimónides, n° 338; *Tuhfa*, n° 350; Ibn Sīnā, I, 420; *Umda*, n° 867 y n° 4247.

<sup>335</sup> *Salīya* en la edición, lo hemos corregido: *Cinnamomum aromaticum* Nees. Cf. Dietrich, I, 10; Laguna, I, 12; Dioscórides, 1.13; Leclerc, n° 1205; *Tuhfa*, n° 291; Ibn Sīnā, I, 391; *Umda*, n° 4546.

<sup>336</sup> *Vicia ervilia* Willd. Cf. Dietrich, II, 92; Laguna, II, 100; Abū Ḥanīfa, n° 940; Dioscórides, 2.108; Leclerc, n° 1912; Maimónides, n° 185; *Tuhfa*, n° 222; Ibn Sīnā, I, 342; *Umda*, n° 2571.

<sup>337</sup> *Aristolochia longa* L. Cf. Dietrich, III, 4; Laguna, III, 4; Dioscórides, 3.4; Leclerc, n° 1099; Maimónides, n° 133; *Tuhfa*, n° 140; Ibn Sīnā, I, 311; *Umda*, n° 2241.

<sup>338</sup> *Marrubium vulgare* L. Cf. Dietrich, III, 99; Laguna, III, 113; Dioscórides, 3.105; Leclerc, n° 1674; Maimónides, n° 306; *Tuhfa*, n° 324; Ibn Sīnā, I, 408; *Umda*, n° 3655.

<sup>339</sup> *Piper longum* L. Cf. Dietrich, III, 134; Leclerc, n° 845; Ibn Sīnā, I, 292; *Umda*, n° 1933.

<sup>340</sup> *Hypochaeris thebaica* L. Cf. Dietrich, I, 29; Laguna, I, 65; Abū Ḥanīfa, n° 1038; Dioscórides, 1.67; Leclerc, n° 235; Maimónides, n° 230; *Tuhfa*, n° 61; *Umda*, n° 156 y n° 621.

<sup>341</sup> *Tuber* sp. Cf. Dietrich, II, 128; Laguna, II, 134; Abū Ḥanīfa, n° 966; Dioscórides, 2.145; Leclerc, n° 1964; Maimónides, n° 192; *Tuhfa*, n° 220; Ibn Sīnā, I, 343; *Umda*, n° 2580.

<sup>342</sup> *Styrax officinalis* L. Cf. Dietrich, I, 28; Laguna, I, 64; Abū Ḥanīfa, n° 983; Dioscórides, 1.66; Leclerc, n° 2196; Maimónides, n° 228; Ibn Sīnā, I, 369; *Umda*, n° 2989.

<sup>343</sup> *Polianthes tuberosa* L. Cf. Dietrich, I, 6; Laguna, I, 6; Dioscórides, 1.7; Ibn Sīnā, I, 374; *Umda*, n° 3067.

(*yāwšīr*)<sup>344</sup> y los comprimidos de Andros (*Andrūjūrūn*), que se atribuyen a un hombre de una de las islas de la India con ese mismo nombre.

Seguidamente, intervino Andrómaco “el joven”, que añadió el último elemento: la carne de víbora. Y con eso quedó terminado el gran propósito. Luego, Galeno demostró su primacía y fijó las proporciones de sus compuestos.

En los medicamentos compuestos, como la triaca, se manifiesta su poder según los elementos que lo componen, el tiempo de fermentación y la mezcla de sus simples. Es debido a ello que los médicos digan que la triaca es buen remedio contra tal cosa, gracias al nardo índico, o que beneficia esa otra cosa, gracia a la mirra. Pero la base (de la triaca) ha sido descrita y es de gran utilidad. Es por esto por lo que hemos podido tratar la triaca y a sus grandes beneficios con la atención que merece.

Ten por sabido que en la composición de los medicamentos hay una base y una raíz que, si se elimina, se anula el principio (activo), como ocurre con la carne de víbora en la triaca, el acíbar (*šabir*) en *ayāriy fayqrā*<sup>345</sup> o el eléboro (*jarbaq*) en *ayāriy lūgādyā*<sup>346</sup>.

Dice al-Bīrūnī<sup>347</sup>: la triaca *farūqī* es de los más poderosos y mejores medicamentos compuestos, sobre todo como antídoto contra las mordeduras de serpientes, alacranes y perros rabiosos, y también contra las bebidas envenenadas y las enfermedades flemáticas y atrabiliarias. Es también remedio contra la parálisis, la apoplejía, la parálisis facial, las convulsiones y la angustia y, además y especialmente, contra la locura y el vitíligo.

---

<sup>344</sup> *Opopanax chironium* (L.) Koch. Cf. Dietrich, III, 47; Laguna, III, 51; Dioscórides, 3.48; Leclerc, n° 459; Maimónides, n° 76; *Tuḥfa*, n° 108; Ibn Sīnā, I, 282; *Umda*, n° 53 y n° 1389.

<sup>345</sup> Ibn Sīnā, III, 341.

<sup>346</sup> En la edición *lū'ādyā* que hemos corregido porque se trata de *lūgādyā* Ibn Sīnā, III, 341-342.

<sup>347</sup> Al-Bīrūnī, en n° 4 de la letra *tā'*, habla de la triaca *farūqī*. Comienza exponiendo que se trata de un antídoto, para luego centrarse más bien en cómo sabemos cuándo una triaca sigue manteniendo sus propiedades. Una de las pruebas es que “se coge una una pastilla del tamaño de una pasa a la que se le añade ajo molido, si al cabo de una hora ha desaparecido el olor a ajo es que la triaca sigue estando en buenas condiciones”. Luego añade: “corta el vómito y la diarrea provocados por haber ingerido jugo de escamonea; se dice que suelta el vientre de la persona estreñida y astringe a la persona con vientre suelto, impidiendo el estreñimiento y la recaída...”. A continuación, en el n° 8 de la misma letra, trata la triaca de Andrómaco, y se refiere a ella como “*tiryāq hādī*, diciendo: “es la gran composición que fabricó Andrómaco 'el viejo', que luego completó Andrómaco II después de 1150 años”.

Alienta al corazón, cura el alma, elimina las palpitaciones, retiene la hemorragia, conviene contra la mayoría de las enfermedades del riñón y la vejiga y pulveriza los cálculos renales. Es útil contra las úlceras intestinales y las durezas del interior del hígado y el bazo, entre otras cosas, y contra los aflujos de estos órganos.

Tiene estas propiedades debido a la complejidad de cada uno de los simples que la componen, por lo que fortalece el alma y el calor natural sirviendo esto a la naturaleza para los medicamentos tanto fríos como calientes.

Los mejores simples de esta receta son los que menciona Andrómaco. Muchos médicos, Galeno entre ellos, han intentado añadir o eliminar algún componente sin que ninguna necesidad los lleve a ello, y sin que ningún otro motivo importante los empuje, a excepción de su afán por ser mencionados (en la composición de la triaca) y para que conste en la historia su aportación a la misma, como ha sucedido con Andrómaco.

Lo imprescindible era que no se intentara cambiar algo que ya la experiencia había demostrado como eficaz, porque esa mezcla, en esa proporción, es lo que los experimentos han probado y lo que la necesidad ha demandado y que, por ende, si se cambia la cantidad o peso de las proporciones, dejaría de entrañar aquellas cualidades.

Por tanto, si alguno de aquellos interesados se declara conocedor de las proporciones de aquellas cantidades, y ha corroborado la fórmula para conseguir la efectividad con esas proporciones, entonces está reivindicando algo que ya estaba dicho. Esto dicen que ocurrió con algún aficionado que se declaró conocedor de las proporciones de los elementos en el ser humano, el caballo, etc.

Se ha de beber una cantidad mezclada con miel para tratar la tos crónica, las enfermedades del pecho y del costado si no son acompañados de calenturas, o con julepe (*yullāb*)<sup>348</sup> si se presenta fiebre; es beneficio contra las fiebres altas con escalofríos, el frío,

---

<sup>348</sup> Cf. *Umda*, nº 1077 y nº 4190. Véase la entrada nº 160 de este trabajo.

el vómitos o la falta de apetito, diluida en agua; es remedio contra la tiña, la hinchazón del estómago y el cólico si se mezcla con aguamiel o julepe; contra la ictericia en decocción de ásaro (*asārūn*); para tratar la hidropesía, bien tragada antes de las comidas o bien en una onza y media de la mezcla; contra la hemorragia, las úlceras intestinales y la diarrea con sangre si se toma con agua de zumaque (*summāq*); contra el asma si se le añade sagapeno (*sakanyābīn*) de cebolla albarrana (*‘unṣulī*); es buen remedio para pulverizar los cálculos de los riñones y de la vejiga mezclada con decocción de apio (*karafs*).

Quien la utilice cuando se encuentre sano, le servirá como antídoto y estará a salvo de contraer enfermedades epidémicas. La línea que separa su beneficio de su daño es muy fina, por lo que la persona, antes de tomarla, debe consumir medicamentos purgativos y, una vez esté limpio el cuerpo, debe tomar la cantidad de triaca recomendada por un médico; si la persona está bien purgada, le será beneficioso y, de no ser así, le será dañino.

Dice Ḥunayn ibn Ishāq: sus comprimidos no están indicados como purgante, debido a que tienen un poder astringente para anular el poder venenoso que tienen los medicamentos purgantes, y porque tienen un poder venenoso mortal.

### **Componentes:**

Se han de coger pastillas de Andros, pimienta larga [de la China] y opio, de cada uno de ellos la cantidad de veinticuatro meticales, y de canela de Ceilán, rosa, semilla de cizaña silvestre (*ṣaylam barri*), escordio (*tūm barri*)<sup>349</sup>, azucena (*sawsan*), agárico (*agārīqūn*)<sup>350</sup>, arrope de orozuz (*sūs*) y aceite de bálsamo, la cantidad de doce meticales de cada uno de ellos; de mirra, azafrán, jengibre, menta de monte (*fūtaný yābalī*)<sup>351</sup>,

---

<sup>349</sup> *Teucrium scordium* L. Cf. Dioscórides, 3.111; Leclerc, n° 454; Maimónides, n° 282; *Tuhfa*, n° 393 y n° 404; *‘Umda*, n° 227.

<sup>350</sup> *Plyporus officinalis* (Vill.). Cf. Dietrich, III, 1; Laguna, III, 1; Dioscórides, 3.1; Leclerc, n° 1622; *Tuhfa*, n° 435; Ibn Sīnā, I, 467; *‘Umda*, n° 150 y n° 3594.

<sup>351</sup> *Pycnanthemum virginianum* L. *fūdaný* Cf. Dietrich, III, 35; Laguna, III, 39; Abū Ḥanīfa, n° 840; Dioscórides, 3.35; Leclerc, n° 1712; Maimónides, n° 309; *Tuhfa*, n° 325; Ibn Sīnā, I, 409; *‘Umda*, n° 3811.

marrubio, apio (*baṭrāsāliyūn*)<sup>352</sup>, que es la semilla del apio de roca (*karafs yabalī*), cantueso, costo amargo, pimienta blanca, pimienta negra, incienso (*kundur*), goma de terebinto, canela negra de la china, nardo índico (*sunbul hindī*)<sup>353</sup> y zamarrilla (*yā 'da*)<sup>354</sup>, la cantidad de seis meticales de cada uno de ellos; de estoraque líquido (*may 'a sā'ila*), semilla de apio, camedrio (*kāmādiryūs*)<sup>355</sup>, nardo céltico (*sunbul rumī*)<sup>356</sup>, folio índico (*sāday*)<sup>357</sup>, semilla de hinojo sirio (*rāziyānaŷ*), arcilla sellada (*tīn majtūm*), grano de bálsamo (*ḥabb balasān*), hipérico (*hayūfārīqūn*)<sup>358</sup>, goma arábiga (*ṣamg 'arabī*), cardamomo, anís y jugo de acacia (*aqāqiyā*), la cantidad de cuatro meticales de cada uno de ellos; de centaura menor (*qinṭaryūn daqīq*)<sup>359</sup>, aristoloquia larga y castóreo (*yūndbādasar*)<sup>360</sup>, la cantidad de dos meticales de cada uno de ellos; de miel, diez libras, y de vino añejo aromatizado, dos meticales. De estos simples, se derriten los que se tengan que derretir, se ponen en remojo los que se tengan que remojar, se machacan los secos, se meten en miel y se tapan.

---

<sup>352</sup> *Apium petroselinum* L. "apio de roca, perejil". En la edición pone *faṭrānsāliyūn*, que hemos corregido. Cf. Dietrich, III, 63; Laguna, III, 72; Dioscórides, 3.65; Maimónides, n° 196; *Tuḥfa*, n° 82; Ibn Sīnā, I, 344; *Umda*, n° 777.

<sup>353</sup> Cf. Dietrich, I, 6; Laguna, I, 6; Dioscórides, 1.7; Leclerc, n° 1237; Maimónides, n° 265; Ibn Sīnā, I, 374; *Umda*, n° 1926.

<sup>354</sup> *Teucrium polium* L. Cf. Dietrich, III, 104; Laguna, III, 118; Abū Ḥanīfa, n° 168; Dioscórides, 3.110; Leclerc, n° 488; Maimónides, n° 72; *Tuḥfa*, n° 101; Ibn Sīnā, I, 285; *Umda*, n° 834 y n° 1382.

<sup>355</sup> En la edición *kādiryūs*. Creemos que se trata del *kāmādiryūs*, como hemos corregido en la traducción. *Teucrium chamaedrys* L. Cf. Dietrich, III, 92; Laguna, III, 106; Ibn Yūl'ūl, 38; Dioscórides, 3.98; Leclerc, n° 1966; Maimónides, n° 189; *Tuḥfa*, n° 218; Ibn Sīnā, I, 339; *Umda*, n° 2586.

<sup>356</sup> Cf. Dietrich, IV, 47; Maimónides, n° 265; *Umda*, n° 2436 y n° 2542.

<sup>357</sup> Hoja de *Cinnamomum citriodorum* Thwaites. Cf. Dietrich, I, 9; Laguna, I, 11; Dioscórides, 1.12; Leclerc, n° 1150; Maimónides, n° 369; Ibn Sīnā, I, 380; *Umda*, n° 2148 y n° 4525.

<sup>358</sup> *Hypericum perforatum* L. Cf. Dietrich, III, 146; Laguna, III, 165; Dioscórides, 3.154; Leclerc, n° 2265; Maimónides, n° 115; *Tuḥfa*, n° 125; Ibn Sīnā, I, 297; *Umda*, n° 4976.

<sup>359</sup> *Erythraea centaurium* (L.) Pers. Cf. Dietrich, III, 7 y 86; Laguna, III, 7; Dioscórides, 3.7; Leclerc, n° 1840; *Tuḥfa*, n° 333; *Umda*, n° 543 y n° 714.

<sup>360</sup> Sustancia segregada por el roedor *Castor fiber* L. "Castor". Cf. Dietrich, II, 22; Laguna, II, 23; Leclerc, n° 516; Maimónides, n° 79; *Tuḥfa*, n° 103; Ibn Sīnā, I, 281; *Umda*, n° 40 y n° 3735.

### **Descripción de las tabletas de cebolla albarrana (*aqrāṣ al-iṣqīl*):**

Se coge una buena cantidad de cebolla albarrana, se hace una pasta con harina de trigo y se asa en el atanor. Luego, se saca del horno y se le añade harina de alcarceña (*karsanna*), en la cantidad de dos partes, al modo que lo hacía Andrómaco, o una sola parte, a la manera de otros, y, por último, se elaboran las pastillas con la ayuda de aceite de rosas, se dejan secar a la sombra y se conservan para cuando se necesiten.

### **Descripción de las tabletas de carne de víbora (*aqrāṣ al-afā`i*):**

Se trata de una serpiente con cabeza triangular y ancha, de cuello delgado, que se caza en primavera, sobre todo las hembras, son de color dorado y de rápidos movimientos. Se ha de cortar tanto de su cabeza como de su cola, de un solo tajo, tres o cuatro dedos porque, es ahí donde está veneno. Después se despelleja, se saca lo que hay en sus entrañas, se lava bien con agua y sal y se hierve al carbón con agua de pozo y un poco sal para así evitar que la carne se pudra y se corrompa. Esto hay que hacerlo en un recipiente de cerámica nuevo, por la capacidad que este recipiente tiene de absorber las grasas y las propiedades, y que rebose lo que sobre.

Por último, se coge la carne, se echa en un mortero y se machaca bien. Luego se le rocía el caldo. La maceración se hace para devolverle a la carne el poder que habría perdido durante la cocción. De esto se elabora, con ayuda de aceite de bálsamo, tabletas pequeñas, finas, delgadas y redondas. Después, se dejan secar a la sombra y se conservan para cuando se necesiten. Si se quiere que la conservación sea más duradera, han de meterse en aceite y miel.

### **Descripción de las tabletas de Andros (*Andrūyūridun*):**

Se cogen doce meticales de mirra roja, y de esquinanto, de canela de la china y de canela de Ceilán (*dārṣīni*), de cada uno, diez meticales; ocho meticales de nardo y folio



índicos; siete meticales de azafrán; y de costo amargo, bálsamo, ásaro, resina de la almáciga (*mustakà*) y margarita blanca (*uqḥuwān abyad*), de cada uno, tres meticales.

Se machaca cada simple por separado, se tamiza, se pesa, se amasa todo con vino aromatizado, y con esto se preparan las pastillas, que se dejan secar y se conservan para cuando se necesiten.

La triaca tiene sus ciclos de vida como el hombre: tiene niñez, etapa de desarrollo, juventud, vejez y muerte. Es un niño pasados los seis meses o un año, luego, llega su etapa de desarrollo y crecimiento, que finaliza después de los diez años en los países cálidos o después de los veinte en los países fríos; a continuación, paraliza su crecimiento a los diez o veinte años, para luego comenzar a degenerarse a los cuarenta o sesenta años y para convertirse en una masa cualquiera, ya sin las propiedades de la Triaca.

Se ha de dar a las víctimas de mordeduras, ya seas leves o graves, entre medio metical y uno.

Dice Ḥunayn ibn Ishāq: la triaca niña es hasta los seis meses, luego comienza su desarrollo hasta los diez años en los países cálidos y hasta los veinte en los demás países; a continuación, se queda paraliza en esa etapa durante diez años en los países fríos o veinte en los demás, para luego morir y convertirse en una pasta cualquiera.

Es caliente al principio del grado tercero y seca en mitad del segundo, y Dios es el más sabio.

**(121) *TURMUS*<sup>361</sup>. Altramuz (*Lupinus* sp.)]**

Es un grano conocido; caliente y seco en grado segundo.

---

<sup>361</sup>Cf. Dietrich, II, 93; Laguna, II, 101; Abū Ḥanīfa, n° 130; Dioscórides, 2.109; Leclerc, n° 406; Maimónides, n° 379; Ibn Sīnā, I, 444; *Umda*, n° 1151.

Mata las lombrices y las hace salir si se utiliza de cualquiera de las maneras; es emenagogo y hace abortar si se mezcla con mirra (*murr*) y miel y se lleva encima; es muy dañino al estómago por su pesadez. Esto se corrige con orégano (*sa 'tar*).

Ha de beberse la cantidad de cinco adarmes. Y se puede sustituir por artemisa (*šīḥ*).

**(122) *TURUNŶ/UTRUNŶ*<sup>362</sup>. Toronjo [*Citrus medica* L.]**

Es un fruto de color dorado, de diferentes formas y muy conocido, en singular es *turunŷa* y *utrunŷa*.

Su corteza es caliente y seca en grado segundo, y tiene el poder de alegrar, refrescar el aliento y fortalecer el estómago. Su carne es fría y húmeda en grado primero. Es espesa, de difícil digestión, dañina al estómago y provoca la tiña.

El de sabor agrio es frío y seco en grado tercero. Elimina la bilis, astringe el vientre, calma las palpitations, quita las pecas y conviene contra los eccemas, si se aplica sobre ellos, y contra la ictericia, si se utiliza como colirio.

Su semilla es caliente y seca en grado tercero. Es buen remedio contra todos los venenos, tanto bebida como aplicada en forma de cataplasma, sobre todo contra las mordeduras de alacranes, si se bebe la cantidad de dos meticales de su decocción solo o acompañado de vino, y también si se machaca y se pone encima de la mordedura.

**(123) *TUFFĀḤ*<sup>363</sup>. Manzana [*Malus x domestica* Borkh.]**

Es conocida. En singular es *tuffāḥa*, una palabra derivada de *tafḥa*, que significa “olor agradable”.

---

<sup>362</sup> Cf. Dietrich, I, 90; Laguna, I, 131; Abū Ḥanīfa, n° 46; Dioscórides, 1.115; Leclerc, n° 16; Maimónides, n° 1; *Tuḥfa*, n° 21; Ibn Sīnā, I, 257; *Umda*, n° 545 y n° 1039.

<sup>363</sup> Cf. Dietrich, I, 86; Laguna, I, 131; Abū Ḥanīfa, n° 140; Dioscórides, 1.115; Leclerc, n° 417; *Tuḥfa*, n° 391; Ibn Sīnā, I, 455; *Umda*, n° 544 y n° 1148.

Fortalece el corazón y su especialidad radica en sus nutrientes, su aroma y su poder de moderar la complejión del alma. Algunos Dicen: “la manzana es al corazón lo que el membrillo al estómago y la granada al hígado”. Es favorable también para la boca del estómago, pues la fortalece, lo único es que llena el estómago de viscosidades, porque lo que domina en su esencia es una intensa humedad.

Es menos nutritiva que el membrillo (*safarýal*) y la pera (*kummatturà*), pero más que la granada (*rummān*). Es antídoto contra todos los venenos; es de naturaleza fría y la variedad más fría es la más agria y astringente, pero la dulce y madura es moderada en frío y calor. Conviene a las personas de temperamento caliente.

Todas sus clases son de lento descenso. La amarga y acre es beneficiosa contra las náuseas causadas por la bilis y la bilis cetrina. El abuso en el consumo de manzana daña los nervios, sobre todo la agria, y provoca hinchazón, especialmente las que no están maduras.

Algunos médicos dicen que de entre sus características está la de causar el olvido, y puede que con esto se refieran a la variedad acre y agria, por ser causantes de humores fríos. Dicen otros que esto se corrige con miel, y que puede sustituirse por membrillo.

**(124) TAMR<sup>364</sup>. Dátil [ fruto de *Phoebix dactilifera* L.]**

Es el dátil seco de entre los dátiles frescos.

Tiene nombre de género, en singular es *tamra* y su plural es *tamarāt* vocalizado. El plural de *tamr* es *tammūr* y *tumrān* con *damma*, con este plural nos referimos a las especies, porque el género, en realidad, no tiene plural. El dátil fresco (*tammar ruṭb*) con *tašdīd* y *atmara* cuando está a punto de convertirse en dátil fresco (*tamr*).

---

<sup>364</sup> Cf. Abū Ḥanīfā, n° 119; Leclerc, n° 425; ‘Umda, n° 679 y n° 1004; y véase, además, n° 50, n° 56 y n° 87 de este trabajo.

Es caliente al principio del grado segundo y húmedo en el primero. Provoca dolor de cabeza y calienta; conviene a las personas de temperamento frío y, si se pone en remojo en leche y se come, excita sexualmente.

**(125) TAMR HINDĪ<sup>365</sup>. Tamarindo [*Tamarindus indica* L.]**

Es un fruto conocido; es frío y seco en grado segundo. El mejor es el fresco, pues purga la bilis y corta la sed.

Se ha de beber del más puro y limpio la cantidad de entre una y tres onzas de su carne y de su semilla. Puede que cause disentería por ser agrio, y es por esto por lo que ha de mezclarse con otros elementos aglutinantes y húmedos. Elimina las palpitations, impide las náuseas biliares y fortalece el estómago; daña el pecho, lo que se soluciona con azúcar y sesbán (*saysabān*)<sup>366</sup>. Puede sustituirse por la ciruela (*iyŷās*).

**(126) TAMLŪL<sup>367</sup>. Lenteja [*Lens esculenta* Moench.]**

Es una legumbre cuyo nombre en nabateo es *fannābarī* y en persa *bargašt*. Es el *šayār al-bahaq* (“árbol del vitíligo”), y fue denominado así por sus evidentes, demostrados y rápidos beneficios contra esta enfermedad.

Es una legumbre silvestre que crece al final del invierno, abunda al principio de la primavera y continúa hasta su final; se come hervida. Sus hojas son más pequeñas que las de la achicoria silvestre (*hindibā’ barri*). Tiene flor blanca y desprende una semilla de color grisáceo, y es fina.

Es caliente y seca en grado primero, me refiero a la legumbre, elimina las pecas y el vitíligo, y en esta propiedad es el remedio más eficaz, ya sea comida o aplicada en forma

---

<sup>365</sup> Cf. Leclerc, n° 426; Maimónides, n° 281; *Tuḥfa*, n° 407; *Umda*, n° 1523 y n° 2319.

<sup>366</sup> *Sesbania sesban* (L.). Cf. Dietrich, IV, 154; Abū Ḥanīfa, n° 556; Leclerc, n° 1258; Ibn Sīnā, I, 389; *Umda*, n° 4526.

<sup>367</sup> Cf. Dietrich, II, 91; Laguna, II, 98; Abū Ḥanīfa, n° 692; Dioscórides, 2.107; Leclerc, n° 1518; Ibn Sīnā, I, 401; *Umda*, n° 1021 y n° 633.

cataplasma, eliminándolo en pocos días; es por esta propiedad por la que la conocen los árabes.

Abre las obstrucciones del pulmón, el hígado y el bazo; ablanda la naturaleza, quita el cólico y el quimo espeso; es provecho para las personas de temperamento caliente y frío, para ambos, por su complejión temperamental casi equilibrada.

Dice al-Bīrūnī<sup>368</sup>: se ha de beber entre uno y dos meticales, está comprobado.

En su eficacia contra la lepra y el vitíligo puede ser sustituida por la cominera borde (*aṭārīlāl*)<sup>369</sup>.

### (127) *TAMŪL*<sup>370</sup>. Pimienta betel [*Piper betel* L.]

También se dice *tabūl*. Es una planta sin tallo cuyo nombre en hindú es *tānbūl*. Crece como la alubia (*lūbyā*) y se alza enredada a los árboles de alrededor, tiene unas hojas tan pequeñas como las del toronjo (*utrūny*), de olor agradable y de sabor parecido al de las hojas del clavo (*qurunful*)<sup>371</sup>.

Vi cómo la gente en Şuḥār<sup>372</sup> y en La Meca la mascaban con un poco de cal (*kils*)<sup>373</sup> para darle buen sabor y para acelerar la expulsión de las ventosidades, gracias a su complejión humoral.

Es caliente en grado primero, seca en el segundo, le da sabor a la comida, alegra el alma, quita la tristeza, ayuda a la excitación, refresca el aliento y fortalece las encías, los diente, el estómago y el hígado.

---

<sup>368</sup> En la fuente, al-Bīrūnī, n° 2 de la letra *tā*, no hace mención de esta información.

<sup>369</sup> *Ptychotis verticillata* Duby. Cf. Dietrich, III, 65; Leclerc, n° 2; *Tuhfa*, n° 51; *Umda*, n° 323y n° 2120.

<sup>370</sup> Cf. Abū Ḥanīfa, 131; Leclerc, n° 397; *Umda*, n° 1154.

<sup>371</sup> *Syzygium aromaticum* (L.). Cf. Dietrich, III, 44; Abū Ḥanīfa, n° 868; Leclerc, n° 1748; *Tuhfa*, n° 351; Ibn Sīnā, I, 416; *Umda*, n° 3933 y n° 4234.

<sup>372</sup> Ciudad natal del autor. Ibn al-Dahabi

<sup>373</sup> Cf. Leclerc, n° 1960; Maimónides, n° 260.

La gente de la India la utilizan como sustitutivo del vino, pues alegra sus almas, elimina sus tristezas y aprovecha a su intelecto. Se puede sustituir por clavo, excepto que este no embriaga.

**(128) TANNŪM<sup>374</sup>. Heliotropo [*Heliotropium europaeum* L.]**

Es conocido por *ḥaššā al-‘aqrab* o *gubīr*. Crece abundantemente en Egipto, al-Andalus e *Ifriqiyya*. Se da entre las tumbas, y crece mucho en las albercas cuando en ellas se seca el agua.

Es una planta que tiene un fruto pequeño como el grano del ricino (*ḥabb jirwa*)<sup>375</sup>, y que, al partirse, sale de él una semilla que comen los campesinos.

Según la posición del sol, esta planta gira, siguiéndolo con el haz de sus hojas.

En singular es *Tannūma*.

**(129) TANNŪMA<sup>376</sup>. ¿Heliotropo [*Heliotropium europaeum* L.]?**

Es un árbol que vi en los campos del Yemen y Omán. El color de sus hojas es negruzco, y tiene un grano como el del cáñamo (*šahdānāy*)<sup>377</sup> o un poco más grande.

Vi como las mujeres del campo machacaban estos granos y extraían de ellos un aceite azul viscoso, que empleaban para hidratarse el pelo cuando se peinaban.

Un emplasto hecho con su fruto molido y con vinagre (*jall*) elimina las verrugas y es beneficioso contra los eccemas, y si se bebe con un poco de sal india, mata las lombrices y las expulsa.

---

<sup>374</sup> Cf. Dietrich, IV, 182; Laguna, IV, 192; Abū Ḥanīfa, n° 132; Leclerc, n° 432; Maimónideas, n° 352; *‘Umda*, n° 853 y n° 1082,

<sup>375</sup> *Ricinus communis* L. Cf. Dietrich, IV, 125; Laguna, IV, 161; Abū Ḥanīfa, n° 311; Dioscórides, 4.161; Leclerc, n° 771; Maimónides, n° 396; *Tuhfa*, n° 415; Ibn Sīnā, I, 464; *‘Umda*, n° 1800.

<sup>376</sup> Por la descripción de la planta anterior todo parece indicar que se trata del mismo simple.

<sup>377</sup> *Cannabis sativa* L. Cf. Dietrich, IV, 82; Abū Ḥanīfa, n° 600; Leclerc, n° 1271; Maimónides, n° 348; *Tuhfa*, n° 444; Ibn Sīnā, I, 434; *‘Umda*, n° 4823.

**(130) TŪT<sup>378</sup>. Morera [*Morus alba* L.]**

Con *damma* es una voz árabe y con *muṭallaṭa* (tres puntos diacríticos) es un término persa.

Es un árbol conocido que, en la mayoría de las ocasiones, cuando se hace referencia a él, a lo que nos referimos es a su fruto. La mora o bien es dulce, entonces es caliente en grado primero, húmeda en el segundo, ablanda la naturaleza, es de rápida digestión y evacuación del estómago, o bien es agria y ácida, y entonces es fría y seca, y astringe la naturaleza. Conviene al estómago bilioso. La mora deshidratada actúa igual que el zumaque (*summāq*).

Lo más indicado es ingerir las moras antes de las comidas. La deben evitar quienes padezcan de ulceración en el estómago, sobre todo las moras dulces. El arropo de mora dulce es beneficio para todos los medicamentos de la garganta, reúne las propiedades para fortalecer y disolver.

La corteza de la raíz de la morera laxa el estómago, hace salir las ascárides y cura las enfermedades de la espalda causadas por los humores insalubres si se bebe una vez cocida en agua. Se ha de beber su arropo o corteza.

Lo perjudicial de las moras es que sueltan el estómago, esto se puede resolver con rosamiel (*ḡulunḡabīn*); se puede sustituir por la ciruela (*īḡḡās*).

**(131) TŪTIYĀ<sup>379</sup>. Atutía**

Es una piedra conocida. Hay una variedad mineral que se encuentra en las costas del mar de la China y de la India. Vi alguna de estas piedras en los alrededores del Yemen. Hay una de color blanco, que es la mejor, una amarilla impregnada de rojo y una de color

---

<sup>378</sup> Cf. Dietrich, I, 104; Laguna, I, 141; Abū Ḥanīfa, n° 127; Dioscórides, 1.126; Leclerc, n° 434; Maimónides, n° 328; Ibn Sīnā, I, 448; *Umda*, n° 549 y n° 1020.

<sup>379</sup> Cf.; Leclerc, n° 437; Maimónides, n° 382; *Tuhfa*, n° 403; Ibn Sīnā, I, 443.

verde. También hay otra que se extrae de las fundiciones de cobre, cuyo material es el humo que sube cuando se extrae del cobre las impurezas pétreas y plomizas.

Ambas variedades son frías y secas en grado segundo, secan sin quemar, convienen contra las enfermedades de los ojos, impidiendo la filtración de desechos malignos en las venas de estos y que atraviesen sus diferentes capas, sobre todo con la atutía lavada.

Se dice que la decocción de sus hojas<sup>380</sup> con hojas de cúrcuma (*kurkum*)<sup>381</sup> y de higuera negra (*tīn aswad*) ennegrecen el cabello, ya sea en dándolo como tinte o tomado en bebidas, y Dios es el más sabio.

### (132) *TUYŪ*<sup>382</sup>. Lechetreznas [*Euphorbia pityusa* L.]

Es toda verdura que al cortarse derrama una leche blanca como la escamonea (*saqmūniyā*)<sup>383</sup>, la lechetrezna (*šubrum*)<sup>384</sup>, el algodón de seda (*‘uṣar*)<sup>385</sup>, la asafétida (*hiltī*)<sup>386</sup>, el mecereón (*māzaryūn*)<sup>387</sup>, la lechetrezna frondosa (*lāgiya*)<sup>388</sup>, etc.

La leche de todas las lechetreznas, si se consigue recoger, se puede utilizar; es caliente y seca en grado cuarto. Provoca úlceras en el cuerpo<sup>389</sup>, laxa el vientre, es diurética,

---

<sup>380</sup> Se supone que se refiere a las hojas de la mora anteriormente descrita. O puede que se trate de un error de edición y sobre una palabra, *waraquhu*, y se refiera a la atutía.

<sup>381</sup> *Curcuma longa* L. Cf. Abū Ḥanīfa, n° 943; Dioscórides 1.5; Leclerc, n° 1917; Maimónides, n° 205; *Tuḥfa*, n° 252; *Umda*, n° 82 y n° 2519.

<sup>382</sup> Lo más probable es que se trate de una lectura errónea de *yuttū* /*yutu* /*āt*: término genérico para euforbiáceas; Cf. Dietrich, IV, 153; Laguna, IV, 166; Dioscórides, 4.164; Leclerc, n° 2302; Maimónides, n° 178; *Tuḥfa*, n° 210; Ibn Sīnā, I, 334-36; *Umda*, n° 5126

<sup>383</sup> *Convulvulus scammonia* Lour. Cf. Dietrich, IV, 160; Laguna, IV, 172; Dioscórides, 4.170; Leclerc, n° 1193; Maimónides, n° 281; Ibn Sīnā, I, 385; *Umda*, n° 3135 y n° 3191. Véase el n° 234 de este trabajo.

<sup>384</sup> *Euphorbia pityusa* L. Cf. Dietrich, IV, 153; Abū Ḥanīfa, n° 569; Leclerc, n° 1276; Maimónides, n° 366; *Tuḥfa*, n° 449; Ibn Sīnā, I, 438; *Umda*, n° 889 y n° 1027.

<sup>385</sup> Normalmente este término hace referencia a la gomorresina de *Calotropis procera* L. Cf. Dietrich, IV, 153; Abū Ḥanīfa, n° 711; Leclerc, n° 1544; Maimónides, n° 178; Ibn Sīnā, I, 402; *Umda*, n° 847 y n° 1713.

<sup>386</sup> *Ferula assa-foetida* L. Cf. Dietrich, III, 75; Abū Ḥanīfa, n° 304; Leclerc, n° 688; Maimónides, n° 18; *Tuḥfa*, n° 169; Ibn Sīnā, I, 316; *Umda*, n° 203 y n° 1513.

<sup>387</sup> *Daphne mezereum* L. Cf. Dietrich, IV, 135; Leclerc, n° 2058; Maimónides, n° 237; *Tuḥfa*, n° 267; Ibn Sīnā, I, 361; *Umda*, n° 218 y n° 3022.

<sup>388</sup> También *lā’iya*: *Euphorbia esula* L. Cf. Leclerc, n° 2001; Maimónides, n° 178 y n° 215; *Tuḥfa*, n° 249; Ibn Sīnā, I, 351; *Umda*, n° 1407 y n° 1502.



elimina los eccemas, la sarna y las almorranas; y también depila el vello, evitando que vuelva a crecer si se utiliza con aceite de oliva y se expone al sol la zona tratada.

Se ha de beber entre un *danek* y un *adarme*, corrigiéndose con rosas (*ward*) y arroje de orozuz (*sūs*) triturados. Sus hojas o semillas, si se machacan y se echan en las aguas estancadas, matan los peces que estas contengan, subiendo estos a la superficie y pudiéndose así coger con las manos.

**(133) *TĪN*<sup>390</sup>. Higo [*Ficus carica* L.]**

Es una fruta conocida, lo hay fresco y seco. El fresco es caliente y húmedo en grado primero y es la fruta más dulce y gratificante por el equilibrio que genera en la sangre, pues es la que más nutre y, por ello, engorda el cuerpo. Es la que menos hinchazón provoca por el equilibrio de la mezcla humoral que origina. Calma los nervios de la ira debido a una cualidad que tiene. Abre los conductos de la alimentación y ablanda la naturaleza si se consume en ayunas.

En cuanto a los higos secos, son calientes y húmedos en grado tercero, convienen a la garganta, la tráquea, los riñones, la vejiga, a quienes padezcan de asma y a quienes hayan sufrido cambio de color en la piel causado por enfermedades crónicas.

Si se bebe el agua de su decocción mezclado con hisopo (*zūfā*)<sup>391</sup>, purifica los deshechos del pecho y es buen remedio contra la tos. Si se machaca una onza de higos con media de pulpa de cártamo (*qirṭim*)<sup>392</sup> y medio dirham de natrón (*naṭrūn*)<sup>393</sup> y se come,

---

<sup>389</sup> Lo más probable es que se trate de una errata y se refiera a que “alegra” los cuerpos.

<sup>390</sup> Cf. Dietrich, I, 107; Laguna, I, 145; Abū Ḥanīfa, n° 125; Dioscórides, 1.128; Leclerc, n° 439; Ibn Sīnā, I, 446-48; *Umda*, n° 442 y n° 1149

<sup>391</sup> *Hyssopus officinalis* L. Cf. Dietrich, III, 27; Laguna, III, 28; Dioscórides, 3.25; Leclerc, n° 1136; Maimónides, n° 136; *Tuḥfa*, n° 141; *Umda*, n° 308.

<sup>392</sup> *Carthamus tinctorius* L. Cf. Dietrich, IV, 180; Laguna, IV, 189; Abū Ḥanīfa, n° 861; Dioscórides, 4.188; Leclerc, n° 1761; Maimónides, n° 300; *Tuḥfa*, n° 348; Ibn Sīnā, I, 419; *Umda*, n° 4108 y n° 4280.

<sup>393</sup> El natrón es un mineral de la clase 5, según la clasificación de Strunz. Cf. Leclerc, n° 2226; *Tuḥfa*, n° 92; Ibn Sīnā, I, 376.

laxa la naturaleza. Cocido, triturado y se aplicado en forma de unguento sobre los tumores, los hace madurar, sobre todo mezclado con un poco de natrón.

Es provecho para las personas de temperamento frío y contra el dolor de espalda; calienta los riñones, excita y hace desaparecer los deshechos putrefactos que hay en los poros; en exceso, puede generar piojos. Si se rehoga en vinagre, disuelve la dureza del bazo, ya sea comido o aplicado en forma de cataplasma.

## LETRA *TĀ'*

### (134) *TĀFSIYĀ*<sup>394</sup>. **Tapsia** [*Thapsia garganica* L.]

Es un nombre derivado de la isla<sup>395</sup> donde fue descubierta por primera vez.

Es una planta que tiene unas ramas delicadas, flores blancas y amarillas, fruto pequeño que tiende a ensancharse y raíces grandes y blancas recubiertas de una corteza gruesa. Estas raíces son denominadas *diryās* en Egipto, *Ifriqiyya* y al-Andalus.

Es caliente en grado tercero, seca en el segundo y provoca náuseas; es por esto por lo que se suele recurrir a ella para provocar el vómito. Si se utiliza con aguamiel, purga la flema espesa y, cortada en trozos pequeños, frita en grasa y untada sobre los miembros del cuerpo que se han enfriado, los calienta, remediando los dolores álgidos de las articulaciones.

Si la usan las personas que padecen de parálisis y enfermedades parecidas, les beneficia notoriamente. También se utiliza en lavativas contra la ciática.

Ha de beberse entre un adarme y un metical. Puede ser dañina, me refiero a la raíz, para las personas de temperamento caliente, lo que se puede corregir con aceites fríos y húmedos. Puede sustituirse por pelitre (*‘āqirqarḥā*)<sup>396</sup>.

De esta planta se extrae un jugo denominado *tamartīnā*.

### (135) *TUDDĀ*<sup>397</sup>. **Juncia saharo-sindiana** [*Cyperus conglomeratus* Rottb.]

Es una planta en cuyas raíces se encuentran los jopos (*tarātīt*)<sup>398</sup>.

---

<sup>394</sup> En la edición *tāfbiyā*, es una errónea lectura de *tāfsiyā*, como hemos corregido. Cf. Dietrich, IV, 142; Laguna, IV, 158; Dioscórides, 4.153; Leclerc, n° 440; *Tuhfa*, n° 404; Ibn Sīnā, I, 445; *Umda*, n° 1116, n° 1153 y n° 2263.

<sup>395</sup> Parece ser que se trata de Tapso. Cf. Dioscórides, 4.153

<sup>396</sup> *Anacyclus pyrethrum* (L.) Link. Cf. Dietrich, III, 69; Laguna, III, 80; Dioscórides, 3.73; Leclerc, n° 1507; Maimónides, n° 299; *Tuhfa*, n° 301; Ibn Sīnā, I, 396; *Umda*, n° 3315.

<sup>397</sup> Cf. Abū Ḥanīfa, n° 145; *Umda*, n° 1170.

Al-Jalīl dice: *tuddā*’ es una planta que tiene unas cortezas superpuestas las unas a las otras, y, cada vez que sacas una corteza, vuelve a aparecer otra.

Es fría, astringe la naturaleza, corta la sangre y daña al pecho, lo que se rectifica con miel. Ha de beberse la cantidad de un metical, y puede sustituirse por flor de granado (*ŷullinār*)<sup>399</sup>.

**(136) TARMĀN<sup>400</sup>. Planta barrillera [*Salsola kali* L.]**

Vocalizada de esta manera.

Es una planta sin hojas, que crece como la fibra (*jūṣ*)<sup>401</sup>. Tiene mucha agua, un sabor amargo y es pasto de camellos y ganado; es verde y se da mucho en las tierras de Bizancio. El invierno la fortalece, no tiene tronco y solo sirve de pasto.

**(137) TA‘LAB<sup>402</sup>. Zorro**

Vocalizada con *fathā*, y *tu‘lubān* con *damma* en *tā*’ y en *lām* es el macho del zorro, y en femenino es *ta‘laba* y *ta‘āliba*.

Con *damma*, así al menos lo han contado más de una de las eminencias de la lengua, que dicen: es el macho del zorro, como ocurre con la forma *uf‘uwān* con *damma*, que es el masculino de *afā‘i* (serpientes), que se vocaliza con *fathā*.

Es un animal intensamente caliente y seco, su piel caliente mucho, su carne es provechosa para las personas de temperamento frío y, además, es afrodisiaca. Su grasa, si

---

<sup>398</sup> En la edición *tarā‘it*. *Cynomorium coccineum* L. Cf. Dietrich, I, 66; Abū Ḥanīfā, n° 665; Leclerc, n° 1460; Maimónides, n° 174; *Tuḥfa*, n° 199; Ibn Sīnā, I, 327; *Umda*, n° 549 y n° 2350.

<sup>399</sup> Según leemos en la *Umda*, n° 923: no hay diferencia entre *rummān* y *ŷullinār*, ambos fitónimos son *Punica granatum* L., “granado”, aunque quizá la primera sea una variedad cultivada por sus flores. Dietrich, I, 81; Laguna, I, 127; Abū Ḥanīfā, n° 455; Dioscórides, I.110; Leclerc, n° 1058; Maimónides, n° 75; Ibn Sīnā, I, 431; *Tuḥfa*, n° 24 y n° 287.

<sup>400</sup> Cf. Abū Ḥanīfā, n° 157; *Umda*, n° 1173 y n° 1178.

<sup>401</sup> Es la fibra de la palmera, del palmito egipcio, del cocotero y de otras plantas. Cf. Abū Ḥanīfā, n° 324; Leclerc, n° 834; *Umda*, n° 1740.

<sup>402</sup> Cf. J. Carrillo, 121; Leclerc, n° 445; *Tuḥfa*, n° 410.

se usa de manera prolongada, es útil contra la sordera, y sus colmillos, si se llevan colgados, son un buen remedio contra la epilepsia.

Cuenta al-Ŷāḥiẓ<sup>403</sup> que cierto día enfermó el león, y fueron a visitarlo todas las fieras excepto el zorro; fue entonces cuando el lobo aprovechó para malmeter al león en contra del zorro y dijo el león: si viene, me avisas.

En cuanto el zorro llegó, el lobo avisó al león y este le recriminó al zorro su tardanza en visitarlo, a lo que el zorro respondió:

- Estuve buscando un remedio para curarte.
- ¿Y cuál es ese remedio? preguntó el León.
- Una perla que hay en la pata del lobo, respondió el Zorro.

Desapareció el zorro en un abrir y cerrar de ojos. El lobo, al escuchar los planes, salió corriendo tras él. Luego, mientras el lobo se desangraba, le dijo el zorro: oye, tú, el de las pantuflas rojas<sup>404</sup>, si te reúnes con reyes, mira pues lo que te puede ocurrir.

Moraleja: la confirmación del mandamiento en mantener sujeta la lengua.

**(138) JUṢĀ AL-TA‘LAB<sup>405</sup>. Orquídea [*Serapias cordigera* L.]**

Es una planta que tiene dos raíces como si fueran dos testículos pequeños, de color amarillento por fuera y blanquecino por dentro, de sabor algo dulzón y de olor parecido al del semen.

Estas raíces son húmedas y calientes en grado tercero y tienen un gran poder para incitar al coito, pues son muy afrodisiacas, especialmente con vino. Han de beberse entre dos y tres meticales.

---

<sup>403</sup> No hemos conseguido localizar este cuento en el *Kitāb al-ḥayawān*. Tampoco hemos conseguido localizarlo en Al-Ŷāḥiẓ, *Kitāb al-bayān wa al-tabyīn*, (ed. ‘Abd al-Salām Muḥammad Hārūn), El Cairo: Maktabat al-Jānīyī, 1998, vols. I-IV.

<sup>404</sup> El pie desangrado (metáfora).

<sup>405</sup> Cf. Dietrich, III, 120; Laguna, III, 137 y 138; Dioscórides, 3.128; Leclerc, n° 802; Maimónides, n° 391; *Tuhfa*, n° 80; Ibn Sīnā, I, 454; *Umda*, n° 1797.

Puede dañar el estómago provocando bilis amarilla o atrabilis, flema o sangre putrefacta; el remedio contra esto es la evacuación de aquel humor con algo que facilite su expulsión, ya sea mediante purga, vómitos o sangría; también puede ser buen remedio el consumo de alimentos convenientes a los quimos, evitando aquellos otros que le sean dañinos.

**(139) 'INAB AL-TA'LAB<sup>406</sup>. Hierba mora/solano [*Solanum nigrum* L.]**

Es una planta conocida, la hay de huerto, que tiene dos clases: una macho, que es el llamado alquequenje (*kākany*)<sup>407</sup>, y otra hembra, denominada camarina (*'inab al-dī'b*)<sup>408</sup>.

Algunos dicen que es fría y húmeda en grado segundo, pero, lo cierto, es que es fría en grado primero y seca en el segundo.

Es buen remedio contra los tumores calientes; su jugo abre las obstrucciones del hígado y disuelve sus tumores, calmando su ardor; igualmente, es útil contra los dolores calientes de oído si se instila en ellos, contra la locura, usado en forma de lavativa, contra la sed, si se bebe, y contra las quemaduras de fuego; mezclado con albayalde (*asfīdāy*)<sup>409</sup> y utilizada en forma de unguento, es beneficiosa contra la varicela ulcerada.

Hay otra especie, que es silvestre y que tiene, a su vez, dos clases: una de llanura y otra montana. Es más fuerte que la de huerto y, si se come, corrompe la mente, esto se puede rectificar con miel (*'asal*).

---

<sup>406</sup> Cf. Dietrich, IV, 63; Laguna, IV, 72; Abū Ḥanīfa, n° 756; Dioscórides, 4.70; Leclerc, n° 1589; Maimónides, n° 297; *Tuḥfa*, n° 219; Ibn Sīnā, I, 397; *'Umda*, n° 3495.

<sup>407</sup> *Physalis alkekenji* L. Cf. Dietrich, IV, 63; Leclerc, n° 1874; Maimónides, n° 201; *Tuḥfa*, n° 219; Ibn Sīnā, I, 340; *'Umda*, n° 2581.

<sup>408</sup> *Corema album* (L.) D. Don [= *Empetrum album* L.]. Cf. Dietrich, IV, 63; Leclerc, n° 1589; Maimónides, n° 297; *Tuḥfa*, n° 310; *'Umda*, n° 3496.

<sup>409</sup> Carbonato de plomo. Cf. Leclerc, n° 73; Maimónides, n° 29; *Tuḥfa*, n°37; Ibn Sīnā, I, 258; *'Umda*, n° 2573.

**(140) *MUTALLAT*<sup>410</sup>. Vino o mosto concentrado**

Con *damma* al principio, es una bebida embriagadora, es la tercera parte que queda de la cocción del jugo de uvas. Es caliente y seco, generando sangre caliente, es digestivo, tiene el poder de calentar y es afrodisiaco pero dañino para las personas de temperamento caliente.

**(141) *ITMAD*<sup>411</sup>. Estibina**

Es una piedra conocida de la que se extrae el antimonio negro. La mejor es la de Isfahán, que es fría y seca en grado segundo, aunque algunos dicen que lo es en el grado cuarto. Esta es la causa por lo que no se debe ingerir: contiene veneno.

Es un medicamento para los ojos: conserva su salud, limpia sus impurezas, refresca su calor, seca sus humedades y fortalece los nervios y la visión, especialmente si se le añade un poco de almizcle (*misk*). Si se utiliza en forma de colirio, impedirá padecer conjuntivitis por un tiempo; mezclada con grasa fresca y usada en forma de cataplasma sobre las quemaduras de fuego, impedirá que se levanten ampollas; si se le añade cera y un poco de carbonato de plomo (*asfidāy*), cicatriza las úlceras que aparecen como consecuencia de una quemadura de fuego; pulverizada sobre las heridas abiertas, las cicatriza.

**(142) *ATĀ'IB*<sup>412</sup>. Higuera de Bengala [*Ficus benghalensis* L.]**

Con *fathā*, es un árbol que en singular es *at'aba*.

Es un árbol grande, frondoso y de largas ramas, de las que la gente aprovecha su sombra; crece en el interior de los ríos (secos), como crece el nogal (*yāwz*), sus hojas se

---

<sup>410</sup> Cf. Maimónides, n° 84.

<sup>411</sup> Cf. Leclerc, n° 18; Maimónides, n° 27; Ibn Sīnā, I, 251.

<sup>412</sup> Cf. Abū Ḥanīfā, n° 3; *Umda*, n° 339 y n° 562.

parecen también a las de este, y su fruto, que es como un higo blanco, se come, aunque tiene un gusto desagradable, sus semillas también son como las del higo (*tīn*).

(143) *TŪ*<sup>413</sup>. [*Ficus salicifolia* Vahl.]

Es un árbol que crece en las montañas, alto y siempre verde, de tallo grueso y ramas lisas; cuaja unos racimos como los del terebinto (*buṭm*), cuyo fruto no es aprovechable. En singular es *tū*´a.

(144) *TŪM*<sup>414</sup>. Ajo [*Allium sativum* L.]

Vocalizado con *damma*, es conocido.

Lo hay de huerto, que es caliente y seco al final del grado tercero, y lo hay silvestre, caliente y seco al principio del cuarto, que es el llamado en griego *šaqardīyūn*, término que significa “ajo de serpiente”, denominado así por sus beneficios contra las mordeduras de este animal. Las dos variedades tienen el poder de calentar, son útiles para las personas de temperamento frío y son dañinas para los de temperamento caliente.

El ajo es carminativo y, por eso, es provechoso contra los cólicos producidos por los gases y contra las lombrices; su uso prolongado puede evitar que se reproduzcan; además, es muy diurético. Es bueno contra la mala memoria, el asma y la tos crónica álgida y húmeda; disuelve las ventosidades del bazo y del costado; y conviene contra la ciática, el dolor de cadera y la gota por su poder de cortar y resolver los humores ardiente espesos.

Tiene el mismo efecto que la triaca, es decir, es un antídoto contra las mordeduras de alimañas, serpientes, alacranes y perros.

---

<sup>413</sup> Desconocemos el fitónimo. Cf. Abū Ḥanīfa, n° 142 y *Umda*, n° 1165 y n° 1166.

<sup>414</sup> Cf. Dietrich, II, 135; Laguna, II, 141; Abū Ḥanīfa, n° 160; Dioscórides, 2.152; Leclerc, n° 453; Maimónides, n° 282; *Tuhfa*, n° 408; Ibn Sīnā, I, 449; *Umda*, n° 1158.



Corta la sed causada por la deshidratación del aparato digestivo por su poder de abrir, también quita la sed causa por la flema ardiente o salada que llega a la boca del estómago, evitando que le llegue agua; esto lo provoca su poder de disolver.

Sobre su uso como remedio dice Ibn Sīnā<sup>415</sup>: si se machaca la cantidad de dos adarmes de ajo y se usa con aguamiel, hace salir la flema y las lombrices, laxando la naturaleza; es buen remedio contra la cistitis porque es diurético, contra la aspereza de la garganta y contra la pérdida de orina; es afrodisiaco por su poder de disolver los elementos flemáticos a través de la expulsión de los gases, parte de los cuales se desvían ligeramente hacia las venas, aumentando así el deseo sexual.

El ajo asado, aplicado en forma de emplasto, es provecho contra el dolor de muelas cariadas por la humedad; si se mezcla con vinagre y se hacen gárgaras con el líquido resultante, mata las sanguijuelas y las hace salir de la garganta.

En resumen, el ajo conserva la salud de las personas de temperamento frío y de los ancianos, pues potencia el calor natural en ellos, pero daña al cerebro por sus vapores.

Perjudica a las mujeres embarazadas y lactantes, daña a los que padecen de almorranas, disentería, escrófulas y a las personas que sufren consunción, y esto es debido a su acritud e intensidad.

Esto se puede corregir machacándolo con agua y un poco de sal, luego amasarlo en aceite de almendras (*lawz*) y comerlo; a continuación, beber jugo de granada. En definitiva, se puede corregir con todo aquello que rectifique su acritud.

Dicen algunos que, comerlo con higos (*tīn*) y nueces (*yāwz*), va bien para todo lo que se ha mencionado anteriormente.

Comer algarroba (*jarnūb*)<sup>416</sup> después de consumir ajos, quita su olor.

---

<sup>415</sup> Idéntico en la fuente, Ibn Sīnā, I, 449.

<sup>416</sup> *Cerantonía siliqua* L. Cf. Dioscórides, 1.114; Leclerc, n° 762; Maimónides, n° 392; *Tuḥfa*, n° 423; Ibn Sīnā, I, 459; *Umda*, n° 749 y n° 818; Véase también el n° 249 de este trabajo.

El ajo silvestre se puede reemplazar por menos cantidad del de huerto.

**(145) *TĪL*<sup>417</sup>. Grama [*Cynodon dactylon* (L.) Pers.]**

Es *naým*<sup>418</sup>, que es una planta que tiene unas hojas largas y finas y de extremos afilados y duros. Hay muchas clases, conocidas todas ellas, la mejor es la que crece cerca de las aguas.

La grama es fría y seca con moderación y, si se cuece en un recipiente de cerámica y se bebe el agua de su decocción, es útil contra los retortijones, la disuria y su escozor y las úlceras de la vejiga; pulveriza los cálculos renales hasta el punto de que si se utiliza de manera constante puede ser suficiente, sin necesidad de ningún medicamento más.

Se puede sustituir por la raíz de la zarzamora (*'ullayq*)<sup>419</sup>.

---

<sup>417</sup> Cf. Dietrich, Iv, 27; Laguna, IV, 32; Abū Ḥanīfa, n° 149; Dioscórides, 4.29; Leclerc, n° 109; Maimónides, n° 251; *Tuḥfa*, n° 409; Ibn Sīnā, I, 450; *'Umda*, n° 11 y n° 1163.

<sup>418</sup> En la edición, *naýil*. Creemos que se trata de un error de lectura. Debe tratarse de *naým*, como hemos corregido.

<sup>419</sup> *Rubus fruticosus* L. Cf. Dietrich, IV, 33; Laguna, IV, 39; Abū Ḥanīfa, n° 747; Dioscórides, 4.38; Leclerc, n° 1578; Maimónides, n° 293; *Tuḥfa*, n° 311; Ibn Sīnā, I, 400; *'Umda*, n° 3464.

## LETRA *ŶĪM*

### (146) *ŶĀWARS*<sup>420</sup>. Mijo [*Panicum milliaceum* L.]

Es un término persa, (en árabe) es *dujn*, porque nosotros nos referimos a la variedad blanca como *dujn*<sup>421</sup>, en cambio, a la variedad roja la denominamos *yāwars*.

El mijo es frío en grado tercero y seco en el segundo. Tiene pocos nutrientes, es de difícil digestión y astringe la naturaleza. La sangre que produce no es la deseada, pero esto se puede corregir con aceites.

### (147) *ŶĀWASĪR*<sup>422</sup>. Opopónaco [*Opopanax chironium* (L.) Koch.]

Es una gomorresina<sup>423</sup> conocida, caliente y seca en grado tercero.

El opopónaco es beneficioso contra las heridas malignas si se utiliza en forma de ungüentos y, también, es remedio contra los cólicos, la tos flemática y la tiña mezclado con hortalizas y usado en pomadas. Es un bezoar (*bādzahr*)<sup>424</sup> contra las enfermedades frías. Igualmente, es emenagogo y hace salir los fetos vivos o muertos si se lleva encima; también es provecho contra las mordeduras de alimañas y es purgante de flemas.

Ha de beberse la cantidad de medio adarme.

### (148) *ŶĪBS*<sup>425</sup>. Aljez

Es *yīṣṣ* y lo trataremos en *ŶṢṢ*.

---

<sup>420</sup> Cf. Dietrich, II, 81; Laguna, II, 88; Dioscórides, 2.97; Leclerc, n° 460; Maimónides, n° 70; *Tuhfa*, n° 96; Ibn Sīnā, I, 288; *Umda*, n° 1210, n° 1372 y n° 1372.

<sup>421</sup> *Setaria italica* (L.). Mijo menor. Cf. Dietrich, II, 82; Laguna, II, 89; Abū Ḥanīfa, n° 405; Dioscórides, 2.98; Leclerc, n° 858; Maimónides, n° 70; *Umda*, n° 1935.

<sup>422</sup> Cf. Dietrich, III, 47; Laguna, III, 51; Dioscórides, 3.48; Leclerc, n° 459; Maimónides, n° 76; *Tuhfa*, n° 108; Ibn Sīnā, I, 282; *Umda*, n° 53 y n° 1389.

<sup>423</sup> Se trata de una sustancia que se extrae de la raíz o del tallo del opopónaco haciendo una incisión.

<sup>424</sup> Cf. Leclerc, n° 230;

<sup>425</sup> Cf. Leclerc, n° 468 y n° 487; Maimónides, n° 78; Ibn Sīnā, I, 285; *Umda*, n° 4807. Mineral de yeso.

**(149) *ŶUBN*<sup>426</sup>. Queso**

Con *damma* y luego *damma tanwīn* (sobre *nūn*) es un término conocido.

Lo hay húmedo y fresco o seco y viejo. El queso fresco es frío y húmedo en grado segundo; aumenta la fertilidad del cuerpo y descompone el ardor de estómago. Tomarlo con miel antes de comer, ablanda la naturaleza; si se digiere, se convierte en un alimento adecuado, y si no se digiere, genera obstrucciones y humores putrefactos.

El queso viejo alimenta mucho y con fuerza, solo que, una vez en el estómago, se convierte en ardor causado por su grasa; astringe la naturaleza por su espesor y sequedad. El queso viejo es caliente y seco en grado segundo y, cuanto más viejo se hace, más aumenta su calor y sequedad. El mejor es el que contiene una cantidad de sal moderada, recién salado; tomar un poco de queso viejo después de la comida fortalece la boca del estómago y hace desaparecer los males provocados por los medicamentos tóxicos.

**(150) *ŶIDWĀR*<sup>427</sup>. Cedoaria [*Curcuma cedoaria* Rosc.]**

Con *fathā*, es la raíz de una planta que se parece a la aristoloquia (*zarāwund*), solo que es más fina que ella.

Es caliente y seca en grado segundo y alegra el corazón, por ello es un antídoto contra todos los venenos.

Se ha de beber medio metical.

**(151) *ŶADAF*<sup>428</sup>. ¿?**

Es una planta que abunda en Yemen y Omán, y no necesita agua.

---

<sup>426</sup> Cf. Dietrich, II, 58; Laguna, II, 64; Dioscórides, 2.71; Leclerc, n° 457; Ibn Sīnā, I, 286.

<sup>427</sup> Cf. Leclerc, n° 472; Maimónides, n° 81; *Tuḥfa*, n° 110; *Umda*, n° 1282 y n° 1370.

<sup>428</sup> No hemos conseguido identificar esta planta en ninguna de las fuentes consultadas.

**(152) *ŶIRŶĪR*<sup>429</sup>. Roqueta [*Eruca sativa* L.]**

Es una planta que se extiende sobre el agua.

La roqueta es un buen remedio para producir leche y orina y, además, es afrodisiaca.

**(153) *ŶARĀD*<sup>430</sup>. Langosta**

*Ŷarād* es el macho y *Ŷarāda* es la hembra.

De entre los dichos populares está el siguiente: “Vi langosta (macho) sobre langosta”, al igual que se dice: “Vi avestruz (macho) sobre avestruz”.

Es caliente y seca, y es útil contra las hemorroides. Fue denominado *Ŷarād* porque despojan (*yaŶrud*) el suelo comiéndose toda vegetación que hallan en él.

*Ŷarad*: el cuerpo del ser humano se llena de granos por haber comido langosta.

Abū al-Ḥasan al-Ḥarrānī, Dios lo tenga en su gloria, me comentó que un enfermo de Basora padecía ascitis y su familia estaba desesperanzada por su vida, pues los médicos eran incapaces de hallar cura a su enfermedad. El enfermo, desesperado, prescindió de tomar los medicamentos y dejó la dieta. Un día, estaba sentado en la puerta de su casa cuando pasó por su lado un hombre que vendía langostas cocidas y le compró una gran cantidad. En cuanto las comió, se ablandó su naturaleza y expulsó la ictericia durante tres días, acto que casi le causa daños graves. Después, en cuanto se le cortó la diarrea, desaparecieron todos los males que tenía en el vientre.

Dijo Abū al-Ḥasan al-Ḥarrānī: la razón de aquello es que la langosta fue cogida de un lugar donde abundaba el mecereón (*māzaryūn*), que es un medicamento contra la ascitis. Si se le da al enfermo la dosis de un adarme, es tan laxante que casi no se puede

---

<sup>429</sup> Cf. Dietrich, II, 123; Laguna, II, 129; Abū Ḥanīfa, n° 199; Dioscórides, 2.140; Leclerc, n° 473; Maimónides, n° 74; *Tuhfa*, n° 95; Ibn Sīnā, I, 288; *Umda* n° 1213 y n° 1377.

<sup>430</sup> Cf. Dietrich, II, 39; Laguna, II, 46; Dioscórides, 2.52; J. Carrillo, 210; Leclerc, n° 476.

cortar la diarrea, y usarlo como remedio es peligroso. Es por esto por lo que casi no se receta a los enfermos. Cuando la langosta comió esta planta, la maduró en su vientre, disminuyendo así su efecto y convirtiéndose en un buen remedio para aquel enfermo de ascitis.

**(154) *ŶIRRI*<sup>431</sup>. Anguila**

Es una especie de pescado largo y liso que se parece a *ŷayda*<sup>432</sup>. Es el denominado *tu bān al-baḥr* (cobra de mar); en persa es *marmāhī*.

**(155) *ŶIRŶIR* O *ŶIRŶĪR*<sup>433</sup>. Roqueta [*Eruca sativa* L.]**

Vocalizada con *kasra*. Es una verdura conocida que los judíos comen mucho, también es nombrada como *ayhuqān*.

La roqueta es caliente en grado segundo y seca en el primero; es un digestivo y le da buen sabor a la comida; además, es diurética y afrodisíaca; el único problema es que da dolor de cabeza, lo que corrige la achicoria (*hindibā*).

Se puede sustituir por berros (*rašād*)<sup>434</sup>.

**(156) *ŶAZAR*<sup>435</sup>. Zanahoria [*Daucus carota* L.]**

También es conocida por *ŷazara* y por *ŷazir*. La hay silvestre, de huerto, roja y amarilla.

---

<sup>431</sup> Cf. Dietrich, II, 25; Laguna, II, 26; Dioscórides, 2.27; J. Carrillo, 60; Leclerc, n° 475.

<sup>432</sup> No hemos conseguido identificar este término.

<sup>433</sup> Cf. Dietrich, II, 123; Laguna, II, 129; Abū Ḥanīfa, n° 199; Dioscórides, 2.140; Leclerc, n° 473; Maimónides, n° 74; *Tuhfa*, n° 95; Ibn Sīnā, I, 288; *Umda* n° 1213 y n° 1377.

<sup>434</sup> Se refiere a *ḥabb al-rašād: Nasturitium officinales* R. Br. Cf. Abū Ḥanīfa, n°; Leclerc, n° 578; Maimónides, n° 123; *Umda*, n° 1398; Véase también n° 213 de este trabajo.

<sup>435</sup> Cf. Dietrich, II, 120; Laguna; Abū Ḥanīfa, n° 186; Dioscórides, 2.137; Leclerc, n° 481; Maimónides, n° 73; *Tuhfa*, n° 93; Ibn Sīnā, I, 287; *Umda*, n° 1376.

La zanahoria es caliente en grado segundo y húmeda en el primero. Es afrodisiaca; aliñada con vinagre es buen remedio para el estómago, el hígado y el bazo.

Su semilla es diurética y beneficiosa contra las picaduras de alimañas; hace bajar el menstuo tanto bebida como llevada encima. Si sus hojas frescas se machacan, se mezclan con miel y se untan sobre las llagas abrasadas, las limpia.

**(157) *ŶĀWŠĪR*<sup>436</sup>. Opopónaco [*Opopanax chironium* (L.) Koch.]**

Es una gomorresina<sup>437</sup> conocida, caliente y seca en grado tercero.

Es beneficioso contra las heridas malignas si se utiliza en forma de ungüentos y, también, es remedio contra los cólicos, la tos flemática y la tiña mezclado con hortalizas y usado en pomadas. Es un bezoar contra las enfermedades frías. Igualmente, es emenagogo y hace salir los fetos vivos o muertos si se lleva encima; también es provecho contra las mordeduras de alimañas; es purgante de flemas. Ha de beberse la cantidad de medio adarme.

**(158) *ŶIṢṢ*<sup>438</sup>. Aljez**

Voz arabizada que los árabes denominan *qaṣṣa*, también conocido, entre otras formas, como *ŷibs*.

El aljez es frío y seco en grado segundo; es astringente, interrumpe el sangrado usado en pulverizaciones y, también, corta la hemorragia nasal si se aplica en emplasto sobre la cabeza, una vez hecha una pomada con vinagre.

Su jugo es veneno si se mezcla con clara de huevo y se ingiere.

---

<sup>436</sup> Es repetición n° 147 de este trabajo.

<sup>437</sup> Se trata de una sustancia que se extrae de la raíz o del tallo del opopónaco haciendo una incisión.

<sup>438</sup> Cf. Leclerc, n° 468 y n° 487; Maimónides, n° 78; Ibn Sīnā, I, 285; *Umda*, n° 4807. Mineral de yeso.

**(159) *ŶA DA*<sup>439</sup>. Zamarrilla [*Teucrium polium* L.]**

Vocalizada con *fatha* es una variedad de cereal (*zar*) que tiene un calor y una acritud escasos.

Son unas ramas repletas de semillas cuyas cabezuelas son unas esferas recubiertas de algo semejante a pelusas blancas; sus flores también tienen esas mismas pelusas y son amarillentas.

De esta planta se usan sus hojas.

La zamarrilla la hay de dos clases. La especie grande abre las obstrucciones, especialmente en decocción; las dos son emenagogas, ablandan la naturaleza, son útiles contra las lombrices, sobre todo las ascárides y contra las fiebres crónicas y las mordeduras de alacranes. Lo único que ha de tenerse en cuenta es que perjudica al estómago, lo que se puede rectificar con cilantro (*kuzbura*).

**(160) *ŶULLĀB*<sup>440</sup>. Julepe**

Es el *kurmān*, es decir, el agua de rosas (*ward*), una voz persa arabizada; también hace referencia a un vino que se hace con azúcar o miel y agua de rosas.

El julepe es moderado, y su calor o frío dependen del azúcar que se le añade, de si es blanca o morena, de la dulzura de la miel y de la calidad de la textura del agua de rosas. El que se hace con poca azúcar y mucha agua de rosas es refrescante y húmedo, en cambio, el que se hace con mucha azúcar y poca agua de rosas, calienta.

Es beneficioso contra los dolores de estómago e hígado que se han enfriado.

---

<sup>439</sup> Cf. Dietrich, III, 104; Laguna, III, 118; Abū Ḥanīfa, n° 168; Dioscórides, 3.110; Leclerc, n° 488; Maimónides, n° 72; *Tuhfa*, n° 101; Ibn Ibn Sīnā, I, 285; *Umda*, n° 834 y n° 1382.

<sup>440</sup> Cf. *Umda*, n° 1077 y n° 4190.



**(161) *ŶULIBBĀN*<sup>441</sup>. Guisante [*Pisum sativum* L.]**

Con *damma* al principio y en *lām* y *tašdīd* en *bā'*, aunque también puede ir sin él.

El guisante es un grano de color grisáceo que se parece al frijol mungo (*māš*), solo que es más grande que este. Hay una variedad grande, que no se come a no ser que esté cocida, que abunda en el Magreb y al-Andalus.

**(162) *ŶULBĀN*. Arveja [*Vicia* sp.]**

Es un grano conocido, parecido a la alcarceña (*karsanna*).

Es fría en grado primero y seca en el segundo, de poco alimento y que genera sangre melancólica.

Si se bebe su decocción mezclada con miel, hace bajar los deshechos de los intestinos, también es emenagogo. Puede dañar los nervios, lo que se puede corregir con aceites.

**(163) *ŶULAY*<sup>442</sup>. ¿?**

Vocalizado así es un árbol provechoso para eliminar la ansiedad y la angustia. También designa a los cráneos humanos (*ŷamāyīm al-nās*). Su nombre de unidad es *ŷulŷa*, que es el cráneo (*ŷumŷuma*).

---

<sup>441</sup> Cf. Dietrich, III, 119; Abū Ḥanīfa, n° 207; Leclerc, n° 495; Maimónides, n° 80; *Tuḥfa*, n° 222; *Umda*, n° 18 y n° 1384.

<sup>442</sup> No hemos podido identificar esta planta en ninguna de las fuentes consultadas. En el diccionario *Ma'ānī* dice que es “la ansiedad y la angustia” y “también el caráneo y la cabeza”. En ningún momento hace referencia a árbol alguno.

**(164) *ŶULL*<sup>443</sup>. Rosas [*Rosa sp.*]**

Vocalizado con *damma* son las rosas. El singular de *ŷull* es *ŷulla*, que es un nombre persa arabizado. También suele designar al jazmín (*yāsmīn*)<sup>444</sup>.

**(165) *ŶULŶULĀN*<sup>445</sup>. Ajonjolí [*Sesamum indicum L.*]**

Con *damma* es el *simsim* o la semilla de cilantro (*ḥabb al-kuzbura*). Hay una especie de ajonjolí que se conoce como abisinio (*ḥabašī*)<sup>446</sup>, que es el *jašjāš aswad*. *Ŷulŷulān al-qalb* es su semilla.

**(166) *ŶALĪL*<sup>447</sup>. Gramínea [*Pennisetum dichotomum (Forssk.)* y *Panicum satigerum Retz.*]**

También designa a la cordia (*tumām*)<sup>448</sup> cuando se hace grande, y es una planta endeble con la que se rellenan los huecos de las casas.

**(167) *ŶILL*<sup>449</sup>. ¿?**

Es la caña del cereal (*zar*).

**(168) *ŶULLINĀR*<sup>450</sup>. Flor del granado [*Punica granatum L.*]**

Es la flor del granado (*rummān*), voz persa.

---

<sup>443</sup> Cf. Dietrich, I, 68; Laguna, I, 110; Abū Ḥanīfa, n° 1084; Dioscórides, 1.99; Leclerc, n° 530; Maimónides, n° 121; *Tuḥfa*, n° 137; Ibn Sīnā, I, 299; *Umda*, n° 1226.

<sup>444</sup> *Jasminum officinale L.* Cf. Dietrich, III, 40; Abū Ḥanīfa, n° 1110; Leclerc, n° 2298; Maimónides, n° 181; *Tuḥfa*, n° 138 y n° 205; Ibn Sīnā, I, 334; *Umda*, n° 5120.

<sup>445</sup> Cf. Dietrich, II, 83; Laguna, II, 90; Abū Ḥanīfa, n° 538; Dioscórides, 2.99; Leclerc, n° 499 y n° 1218; Maimónides, n° 268; *Tuḥfa*, n° 367; Ibn Sīnā, I, 392; *Umda*, n° 1249 y n° 4511.

<sup>446</sup> Cf. Leclerc, n° 500; *Umda* n° 1250.

<sup>447</sup> Cf. Abū Ḥanīfa, n° 166 y *Umda*, n°1292.

<sup>448</sup> *Cordia gharaf (Forssk.) Ehrbg.* [*Cordia sinensis Lam.*]. Cf. Abū Ḥanīfa, n° 146; Leclerc, n° 451; *Umda*, n° 1195.

<sup>449</sup> Cf. Abū Ḥanīfa, n° 200 y *Umda*, n°1228, donde se especifica que “es la caña del cereal no rota pues si se rompe, es paja (*tibn*).

<sup>450</sup> Dietrich, I, 81; Laguna, I, 127; Abū Ḥanīfa, n° 455; Dioscórides, 1.110; Leclerc, n° 1058; Maimónides, n° 75; Ibn Sīnā, I, 431; *Tuḥfa*, n° 24 y n° 287; *Umda* n° 923.

La flor del granado es fría en grado primero y seca en el segundo. Corta la hemorragia y la diarrea; es beneficiosa contra las úlceras de los intestinos y de los riñones; fortalece los dientes que se mueven y corta el sangrado de las encías.

Puede dañar el aparato respiratorio, lo que se corrige con aceite de nueces (*dahn al-yawz*).

Se puede reemplazar por la pelusa amarilla de la granada (*aqmā' al-rummān*).

### (169) *IŶLĀ' / AŶLĀ*. Colirios

Se refiere a todo aquel colirio que sirva para eliminar cualquier afección de los ojos y fortalecer la visión. También se dice que es un tipo de colirio. A continuación, te vamos a mencionar algunas de las recetas de los colirios que contienen mayores beneficios:

El primero es un colirio probado: se ha de coger la dosis de una onza de antimonio (*uṭmud*), de pimienta (*fulful*), de pimienta larga de la China (*dārfulful*), de sal de Darna (*milḥ dārni*) y de espuma de mar, de cada uno de ellos un adarme, a lo que se añade otro adarme de perlas (*lu'lu'*) y un cuarto de adarme de almizcle (*misk*), y se prepara como se debe.

El segundo es un colirio muy beneficioso para eliminar infecciones de los ojos y muy útil: de antimonio se toman cuarenta adarmes, de sarcocola (*anzarūt*)<sup>451</sup> diez adarmes, de perlas, espuma de mar y albayalde (*asfīdāy*), de cada uno la dosis de cuatro adarmes, de tabaxir (*tabāšīr*)<sup>452</sup> y de jugo de acacia (*aqāqiyā*) dos adarmes de cada uno. Se prepara como se debe y se conserva hasta el momento en el que se necesite.

---

<sup>451</sup> También *'anzarūt*. Anzarote: gomorresina de *Astragalus sarcocola* L. y *Astragalus fasciculifolius* Boiss. Cf. Dietrich, III, 80; Laguna, III, 93; Dioscórides, 3.85; Leclerc, n° 171; Maimónides, n° 4; *Tuḥfa*, n° 35; Ibn Sīnā, I, 248; *'Umda*, n° 329 y n°4758.

<sup>452</sup> Sustancia sólida, dulzona y con alto contenido silíceo que se forman en los entrenudos de bambú: *Bambusa arundinacea* (Retz) wild. Cf. Leclerc, n° 1447; Maimónides, n° 171; *Tuḥfa*, n° 195; Ibn Sīnā, I, 326; *'Umda*, n° 2007 y n° 2346.

**(170) *ŶUMMAYZ*<sup>453</sup>. Higos de Sicomoro [*Ficus sycomorus* L.]**

Es un tipo de fruto conocido que se denomina en su conjunto *tīn* (higos). El macho se puede comer una vez desarrollado y madurado.

**(171) *ŶUMMAYZÀ*<sup>454</sup>. Sicomoro [*Ficus sycomorus* L.]**

Es el árbol del fruto mencionado anteriormente.

Es un árbol parecido a la higuera (*tīn*) en su forma, y a la morera (*firṣād*)<sup>455</sup> en su gran tamaño. El fruto se llama *humā*.

Galeno lo describe como un fruto que no tiene nada de picante ni de acritud, aunque sí un poco de dulzor. Tiene un intenso poder de humedecer y de enfriar, como ocurre con la mora (*tūt*). Lo más probable es que su naturaleza se encuentre entre la de la mora y la del higo. Se dice que es caliente y húmedo en grado primero.

Beber agua fría después de haberlo comido es de las cosas más dañinas porque *yufahḥiy*<sup>456</sup> y lo fermenta. Lo ideal es que a continuación se tome sagapeno (*sakanyābīn*) y otras bebidas parecidas. Se dice que, comido, daña al estómago, pero es de descenso más rápido que el higo. Si se machacan sus hojas y se bebe la dosis de un adarme en ayunas, corta la diarrea, lo cual produce cansancio al enfermo; y esto está comprobado.

*Ŷumza* es el racimo de dátiles.

---

<sup>453</sup> Cf. *Umda*, n° 1052 y n° 1373 y ver siguiente.

<sup>454</sup> Cf. Dietrich, I, 105; Laguna, I, 144; Abū Ḥanīfa, n° 171; Dioscórides, 1.127; Leclerc, n° 509; Ibn Sīnā, I, 285; *Umda*, n° 1020 y n° 3676.

<sup>455</sup> Así se denomina a la mora y a la morera en Basora según *Umda*, n°1150. Véase el n° 130 de este trabajo.

<sup>456</sup> Esta forma verbal significa “causar zambo”, por lo tanto, y debido a lo incoherente debe ser un error de edición que no conseguimos interpretar.

**(172) *ŶĀMŪS*<sup>457</sup>. Búfalo**

Es conocido. Su carne es fría y seca en comparación con la carne de carnero (*da'an*)<sup>458</sup>. Es de digestión lenta y de mal quimo. Se dice que esto se corrige después de haberlo cocido durante mucho tiempo con ajos (*tūm*) y mostaza (*jardal*)<sup>459</sup>.

El búfalo pequeño es más beneficioso y mejor que el cordero grande y viejo. La carne de buey (*'uŷūl*)<sup>460</sup> sigue a la carne de carnero como buen alimento, porque genera sangre moderada.

Es beneficioso para todas las personas enfermas.

**(173) *ŶĀMAL*<sup>461</sup>. Dromedario**

Macho de la dromedaria (*nāqa*), esto lo cuenta Al-Farrā'. Otros dicen: ocupa el lugar del hombre, mientras que la dromedaria, ocupa el de la mujer.

Se le da el nombre de *ŷamal* y *nāqa* si están en su cuarta etapa, en el séptimo año de vida; a los más jóvenes se les denomina *qa'ūd*, *qalūš*, *bakr* y *bakra*. Otros dicen: se les da el nombre de *ajda'ā* cuando entran en el quinto año, *bazalā* cuando entra en el noveno y *āṭnyā* cuando están en su sexto año de vida.

**(174) *ŶĀMAL AL-BAḤR*. Ballena jorobada**

Es un pez de gran tamaño que se parece al camello; se dice que puede alcanzar una altura de treinta codos.

---

<sup>457</sup> Cf. J. Carrillo; p 102-103; Leclerc, n° 466;

<sup>458</sup> *Ovis orientalis*. Cf. J. Carrillo, 104-106; Leclerc, n° 1425;

<sup>459</sup> *Sinapis alba* L. Cf. Cf. Dietrich, II, 99; Laguna, II, 143; Abū Ḥanīfa, n° 332; Dioscórides, 2.154; Leclerc, n° 767; Maimónides, n° 400; *Tuḥfa*, n° 417; Ibn Sīnā, I, 453; *Umda*, n° 10 y n° 1810.

<sup>460</sup> *Ovibos moschatus*. Cf.

<sup>461</sup> Cf. Leclerc, n° 514.

**(175) *ŶAMHŪRĪ*<sup>462</sup>. Vino/Mosto concentrado**

Con *fathā* es un tipo de vino.

Es la mitad que queda después de la decocción del jugo de uvas (*inab*).

Fue llamado así por la gente que lo consume mucho.

Es caliente, seco y madurativo; es buen remedio contra el frío de los miembros internos, aumenta el apetito y es afrodisiaco.

Daña a las personas de temperamento caliente, y esto se rectifica mezclándolo. Puede sustituirse por mosto concentrado (*mutallat*).

**(176) *ŶUNDBĀDASTAR*<sup>463</sup>. Castóreo [Sustancia segregada por *Castor fiber* L.]**

Es el nombre que se da a los testículos de un animal marino de cuerpo parecido al del perro (*kalb*)<sup>464</sup>, solo que más pequeño<sup>465</sup>.

Es caliente y seco al final del grado segundo. Beneficioso contra las picaduras frías de alimañas; elimina el estornudo si se huele; es útil contra el cólico; disuelve la hinchazón y es provechoso contra todas las enfermedades frías como las convulsiones, el entumecimiento, la hemiplejia, el olvido y el dolor de cabeza, tanto bebido como untado. También hace salir los fetos tanto vivos como muertos, es diurético y saca la placenta.

Se ha de beber la dosis de entre un cuarto de adarme y uno entero. Se puede sustituir por la misma cantidad de pimienta.

---

<sup>462</sup> Cf. Leclerc, n° 513 y Maimónides, n° 84.

<sup>463</sup> Cf. Dietrich, II, 22; Laguna, II, 23; Leclerc, n° 516; Maimónides, n° 79; *Tuhfa*, n° 103; Ibn Ibn Sīnā, I, 281; *Umda*, n° 40 y n° 3735.

<sup>464</sup> *Canis lupus familiaris*. Cf. J. Carrillo; p 147-151; Leclerc, n° 1959.

<sup>465</sup> Esta descripción no coincide, en lo sustancial, con lo que describen las fuentes consultadas.

**(177) *ŶAWZ*<sup>466</sup>. Nogal [*Juglans regia* L.]**

Es el nombre dado a un tipo de árbol que crece en las montañas y en los lugares fríos. Tiene un fruto conocido.

Es caliente en grado segundo y seco en el primero.

Tomado en cantidad saca las ascárides y, si se come con ruda (*sadāb*), es un buen remedio contra los venenos, tanto si se come antes como si se come después.

**(178) *ŶAWZ BAWWĀ*<sup>467</sup>. Nuez moscada [*Myristica fragans* Houtt.]**

Es *ŷawz al-ṭīb*. La mejor es la fresca y de buen olor.

La nuez moscada es caliente y seca en grado segundo. Refresca el aliento, fortalece el hígado y el estómago y astringe la naturaleza.

**(179) *ŶAWZ MĀṬIL*<sup>468</sup>. Métel [*Datura metel* L.]**

Es un fruto áspero del tamaño de una nuez, que tiene una semilla parecida a la del toronjo (*utrūny*).

Es dulce, frío en grado cuarto, húmedo, adictivo y somnífero.

Si se echa un cuarto de adarme de métel en el vino, embriaga a la gente que lo toma y las duerme.

La dosis de un adarme es mortal.

---

<sup>466</sup> Cf. Dietrich, I, 102; Laguna, I, 141; Abū Ḥanīfa, n° 165; Dioscórides 1.125; Leclerc, n° 525; Maimónides, n° 82; Ibn Sīnā, I, 280; *Umda* n° 1344.

<sup>467</sup> Cf. Leclerc, n° 526; Maimónides, n° 71; *Tuḥfa*, n° 98; Ibn Sīnā, I, 281; *Umda*, n° 1346.

<sup>468</sup> También *Datura stramonium* L. Cf. Dietrich, IV, 74; Dioscórides, 4.73; Leclerc, n° 527; Maimónides, n° 82; *Tuḥfa*, n° 100; Ibn Sīnā, I, 288; *Umda*, n° 1318 y n° 1353.

**(180) *ŶAWZ AL-QAY*<sup>469</sup>. Nuez de mafurra [*Trichilia roka* (Forssk.)]**

Es un fruto que abunda en el Yemen y en Omán. Es del tamaño de una avellana (*bunduq*)<sup>470</sup> y, en su interior, tiene un grano parecido al piñón y un líquido de olor desagradable.

Esta nuez es caliente y seca en grado segundo.

Hace vomitar con fuerza, especialmente si se mezcla con sal y masa, porque ayuda a vomitar. Si se bebe un adarme con agua caliente y miel junto con un metical de anís (*anaysūn*) y semilla de hinojo sirio (*rāziyānaŷ*) molido, hace vomitar los deshechos de la flema y de la diarrea; es útil contra la hemiplejia y la parálisis facial.

**(181) *ŶAWZ AL-JUMS*<sup>471</sup>. ¿?**

Es un fruto indio, redondo, con el tamaño de una avellana (*bunduq*), que contiene un grano como el del cártamo silvestre (*qirṭim barri*) y que no pasa de los cinco granos por fruto.

Es caliente y seco, y purga la flema.

**(182) *ŶAWZ ‘ABHAR*<sup>472</sup>. ¿?**

Es un fruto redondo que se parece al émblico (*amlaŷ*)<sup>473</sup>, cuya pulpa es como la de la cereza (*qarāsiyā*)<sup>474</sup>. Es algo dulce y tiene una evidente astringencia.

Un metical mezclado con arrope de mirto (*ās*) corta la diarrea excesiva.

---

<sup>469</sup> Cf. Dietrich, I, 106; D. Leclerc, n° 528; Maimónides, n° 82; ‘*Umda*, n° 553 y n° 1349.

<sup>470</sup> *Corylus avellana* L. Cf. Dietrich, I, 103; Laguna, I, 142; Dioscórides, 1.125; Leclerc, n° 357; Maimónides, n° 43; *Tuhfa*, n° 64; Ibn Sīnā, I, 275; ‘*Umda*, n° 546 y n° 790.

<sup>471</sup>No hemos podido identificar esta planta. Cf. Leclerc, n° 530.

<sup>472</sup> *Ídem*, n° 531.

<sup>473</sup> *Phyllanthus emblica* L. Cf. Leclerc, n° 145; Maimónides, n° 374; *Tuhfa*, n° 43; Ibn Sīnā, I, 250; ‘*Umda*, n° 546.

<sup>474</sup> *Prunus avium* L. “cerezo” y *Prunus cerasus* L. “guindo”. Cf. Dietrich, I, 84; Laguna, I, 129; Dioscórides, 1.113; Leclerc, n° 1749; Maimónides, n° 330; *Tuhfa*, n° 334; ‘*Umda*, n° 546 y n° 4279.



**(183) *ŶAWZ AL-QAṬṬĀ*<sup>475</sup>. Lanuda blanca [*Nonea versicaria* (L.)]**

Es el fruto de una hierba de llano que tiene unas brácteas como las del alquequenje (*kākanŷ*) y, dentro de cada una de ellas, hay un rabillo colgando a lo largo, en cuyo interior crecen dos granos más pequeños que guisantes. Es un grano que se come; los gatos siempre están deseosos de comerla.

**(184) *ŶAWZ AL-ŠARK*<sup>476</sup>. Grano del paraíso [*Amomum granun paradisi* L.]**

Es un fruto del tamaño de una nuez alargada, en cuyo interior tiene granos como el de la uva, muy numerosos, de color amarillento y grisáceo.

Es caliente y seco en grado tercero, y tiene un especial olor agradable.

**(185) *ŶAWZ AL-HIND*<sup>477</sup>. Coco [*Cocos nucifera* L.]**

Es *nāryīl*.

**(186) *ŶAWZ AL-MARAY*<sup>478</sup>. Grano de Alquequenje [*Physalis alkekenji* L.]**

Es el grano del alquequenje de monte (*kākanŷ ŷabalī*).

---

<sup>475</sup> Cf. Leclerc, n° 532; *Umda* n° 1358 y n° 3128.

<sup>476</sup> Cf. Leclerc, n° 535 y Maimónides, n° 82.

<sup>477</sup> Cf. Leclerc, n° 540; Maimónides, n° 82 y n° 257; *Tuḥfa*, n° 286; Ibn Sīnā, I, 284; *Umda*, n° 1343.

<sup>478</sup> En la edición *Ŷawz al-maray*: una mala lectura de *ŷawz al-maray*. Cf. Leclerc, n° 541; Maimónides, n° 201; *Umda*, n° 717.



## LETRA ḤĀ'

### (187) ḤABBA<sup>479</sup>. Melón [*cucumis melo* L.]

Entre la gente de La Meca es *baṭṭīj šāmi*, en Irak es *raqīy*, en Egipto *baṭṭīj aḥmar* y en el Magreb *dallā'*.

### (188) ḤUBĀḤIB<sup>480</sup>. Luciérnaga

Es una especie de mosca que vuela de noche como si fuera una luz, son denominadas *yarā'*.

Son muy calientes y, si se coge una, se machaca en aceite de rosas (*ward*) y se instila en el oído, deseca su pus; si se seca en un recipiente de cobre y luego se la pone en la cabeza aquel que padezca de cálculos renales, haciendo esto al mismo tiempo que toma la dosis de doce meticales de asafétida (*ḥiltīt*), y lo repite durante tres días, le es un remedio inigualable que nada puede sustituir.

### (189) ḤABB AL-MULŪK<sup>481</sup>. Cereza [*Prunus avium* L.]

Es conocida por *dand*, y hay tres clases: una china, una arbórea y otra india. La china es de gran tamaño y se parece al alfóncigo (*fustuq*); la arbórea tiene puntos negros; y la india es de tamaño mediano en comparación con las otras dos.

El grano se divide en dos partes y, en su interior, hay una especie de lengua.

Es caliente y seca en grado cuarto.

---

<sup>479</sup> Cf. Abū Ḥanīfa, n° 268 y véase n° 61 de este trabajo.

<sup>480</sup> Cf. Leclerc, n° 562.

<sup>481</sup> Cf. Dietrich, I, 84; Leclerc, n° 574; Maimónides, n° 371; *Tuhfa*, n° 334; *Umda*, n° 1429.

En cuanto a la lengua que tiene en su interior, es un veneno mortal. Es como el fruto del olmo (*lisān al-‘usfūr*), se deja en su cáscara y el resto del grano se rectifica con almidón (*našā`*)<sup>482</sup>, rosas (*ward*) y un poco de azafrán (*za‘frān*).

Se ha de beber entre uno y medio *danek*. Saca los humeros flemáticos espesos del cerebro y demás miembros, y es beneficiosa contra todas las enfermedades álgidas.

**(190) ḤABB AL-ATL<sup>483</sup>. Fruto del Taray [*Tamarix articulata* Vahl.]**

Es *‘adaba*, y se conoce en persa como *kazmāzk*.

Es el fruto del árbol del taray. Lo trataremos en *Ṭ R F*, si Dios quiere.

**(191) ḤABB AL-ṢANAWBAR<sup>484</sup>. Piñón [*Pinus pinea* L.]**

Es más pequeño que el pistacho (*fustuq*).

El piñón más grande hace salir las putrefacciones del pulmón y el pus de las heridas si se utiliza en forma de emplasto; corta la hemorragia y aumenta considerablemente la producción de semen si se mezcla con sésamo (*simsim*) y cebolla (*baṣal*).

**(192) ḤABBA JADRĀ<sup>485</sup>. Grano de terebinto, neguilla y ajenuz**

Es el fruto del terebinto (*buṭm*), de la neguilla (*sawdā*) y del ajenuz (*šūnīz*)<sup>486</sup>.

---

<sup>482</sup> Maimónides, n° 261 y *Tuḥfa*, n° 289.

<sup>483</sup> Cf. Leclerc, n° 572; Maimónides, n° 9; *‘Umda*, n° 1427.

<sup>484</sup> Cf. Dietrich, I, 36; Laguna, I, 70; Abū Ḥanīfa, n° 630; Dioscórides, 1.69 y 1.71; Leclerc, n° 1417, n° 1429 y n° 1581; *Tuḥfa*, n° 298; Ibn Sīnā, I, 415; *‘Umda*, n° 3227; Cabo, *ṣād* y *dāq*, n° 37.

<sup>485</sup> Cf. Abū Ḥanīfa, n° 269; Leclerc, n° 57; Ibn Sīnā, I, 323; *‘Umda*, n° 1424.

<sup>486</sup> *Nigella sativa* L. Cf. Dietrich, III, 74; Laguna, III, 87; Abū Ḥanīfa, n° 598 y n° 606; Dioscórides, 3.79; Leclerc, n° 1351; Maimónides, n° 365; *Tuḥfa*, n° 454; Ibn Sīnā, I, 437; *‘Umda*, n° 4779.

**(193) ḤABAY<sup>487</sup>. ¿?**

Es un árbol del Ḥiḡāz del que se fabrican cacharros. Tiene unas hojas más pequeñas que la malva (*jubbāzà*)<sup>488</sup>.

**(194) ḤIBR<sup>489</sup>. Tinta**

Es *midād*. Se confecciona con infusión de grana de carrasca (*'afaṣ*)<sup>490</sup>, vitriolo (*zāy*)<sup>491</sup>, gomorresinas (*ṣamg*) y hollín (*dujjān*)<sup>492</sup>.

Es caliente, seca, astringente y desecante.

Es un buen remedio contra las quemaduras de fuego si se disuelve en vinagre (*jall*) y se unta sobre ellas.

**(195) ḤUBĀRĀ<sup>493</sup>. Avutarda**

Es un ave de pico y cuello largos y de color gris.

Así se denominan tanto al macho como la hembra, en singular y en plural. Su *alif maqsura* indica femenino. En plural es *ḡubārà*.

La avutarda no bebe agua en muchos días y pone huevos en la arena, normalmente cuatro huevos.

Es caliente y seca.

Daña a las personas de temperamento caliente y beneficia a las de temperamento frío y a los que padecen de gases.

---

<sup>487</sup> No hemos conseguido identificar esta planta en ninguna de las fuentes consultadas.

<sup>488</sup> *Malva* s Cf. Dietrich, II, 101; Laguna, II, 109; Abū Ḥanīfa, n° 350; Dioscórides, 2.118; Leclerc, n° 752; Maimónides, n° 229; *Tuḡfa*, n° 424; Ibn Sīnā, I, 460; *'Umda*, n° 529 y n° 1802. Véase más adelante el n° 248.

<sup>489</sup> Cf. Abū Ḥanīfa, n° 259.

<sup>490</sup> Agalla de *Quercur coccifera* L. Cf. Dietrich, I, 77; Laguna, I, 123; Abū Ḥanīfa, n° 728; Dioscórides, 1.107; Leclerc, n° 1564; Maimónides, n° 295; *Tuḡfa*, n° 309; Ibn Sīnā, I, 399; *'Umda*, n° 3266.

<sup>491</sup> Cf. Leclerc, n° 1080; Maimónides, n° 140; *Tuḡfa*, n° 144; Ibn Sīnā, I, 303.

<sup>492</sup> Leclerc, n° 859; Maimónides, n° 248; Ibn Sīnā, I, 294; *'Umda*, n° 1935.

<sup>493</sup> Cf. J. Carrillo, 162; Leclerc, n° 564, Al- Ÿāḡiz, V, p 133-135.

(196) *HUBRUŶ*<sup>494</sup>. ¿?

Con *damma*.

Es un ave marina, de cuello largo y más grande que la avutarda.

Es de complexión caliente, de digestión lenta y tiene una sangre atrabiliaria. Esto se corrige cociendo la carne durante mucho tiempo acompañada de especias; se ha de comer con vinagre (*jall*).

En plural es *hubārīŷ*, siendo *hubāraŷ* el masculino de *hubāra*.

(197) *HABAQ*<sup>495</sup>. Albahaca [*Ocimum basilicum* L.]

Llamada en persa *fūtanŷ* con *damma* en *fā*´.

Hay tres especies. Una silvestre, cuyas hojas son redondas como las del orégano (*sa´tar*), ligeramente grisácea y amarga, y otra de hojas lisas, blanquecinas, con pelusa, con cierta humedad y que no tiene flor ni fruto, también silvestre; una segunda, que es de río, en cuyas hojas hay una aspereza y un calor evidentes, y también un poco de amargor; y una tercera, montana, que tiene semillas que parecen cabezuelas amontonadas; esta última no es redondeada.

Todas estas especies son calientes y secas en grado tercero.

Saca los deshechos espesos del pecho, ablanda la naturaleza, es provecho contra la falta de apetito y la debilidad del estómago, el cólico, la preocupación y la tristeza, el hipo, la ictericia, la ascitis y la picadura de alimañas; además, mata los fetos y las lombrices y es emenagoga si se toma con miel.

Cualquiera de las especies de albahaca que se siembre en los jardines se convierte en una especie de menta (*na´na´*)<sup>496</sup>.

---

<sup>494</sup> Cf. J. Carrillo, 162; Leclerc, nº 565. A pesar de la consulta de estas fuentes, no conseguimos identificar este animal.

<sup>495</sup> Cf. Dietrich, II, 124; Abū Ḥanīfa, nº 247; Dioscórides, 1.49 y 2.141; Leclerc, nº 584; Maimónides, nº 256; *Tuhfa*, nº 283; *Umda* nº 129 y nº 1632.

Se ha de beber la dosis de entre uno y dos adarmes. Daña al riñón y anula el apetito sexual, y esto se corrige con arropo de regaliz (*sūs*).

En resumen, las especies de albahaca son:

(198) **ḤABAQ AL-MĀ<sup>497</sup>**. Mastranzo [*Mentha suaveolens* Ehrh.]

Es *fūtanî nahrī*, también conocido como *ḥabaq al-timsāḥ*.

(199) **ḤABAQ AL-RĀĪ<sup>498</sup>**. Ajea-artemisa [*Artemisa arborescens* L. y *Artemisa vulgariza* L.]

Es *šuwaylā*'.

(200) **ḤABAQ AL-BAQAR<sup>499</sup>**. Camomila [*Chamomilla recutita* L.]

Es *bābūnay*'.

(201) **ḤABAQ ṢA<sup>500</sup> TAR<sup>501</sup>**. Orégano rosado-orégano de Siria [*Amaracus sipyleus* Rafin o *Origanum marum* L.]

Se le llama también *kirmānī* y *šāḥšubrum*.

(202) **ḤABAQ QURUNFULĪ<sup>502</sup>**. Albahaca velluda [*Ocimum basilicum* L.]

Es *faranîyamašk<sup>502</sup>*, que es el *rayḥān qurunfulī*.

---

<sup>496</sup> *Mentha acuática* L. *Mentha x piperita* L., *Mentha sativa* L. Cf. Dietrich, III, 34; Laguna, III, 37; Abū Ḥanīfa, n° 1071; Dioscórides, 3.34; Leclerc, n° 2227; Maimónides, n° 256; *Tuhfa*, n° 283; Ibn Sīnā, I, 365; *Umda*, n° 283 y n° 3116.

<sup>497</sup> Lit. "Albahaca de agua". Cf. Leclerc, n° 585; Maimónides, n° 309; *Umda*, n° 1649.

<sup>498</sup> Lit. "Albahaca de pastor". Cf. Leclerc, n° 588; *Umda*, n° 1651.

<sup>499</sup> Lit. "Albahaca de vacas". Cf. Leclerc, n° 590; Maimónides, n° 39; *Umda*, n° 972 y n° 1637.

<sup>500</sup> Lit. "Albahaca tomillera". Cf. Leclerc, n° 593; *Umda*, n° 1632

<sup>501</sup> Lit. "Albahaca de clavo". Cf. Dietrich, III, 43; Laguna, III, 46; Dioscórides, 3.43.; Leclerc, n° 591; Maimónides, n° 47; *Tuhfa*, n° 327; *Umda*, n° 1632

<sup>502</sup> En *Umda*, n° 209 es *Ifranîyamušk*.

(203) *ḤABAQ RAYḤĀNĪ*<sup>503</sup>. Artemisa [*Artemisia* sp.]

Es *ṣīḥ*.

(204) *ḤABAQ TURUNYĀNĪ*<sup>504</sup>. Albahaca anisada (de limón) [*Ocimum basilicum* L.]

Que tiene granos prominentes.

(205) *ḤABAQ ŠAHRĪ*<sup>505</sup>. Albahaca común [*Ocimum basilicum* L.]

Es *bāḍūruy*.

(206) *ḤABAQ NABAṬĪ*<sup>506</sup>. Albahaca común [*Ocimum basilicum* L.]

Es *rayḥān al-ḥammām*<sup>507</sup>.

Cada una de estas albahacas requiere ser tratada en su capítulo correspondiente.

La albahaca *faranyamašk* es nombre persa para el *ḥabaq qurunfulī* que, por su sabor, se puede considerar una hierba aromática y, por su olor, un clavo.

Es caliente y seca.

Abre las obstrucciones, es beneficiosa contra las palpitations álgidas, fortalece el estómago, el hígado y el corazón y ayuda a la digestión; también se usa como relleno de los dientes, pues los sujeta; fortalece las encías y elimina sus humedades putrefactas; puede dar dolor de cabeza a las personas de temperamento caliente, esto lo corrige la violeta (*banafṣay*); se puede sustituir por mijo (*tumām*).

---

<sup>503</sup> Lit. “Albahaca de arrayán”. No hemos conseguido localizar esta planta en ninguna de las fuentes consultadas, al menos no con este fitonimia.

<sup>504</sup> Lit. “Albahaca de toronjil”. Cf. Leclerc, n° 592; Maimónides, n° 40; *Tuḥfa*, n° 72; *Umda*, n° 1632.

<sup>505</sup> Lit. “Albahaca mensual”. No hemos conseguido identificar esta variedad de albahaca en ninguna de las fuentes consultadas a no ser que se trate de una mala lectura de *ḥabaq nahrī* como en Maimónides, n° 309 y en *Umda*, n° 1653.

<sup>506</sup> Lit. “Albahaca nabatea”. Cf. Leclerc, n° 589; Maimónides, n° 48; *Umda*, n° 1646.

<sup>507</sup> Puede tratarse de una errata, pues en *Umda* dice se habla de la albahaca común (*ḥumāḥimi*).



(207) **HUBLA**<sup>508</sup>. **Azufaifa** [fruto de *Zizifus lotus* (L.) lam.]

Es el fruto de *salam* que es *nabiq*<sup>509</sup>, y también puede referirse al fruto de todo árbol que crece y tiene espinas (‘*aḍāh*).

Es también una buena verdura, de la clase de verduras macho que comen los lagartos. Es conocida por *šayarat al-‘aqrab*, crece en Naʿyḍ y la suelen recolectar las mujeres para usos medicinales.

*Hubla* también es la alubia (*lūbyā*) y semillas semejantes.

(208) **HAYĀR MAYYIT**<sup>510</sup>. **Litargirio**

Es llamado *murdārsanġ* en persa, término que significa "piedras muertas". A menudo se escribe *murdārsanġ*, sin la segunda *rā*; arabizado es *murdārsank*.

Es el plomo (*unuk*) quemado. Puede fabricarse de otros elementos. También se elabora de oro y de plata, y de plomo y plata. Es rojo, el de plata es púrpura y el de plomo alterna rojo y amarillo.

En sus cualidades es moderado, pero tiene una cierta sequedad que casi llega al grado segundo. Es frío en grado primero, seco en el segundo, astringente, desecante, limpia las pecas y cosas parecidas. Es remedio contra la excoriación de las ingles y muslos y contra la sarna y la picazón si se mezcla con los medicamentos utilizados para tales fines. Es la base para los ungüentos. Tomado, es veneno mortal, y se puede tratar mediante el vómico con leche fresca. Se puede sustituir por (*saylaqūn*)<sup>511</sup>.

---

<sup>508</sup> Cf. Abū Ḥanīfa, n° 254 y ‘*Umda*, n° 1498.

<sup>509</sup> Fruto de *Zizifus lotus* (L.) lam. Cf. Dietrich, I, 41; Leclerc, n° 2212; Maimónides, n°; *Tuhfa*, n° 293; Ibn Sīnā, I, 377; ‘*Umda*, n° 548 y n° 3079.

<sup>510</sup> No hemos conseguido encontrar este elemento en ninguna de las fuentes consultadas.

<sup>511</sup> Óxido de plomo rojo.

**(209) ḤAYĀL<sup>512</sup>. Perdiz**

Es un animal conocido, su nombre de unidad es *ḥayla*; con el término *ḥayal* se denomina a las hembras de las perdices machos (*ya 'āqīb*); *ya 'āqīb* es su masculino. También se le da este nombre a la perdiz *qubbay*. *Qabay* es término tanto para el macho como para la hembra. Si se dice *ya 'qūb*, por tanto, se refiere al macho, porque si se le añade *tā'* se trata del género singular.

Es un ave de montaña de pico y patas rojos, cuyo color es compuesto entre el rojo y el gris, y los extremos de sus alas son negros rayados de blanco.

Es caliente y seca en grado primero, también se dice que es moderada.

Su carne es un buen alimento, de rápida digestión. Su vesícula biliar, si se mezcla con almizcle (*misk*), perla no agujereada (*lu 'lu' qayr matqūb*) y pimienta larga de la China (*dārfulful*), es beneficio contra el cambio de color de piel causado por enfermedades.

**(210) ḤID'A<sup>513</sup>. Milano**

Es un pájaro conocido cuyo plural es *ḥid'u*.

Su carne es caliente, seca y mala. Sus huevos, si se fríen bien en grasa y se untan en la zona afectada por la lepra, la cura inmediatamente, y esto está comprobado. Su carne daña a las personas de temperamento caliente, lo que se corrige con grasas húmedas.

En lo que respecta al beneficio de su huevo cuando se unta sobre la lepra, se puede sustituir por aceite de esquinanto (*idjir*).

---

<sup>512</sup> Cf. J. Carrillo, p184, 190 y 192; Leclerc, n° 644.

<sup>513</sup> Cf. J. Carrillo, 163; Leclerc, n° 647; Maimónides, n° 169.

**(211) *ḤURBUT*<sup>514</sup>. Cerifolio [*Scandix cerefolium* L.]**

Es una planta rastrera que tiene unas hojas finas y largas entre las cuales hay otras hojuelas más pequeñas. Tiene un olor agradable y un sabor delicioso y ligeramente picante.

Es caliente al final del grado primero. Comido, refresca el aliento y elimina los dolores abdominales.

**(212) *ḤARŠAF*<sup>515</sup>. Alcachofa [*Cynara scolymus* L.]**

Nombre nabateo para una planta espinosa de tallo largo y como un dedo de ancho, sobre cuya cabezuela hay una cosa parecida a las burbujas; tiene hojas protuberantes y suaves que tiran hacia el color negro, también las hay verdosas; tiene una humedad que se pega a las manos.

La hay de dos clases: una silvestre y una de huerto.

En persa es *kankar*.

En resumen, es caliente al final del grado tercero y seca al final del primero. Elimina la hinchazón del vientre provocada por los gases, es diurética, astringe la naturaleza, calienta la vejiga y el riñón y es afrodisiaca. Daña a las personas de temperamento caliente, y esto se corrige con aceites. Se puede sustituir por el espárrago (*hilyawn/halyūn*)<sup>516</sup>. Se han de comer frescas y cocidas.

**(213) *ḤURF*<sup>517</sup>. Berro [*Nasturtium officinales* R. Br.]**

Con *damma* en *ḥā`*, es *ḥabb al-rašād*.

---

<sup>514</sup> Este fitónimo en Oriente es *Astragalus annularis* Forssk. Una especie de tragacanto. Y, en Al-Andalus, es el perifollo o cerifolio. Cf. Abū Ḥanīfa, n° 252; Leclerc, n° 663; 'Umda, n° 801 y n° 1611.

<sup>515</sup> Cf. Dietrich, III, 15; Laguna, III, 14; Abū Ḥanīfa, n° 237; Dioscórides, 3.14; Leclerc, n° 658; Maimónides, n° 154; *Tuhfa*, n° 213; Ibn Ibn Sīnā, I, 319; 'Umda, n° 1631.

<sup>516</sup> *Asparagus* s Cf. Dioscórides, 2.125; Leclerc, n° 658; 'Umda, n° 44 y n° 4969.

<sup>517</sup> Cf. Dietrich; Laguna, II, 144; Abū Ḥanīfa, n° 276; Dioscórides, 2.155; Leclerc, n° 65; Maimónides, n° 163; *Tuhfa*, n° 167; Ibn Sīnā, I, 314; 'Umda, n° 508 y n° 1662.

Es caliente y seco en grado tercero.

Conviene contra la tos espesa si, una vez machacado, se chupa con miel. Si se tritura y se bebe la dosis de cinco adarmes con agua caliente, ablanda la naturaleza, disuelve los gases, es provecho contra la tiña, y saca las lombrices y las ascárides. Si se trocea correctamente y se toma con algunas bebidas astringentes, astringe la naturaleza y es útil contra la disentería flemática; molido y mezclado con brea (*zift*)<sup>518</sup> es remedio contra las diez úlceras de la cabeza, untado sobre las mismas; si se mezcla con vinagre y se utiliza en forma de emplasto, es útil contra la lepra y el vitíligo; y, combinado con brea (*qār*) y usado en forma de unguento, es remedio contra los dolores de espalda.

Algunos dicen que el berro se parece mucho a la semilla de la mostaza (*jardal*), en todos los aspectos.

En cuanto a su verdura, esta es conocida; disuelve los gases, mata las lombrices y corta la flema, lo único malo es que daña la vejiga, lo que se puede corregir con achicoria (*hindibā*).

**(214) *HARMAL*<sup>519</sup>. Alharma [*Peganum harmala* L.]**

Con *fathā* es un grano conocido.

La hay de color blanquecino, de hojas oblongas que tiran hacia el blanco, de flor parecida al jazmín (*yāsmīn*) y unas ramas (deshojadas) alargada; también la hay de color rojizo y de hojas redondeadas, cuyo nombre en persa es *isfand*.

Se trata de ramas redondeadas que son las que se utilizan y las que deben preferirse. Son a estas ramas a las que nos referimos cuando hablamos de esta planta.

Es caliente en grado tercero y seca en el segundo.

---

<sup>518</sup> Cf. Dietrich, I, 36; Laguna, I, 74; Abū Ḥanīfa, n°; Dioscórides, 1.72; Leclerc, n° 1114; Maimónides, n° 138; *Tuḥfa*, n° 150; Ibn Sīnā, I, 306; *Umda*, n° 1574.

<sup>519</sup> Cf. Dietrich, III, 46; Laguna, III, 50; Abū Ḥanīfa, n° 223; Dioscórides, 3.47; Leclerc, n° 650; Maimónides, n° 160; *Tuḥfa*, n° 176; Ibn Sīnā, I, 315; *Umda*, n° 10 y n° 1612.

Corta los humores espesos con viscosidad y los hace salir a través de la orina; evacúa la atrabilis y la flema mediante la purga; saca las ascárides y limpia el pecho y los pulmones de la flema viscosa; hace desaparecer la tiña, disuelve los gases espesos, calienta el cuerpo, es afrodisiaca y emenagoga; también es somnífera por su poder de embriagar; es beneficio contra los dolores de las articulaciones y cura la ciática si se traga (sin masticar) la dosis de un metical y medio sin machacar, esto debe hacerse una vez durante doce noches; si se coge la cantidad de una libra, se mezcla con treinta libras de vino, se cuece hasta que se evapore una cuarta parte y se bebe la dosis de una onza cada día, es un buen remedio contra las úlceras de la cabeza que provocan la caída del cabello, en esto es muy efectivo.

Se ha de beber entre uno y dos meticales. Puede causar dolor de cabeza y desvanecimiento, y esto se corrige con arroje de frutas astringentes. Se puede sustituir por su peso en cardamomo (*qurdumānī*).

**(215) *HARMALA*<sup>520</sup>. Opocenácea de la Península Arábiga [*Rhazia stricta* Decne.]**

Con *fatha*, se trata de un árbol del *Hiyāz* que crece cerca del agua, cuyas ramas pueden alcanzar la talla de un hombre. Tiene mucha leche, y si esta se echa en un trozo de lana o algo parecido y se deja hasta que se seque, es beneficioso contra la sarna, usada en forma de cataplasma y exponiendo a la persona al sol.

Tiene unas hojas que no son oblongas, las cuales se recolectan como yesca (*zanād*)<sup>521</sup>.

---

<sup>520</sup> Cf. Abū Ḥanīfa, n° 224; Leclerc, n° 652; 'Umda, n° 1612 (tercera variedad *ḥarmal*, p. 227).

<sup>521</sup> Cf. 'Umda, n° 932.

(216) *HAZĀZ AL-ŞAJR*<sup>522</sup>. Orchilla [*Rocella tinctoria* DC.]

Es algo parecido a la lenteja de agua (*tuhlub*)<sup>523</sup>, que crece en las piedras húmedas y que se asemeja al liquen (*ḥazāz*), por eso fue denominado *ḥazāz al-şajr* “liquen de rocas” y, también, porque cura todos los tipos de psoriasis si se aplica en ungüentos.

Es *ḥinnā` qurayš*.

Tiene un poder compuesto que limpia mucho y enfría poco. Es del género de las plantas y, utilizada en forma de cataplasma, corta las hemorragias.

(217) *HAZANBAL*<sup>524</sup>. ¿Milenrama? [*Achillea millefolium* L.]

Es un nombre árabe para designar a unas raíces gruesas y blanquecinas que tienen un sabor dulce mezclado con cierto amargor.

Es buen remedio contra todos los venenos, especialmente el del alacrán; es provecho contra los gases del estómago, de los intestinos y también para las mamas y, además, es afrodisiaca.

Es caliente y seca en grado segundo y, entre los droguistas, se conoce por *‘irq al-ḥayya*.

Se da en Tarso, Siria, en los alrededores de la Ciudad Santa y zonas cercanas. Tiene unas hojas anchas, frondosas y con pelusas, en medio de las cuales crece una rama hueca.

Se ha de beber entre un adarme y un metical.

---

<sup>522</sup> Y *Rocella phycopsis* Ach. Cf. Dietrich, IV, 46; D. Leclerc, n° 664; Maimónides, n° 152; *Tuhfa*, n° 184; Ibn Sīnā, I, 326; *Umda*, n° 1516.

<sup>523</sup> *Lemna minor* L. Cf. Dietrich, IV, 78; Laguna, IV, 89; Abū Ḥanīfa, n° 663; Dioscórides, 4.87; Leclerc, n° 1451; Maimónides, n° 170; *Tuhfa*, n° 201; Ibn Sīnā, I, 327; *Umda*, n° 2345.

<sup>524</sup> Cf. Leclerc, n° 668.

**(218) ḤASĀR<sup>525</sup>. Mastuerzo amargo [*Cardamine amara* L.]**

Es una planta que ablanda la naturaleza intensamente.

**(219) ḤASAK<sup>526</sup>. Abrojo [*Tribulus terrestris* L.]**

Es una planta que tiene un fruto áspero que se les engancha a las cabras en la lana, unas hojas como las del olivo (*zaytūn*), unas espinas duras y una semilla pequeña y amarilla que se asemejan al *hibba*<sup>527</sup>.

En Dioscórides<sup>528</sup>, el abrojo es de dos clases, y ambas son frías y secas.

Otros dicen que es caliente a principio del grado primero y seco en el primero, que es afrodisiaco, pulveriza los cálculos de los riñones y la vejiga; también su jugo contiene las mismas propiedades, siendo también útil contra la disuria y la tiña.

**(220) ḤASĪKA. Erizos**

Son *qunfuḍa* grandes.

**(221) ḤIṢRIM<sup>529</sup>. Uva agraz**

Es la uva no madura.

---

<sup>525</sup> Cf. Abū Ḥanīfa, n° 245; 'Umda, n° 1587.

<sup>526</sup> Cf. Dietrich, IV, 15; Laguna, IV, 16; Abū Ḥanīfa, n° 238; Dioscórides, 4.15; Leclerc, n° 669; Maimónides, n° 151; *Tuḥfa*, n° 168; Ibn Sīnā, I, 315; 'Umda, n° 1627.

<sup>527</sup> Así aparece vocalizada en nuestra edición; si se trata de *hibba* sería cualquier verdura seca y caída al suelo ajada, como en 'Umda, n° 1430, pero lo más evidente es que se trate de *habba*: grano de cualquier verdura, como en 'Umda, n° 1434, pues en el texto la compara en tamaño con la semilla.

<sup>528</sup> En Dioscórides, 4.15: “Un tipo, el de tierra seca, se parece por sus hojas a la verdolaga, aunque son más finas; sus tallos son fino, esparcidos por el suelo, y encima de ellos unas espinas ásperas, duras. Nace a las orillas de los ríos y en los solares. Existe también el acuático, que nace en los ríos, dejando al descubierto su cabellera y ocultando sus espinas bajo el agua...”

<sup>529</sup> También se aplica a todo fruto no maduro. Cf. Abū Ḥanīfa, n° 277; Leclerc, n° 679; *Tuḥfa*, n° 181; 'Umda, n° 1520.

Es fría y seca en grado segundo, astringe el vientre, modera la bilis amarilla, calma la virulencia de la sangre, fortalece el estómago, calma la sed y el vómito, le da buen sabor a la comida y es provecho contra los antojos de preñez.

Si se seca a la sombra, se machaca y se unta sobre el cuerpo en el baño, es muy útil contra el impétigo; instilar su jugo a modo de colirio fortalece la vista.

El daño que puede causar es que provoca gases, lo que se puede corregir comiendo después hojas de rosas (*ward*).

Se puede sustituir por el ruibarbo grosella (*rībās*).

**(222) HUDAD<sup>530</sup>. Licio [jugo de *Rhamnus infectorius* L.]**

Es un término árabe para *jawlān*.

Hay dos clases, una mequí y otra india, ambas se elaboran del extracto del jugo de *filzahraȳ*, voz persa arabizada *fīl zahra*, que significa “bilis de elefante”.

Lo provechoso de esta planta es machacarla, exprimirla y cocer ese jugo hasta que reduzca.

Está compuesto de elementos ígneos y de elementos terrosos: por lo primero es disolvente y, por lo segundo, es astringente. Es un compuesto de estas dos esencias, por lo que es casi moderado en frío y calor, pero es seco en grado segundo, ya que estas dos esencias son secas y tiene poco calor, y es fundamentalmente terrestre. A pesar de esto, es muy suave y, por ello, si se instila en los ojos, se puede saborear, al tener un efecto tan rápido. A esto se debe también que puede dañar la menstruación, por su poder de abrir las obstrucciones.

Es beneficioso contra la ictericia, corta la hemorragia de las mujeres y el esputo de sangre, y es purgante por su astringencia.

---

<sup>530</sup> Jugo de *Rhamnus infectorius* L. Cf. Dietrich, I, 69; Laguna, I, 112; Abū Ḥanīfa, n° 286; Dioscórides, 1.100; Leclerc, n° 680; Maimónides, n° 148; *Tuḥfa*, n° 166; Ibn Sīnā, I, 312; *Umda*, n° 4759.



La naturaleza, gracias a su Creador, utiliza todo lo que se da en ella; por eso es útil contra lo que hemos mencionado.

Disuelve los tumores por su poder disolutivo e impide que se regenere otra sustancia, por su poder astringente; es buen remedio contra las picaduras de alimañas, contra el ahogo si se utiliza en gárgaras y contra la mordedura de perros si se aplica en forma de emplasto y se bebe; si se toma con agua repetidamente, tonifica las articulaciones, elimina las pecas, fortalece el cabello y aumenta su cantidad; es provecho contra la disentería, especialmente si se mezcla con mirra (*murr*), azafrán (*za'frān*), jugo de acacia (*aqāqiyā*) y opio (*afyūn*); y corta la diarrea crónica, tanto bebido como en lavativas.

Se ha de beber la dosis de entre dos y tres adarmes, y se puede sustituir por jugo de acacia y azafrán.

**(223) ḤULBA<sup>531</sup>. Alholva [*Trigonella foenum-graecum* L.]**

Vocalizada con *damma* en ḥā'.

Es una planta conocida. Lo que se aprovecha de ella son sus semillas.

Es caliente al final del grado primero y seca en el primero. No está exenta de una humedad extraña. Tiene un poder que hincha y ablanda por lo que tiene de calor y de viscosidad.

El polvo resultante de triturar las semillas disuelve los tumores flemáticos y calientes si no llegan a ser ardientes y ablanda las postemas y las hace madurar.

El agua de su decocción aclara la voz, ablanda el pecho y la garganta, calma la tos y el asma, hace bajar las humedades flemáticas de los intestinos, es emenagoga y diurética

---

<sup>531</sup> Cf. Dietrich, II, 86; Laguna, II, 93; Abū Ḥanīfa, n° 229; Dioscórides, 2.102; Leclerc, n°682; Maimónides, n° 153; *Tuḥfa*, n° 175; Ibn Sīnā, I, 320; *Umda*, n° 1555.

y ablanda el tránsito, sobre todo si se cuece con miel, dátiles o higos. Es un buen remedio contra la disentería y el cólico, tanto si se bebe como si se utiliza en lavativas.

Se ha de beber la dosis de entre dos y tres meticales.

Puede generar un quimo malo que provoca dolor de cabeza, y no conviene a las personas de temperamento caliente.

Se rectifica con sagapeno (*sakanyābīn*).

**(224) ḤULUBA. Dátil cocido con alholva**

Con *damma* y *damma tanwīn*. Es *garīqa*, un dátil que se cuece con alholva para las parturientas.

**(225) MAḤLAB<sup>532</sup>. Cerezo de Santa Lucía [*Prunus mahleb* L.]**

Con *fathā*.

Es un grano conocido. El mejor es el blanco claro. Es caliente en el grado primero y tiene una sequedad moderada.

Elimina las pecas y cosas parecidas, disuelve los tumores y calma los dolores, especialmente los del costado y la espalda: es beneficioso contra la tiña, los cálculos renales, los de la vejiga y las hemorroides; abre las obstrucciones del hígado y del bazo, es diurético y mata las lombrices.

Se ha de beber entre uno y dos meticales.

**(226) ḤILIBLĀB<sup>533</sup>. Correhuela. [*Convolvulus arvensis* L.]**

Es el *lablāb*.

---

<sup>532</sup> Cf. Dietrich, I, 65; Abū Ḥanīfa, n° 1007; Dioscórides 1.47 y 2.102; Leclerc, n° 2090; Maimónides, n° 220; Ibn Sīnā, I, 369; *Umda*, n° 548 y n° 3032.

<sup>533</sup> L. Cf. Dietrich, IV, 34; Abū Ḥanīfa, n° 982; Dioscórides, 4.39; Leclerc, n° 691 y n° 2004; Maimónides, n° 207; *Tuḥfa*, n° 240; Ibn Sīnā, I, 355; *Umda*, n° 495.

(227) **ḤILTĪT**<sup>534</sup>. **Asafétida** [*Ferula assa-foetida* L.]

Es la gomorresina de una especie de asafétida (*anýudān*)<sup>535</sup>. Crece en al-Andalus y la zona del Magreb.

Se cuece y se come. Es caliente al principio del grado cuarto y seca en el segundo. La mejor es la rojiza, clara y de olor fuerte. Si se echa en agua, se convierte en una especie de leche.

Es buen remedio contra los venenos, la tos y la apostema si se bebe con huevo; contra la aspereza de la garganta, aclarando la voz, si se bebe con agua; contra la ictericia obstruida si se come con higos secos; y contra el estremecimiento, las convulsiones, la hemiplejia, los dolores de las articulaciones, el olvido y las deficiencias en los nervios si se bebe con vino y con la misma dosis de pimienta y ruda (*sadāb*).

Bebida con sagapeno (*sakanýabīn*) es útil contra la epilepsia, mejora el color de la piel y la enrojece si se toma con las comidas, corta las humedades, mata las lombrices con fuerza, limpia los tumores que están abiertos internamente de una manera muy provechosa mezclado con llantén (*lisān al-ḥamal*); corta las humedades y mata las lombrices.

Provoca diarrea y, por ello, se suele mezclar con los medicamentos astringente; es afrodisiaca si se mezcla con aceite de jazmín sambac (*zanbaq*) y cosas parecidas; también se unta sobre el pene, provocando una gran excitación tanto al hombre como a la mujer.

Disuelve la formación de pus gracias a su calor, haciendo que se abra y salga lo que haya quedado de humedades espesas. Con el objetivo de purgar los humores de estas humedades permanecen sus gases en el interior hasta que llegan a las venas, y es por esto por lo que potencia el coito.

---

<sup>534</sup> Normalmente se refiere a su gomorresina. Cf. Dietrich, III, 75; Abū Ḥanīfa, n° 304; Leclerc, n° 688; Maimónides, n° 18; *Tuhfa*, n° 169; Ibn Sīnā, I, 316; *Umda*, n° 203 y n° 1513.

<sup>535</sup> En la edición leemos *anýudān*, que debe ser un error; seguramente se trate de *anýudān*, con *dāl*, como la hemos corregido. Cf. *Umda*, n° 203 y n°558.

Deshace los fetos y los saca, tanto bebida como llevada encima o utilizada en sahumeros.

Se ha de beber entre un cuarto y medio adarme.

Daña al hígado, y esto se corrige con jugo de granadas (*rummān*) si se tiene y, si no se dispone de esto, con jugo de berberís (*barbārīs*).

**(228) ḤALAZŪN<sup>536</sup>. Caracol**

Es un conocido animal de concha. Lo hay de río y de mar. Su carne es caliente y seca.

**(229) ḤILWĀZ<sup>537</sup>. Piñon [*Pinus pinea* L.]**

Es *ḥabb al-ṣanawbar*, y es remedio para los dolores de los nervios y la espalda. Limpia muy bien el pulmón y es útil contra los cálculos de la vejiga; mezclado con higos (*tīn*) es antídoto contra las picaduras de alacranes.

**(230) ḤALAZŪN<sup>538</sup>. Caracol**

Es el término que designa a todos los moluscos. Los hay de río y de mar, siendo estos últimos los mejores de esta especie.

La carne de los caracoles es fría y seca en grado segundo, es provechosa para el estómago, ablanda moderadamente, es buen remedio contra las mordeduras de perros, disuelve los tumores duros y expulsa el amnios si se aplica en forma de cataplasma; las conchas quemadas son remedio para limpiar las pecas, el vitíligo y los dientes; igualmente, su carne quemada elimina las cicatrices de las heridas de los ojos si se aplica como colirio;

---

<sup>536</sup> Cf. J. Carrillo, 212; Leclerc, 690; *Tuḥfa*, n° 186 y n°459; Ibn Sīnā, I, 320.

<sup>537</sup> Cf. Dietrich, I, 36; Laguna, I, 70; Abū Ḥanīfa, n° 630; Dioscórides, 1.69 y 1.71; Leclerc, n° 1417 y n° 1429 y n° 1581; *Tuḥfa*, n° 298; Ibn Sīnā; *ʿUmda*, 3227; A.M. Cabo, *ṣād* y *ḍād*, n° 37.

<sup>538</sup> Repetición de la entrada n° 499.

las conchas machacadas, aplicadas en forma de cataplasma sobre la frente y las sienes, cortan la hemorragia nasal.

**(231) ḤALFĀ<sup>539</sup>. Esparto [*Stipa tenacissima* L.]**

Es una planta conocida y es caliente y seca.

Si se quema y con su ceniza se lava la cabeza, es un buen remedio contra el calor y las úlceras llamadas caspa. Contra esto es un remedio muy eficaz.

**(232) ḤALĀQ<sup>540</sup>. Guisante [*Pisum sativum* L.]**

Es una planta que se da en el Yemen y Omán, que se enreda en los árboles como la cúrcuma (*kurkum*) y tiene unos racimos parecidos a los de la hierba mora (‘*inab al-ta’lab*). Estos racimos, primero enrojecen y, luego, ennegrecen.

Es frío y seco, y tiene las hojas parecidas a las de la vid (*karm*)<sup>541</sup> agria; con él se cuece la carne por su humedad.

Si se recolecta, se pone en el horno y se apaga el fuego, se convierte en un trozo negro. Este trozo es frío, seco y muy agrio, por lo que corta la bilis amarilla y calma la tristeza que la causa, quita la sed y es buen remedio contra la resaca.

El modo de preparación es el siguiente: primero se rehoga en agua, luego se cuele y, finalmente, se bebe.

---

<sup>539</sup> También *Lygeum spartum* L. Cf. Dietrich, III, 99; Abū Ḥanīfa, n° 251; Leclerc, n° 686; Maimónides, n° 46; ‘*Umda*, n° 74 y n° 1565.

<sup>540</sup> Término persa para designar al *ḡullubān*. Cf. Dietrich, III, 119; Abū Ḥanīfa, n° 207; Leclerc, n° 495; Maimónides, n° 80; *Tuhfa*, n° 222; ‘*Umda*, n° 1384.

<sup>541</sup> *Vitis vinifera* L. Cf. Dietrich, I, 47; Abū Ḥanīfa, n° 944; Leclerc, n° 1903; Maimónides, n° 312 y n° 313; *Tuhfa*, n° 236; Ibn Sīnā, I, 349; ‘*Umda*, n° 2521.

**(233) ḤĀLŪM. Queso**

Es un queso conocido, caliente y seco en grado segundo; cuanto más curado (viejo) se hace más caliente y seco se vuelve.

Causa sed; fortalece la boca del estómago, abre el sapatito, y hace desaparecer la indigestión causadas por comidas grasas.

**(234) MAḤMŪD/A<sup>542</sup>. Escamonea [*Convulvulus scammonia* Lour.]**

Vocalizado con *fathā*, es *saqmūnyā*.

Es el jugo de una planta herbácea (*ḥašīša lablābiyya*), cuyo poder puede llegar a conservarse durante treinta años o más. La mejor es la de color azul que tira un poco hacia el blanco, y que tiene un efecto muy rápido contra la gota. Si se disuelve en agua, la convierte en algo parecido a leche.

Es caliente y seca en grado tercero, aunque su calor es mayor que se su sequedad.

Purga la bilis amarilla, siendo esta su principal cualidad, también purga la flema, si se cuece.

Se dice que medio adarme de escamonea estrñe y, luego, genera una angustia y una diarrea excesivas; si se machaca mucho puede anular su poder purgante y, también, si se excede en su consumo. Lo primero ocurre porque cuando llega al hígado lo que genera es un estreñimiento y no una diarrea. Esto fue comprobado por Galeno cuando machacó los medicamentos de manera exagerada. Lo segundo es que eso anula su efecto purgante por su excesivo daño al estómago, al hígado y al corazón, y esto debilita su poder y anula la purga. Y es que, al causar diarrea y, luego, inmediatamente, producir estreñimiento, aumenta la angustia y el sudor frío. Esto se puede corregir con la cocción de una manzana (*tuffāḥ*) o un membrillo (*safarýal*), o que se machaque y amase con el jugo de alguna de

---

<sup>542</sup> Cf. Dietrich, IV, 160; Laguna, IV, 172; Dioscórides, 4.170; Leclerc, n° 1193; Maimónides, n° 281; Ibn Sīnā, I, 385; *Umda*, n° 5126.

esas frutas o con agua de rosas (*ward*) en el que se haya rehogado zumaque (*summāq*); luego se hacen pastillas para conservarlo hasta que se necesiten.

Otros aumentan su poder añadiéndole jengibre (*zan̄yabīl*); si se le añade sal, las evacúa rápidamente. Se ha de beber la dosis de dos *danek*.

**(235) ḤAMAṢĪṢ<sup>543</sup>. Romaza roja [*Rumex sanguineus* L.]**

Es una especie de acedera (*ḥummāḍ*)<sup>544</sup>, una verdura de arena, de hojas rugosas, de sabor amargo, fría, seca y que combate la bilis amarilla.

Si se echa en leche deshidratada, mejora su sabor y su digestión.

Su nombre de unidad es *ḥamaṣīṣa*.

**(236) ḤIMMAṢ<sup>545</sup>. Garbanzo [*Cicer arietinum* L.]**

Es un grano conocido. Lo hay fresco, que es caliente y húmedo en grado primero, y lo hay seco, que es caliente y seco en el mismo grado. El silvestre es más caliente y amargo; el de huerto, más suave; el negro es el más caliente, el rojo es menos que aquel y el blanco es el menos caliente que todos.

En resumen, provoca hinchazón, ablanda la naturaleza, es diurético, especialmente el negro, aumenta el semen, la leche, el apetito y la sangre; aclara la voz, fortalece el cuerpo y el calor natural y ayuda a la erección del pene.

No se debe consumir antes de la comida debido a su rápido descenso sin haberse digerido aun, por su poder de evacuación; tampoco deber consumirse después de ella

---

<sup>543</sup> Cf. Abū Ḥanīfa, n° 241 y *Umda*, n° 1533.

<sup>544</sup> *Rumex* s Cf. Dietrich, II, 98; Laguna, II, 106; Abū Ḥanīfa, n° 242; Dioscórides, 2.114; Leclerc, n° 698; Maimónides, n° 150; *Tuhfa*, n° 171 y n°397; Ibn Sīnā, I, 318; *Umda*, n° 1659. Véase también el n° 237 de este trabajo.

<sup>545</sup> Cf. Dietrich, II, 88; Laguna, II, 95; Abū Ḥanīfa, n° 255; Dioscórides, 2.104; Leclerc, n° 696; Ibn Sīnā, I, 317; *Umda*, n° 321.

porque queda flotando sobre la comida y provoca gases; pero sí se puede comer entre un momento y otro para ayudar a la digestión con la comida lentamente.

Si se cuece con comino (*kammūn*) y eneldo (*šibiṭ*) y se come con aceite de oliva, es buen remedio contra las enfermedades flemáticas álgidas.

El garbanzo actúa en los humores flemáticos, tanto si se come seco como hervido, al igual que actúa el vinagre sobre la tierra al hervir y cortar.

Daña a los riñones y a la vejiga, lo que se corrige con adormidera (*jašjāš*) y sagapeno (*sakanʿabīn*) para las personas de temperamento caliente, y con comino (*kammūn*) para las de temperamento frío.

Se puede sustituir por habas (*bāqillā*).

**(237) *ḤUMMĀD*<sup>546</sup>. Acedera [*Rumex* sp.]**

Es una hierba primaveral con hojas parecida a las de la achicoria (*hindibā*'), de un ácido agradable; posee una semilla pequeña, negra y hermosa. Hay una variedad denominada acelga bravía (*silq barri*)<sup>547</sup>. La hay tanto silvestre como de huerto. La mejor es la ácida.

(Es beneficiosa)<sup>548</sup> contra las náuseas, las palpitaciones calientes y el dolor de dientes; elimina la ictericia y la resaca, pero daña al pecho y al apetito sexual, lo que se corrige con cosas dulces. Es astringente.

---

<sup>546</sup> Cf. Dietrich, II, 98; Laguna, II, 106; Abū Ḥanīfa, n° 242; Dioscórides, 2.114; Leclerc, n° 698; Maimónides, n° 150; *Tuhfa*, n° 171 y n° 397; Ibn Sīnā, I, 318; *ʿUmda*, n° 1659.

<sup>547</sup> *Beta vulgaris* L. Cf. Dietrich, II, 105; Laguna, II, 112; Abū Ḥanīfa, n° 532; Dioscórides, 2.123; Leclerc, n° 1208; Maimónides, n° 150; *Tuhfa*, n° 397; Ibn Sīnā, I, 387; *ʿUmda*, n° 770 y n° 1078.

<sup>548</sup> Falta algo en la edición, hemos supuesto que es *yanfa* 'min.



(238) **BAQLA ḤAMQĀ**<sup>549</sup>. Verdolaga [*Portulaca oleracea* L.]

Es la verdura conocida como *riȳla*. Fue adjetivada por “loca” porque crece en los cauces de los ríos y esto la merma, y también crece en los caminos, por lo que es pisoteada. También suele denominarse *mubāraka* por sus numerosos beneficios, *baqla layyina* por su blandura y humedad y *baqlatu Zahrā’* porque a Zahrā’, Dios la bendiga, le encantaba. Incluso es denominada *firfīn* y *firfaḥ*.

La verdolaga es caliente en grado tercero y húmeda en el segundo, elimina la bilis amarilla, corta la sed, el vómito y el espasmo; calma el ardor de estómago e hígado y la quemazón de los riñones y la vejiga; es provechosa contra las úlceras intestinales y es alimento para las personas de complejión febril y caliente; igualmente, es útil, si se aplica en forma de cataplasma, contra todos los tumores calientes; su jugo es buen remedio contra la hemorragia, hace salir las ascárides y aumenta el apetito sexual en las personas de naturaleza caliente, pero lo disminuye en las de temperamento frío.

Un exceso en su consumo debilita la visión, lo que se rectifica con hierbabuena.

Su semilla, lavada y triturada, es diurética y ablanda la naturaleza. Si se unta sobre las bocas de los niños, les es útil contra las aftas y los forúnculos, y si se hierve sin ser lavada y se utiliza, fortalece los intestinos y estriñe.

(239) **ḤAMĀM**<sup>550</sup>. Paloma

Dice al-Aṣma‘ī<sup>551</sup> que es todo lo que tenga collar, como la paloma torcaz (*fājita*)<sup>552</sup>.

En singular es *ḥamāma*. Este término designa tanto al masculino como al femenino, como

---

<sup>549</sup> Cf. Dietrich, II, 106; Laguna, II, 113; Dioscórides, 2.124; Leclerc, n° 327; Maimónides, n° 59; *Tuhfa*, n° 68; Ibn Sīnā, I, 275; *‘Umda*, n° 946.

<sup>550</sup> Cf. J. Carrillo; p155, 307; Leclerc, 710; Maimónides, n° 48 y n°128; Ibn Sīnā, I, 323.

<sup>551</sup> En busca de la información que recoge nuestro autor hemos consultado a Al-Aṣma‘ī, al-Malik ibn Qurayb, *Kitāb al-nabāt wa al-ṣayār*. ‘Abd Allāh Y. al-Gunaym (Ed.). El Cairo. 1972. Sin lograr localizar esta información.

<sup>552</sup> *Columba palumbus*. Cf. J. Carrillo, 190; Leclerc, n° 1669.

ocurre con *ḥayya* y *na'āma*, porque la *hā'*, si se le añade, es señal de unidad de género y no de femenino. En plural es *ḥamā'im*.

*Hadīl* (zurear) es el sonido que emiten todas las palomas.

El plural de *ḥamāma* es *ḥamām*, *ḥamāmāt* y *ḥamā'im*, tal vez se pueda decir *ḥamām* para el nombre de unidad.

Hay una paloma que es silvestre, que solo tiene una especie, únicamente de color gris azulado y no sirve para ser domesticada. Hay otra paloma, que es doméstica, que es la que se cría en las casas y se llama *hādī*; esta tiene muchos colores.

Ambas son calientes y secas. La que no levanta el vuelo, llega a tener una humedad excesiva, sobre todo la doméstica.

Estar cerca de palomas es una protección contra el entumecimiento, la hemiplejia, la apoplejía, la rigidez y la perlesía. Esta es una propiedad exquisita que tienen, pues Dios El Altísimo, lo creó así.

Su carne es buena para todo, aumenta el semen y es afrodisiaca.

Si se raja mientras está viva y se pone sobre la picadura de alacrán, es un buen remedio contra ello; si se quema la cabeza de la paloma, de la que tiene las patas cubiertas con pluma, luego se machaca y se aplica como colirio, conviene contra las manchas en la córnea y las cataratas.

La sangre de palomas corta la hemorragia nasal si se aplica en forma de cataplasma sobre las sienes o bebiendo, de la sangre seca, una dosis del tamaño del corazón de una avellana (*bunduq*). Su sangre es también muy útil contra las heridas de los ojos, las manchas color bayo que hay en estos, las manchas en la córnea y las lesiones en los ojos.

Si se mezcla su guano con miel y semilla de lino (*bazr al-kattān*)<sup>553</sup>, ayuda a reventar los tumores duros.

Los excrementos de la variedad de paloma roja, si se beben en una dosis de dos adarmes con otros tres de canela de la China (*dārṣīnī*), es beneficioso contra los cálculos renales, sobre todo si la paloma es alimentada con semilla de lino.

**(240) ḤUMĀḤIM<sup>554</sup>. Albahaca [*Ocimum basilicum* L.]**

Es una albahaca de jardín con hojas anchas, que se denomina en Siria *ḥabaq nabaṭī*. En singular es *ḥumāma*.

Tiene las ramas verdes, cuadradas y débiles, y cuaja flores blancas.

Su semilla es caliente y seca, beneficia contra el catarro húmedo, abre las obstrucciones del cerebro causadas por flema y tiene la cualidad de fortalecer el corazón.

Beber su decocción mezclada con aceite de rosas y agua fría, cura las diarreas crónicas. Se ha de beber entre un metical y dos adarmes.

**(241) ḤAMĀMĀ<sup>555</sup>. Amomo [*Artemisa abrotanum* L. y *Santolina chamaecyparissus* L.]**

Es un árbol parecido al *‘unqūd*, enredado el uno con el otro. Tiene flores parecidas a las del alhelí rojo (*jayrī*)<sup>556</sup>, hojas como las de la vid (*karm*) y ramas de color plateado.

Goza de buen olor; es caliente y seco al principio del grado tercero.

Limpia el estómago, expulsa los gases, fortalece el hígado y abre sus obstrucciones; deleita el alma y aligera la pesadez del cuerpo.

---

<sup>553</sup> *Linum usitatissimum* L. Cf. Dietrich, II, 87; Laguna, II, 94; Abū Ḥanīfa, n° 108; Dioscórides, 2.103; Leclerc, n° 279; Ibn Sīnā, I, 277; *‘Umda*, n° 2576.

<sup>554</sup> Cf. Leclerc, n° 704; Maimónides, n° 48 y n°211; *Tuḥfa*, n° 179; *‘Umda*, n° 1546.

<sup>555</sup> Abrótano macho y abrotano hembra. Cf. Dietrich, I, 12; Laguna, I, 14; Dioscórides, 1.15; Leclerc, n° 695; *Tuḥfa*, n° 165; Ibn Sīnā, I, 313; *‘Umda*, n° 173 Y n° 1626.

<sup>556</sup> *Cheiranthus cheiri* L. Cf. Dietrich, III, 116; Laguna, III, 132; Abū Ḥanīfa, n° 346; Dioscórides, 3.123; Leclerc, n° 837; Maimónides, n° 394; *Tuḥfa*, n° 422; *‘Umda*, n° 1796.

Se ha de beber entre dos y tres adarmes.

Perjudica la cabeza, y esto se puede rectificar con rosas (*ward*). Se puede sustituir por su peso en ásaro (*asārūn*).

**(242) *ḤINNĀ*<sup>557</sup>. Alheña [*Lawsonia inermis* L. y *L. alba* Lam.]**

Son hojas conocidas que se usan en tintes una vez trituradas.

Dice Ibn Sīnā<sup>558</sup>: la alheña está compuesta de una esencia acuática fría y de otra caliente, que es la que más sobresale. La fría se percibe con mayor rapidez, por esto se suele sentir frío cuando de ella se hace un uso externo. En cambio, si se utiliza internamente, ese frío se disuelve porque es acuático, y el efecto más duradero es su esencia caliente. La diferencia entre estos dos efectos de la alheña se debe a su compleción.

Por tanto, se dice que es fría debido al frío que desprende si se utiliza exteriormente. Por eso también lo afirma Ibn Sīnā, pues es lo que le viene a la mente en el primer momento. Aunque la mayor parte de los factores indican que es muy fría, la mayoría de los médicos dicen que es caliente, y esto se debe a que han observado sus efectos en el interior del cuerpo y en el exterior de este también, pues tiene poder disolvente del cansancio y los tumores.

Unos dicen que es fría y seca y, otros, que es caliente. También se dice que es moderada en frío y calor, aunque está más inclinada hacia el frío por ser seca. En resumen, su poder se compone de un frío puro y un calor moderado.

La decocción de la alheña es buen remedio contra los tumores calientes y fríos y contra las quemaduras de fuego si se aplica en unciones; si se hace una masa con agua o

---

<sup>557</sup> Cf. Dietrich, IV, 176; Laguna, I, 104; Abū Ḥanīfa, n° 277; Dioscórides, 1.95; Leclerc, n° 719; Maimónides, n° 149; *Tuḥfa*, n° 174 y n°319; Ibn Sīnā, I, 313; *Umda*, n° 54 y n° 1630.

<sup>558</sup> En Ibn Sīnā, I, 313 solo dice que es “fría en grados primero y seca en el segundo”.

con agua y cilantro (*kuzbura*) y se aplica en las plantas de los pies en los principios de la viruela, evita que esta se extiendan a los ojos; amasada con jugo de cilantro, es provechosa contra las quemaduras o, mezclada con vinagre (*jall*), es útil contra el dolor de cabeza; si la masa se hace con sebo añejo, es buen remedio contra las úlceras viejas y malignas y, además, saca las espinas si se aplica en forma de cataplasma.

Si se coge un arrelde de alheña, se rehoga en agua toda una noche y se bebe la tercera parte de un arrelde con una onza de azúcar durante veinte días, será beneficioso contra los primeros síntomas de la viruela. El que beba aquello durante cuarenta y nueve días sin que le cure, entonces es que no tiene remedio.

La parte tierna de la planta daña la garganta, esto se rectifica con gomorresina (*ṣamg*) y alquitira (*kuṭīrā*).

Se dice que se puede sustituir por el mirto (*ās*). Yo digo que, para nosotros, en lo que respecta al tratamiento contra los comienzos de la viruela, se puede reemplazar por cuscuta (*afaytumūn*)

Abū Ḥanīfa dice que *fāqiyya*<sup>559</sup> es toda flor de agradable olor.

Debido al especial olor de las hojas de la alheña se ha mencionado aquí *fāqiyya*, que es conocida, de buen aroma y alegre y aprovecha contra todas las enfermedades calientes si se inhala.

El aceite que se saca de la alheña disuelve las enfermedades incurables y ablanda la naturaleza; daña los temperamentos fríos, lo que se corrige con oler, después, flores calientes.

Se puede sustituir por la violeta (*banafsaḳ*).

---

<sup>559</sup> Nuestro autor copia literalmente lo que expone Abū Ḥanīfa en el n° 814. Cf. *Umda*, n° 3683 y n° 3794. Este término se usa, en la mayoría de las ocasiones, como sinónimo de la alheña.

**(243) ḤINĀ' QURAYŠ. Orchilla [*Roccella tinctoria* DC.]**

Es el *Ḥazāz al-šajr*, que ya se ha tratado en *H Z Z*.

**(244) ḤANDAQŪQĀ'<sup>560</sup>. Meliloto [*Melilotus* sp.]**

Es un término nabateo conocido dado a una verdura que en árabe se denomina *zuraq*.

Hay una variedad silvestre, que tiene un tallo largo con muchas ramas, hojas algo más grandes que uñas y semillas más pequeñas que la alholva (*ḥulba*), y hay otra de huerto, que es de crecimiento más delicado, menos caliente y seco y con poder más exiguo.

En resumen, toda la planta es caliente y seca en grado segundo, favorece a los cuerpos fríos y es útil contra todas sus enfermedades.

El aceite que se extrae de la decocción del meliloto silvestre es provechoso contra la debilidad de los nervios, intensifica los miembros y los fortalece y ayuda a salir de la enfermedad crónica (*zimmā*)<sup>561</sup> a los ancianos y a los niños.

**(245) ḤINṬA<sup>562</sup>. Trigo [*Triticum vulgare* Villars.]**

Es *burr*, y, de entre los granos, es el que tiene mayor parecido con la naturaleza del ser humano, pues su calor se asemeja al de este.

El mejor es el de frescura, madurez, dureza, blandura, blancura y rojez moderadas. El que más alimenta es el más pesado y rojo, y el que menos es el más ligero y blanco.

En plural es *ḥiniṭ*.

---

<sup>560</sup> Entrada desplazada pues se encuentra en la raíz *H N Ŷ R*. Cf. Dietrich, IV, 99; Laguna, IV, 112; Dioscórides, 4.110; Leclerc, n° 717; Maimónides, n° 147; *Tuhfa*, n° 170; Ibn Sīnā, I, 319; *Umda*, n° 1501.

<sup>561</sup> Enfermedad que sienta al enfermo e impide que se levante.

<sup>562</sup> Cf. Dietrich, II, 68; Laguna, II, 77; Abū Ḥanīfa, n° 256; Dioscórides, 2.85; Leclerc, n° 715; Maimónides, n° 270 y n° 284; *Tuhfa*, n° 172; Ibn Sīnā, I, 318; *Umda*, n° 543 y n° 1655.

(246) *HANZAL*<sup>563</sup>. Coloquintida [*Citrullus colocynthis* Schrad.]

Es un árbol conocido. Los médicos suelen emplear este nombre para referirse al fruto de esta.

Hay dos clases: una macho que es fibrosa y amarilla por dentro y otra hembra, ligera al tacto, blanca por dentro y muy beneficiosa. Todo lo que se halla sobre cualquier árbol de una sola colocuintida es letal, aunque, también, proporciona fuerza al árbol que la contiene.

No se debe consumir hasta que esté del todo amarilla.

Se utiliza su aceite, que no ha de ser extraído hasta el momento de su uso. Es caliente y seco en grado tercero, tiene poder disolutivo, cortante y muy atrayente. Es purgativo de la flema espesa de las articulaciones y, sobre todo, de los nervios; también elimina la bilis y es muy beneficioso contra la tiña húmeda y las ventosidades, igualmente, puede que sea purgativo de sangre; es remedio contra la epilepsia, la melancolía, la jaqueca, la parálisis facial, la hemiplejia, la tos, el asma, la ciática, etc.

Se ha de beber entre un cuarto y medio adarme y, si se utiliza en lavativas, entre dos adarmes y dos meticales.

Ha de machacarse muy bien y no precipitarse creyendo que ya se ha machacado lo suficiente, pues un pequeñísimo trozo de colocuintida, si tropieza con alguna humedad, puede detenerse y permanecer en los alrededores del estómago y las grietas de los intestinos. Es por ello por lo que, una vez machacada, se le echa un poco de aguamiel, para luego dejarla secar y volver a machacar.

---

<sup>563</sup> Cf. Dietrich, IV, 121; Laguna, IV, 178; Abū Ḥanīfa, n° 287; Dioscórides, IV, 176; Leclerc, n° 714; Maimónides, n° 158; *Tuhfa*, n° 177; Ibn Sīnā, I, 316; *Umda*, n° 593 y n° 1620.

Se puede rectificar y hacer desaparecer su daño con alquitira (*kuṭīrā*); esta rectificación es mejor que hacerlo con gomorresina (*ṣamg*), ya que esta última supera el poder del medicamento. No ha de machacarse si su fin es utilizarla en lavativas.

Si se coge una coloquintida, se vacía de sus granos, se llena de aceite de jazmín zambac (*zambaq*), se tapa el agujero con una masa, se pone al fuego hasta que hierva el aceite varias veces y, por último, se filtra y se unta sobre el cabello, lo ennegrece. Si esto se hace sobre el pelo negro, evita que salgan canas prematuramente.

La coloquintida se puede sustituir por la semilla de ricino (*ḥabb jirwa*).

**(247) ḤĀY<sup>564</sup>. Espino de tereniabín [*Alhagi maurorum* DC.]**

Es *‘āqūl*.

Lo suelen pastar mucho los camellos y, por ello, también se denomina *šawk al-ḡimāl*.

Es un arbusto espinoso de color verde que cuaja delicadas flores azuladas que desprende una semilla pequeña y alargada de color oscuro. Es beneficioso contra las almorranas.

El árbol, en general, es frío y seco.

Es provechoso contra las hemorroides, tanto comido como en unciones con su jugo, y es esa la razón por la que dicen que los camellos no padecen de almorranas, ya que lo pastan.

Su jugo es un buen remedio contra la visión borrosa y las cataratas leves si se instila en ellos.

---

<sup>564</sup> Cf. Abū Ḥanīfa, n° 249; Dioscórides, 1.20; Leclerc, n°; 553 Maimónides, n° 166; *Tuḥfa*, n° 194; *Umda*, n° 1077 y n° 1661.



## LETRA *JĀ'*

### (248) *JUBBĀZĀ*<sup>565</sup>. Malva [*Malva* sp.]

Vocalizada con *damma* en *jā'* y *šadda* en *bā'*, aunque también puede ir sin *šadda*.

Es conocida por *jubbayz*, y hay dos especies: una de huerto, que es el gringuelé (*malūjyā*)<sup>566</sup> y que será tratada en *M L J*; y otra silvestre que, a su vez, tiene dos variedades: una arbórea, que es el malvavisco (*jīṭmī*)<sup>567</sup> y que será tratado cuando corresponda, y otra que es herbácea y muy conocida.

La malva es fría y húmeda en grado primero.

Ablanda el vientre, es diurética y su semilla es muy afrodisiaca; es un buen remedio contra la tos caliente y seca; entra a formar parte de los medicamentos purgativos y aptos para lavativas, pues ayuda a mejorar su efectividad, haciendo que el purgante se deslice y evitando que abraze. Se ha de beber una dosis de entre tres y cinco adarmes.

El vómito que provoca beber el agua de la decocción de esta planta es suficiente, por lo que se puede prescindir de la ingesta de otros antídotos. Se ha de beber la cantidad de una onza.

### (249) *JARRŪB/JARNŪB*<sup>568</sup>. Algarrobo [*Ceratonia siliqua* L.]

Vocalizado con *damma* y, a veces, con *fathā*, aunque algunos hayan vetado la *fathā*.

---

<sup>565</sup> Cf. Dietrich, II, 101; Laguna, II, 109; Abū Ḥanīfa, n° 350; Dioscórides, 2.118; Leclerc, n° 752; Maimónides, n° 229; *Tuḥfa*, n° 424; Ibn Sīnā, I, 460; *Umda*, n° 529 y n° 1802.

<sup>566</sup> *Corchorus olitorius* L. Cf. Dietrich, II, 101; Laguna, II, 109; Abū Ḥanīfa, n° 350; Dioscórides, 2.118; Leclerc, n° 2173; Maimónides, n° 229; *Tuḥfa*, n° 70; Ibn Sīnā, I, 372; *Umda*, n° 2920.

<sup>567</sup> *Althaea officinalis* L. Cf. Dietrich, III, 138; Laguna, III, 157; Abū Ḥanīfa, n° 349; Dioscórides, 3.146; Leclerc, n° 808; Maimónides, n° 390; *Tuḥfa*, n° 413; Ibn Sīnā, I, 453; *Umda*, n° 179.

<sup>568</sup> Cf. Dioscórides, 1.114; Leclerc, n° 762; Maimónides, n° 392; *Tuḥfa*, n° 423; Ibn Sīnā, I, 459; *Umda*, n° 749 y n° 818.

Es un árbol silvestre que tiene unas espinas que sirven para encender fuegos, un fruto como la manzana (*tuffāh*), aunque este no es comestible excepto en casos de mucha hambre, y una semilla dura.

**(250) JARRUB ŠĀMI<sup>569</sup>. Algarrobo sirio [*Ceratonia siliqua* L.]**

Tiene un fruto como el pepino (*jiyār*)<sup>570</sup>, pero más ancho, dulce y comestible. De este fruto se saca una harina fina y un arropo. Los niños de Irak lo llaman *qittā' šāmī*.

Este fruto es moderado en calor y frío, y es seco en grado segundo.

El jugo de la algarroba siria fresca es emoliente, en cambio, el de la seca es astringente y útil contra la disentería, la hemorragia, tiene poder para fortalecer el estómago, corta el olor a ajo, a puerro (*kurrāt*) y cosas parecidas; es de digestión lenta, lo que se puede rectificar con miel (*'asal*).

Se puede sustituir por castañas (*šāh ballut*).

El arropo que se elabora de este algarrobo es moderadamente emoliente.

**(251) JARBAQ<sup>571</sup>. Eléboro [*Helleborus niger* L.]**

Hay una variedad de eléboro blanco, cuyas hojas se parecen a las del llantén (*lisān al-ḥamal*), que cuaja flores rojas, tiene un tallo corto y unas ramas finas que salen de una sola raíz alargada. Esta variedad es la que se utiliza.

El mejor es el indio, pues es de rápida evacuación.

El eléboro es caliente y seco al principio del grado tercero.

---

<sup>569</sup> Cf. Dietrich, I, 85; Laguna, I, 130; Abū Ḥanīfa, n° 367; Dioscórides, 1.114; Leclerc, n° 762; Maimónides, n° 392; *Tuhfa*, n° 423; Ibn Sīnā, I, 459; *Umda*, n° 1807.

<sup>570</sup> *Cucumis sativus* L. Cf. Dietrich II, 117 y IV, 173; Laguna, II, 124; Abū Ḥanīfa, n° 853; Dioscórides, 2.135; Leclerc, n° 835; Maimónides, n° 388; *Umda*, n° 1804.

<sup>571</sup> Cf. Dietrich, IV, 137; Laguna, IV, 151; Dioscórides, 4.148; Leclerc, n° 772; Maimónides, n° 399; *Tuhfa*, n° 425; Ibn Sīnā, I, 456; *Umda*, n° 566.

Evacúa los deshechos viscosos a través del vómito y de la diarrea, y limpia el estómago; es provechoso contra los dolores de las articulaciones, la hemiplejía y todas las enfermedades frías y húmedas; calma la sed si se tritura hasta convertirlo en polvo y se inhala, es emenagogo y mata los fetos si se lleva encima; es útil contra los eczemas, el vitíligo y la picazón de después de la sarna si se hace un emplasto con él y con vinagre, y se unta.

El abuso en su consumo puede matar, causando espasmos y ahogamiento. Esto se puede tratar con medicamentos fríos y con sopas grasas.

La mejor forma de usar el eléboro es remojarlo en agua de lluvia, luego cocerlo y, al agua de su decocción, añadirle miel (*'asal*) o azúcar y taparlo hasta el momento en el que se necesite.

Daña al estómago, lo que se puede rectificar con almáciga (*mustakà*).

Hay otra variedad de eléboro, el eléboro negro, cuyas hojas son parecidas a las de la correhuela (*lablāb*), tiene flores blancas, semillas como la del cártamo (*qirṭim*), que son emolientes, un tallo corto y unas ramas finas y negras que salen de una sola raíz alargada.

El eléboro negro es caliente y seco al principio del grado tercero.

Evacúa la atrabilis, la bilis amarilla y los humores espesos; es útil contra la epilepsia, la locura, la hemiplejia, la flojera, contra los dolores de las articulaciones, el dolor de cabeza crónico y la jaqueca; limpia los miembros internos, elimina la ictericia obstruida, es emenagogo y mata los fetos si se lleva encima; igualmente, es remedio contra la picazón, la sarna, los eczemas, el vitíligo, las manchas y las pecas si se hace una masa con vinagre y se aplica en forma de unguento.

Si se abusa en su consumo es mortal. En ese caso, su tratamiento ha de ser el mismo que el utilizado cuando se abusa de la variedad del eléboro blanco, pues ambos tienen los mismos usos.

Si una de estas dos variedades crece junto a los viñedos, mejora sus uvas y su vino.

Se ha de beber entre medio adarme y uno.

Daña al riñón, y esto se puede corregir con alquitira (*kuṭīrā*).

Se puede sustituir por el agárico (*agārīqūn*).

**(252) JARDAL<sup>572</sup>. Mostaza [*Sinapis alba* L.]**

Es una semilla conocida.

Es caliente y seca al principio del grado cuarto.

Calienta el cuerpo, abre las obstrucciones, corta la flema, es digestiva y emoliente, es beneficiosa contra la gota, la alopecia, el dolor de las articulaciones, la ciática, el vitíligo, la lepra, la sarna y las pecas si se utiliza en forma de ungüento.

Su jugo calma el dolor de oídos y aprovecha contra los zumbidos de estos si se instila en ellos.

El polvo resultante de machacar la mostaza alivia el dolor de muelas puesto sobre las mismas, provoca estornudos, despierta al epiléptico si lo inhala, calienta a las personas de cerebro frío, es útil contra los catarros si, una vez mezclado con miel, se aplica en forma de cataplasma en la parte superior del cerebro, es remedio contra la pesadez flemática cerebral y contra el dolor de hígado y de bazo.

Calienta todos los miembros fríos tanto untada como comida.

Medio adarme de mostaza mezclada con vino y bebido todos los días en ayunas, purifica el corazón y fortalece el apetito sexual.

La mostaza, utilizada en sahumeros, es un buen ahuyentador de alimañas.

Se puede reemplazar por semilla de berro (*ḥab aršād*).

---

<sup>572</sup> Cf. Dietrich, II, 99; Laguna, II, 143; Abū Ḥanīfa, n° 332; Dioscórides, 2.154; Leclerc, n° 767; Maimónides, n° 400; *Tuhfa*, n° 417; Ibn Sīnā, I, 453; *Umda*, n° 10 y n° 1810.

**(253) JARDAL FĀRSĪ<sup>573</sup>. Mostaza persa**

Es una especie de berro (*ḥurf*) de hojas anchas.

La mostaza persa está prohibida para las personas de hígado caliente y absolutamente desaconsejada para las personas de temperamento caliente, especialmente si hace mucho calor; esto se debe a que la mostaza persa tiene una sustancia dañina que no puede soportar el hígado caliente, aunque algunos médicos antiguos la han utilizado como tratamiento con su contrario en calor, es decir, el jugo de calabaza (*qar*)<sup>574</sup>, que es fría en grado cuarto, pensando que aquello compensaría el calor de la mostaza persa, que es caliente en el grado cuarto. Y Dios es el más sabio.

**(254) JARŠAF/JURŠŪF<sup>575</sup>. Alcachofa [*Cynara scolymus* L.]**

Tiene una variedad cultivada, que en persa es denominada *kankar*.

Su uso es muy común en el Magreb como alimento.

**(255) JIRWA<sup>576</sup>. Ricino [*Ricinus communis* L.]**

Es un árbol de tallo y ramas huecas. Se dice que fue denominado *jirwa* ' por su debilidad. El ricino tiene las hojas parecidas a las de la higuera (*tīn*), solo que son más grandes y lisas. Fructifica uno racimos que son ásperos y, al pelar el fruto, parece que está partido por la mitad. De él se extrae un aceite. Este fruto es caliente y seco al final del grado segundo.

---

<sup>573</sup> Cf. Leclerc, n° 769; 'Umda, n° 1662.

<sup>574</sup> *Lagenaria vulgaris* Ser. Cf. Dietrich, II, 116; Laguna, II, 123; Abū Ḥanīfa, n° 864; Dioscórides, 2.134; Leclerc, n° 1752; Maimónides, n° 332; *Tuḥfa*, n° 116; Ibn Sīnā, I, 424; 'Umda, n° 212 y n° 4263.

<sup>575</sup> Cf. Dietrich, III, 15; Laguna, III, 14; Abū Ḥanīfa, n° 237; Dioscórides, 3.14; Leclerc, n° 658; Maimónides, n° 154; *Tuḥfa*, n° 213; Ibn Sīnā, I, 319; 'Umda, n° 1631.

<sup>576</sup> Cf. Dietrich, IV, 125; Laguna, IV, 161; Abū Ḥanīfa, n° 311; Dioscórides, 4.161; Leclerc, n° 771; Maimónides, n° 396; *Tuḥfa*, n° 415; Ibn Sīnā, I, 464; 'Umda, n° 1800.

El ricino es disolutivo y emoliente contra todas las durezas; comido, es un buen remedio contra la tiña, la hemiplejia, la parálisis facial y los dolores de las articulaciones si son causados por elementos húmedos; su aceite se puede utilizar tanto bebido como untado.

Se ha de beber la dosis de entre cinco y once granos. Tiene poder purgante de flemas, pero suelta el estómago y provoca náuseas. Esto se corrige con almáciga (*muṣṭakà*), una vez pelada.

Consumir veinte granos de ricino embriaga, pero, consumir cincuenta, mata.

El ricino puede ser sustituido por semilla de rábano (*fuṣṣ*)<sup>577</sup>.

De su aceite se ha de beber la cantidad de entre un adarme y un metical.

**(256) JURUNBĀŠ<sup>578</sup>. Maro [*Origanum maru* L.]**

Es *marmāḥūz*. El maro montesino (*marw ṡabalī*) es el mejor de entre sus especies.

Es caliente y seco en grado tercero.

Elimina las obstrucciones de las personas de temperamentos húmedos, suprime los gases y quita el dolor de cabeza álgido; es corrector del estómago y del hígado y aprovecha contra las obstrucciones de la cabeza y los intestinos; es un buen remedio contra las palpitations atrabiliarias y los males del útero.

El olor de sus hojas es agradable y el sabor es amargo.

Las flores del maro son de color grisáceo-amarillento. Sus semillas, que se recolectan, son parecidas a las semillas del lino (*bazr al-kattān*).

Tanto de sus hojas, como de sus flores y de sus semillas se ha de beber una dosis entre uno y dos adarmes.

---

<sup>577</sup> *Raphanus sativus* L. Cf. Dietrich, II, 96; Laguna, II, 104; Abū Ḥanīfa, n° 817; Dioscórides, 2.112; Leclerc, n° 1672; Maimónides, n° 217; Ibn Sīnā, I, 411; 'Umda, n° 3826.

<sup>578</sup> Abū Ḥanīfa, n° 352; Leclerc, n° 781; 'Umda, n° 1732 y n° 2980. Y como *marw*: Cf. Dietrich, III, 42; Laguna, III, 45; Dioscórides, 3.42; Leclerc, n° 2108; Maimónides, n° 40; *Tuḥfa*, n° 261; Ibn Sīnā, I, 362; 'Umda, n° 2922 y n° 3023.

Se tratará en *MĤZ*.

**(257) *JAYZURĀN*<sup>579</sup>. Bambú [*Bambusa arundinacea* (Retz).]**

Vocalizado con *fatha* en *jā* ' y *damma* en *zāy*, es una planta de ramas blandas, varas lisas que no crece en las tierras árabes, sino que se exporta de la India. Con este término también se denomina a toda vara flexible, que se puede doblar.

**(258) *JUZĀMĀ*<sup>580</sup>. Alhucema [*Lavandula spica* L.]**

Es *jayrī al-barr*.

Se trata de una planta de palos largos, hojas pequeñas y flores parecidas a las de las violetas (*banafsāy*), de diferentes colores y de buen olor.

Dice Abū Ḥanīfa al-Dīnawarī<sup>581</sup>: no hemos hallado de entre las flores ninguna con mejor aroma que esta.

La alhucema es caliente y seca al final del grado primero.

Utilizada en sahumeros es beneficiosa contra el catarro y elimina todo olor fétido; sus flores calientan el útero, secan sus humedades, mejoran su salud y ayudan a concebir si se machacan y se lleva encima en *fawdayā*<sup>582</sup>, y esto está comprobado.

Si se bebe la dosis de tres adarmes, corrige el hígado y el bazo, disuelve sus obstrucciones y calienta al cerebro.

Puede sustituirse por la mejorana (*marzanŷūš*).

---

<sup>579</sup> Cf. Dietrich, IV, 133; Abū Ḥanīfa, n° 310; 'Umda, n° 134 y n° 1803.

<sup>580</sup> Cf. Dietrich, III, 95; Laguna, III, 109; Abū Ḥanīfa, n° 341; Dioscórides, 3.101; Leclerc, n° 791; Maimónides, n° 394; *Tuḥfa*, n° 247; 'Umda, n° 291 y n° 1763.

<sup>581</sup> Idéntico texto al de Abū Ḥanīfa en n° 341.

<sup>582</sup> Desconocemos el significado de este término.

**(259) JASS<sup>583</sup>. Lechuga [*Lactuca sativa* L.]**

Es una verdura conocida; fría y húmeda al principio del grado segundo y mejor que muchas otras verduras.

Conviene a las personas ebrias, corta la sed, es diurética, es somnífera y es provechosa contra la ictericia si se cuece con vinagre y aceite de sésamo.

Se dice que daña la vista, lo que se puede corregir con apio (*karafs*).

Se puede sustituir por la achicoria (*hindibā*).

**(260) JAŠJĀŠ<sup>584</sup>. Adormidera [*Papaver* sp.]**

Vocalizado con *fatḥa*.

Es una planta que tiene varias especies: de huerto y silvestre.

La de huerto es fría y seca en grado segundo, la de color negro lo es en grado tercero y, se dice, que, incluso, puede alcanzar el cuarto.

Las mejores adormideras son las blancas, cuya naturaleza es fría y húmeda en grado segundo; la adormidera negra lo es en el tercero.

Todas sus clases son frías, narcóticas, embriagadoras y refrescantes, especialmente la variedad negra.

La blanca es beneficiosa contra la tos de humor ligero porque la espesa, y contra la caliente porque la modera, evitando la filtración de los humores del cerebro al pecho, por su poder paralizante e inhibidor.

Medio adarme de su cáscara bebida con agua fría por las mañanas y, la misma dosis, antes de dormir, es un remedio magnífico para cortar la diarrea ligera y con sangre, cuando esta va acompañada de calor y abrasión.

---

<sup>583</sup> Cf. Dietrich, II, 119; Laguna, II, 125; Abū Ḥanīfa, n° 336; Dioscórides, 2.136; Leclerc, n° 792; Maimónides, n° 285; Ibn Sīnā, I, 458; *Umda*, n° 792 y n° 1793.

<sup>584</sup> Cf. Dietrich, IV, 57; Laguna, IV, 66; Abū Ḥanīfa, n° 374; Dioscórides, 4.64; Leclerc, n° 794; Maimónides, n° 401; *Tuhfa*, n° 414; Ibn Sīnā, I, 451; *Umda*, n° 1779.



**(261) JUŠAYNĀ<sup>585</sup>. Azotacristos [*Picris echioides* L.]**

Vocalizado con *fathā*, se trata de una verdura verde que se extiende sobre la tierra.

Es áspera al tacto, blanda en la boca, tiene unas hojas cortas y apelonadas y flores amarillas que desprenden semillas.

**(262) JUṬṬĀF<sup>586</sup>. Golondrina**

Es un pájaro negro al que la gente denomina ‘*uṣfūr al-ḡanna*. En plural es *jaṭāṭīf*.

Es de compleción muy seca.

Comer carne de golondrina agudiza la vista, y sus excrementos son extraordinarios para la eliminación de las cataratas aplicado como colirio, o al menos eso dicen algunos que lo han probado. También limpia intensamente el vitíligo y las pecas si se unta sobre ellos.

**(263) BAQLA AL- JAṬĀṬĪF<sup>587</sup>. Celidonia [*Chelidonium majus* L.]**

Es ‘*urūq al- ‘uṣfur*.

**(264) JIṬMĪF<sup>588</sup>. Malvavisco [*Althaea officinalis* L.]**

Con *fathā* en *jā*’ y puede que con *kasra*.

Es una planta que tiene hojas redondeadas, flores parecidas a las rosas, tallo largo y viscoso y semillas también redondeadas recubiertas por una envoltura de la misma forma.

El malvavisco es de poder compuesto, tiene un calor emoliente y madurativo, un frío inhibitorio y una humedad que debilita.

---

<sup>585</sup> En la edición *jušnā*, creemos que es un error. Cf. Abū Ḥanīfa, n° 353; ‘*Umda*, n° 1776.

<sup>586</sup> Cf. J. Carrillo, 182; Leclerc, 810; Ibn Sīnā, I, 461.

<sup>587</sup> Lit. “verdura de golondrina”. Cf. Leclerc, n° 325; Maimónides, n° 241; ‘*Umda*, n° 960.

<sup>588</sup> Cf. Dietrich, III, 138; Laguna, III, 157; Abū Ḥanīfa, n° 349; Dioscórides, 3.146; Leclerc, n° 808; Maimónides, n° 390; *Tuhfa*, n° 413; Ibn Sīnā, I, 453; ‘*Umda*, n° 179.

Galeno dice que esta planta disuelve, relaja y madura los forúnculos de difícil maduración. Su semilla disuelve los cálculos que se generan en los riñones. El líquido de la decocción del malvavisco es útil contra las úlceras intestinales, la hemorragia y el retortijón de vientre por lo que contiene de poder astringente.

Dioscórides<sup>589</sup> añade que, si se cuece la raíz del malvavisco en vino y se bebe, será beneficioso contra la disuria, los cálculos renales, los deshechos no maduros y espesos, la ciática, las úlceras intestinales, las convulsiones y las roturas interiores de las articulaciones. Si se cuece en vinagre y se emplea en colutorios, calma el dolor de dientes.

Su fruto, ya sea fresco o seco, si se machaca, se mezcla con vinagre y se aplica en unguento y al sol, elimina el vitíligo<sup>590</sup>. Si se mezcla con aceite de oliva y vinagre y se unta con ello es provecho contra el daño provocado por agentes (picaduras) venenosos.

Su fruto o su raíz, mezclados con medicamentos que se beben y que sean calientes, o usado en lavativas, evitan que dañe y rompa su acritud, por lo tanto, corrige, lo cual convienen a los intestinos y al estómago.

Sus hojas, machacadas, se utilizan para lavar la cabeza, lo que es un buen remedio para limpiar y hace crecer el cabello.

Si se machaca una parte de malvavisco con dos partes de huesos de dátiles, se amasan con vinagre y esta mezcla se unta sobre los tumores que se producen en el pene, cuya cura no haya conseguido ningún otro tratamiento, los disuelve.

---

<sup>589</sup> Dioscórides, 3.146: “La decocción de la raíz bebida con vino ayuda a los que tienen dificultades de orina o cálculos, y en las ciáticas, disenterías, temblores, desgarros; alivia los dolores de dientes en decocción con vinagre y aplicada en enjuague”.

<sup>590</sup> *Ídem*, pero éste se refiere a su fruto: “su fruto, cuando está verde y seco, tras pulverizarlo, se aplica en unguento a pleno sol y resulta ser deservivo de la lepra blanca”.

**(265) *JUFFĀŠ*<sup>591</sup>. Murciélago**

Es *waṭwāt*, y fue denominado *juffāš* por sus ojos pequeños, su vista débil y su incapacidad para ver de día o con la luz de la luna.

El murciélago es de muy intenso calor y sequedad.

Su cerebro, si se unta sobre la planta de los pies, es muy afrodisiaco; quemado, machacado y utilizado como colirio, elimina las cataratas.

Su sangre, aplicada sobre las axilas de los adolescentes, impide la salida del vello en ellas; eso es lo que dicen, aunque Galeno lo niega e Ibn Sīnā afirma: “esto no es cierto”<sup>592</sup>.

Si se introduce hiel de murciélago en la vagina de una mujer que tenga complicaciones en el parto, hace que dé a luz en su tiempo.

En plural es *jafāfīš*.

**(266) *JULD*. Topo**

Es un animalucho parecido al ratón (*fa'r*); es ciego y sordo, habita bajo tierra y se alimenta de ramas de árboles; le atrae el olor a cebolla (*baṣal*) y a puerro (*kurrāt*), sirviendo estos de trampa para atraparlos.

Al-Jalīl, en singular es *jild*, con *kasra*, y en plural es *jildān*.

Si se coge el labio superior del topo y se le cuelga a quienes padezcan fiebres causadas por caída de dientes, los cura. Su cabeza, quemada, machacada con vitriolo (*qulquṭṭār*)<sup>593</sup> e inhalada por la nariz, hace desaparecer cualquiera de las afecciones que esta sufra; si, además, la nariz hiede, quita ese mal olor.

---

<sup>591</sup> Cf. J. Carrillo, p 167 y 201; Leclerc, 811; Ibn Sīnā, I, 460; *Tuḥfa*, n° 462.

<sup>592</sup> Literal de la fuente: Ibn Sīnā, I, 460

<sup>593</sup> Cf. leclerc, n° 1080; Maimónides, n° 140; *tuḥfa*, n° 144; ibn sīnā, i, 303.

(267) *MUJALLIṢA*<sup>594</sup>. ¿?

Vocalizada con *damma* en *mīm* y *kasra* en *lām* con *tašdīd*.

Es una hierba que fue denominada así por su capacidad de vencer a los venenos.

También se conoce por *ḥašīša* 'aqrabiyya<sup>595</sup>, por el parecido de sus flores con la forma del alacrán.

De entre sus grandes utilidades y magníficos beneficios está el hecho de que, a quien la tome, no le dañará ningún veneno a lo largo de todo ese año. Otra de sus cualidades es que quien haya sido víctima de algún veneno y la coma a continuación, evitará que este le dañe.

Los médicos persas la usaban mucho en el día de *nūrūz*<sup>596</sup>, que es una festividad de ellos.

Se ha de beber una cantidad de entre unos y dos adarmes.

Hay varias especies: la que sale de la tierra de un solo tallo, que tiene unas hojas parecidas a las del apio (*karafs*) y el mismo tamaño y rugosidades. Esta especie, cuanto más se alargan sus ramas, más fina se hacen sus hojas, hasta llegar a ser similares a la del lino (*kattān*); esto se produce a mediados de primavera y principios de verano, cuando, además, le salen flores volteadas, algunas de color azulado y otras entre azul y rojo.

Hay otra variedad, que tiene las hojas alargadas y delgadas y una floración de color blanco-amarillento. Estas flores también están volteadas y sus ramas son pequeñas. Esta variedad se conoce por *ra's al-hudhud*.

Hay una tercera, que se alza en una sola rama redonda, sin bifurcaciones ni hojas, que alcanza la altura de dos palmos, crece en primavera y tiene las hojas pequeñas, las flores semejantes a la forma del alacrán y son de color azul.

---

<sup>594</sup> No hemos conseguido identificar esta planta en ninguna de las fuentes consultadas.

<sup>595</sup> *Umda* n° 1439: una de las especies de tornasol

<sup>596</sup> Día de año nuevo en persa (21 marzo).

Una cuarta especie es la que tiene el tallo cuadrado y las hojas redondas y protuberantes.

Todas estas especies son de sabor amargo; hay algunas que tiene unos palos de olor y sabor fétidos, y en los extremos de sus ramas unas cabezuelas con pelusa, de color purpúreo y cuyas ramas no tiene ninguna utilidad. Esta variedad abunda en las tierras de Siria.

Forma parte del segundo nivel<sup>597</sup> de la Triaca, que es la del aceite de bálsamo. Lo mejor es su uso como simple, por su sencillo efecto, puesto que ella sola es un buen remedio sin necesidad de formar parte de triaca alguna, si Dios quiere.

**(268) *JILLĀF*<sup>598</sup>. Especie de Sauce [*Salix aegyptiaca* L.]**

Es una especie de sauce (*ṣafṣāf*)<sup>599</sup> sin ser él. La diferencia entre ambos, a pesar de que se asemejan en la forma, en la rectitud de las ramas y en la forma de las hojas, es que la flor del *jillāf* es diferente a la del *ṣafṣāf*. Además, el *ṣafṣāf* no florece, y sus hojas son más finas.

El *jillāf* se extiende sobre el suelo como también le ocurre al *ṣafṣāf*, hasta tal punto que sigue creciendo, aunque se pongan las cabezuelas de las ramas hacia abajo. Esta es la causa por la que se le conoce por *jillāf*.

La flor del *jillāf* fue denominada por la gente con el término ben (*bān*). Es moderada, de olor agradable, beneficia al cuerpo y relaja el alma, va bien para las personas de complejión caliente, humedece sus naturalezas y, en inhalaciones, calma el dolor de

---

<sup>597</sup> Creemos que se refiere a la segunda descripción de elaboración de pastillas, la de pastillas de carne de víbora.

<sup>598</sup> *Salix aegyptiaca* L. Cf. Dietrich, I, 74; D; Leclerc, n° 815; Maimónides, n° 393; *Tuḥfa*, 412; Ibn Sīnā; *Umda*, n° 1685.

<sup>599</sup> *Salix* sp. Cf. Dietrich, I, 73; Abū Ḥanīfa, n° 622; Maimónides, n° 393; *Tuḥfa*, n° 412; Ibn Sīnā, I, 416; *Umda* n° 3232.

cabeza de carácter flemático. El agua de su decocción se utiliza en lavativas para el cambio que se produce en la sangre.

Este árbol cuaja una semilla que no tiene ninguna utilidad, pero de su floración se extrae un agua, como el agua de rosas (*ward*), de olor agradable y de perfume que fortalece el corazón y el estómago, tanto inhalado como bebido. Esta agua se conoce por *zayzafūn 'inabī*.

### (269) *JALL*<sup>600</sup>. Vinagre

Es la parte agria del jugo de uvas (*'inab*) y otros zumos parecidos. Es un término árabe correcto.

El mejor es el vinagre de vino.

El vinagre está compuesto por una naturaleza caliente y otra fría, ambas son sutiles, aunque la fría impera. El que tiene algo de acritud es más caliente, pues si no presentara ese sabor acre, sería frío, pero si se cuece, disminuye su frialdad.

El vinagre está compuesto por elementos terrestres, acuático e ígneos. Debido a su componente terrestre es astringente, debido al acuático es agrio y, por su carácter ígneo, a veces presenta ardor y otras no. El que sí presenta (ardor) se inclina hacia el calor, porque el poder del fuego que contiene es mayor. Este componente ígneo combina con el elemento terrestre, y es por ello por lo que al cocerlo se disuelve; esto es lo que produce su efecto emoliente.

En cuanto a su poder acuático, lo hay que combina con la naturaleza terrestre, entonces no tiene capacidad disolutiva, y lo hay que tiene una ligera combinación con los elementos terrestres, entonces sí tiene capacidad disolutiva al cocerlo. Por eso, si se cuece,

---

<sup>600</sup> Cf. Dietrich, I, 69; Leclerc, n° 813; *Tuhfa*, n° 400; Ibn Sīnā, I, 462.

pierde su frialdad al disminuir su agua. Por su componente acuática abundan en él las lombrices.

Sus compuestos son delicados y efectivos por lo que contiene de elementos calientes y activos, y es debido a esto por lo que su poder refrescante es mayor que el de la uva agraz (*hişrim*) a pesar de que esta es más fría, aunque es menos efectiva, debido al gran poder del vinagre.

Mezclado con aceite de rosas (*ward*) y aplicado en unguento, es útil contra el dolor de cabeza caliente; en vapores calientes, es beneficioso contra la dificultades de audición, ruidos y zumbidos, y esto se debe a su poder de abrir; igualmente, es buen remedio contra la hidropesía por su poder disolutivo; instilado en los oídos, mata los gusanos que hubiera en ellos; fortalece las encías, evita el desplazamiento de los dientes, aprovecha contra el dolor de estos y corta el sangrado que se produce al sacarlos, especialmente mezclado con sal y en colutorios; saca las sanguijuelas de la garganta si se administra en gárgaras; va bien para el estómago caliente y húmedo, abre el apetito, ayuda a la digestión y es favorable contra la bilis y la atrabilis.

Se rectifica con cosas dulces.

Es un buen remedio contra las úlceras malignas, la sarna ulcerada, los eczemas, el panadizo, la picazón y el vitíligo si se mezcla con algunas drogas que les son favorables; cura las quemaduras de fuego más rápidamente que ninguna otra cosa; es útil contra las mordeduras de alimañas que generan calor en el cuerpo si se unta sobre ellas, a pesar de que calienta; también es remedio contra los daños de los medicamentos mortales.

Si se bebe caliente, purga los venenos, los daños del opio, la coagulación de la sangre y de la leche en el vientre; igualmente, es un buen remedio contra el consumo de setas mortales si se bebe con sal.

**(270) JAMR<sup>601</sup>. Vino**

Vocalizado con *fatha*.

Es todo lo que produce embriaguez, como es el caso del jugo de las uvas (*'inab*) y cosas parecidas y, generalmente, tiene utilidades médicas.

El vino es lo que se hierve, se intensifica y echa espuma del zumo de uvas. Esto es ilícito. Sucede lo mismo con la infusión de pasas y de dátiles que no se han cocido, pues si se cuecen hasta evaporarse la tercera parte y, luego, se deja fermentar, se intensifica y desaparece su efecto pernicioso. Algunos opinan que es lícito beber una cantidad que no embriague, siempre que la intención no sea la del placer y la diversión. Para Abū Ḥanīfa<sup>602</sup> y la mayoría de los alfaquíes, la infusión de pasas y dátiles son tan ilícitas como el vino, y lo mismo ocurre con todas las bebidas que emborrachan. Entre nosotros, se ha establecido que, ya sea poca o ya sea mucha la cantidad, es ilícito, pues conduce al libertinaje y, por lo tanto, es necesario prohibirlo.

En cuanto a las demás bebidas embriagadoras, estas se consideran ilícitas, y también hay que prohibirlas entre nosotros como se hace con el vino.

Lo que no embriaga, no está prohibido, aunque hay rechazo a las bebidas que se reducen a la mitad por cocción o a las bebidas de dos mezclas.

Con bebidas que se reducen mediante cocción a la mitad nos referimos a lo que se elabora con el *tamr* y el *ruṭb*<sup>603</sup> Y con respecto a las bebidas de dos mezclas nos referimos a las que se elabora con la raíz del *busr* y el *ruṭb* y, a veces, con dátiles y pasas.

---

<sup>601</sup> Cf. Abū Ḥanīfa, n° 333; Leclerc, n° 813; Ibn Sīnā, I, 465; *Umda*, n° 1761. Sobre vinos y arropes véase Ibn Sīnā, III, 363-378.

<sup>602</sup> En Abū Ḥanīfa, n° 333 no se recopila esta información, al menos no en esta obra (*Kitāb al-nabāt*).

<sup>603</sup> El dátil, cuando está maduro y fresco.



El motivo de su prohibición es que embriagan rápidamente por mor de esa mezcla, y antes de que su sabor se haya alterado, pues hace creer al que lo bebe que no emborracha, cuando realmente sí lo hace.

En cuanto al consumo de vino con unos fines medicinales, porque se tenga sed o porque se tenga hambre, y siempre en momentos de imperiosa necesidad, hay varios puntos de vista al respecto:

1. Lo más extendido es que no se debe beber en ninguna circunstancia.
2. Que sea lícito como lo es beber orina o sangre, en casos muy necesarios, o como los tratamientos que se hacen con lo impuro como la carne de serpiente, el cangrejo o la pomada que se elabora de ellos.
3. Es permisible para momentos de sed y para usos médicos.
4. Su prohibición es absoluta.
5. Permitirlo en situaciones extremas de hambre y de sed. Menos recomendable en situaciones de hambre, porque produce quemazón en el hígado del hambriento. La posibilidad de administrarlo como remedio está indicado solo si se toma una pequeña cantidad que no embriague.

Una condición para que sea permitido su uso como medicamento es que lo recete un médico musulmán conocedor del asunto o que el paciente sea consciente de que conoce bien (lo que ingiere). Además, otra condición, es que se haya descartado cualquier otro medicamento que tenga sus mismas cualidades.

Entre nosotros, se concibe que se puede usar en medicina si el paciente lo considera de extrema necesidad. No creemos que a los enfermos les sea de vital necesidad, a no ser que sea una pequeña dosis y mezclada con otros remedios como permitió, Dios lo bendiga y salve, el uso medicinal de la orina de camello para quien no tenga otra cura.

La ingesta de vino forma parte de los pecados capitales, y el jugo de uvas que ha fermentado y echa espuma es ilícito por unanimidad, ya sea mucha o poca cantidad. El jugo de *ruṭb* crudo, al igual el zumo de uvas y las demás bebidas alcohólicas, ya sean cocidas o crudas, son consideradas como el vino.

En cuanto a lo que no embriaga, como es el caso de las setas (*fuqā`*) y cosas parecidas, es lícito y permitido si no está mezclado con vino, excepto las bebidas que se reducen a la mitad por cocción y las mezcladas, como ya hemos indicado antes.

Del mismo modo que no está permitido el uso medicinal de la fornicación, tampoco lo está el uso del vino. Todo lo que Dios puso de utilidad en el vino, lo prohibió excepto para aquellos que no tengan más remedio sin que el fin sea alborotarse ni engañar. Y Dios es el más sabio.

Es un término femenino y también permite masculino. Fue denominada *jamr* porque corrompe (*tujmir*) la razón, es decir, la envuelve y la oculta.

En el *ḥadīṭ*: *jammirū inā`akum* (tapad vuestros recipientes) es decir, cubridlos; ya sea porque se ha dejado hasta fermentar o porque corrompe la mente, esto es que produce mezcla de humores.

El término *jamr* también designa a las uvas como en este dicho del Altísimo: “Me he visto prensando uva”<sup>604</sup>. Hasta aquí se ha descrito el plano lingüístico de este concepto y lo referente a su uso en la *ṣarī`a*.

En cuanto a lo relacionado con la medicina, podemos decir que el mejor vino es el de sabor agradable, buen olor, color claro y el de fuerza y tiempo medidos. Una buena señal de un excelente vino es que, después de haber transcurrido un largo tiempo, no se corrompe.

---

<sup>604</sup> Cortés. *El Corán*, 12, 36.

El vino ligero es más agradable y de más rápida embriaguez; en cambio, el espeso emborracha y fermenta lentamente, pero engorda.

Para los jóvenes es preferible el vino blanco mezclado (rebajado con agua) porque al mezclarlo se adapta mejor a sus temperamentos; esto ha de hacerse dos o tres horas antes de consumirlo. En cambio, para los ancianos es mejor el amarillo, añejo y con poca agua. Finalmente, si lo que se quiere es engordar y alimentarse, entonces se ha de optar por el tinto.

El vino lo rechaza el anciano con desprecio y no lo puede tolerar, lo evitan los niños y lo toleran los jóvenes.

Se debe beber después del descenso de los alimentos del estómago, evitándolo durante la comida o después de la misma por su efecto repentino sobre los alimentos. Quien lo haya consumido durante o después de la comida, le será beneficio la cantidad que ayude a la digestión y no en la efectividad.

Mientras más sabor vaya adquiriendo, mejor color tenga y el cuerpo se ablande y suba, la movilidad esté activa y la mente sana, no hay que temer al exceso. Si, por el contrario, predomina el sueño, aumentan las náuseas, el cuerpo y el cerebro pesan, la mente se corrompe y la movilidad se reduce, entonces se debe dejar de beber vino y vomitar.

El vino tiene más inconvenientes que ventajas, pues su daño es mayor que su beneficio, si es que tuviera alguno. La única ventaja es que es un buen remedio contra la melancolía por su poder de alegrar, y porque mejora al ser humano y fortalece la mente. En este caso, el mejor es el que no tiene efecto perturbador del cerebro y cuyos vapores no embriagan con rapidez. Dependiendo de si emborracha rápida o lentamente la fuerza del cerebro reconoce su debilidad.

Algunos médicos han observado que tiene propiedades sobre el cuerpo que pueden hallarse en otros elementos, aunque esto es difícil. Estas propiedades son: mejorar e

iluminar el color, fortalecer el calor natural o reactivarlo, hacer madurar las humedades, abrir los conductos, fortalecer la digestión y agradar al alma, evacuar la bilis y sus humedades y moderar el temperamento flemático.

Un consumo continuado de vino corrompe la mente, afloja los nervios y genera convulsiones. Y si ese vino es puro, entonces quema la sangre y corrompe la complejión del cerebro y del hígado.

Las borracheras frecuentes disminuyen el poder del cerebro, debilitan los nervios, el hígado y la potencia sexual, y provoca epilepsia y apoplejía.

Si lo consume una persona de temperamento caliente, deberá chupar jugo de membrillo (*safarýal*), granada (*rummān*), mirra (*murr*) y pastillas de limón (*laymūn*)<sup>605</sup> y, luego, tragarlos.

Si, por el contrario, lo consumen las personas de temperamento frío, se recomienda tomar arropo de membrillo, rosamiel (*ýulanýabīn*), pistachos (*fustuq*), almendras (*lawz*) saladas y garbanzos (*ḥummuṣ*) fritos.

De entre los elementos que hacen desaparecer su olor está el cilantro (*kuzbura*) seco y fresco, la canela de la China (*dārṣīnī*), el algarrobo (*jarnūb*) y el helenio (*rāsan*)<sup>606</sup>.

Lo que más se ajusta a la complejión del vino es la borraja (*lisān al-ṭawr*). Si está claro y límpido, entonces potencia su embriaguez, y es por ello por lo que alegra enormemente. También se puede mezclar con agua de rosas, fortaleciéndose así el estómago y el corazón, o con salsas de pollo de engorde (*amrāq al-farārīj*), para aquellas personas que sufren desvanecimiento o debilidad.

---

<sup>605</sup> *Citrus limonum* Risso. Cf. Leclerc, n° 2055; 'Umda, n° 545 y n° 5044.

<sup>606</sup> *Inula helenium* L. Cf. Dietrich, I, 24; Laguna, I, 27; Dioscórides, 1.28; Leclerc, n° 1017; Maimónides, n° 353; *Tuḥfa*, n° 356; Ibn Sīnā, I, 430; 'Umda, n° 2174.

Todo vino, si es joven se denomina *miṣṭār*, y es aquel que aún no ha pasado de seis meses; si es de mediana edad, es el que tiene más de seis meses, pero aún no ha pasado el año entero; el añejo es aquel que tiene un mínimo de un año, pero no más de cuatro.

El vino también puede ser puro o mezclado. El vino puro es caliente y seco, siendo su calor más intenso que su sequedad. Lo más extendido es situar su calor en grado tercero, lo cual no nos convence porque, si fuera así, su consumo sería perjudicial para la salud. Nosotros situamos su calor en grado segundo. En cuanto a su sequedad, la situamos en el grado primero, aunque en diferentes niveles: el joven es mucho menos caliente, hasta el punto de situarse al principio del grado primero, y eso ocurre cuando está en su etapa más temprana de juventud. En cuanto a su sequedad, esta es muy poca cuando está próximo a su época de plena juventud, incluso llegando a inclinarse hacia la humedad.

Por lo que respecta al vino añejo, es de intenso poder de calor y frialdad, situándose al final del grado primero.

Por su parte, el vino mezclado tiene, inevitablemente, un calor muy exiguo. Esta mezcla puede llegar al punto de la frialdad, y esto ocurre cuando contiene mucha agua. En cuanto a la sequedad del vino mezclado, esta desaparece y adquiere una fuerte humedad debido a la cantidad de agua que contiene.

Esta complejión humoral húmeda, si, además, se mezcla el vino unas horas antes de ser bebido hace que se humedezca más y lo mismo ocurre con su frialdad. Cuanto más tiempo transcurre desde que se mezcla el vino, más húmedo y frío se hace, y más disminuye la cantidad de azúcar característica de su juventud.

Los antiguos habían fijado la cantidad de vino a consumir que no se debía superar; luego discreparon sobre ello: unos las situaron en cien meticales, otros en ciento veinte y los últimos las fijaron en cantidades aproximadas a estas. Todas estas dosis son erróneas

porque dependen del temperamento, la edad, la estación del año, el lugar y las costumbres de cada individuo.

El sabor del vino en sí no es bueno, y es por ello por lo que lo detestan las personas que tengan un paladar fino. Si se sobrepasa el límite en el que flojean los nervios y la persona está muy embriagada, esta pierde el gusto y la sensación que se le produce es de aborrecimiento, y continúa consumiendo de forma irracional, sin degustarlo.

Quien se vea forzado a beber vino, acaba vencido por el sueño, con pesadez en la cabeza, y lo mismo en el cuerpo, con los movimientos vagos, con dificultades para mover la lengua y con la mente ida. En esos casos, se debe prohibir el vino, para conseguir el descanso de las capacidades del cerebro como las ideas, la memoria, etc. Si no es así, esas capacidades se verán afectadas por la inactividad y la reducción de su rendimiento.

El consumo de una pequeña cantidad de vino, aunque tenga propiedades beneficiosas, suele conducir hacia el abuso. Abusar del vino con frecuencia es muy perjudicial y, a pesar de sus numerosos daños, la gente está siempre ansiosa por beberlo, hasta el punto de que algunos llegan a parecer un odre lleno de vino.

Quienes cometan el error de abusar del vino, lo mejor que pueden hacer es que se apresuren en evacuarlo para que no se vea afectada su salud con rapidez por el daño que este provoca en la mente, los nervios, la vista, el corazón, el hígado y el estómago, debido la escasa actuación de este último órgano con el vino, siendo el vino una de las cosas que más lo daña.

Puede convertirse en ácido y, entonces, también es muy dañino y, lo más probable, es que cause calambres y provoque hipo y ardor de estómago. Esto ocurre con más frecuencia si el estómago del que lo bebe se inclina hacia el calor.

Lo mejor es evacuarlo mediante el vómito. Si esto se consigue, magnífico, de no ser así, ha de beberse, a continuación, agua caliente sola o con miel. Después de haberlo

vomitado, la persona debe lavarse la cara con agua mezclada con vinagre o agua de rosas y vinagre para evitar que los vapores lleguen al cerebro. Posteriormente, ha de lavarse la boca y tomar bebidas que fortalezcan el estómago y que eviten la subida de los vapores, como son el jugo de la acedera (*humṡāḡ*) o del limón mezclados con agua de rosas. Por último, se ha de dormir para que se digiera lo que quede de vino en el estómago y para que se descanse después de haber vomitado.

Cuando se despierte, debe lavarse y beber un poco de jugo de acedera y, después de una hora o algo más, deberá comer algún alimento contundente como el pollo asado con un poco de granadas, uva agraz o jugo de limón.

Algunos dicen que quienes ansíen beber vino, deben tener en cuenta estas cinco cosas:

- 1) no hay que hastiarse de comida,
- 2) no debe tener un sabor dulce ni mucha grasa,
- 3) debe ir acompañado de cosas que fortalezcan la boca del estómago,
- 4) antes de consumirlo se ha de ablandar la naturaleza para evitar las obstrucciones provocadas por elementos pesado o por humores que impidan que descienda y
- 5) se ha de acompañar de elementos que contengan propiedades diuréticas. Y Dios bendiga a los bienaventurados.

#### **(271) JUMR. Maquillaje/ mascarilla**

Vocalizado con *damma*, es todo aquello que sirve de maquillaje/mascarilla como la flemingia (*wars*) y otras cosas aromáticas con las que las mujeres se untan la cara para embellecerlas.

También designa a cualquier aroma penetrante.

**(272) JAWJ<sup>607</sup>. Melocotón [*Prunus persica* (L.) Batsch.]**

Vocalizado con *fathā*.

Es un fruto conocido; lo hay de dos especies, siendo el mejor el que se desprende de su semilla fácilmente.

Es frío y seco en grado segundo.

Ha de servirse antes de las comidas, pues entra en estado de fermentación rápidamente.

El melocotón verde es astringente; en cambio, el dulce ablanda y conviene al estómago, da buen sabor a las comidas, revitaliza la fuerza y es afrodisiaco para aquellas personas de temperamento caliente.

Si se machacan sus flores y sus hojas, se coge este jugo, se cuece con azúcar y se bebe la dosis de dos onzas, purga las ascárides.

Para las personas de estómago álgido se corrige comiendo, después, arrope de jengibre (*zanýabīl*).

Se puede sustituir por el albaricoque (*mišmiš*).

**(273) JAYRBAWWĀ<sup>608</sup>. Cardamomo malabárigo [*Amomum cardamomum* L.]**

Es una semilla pequeña parecida al cardamomo (*qurdumānī*).

Es caliente y seca en grado tercero.

Tiene el mismo poder que el clavo (*qurunful*), pues limpia y suaviza. Es bueno para el estómago y el hígado álgidos, siendo incluso mejor y más sutil que el cardamomo; además, corta el vómito.

Se puede sustituir por su misma cantidad de clavo.

---

<sup>607</sup> Cf. Dietrich, I, 88; Laguna, I, 131; Abū Ḥanīfa, n° 370; Dioscórides, 1.115; Leclerc, n° 830; Maimónides, n° 397; Ibn Sīnā, I, 461; *Umda*, n° 1792.

<sup>608</sup> Cf. Dioscórides, 1.15; Leclerc, n° 838; Ibn Sīnā, I, 464; *Umda*, n° 1386.



**(274) JIYĀR<sup>609</sup>. Pepino [*Cucumis sativus* L.]**

Vocalizado con *kasra*.

Es parecido al cohombro (*qittā*)<sup>610</sup>, y es una planta conocida. En realidad, no es una voz árabe.

El pepino es frío y húmedo al final del grado tercero.

Lo mejor de él es su pulpa cuando su temperamento sea moderado. Es muy beneficioso para las personas de temperamento caliente, y eso es evidente. Si se huele, conviene contra el desvanecimiento, devolviéndole al alma su fuerza innata.

El pepino con piel es de más rápida evacuación que el pelado, como ocurre con el pan: el que tiene salvado se evacúa con mayor rapidez que el tamizado.

**(275) JIYĀR ŠANBAR<sup>611</sup>. Cañafístula [*Cassia fistula* L.]**

Es un árbol conocido. El que se utiliza es el puro

Su fruto está en equilibrio entre el frío y el calor. Tiene una humedad que purga la bilis amarilla, especialmente si se mezcla con jugo de tamarindo (*tamar hindī*), y también purga la atrabilis, sobre todo mezclado con *tizbid*<sup>612</sup>. Es un buen remedio contra la ictericia y los tumores del hígado, fundamentalmente combinado con jugo de achicoria.

**(276) JAYRĪ<sup>613</sup>. Alhelí amarillo [*Cheiranthus cheiri* L.]**

Vocalizado con *kasra*. Es una voz griega arabizada.

---

<sup>609</sup> Cf. Dietrich II, 117 y IV, 173; Laguna, II, 124; Abū Ḥanīfa, n° 853; Dioscórides, 2.135; Leclerc, n° 835; Maimónides, n° 388; *Umda*, n° 1804.

<sup>610</sup> *Cucumis sativus* L. Cf. Dietrich, II, 117; Laguna, II, 124; Abū Ḥanīfa, n° 853; Dioscórides, 2.135; Leclerc, n° 1739; Maimónides, n° 343; *Tuḥfa*, n° 347; Ibn Sīnā, I, 425; *Umda*, n° 3879 y n° 3950.

<sup>611</sup> Cf. Abū Ḥanīfa, n° 375; Leclerc, n° 836; Maimónides, n° 387; *Tuḥfa*, n° 418; Ibn Sīnā, I, 457; *Umda*, n° 26 y n° 1805.

<sup>612</sup> No hemos conseguido identificar este término.

<sup>613</sup> Cf. Dietrich, III, 116; Laguna, III, 132; Abū Ḥanīfa, n° 346; Dioscórides, 3.123; Leclerc, n° 837; Maimónides, n° 394; *Tuḥfa*, n° 422; *Umda*, n° 1796.

Es alhelí es de varios colores, pero, con este nombre, normalmente, se designa al de color amarillo.

Todas sus clases son calientes y secas, pero la que tiene más poder (calor y sequedad) es la variedad amarilla pues, al secarse, su calor puede alcanzar el grado tercero y su sequedad el segundo.

Su decocción, bebida, saca la placenta y es abortivo de fetos muertos. Dos meticales de su semilla son suficientes para esto.

**(277) *AJYAL*<sup>614</sup>. Pájaro cartpintero**

Es *šiqirrāq*, fue denominada así por poseer dos colores diferentes: el negro y el blanco. También se dice que puede ser de otros muchos colores. Hablaremos de ella en su entrada correspondiente, en la *šīn*.

**(278) *JAYL*. Caballos**

Es conocido por todos, fue denominada así por su soberbia (*ijtiyāl*)

Al-Jalīl dice que el término *jayl* designa a los caballos, también yeguas, en su conjunto (*faras*), este término no tiene singular.

---

<sup>614</sup> Cf. J. Carrillo, 178.

## **5 CONCLUSIONES**



## 5 CONCLUSIONES

Finalmente y a modo de conclusión, quisiéramos apuntar que hemos llegado al final del propósito principal de nuestra Tesis Doctoral, es decir, conocer y dar a conocer la figura de Ibn al-Ḍahabī, cuyo nombre completo es Abū Muḥammad ‘Abd Allāh ibn Muḥammad al-Azdī y su obra, el *Kitāb al-mā’* (*El libro del agua*), a través de la lectura completa del compendio, de la traducción del “El prólogo del autor”, del capítulo de “El agua” y de los alimentos, los medicamentos y las recetas contenidos en las letras *alif-jā’*.

Al inicio de esta tarea investigadora nos propusimos una serie de objetivos que quisiéramos enumerar y analizar con el fin de concretar su cumplimiento, examinar nuestros resultados y plantear futuras metas con la idea de ampliar este trabajo.

1. El primer objetivo de esta Tesis Doctoral fue la lectura detenida de la edición de la obra completa, de las alrededor de novecientas páginas que la conforman. Con este propósito pretendíamos conocer a fondo el contenido del *Kitāb al-mā’*, ampliar los escasos datos biográficos de Ibn al-Ḍahabī y descubrir detalles hasta ahora desconocidos.

Este propósito creemos se ha logrado con creces, pues sin él no hubiera sido posible realizar el resto del trabajo. La lectura nos ha permitido obtener la confianza necesaria para enfrentarnos al resto de objetivos. Además, nos ha posibilitado conocer al detalle todo el contenido del *Kitāb al-mā’*.

2. La segunda meta que pretendíamos alcanzar era la elaboración de una biografía lo más completa posible de nuestro autor Ibn al-Ḍahabī.

De la misma manera, pensamos que hemos podido reconstruir la vida de Ibn al-Ḍahabī, a pesar de la escasa información que poseíamos al inicio de esta Tesis Doctoral.

Teníamos constancia de que Abū Muḥammad ‘ Abd Allāh ibn Muḥammad al-Azdī, conocido como Ibn al-Ḍahabī, fue un sabio, médico, botánico, farmacólogo, alquimista y lingüista de origen omaní que se desplazó hasta al-Andalus y que, finalmente, se afincó en la Taifa de Valencia, donde vivió hasta el final de sus días. Estos pocos datos los obtuvimos, principalmente, gracias a dos importantes y conocidas fuentes: una es el *Kitāb tabaqāt al-umam*, del almeriense Ṣā‘id al-Andalūsī y la otra es ‘*Uyūn al-anbā’ fī tabaqāt al-aṭibbā’*’, composición de Ibn Abī Usaybi‘a.

A continuación, reunimos los datos obtenidos a través de la lectura de su obra: debió de nacer al final del siglo X, concretamente en Ṣuḥār, ciudad ubicada en Omán, puesto que el autor menciona esta tierra con gran aprecio en más de treinta ocasiones. La pista que no ha dejado lugar a dudas para asignarle como ciudad natal Ṣuḥār se encuentra en la raíz *S Ḥ R* de su obra.

*“País en el que mis amuletos fueron atados,  
primer suelo cuya tierra mi piel tocó”.*

Ibn al-Ḍahabī debió de pasar su infancia e iniciar su formación científica entre Omán y el Yemen, y pronto debió iniciar su periplo rumbo a Irak, donde se afincaría en la ciudad de Basora. Es aquí el lugar en el que se desarrollaría su interés por la lengua árabe y por su gramática al tomar contacto con el *Kitāb al-‘ayn* de al-Jalīl ibn Aḥmad. Después, viajó a Bagdad, donde debió de haber tenido lugar su encuentro con el médico Abū al-Ḥasan al-Ḥarrānī, puesto que este vivía en Bagdad por esas fechas. A continuación, siguió su viaje por Fāris (actual Irán), donde se encontraría con al-Birūnī, concretamente en Ŷurŷān, o al menos así lo recogen algunos textos del *Kitāb al-mā’*. No conforme con lo aprendido hasta el momento, Ibn al-Ḍahabī, sediento de conocimiento farmacológico y botánico, decide marchar en busca de la sabiduría del célebre científico y médico por excelencia: Ibn Sīnā. Más tarde, Ibn al-Ḍahabī se traslada de Fāris, a través de Irak y Siria, hasta Jerusalén. De

aquí marchó a Egipto, luego atravesaría el Norte de África hasta llegar a al-Andalus, asentándose definitivamente en Valencia, donde moriría en el año 1064.

Como hemos comprobado, hemos podido extraer alguna información complementaria de su vida, de su largo viaje, de los lugares por donde pasó, además de las autoridades célebres y eruditas en las materias de la lengua árabe, la medicina, la botánica y la farmacología que conoció.

A pesar de todo, no hemos logrado conocer las fechas concretas o aproximadas ni de su nacimiento ni de su llegada a Valencia ni tampoco la de la terminación de su obra. No sabemos, si una vez aquí, en al-Andalus, pudo tener contacto con algún sabio ni si fue médico de corte o sirvió a algún rey de la Taifa de Valencia. Dejamos estas cuestiones pendientes con el deseo de poder aclararlas en un futuro próximo.

3. El tercer objetivo que nos propusimos consistía en hacer una descripción completa de la obra el *Kitāb al-mā'* tratando de detallar su estructura y su contenido.

Esta meta, que también creemos ha sido conseguida, nos ha proporcionado, a grandes rasgos, la siguiente información:

La edición de *El Libro del agua* de la que disponemos consta de alrededor de novecientas páginas, toma por título el artículo que abre la composición: “El agua”. El propio autor nos cuenta que decidió imitar a al-Jalīl ibn Aḥmad en su forma de titular. El el *Kitāb al-ʾayn*, la *ayn* es la letra con la que empieza la grandiosa obra sobre gramática de este autor.

Ibn al-Dahabī, como buen conocedor de la medicina y de la lengua árabe, a lo largo de su tratado cita las patologías, los nombres de los medicamentos y su composición, pero siempre partiendo de una raíz lingüística. También puede considerarse un compendio de

farmacología, pues el autor pone especial atención en dar los nombres de las plantas, los animales y los minerales, y en describir sus propiedades médico-farmacológicas.

En cuanto a su estructura, esta tiene un orden tripartito, es decir, Ibn al-Dahabī lo primero que ofrece es un esbozo lingüístico, es decir, una información gramatical sobre el término, y la definición de este; lo segundo que expone son nociones teológicas y o literarias y lo tercero y último, en un plano más práctico, trata los nombres de las enfermedades y sus tratamientos y, sobre todo, aborda con gran interés los nombres de las plantas, de los animales y de los minerales, así como sus propiedades farmacológicas y sus usos medicinales.

4. El cuarto objetivo consistía en seleccionar el contenido de nuestra traducción parcial. Decidimos traducir “El prólogo del autor”, “El primer capítulo: El agua”, y los alimentos, medicamentos y recetas contenidos en las letras *alif-jā’*.

Aquí, también creemos haber logrado alcanzar nuestro propósito: como bien se detalla en el título de esta Tesis Doctoral, el objetivo principal de la misma es la elaboración de una traducción parcial anotada.

Debido al ingente volumen de esta obra y a la gran cantidad de disciplinas que abarca, hemos tenido que hacer una selección y una discriminación de los textos. Esto es, tras leer la obra completa, hemos optado por la traducción de varias partes, todas ellas relacionadas con la medicina, la farmacología y la botánica que son las que se describen a continuación:

“El prólogo del autor”

Este capítulo ha sido traducido al completo. En él, el propio Ibn al-Dahabī, de su puño y letra, expone y justifica con brillo y precisión las razones y las causas que le impulsaron a componer este compendio, los objetivos que se propone conseguir, así como la



descripción de la estructura interna del mismo, la manera en la que se va a dividir la obra y la finalidad que esta tiene.

“El capítulo de El agua”

Sin duda alguna, este artículo es el más interesante de todo el *Kitāb al-mā'*. No es casualidad, por tanto, que su autor decidiera inaugurar con él su magnífico compendio y titular su obra con el elemento protagonista de este capítulo, el agua. Por lo tanto, el artículo de “El agua” se ha traducido íntegramente.

“Traducción parcial de las letras *alif-jā'*”

Es una traducción parcial que se limita a los simples contenidos entre las letras *alif* y *jā'*. Además, de esas letras únicamente hemos traducido aquellas entradas dedicadas a describir cuestiones sobre medicina, farmacología y botánica. También se incluyen aquellas otras que, a pesar de no contener abundante información, sí que nos ofrecen términos sinónimos. Está compuesta por un conjunto de doscientas setenta y ocho entradas: cinco son alimentos, veintiocho son animales, siete son minerales, cuatro son productos derivados de los animales y doce son derivados de plantas. El resto, un total de doscientos veintidós, son plantas.

5. El quinto propósito consistía en incluir un estudio dedicado a nuestra traducción parcial, esto es: analizar nuestra traducción y las fuentes utilizadas por nuestro autor.

Esperamos haber superado también esta meta: el *Kitāb al-mā'* de Ibn al-Ḍahabī recurre, en multitud de ocasiones a las fuentes árabe y también a las fuentes griegas, recopilando los contenidos que esas obras y sus autores facilitan al respecto de los temas que él va desarrollando. Así pues, a lo largo de los textos, hemos encontrado nombres de los siguientes gramáticos, lexicógrafos, literatos, médicos, farmacólogos, etc.: Ibn Sīnā, Ibn al-Sikkīt, Abū Ḥanīfa al-Dīnawarī, al-Aṣma'ī, al-Bīrūnī, Galeno, Ishāq ibn 'Amrān,

Ibn ʿYinnī, al-Rāzī, Ḥunayn ibn Ishāq, Abū al-Ḥasan al-Ḥarrānī, al-ʿYāḥiz, al-Farrāʿ, Dioscórides, Ibn al-Aʿrābī e Ishāq ibn Sulaymān al-Isrāʿīlī.

6. Y, por último, nos habíamos propuesto elaborar y facilitar unos índices de los simples contenidos en nuestra traducción parcial, tanto de términos árabes como de sus nombres vulgares, así como sus nombres científicos, y completarlos con un índice de antropónimos y otro de topónimos.

Esto último, aunque no menos importante, también esperamos haberlo logrado.

Para concluir, únicamente insistir en nuestro deseo de continuar en esta misma línea de investigación, pues deseamos que este sea solo el principio de muchos estudios al respecto del *Kitāb al-māʿ* y de Ibn al-Ḍahabī, para lograr traducir el conjunto de su obra y llegar a conocer algunos datos más sobre su vida, y así contribuir a completar el conocimiento de la ingente cantidad de material que sobre las ciencias naturales queda todavía por estudiar.

## **6 ÍNDICES**



## 6.1 Índice de términos árabes de los simples

Los números que aparecen a continuación de cada término se corresponden con el del epígrafe de los simples y no con el de la página. Y los números que aparecen en negrita pertenecen a las entradas principales.

### Letra *Alif*

<i>āḍān al-`arnab</i> (17)	<i>īyāṣ</i> (7, 65, 98, 125, 130)
<i>āḍān al-dubb</i> (15)	<i>ajḍar</i> (61)
<i>āḍān al-ḡadi</i> (12)	<i>ajyal</i> (277)
<i>āḍān al-ṣāt</i> (17)	<i>uḍn al-ḥimār</i> (10)
<i>āḍān al-`abd</i> (13)	<i>ibrīsam</i> (3)
<i>aḍān al-fār</i> (11)	<i>idjir</i> (9, 120, 210)
<i>āḍān al-fīl</i> (14)	<i>arāk</i> (21, 84)
<i>āḍān al-qissīs</i> (16)	<i>uruzz</i> (19, 102)
<i>āḍriyūn</i> (8)	<i>arz</i> (18)
<i>ās</i> (42, 119, 182, 242)	<i>arṭā</i> (20)
<i>abbār</i> (1)	<i>azādarajt</i> (22)
<i>abanūs</i> (4)	<i>asārūn</i> (23, 120, 241)
<i>ibratu ādam</i> (12)	<i>asal</i> (26)
<i>atrūt</i> (5)	<i>asfīdāy</i> (139, 141, 169)
<i>utrūnū/utrūyū/turūnū</i> (119, 122, 127, 179)	<i>ustūjūdus</i> (120)
<i>aṭā`ib</i> (142)	<i>isfānāy</i> (25)
<i>aṭla</i> (6, 107)	<i>aṣaḡ</i> (27, 120)
<i>iṭmad</i> (141)	<i>uṣna</i> (29)
<i>aḡlā/iḡlā`</i> (169)	<i>aṭrīlāl</i> (31)
	<i>aṭrīglāl</i> (31)

*ıtrıyya* (30)  
*agārıqūn* (120, 251)  
*afaytımūn* (24, 57, 242)  
*afsanıtın* (52)  
*afyūn* (El agua, 96, 120, 222, 269)  
*aqāqıyā* (32, 120, 169, 222)  
*aqrāş al-afā`i* (120)  
*aqrāş al-işqıl* (120)  
*uqhuwān* (8, 45, 101, 120)  
*ilb* (35)  
*ambarbārıs* (37)  
*amlay* (182)  
*anaysūn* (39, 79, 104, 120, 180)

*anıyudān* (227)  
*anzarūt* (169)  
*andrüyūridun* (120)  
*unuk* (208)  
*ihlilay* (3, 40, 88, 98)  
*ihlilay aswad* (88)  
*ihlilay aşfar* (5)  
*ihlilay kábülı* (5)  
*ihlilay hindı* (5, 61)  
*iwazz* (41, 62)  
*ayhuqān* (44, 155)  
*ayyıl/uyyal/iyyal* (43)

### Letra *bā`*

*bābūnaı* (45, 101, 200)  
*bādzahr* (43, 147)  
*bāđūruı* (48, 205)  
*bāssa* (106)  
*bāqillā* (80, 236)  
*bān* (92, 107, 268)  
*būraq* (105)  
*babagā`* (46)  
*bađraqatūna* (47)  
*barnūf* (53)  
*barnı* (50)

*bazr al-kattān* (239, 256)  
*basbāsa* (55, 97)  
*basbāyiı* (57)  
*başām* (58, 84, 92)  
*başma* (59)  
*başal* (55, 60, 191, 266)  
*başal al-işqıl* (60)  
*başal al-janzır* (60)  
*başal al-di`b* (60, 85)  
*başal al-zır* (60, 85)  
*başal al-`unşul* (60, 120)

*başal al-fār* (60) *baqlatu al-zahrā'* (238)  
*başal al-qay'* (60) *baqlat al-ḍabb* (69)  
*baṭṭ* (62, 107) *baqlat al-malik* (76)  
*baṭṭij* (33, 61) *bakā/ bakā'* (83, 84)  
*baṭṭij aḥmar* (187) *bak'u* (83)  
*baṭṭij šāmi* (61, 187) *bakr/bakra* (173)  
*baṭrasāliyūn* (120) *balaḥ* (56, 87)  
*ba'ūd* (64) *balajiyya/bulāj* (90)  
*baqqam* (51, 81, 82) *balasān* (58, 92)  
*baql* (67) *ballūt* (29, 93, 94)  
*baqla utruḡiyya* (69) *ballūt al-arḡ* (94)  
*baqla bārīda* (77) *balīlaȳ* (88)  
*baqla ḥamqā'* (75, 238) *balbūs* (60, 85)  
*baqla ḥāmīda* (72) *balj* (89)  
*baqla jurāsāniyya* (72) *banafsaȳ* (98, 206, 242, 258)  
*baqla ḡahabiyya* (78) *ban̄ȳ* (96, 97)  
*baqla 'arabiyya* (68) *ban̄ynakušt* (97)  
*baqla layyina* (75, 238) *bahār* (101)  
*baqla mubāraka* (75) *bahaṭṭ* (102)  
*baqla yamāniyya* (68) *bayāḥ* (108)  
*baqlat al-ansār* (73) *bayḡ* (109, 158, 195, 210, 227)  
*baqlat al-aw̄yā'* (79) *bayqas/ bayqasiyya* (110)  
*baqlat al-jaṭāṭif* (74) *burunyāsif* (52)  
*baqlat al-raml* (71) *buṭm* (63, 120, 143, 192)  
*baqlat al-rumāt* (70) *bulla* (95)

*bunduq* (180, 181, 239)

*buhmà* (103)

### Letra *tā'*

*tābil* (114)

*ta'lab* (111)

*taranyābīn* (7)

*tariba* (117)

*tarba* (116)

*tamartīnā* (134)

*Tamr* (87, 124, 223, 270)

*tamr hindī* (125)

*tamūl* (127)

*tamlūl* (126)

*tannūm* (128)

*tannūma* (128, 129)

### Letra *tū'*

*tāfsiyā* (134)

*tarmān* (136)

*ta'lab* (137)

*tū'* (143)

*tūm* (55, 144, 172)

### Letra *yīm*

*yāmūs* (172)

*yāwars* (146)

*yāwašīr* (53, 147)

*birnay'/ birnak* (51, 54)

*bilijya* (91)

*tays al-yabal* (43)

*tūt* (99, 130, 171)

*tūtiyā'* (131)

*tūdarī* (104)

*turāb al-qay'* (118)

*turmus* (51, 121)

*tuffāḥ* (123, 234, 249)

*tuyū'* (132)

*tīn* (131, 133, 142, 144, 170, 171, 223, 227, 229, 255)

*tiryāq* (120)

*tūm barri* (120, 144)

*tuddā'* (135)

*tumām* (166, 206)

*tīl* (145)

*yadaf* (151)

*yarād* (153)

*yazar* (156)



<i>yā`da</i> (120, <b>159</b> )	<i>yūlbān/yūlubbān</i> (110, <b>161, 162</b> )
<i>yālīl</i> ( <b>166</b> )	<i>yūlanyābīn</i> (130, 270)
<i>yamal</i> ( <b>173</b> )	<i>yūlyūlān</i> ( <b>165</b> )
<i>yamal al-baḥr</i> ( <b>174</b> )	<i>yūlyūlān ḥabašī</i> (165)
<i>yamhūrī</i> ( <b>175</b> )	<i>yull</i> ( <b>164</b> )
<i>yawz</i> (29, 142, 144, <b>177</b> )	<i>yullāb</i> (120, <b>160</b> )
<i>yawz bawwā</i> (55, 106, <b>178</b> )	<i>yullinār</i> (135, <b>168</b> )
<i>yawz al-jums</i> ( <b>181</b> )	<i>yummayz</i> ( <b>170</b> )
<i>yawz al-šark</i> ( <b>184</b> )	<i>yummayzà</i> ( <b>171</b> )
<i>yawz al-ḫīb</i> (178)	<i>yundbādastar</i> (120, <b>176</b> )
<i>yawz `abhar</i> ( <b>182</b> )	<i>yibs/ yişş</i> ( <b>148, 158</b> )
<i>yawz al-qatṭā</i> ( <b>183</b> )	<i>yīdwār</i> ( <b>150</b> )
<i>yawz al-qay`</i> ( <b>180</b> )	<i>yirri</i> ( <b>154</b> )
<i>yawz māṭīl</i> ( <b>179</b> )	<i>yīryīr</i> (8, 83, 84, 105, <b>152, 155</b> )
<i>yawz al-maray`</i> ( <b>186</b> )	<i>yīryīr barrī</i> (44)
<i>yawz al-hind</i> ( <b>185</b> )	<i>ḥāy</i> ( <b>247</b> )
<i>yubn</i> (33, <b>149</b> , 233)	
<i>yulay`</i> ( <b>163</b> )	

#### Letra ḥā`

<i>ḥabb al-aṭl</i> ( <b>190</b> )	<i>ḥabba</i> ( <b>187</b> )
<i>ḥabb al-balasān</i> (23, 58, 120)	<i>ḥabba jadrā</i> (63, <b>192</b> )
<i>ḥabb jirwa`</i> (128, 246)	<i>ḥabba sawdā`</i> (59)
<i>ḥabb al-ršād</i> (155, 252)	<i>ḥabb al-kuzbura</i> (165)
<i>ḥabb al-šanawbar</i> ( <b>191</b> , 229)	<i>ḥabay`</i> ( <b>193</b> )
<i>ḥabb al-mulūk</i> ( <b>189</b> )	<i>ḥabhāb</i> (61)

<i>ḥabaq</i> (197)	<i>ḥalfā`</i> (231)
<i>ḥabaq al-baqar</i> (200)	<i>ḥamām</i> (31, 239)
<i>ḥabaq turunḡānī</i> (204)	<i>ḥamāmā</i> (241)
<i>ḥabaq al-timsāḥ</i> (198)	<i>ḥamaṣīṣ</i> (235)
<i>ḥabaq al-rā`ī</i> (199)	<i>ḥandaqūqā</i> (244)
<i>ḥabaq rayḥānī</i> (203)	<i>ḥanzal</i> (246)
<i>ḥabaq šahrī</i> (205)	<i>ḥubāḥib</i> (188)
<i>ḥabaq ṣa`tar</i> (201)	<i>ḥubārā</i> (195)
<i>ḥabaq qurunḡulī</i> (202, 206)	<i>ḥubruḡ</i> (196)
<i>ḥabaq al-mā`</i> (198)	<i>ḥubla</i> (207)
<i>ḥabaq nabaḡī</i> (206, 240)	<i>ḥurbut</i> (211)
<i>ḥaḡar mayyit</i> (208)	<i>ḥurf</i> (213, 253)
<i>ḥaḡal</i> (209)	<i>ḥuḡaḡ</i> (92, 222)
<i>ḥarṣaf</i> (118, 212)	<i>ḥulba</i> (223, 224, 244)
<i>ḥarmal</i> (214)	<i>ḥuluba</i> (224)
<i>ḥarmala</i> (215)	<i>ḥumā</i> (171)
<i>ḥazāz al-šajr</i> (216, 243)	<i>ḥummāḡ</i> (235, 237, 270)
<i>ḥazanbal</i> (217)	<i>ḥibr</i> (194)
<i>ḥasār</i> (218)	<i>ḥid`a</i> (210)
<i>ḥasak</i> (219)	<i>ḥiṣrim</i> (46, 221, 269)
<i>ḥasīka</i> (220)	<i>ḥiltīt</i> (132, 188, 227)
<i>ḥašīša al-`aqrab</i> (128)	<i>ḥiliblāb</i> (226)
<i>ḥašīša `aqrabiyya</i> (267)	<i>ḥilwāz</i> (229)
<i>ḥalazūn</i> (228, 230)	<i>ḥimmiṣ</i> (236, 270)
<i>ḥalaq</i> (232)	<i>ḥinnā`</i> (el agua, 22, 42, 66, 242)

*ḥinnā' qurayš* (216)

*ḥinṭa* (19, 120, **245**)

### Letra *jā'*

*jarrūb/jarnūb* (144, **249**, 270)

*jayrbawwā* (**273**)

*jarrūb šāmī* (**250**)

*jayzurān* (**257**)

*jarbaq* (17, 120, **251**)

*jayl* (**278**)

*jardal* (172, 213, **252**)

*jūṣ* (136)

*jardal fārsī* (**253**)

*jubbāzà* (193, **248**)

*jaršaf* (**254**)

*jurunbāš* (**256**)

*jass* (**259**)

*juzāmà* (**258**)

*jašjāš* (96, 165, 236, **260**)

*juṣà al-ṭa'lab* (**138**)

*jall* (6, 36, 60, 82, 105, 107, 129, 133,

*juṭṭāf* (**262**)

144, 156, 158, 194, 196, 213, 236, 242,

*juffāš* (**256**)

251, 259, 264, **269**, 270)

*juld* (**266**)

*jalāl* (87)

*jirwa'* (**255**)

*jamr* (**270**)

*jiṭmī* (248, **264**)

*jawj* (**272**)

*jillāf* (107, **268**)

*jawlān* (222)

*jiyār* (250, **274**)

*jayrī* (241, **276**)

*jiyār šanbar* (**275**)

*jayrī al-barr* (258)

### Letra *dāl*

*dāršīni* (88, 114, 120)

*dand* (189)

*dārfulful* (120, 169, 209)

*dahn al-ŷawz* (5, 168)

*diḥlā* (34)

*dujjān* (194)

*dallā'* (61, 187)

*dujn* (146)

*dam al-ajawayn* (32)

*diryās* (134)

### Letra *rā'*

*rāziyānaŷ* (39, 120, 180)

*rāsan* (270)

*ra's al-hudhud* (267)

*raswu* (20)

*raqī* (61, 187)

*rayhān qurunfulī* (202)

*ruṭb* (56, 87, 124, 270)

*rummān* (53, 90, 123, 168, 227, 270)

*rībās* (8, 119, 221)

*riŷla* (75, 238)

### Letra *zāy*

*zāy* (194)

*zarāwund* (150)

*zar'* (159, 167)

*za'rūr* (22, 53)

*za'frān* (59, 120, 189, 222)

*zanād* (215)

*zanbaq* (105, 227, 246)

*zanyābīl* (23, 61, 120, 234, 272)

*zayzaŷūn 'inabī* (268)

*zayt* (16, 132, 236, 264)

*zayt al-'atīq* (92)

*zaytūn* (16, 97, 219)

*zūfā* (133)

*ziŷt* (213)

### Letra *sīn*

*sādaŷ* (120)

*sāsam* (4)

*sām abraŷ* (49)

*saḡāb* (92, 177, 227)

*sarḡ* (34)

*sa'tar* (58, 80, 121, 197)

*safarŷal* (98, 123, 234, 270)

*saqmūniyā* (132)

*sakanŷabīn* (61, 120, 171, 223, 227, 236)

*salam* (207)

*salīŷa/salīja* (23, 120)

*silq barri* (237)

*samura* (95)

*sawsan* (42, 120)

*saysabān* (125)

*saykurān al-ḥūt* (15)

*saylaqūn* (208)

*sūs* (120, 132, 197)

*summāq* (19, 37, 120, 130, 234)

*sunbul* (29, 88, 103, 120)

*sunbul rumī* (120)

*sunbul hindī* (120)

*sindiyān* (89)

*simsim* (165, 191)

### **Letra šīn**

*šāh ballūt* (93)

*šāhtaray* (76)

*šāhšubrum* (201)

*šayarat al-ḥabba al-jaḍrā'* (63)

*šayarat al-'aqrab* (207)

*šayār al-bahaq* (126)

*šahm al-ḥanzal* (120)

*ša 'īr* (19, 33, 98, 103, 109)

*šamār ajḍar* (57)

*šahdānay* (129)

*šawk al-yīmāl* (247)

*šayba/šaybat al-'ayūz* (29)

*šaylam* (103, 120)

*šaylam barri* (120)

*šūnīz* (192)

*šubrum* (132)

*šuwaylā'* (52, 199)

*šīḥ* (52, 121, 203)

*šibiṭ* (45, 236)

### **Letra šād**

*šabir* (5, 120)

*šafšāf* (268)

*šamg* (5, 194, 242, 246)

*šamg 'arabī* (105, 120)

*šanawbar* (18, 29)

*šandal* (37, 55, 92, 106)

### **Letra ḍāḍ**

*ḍa'an* (172)

### **Letra ṭā'**

*ṭabāšīr* (169)

*ṭarātūt* (155)

*ṭal*´ (87)

*ṭuḥlub* (216)

### **letra ´ayn**

*´āqūl* (247)

*´uṣfūr al-ýanna* (101, 262)

*´āqirqarḥā* (134)

*´ullayq* (145)

*´adaba* (190)

*´unnāb* (98)

*´adas* (110)

*´uyūn al-baqr* (7, **65**)

*´asal* (El agua, 5, 8, 17, 56, 66, 72, 87, 88, 92, 96, 100, 105, 107, 120, 121, 123, 135, 139, 149, 156, 160, 162, 180, 197, 213, 223, 239, 250, 251, 252, 270)

*´irqsūs* (98)

*´ilk al-anbāt* (115)

*´afaṣ* (194)

*´inab al-ta´lab* (**139**, 232)

*´uýūl* (172)

*´inab al-dī´b* (139)

*´ūd* (88)

*´urūq ṣufr* (74)

*´uṣar* (132)

### **Letra gayn**

*Gubīr* (128)

### **Letra fū´**

*fāgiyya* (242)

*fustuq* (63, 82, 189, 191, 270)

*farāsiyyūn* (120)

*fulful* (80, 97, 114, 169)

*faranyāmašk* (202, 206)

*fulful abyad* (120)

*fū* (81)

*fulful aswad* (120)

*fūtaný ýabalī* (120)

*fīl* (64)

*fūtaný nahrī* (198)

*fīl zahra* (222)

*fuýl* (255)

*fīlzhayá* (222)

*firṣād* (171)

*firfaḥ* (238)

*firfīn* (238)

### **Letra qāf**

*qār* (213)

*qāqulla kabīra* (88)

*qabaŷ* (209)

*qarāsiyā* (182)

*qaraz* (32)

*qar´* (253)

*qaṣṣa* (158)

*qaṭaf* (68, 78)

*qa´ūd* (173)

*qalūṣ* (173)

*qahwa* (100)

*qaysūm* (52)

*qurunful* (127, 273)

*qurdumānī* (29, 120, 214, 273)

*quṣṭ* (120)

*qulqās* (14)

*qittā´* (274)

*qittā´ šāmī* (250)

*qirṭim* (133, 251)

*qirṭim barri* (181)

*qinṭaryūn daqīq* (120)

### **Letra kāf**

*kādī* (92)

*kāmādiryūs* (120)

*kākanŷ* (139, 183)

*kākanŷ ŷabalī* (186)

*kattān* (267)

*karafs* (120, 259, 267)

*karafs ŷabalī* (120)

*karsanna* (120, 162)

*karm* (232, 241)

*kazmāzk* (190)

*kalb* (176)

*kam´a* (120)

*kammūn* (105, 112, 114, 236)

*kankar* (212, 254)

*kuṭīrā´* (24, 43, 54, 242, 246, 251)

*kurrāt* (55, 60, 250, 266)

*kurunb* (72, 73)

*kuzbura* (114, 159, 242, 270)

*kurkum* (131, 232)

*kummatturà* (7, 123)

*kundur* (61, 120)

*kirmānī* (201)

### Letra *lām*

*lāgiya* (132)

*lablāb* (77, 226, 251)

*lawz* (19, 81, 144, 270)

*laymūn* (270)

*lubūb* (32)

*lūbyā* (270)

*lu'lu'* (5, 169, 209)

*lisān al-ṭawr* (17, 98, 270)

*lisān al-ḥamal* (12, 13, 70, 227, 251)

*lisān al-ʿusfūr* (104, 189)

*lift* (14)

### Letra *mīm*

*māzaryūn* (132, 153)

*māš* (51, 161)

*maḥlab* (58, **225**)

*maḥmūda* (**234**)

*marḡān* (5)

*marzanḡūš* (11, 258)

*marmāḥūz* (256)

*marw ḡabalī* (256)

*mazmār al-rāʿī* (13)

*maṭriyya* (92)

*malūjyā* (248)

*māmīrān* (59)

*mayʿa* (120)

*mubaqqam* (**82**)

*muṭallaṭ* (**140**, 175)

*mujalliṣa* (**267**)

*mujalṣa* (43)

*murr* (120, 121, 222, 270)

*murdārsank* (208)

*muṣṭakà* (88, 107, 120, 251, 255)

*muql* (120)

*midād* (194)

*misk* (107, 141, 169, 209)

*mišmiš* (7, 272)

*miṣṭār* (270)

*milḡ hindī* (57)



### Letra *nūn*

*nāryīl* (158)

*nārdīn/a* (23, 120)

*nāqa* (173)

*naʿym* (145)

*našāʿ* (189)

*naṭrūn* (133)

*naylūfar* (42, 98)

*nuḥās* (115)

*nīmaršat* (109)

*nīl hindi* (53)

### Letra *hāʿ*

*halyūn* (212)

*hayūfārīqūn* (120)

*hindī* (5, 61)

*hindibāʿ* (68, 71, 94, 155, 213, 237, 259)

*hindibāʿ barri* (126)

*hilyawn* (212)

### Letra *wāw*

*ward* (37, 39, 57, 132, 160, 188, 189, 221, 234, 241, 264, 268, 269)

*wars* (el agua, 271)

*waʿl* (43)

*waṭwāṭ* (265)

### Letra *yāʿ*

*yāsmīn* (164, 214)

*yarāʿ* (188)

*yaʿqūb* (209)



## 6.2 Índice de nombres vulgares de los simples

Abrojo ( <b>219</b> )	Aguja de Adán (2)
Abrótano (52)	Ajea ( <b>52, 199</b> )
Acacia ( <b>32, 95, 99, 120, 169, 222</b> )	Ajenjo (52)
Acedera ( <b>72, 235, 237, 270</b> )	Ajo (55, <b>144, 172</b> )
Aceite de coluquintida (120)	Ajo silvestre (144)
Aceite de nueces (5, 168)	Ajonjolí ( <b>165</b> )
Aceite de oliva (16, 132, 236, 264)	Albahaca ( <b>48, 197, 240</b> )
Aceite de oliva añejo (92)	Albaricoque (272)
Acelga bravía (237)	Albayaide (139, 169)
Acerolo (22, 53)	Alcachofa (118, <b>212, 254</b> )
Achicoria (68, 94, 155, 213, 237, 259, 275)	Alcarceña (120, 162)
Achicoria silvestre (71, 126)	Algarroba/o (144, 249, 250, 270)
Acíbar (5, 120)	Algarrobo sirio ( <b>250</b> )
Adelfa ( <b>34</b> )	Algodón de seda (132)
Adiar (34)	Alharma ( <b>214</b> )
Adormidera (96, 236, <b>260</b> )	Alhelí (241, <b>276</b> )
Adormidera negra (260)	Alheña (El agua, 22, 42, 66, <b>242</b> )
Agárico (120, 251)	Alholva ( <b>223, 224, 244</b> )
Agnocasto ( <b>97</b> )	Alhucema ( <b>258</b> )
Aguajaque (27)	Almajo de jaboneros ( <b>28</b> )
Aguamiel (96, 120, 134, 144, 246)	Almidón ( <b>189</b> )
Águila real/vieja (87)	Almizcle (107, 141, 169, 209)
	Alquequenje (139, 183, 186)

Alquitira (24, 43, 52, 242, 246, 251)

Altramuz (51, **121**)

Alubia (107, 127, 207)

Anís (**39**, 79, 104, 120, 180)

Antimonio (141)

Añil índigo (53)

Apio (5, 120, 259, 267)

Apio de roca (120)

Árbol cepillo de dientes (**21**)

Arilo de nuez moscada (**55**, 97, **106**)

Aristolouquia (150)

Aristolouquia larga (120)

Armuelles (**78**)

Arroz (**19**, **102**)

Artemisa (**52**, 121, **199**, **203**)

Arveja (**162**)

Asafétida (**132**, 188, **227**)

Ásaro (**23**, 120, 241)

Atutía (**131**)

Avutarda (**195**, 196)

Azafrán (59, 120, 189, 222)

Azotacristos (**261**)

Azucena (42, 120)

Azufaifo (98)

Baberang (**51**, **54**)

Ballena jorobada (**174**)

Bálsamo (23, 58, **92**, 267)

Bálsamo de judea (**58**, 84, 92)

Bambú (**257**)

Behen blanco (**104**)

Behen rojo (**104**)

Beleño (**96**)

Belérico (**88**)

Bellota de Tierra (**94**)

Ben (**107**, 268)

Berberís (**37**, 227)

Berro (155, **213**, 252, 253)

Bledo (**68**)

Boj (**66**)

Bórax (**105**)

Borraja (17, 98, 270)

Brea (213)

Búfalo (**172**)

Buglosa (**10**)

Bulbo vomitorio (60)

Calabaza (253)

Caléndula (**8**)

Camarina (139)

Camedrio (120)

Camomila (**45**, 101, **200**)

Canela de la China (23, 120, 239, 270)  
 Canela negra de la China (120)  
 Cantueso (**24**, 120)  
 Cañafístula (**275**)  
 Cáñamo (129)  
 Capullo de seda (**3**)  
 Caracol (**228**, **230**)  
 Cardamomo (29, 120, 214, 273)  
 Cardamomo malabárico (**273**)  
 Cardamomo mayor (88)  
 Cártamo (133, 181, 251)  
 Castaña (93, 250)  
 Castóreo (120, **176**)  
 Cebolla (55, **60**, 106, 191, 266)  
 Cebolla albarrana (60, 120)  
 Cedoaria (**150**)  
 Cedro del Líbano (**18**)  
 Celidonia (59, **263**)  
 Centaura menor (120)  
 Cereza (182, **189**)  
 Cerezo de Santa Lucía (58, **225**)  
 Cerifolio (**211**)  
 Cilantro (114, 159, 165, 242, 270)  
 Ciruela (**7**, **65**, 98, 125, 130)  
 Ciruela (**7**, **65**, 98, 125, 130)  
 Cizaña (103, 120)  
 Clavo (127, 206, 273)  
 Cobre (115, 131, 188)  
 Coco (**185**)  
 Cohombro (274)  
 Col (72, **73**)  
 Colocasia (**14**)  
 Comino (105, 112, 114, 236)  
 Cordia (166)  
 Correhuela (**77**, **226**, 251)  
 Correhuela hembra (**13**)  
 Costo (120)  
 Cúrcuma (131, 232)  
 Cuscuta (24, 57)  
 Dátil (**50**, 56, 87, 117, **124**, 171, 223,  
 224, 264, 270)  
 Dromedario (**173**)  
 Ébano (**4**)  
 Ébano amarillo (4)  
 Eléboro (17, 120, **251**)  
 Elefante (64, 222)  
 Émblico (182)  
 Encina (29, 89, **93**, 94)  
 Eneldo (45, 236)  
 Escamonea (132, **234**)

Escordio (120)

Espárrago (212)

Esparto (**231**)

Especias (36, 62, 84, 88, 108, **114**, 196)

Espiga (23, 103)

Espinaca (**25**)

Espino de tereniabín (**247**)

Esquinanto (**9**, 120, 210)

Estoraque (120)

Flemingia (El agua, 271)

Flor del granado (**168**)

Folio índico (120)

Fresno (104, 189)

frijol mungo (51, 161)

Fruto del Taray (**190**)

Fumaria (**76**)

Garbanzo (**236**, 270)

Golondrina (101, **262**)

Goma amoniaco (**27**)

Gomero arábigo (**99**)

Gomorresina (5, 82, 147, 157, 194, 243, 246)

Gomorresina de alcachofa (**118**)

Gomorresina de almáciga (88)

Gomorresina de asafétida (227)

Gomorresina de opopónaco (53)

Gomorresina nabatea (115)

Gordolobo (**15**)

Gramma (**145**)

Grana de carrasca (194)

Granado (53, 90)

Grano de ricino (128, 255)

Grano de terebinto (**192**)

Grano del paraíso (**184**)

Gringuele (248)

Guisante (110, **161**, **232**)

Haba (**80**, 236)

Helenio (270)

Heliotropo (**128**, **129**)

Hierba mora (**139**, 232)

Higo (**133**, 142, 144, 170, 223, 227, 229, 255)

Higos de Sicomoro (**170**)

Higuera de Bengala (**142**)

Hinojo sirio (39, 120, 180)

Hinojo verde (57)

Hipérico (120)

Hisopo (133)

Hollín (194)

Hormiga (116)

Huevo (**109**, 158, 195, 210, 227)

Incienso (61, 120)

Jacinto de penacho (60, **85**)

Jazmín (164, 214)

Jazmín sambac (105, 227, 246)

Jazmín silvestre (**20**)

Jengibre (23, 61, 120, 234, 272)

Jopos (135)

Jugo de la acacia (**32**)

Julepe (120, **160**)

Junco (**26**)

Langosta (**155**)

Lanuda blanca (**183**)

Laurel (120)

Lechetrezna frondosa (132)

Lechetreznas (**132**)

Lechuga (**259**)

Lenteja (110, **126**)

Lenteja de agua (216)

Licio (92, **222**)

Limón (204, 270)

Lino (267)

Litargirio (**208**)

Llantén (**12**, 13, **17**, 70, 227, 251)

Luciérnaga (**188**)

Maderas olorosas (88)

Malva (193, **248**)

Malvavisco (248, **264**)

Manzana (**123**, 234, 249)

Manzanilla loca (**101**)

Margarita blanca (120)

Margaritas (8)

Marrubio (120)

Mastuerzo amargo (**218**)

Mecereón (132, 153)

Mejorana (**11**, 258)

Meliloto (**244**)

Melocotón (**272**)

Melón (33, **61**, **187**)

Membrillo (98, 123, 234, 270)

Menta de monte (120)

Métel (179)

Miel (El agua, 5, 8, 17, 56, 66, 72, 87, 88, 92, 95, 96, 100, 105, 107, 120, 121, 123, 135, 139, 149, 156, 160, 162, 180, 197, 213, 223, 239, 250, 251, 252, 270)

Mijo (**146**, 206)

Milano (**210**)

Milenrama (**217**)

Mirobálano (**40**, 88, 98)

Mirobálano amarillo (5)  
Mirobálano de Kabul (5)  
Mirobálano indio (5)  
Mirobálano negro (88)  
Mirra (120, 121, 222, 270)  
Mirra *kataf* (84)  
Mirto (42, 119, 182, 242)  
Morera (130, 171)  
Moringa (92, 107)  
Mosquito (64, 113)  
Mostaza (172, 213, 252)  
Mostaza persa (253)  
Mújol (108)  
Murciélago (265)  
Musgo de árbol (29)  
Nabo (14)  
Nardo (29, 88, 103, 120)  
Nardo céltico (120)  
Nardo índico (120)  
Natrón (133)  
Neguilla (59, 192)  
Nenúfar (42, 98)  
Nogal (29, 82, 142, 177)  
Nuez de mafurra (180)  
Nuez moscada (55, 106, 178)  
Olivardilla (53)  
Olivo (97, 219)  
Ombbligo de Venus (16)  
Opio (El agua, 96, 120, 222, 269)  
Opopónaco (120, 147, 157)  
Orchilla (216, 243)  
Orégano (58, 80, 121, 197, 201)  
Orozuz (98, 120, 132)  
Orquídea (138)  
Ortiga amarilla (69)  
Palmito egipcio (120)  
Palo Brasil (51, 81, 82)  
Pándano (92)  
Paraíso (22)  
Pato (62, 107)  
Pelitre (134)  
Pepino (250, 274)  
Pera (123)  
Perdiz (209)  
Perro (176)  
Pimienta (80, 97, 114, 169)  
Pimienta betel (127)  
Pimienta blanca (120)  
Pimienta larga de la China (120, 169, 209)



Pimienta negra (120)  
 Pino (18, 29)  
 Piñón (180, **191**)  
 Polipodio (**57**)  
 Puerro (55, 60, 250, 266)  
 Rabanillo (104)  
 Rábano (255)  
 Regaliz (197)  
 Ricino (**255**)  
 Roble (**90**)  
 Romaza roja (**235**)  
 Roqueta (8, 83, 84, 105, **152, 155**)  
 Roqueta silvestre (**44**)  
 Rosamiel (130, 270)  
 Rosas (37, 39, 57, 132, 160, **164**, 187,  
 188, 221, 234, 241, 264, 268, 269)  
 Ruda (**92**, 177, 227)  
 Ruibarbo grosella (8, 119, 221)  
 Sagapeno (61, 120, 171, 223, 227, 236)  
 Sal india (57, 129)  
 Salamandra (**49**)  
 Sándalo (37, 55, 92, 106)  
 Sangre de drago (32)  
 Sarcocola (169)  
 Sauce (107, **268**)  
 Saúco mayor (**89**)  
 Seda (**3**)  
 Semilla de lino (239, 256)  
 Sésamo (191, 259)  
 Sesbán (125)  
 Sicomoro (**171**)  
 Sosa jabonera (**28**)  
 Tabaxir (169)  
 Tabletillas de Andros (120)  
 Tabletillas de carne víbora (120)  
 Tabletillas de cebolla albarrana (120)  
 Tamarindo (98, **125**, 275)  
 Tapsia  
 Taraje (6, 107)  
 Taray (**6**, 107, 190)  
 Terebinto (**63**, 120, 143, 192)  
 Tereniabín (7)  
 Tinta (**194**)  
 Topo (**266**)  
 Toronjo (**119, 122**, 127, 179)  
 Trigo (19, 120, **245**)  
 Trufa (120)  
 Uva agraz (**221**, 269, 270)  
 Valeriana de Dioscórides (81)  
 Verdolaga (**75, 238**)

Vinagre (6, 36, 60, 82, 105, 107, 129,  
133, 144, 156, 158, 194, 196, 213, 236,  
242, 251, 259, 264, **269**, 270)

Vincetóxico (35)

Vino (**270**)

Violeta (**98**, 206, 242)

Vitriolo (194, 266)

Yesca (215)

Zamarrilla (120, **159**)

Zanahoria (**156**)

Zaragatona (98)

Zarzamora (145)

Zumaque (19, 37, 120, 130, 234)

Zumaque del Yemen (**111**)

### 6.3 Índice de nombres científicos de los simples

- Acacia arabica* (Lam). (32)
- Acacia spirocarpa* Hochst. (95)
- Alhagi maurorum* DC. (247)
- Allium cepa* L. (60)
- Allium porrum* L. (55)
- Allium sativum* L. (144)
- Aloe succotrina* All. (5)
- Aloe vera* L. (5)
- Althaea officinalis* L. (248, 264)
- Amaracus sipyλεύs* Rafin (201)
- Amomum cardamomum* L. (273)
- Amomum granun paradisi* L. (184)
- Anacyclus clavatus* (Desf) Pers. (101)
- Anacyclus pyrethrum* (L.) Link. (134)
- Anchusa ooficinalis* L. (10)
- Andropogom schoenanthus* L. (9)
- Anethum graveolens* L. (45)
- Apium graveolens* L. (5)
- Apium petrpselinum* L. (120)
- Aristolochia longa* L. (120)
- Artemisia abrotanum* L. (52)
- Artemisia absinthium* L. (52)
- Artemisia* sp. (52, 203)
- Arthrocnemum glaucum* L. (28)
- Arum esculentum* L. (14)
- Asarum europaeum* L. (23)
- Asparagus* sp. (212)
- Asphodelus romosus* L. (94)
- Astragalus fasciculifolius* Boiss. (169)
- Astragalus gummifer* Labill. (24)
- Astragalus sarcocola* L. (169)
- Atriplex hortensis* L. (78)
- Bellis Perennis* L. (8)
- Bambusa arundinacea* (Retz) wild. (169)
- Berberis vulgaris* L. (37)
- Beta vulgris* L. (237)
- Borago officinalis* L. (17)
- Brassica erucastrumn* L. (44)
- Brassica oleracea* L. (72, 73)
- Brassica Rappa*, L. (14)
- Buxus sempervirens* L. (66)
- Caesalpinia sappan* L. (51, 81)
- Caléndula* sp. (8)
- Calligonum comosum* L'Héritier. (20)
- Calotropis procera* L. (132)

*Cannabis sativa* L. (129)  
*Cardamine amara* L. (218)  
*Carthamus tinctorius* L. (133)  
*Cassia fistula* L. (275)  
*Castanea sativa* Mill. (93)  
*Castor fiber* L. (120, 176)  
*Cedrus libani* Barrel. (18)  
*Centaurea behen* L. (104)  
*Ceratonia siliqua* L. (144, 249, 250)  
*Chamomilla recutita* L. (45, 200)  
*Cheiranthus cheiri* L. (241, 276)  
*Chelidonium majus* L. (59, 74, 263)  
*Chenopodium foliosum* (Moench.). (68)  
*Cicer arietinum* L. (263)  
*Cichorium intybus* L. (68)  
*Cinnamomum aromaticum* Nees. (88, 120)  
*Cinnamomum citriodorum* Thwaites. (120)  
*Citrus limonum* Risso. (270)  
*Citrus medica* L. (119, 122)  
*Cocos nucifera* L. (185)  
*Commiphora kataf* (Forssk.) Engl. (68)  
*Commiphora opobalsamum* (Le Moine). (58)  
*Commiphora kataf* (Forssk.) Engl. (84)  
*Convolvulus arvensis* L. (77, 266)  
*Convolvulus scammonia* Lour. (132, 234)  
*Corchorus olitorius* L. (248)  
*Corema album* (L.) D. Don [=*Empetrum album* L.] (139)  
*Coriandrum sativum* L. (114)  
*Corylus avellana* L. (180)  
*Crataegus azarolus* L. (22)  
*Crocus sativus* L. (59)  
*Cucumis melo* L. (61, 187)  
*Cucumis sativus* L. (250, 274)  
*Cuminum cyminum* L. (105)  
*Curcuma cedoaria* Rosc. (150)  
*Curcuma longa* L. (131)  
*Cuscuta epithymum* L. (24)  
*Cydonia oblonga* Mill. (98)  
*Cynara scolymus* L. (118, 212, 254)  
*Cynodon dactylon* (L.) Pers. (145)  
*Cynomorium coccineum* L. (135)  
*Dalbergia sissoo* Roxb. (4)  
*Daphne mezereum* L. (132)  
*Datura metel* L. (179)  
*Datura stramonium* L. (179)

*Daucus carota* L. (156)  
*Diospyros ebenun* Koenig (4)  
*Dorema ammoniacum* Don. (27)  
*Dracaena Cinnabari* Balf. (32)  
*Elettaria caradamomum* White et  
 Matern. (29)  
*Elettaria major* L. (88)  
*Embelia ribes* Burman. (51, 54)  
*Eruca sativa* L. (88, 152, 155)  
*Erythraea centaurium* (L.) Pers. (120)  
*Euphorbia esula* L. (132)  
*Euphorbia pityusa* L. (132)  
*Ferula assa-foetida* L. (132, 227)  
*Ficus benghalensis* L. (142)  
*Ficus carica* L. (133)  
*Ficus salicifolia* Vahl. (143)  
*Ficus sycomorus* L. (170, 171)  
*Flemingia grahamiana* Wight. (El  
 agua)  
*Foeniculum vulgare* Mill. (39)  
*Fumaria officinallis* L. (76)  
*Glycyrrhiza glabra* L. (98)  
*Hedysarum alhagi* L. (7)  
*Heliotropium europaeum* L. (128, 129)  
*Helleborus niger* L. (17, 251)  
*Hippuris vulgaris* L. (13)  
*Hordeum vulgare* L. (19)  
*Hyoscyamus* sp. (96)  
*Hypericum perforatum* L. (120)  
*Hyphaene thebaica* L. (120)  
*Hyssopus officinalis* L. (133)  
*Indigo tinctoria* L. (53)  
*Inula graveolens* Desf. (53)  
*Inula helenium* L. (270)  
*Jasminum officinale* L. (164)  
*Jasminum sambac* (L.). (105)  
*Juglans regia* L. (5, 177)  
*Juncus* sp. (26)  
*Lactuca sativa* L. (259)  
*Lagenaria vulgaris* Ser. (253)  
*Lamiaeum galeobdolon* (L.). (69)  
*Laurus nobilis* L. (120)  
*Lavandula spica* L. (258)  
*Lavandula stoechas* L. (24)  
*Lawsonia inermis* L. y *L. alba* Lam. (El  
 agua, 242)  
*Lemna minor* L. (216)  
*Lens esculenta* Moench. (110, 126)  
*Lilium candidum* L. (42)  
*Linum usitatissimum* L. (239)

*Lolium temulentum* L. (103)  
*Lupinus* sp. (51, **121**)  
*Maerua crassifolia* Forssk. (34)  
*Malus x domestica* Borkh. (**123**)  
*Malva* sp. (193, **248**)  
*Marrubium vulgare* L. (120)  
*Melia acederach* L. (**22**)  
*Melilotus* sp. (**244**)  
*Mentha suaveolens* Ehrh. (**198**)  
*Moringa oleifera* Lam. (92, **107**)  
*Morus alba* L. (**130**)  
*Moschus moschiferus* L. (107)  
*Mucus arbrens* L. y *Usnea barbata*  
 Fries. Var. *Florida*. (**29**)  
*Muscari comosum* Mill. (60, **85**)  
*Myristica fragans* Houtt. (**55, 106, 178**)  
*Myrtus communis* L. (**42**)  
*Nardostachys jatamansi* DC. (29)  
*Nasturitium officinales* R. Br. (155, **213**)  
*Nerium oleander* L. (**34**)  
*Nigella sativa* L. (**59, 192**)  
*Nonea versicaria* (L.) (**183**)  
*Nuphar luteum* (L.) Sibth. (42)  
*Ocimum basilicum* L. (**48, 197, 202,**  
**204, 205, 206, 240**)  
*Olea europea* L. (97)  
*Opoponax chironium* (L.) Koch. (120,  
**147, 157**)  
*Origanum majorana* L. (**11**)  
*Origanum maru* L. (**201, 256**)  
*Origanum vulgare* L. (**58**)  
*Oryza sativa* L. (**19, 102**)  
*Pandanus odorifer* (Forssk.). (92)  
*Panicum milliaceum* L. (**146**)  
*Panicum satigerum* Retz. (**166**)  
*Papaver* sp. (96, **260**)  
*Peganum harmala* L. (**214**)  
*Pennisetum dichotomum* (Forssk.).  
**(166)**  
*Phoenix dactylifera* L. (**87**)  
*Phyllanthus emblica* L. (182)  
*Physalis alkekenji* L. (139, **186**)  
*Picris echioides* L. (**261**)  
*Pimpinella anisum* L. (**39**)  
*Pinus pinea* L. (18)  
*Piper betel* L. (**127**)  
*Piper longum* L. (120)  
*Piper nigrum* L. (80)  
*Pistacia terebinthus* L. (**63, 88, 115,**  
**192**)

*Plantago psyllium* L. (47)  
*Plantago* sp. (12, 13)  
*Plyporus officinalis* (Vill.). (120)  
*Polianthes tuberosa* L. (23, 120)  
*Polypodium vulgare* L. (57)  
*Portulaca oleracea* L. (75, 238)  
*Prunus armenica* L. (7)  
*Prunus avium* L. (182, 189)  
*Prunus cerasus* L. (182)  
*Prunus communis* L. (19)  
*Prunus domestica* L. (7, 65)  
*Prunus mahleb* L. (58, 225)  
*Prunus persica* (L.) Batsch. (272)  
*Ptychotis verticillata* Duby. (31, 126)  
*Punica granatum* L. (53, 135, 168)  
*Pycnanthemum virginianum* L. (120)  
*Pysum sativum* L. (110, 161)  
*Quercus robur* L. (90)  
*Quercus* sp. (29, 93)  
*Raphanus sativus* L. (255)  
*Rhamnus infectorius* L. (92, 222)  
*Rhazia stricta* Decne. (215)  
*Rheum ribes* L. (8)  
*Rhus coriaria* L. (19)  
*Rhus natalensis* Bernh. (111)  
*Ricinus communis* L. (128, 255)  
*Roccella phycopsis* Ach. (216)  
*Roccella tinctoria* DC. (216, 243)  
*Rosa* sp. (37, 164)  
*Rubus fruticosus* L. (145)  
*Rumex sanguineus* L. (235)  
*Rumex* sp. (235, 237)  
*Ruta graveolens* L. (92)  
*Salix aegyptiaca* L. (107, 268)  
*Salix* sp. (268)  
*Salsola kali* L. (28, 136)  
*Salvadora pérsica* L. (21)  
*Sambucus nigra* L. (89)  
*Santalum álbum* L. (37)  
*Saussurea lapa* (Decne.). (120)  
*Scandix cerefolium* L. (211)  
*Serapias cordigera* L. (138)  
*Sesamum indicum* L. (165)  
*Sesbania sesban* (L.). (125)  
*Setaria itálica* (L.). (146)  
*Sinapis alba* L. (172, 252)  
*Solanum nigrum* L. (139)  
*Spinacia oleracea* L. (25)  
*Statice limonium* L. (104)  
*Stipa tenacissima* L. (231)

*Styrax officinalis* L. (120)  
*Sysimbrium officinale* Scop. (104)  
*Syzygium aromaticum* (L.). (127)  
*Tamarindus indica* L. (98, **125**)  
*Tamarix articulata* Vahl. (6, **190**)  
*Terminalia belerica* Roxb. (**88**)  
*Terminalia chebula* Retz. (5, 88)  
*Terminalia citrina* Roxb. (5, 88)  
*Terminalia* sp. y *Phyllanthus*. (3, **40**)  
*Teucrium chamaedrys* L. (120)  
*Teucrium polium* L. (120, **159**)  
*Teucrium scordium* L. (120)  
*Thapsia garganica* L. (**134**)  
*Tribulus terrestris* L. (**219**)  
*Trichilia roka* (Forssk.). (**180**)  
*Trigonella foenum-graecum* L. (**223**)  
*Triticum vulgare* Villars. (119, **245**)  
*Tuber* sp. (120)

*Ulmus* sp. (104)  
*Umbilicus pendulinus* DC. (**16**)  
*Urginea maritima* [L.] Baker. (60)  
*Valeriana dioscoridis* Sibth. (81)  
*Verbascum* sp. (**15**)  
*Vicia ervilia* Willd. (120)  
*Vicia faba* L. (**80**)  
*Vicia* sp. (**162**)  
*Vigna mungo* (L.) Hepper [= *Phaseolus mungo* L.]. (51)  
*Vigna unguiculata* (L.). (107)  
*Vincetoxicum sarcostemmoides* Schwf. (**35**)  
*Vitex agnus-castus* L. (**97**)  
*Yucca filamentosa* L. (**2**)  
*Zingiber officinale*, Roscoe. (23)  
*Ziziphus jujuba* Mill. (98)



## 6.4 Antropónimos

Abū al-Ḥasan al-Ḥarrānī (153)

Abū Ḥanīfa al-Dīnawarī (8, 67, 98, 99, 103, 242, 258, 270)

Al-Aṣma‘ī (239)

Al-Bīrūnī (8, 33, 51, 120, 126)

Dioscórides (219, 264)

Euclides (120)

Al-Farrā‘ (173)

Galeno (48, 120, 171, 234, 264, 265)

Ḥunayn ibn Ishāq (120)

Ibn al-A‘rābī (33)

Ibn al-Sikkīt (3)

Ibn Sīnā (El prólogo del autor, El capítulo del agua, 8, 19, 48, 51, 100, 144, 242, 265)

Ibn Yinnī (62)

Iflāguras (120)

Ishāq ibn ‘Amrān (98)

Ishāq ibn Sulaymān al-Isrā‘īlī (34)

Jalīl ibn Aḥmad (El prólogo del autor, 7, 135, 266, 278)

Rāzī (98)

Ŷāḥiẓ (137)

Zahrā‘ (238)



## 6.5 Topónimos

*Bilād mā warā`a al-nahrayn* (51)

Bizancio (136)

Ciudad santa (217)

Egipto (61, 92, 128, 134, 187)

El Magreb (61, 81, 107, 161, 187, 227, 254)

Éufrates (El agua)

Guijón (El agua)

*Habša* (107)

*Hiyāz* (92, 107, 193, 215)

*Ifriqiyya* (53, 92, 128, 134)

India (19, 51, 81, 88, 120, 127, 131, 257)

Isfahán (141)

La Meca (58, 61, 84, 127, 187)

*Nayd* (207)

Nilo (El agua, 105)

Palestina (107)

Sehón (El agua)

Şuhār (127)

*Tāfsiyā* (134)

Tarso (217)

*Tihāma* (117)

*Ustūjuūdus* (24)

*Yuryān* (51)

*Zamzam* (El agua)



## **7 FUENTES Y BIBLIOGRAFÍA**



## 7 FUENTES Y BIBLIOGRAFÍA

- ❖ Al-Andalūsī, Šā'īd. *Kitāb tabaqāt al-umam*. Cheikho, Louis (Ed.) Beirut: Imprimerie Catholique, 1912.
- ❖ Al-Ašma'ī. *Al-Ašma'īyāt*. Šākir, Abū al-Ašbāl (Ed.). El Cairo: Dār al-Ma'ārif, s.d.
  - . *Kitāb al-nabāt wa al-šayār*. 'Abd Allāh Y. al-Gunaym (Ed.). El Cairo, 1972.
- ❖ Al-Bīrūnī, Abū al-Rayḥān Muḥammad b. Aḥmad. *Kitāb al-Šaydana fī al-ṭibb*. Al-Biruni's. *Book on Pharmacy and Materia Medica*. Al-Ḥakīm, Muḥammad Sa'īd (ed.). Karachi: Hamdard National foundation, 1973.
- ❖ Brockelmann, Carl. *Geschichte der Arabischen Litteratur*. Leiden: Brill, 1937-1942.
- ❖ Cabo-González, Ana M<sup>a</sup>. “Algunas aportaciones sobre las diferentes especies vegetales de las que se extrae la sangre de drago”. *Al-Andalus Magreb*, 1998: 231-240.
  - . “Las propiedades medicinales del acíbar según el *Kitāb al-Ŷāmi'* de Ibn al-Bayṭār. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*. 1999: 205-219.
  - , “*Ša'tar*: ¿Orégano, tomillo, ajedrea? *Philologia hispalensis*, Sevilla, 2000: 121-137.
  - . Ibn al-Bayṭār, *Kitāb al-Ŷāmi' li-mufradāt al-adwiya wa-l-agḍiya* (*Colección de medicamentos y alimentos*). (introd., ed. crítica, trad. e índices de la letra *šīn*). Sevilla: Mergablum, 2005.
  - . Ibn al-Bayṭār, *Kitāb al-Ŷāmi' li-mufradāt al-adwiya wa-l-agḍiya* (*Colección de medicamentos y alimentos*). (introd., ed. crítica, trad. e índices de la letra *šād* y *dād*). Sevilla: Mergablum, 2005.
  - ; Joaquín Bustamante, “En Torno al drago”, *Dracaena Draco* (L.) L. *Notas de Fitonimia Árabe*. *Al-Andalus Magreb*, 2002: 323-350.

- ❖ Calder, Norman; Jawid Mojaddedi; Andrew Rippn (ed. y trad.). *Classical islam, a sourcebook os religious literatura*. Londres: Routledge, 2003.
- ❖ Carrillo, Juan, *Traducción, estudio y análisis de las fuentes del Tratado Diccionario zoológico de al-Qazwīnī (s. XIII)*. (Tesis Doctoral). Sevilla: Universidad de Sevilla, 2010.
- ❖ Cortés, Julio (ed., trad. y notas). *El Corán*. Barcelona: Herder. 2005.
- ❖ Dietrich, Albert. *Dioscurides triumphans. Ein anonymer arabischer Kommentar (Ende 12. Jahrh. n. Chr.) sur Materia medica*. 2 vols. Göttingen: Vandenhoeck + Ruprecht Gm, 1988.
- ❖ Al-Dīnawarī, Abū Ḥanīfa. *Kitāb al-Nabāt. The book of plants of ---. Part of the alphabetical section (alif-zāy)* Lewin, Bernard (ed.). Uppsala/Wiesbaden: Lundequist/Harrassowitz, 1953.
 

---, *Kitāb al-Nabāt. Le dictionnaire botanique d'--- (de sīn à yā')* (reconstitué d'après les citations des ouvrages postérieures par M. Ḥamidullāh). El Cairo: Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire, 1973.

---, *Kitāb al-Nabāt. The book of the plants of ---. Part of the monograph section*. Lewin, Bernard (ed.). Wiesbaden: Lundequist, 1974.
- ❖ Dioscórides. *Materia Médica. Estudio y Traducción sobre los remedios medicinales*. Manuscrito de Salamanca. López, Antonio (Ed.). y Cortés, Francisco (Trad.) Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2006.
- ❖ Dozy, Reinhart. *Supplément aux dictionnaires arabes*. 2 vols. Leyde: E.J. Brill, 1881.
- ❖ Galeno. *Opera Omnia*. Kühn, Carolvs (ed.). 20 vols. Hildesheim: Olms, 1965.
- ❖ Garijo, Ildefonso. “Usos medicinales del agua en al-Andalus: Ibn al-Bayṭār”. *Ciencias de la Naturaleza en al-Andalus. Textos y Estudios V*. Granada: Escuela de Estudios Árabes, 1998.



- ❖ Gillespie, Charles. *Dictionary of Scientific Biography*. New-York: Charles Scribner's Sons, 1970-1980.
- ❖ Gohlman, William. *The life of Ibn Sina. A critical edition and annotated translation*. Albany: State University of New York Press, 1974.
- ❖ González, Guillermo; Enrique Gonzalbez. “El problema del agua y del regadío en el extremo occidental del Magrib en la Alta Edad Media”. *Agricultura y regadío en al-Andalus. II Coloquio de Historia y Medio Físico*. Almería, 1996.
- ❖ Ibn Abī Usaybi‘a. *‘Uyūn al-anbā’ fī ṭabaqāt al-aṭibbā’*. Nizār Riḍā (Ed.). Beirut: Manšurāt Dār Maktabat al-Ḥayāt, 1965.
- ❖ Ibn al-A‘rābī. *Kitāb al-Mu‘yam*. Ibn A. al-Ḥusayn (ed.). Arabia Saudí: Dār Ibn al-Ŷūzī, 1997.
- ❖ Ibn al-Ḍahabī. *Kitāb al-mā’*: *awwal mu‘yam ṭibbī luqawī fī al-tārīj (El agua: primer diccionario médico-lingüístico de la historia)*. Ḥasan Ḥammūdi, Hādi (ed.). 3 tomos. 2ª Ed. Mascate: Ministerio de Cultura de Omán, 2015.
- ❖ Ibn Fāris, Ibn Zakariyyā’. *Mu‘yam maqāyīs al-luga*. Al-Dīn, I. Š. (Ed.). Beirut: Dār al-kutub al-‘ilmiyya, 1971.
- ❖ Ibn Khallikan. *Ibn Khallikan's Biographical Dictionary*. Macguckin De Slane (Trad.). 4 vols. New York: Cosimoclassics, 2010.
- ❖ Ibn Sīnā. *Kitāb al-Qānūn fī l-ṭibb*. (Reed. en offset de la ed. de Būlāq. 1294). 3 vols. *s.d.*
- ❖ Ibn al-Sikkit. *Iṣlāḥ al-Manṭiq*. Šākir, A.M. y Hārūn, ‘A. al. S. (ed.). Egipto: Dār al-Ma‘ārif, *Ḍajā’ir al-‘arab*, 1970.
- ❖ Ibn Ŷinnī. *Al-Jaša’iṣ*. Al-Naŷŷār, M. (ed.). El Cairo: Maktaba al-‘ilmiyya, 1952.
- ❖ Ibn Ŷulŷul. *Tratado sobre los medicamentos de la triaca*. Garijo, Ildefonso (ed. y trad.). Córdoba: Universidad de Córdoba, 1992.

- ❖ Al-'Iṣbīlī, Abulḥayr. *Kitābu 'Umdati ṭṭabīb fī ma'rifati nnabāt likulli labīb (Libro base del médico para el conocimiento de la botánica por todo experto)*. Bustamante, Joaquín; Federico Corriente; *et al.* (edición, notas, traducción castellana, correcciones e índices). 3 volúmenes en 4 tomos. Madrid: CSIC, 2004-2010.
- ❖ Al-Iṣfahānī, Abū Na'īm. *Al-Musnid al-mustajriy 'alā ṣaḥīḥ muslim*. Beirut: Dār al-kutub al-'ilmiyya, 1996.
- ❖ Al-Isrā'īlī, Iṣḥāq Ibn Sulaymān. *Kitāb al-agdiyya wa al-adwiyya*. M. al-Ṣabāḥ (Ed.). Beirut: Mu'assasat Azz al-Dīn li-ṭibā'a wa al-naṣr, 1992.
- ❖ Al-Jalīl ibn Aḥmad. *Kitāb al-'ayn*. Bagdad: Da'irat al-ṣu'un al-ṭaqafiyya wa-l-naṣr, 1989.
- ❖ Kaḥḥāla, 'Umar Raḍā. *Mu'āyam al-mu'allifīn*. Damasco: Mu'assasat al-risāla, 1957.
- ❖ Karbāsī, Muḥammad Ṣādiq. *Madjal ilā al-ṣi'r al-ḥasīnī*. Londres: al-Markaz al-Husaynī lī al-dirasāt, 2000.
- ❖ Laguna, Andrés de. *Acerca de la materia medicinal y de los venenos mortíferos, con 653 ilustraciones facsímiles de la edición de Salamanca de 1566, traducida del griego al castellano y muy ampliamente comentada por Andrés de Laguna*. Madrid: Ediciones de arte y bibliofilia, 1984.
- ❖ Leclerc, Lucienne. *Histoire de la médecine arabe*. Paris: Ernest Leroux, 1876.
 

---. *Ibn al-Bayṭār. Traité des simples*. 3 vols. París: Institut du Monde Arabe, s.d., (reimpresión de Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale XXIII, XV y XXVI. París, 1877-1983).
- ❖ Lutfi, Muḥammad Sa'di. "A bio-bibliographical study of Hunayn ibn Isahaq al-abadi". *Bulletin of the Institute of the History of Medicine*, 1926: 409-46.
- ❖ Maimónides. *Ṣarḥ āma' al-'uqqār (L'Explication des noms des drogues)*. *Un glossaire de matière médicale composé par*. M. Meyerhof (publ. y trad.). El Cairo, 1940.

- ❖ Mohamed-Salem, Mila. “Traducción parcial al español, estudio contrastivo con la traducción francesa y análisis traductológico de la letra *wāw* del *Kitāb al-yāmi‘* de Ibn al-Bayṭār”. Universidad de Sevilla, 2014.
- ❖ Montferrer, Juan Pedro; Miguel Rodríguez-Pantoja. *La cultura clásica y su evolución a través de la Edad Media: Homenaje al profesor Joaquín Mellado Rodríguez con motivo de su jubilación*. Córdoba: UCO Press, 2014.
- ❖ Puerto, F. Javier. *La triaca magna*. Discurso leído en la sesión del día 26 de febrero de 2009 como Académico de número. Instituto de España. Real Academia Nacional de Farmacia. Madrid, 2009.
- ❖ Al-Qazwīnī. *El libro de las plantas. Sección primera: de árboles y arbustos*. Bejarano, Ingrid; Cabo-González, Ana M<sup>a</sup> (trad.). Sevilla: Al-Andalus y el Mediterráneo, 2011.
- ❖ Al-Rāzī. *Kitāb al-Hāwī fī l-ṭibb*. Ḥaydarābād (s. ed.). 23 vols, 1959-1985.
- ❖ Ryding, Karin. *Early medieval Arabic. Studies on al-Khalil ibn Ahmad*. Washington, DC: Georgetown University, 1998.
- ❖ Sachau, C. Eduard. *Chronologie orientalischer Völker von Albêrûnî*. Leipzig: In commission bei F.A. Brockhaus, 1878.
- ❖ Sarton, George. *Introduction to the History of Science*. Baltimore: Carnelie Institution of Washington, 1927-1948.
- ❖ Sezgin, Fuat. *Geschichte des Arabischen Schrifttums*. Leiden: Brill, 1967-1984.
- ❖ Al-Sharqāwī, Muḥammad. *History and Development of the Arabic Language, From pre-Islamic times to the age of conquests*. London: Routledge, 2016.
- ❖ Sparavigna, A.C. “The science of al-Biruni”. *International journal of science*, 2016: 52-60.
- ❖ *Tuḥfa al-aḥbāb. Glossaire de la matière marocaine*. H.P.J. Renaud et G.S. Colin (publ., trad. et annot.). París: Geuthner, 1934.

- ❖ Ullmann, Manfred. *Die Medizin im Islaam*. Leiden/Köln: Brill, 1970.
- ❖ Al-Ŷāḥiz, Abū ʿUṭmān. *Kitāb al-ḥayawān*. Muḥammad Aqḥaddī Sāsī al-Magribī al-Tunisī (ed.). El Cairo: Maṭbaʿat al-Tagaddum, (The Library of the University of California). Vols. I-VIII, 1906.  
     ---, *Elogio y diatribas de cortesanas y efebos*. Buendía, Pedro; Ignacio Gutiérrez (eds.). Madrid: Ediciones de Oriente y del Mediterráneo, 2018.
- ❖ Yaqūt, ibn ʿAbd Allāh al-Ḥammūdī. *Muʿyām al-buldān*. Beirut: dār ṣādir, 1993.
- ❖ Al-Ŷawziyya, ibn Qayyim. *Al-ṭibb al-nabawī*. Beirut: Dār al-fikr, 1985.

### LIBROS Y ARTÍCULOS EN LÍNEA

- ❖ Aguiar, Maravillas. "Los árabes y el pensamiento griego: las traducciones del siglo VIII en Bagdad". *Ciencia y cultura en la Edad Media*, 2003:113-133. [En línea: 19/05/19].  
     <[https://www.academia.edu/384244/Los\\_%C3%A1rabes\\_Y\\_El\\_Pensamiento\\_Griego\\_Las\\_Traduccion\\_Del\\_Siglo\\_VIII\\_En\\_Bagdad](https://www.academia.edu/384244/Los_%C3%A1rabes_Y_El_Pensamiento_Griego_Las_Traduccion_Del_Siglo_VIII_En_Bagdad)>.
- ❖ Asensio, Margarita Isabel. "Una aproximación al gramático árabe Ibn Ŷinnī". *MEAH*, 2019: 53-77. [en línea: 17/05/19].  
     <<http://www.meaharabe.com/index.php/meaharabe/article/view/977>>.
- ❖ Ávila, María L.; Miariam Font; Concha de la Torre. *Manuscritos árabes y fondo antiguo de la Escuela de Estudios árabes, Exposición con motivo del 75 Aniversario de la Escuela de Estudios Árabes*. Granada: CSIC, 2007. [En línea: 19/05/19].  
     <<http://digital.csic.es/handle/10261/29270>>.
- ❖ Bonner, Michael R. *An Historiographical Study of Abū Ḥanīfa Aḥmad Ibn Dāwūd Ibn Wanand Al-Dīnawarī's Kitāb Al-Aḥbār Al-Ṭiwāl (Especially of That Part Dealing with the Sasanian Kings)*. UK: Oxford University, 2014. [En línea: 07/05/19].  
     <<https://oxford.academia.edu/MichaelBonner>>.

- ❖ Gabrielli, Giuseppe. “Hunáyn Ibn Isháq”. *Isis. A Journal of the History of Science Society*, 1924: 282-92. [En línea: 19/05/19].  
<<https://www.journals.uchicago.edu/doi/10.1086/358237?mobileUi=0&>>.
- ❖ Gafurov, Boboyan. “Al-Biruni, a Universal Genius Who Lived in the Central Asia a Thousand of Years Ago”. *Unesco. El Correo*, 1974:4-9. [en línea: 17/05/19].  
<<https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000074875>>.
- ❖ Omrani, Adel.; Niki S. Holtzman *et al.* “Ibn Imran’s 10th centruy Treatise on Melancholy”. *Journal of Affective Disorders*, 2012: 116-119. [En línea: 07/05/19].  
<[www.elsevier.com/locate/jad](http://www.elsevier.com/locate/jad)>.
- ❖ Salemann, Carl. “Zur Handschriftenkunde, Al-Biruni’s al-Atar al-Bakiyah”. *Bulletin de l'Académie impériale des sciences de Saint-Pétersbourg*, 1912: 861-870. [En línea: 17/05/19]. <<https://ismi.mpiwg-berlin.mpg.de/bibcite/reference/15907>>.
- ❖ Serour, Salah. “Apuntes sobre la lengua árabe: Lectura de al-Muqaddima de Ibn Jaldún”. *Un mundo, muchas miradas*, 2008:31-155. [En línea: 06/05/19].  
<<http://www.ehu.eus/ojs/index.php/Mundo>>.
- ❖ Solomon I., Sara, S.J., “The formal approach of al-Khalīl to Arabic lexicography”. *Word*, 2000: 21-39. [En línea: 15/05/19].  
<<https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/00437956.2000.11432497>>.

#### **DICCIONARIOS. ENCICLOPEDIAS. PÁGINAS DE INTERNET.**

- ❖ Bedevian, Armenag, *Illustrated polyglottic dictionary of plants names in Latin, Arabic, Armenian, English, French, German, Italian and Turkish languages*. El Cairo: Argus & Papazian Presses. 1936.
- ❖ *Biblioteca virtual: Antigua escuela de traductores de Toledo*. [En línea: 01/05/19].  
<[http://www.larramendi.es/traductores\\_toledo/i18n/consulta\\_aut/registro.cmd?id=22577](http://www.larramendi.es/traductores_toledo/i18n/consulta_aut/registro.cmd?id=22577)>.

- ❖ Ceballos, Andrés, *Diccionario ilustrado de los nombres vernáculos de las plantas en España*. Madrid: ICONA. 1986.
- ❖ Corriente, Federico, *Diccionario árabe-español*. Barcelona: Herder. 1991.
- ❖ Cortés, Joaquín. *Diccionario árabe-español*. Barcelona: Herder, 2005.
- ❖ Diccionario Árabe-árabe. [En línea: 17/05/19]. <<https://www.almaany.com>>.
- ❖ *Encyclopaedia Britannica*. UK/EE. UU.: Encyclopædia Britannica, Inc. 15ª ed. 2012. <<https://www.britannica.com>>.
- ❖ *Encyclopaedia of Islam*. 2ª Ed. 2005. [En línea: 15/0519]. <<https://referenceworks.brillonline.com/browse/encyclopaedia-of-islam-2>>.
- ❖ *Encyclopedia Iranica*. EE. UU.: Encyclopædia Iranica Foundation. 1985-Presente. [En línea: 20/05/19]. <<http://www.iranicaonline.org>>.
- ❖ *Encyclopédie de l'Islam*. Leiden: Brill. 2ª ed. 1991.
- ❖ Font Quer, Pio, *Plantas medicinales. El Dioscórides renovado*. Barcelona: Península. 1992.
- ❖ *Islamic medical manuscript*. [En línea: 21/05/19]. <<https://www.nlm.nih.gov>>.
- ❖ *Journal of the Royal Asiatic Society*. 115:1. 1983. [En línea: 17/05/19]. <[www.cambridge.org](http://www.cambridge.org)>.
- ❖ *MEAH. Sección árabe-islám*. Granada: Universidad de Granada. 1952. [En línea: 18/05/19]. <<http://www.meaharabe.com>>.
- ❖ *Al-Ma'rifa*. [En línea: 04/05/2019]. <<https://www.marefa.org>>.
- ❖ *Muslim Heritage*. [En línea: 17/05/19]. <<http://muslimheritage.com/>>.
- ❖ *The arabic lexicon*. [En línea: 17/05/2019]. <<http://arabiclexicon.hawramani.com/>>.
- ❖ *Unesdoc Biblioteca Digital*. [En línea: 21/05/19]. <<https://unesdoc.unesco.org/>>.

**8 ANEXO: TRADUCCIÓN PARCIAL ANOTADA DEL *KITĀB AL-MĀ'***





# الماء

أولُ مُعْجَمِ طَبِّ لُغَوِيٍّ فِي التَّارِيخِ



الجزء الأول

ألفه

حقَّقه

أبو محمد عبد الله بن محمد اللزوي البصري  
وكتوبه كادي وحسنه حموي

الطبعة الثانية  
١٤٣٦ هـ - ٢٠١٥ م



المؤلف :

- أبو محمد عبد الله بن محمد الأزدي  
الصحاري .

- ولد في صحار من بلاد عُمان في أواسط  
القرن الرابع للهجرة .

- تلقى علومه الأولى في مدينته على  
شيوخ عصره .

- انتقل إلى حي الأزديين في البصرة و  
درس تراث الخليل بن أحمد الأزدي ثم  
رحل إلى بغداد .

- دخل بلاد فارس وما وراءها طلباً  
لعلم الطب ، حيث تتلمذ لأبي الريحان  
البيروني .

- و لكنه أثار الانتقال إلى ابن سينا ..  
فأخذ عنه كل علومه الطبية .

- رحل إلى بلاد الأندلس .. ماراً ببلاد  
الرافدين و الشام .. وبقي بعض الوقت  
في بيت المقدس ، وأفاد من رحلته كثيراً  
في اكتشاف نباتات طبية وطرق علاج  
مفيدة .

- استقر ببلنسية و فيها كشف عن  
عبقريته النادرة في الطب و الكيمياء و  
غيرهما من العلوم .

- توفي هناك في جمادي الآخرة من سنة  
٤٥٦ للهجرة .



ISBN 978-99969-0-405-9



Scanned with CamScanner

## مقدّمة المؤلف

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وبه نستعين

اللهم، كلّ لسانى عن حمدك، واستَوْجِبْتُ نفسى العقوبةَ على ما فَرَطْتُ فى حَقِّكَ.  
اللهم، بك أستغيثُ من الضَّلَالِ والشَّطَطِ، وأسألك العفو عن الرِّزْلِ والسَّقَطِ، وأدعوك بما دعاك به بعضُ المصلحين من عبادك، إذ لجأ إلى حمدك مستجيباً، ودعاك برحمتك مستنيباً، فقال:

الحمد لله الذي ابتدع بقدرته الخلقَ ابتداءً، واخترعهم على مشيئته اختراعاً، وجعل لكلّ رُوح منهم قُوّتا معلوماً، ورزقاً مقسوماً، فأجرى عليه طبيّات العافية، وهنّيات الرزق، واختار له محاسن الخلق، وجعل له الفضيلة بتسخير ما فى الأرض لخدمته، وركّب فيه آلات البسط، وجعل له أدوات القبض، ومتمّعه بأرواح الحياة، وأثبت فيه جوارح الأعمال، وعلمه حفظ الصّحة المرهونة بالأجال، وأغناه بكرمه، وأقناه بمنّته، ليبتغى من فضله، ويتسبّب الى رزقه، ويسرح فى أرضه، طلباً لما فيه نيلُ الحلال العاجل من دنياه، ودرك الثّواب الآجل فى أخراه. فلم يزل يتصرّف فيه من سلامة البدن، فى وقت الصّحة التي هناها فيها طبيّات رزقه، وبما أحدث به من علة فى جسده، يُمخّصه بها تخفيفاً لما ثقل على ظهره من الخطيئات، وتطهيراً لما انغمس فيه من اللّمم والسيئات.

وهو الذي جعل الصّحة مُتّة منه وفضلاً، فقال، عزّ من قائل: (وَنُنزِّلُ مِنَ الْقُرْآنِ مَا هُوَ شِفَاءٌ وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ). وقال، جلّ وعزّ: (وَإِذَا مَرَضْتُ فَهُوَ يَشْفِينِ).

وأمرَ النَّبِيَّ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ بالتداوي، فقال: (تداووا، فإنّ الله، عزوجل، لم يضع داءً إلّا وضع له دواءً، علمه من علمه وجهله من جهله). وقد أمر صلى الله عليه وسلم باتخاذ أحذق الطّبيين.

وبعد ..

فإنّي لمّا رأيت أبا عبد الرّحمن الخليل بن أحمد، رحمه الله، قد أغرب فى كتاب " العين " فبَرَّ به من كان قبله، وعنى به من جاء بعده، وجعله خالصاً للغة العرب وبيانها، وأحصى فيه ألفاظها ومعانيها، وسمّاه بأول أبوابه .. ولمّا كان الغالب على أبناء صنعتنا اللّحنُ والغلطُ، وقد تفشّت فيهم العُجمة والشّطَط ..

عزمتُ على أن أكتب كتاباً يجمع بين الطّبّ والعربيّة، ويضمُّ الأمراض والعلل والأدواء، وما يجب أن يتأتّى لها من العلاجات والأدوية ... فأنشأتُ كتابي هذا على حروف اللّغة مبتدئاً بالهمزة فالباء فالتاء، حتّى آخر الحروف وهو الياء. ورثبته على التّلاثي في جميع مادّته، تيسيراً للطّلب، وتسهيلاً لمن رغب. وسمّيته " كتاب الماء " باسم أوّل أبوابه، على نحو ما رسمه أبو عبد الرّحمن الخليل، رحمه الله.

وجعلته مختصراً لا يُملّ، ونافعاً من حيث لا يُجلّ، لمن شاء أن يتعرّف داءً أو دواءً. وقد ألزمني ذلك أن أذكر أسماء النّبات والحيوان وأعضاء بدن الإنسان، ممّا يوجبه ذكرُ الدّاء أو الدّواء.

وأردته نافعاً لمن سمّث به همّته، من غير الأطبّاء، إلى أن يتعرّف صنعة الطّبّ، ويتشوّف إلى معنى حديث النَّبِيِّ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: (ما وضع الله داءً إلّا وضع له دواءً). ومُسعفاً للطّبيب الرّاغب فى تعريب لسانه ولو ازم صنعته وآلات مهنته.

فلقد بلغنا عن أطباء عصرنا ومنطبييه، وصيادلته و عطاريه، وأهل الجراحة والتشريح والكخالين، ما بلغنا من خروجهم على لغة العرب، وتفضيلهم لكلام العجم، يتمادحون بذلك فيما بينهم، ويُغمضون فيه أمام مرضاهم، إظهارا لقدرة لا تستحق الإظهار، وعجمة لا تستوجب الافتخار (لسانُ الذي يُلجِدُونَ إِلَيْهِ أَعْجَمِيٌّ وَهَذَا لِسَانٌ عَرَبِيٌّ مُبِينٌ. فجهدت جهدي أن أعيد الأعممي من لفظ الأطباء إلى رسوم لسان العرب.

وقد عوّلتُ في هذا الكتاب على ما اختبرته بنفسي، وما أفاضه عليّ الشيوخ الأطباء الكبار، فأولهم استحقاقا للتتويه الشيخ العلامة ابن سينا، فله على كل كلمة، هاهنا، عارفة، وعلى كل علم نولنيه طارفة. فمنه أخذتُ معظم أبواب صنعة الطبّ.

وعن أبي عبد الرحمن الخليل بن أحمد أفدتُ تعريبَ ما كنت أصلّتُ من أسماء ومسمّيات.

فإليهما فضل ما في هذا الكتاب من طبّ نافع، ومعنى شافع .. وبه، جلّ وعزّ، استعنت وبه أستعين.

فالحمد لله الذي علّمني حمده، وأوزعني أن أشكر نعمته التي أنعم عليّ، وأعوذ به أن أروم ما ليس لي بحقّ، أو أقول في العلم بغير علم، أو أنطوي على غشّ أحد من الأنام، أو يأخذني العجبُ بما نولّتيه الأيام .. فعليه أتوكّل، وأبتدئ الكلام على الماء، فأقول:

## الماء

اعْلَمْ، رحمك الله، أن الماء كلمة هكذا على جبالها، ذكروا أنّ همزتها مُنقلبة عن هاء، لأنّ تصغيرها مؤبّه وجمعها أمّواه ومياه. والذي في القرآن «ماء» في نيف وستين موضعاً. قال جلّ وعزّ: (وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقاً لَكُمْ) وقال، جل من قائل: (وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ مَنْ نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْبَا بِهِ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِ مَوْتِهَا لَيَقُولُنَّ اللَّهُ) وقال: (وَجَعَلْنَا مِنَ الْمَاءِ كُلَّ شَيْءٍ حَيٍّ) أي سرّ الحياة الماء، الحياة الدُّنيا والحياة الآخرة، فقال جلّ ثناؤه: (فِيهَا أَنْهَارٌ مِنْ مَاءٍ غَيْرِ آسِنٍ وَأَنْهَارٌ مِنْ لَبَنٍ لَمْ يَتَغَيَّرْ طَعْمُهُ وَقَالَ، فِي صِفَةِ أَهْلِ النَّارِ: (وَسُقُوا) ماءً حَمِيماً فَقَطَّعَ أَمْعَاءَهُمْ.

ولا نعلم شيئاً يخلو من الماء، إلا ما يُضادُّ جوهره وطبيعته، أعنى النّار التي تؤثّر في الماء تسخيناً وتبخيراً، ويؤثّر فيها إطفاءً وإماتةً.

والماء بارد باتِّفاق، ولكنّ العلماء اختلفوا في أيّ درجة بُرودته، فقبل في الأولى، وقيل في آخرها إذا لم يُخالطه شيء يوجب له برّداً زائداً أو حرّاً ويُبسّأ إلى غير ذلك.

وقيل أنّ رطوبته في الغاية، وكذلك برّده، لكنّه كالغذاء وإن لم يعلد، فلا يفسد فسادَ الأطعمة والأغذية التي هو مُفسدٌ لها إن طال مكثه فيها.

وذكر حكماء اليونان أنّه بارد في الرّابعة، فاعترض عليهم بالأفيون فإنّه بارد في الرّابعة، ولذا فهو قاتل بيزّده، فكيف لا يقتل الماء؟ وكيف صار القليل من الأفيون يؤثّر في البدن أثراً ظاهراً، والكثير من الماء لا يؤثّر، بل يُنتفع به؟ وكيف يكون الأفيون أبرّد من الماء، والماء أحدُ مُفرداته؟

فأقول:

الماء أحدُ الأسطُفسات وكل واحدٍ منها مُتجاوز في طبعه درجات الأدوية تجاوزاً كبيراً. فالماء ليس في درجة من الدّرجات الأربع، فهو في برده ورطوبته خارجٌ عنها جدّاً، وأكثر برداً ورطوبةً من الأشياء المرغّبه. وإنّما صار لا يقتل لأنّ برّده ورطوبته بفعله. ومعلوم أنّ في بدن الإنسان حرارة بالفعل، ومعلومٌ كذلك أنّ الحارّ بالفعل يعدّله البارّد بالفعل، فهذا صار الماء لا يقتل. وأمّا البارّد بالقوّة فلا يُلائم الحارّ بالفعل. فالماء إذا ورّد البدن صار أحدُ الأسطُفسات فأحياء.

وأما الأفيون فليس كذلك، ولا برّده بالفعل، فهو مُعاند للحارّ الذي في أبداننا لا يُمازجه فيبرّده ويُعدّله، بل يُجمّده ويُطْفِئُه، لأنّه يحبس الدّم بأنّ يجرى من الأذنين الأيمن من أذنى القلب إلى الأذنين الأيسر، ويمنع ما يسرى في الشريان إلى الأعضاء من الحرارة التي بها الحياة لأنّه بطبعه يمنع ما يسيل إلى العضو وما يسيل منه.

وأما الماء فإنّه يلائم الحارّ الغريزيّ ويُمازجه ويتحدّ به، ويُعين ما ينبعث من الأذنين الأيمن إلى الأذنين الأيسر من أذنى القلب. ولذلك فإذا شرب إنسان ماءً بارداً عن حاجةٍ في وقت صائفٍ اعتدل مزاج قلبه والتدّب به.

وأما الأفيون فإنّ الإنسان إذا شمّه أو تناوله أسبّته وكذّر حسّاته.

والماء طاهرٌ مُطهّرٌ مُنقّ للأوساخ ظاهراً وباطناً، ومُطَيّبٌ مُحسِّنٌ للمنظر، وهو أوّل ما ينبغي التّطيّب به. ويروى أنّه

(ص) قال يوماً لأصحابه: كيف تقولون

ليس الطّيب إلاّ المشك؟ ليس الطّيب إلاّ الماء.

فإنّ الماء أطيب الطّيب لأنّ أكثر الطّيوب إنّما تظهر رائحتها بالماء، وفي الماء ما ليس في الطّيوب من التّنقية والتّطهّر.

وكلّ جال ومُنقّ وغساليّ إمّا يَفْعَلُ فِعْلَهُ بِمَعُونَةِ المَاءِ. ولولا المَاءُ لَمَا نَقَّى الأَشْتَانُ الأوساخَ، ولا ظَهَرَ لَوْنُ الوُرسِ والجِنَاءِ ونحوهما، ففيه تظهر الألوان والزّوائج والطّعوم، ولولاه لَمَا أمكن صُنْعُ الغِذاءِ، ولما استحال الدّمُ لَبَنًا. فكلُّ غِذاءٍ لا بُدَّ فيه من ماء إمّا بالصنّعة وإمّا بالطّبيعة.

ويستعمل في حفظ الصّحة ومداواة الأسقام من داخل البدن وخارجِه حارّاً وبارداً وعذباً وملحاً.

والعذب البارد منه يُعَدِّلُ حرارة المعدة ويشدّها، والحارّ يُرخيها.

وأجودُ تبريده بتعريضه لريح الشمال في إناء رشاح، وهو الشّائع في زماننا. والإكثارُ منه لغير ما علّة أو علاج مُضِرٌّ. وأفضلُ المَاءِ ماءُ زَمْزَمَ، وفي الحديث: (إنها طَعَامٌ طَعْمٌ وشفاءٌ سَقْمٌ). ومن الأنهار الفُرات والنّيل وسيحون وجيحون. وعنه (ص) أنّه قال: (سَيحان وجيحان والنّيل والفُرات من أنهار الجنّة). يريد (ص) صفاتها وطعومها لا أنّها منها على الحقيقة، كما زعم بعضهم. والله اعلم.

والأنهار الأربعة المذكورة تخرج من عيون في الجبال، وكل واحد منها يُوغَلُ في مجراه الذي شقّه الله، تعالى، له.

وأما زيادتها فيمن قبل أمطارٍ غزيرةٍ على بطائحها التي تتجمّع فيها عند مُبتدئها.

والبالغُ الجيّدُ منها ما كان عذباً لا يحتملُ الشّربُ منه إلّا للحاجة ورئ

العطش. قال الشاعر:

وقد عاد ماء الأرض بخرّاً فزادني إلى مَرَضِي أن أبخرَ المشربُ العذبُ

وأجود ما يكون النّهرُ أن يطول مجراه ويمرّ على الحجارة تارةً وعلى الحصى أخرى ثمّ على الرّمْلِ والطّينِ الأبليز. وأردأ ما يكون ماؤه عند تنّاهي نَفْصِه وفي ابتداء زيادته. وهو في الغالب لا يظهر فيه تغييرٌ يُفسدُ طعمه أو ريحَه، في سني الخصب وغازاة الماء بخاصّة.

وهو في أكثر الحالات لذيق الشّرب حلو الطّعم صافي الجوهر شديد التّريط، يدرّ الطّمث ويُلين الطّبيعة ويزيد في الباه. والماء البارد نافع لمن به هيضة مُفِرطة، شرب دواء مُسهلاً فأفرط معه، ولمن به التهابٌ من شرب الشّراب الصّرف أو عطش مُفِرطٌ صَفراويّ أو حُمى مُحرقةً أو ذوبانٌ أو غثيانٌ أو فواقٌ أو نتن رائحة في الفم. ويلانم المعدة الحارة الصّحيحة ويقوّيها ويمنع انصباب الموادّ إليها، ولذلك يُعِينُ على هضم الطّعام ويُنعش الحرارة الغريزية ويدفع الغشّي الحارّ والبارد، ويدرّ البول.

وجميع ما يفعله بالعرض لزيادته الفؤة وجمعه للمعدة. ويبرئ من الحميات المُحرقة، وحينئذٍ يجب أن يُشرب منه مقدارٌ كثيرٌ حتّى يُطْفِئَ حرارة الحُمى دَفْعَةً. وأما القليل منه فإنه لا يفي بإفائها وربّما كان مادّةً للزيادة.

والماء لا يغذو فطبيعته تحلو من طبيعة الأغذية المركّبة التي تتحلّ مركّباتها الى الكيموسات في الآلات الهاضمة. وإنّما يُستعمل لتريق الغداء وطبخه وتليينه لينفذ في المجارى الصّيقة. وإتى أنهى عن شرب الماء مع أكل الطّعام إلّا إذا اقتضت الصّرورة ذلك. وقد نهى غيرنا عن الجمع بين ماء البئر وماء التّهرمعا، ولا أعرف له وجهاً.

واعلم أنّ أفضل المياه مياه الأنهار الجارية على تُربةٍ نقيّة فينخلّص من الشّوائب، أو على حجارة فيكون أبعَدَ عن قبول العفونة.

وتفضّل مياه الأنهار الجارية الى الشرق والى الشمال أو المنحدرة الى أسفل مع بُعد المنبع وسرعة الجرى، فإنّ كان مع هذا خفيف الوزن يخيل لشاربه أنه حلوّ ولا يحتملُ الشّربُ منه إلّا قليلاً فذلك هو البالغ.

وماء العين لا يخلو عن غلظ، وأردأ منه ماء البئر، وماء التّزّ أكثر رداءة ومضرة.  
واعلم أنّه ينبغي أن يُستعمل الماء بعد شروع الغذاء في الهضم، وأما عقبه فيفجج، وفي خلاله أردأ وأدعى للمرض.  
على أنّ من الناس من ينتفع بذلك وهو الحارّ المعدة. ومن الناس من تكون شهوته للطعام ضعيفةً فإذا شرب الماء قويته،  
وذلك لتعديل حرارة المعدة.  
وأما الشرب على الرّيق وعقّب الحركة، وبخاصّة بعد الجماع، وعلى الفاكهة وبخاصّة البطيخ، فردىء جداً. فإن لم  
يكن بُدّ فقليل يمتص امتصاصاً.  
وكثيراً ما يكون العطش عن بلغم لزج أو ملح، وكلما روعى (روي) بالشرب ازداد، فإن صبر عليه أنضجت الطّبيعة  
الأخلاق المعطّشة وأذابتها، فيسكن العطش من ذاته، ولذلك فكثيراً ما يُسكن العطش بالأشياء الحارة كالعسل.  
وفي شرب الماء عند الانتباه ليلاً تفصيل، فإن المحرور الجافّ المعدة، ومن تعسّى وأكل طعاماً مالحاً، فله أن يشرب  
عند انتباهته من نومه، وأمّا رطبو المعد وأصحاب البلغم المالح، فلا يصحّ أن يفعلوا ذلك لأنّه يُدخل على أنفسهم منع  
الشفاء من رطوبات معدهم، وتكاثّر البلغم عليهم.  
ومتى عطشت ليلاً فاكشف عن رجلك وتناول قلباً، فإن تزايد عطشك فهو من حرارة، أو طعام يحتاج الى شرب الماء  
عليه، فاشرب، وإن نقص من عطشك شيئاً، فأمسك عن شرب الماء فإنّه من بلغم مالح.  
واعلم أنّ الماء عند الأطباء يعنى البول، وعلى النّظر فيه يُعوّل على معرفة الداء ووصف الدّواء، وهو فنّ من فنون  
الصنعة لم نعرف من أجاده إجادة شيخنا العلامة ابن سينا. وسنصل الكلام عليه في موضعه من كتابنا هذا، إن شاء  
الله.





## حرف الهمزة

### (1) الأَبَار:

بالفتح والتشديد: الرصاص المحرَّق، والأسود. وشياف الأَبَار من أدوية العين، معروف، سمي بذلك لدخول الرصاص المحرَّق في.

### (2) إِبْرَة آدم:

نبات يُتَّخَذُ لِلزَّيْنَةِ، وَسُمِّيَ بِذَلِكَ لَطَوْلِ وَرَقِهِ وَحَدَّتْهَا. وجذوره سامّةٌ جداً.

### (3) إِبْرِيسَم :

قال ابن السكيت: هو بكسر الهمزة والراء، وفتح السين، وقال ليس في كلام العرب إِبْرِيسَمُ بفتح اللام إلا إهليلج وإبريسم. وأفضله الخام، وهو حارٌّ يابس في الأولى، وفيه تقطيع وتنشيف، وله خاصيةٌ في تفريح القلب وتقويته، ويبسط القلب ويرققه فينوره، وليس يختصّ بذلك. وحرُّهُ يُضَعْفُ قُوَّتَهُ، لِكَتْهِ، حِينَئِذٍ، جَيِّدٌ لِتَقْوِيَةِ الْبَصَرِ اِكْتِحَالًا بَعْدَ غَسَلِهِ وَتَقْوِيَتِهِ. وطريقته أن يؤخذ الكثير منه فيطبخ بالماء إلى أن تخرج قوته وهو نافع جداً في منع تولد القمل.

### (4) أَبْنُوس:

الأَبْنُوس، بالهمز في أوله، وقد يمدّ: وهو شجر، واحدته: أَبْنُوسَةٌ، صُلْبٌ جَدًّا، لا يطفو فوق الماء بل يرسب، وعلى رأسه نبت أخضر. (ومنه يستخرج السَّاسَم، وسنذكره في بابه) .

### (5) الأَتْرُوت:

[الأَتْرُوت] بالفتح: اسم فارسيّ لصمغ معروف، وأجوده الكبير الحصى السَّريع النَّقْطِ، الابيض الضاربُ مأوه الى الصَّفْرَة ؛ وقوته مركّبة من نارِيَّةٍ ساخنةٍ مَفْتَحَة، ومن هوائية مسددة. ورطوبته شديدة الممازجة لبيوسة، والبيوسة فيه غالبية، ولذلك فهو غروي، وليس فيه حدة، نافع في التجفيف جدا. وغرويته من شأنها أن تلحج لذلك فهو مسدّد، وفيه جزء مرّ مَفْتَحٌ للسَّدِّ، ولكن النفتح ينافي السدّ ، لأنّ المسام لا يمكن ان تكون في حال انسدادها مَفْتَحَة، فلا بدّ أن يتقدّم أحدهما على الآخر، والذي يظهر أنّ المرّ للطافته يبادر أولاً إلى الفعل، فيفتح، ثم بعد ذلك تفعل غرويته فتسدّ. وهو حارٌّ في آخر الثَّانِيَةِ يابس في آخر الأولى يُسَهِّلُ البلغم اللزج بقوة من مفاصل البدن، وخصوصا من الوركين والرَّكْبَتَيْنِ، ويخرج المرّة الصَّفْرَاء. وينفع من أوجاع المفاصل وخصوصا مع دهن الجوز. وينفع من الرَّمْد، ويزيل البياض من العين مع اللؤلؤ والمرجان المحرَّق ويُلحَم الجراحات. وان اتَّخَذَتْ قَتِيلَةً منه بعسل وأدخلت في الأذن التي تخرج منها المذة والقبيح أبرأها في أيام. والشربة منه منفرداً من مثقال الى مثقالين ومع غيره كالكايبلي والهندي والأصفر والصبر ويزر الكرفس ونحوها من درهم الى مثقال. ومضرتّه التصاقه بالمعى لغرويته، وقد يسدها لذلك. وإصلاحه بالأدهان المعتدلة المزاج، فان كان منفردا فيؤخذ لكلّ جزء منه ثلاثة أجزاء من الدهن، وإن كان مع غيره فكلّ جزء منه لثلاثة أجزاء من الدهن.

وله فِعْلٌ مشهود في زيادة السَّمَنِ والشَّحْمِ في الأجسام.  
(ورأينا في بعض البلدان أنَّ الرَّعَاةَ يقدِّمونه للماشية والأنعام للتَّسْمِينِ واستدراار اللَّبَنِ)

#### (6) الأَثَلُ:

شجر عظيم معروف، له ورق شبيه بورق الطَّرْفَاءِ ، وهو نوع منها غير أنَّه ليس له زهر، وله ثمر.  
والشجرة، بجملتها، باردة في الأولى يابسة في الثَّانِيَةِ.  
وإذا طبخ شيء منها بشراب أو خل وشرب نفع من ضعف الكبد.

#### (7) الإِجَاصُ:

تَمْرٌ معروف. قال الخليل، رحمة الله عليه: هو دخيل (لأنَّ الجيم والصاد لا تجتمعان في كلمة عربية) . والواحدة منه: إِجَاصَةٌ.  
والإِجَاصُ منه جبليّ، وهو صغير حامض وفيه قَبِيضٌ ؛ ومنه بستانيّ، وهو أنواع، منه أحمر ومنه أصفر ؛ وعند الإطلاق يراد الأسود منه. وأجوده الحلو الكبير.  
وهو بارد في الأولى، رطب في الثَّانِيَةِ، مُسَهِّلٌ للصفراء، ويذهب الجَدَّةَ، ويسكِّنُ العطش، والغَثَّيَانَ، والتهاب المعدة والقلب، إلَّا أنَّه يضرُّ المعدة الباردة، ويصلحه السُّكَّرُ.  
وإذا طبخ اليباس بالماء وصَفَّى، وشرب بالسُّكَّرِ أو بالتَّرَنْجَبِينِ كان أبلغ في تليين الطَّيْبَةِ.  
(والإِجَاصُ، يسمونه عندنا عيون البقرة، وعند السَّامِيَّيْنَ والمصريِّين: المشمش والكمثرى، وهو خطأ، فواكه أخرى) .

#### (8) أُنْزِيون:

بالهمز والمدّ، والمدُّ أشهر ولكنَّا أثبتناه، هاهنا، كراهة البدء بلفظه. وهو صنف من الأقحوان، منه ما نواره أصفر، ومنه ما نواره أحمر، ومنه ما نواره ذهبيّ ؛ وفي وسطه رأس صغير أسود.  
وذكر شيخنا العلامة أنَّه حارٌّ يابس في الثَّالِثَةِ، ترياق لتقوية القلب، إلَّا أنَّه يميل بالمزاج إلى الغضب دون الفرح، فيُرْفَقُ بما يُفَرِّحُ القلب من المشومات والمطعومات.  
وصفته أنَّه نبت له ورق كالجرجير، وعليه زغب ناعم خفيف. ومنه صنف ذكره الدِّيَنُورِيُّ فقال: في وسطه أجزاء ورقية صغار سود تخلطها حمرة، ثقيل الرائحة، وهذا الصَّنْفُ حارٌّ يابس في أوائل الدَّرَجَةِ الثَّالِثَةِ فقط، ورائحته مُنْتِنَةٌ، وهو يدور مع الشَّمْسِ وينضَمُّ ورقه ليلاً.  
وقال البيروني: إذا عُصِرَ ورقه وشرب منه قدر أربعة دراهم في ماء حارٍّ قِيًّا بقوَّة ؛ وإن دُقَّ زهره وجُعِلَ ضماداً على أسفل الظَّهْرِ أُنْعَطَ. ومضرتّه بالمعدة، وقيل بالطَّحَالِ. ويُصْلِحُهُ الرِّبَّاسُ، وربما العسل، وبدله الأقحوان.

#### (9) إِذْخِرُ:

نبت طيب الرائحة، تعالج به الحكمة لصوقاً، ويقوى ماءً طبيخه المِعْدَةَ الضَّعِيفَةَ، ويُدرِّ البول، وينفع في إحداث الطَّمثِ، ويُفَيِّتُ الحصى، وهو عظيم النفع في الاسنان التي أضرتَّ بها البرد.

#### (10) أُنْزُ الحمار:

نبت به ورق عرضه كالشَّير، وأصل يؤكل كالجوز الكبار، فيه حلاوة.

(11) أَدَانُ الْفَأْرِ:

وهي المعروفة في الفارسية بالمرdqوش، سُمي النَّبْت بذلك لأنَّ ورقه يشبه أَدْنُ الْفَأْرِ. وهي حشيشة صغيرة الورق تنبسط على وجه الأرض.

(12) أَدَانُ الْجَدَى:

لسان الحمل، وسنذكره في موضعه.

(13) أَدَانُ الْعَبْدِ:

نبت يسمي أيضا: مزمار الرّاعي، قريب الشّبه من لسان الحمل، وله ساق دقيقة وزهر أبيض يميل الى الصّفرة، وأصول سود، حارّة يابسة في الأولى إذا طُيخ أصلها في ماء وشرب فتح السدّد وفنّت الحصى.

(14) أَدَانُ الْفِيلِ:

اسم لورق القلقاس، وتطلق على ورق اللّفت أيضا.

(15) وَأَدَانُ الدُّبِّ:

وتسمى أيضا: سَيِّكَرَان الحوت، وهو نبت منه ما ورقه أبيض، ومنه ما ورقه أسود. وله ساق نحو الذّراع، وزهره يميل الى الصّفرة، ويخلف بزرا أسود، ينبت بين الصّخور. وهو حارٌّ مجفّف وخصوصاً ورقه.

(16) أَدَانُ الْقَيْسِ:

نبت له ورق مستدير وساق قصيرة عليها بزر، وله أصل يميل الى الاستدارة كالزيتونة. مركّب القوى، ينفع الأورام الحارّة، ويسكّن لهيب المعدة ضمادا.

(17) أَدَانُ الْأَرْزِ:

ويسمى أَدَانُ الشاة أيضا نبت له ورق كورق لسان الثور وساق في غلظ الإصبع، وزهر أزرق يميل الى البياض، تخلف كل زهرة أربع حبّات خشنة تلتصق بالثياب، وأصله ذو شُعَب، ظاهرها الى السّواد وباطنها أبيض، تشبه الخربق وهو حارٌّ محلّل وإذا شرب ماءً طبيخه محلّى بالعسل نفع من السّعال.

(18) الْأَرْزُ:

معروف، يزيد في نضارة الوجه ويصقّي البشرة. وهي شجرة الصنوبر. والأرز، واحده أَرْزَةٌ.

(19) الْأَرْزُ:

حبٌّ معروف. وهو يابس في الدّرجة الثّانية، ومختلف في حرارته وبرودته، فقيل أنّه بارد في الدّرجة الأولى، وقيل أنّه حارٌّ فيها، وقيل: هو قريب من الاعتدال. والمعقول من فعله أنّه يُسَخَّن أبدان المحرورين. وذهب شيخنا العلامة إلى أنّه معتدل في الحرّ والبرد شديد اليبس. وهو خفيف جيّد حسن الغذاء والاستمراء، يصلح لأكثر الطبايع وفي عامّة الأوقات، وهو أقلُّ غذاءً من الحنطة، وإذا طُيخ بالماء واللبن الحليب يصير غذاء جيّداً، كثير النفع معتدلاً في الرطوبة واليبس، لأنّ رطوبة اللبن تختلط مع بيس الأرز فتجعله معتدلاً.

ويزيد كثيراً في المنّي، وخصب البدن، ونضارة اللون، وخاصّة إذا أكل بالسكّر ودهن اللوز.

والأزُرُّ رديء لمن يتأذى بالقولنج والسدّد. ونافع للسّحج الصّفراويّ وقروح الأمعاء، عند ذلك ينبغي أن يُقلى ويطبّخ حتى يتهرأ ويصير بمنزلة مطبوخ الشعير المتهرّيء. وقد يؤكل الأزُرُّ المطبوخ بالسّماق بقصد عقل البطن. وهو مع اللّبن الحامض يطفئ الحرارة ويسكّن العطش. ونقل عن أطباء الهند أنّه يطيل العُمر ويمنع من تغيير اللّون.

#### (20) الأُرطى:

شجر يُتخذ لدباغة الجلود. وأديم مأرُوط: إذا دُبغ بذلك، ويسمى: الرّسوّ، أيضا. وهو ينبت في الرّمال، وله أصل واحد تنفرّع منه فروغ لها ورق دقيق جدا، وأزهاره كذلك. وله ثمار جافّة صغيرة، والإبل تأكل عروقه غصّةً.

#### (21) والأراك:

شجر مُمرضٌ أكلاً، وتُتخذ منه أجود أنواع المساويك.

#### (22) أزدراخت:

فارسى، يطلق على شجر من عظام الشجر، لها ثمر يشبه الرّعرور في لونه وشكله، يتجمّع في عناقيد. وهو رديء لا يستعمل لشدة حرارته، وله ورق تستعمله النساء لتطويل الشعر، بأن يُدقّ، ويوضع على الشعر كالجنّاء. وقد سمعتُ من يسميها: ضاحك، ولا أعرف من أين جاءت التسمية.

#### (23) الأسارون:

من العقاقير دواء معروف، ويسمى (ناردينا) ويستخلص من سنبله بهذا الاسم. وهو أربعة أنواع، وكلّها حارّة يابسة في الثّانية، وينفع من أمراض العصب الباردة، ويقع في الأدوية القلبية المفرّحة، وينفع المعدة والكبد والرّيح، ويفتح السدّد، ويُقوّت الحصاة، ويعين على الباه. والشّربة منه من درهمين الى ثلاثة. وبدله الرّنجبيل وحبّ البلّسان، وقيل: السليجّة.

#### (24) أسطوخودس:

الأسطوخودس، بالضمّ، اسم يونانيّ لنبات معناه: حافظ الأرواح، واسم للجزيرة التي يجلب منها. وهو نبات له عيدان دقاق يميل الى السواد، وورق صغار يميل الى الغيرة، وزهر يميل الى النّياض، وحبّ دقيق صغير، وهو جزيّف مع مرارة يسيرة، حارٌّ في الأولى ويابس في الثّانية، خاصيّة تنقية الدّماغ، وإخراج السّوداء وتفريخ القلب، إلّا أنّه يضرّ الأمزجة الصّفراويّة. ويصلحه كثيراء أو شرابه. والمرّبّب من زهره من أنفع الأشياء لأمراض العصب البارد، وبدله: الأفتيمون.

#### (25) إسفاناج:

نبات شتويّ، ينفع مُستحلّبهُ لأوجاع الظّهر لصقاً.

وشربه ينفع من السعال وخشونة الصدر.

#### (26) الأسل:

محرّكة: نبات لا ورق له، وله أغصان كثيرة دقاق، ولا يكون إلا في ماء راكد، تُتخذ أغصانه لصناعة الحُصُر. وهو مُرْكَب القوى من برودة وحرارة يسيرة. وثمر الدقيق منه يقطع نزف الدّم ويمسك الطّبيعة، وواحدته أسلّة. والأسل، أيضا: الرّماح، سمّيت بذلك على التشبيه بالأوّل، في اعتداله واستوائه وطوله ورقة أطرافه. والأسل: شوك كلّ نبات.

#### (27) أشق:

نوع من الصّمغ.

#### (28) الأشنان:

معروف، ما تُغسل به الأيدي.

#### (29) الأشنة:

شئ أبيض يقطع من قشور الأشنان. وهي، أيضا: قشور بيض رقيقة توجد ملقاة على كثير من الشجر كالصنوبر والبَلوط والجوز، ولذلك فإنّ قوتها تختلف، وبالجملة فهي معتدلة بين الحرّ والبرد، وتعرف بشيبة العجوز، وبالشّبية؛ وأجودها: الرّكيّة الرّائحة الحديثة البيضاء، وهي بعطريّتها نافعة من الخفقان، ومقويّة للقلب وملائمة لجوهر الرّوح، وتقوي المعدة والكبد، وتدفع الغثيان، وتفتح السّد وتفتت حصاة المثانة، والشّربة منها من مثقال إلى ثلاثة مثاقيل، وبدلها، قيل: سنبل، وقيل قُرْدُماني. والأشنان الذي هو نبت معروف بأنواع، وأجوده الأخضر، حارّ يابس في الثانية، ينفع من الجرب والحكة غسلا بمائه. ودرهم منه يدرّ الطّمث بقوّة، وخمسة دراهم تسقط الجنين حيّاً كان أو ميّتا، ونصف درهم يحلّ عسر البول، وعشرة دراهم: سمّ يعرض عنه كَرْب وعطش، ورمى دج، وعلاجه بالقىء وبالمرطّبات وبالحقن.

#### (30) الإطرية:

بكسر الهمزة، وقد تُفتح: هي المسماة بالرّشته، أكلة تُتخذ من العجين الذي يُرَقَّق ويُفطّع قطعاً طويلاً، وهي حارة رطبة بطيئة الهضم، وأجودها المتخذ من العجين المختمر، تنفع من السعال اليابس، ومن خشونة الصدر، وتُلبّن بالإزلاق.

#### (31) إطرغال:

ويقال إطريلال أيضا، وهو في اللسان المغربي وتأويله: رجُل الطير. وأصل معناه طيور تشبه الحمام إلا أنها أصغر، تصاد وتؤكل، وسنذكر ذلك في (ع. ر. ب).

### (32) الأَفَاقِيَا:

عُصارة القَرَط، وهي باردة في الأولى يابسة في الثانية، قابضة تنفع الدَّم شرباً وحمولاً. وبالجملة تقطع الدَّم من أيِّ عضوٍ كان، وتُسَوِّد الشعر، وتنفع من حرق النَّار، والشَّرْبَة منها من نصف درهم الى درهم. وتضُرُّ بالرَّئَة، وتُصَلِّح باللُّب وببدلها دَمُ الأَخوين.

### (33) الأَقَط:

مثَلَّت الهمزة: سمن يتَّخذ من اللِّبن المخيض يُطبخ ثمَّ يُترك حتى يَمصُل والقطعة منه أَقَطَة، وخصَّ بعضهم المخيض الغنمى، وقال ابن الأعرابى: هو من ألبان الإبل خاصة. والأَقَط، نراه: الجبن المتَّخذ من اللِّبن الحامض. ويستخرج منه دواء بخلطه مع الشَّعير، ويكَبَّب، ويُبَيِّس. وهي قاطعة للصفراء، بطيئة الهضم عسيرة، تُؤلِّد رياحا وفضولاً نيئةً رديئةً، ويصلحه البطيخ البالغ بالزَّيت والأدهان والشَّراب الحار. وقال البيرونى: هو جبن يتَّخذ من الرائب فيه قوَّة مُحلِّلة.

### (34) الأَلَاءُ:

يمدّ ويقصر: شجرة الدُّفلى، وسيأتى ذكرها فى (ذ ف ل).  
والواحدة منه: أَلَاءَةٌ.  
والأَلَاءُ: ثمرة شجر السَّرْح، وهو عَنَبٌ يؤكل، وسنذكره فى (س. ر. ح).  
ويستعمل الأَلَاءُ فى الدِّبَاغَة وعصارتُه نافعة جدًّا فى تقرُّحات الجلد والجوف، طلاءً وشرباً. وقال الاسرائيلى: ينفع فى الأدوية القلبية أَيْضاً.

### (35) أَلْب:

بالكسر: شجرة خبيثة تنبت فى الجبال، وهى من السُّموم.

### (36) الأَلْيَة:

العَجيرة للنَّاس وغيرهم، وهو ما رَكِب العَجُز من شحم ولحم، وهى أَلْيَة النِّعجة، بالفتح والجمع أَلْيَات.  
وهى حازة رطبة مَوْخَمَةٌ رديئة للمعدة مؤلدة للصفراء، تُنضج الأورام التى فيها بعض حرارة، وتُلين الصَّلابات العسوية ضماداً. وتُصَلِّح للأكل بأن تُطبخ بالخلِّ أو تُسوى بالأبازير الحازة.

### (37) أميرباريس:

الأميرباريس، والأَنْبَاريس، والبَرْباريس، أَلْفَاظٌ رومية، وهو الزُّرْشُك، بالفارسية: حبٌّ معروف، بارد يابس فى الثانية، يقبض الطَّبيعة ويُفَوِّى المعدة والكبد ويسكِّن حرارتها ويقطع العطش والقىء ويقمع الصفراء، ويُزال ضرر قبضه بتخليله بالسُّكَّر، وفيه تفریح وتقوية للقلب، ونفعٌ من الخفقان الحار. وشُرْبُ نقيعه أو شرابه ينفع من الخمار، وبدله وزن ثلثه وردُّ، ووزن ثلثيه صَنْدَل. وقيل: بدله السُّمَّاق.  
والشَّرْبَة منه قَدْر نصف أوقية. وقد يضرُّ بالأمزجة اليابسة، ويُصَلِّح بالأشياء الحلوة.

### (38) أنوجيبس:

شَجَرٌ مشهور بأرض الرُّوم، تُستجلب أوراقه للدِّبَاغَة واستخراج الصُّمُوغ.

### (39) أنيسون:

هو الزراياتج، نبات تستخرج منه البذور الحارة. وهو إن استعمل تبخيراً سَكَنَ الصَّدَاع. وإن سُجِقَ مَخْلُوطَهُ بِدُهْنِ الْوَرْدِ وَقُطِرَ فِي الْأُذُنِ أَبْرَأَهَا مِنَ الصَّدْمَةِ. وَيُدِرُّ اللَّبْنَ، وَيَقْطَعُ الْعَطَشَ، وَيَنْفَعُ مِنْ سُدَدِ الْكَبِدِ وَالطَّحَالِ، وَيُدِرُّ الْبَوْلَ، وَيُحَرِّكُ الْبَاءَ. وَيَفْتَحُ سُدَدَ الْكُلَى وَالْمَثَانَةَ.

### (40) إهليلج:

الإهليلج: فارسي، وهو نبت، تستخرج منه العلاجات. والكائلي منه نافع جداً للرّبو استنشاقاً لدخانه. وسنذكر أنواعه في مواضعها.

### (41) أوز:

من طير الماء، معروف. واحده: إوْزَة، وهو حارّ رطب في الثانية، يحرك الباه، ويُعزّر في المبردين. وهو بطيء الهضم، موخّم على المعدة مضرّ بها، ويضرّ كثيراً مع الأفويه الحارة كالقرقة ونحوها.

### (42) الآس:

ريحان معروف، بارد في الأولى يابس في الثانية، قابض، يقوى المعدة، ويقطع الإسهال والقيء ونزف الدم، وينفع من الخفقان: وإذا شرب من ربه أو من عصارة ورقه نصف أوقية قطع العرق. وإذا طبخ وجلس في مائه نفع من خروج المقعدة. وإذا نطل به الشعر منع من سقوطه. وشمه قد يحدث السهر، ويشمّ بعده التيلوفر. وقيل يضرّ بالدماغ، ويصلحه السوسن، بدله دهن الحناء.

### (43) أيل:

الأيل، والإيل، والأيل: الوغل، وقيل: الذّكر منها خاصّةً. وجمعها: أوعال، وأيائل. ويسمى: تيس الجبل، أيضاً. وهي مؤنثة، لأن أسماء الجموع التي لا واحد لها من لفظها إذا كانت لحيوان فالتأنيث لها لازم، وإذا صغرتها دخلت فيها التاء، فقلت: أَيْلَة.

وهو حيوان معروف، يأكل الحيات، وله قرنان طويلان متشعبان فيهما حتفه غالباً، لأنه إذا دخل أجمه ارتبك فيها بسببهما.

ولحمه حارّ يابس غليظ رديء، وشحمه ينفع من التشنج مسحا على العضو المتشنج. وقرنه المحرق ينفع من نفث الدم ومن اليرقان ومن قروح الأمعاء.

والشربة منه من درهم الى مثقال، مع مثله كثير.

ورائحة جلده تطرد الحيات.

وتستخرج من رطوبة كرشه علاجات لمضار السموم، وهي المعروفة بالبادزهر الحيواني. وهي رطوبة من كروش

الأيائل الجبلية التي ترعى الحشيشة المعروفة بالمخلصة، فإذا خرجت من الكرش وضربها الهواء انعقدت.

### (44) الأيهقان:

الجرجير البري، أو نبت يشبهه، له وردة حمراء، وورقه عريض. والناس تأكله. وهو لاذع مسخن. وسنذكره في موضعه.





## حرف الباء

### (45) بابونج:

معرب بابونك.

وهو: نبات له أغصان في طول الشبر وورق صغير دقيق، ورأس مستدير صغير، وزهر مختلف الألوان، منه الأصفر ومنه الأبيض. والتّوع الأبيض الزّهر هو التّبت المسمّى بالأقحوان، والمستعمل منه هذا العطر المعروف. وإذا أطلق أريد به الزّهر.

وهو حارّ يابس في آخر الأولى.

وهو مفتّح للسّدد، محلّّل، مقوٍ للأعضاء العصبيّة كلّها والدّماغ، ويذهب اليرقان ويُدّر البول والطّمث، ويخرج الحصاة والجنين والمشيمة، وينفع من العنّة، وبدلّه التّبتّ وخاصة في التّقيء.

### (46) بيغاء:

طائر معروف، منه الأخضر، وهو كثير يُحسن التّقليد، ويتكلم. ومنه الأحمر وهو دون الأخضر في قبول التّقليد، ومنه الأبيض وهو لا يتكلم. وهو طائر حادّ المزاج، رديء الغذاء. وقيل أنّ لسانه يوجب الفصاحة أكلا، ولا أحقّه. وذرقة فيه جلاء حسن للوجه طلاء، وإذا أذيب بماء الحصرم نفع من ظلمة البصر قطورا في العين.

### (47) بَدْرُ قَطُونَة:

نَبَتٌ يَنْفَعُ فِي تَلْطِيفِ الْأَلَامِ.

### (48) البَادْرُوج:

اسم فارسيّ لريحان معروف. وهو حارّ في الثّانية يابس في الأولى، وفيه رطوبة فضليّة. وأخبرنا شيخنا العلامة أنّ جالينوس كان قد منَع استعماله من داخل البَدَن. وبخاصّيّة رطوبته فهو مفرّح، لكنّ تفريجه لا يفي بما يتولّد عنه من الأبخرة المظلمة ومن الخلط الرّديء السّوداويّ. وقد يُحرّك العطاس في بعض الأمزجة، ويُسكّنُه في بعضها. والشّربة من بَدْرِهِ من مثقالٍ إلى درهمين بعد غلّيه، مُزِيلٌ لِلرّحِيرِ.

### (49) سَامُ أَبْرَص:

الْوَرَعُ، وَقِيلَ: هُوَ الْكَبِيرُ الْبَرِّيُّ، وَهُوَ مَعْرُوفٌ.

وإذا سُحِقَ وأخذ قليل منه ووضع على العضو أُخْرِجَ ما غاص به من شوك ونحوه.

### (50) البُرْنِيُّ:

ضَرْبٌ مِنَ الثَّمَرِ، أَحْمَرٌ مُشْرَبٌ بِصَفْرَةٍ، كَثِيرُ اللَّحَاءِ وَالْحَلَاوَةِ.

### (51) برنج:

معرب عن برنك، وهو: حبّ أملس مدور في قدر حبّ الماش لا رائحة له، وفي طعمه شيء من المرارة، يكثر في بلاد الهند وما وراء النّهر، وقد رأيتُه في جرجان كثيرا، وكان البيرونيّ كثير العناية به لنفعه الكبير. وهو نوعان كبار بسواد وبياض، وصغار غير متقطّعة بالسّواد والبياض، والصّغار أفضلهما.

وهو حارٌّ يابس في الثالثة يُخرج الدُّود، وخصوصاً حبَّ القَرَع حتَّى أنه يلقى غشاه كاملاً ثم لا يعود، وله خاصية في إخراج البلغم وتجفيف الرطوبات من المفاصل، ويبيبل شاربته مثل لون البقم. والشربة منه من درهمين إلى ثلاثة دراهم مدقوقة منخولاً مضافاً في اللبن والحليب. قال شيخنا العلامة: مَصْرَتُهُ بالأمعاء لا تُنكَّر، وبدله مقدار وزنه تَرْمِس.

#### (52) برنجاسف:

إسم فارسيّ، وهو في العربية: الشويلاء. قيل: هو صنف من القيصوم، وهو نبات شبيه بالأفسنتين، دقيق الزرق، صغير الزهر أبيضه، ثقيل الرائحة. وهو حارٌّ يابس في الثانية، ينفع الزكام وسدد الأنف شماً، ويُدِرُّ الطمث. ويخرج الجنين والمشيمة جلوساً في ماء طبيخه. ويدرُّ البول. ويفتت الحصى، شرباً لماء طبيخه. ومَصْرَتُهُ بالكلى، ويصلحه الكثيراء، وبدله السَّيح.

#### (53) البرنوف:

نبات معروف كثير في أرض أفريقيا، شجره شبيه بشجر الرمان، وورقه شبيه بورق الزُّرور، إلا أنه أغبر اللون، وعليه زَعَبٌ وله رائحة. وهو حارٌّ يابس في الثانية. وشمّه نافع من الزكام، مفتّح لسدد الدماغ والمنخرين. وعصارته نافعة من فزع الصبيان إذا جُعِلَ معه النبل الهنديّ ومُسح به على مفاصلهم وأصداعهم وأنوفهم وبطنون أكفهم وأقدامهم. وقدر درهم منه شرباً بلبن أمهاتهم نافع من فزعهم أيضاً، ومُحَلَّل لرياحهم ومسكّن لآعاصهم، ومُقَوِّ لمعددهم، وقاطع لسيلان أعابهم. ومن شرب منه قدر أوقية مع درهم من الجاوشير نفعه من الفولنج، وحلّل مغصه وأطلق طبيعته.

#### (54) برنك:

هو البرنج، وتقدّم ذكره.

#### (55) البسباسة:

بالفتح: فُسور رقيقة تُوجد فوق فُسور جوز بَوَا.

وهي حارة في الأولى ويابسة في الثانية.

تنفع من الإسهال ونزف الدم، وتقوى المعدة، وتطيب النكهة، وتقطع رائحة الثوم والبصل والكرّاث والشراب. وتنفع من الخفقان. وتزيد في الباه.

والشربة منها ثلاثة دراهم. وبدلها ثلث وزنها من جوز بَوَا. وتَصْرُ بالأمزجة الحارة ويصلحها الصندل.

#### (56) البسر:

الغضُّ من كلِّ شيء، والتمر يكون بين البلح والرطب، سمّي بذلك الغضاضته. وهو باردٌ يابسٌ في الثالثة. وحارٌّ في الأولى لحلاوته، بارد في الثالثة لعفوصته، يُحدث نفخاً وقرّاقر وصداعاً، ويعقل الطبيعة، ويصُرُّ بالصدر والرئة، ويصلحه العسل.

#### (57) بسفايح:

معرب عن اللسان الفارسيّ، كذا قيل؛ وسمّي بذلك لمشابهته لنوع من الدود اسمه بسفايح، ومعناه الكثير الأرجل. وأفضله الفستقي المكسر.

وهو حارّ في الثّانية، يابس في الثّالثة.  
 وأئى خُطّ صادفَه أخرجَه. وينفع من جميع العلل السّوداويّة لإخراجه للسّواد برفق، خصوصاً إذا شرب بالسّكّر. ويُحلّل  
 القولنج والنّفخ. ويفرّج بالعَرَض.  
 وإذا طبخ في مرّقه الدّيكَ الهَمُّ إلى أن يتَهَرَّأ مع الشّمْر الأخضر، فيسهل إسهالاً نافعا لما دُكر.  
 والشّربة منه مدافاً أو ممرداً من درهمين إلى ثلاثة، ومطبوخاً من خمسة إلى تسعة. ويضّر بالكلّى ويصلّحه الوَرْد.  
 وبالجملة فطبخه مع الفواكه اليابسة والحشائش الرّطبة يُصلّحه ويحسّن فعْله، وبدله وزنه أفتيمون ونصف وزنه ملح  
 هنديّ لإخراج السّوداء.

#### (58) البشّام:

شجر كثير رأيتَه بجوار مكّة، له ساق وأفنان غير سبّطَة. وورق صغار أكبر من ورق الصّعتر، وزهر دقيق يميل إلى  
 الصفرة والبياض. وثَمَرٌ في عناقيد كثمر المُحلب، وهذا الثّمَر هو المعروف بِحَبِّ البِلّسان، لأنّ البِلّسان لا حَبَّ له.  
 والشجرة، بجميع أجزائها، حارّة إلا الورق فإنّ فيه رطوبة فضليّة وقد جُرّب في الدّمعة الدائمة وجلاء البياض كُحلاً،  
 وتثقيّة الفُروح، ويُدِرُّ الطّمثَ حُمولاً.  
 ويُعمل من أغصانها مساويك تُطَيّب النّكّهة، وتشدُّ اللّثة. وحَبُّه يوقى المعدة وينفع من لدغ العقرب أكلاً ومَضْعاً ووضعاً  
 عليه. وورقه يُسَوِّد الشّعْر.  
 وسيذكر في (بلس) ما يُعنى عن إعادته هاهنا.

#### (59) البشّمة:

اسم عربيّ للّحبة السّوداء، وهي حارّة يابسة في الثّانية، خاصيّتها النّفع من أمراض العين الباردة ضماداً وذروراً .  
 وتزِيل الغشاوة من العين، وخصوصاً مع الماميران والزّعفران، ونحوهما.

#### (60) بصل:

معروف. وهو حارّ في الثّالثة، يابس في الثّانية. وقيل: رَطْبٌ فيهما، لما فيه من الرّطوبة الفضليّة، وهو، لذلك، يزيد في  
 المنى ويحرّك الشّهوة والجماع، وخصوصاً إذا أُكِلَ مسلوّقا. والأحمر منه أشدّ حرافةً من الأبيّض، واليابس من الرّطب،  
 والنّيء من المشويّ.  
 ينفع من البهق طلاءً بالخلّ في الشّمس. ويُنْبِت الشّعْر في داء الثّلعب سريعاً إذا دُلك، ويُدِرُّ البول والطّمث، وينفع من  
 اليرقان ومن المياه المختلفة في الأسفار، ومن الهواء الوبائيّ. وينقى الصّدْر والرّئة إذا طبخ بالدّسم. ومع اللّحم يُذهب  
 زهُومته.

وماؤه ينفع من طنين الأذنين قطورا.

والأبيّض منه إذا شويّ وورسَ بشحم أو سمن نفع من أوجاع المقعدة، وحلّل أورامها.

وأكله نيئاً مصدّع، مُضِرّ بالمحرورين. ويصلّحه الخلّ.

والإكثار منه يوَلد خلطاً ردينا، وينبغي لأكله نيئاً أن يَغسلَه بالملح وخلّ الخمر مرارا ثم يأكله.

ومنه نوع يعرف بِبَصَل القىء، وهو بَصَل صغار وقشره أسود، وورقه كورق البلبوس إلا أنّه أطول منه.

وهو حارّ في الرّابعة، يابس في الثّالثة، وإذا أكل أو شرب الماء الذي أعلى فيه، يُهَيِّج القىء تهييجا ذريعا.

ومنه نوع يعرف بِبِصَلِ الْعُنْصَلِ، وَبِصَلِ الْإِسْقِيلِ، وَبِصَلِ الْخَنْزِيرِ، وَبِصَلِ الْفَأْرِ لِأَنَّهُ يَقْتَلُهُ إِذَا أَكَلَهُ. وَهُوَ بَصَلٌ كَبِيرٌ مَعْرُوفٌ. وَهُوَ حَارٌّ يَابِسٌ فِي الثَّلَاثَةِ، وَفِيهِ رَطُوبَةٌ فَضْلِيَّةٌ. يَفْقَى الْمَعْدَةَ وَيَنْفَعُ مِنْ سُوءِ الْهَضْمِ وَمِنَ الْبِزْقَانِ وَالسَّعَالِ. يُسْتَعْمَلُ مَشْوِيًّا فِي الْعَجِينِ. وَخُلَّهُ شَدِيدُ التَّقْطِيعِ لِلْأَخْلَاطِ الْغَلِيظَةِ. وَيَنْفَعُ مِنْ ضَعْفِ الْمَعْدَةِ. وَيَقْتَتِ الْحَصَى. وَيَنْفَعُ فِي تَنْقِيَةِ الرَّأْسِ سَعُوطًا. وَمِنْهُ نَوْعٌ يَعْرِفُ بِبِصَلِ الذَّنْبِ، وَهُوَ بَصَلُ الزَّرِيرِ، وَهُوَ الْبَلْبُوسُ، وَهُوَ بَصَلٌ صَغِيرٌ لَا طَاقَاتَ لَهُ، وَإِنَّمَا هُوَ جِسْمٌ وَاحِدٌ عَلَيْهِ قَشْرٌ أَسْوَدٌ، وَلَهُ وَرَقٌ كَوَرَقِ الْكَزَاتِ، وَهُوَ حَارٌّ يَابِسٌ فِي الثَّانِيَةِ وَأَكَلُهُ رَدِيءٌ.

## (61) البَطِيخُ:

مِنَ الْيَقُطِيِّينَ الَّذِي لَا يَعْلُو وَلَكِنْ يَذْهَبُ حَبَالًا عَلَى وَجْهِ الْأَرْضِ الْوَاحِدَةِ بِطَبِيخَةٍ. وَهُوَ أَنْوَاعٌ مُخْتَلِفَةٌ الْأَشْكَالِ وَالْأَلْوَانِ وَالْأَسَامِي بِحَسَبِ أَمَاكِنِهِ (فَالْحَبِيبُ بِمَكَّةِ الْبَطِيخُ الشَّامِيُّ الْمَسْمِيُّ فِي الْعِرَاقِ بِالرَّقَى وَبِمِصْرَ بِالْأَخْضَرِ وَفِي الْمَغْرِبِ بِالذَّلَاحِ وَعِنْدَ الْفَرَسِ بِالْهِنْدِيِّ).

وَالْبَطِيخُ بَارِدٌ فِي أَوَّلِ الثَّانِيَةِ رَطْبٌ فِي آخِرِهَا.

وَالنَّضِيجُ مِنْهُ لَطِيفٌ وَفِيهِ تَفْتِيحٌ كَيْفَ كَانَ، وَيَسْتَحِيلُ إِلَى أَيْ خَلَطٌ وَافَقَهُ فِي الْمَعْدَةِ وَهُوَ إِلَى الْبَلْغَمِ أَشَدَّ مِيلًا مِنْهُ إِلَى الصَّفَرَاءِ، فَكَيْفَ إِلَى السُّودَاءِ؟ وَإِذَا لَمْ يُسْتَمْرَأَ جَيِّدًا وَوَلَدَ الْهَيْضَةَ، وَيَجِبُ أَنْ يُتَّبَعَ بِشَيْءٍ آخَرَ وَيَشْرَبَ عَلَيْهِ الْمَحْرُورُ سَكَنَجِينًا وَالْمَبْرُودُ كُنْدُرًا أَوْ زَنْجَبِيلًا مَرْتَبًا، وَإِذَا فَسَدَ فِي الْمَعْدَةِ اسْتَحَالَ إِلَى كَيْفِيَّةٍ سَمِيَّةٍ فَيَجِبُ إِذَا تَقَلَّ أَنْ يُخْرَجَ بِسُرْعَةٍ. وَهُوَ مِنَ الثَّمَارِ الْمَائِيَّةِ وَلِذَلِكَ هُوَ بَارِدٌ رَطْبٌ.

وَمَا كَانَ مِنْهُ إِلَى التَّفَاهَةِ فَهُوَ أَبْرَدُ أَرْطَبُ، وَمَا كَانَ مِنْهُ إِلَى الْحَلَاوَةِ فَهُوَ أَقْلُّ بَرْدًا وَرُطُوبَةً وَلِذَلِكَ فَإِنَّ الْأَصْفَرَ أَقْلُّ بَرْدًا وَرُطُوبَةً مِنَ الْبَاقِي، وَرُطُوبَتُهُ لَا تَخْلُو مِنْ جَدَّةٍ وَلِذَلِكَ ظَنَّ بَعْضُهُمْ أَنَّهُ حَارٌّ.

وَمَا كَانَ مِنْ هَذَا النَّوْعِ أَشَدَّ حَلَاوَةً فَهُوَ أَقْلُّ بَرْدًا وَرُطُوبَةً حَتَّى يَكَادُ يَكُونُ قَرِيبًا مِنَ الْإِعْتِدَالِ.

وَالْفَجَّ خُلَطُهُ غَلِيظٌ وَالنَّضِيجُ خُلَطُهُ رَقِيقٌ. وَالنَّضِيجُ بِجَوْهَرِهِ مِمَّا يَتَحَرَّكُ إِلَى مَجَارِي الْبَوْلِ، فَهُوَ كَثِيرُ الْمَائِيَّةِ تَسْتَحِيلُ مَائِيَّتُهُ إِلَى أَيْ خُلَطٍ صَادِفٍ فِي الْمَعْدَةِ لِأَنَّهُ لِسُرْعَةِ انْفِعَالِهِ يَفْقَى مَا فِي الْمَعْدَةِ عَلَى إِحَالَتِهِ إِلَى طَبِيعَتِهِ.

وَاسْتَحَالَتْ إِلَى الْبَلْغَمِ أَكْثَرَ مِنْ اسْتِحَالَتِهِ إِلَى الصَّفَرَاءِ لِأَنَّ طَبِيعَتَهُ أَقْرَبُ إِلَى الْبَلْغَمِ مِنْهُ إِلَى الصَّفَرَاءِ.

وَأَمَّا اسْتِحَالَتُهُ إِلَى السُّودَاءِ فَنَادِرٌ لِبُعْدِ طَبِيعَتِهِ عَنِ الْيَبُوسَةِ السُّودَاوِيَّةِ لَكِنَّ أَصْحَابَهَا إِذَا أَكَلُوهُ ظَهَرَ فِيهِمْ أَخْلَاقُ السُّودَاءِ لِأَنَّهُ بِنَرطِيهِ يَبْلُغُ فِيهِئَهَا لِلتَّبَخُّرِ وَالتَّدَخُّ لِأَنَّ الْمَوَادَّ الْأَرْضِيَّةَ يَعْسُرُ تَصْعُدُهَا، وَحِينَئِذٍ تَصِلُ إِلَى الْقَلْبِ وَالدِّمَاغِ فَيَحْدُثُ عَنْهَا ذَلِكَ.

وَهُوَ لِمَائِيَّتِهِ يَغْشَى بَلْلُهُ فَمِ الْمَعْدَةِ، وَإِذَا لَمْ يَتَمَّ هَضْمُهُ فَسَدَ جَدًّا وَوَلَدَ الْهَيْضَةَ، وَإِذَا لَمْ يُتَّبَعْ بِطَعَامٍ وَوَلَدَ النَّفْخَ عِنْدَ مَلَاقَاتِهِ فَمِ الْمَعْدَةِ، فَذَا وَرَدَ عَلَيْهِ طَعَامٌ آخَرَ أَخْذَرَهُ إِلَى أَسْفَلِ.

وَمَا قِيلَ مِنْ أَنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يُؤْكَلَ بَيْنَ طَعَامَيْنِ فَإِنَّ عُيْبَ بِهِ أَنْ يُتَّبَعَ بِطَعَامٍ، وَأَنَّهُ لَا يُؤْكَلُ عَلَى جُوعٍ شَدِيدٍ فَصَوَابٌ، لِأَنَّهُ إِنْ أَكَلَ عَلَى جُوعٍ فَسَدَ سَرِيعًا لِقُوَّةِ حَرَارَةِ فَمِ الْمَعْدَةِ مَعَ شِدَّةِ قَبُولِهِ لِلانْفِعَالِ، وَإِنْ عُيْبَ بِهِ أَنْ يُؤْكَلَ قَبْلَهُ وَبَعْدَهُ طَعَامًا فَبَاطِلٌ، لِأَنَّ الطَّعَامَ الَّذِي يُؤْكَلُ قَبْلَهُ يَمْنَعُهُ عَنِ الْأَنْحِدَارِ إِذَا انْتَهَضَ فَيَفْسَدُ.

## (62) الْبَطُّ:

مِنَ طَيْرِ الْمَاءِ، مَعْرُوفٌ، أَعْجَمِيٌّ مُعَرَّبٌ. وَهُوَ عِنْدَ الْعَرَبِ: الْإِوْرُ، صَغَارُهُ وَكِبَارُهُ جَمِيعًا. وَوَحَادَتُهُ بَطَّةٌ، وَلَيْسَتْ الْهَاءُ لِلتَّأْنِيثِ، وَإِنَّمَا هِيَ لِلوَاحِدِ مِنَ الْجِنْسِ، تَقُولُ بَطَّةٌ أَنْثَى وَبَطَّةٌ ذَكَرٌ. وَبِالْبَطْبُطَةِ: صَوْتُ الْبَطِّ، سُمِّيَ بِذَلِكَ حِكَايَةً لَصَوْتِهِ. قَالَهُ ابْنُ جَنِّي.

وهو حارّ رطب في الثّانية، يُسَمَّن البدن، ويزيد في الباه، إلاّ أنّه بَطِيء الهضم، زهم.  
ويصلح بأن يُطْبَخ بالأدوية الحارّة الملطّفة كالقِرْفَة ونحوها. وبَطَّ الجراح القِرْحَة بَطًّا: إذا شَفَّها. ولا ينبغي أن يُفَعَلَ ذلك  
إلاّ لإخراج المَدَّة والأخلاق الرديئة.

### (63) البَطْم:

بالضَّمّ: شجر الحَبَّة الخضراء، الواحدة بَطْمَة.  
وأشجاره كبيرة لها أغصان خضر وورق طويل وثمر ينكسر عن لبّ فُسْتُفِي.  
والشجرة بجميع أجزائها حارّة في الثّانية، يابسة في آخر الأولى.  
وَأَبُّ الثَّمرة يُدْرِ البول والطمث ودم البواسير، ويحلّل النّفخ، ويُسكّن الرّياح وينفع من السّعال البارد ومن بَرْد الكليتين.  
ويُهَيِّج الجماع، ويزيد المنيّ، وينفع المرطوبين.

### (64) البَعُوض:

حيوان معروف، له خُرطوم كخرطوم الفيل يخرق به الجلد، الواحدة بَعُوضَة.  
ومن خرقه ما يُسبّب حمى ونحوها ويولّد دَمَوِيًّا، ويصعّب على العلاج جدًّا.  
وسنذكر علاجاته في بابها.

### (65) عيون البَقَر:

ضرب من العنب أسود كبير، مدحرج، غليظ القشر، غير صادق الحلاوة. ويُطَبِّقونه، هنا، على الأجاجص الكبير  
الأسود.

### (66) بقس:

شجر معروف. وهو بارد يابس، وحبّه قابض. والشّربة منه ثلاثة مثاقيل، ونشارته مع الجناء إذا عُجِنَتْ بالعسل، وضُمِد  
بها الرّأس، قوّت الشّعْر، وجمعت تفرّق الشُّون.

### (67) بقل:

هو من الثّبات ما ليس بشجر يرق ولا جلي. وفرق ما بين البقل وبق الشجر أنّ البقل إذا رعى لم تبق له أرومته، والشجر  
تبقى له سوق وإن دقت.  
وقال الدينوري: ما كان من الثّبات ينبت في بذرّه ولا ينبت في أرومة، فهو البقل. وقيل: هو كلّ نابت في أوّل ما ينبت،  
وتخضّر له الأرض  
والبقول: قليلة الغذاء. والمطبوخ منها أسرع هضمًا من غير المطبوخ. والبستاني أكثر رطوبة وأقلّ يبوسة، وهو بالغذاء  
أشبهه. والبيرئ أقلّ رطوبة، وأكثر يبوسة، وهو بالدواء أشبهه.  
وهي كثيرة،

### (68) منها البقلة اليمانية، وتسمى البقلة العربية، وهي بقلة مائية كالقطف.

والنوع الصّغير من الهندياء تفهه باردة رطبة في الثّانية، مسكّنة للعطش، ملينّة للطبيعة، مرطّبة للبدن، نافعة من  
الحمّيات المحرّقة ومن اليرقان.

### (69) ومنها: بقلة الصّب، وسميت بذلك لمحبة الصّب لها، وهي البقلة الأترجية.

(70) ومنها: **بَقْلَةُ الرَّمَانِ**، وهى بَقْلَةٌ تكثر فى ثُغور الأندلس، وورقها يُشبه ورق لسان الحَمَل، ولها أصول دقاق ذات شَعَب، خارجها أسود وداخلها أبيض. تُجفَر ثم تجمع وتُقَسَّر، ويؤخذ قِسْرُها فيُدقّ ويُعَصَّر وتؤخذ العصارة فتُطبخ حتى تغلظ ثم ترفع ويطلّى بها النَّشَاب ويُرْمى به الصَّيْد، فأى حيوان أصابَه قتلته سريعاً، ولذلك سُمِّيَتْ بهذا الاسم. وهى حارّة رديئة لا يجوز استعمالها.

(71) ومنها **بَقْلَةُ الرَّمَلِ**، وهى بَقْلَةٌ تنبت بالرمال القَفْرَة ولذلك سُمِّيَتْ بهذا الاسم. وهى ذات ورق كورق الهندباء البرّى، وزهر أصفر اللّون، وبذر كحبِّ القُطْن، وعروق ليست بغائرة فى الأرض. وهى تؤكل وفى طعمها ملوحة مع مرارة يسيرة، ولذلك فهى حارّة يابسة فى الثّانية. تُنفع حَقَقان القلب، وتُقوّي المعدة والكبد، وتطَيّب النّكْهَة. وإذا وُضِعَ منها شيء تحت وسادة النَّائم رأى فى منامه أحلاماً حسنة.

(72) ومنها: **البَقْلَةُ الحامِضَة**، وهى البَقْلَةُ الخراسانيّة، سُمِّيَتْ بالحامِضَة لحموضتها وبالخراسانيّة لأنّها توجد كثيراً بأرض خراسان. وهى بقلة بلا ساق، ولها ورق كورق الكُرْتَب. والبَقْلَةُ الحامِضَة باردة يابسة فى الثّانية مُطْفِئَة للحرارة، قابِضَة للطّبيعة ضارّة بالعصب. ويُصْلِحُها العسل.

(73) ومنها: **بَقْلَةُ الأنصار**، وهى الكُرْتَب. وسيذكر فى لفظه.

(74) ومنها: **بَقْلَةُ الخطاطيف**، وهى العروق الصُّفْر، وتُذكر فى (ع ر ق).

(75) ومنها: **البَقْلَةُ المباركة**، وهى البَقْلَةُ اللَّيْنَة، والبَقْلَةُ الحَمَاء، وهى الرّجْلة، وتُذكر فى (ح م ق).

(76) ومنها: **بَقْلَةُ الملك**، وهى الشاهترج. (وتُذكر فى موضعها).

(77) ومنها: **البَقْلَةُ الباردة**، وهى اللَّبْلَاب، (نذكره فى موضعه أيضاً).

(78) ومنها: **البَقْلَةُ الذهبية**، وهى القُطف، وسنذكره فى (ق ط ف).

(79) ومنها: **بَقْلَةُ الأوجاع**، وهى بَقْلَةُ حارّة يابسة فى الثّانية، توجد كثيراً هنا.

وفى طعمها شَبَّة من طعم الأنيسون مع مرارة يسيرة.

تنفع فى جميع أوجاع البطن تجرّبَةً، ولذلك سُمِّيَتْ بِبَقْلَةِ الأوجاع.

## (80) الباقلّى:

والباقلء، معروف، واحدها باقلءة، وقيل: الواحد والجمع فيه سواء.

والباقلّى قريب من الاعتدال، وميئه إلى البرد واليبس أكثر، وفيه رطوبة فضليّة خصوصاً فى الرّطب، بل الرّطب من حقّه أن يقضى ببرده ورطوبته. (والقوم الذين يجعلون برّد الباقلّى فى الثّانية مُرطون، وأجوده) السّمين الأبيض الذى لم يَنَسَّوس، وأردؤه الطّريّ، وإصلاحه إدامة نفعه وإجادة طبخه، وأكله بالفُلّ والمِلح والصّعتر ونحو ذلك.

والباقلّى خفيف الوزن، ولذلك ليس يتولّد منه لحم مُلَزّز.

وفيه جلاء وسرعة انحدار، والدم المتولّد منه ليس برديّ، ولا يحدث منه سُدد.

وهو من الأغذية التى تحفظ الصّحّة وتزيد فى اللّحم وتُخَصِبُ البدن.

والباقلّى يَقلّ منقّخ، ومما يقلّ نفخه أن يطبخ طبخاً قوياً بعد الإنقاع والفلق والتّقشير، ويؤكل وهو حارّ إذا أكل مع شيء مما يُسَخِّن ويلطّف.

**(81) بقم:**

دخيل معرّب. وهو خشب شجر ضخم له ورق كورق اللوز أخضر وساق أحمر، ونباته في أرض الهند والمغرب، ويُصنّف بطبيخه.  
وهو حارّ يابس في الثانية.  
ونشارته تلّحم الجراحات، وتقطع الدّم المنبعث من أيّ عضو كان.  
ولا يجوز استعماله من داخلٍ وإذا غرّز البرص بالإبر وأطخ بطبيخه غيرَه، وبدله الفؤة.

**(82) المُبَقَّم:**

جوز مائل له.  
ويضُرُّ المحرورين ويُصلِّح لهم برُبِّ الفاكهة الحامضة.  
وصمغ الشجرة حارّ يابس في آخر الثانية.  
وأجوده الأبيض الصافي الطيب الرائحة يحلّل الأورام الرّخوة ضمادا بالخلّ ويجذب الشوك، وينفع من السعال البارد.  
وبدل الثمرة الفستق.

**(83) البكّاء:**

نبات كالجرجير، الواحدة: بُكّاءة.

**(84) البكّاء، والبكّاء:**

بالفتح والمدّ والقصر: نبت كالجرجير وحدثه بكاءة. وهو شجر معروف بمكّة ونواحيها يشبه البشّام، إلاّ أنّه أطول منه ورَقاً، وله ثمر كثمره إلاّ أنّه أكبر منه وأكمل استدارةً، والشجر مُسَخّن لحرارته ويُبوسّته، يُنفع عصيرُ ورَقه من وجع الأسنان الباردة، مضمضةً. وأغصانه تُقوي اللثة، وتمنع من فساد الأسنان.  
وهي تُضُرُّ المحرورين إذا أُكِلت، وتُصلِّح بالبقول الرطبة، وبدل الأغصان أوصان الأراك.

**(85) البلبوس:**

بصلّ الزّير. وذكر في (ب ص ل) وهو بصلّ الذئب عند العرب.

**(86) البُلْتُ:**

طائرٌ مُحرق الرّيش،  
وإذا وقعت ريشة منه في الطير أحرقتَه.

**(87) بلج:**

مُحرّكة: اسم لثمرة النّخل، وهو ما بين الخلال والبسر. لأنّ أوّل الثمر طلع ثمّ خلال ثمّ بلح ثمّ بسر ثمّ رطب.  
وهو بارد في الثالثة، يُحدث نفخاً وسدداً في الأحشاء وسدداً، ويؤلّد خلطاً غليظاً، ويعقل الطبيعة، ويضُرُّ بالصّدن والرّئة، ويُصلِّحُه العسل.  
والبَلج، أيضاً: اسم لطائر أعظم من البسر، مُحترق الرّيش لا يقع ريشه على ريش طائرٍ إلاّ أحرقه.

## (88) والبليج:

اسم مُعَرَّب عن الفارسيّ لنوع من الهليلج يُجلب من الهند، وهو معروف.  
وهو بارد في الأولى يابس في الثانية وفيه قوّة مُلطفة، وقوّة قابضة، يقوّى المعدة بالدبغ، وينفع من استرخائها ورطوبتها، ولا شئ أدبغ للمعدة منه.  
وربما عَقَل البطن. وعند بعضهم يُلين فقط، وهو الظاهر.  
وهو نافع للمعى المستقيم، والمقعدة.  
والمستعمل منه قسْرُه الذى على نواه.  
قال بعضهم: وفيه قوّة تُسهّل السّوداء إسهالا لطيفا.  
وإذا خُلط بالعسل كان عسير الهضم. بطينا في المعدة.  
ومما يُستعان به على سرعة انهضامه أن تُجعل فيه الأفويه كالسُّنبل والدارجيني والقاقلة الكبيرة والعود والمصطكي،  
وما أشبه ذلك. فإنّ هذه إذا جُعِلت فيه هَضَم الطعَام، وسَخَّن المعدة وجلا ما كان فيها من الرُّطوبَة. واستعماله على الرّيق  
بالسُّكَّر يَنفَع من اللّعاب السائل، ويَحْدُ البَصَر. ويَدله مقدار وزنه إهليلج أسود.

## (89) بلخ:

بالفتح: شجر السنديان.

## (90) البلاخ:

بالضّم، والبَلْحِيَّة، ومحرّكة: شجر يعظّم حتى يبلغ طول شجر الرُّمان. وله زهر حَسَن. وفيه حُسْن. وفيه ألوانٌ خَفِيَّة من  
حُمْرَة وبياض وصُفْرَة وغيرها. وهو طيب الرائحة.

## (91) البليخية:

بكسر الباء واللّام وسكون الخاء: اسم عربيّ لشجرة تنبسط أغصانها على الأرض ولا تَعْلُ، وهي دقاق جدّا، مُلنّقة كأنها  
دود، وزهرها فيه حُمْرَة.  
وهي حارّة يابسة. والتّعزُّرُ بعصارتها يُسقط العلق من الحلق.

## (92) البلسان:

شجر شبيه الورق والرائحة بالسذاب، لكنّه يضرب إلى بياض أشدّ، وقامتُه كقامة شجرة الحُصّض، ودُهنه أفضل منه  
حبّه، وحبّه أقوى من عُوده في الوجوه كلّها. ويؤخذ دُهنه بأن يُسْرَط بحديدة بَعْدَ طُلوع الشّعرى، ويُجمَع ما يَرشَح منه  
بقطنه، وامتحائه تجميده اللّبن، وزواله عن القطنه بأدنى غسل، وانحلاله في الماء. وأجوده الطّرى. وأمّا العتيق فلا قوّة  
له. وعُوده حارّ يابس في الثّانية، وحبّه أسخَن منه بيّسير، ودُهنه أسخَن منهما. وهو إلى أوّل الثّانية من الحرارة.  
وحبّه يَفْتَح السُّدَد، ويقوّى الرّأس، وينفَع من فُروحه، ومن عِرْق النّيسا، والتّشنج، ووجع الجنين، والرّبو الغليظ، وضيق  
النّفس، ووجع الرّئة، والسعال، وضعف الهضم، ويقوّى المعدة، ويقوّى الكبد، ويُدِرّ البول، وينفع من عُسرِه، ومن  
المعص ومن رطوبة الرّحم، ومن بَرْدِها، بخرور. ويُخرَج الجنين والمشيمة. وينفع من نَهش الأفاعى.  
وعُوده يَنفَع من ذلك كلّهُ إلاّ أنّه دونه في التأثير.



وأما دهنه فينبغ من شرب السموم، ونهش الهوام، شرباً. ويُقَيَّت الحِصاة، ويُعِين على الحبل حُمولاً، وينفع من استرخاء الذَّكر تدليكا به، ومن الرَّعْشَة، ويَحْلِلُ الإعياء.

وهو أحد أركان التَّرياق الفاروقي (220). وينفع من كثير من العِلل الباردة، وخصوصاً بالعسل. والشربة منه من درهم إلى درهمين. ومن حَبِّه وعوده من درهم إلى ثلاثة. ومَصْرَة الجميع بالكبد الحارَّة، وإصلاحها بالصَّنْدَل.

وبدل الدهن منه، مقدار وزنه من دهن الكادى ونصف وزنه البان وربع وزنه من الزَّيت العتيق. والبأسان الذى يقع فى بلاد الحجاز يُسمَّى: البشام، وله حَبٌّ، وعود، وهما المستعملان فى أيارج فقرا. والذى فى مصر وبلاد أفريقيَّة يُسمَّى: المطريَّة، والبأسان أيضاً، وهذا النوع لا حَبَّ له. ودهن البأسان هو المُتَّخَذ من هذا النوع.

### (93) البَلُوط:

شجر جبلى له ثمر معروف يُعْتَدَى به. وهو بارد فى الأولى، يابس فى الثَّانية، يؤكل نَيْتاً ومَشْوِيّاً ومَسْلُوقاً. فيه قَبْضٌ شديد، وخصوصاً إذا أكل على الرِّيق، وإمساك للبول. ويدفع ثَقْلَهُ وِعَظْهُ يُبْسَهُ. وكذا أكله بالسُّكَّر. وهو حارٌّ فى الثَّانية، يابس فى أولها. مُدِرٌّ للبول والطَّمث، مَفْتِحٌ للسَّدَد، مُضِرٌّ للطَّحال. وشاه بلوط، فارسى: صِنْفٌ من البَلُوط. بارد يابس فى الأولى، قابض كثير النَّعْذِيَّة، مُحَرِّكٌ للباہ، نافع من السموم. ويقال: فيه تمديد للأمعاء ويُصْلِحُه شَيْءُهُ، وأكله بالسُّكَّر.

### (94) بَلُوط الأَرْض:

نبات له وَرَقٌ عريض كالهندباء. والمستعمل منه أصله. وفى طعمه حلاوة ومعه مرارة. ويُسمَّى باليونانى: الكماورئوس، وهو شجر طوله نحو شبر، وله ورق صَغِيرٌ شَبِيه بورق البَلُوط، مُرٌّ الطَّعم، وله زَهْرٌ فَرَفِيرٌ. وهو حارٌّ فى الثَّالثة، يابس فى الثَّانية، نافع من السُّعال البَلْغَمِيَّة، ومن ابتداء الاستسقاء، ومن البِرْقَان السَّدِيَّة، مُحْلِلٌ لصلابة الطَّحال، مُدِرٌّ للبول والطَّمث. والشربة منه من ثلاثة دراهم إلى أربعة.

### (95) البَيْلَّة:

عسل السَّمُر. والسَّمُر: صَرْبٌ من الشَّجر صغار الورق قصار الشُّوك، وله بَرَمَةٌ صَفراء تُؤْكَل.

### (96) بِنَج:

بالفتح، مُعَرَّبٌ، وهو نبات له فُضبان غلاظ وورق عريض طويل مُشَقَّق الأُطراف يَمِيل إلى السَّواد، عليه زَعَبٌ، وتَمْرُه كاللُّرس مملوءٌ بِبَدْرٍ كَبْدُرٍ الخَشْخاش. وهو أنواع منه أبيض وهو أجودها، ومنه أحمر وهو دونها، ومنه أسود وهو أخبثها.

والأبيض يابس في أول النَّالِثَةِ والأحمر وسطها. والأسود في آخرها. والأبيض يدخل في أدوية القسمين لِعَقْدِهِ الدَّم، وَيَنْفَع السُّعَالَ وَيَمْنَع النَّزْلَةَ الحَادَّةَ.  
وإذا شُرِبَ منه سِنَّةً فرارِيط مع مثله أو ضِعْفِهِ من بَدْرِ الحَشَخَاشِ بماء العَسَلِ قَطَعَ نَفَثَ الدَّمِ من الرَّجْمِ وغيره. ومَضْرَتَهُ بالنُّفْلِ، ويُصْلِحُه العَسَلُ، ويبدله وزنه أفيون.

#### (97) البَنْجَكُشْت:

البَنْجَكُشْت: اسم فارسيّ معناه خمسة بُذُور لأنَّ بَنْجَ حَمْسٍ، وكُشْت: بَدْر. فالبَنْجَكُشْت: ذو الحَمْسَةِ بُذُور. وهو نبات يكاد لِعَظْمِهِ أن يكون شَجَرًا له أغصانٌ صُلْبَةٌ تَطُول نحو القامة. وأكثرُ أوراقه كورق الزَّيْتُونِ على قُضبانٍ يَفَاق خارجة عن الأغصان، وعلى رأس كلِّ قُضيب خمسة أوراق مُجْتَمِعَةٌ الأسافل، متفرقة الأطراف، كأصابع الإنسان. وإذا تُرِكَت ظَهَرَ منها رائحةٌ كرائحة التَّسْبَاسَةِ.  
وله زهر منه أبيض ومنه أزرق. وبَدْرٌ صغير كالفُلْفُلِ منه أبيض، ومنه أسود. وهو طَيِّبُ الرَّائِحَةِ وليس يُعْقَدُ في كلِّ مكان.  
ويُحَلِّلُ الرِّيحَ ويُرِيئُهَا، وَيَفْتَحُ السُّدَدَ إِلَّا أَنَّهُ يُجَفِّفُ المَنَى وَيُضْعِفُ شَهْوَةَ الجماع وكذلك ورقه وزهره.  
والبَنْجَكُشْتُ جميعه حارٌّ في الأولى يابس في آخر النَّانِيَةِ.

#### (98) بِنْفَسَج:

كسْفَرَجَل، مُعْرَبٌ عن بِنْفَشَه بالفارسيَّة: وهو نبات معروف. وإذا أُطْلِقَ أُريدَ به الزَّهْرَةُ.  
وهو بارد رَطْبٌ في الأولى، ولا شَكَّ في بَرْدِ وِرْقِهِ.  
وَاتَّفَقَ الأَطْبَاءُ على رُطوبَةِ البِنْفَسَجِ، واختلفوا في بُرودَتِهِ.  
فالأكثرُونَ على أَنَّهُ بارد، ولهم أن يَسْتَدِلُّوا على ذلك بأنَّ شَمَّهُ يُسَكِّنُ الصُّدَاعَ الحَارَّ. وإِنَّمَا يكون ذلك إذا كان بارداً.  
وقال بعضهم أَنَّهُ حارٌّ، وله أن يَسْتَدِلَّ على ذلك بأنَّهُ يُكْرِبُ، وبأنَّهُ يُلَيِّنُ. والتَّليينُ إِنَّمَا يكون بتَسْيِيلِ شَيْءٍ من الرُّطوباتِ، وذلك إِنَّمَا يكون بالحرارة. وأيضاً فإنَّ البِنْفَسَجَ يُؤَلِّدُ دَمًا مُعْتَدَلًا، وإِنَّمَا يكون كذلك إذا كان مزاجه إلى حرارة مُعْتَدَلَةٍ.  
وقال الرَّايزِيُّ: هو بارد رَطْبٌ في الأولى، وقيل حارٌّ يُؤَلِّدُ دَمًا مُعْتَدَلًا، والرَّطْبُ منه رَطْبٌ في النَّانِيَةِ.  
ومَذْهَبُ إِسْحَقِ بنِ عِمْرَانَ أَنَّ هَذِهِ التَّيْبَتَةَ بجميعِ أَجْزَائِهَا باردة في الأولى رَطْبَةٌ في النَّانِيَةِ.  
وهو يُسَكِّنُ جميعَ الأورامِ الحَارَّةِ ضِمَادًا بمفرده أو مع سَوِيْقِ الشَّعِيرِ.  
ويُسَكِّنُ الصُّدَاعَ والرَّمَدَ الحَارَّينِ شُرْبًا وَشَمًّا وَضِمَادًا.  
ويُتَوَمَّ نَوْمًا مُعْتَدَلًا.  
ويسكِّنُ السُّعَالَ الحَارَّ ويُلَيِّنُ الصَّدْرَ.  
وشرابه مُعْتَدَلٌ أَمِيلٌ إلى البرودة، مُرَطِّبٌ جَيِّدٌ للحنجرة والرَّئَةِ، وَيُسَهِّلُ الصَّفْرَاءَ بِرَفْقٍ في جميعِ الأمراضِ الحَارَّةِ، وينفع من عِلِّ الصَّدْرِ والكُلَى والمثانة من الحرارة والحميات التي معها سُعَالَ وَيُبْسُ في الطَّبِيعَةِ.  
وهو رديءٌ للمعدة، مُلَيِّنٌ لِلْبَطْنِ، مَحْمُودٌ في ذاتِ الجَنْبِ والشَّوَصَةِ.  
وقال الدِّينُورِيُّ: شرابه بارد رَطْبٌ شديد التَّليينِ للصَّدْرِ والبَطْنِ.  
وينفع من السُّعَالَ اليابسِ وخشونة الصَّدْرِ والحلق. وينفع ذاتِ الرَّئَةِ وذاتِ الجَنْبِ والمحمومين.

وبرده ليس بمفطر ولكنه يُكْرَبُ المحمومين فلذلك ينبغي أن يكون استعماله مع بَدْرِ قَطُونَا ونحوها. قال بعضهم: ويابسُه إذا شرب مع السُّكَّر أسهل الطَّبِيعَة إسهالا واسعا، غير أنه إذا طُبِّخ وأخذ ماؤه سَهْل انحداره ونزوله، ولا سَيِّمًا إن خُطِبَ بغيره من الأدوية مَطْبُوخًا معها كالإِجَاص والغُنَاب والتمر هُنْدِيّ والإهليلج، ونحوها. والشَّرْبَة منه من ثلاثة دراهم إلى سبعة. وبدله في السُّعَال والإسهال مقدار وزنه من العرقسوس وقيل لسان الثور، وقيل بل ورق النيلوفر.

### (99) وطبّا البُنُّك:

فُسُور عَطْرَة شَبِيبَة بِفُسُور شَجَر الثُّوت، تقع في أخلاط الطَّبِيب، والدُّخْن. وأشهرها الموجود في اليَمَن وعُمان. وهي حارّة يابسة في الأولى، وذكر الدَّيْنُورِيّ أنها باردة. وأجودها الأصفر الخفيف. وهي تُقَوِّي المعدة والكبد الباردتين. وإذا دُقَّت وضُمِد بها البَدْنُ مَنَعَت العَرَق الكثير وطَيَّبَت رائحة البَدْن.

### (\*): البُنُّ:

بالصَّمَّ حَبِّ مَعْرُوف، أصله من اليَمَن، تُنَخَذ منه القَهْوَة

### (100) القهوة:

وقد سألت شيخنا العلامة الأجلّ ابن سينا عن ماهية القهوة وطبيعتها ومضارها ومنافعها فأجاب: القهوة كغيرها من الأدوية، لها نفع في بعض الأحوال. وأما طبيعتها في الكيفيتين الفاعلتين أعنى الحرارة والبرودة، فالظاهر أنها معتدلة وتميل إلى البرد قليلا، ولا يبعد أن تكون مركبة القوي، وأن يكون بها جزء حار به يكون الهضم ونحوه من أفعالها، فإن كثيرا من الأدوية كذلك. وأما في الكيفيتين المنفعلتين أعنى الرطوبة واليبوسة فتجدها مائلة إلى اليُبْس لأننا نجدنا نُجَفِّفُ الأبدانَ ونُغَيِّرُ الأمزجة. وأما القَدْرُ النَّافِع منها فهو يختلف بحسب مزاج مستعملها. وأما كون الإكثار منها مُضَرًّا فكلّ كثرة عدو للطبيعة. ولا شك أنّ الإكثار منها مُضَرٌّ خصوصاً بنوى الأمزجة اليابسة. ولا يبعد تأثيرها في الباه قُوَّة وضعفا بحسب الأمزجة.

والقهوة مُعِينَة على الهضم بعد الطَّعام، نافعة، بشرط أن لا تبلغ إلى حدِّ يُنَقِّذُ الغدَاء على فجاجته. وأولى ما استعملت القهوة بعد أخذ الغداء في حالة الانهضام. وأما على الجوع فمُجَفِّفَة ولذا تنفع أصحاب الأمزجة الباردة والرطوبة، وتضُرُّ المهزولين ويابسى الأمزجة. واستعمالها فاترة أولى لأنها تكون ألدَّ طَعْمًا وأقوى على النُّفُود، ولا يبعد أن يُضَاف إليها أدوية مُصلحة لمزاجها مُقَوِّية لأفعالها لكن تخرج عن كونها قهوة. وتدخل في جملة الأدوية النافعة. والأولى أن يُضَاف إليها شَيء من السُّكَّر أو العسل لباردي المزاج، يُعِين ذلك على نفوذها.

### (101) البَهَار:

بالتفتح: نَبَت طَبِّب الرِّيح وهو الأقحوان الأصفر، وهو ضَرْب من البَابُونج، ويُقال له: عَيْن البَقْر، ويُسمَّى عند عامَّة الأندلس بِخُبْز الغُرَاب. والبُهَار، بالصَّمَّ، الخُطَاف المسمَّى عند العامَّة بِعُصْفُور الجَنَّة.

### (102) بهط:

الأُرْزُ يُطْبَخ باللبن والسمن خاصة، بلا ماء، وهو مُعَرَّب بَهْتًا، عن الهندية.

واستعمله العرب بالهاء، فقالوا: بَهْطَةٌ، كأنهم ذهبوا بذلك الى الطائفة منه، كما قالوا: البَهْطَةُ. والْبَهْطُ، هو: الخلو المتخذ من دقيق الرُّزِّ، وهو كثير الغذاء، مُقَوِّ للبدن جدًّا، يزيد في الدَّمِ والمنى خصوصًا أن اتَّخذ باللِّين، مُلْتَمِنٌ للصدر، غير أنَّ معه نَفْحًا وبُطْءٌ انحداره. وينبغي أن يطول النَّومُ بعده، ولا يؤكل على أطعمه غليظة حامضة. ويدخل في علاج ضَعْفِ الكبد، فتُصنع البَهْطَةُ كالهريسة من اللَّحْمِ والرُّزِّ واللِّين، وإذا تكامل إمداده باللِّين جعل معه شيء من السُّكَّرِ الطَّبْرَزْدِ المسحوق.

### (103) بهم:

بالضَّمِّ: نبات له ورق كورق الشَّعِيرِ إلا أنه أقصر منه وأرق، وقُضبانٌ قصيرة، وسنابل كسنابل الشَّيْلَمِ. قال أبو حنيفة الدينوري: وهي خير أحرار البقول رطبًا ويابسًا، ويخرج لها إذا يبست شوك كشوك السُّنْبُلِ وإذا عظمت البُهْمَى ويَبَسَتْ كانت كلاً ترعاه الماشية، وفي العام المقبل إذا أصابه المطر نبت من تحته حَبُّه الذي سقط من سنبله.

### (104) بهمن:

بالفتح: اسم فارسي لأصولٍ معروفة، وهي صنفان: أحمر وأبيض وهما حاران يابسان في الثانية، ينفعان الخفقان البارد، ويُقويان القلب جدًّا لتفريجهما، ويَزيدان في المنى، ويُهَيِّجان الباه، ويُعينان على تفتيت الحصو الشربة منهما من درهم إلى مثقال. قيل: ومضرتهما بالكلى ويُصلحهما الأنيسون، وبدلها التودري ولسان العصفور.

### (105) بورق:

أصناف، منه مائي، ومنه جبلي، ومنه أرمني، ومنه نيلي يضرب إلى الخمرة، سُمِّي بذلك لأنه يكثر على شاطئ النيل. ومنه مصنوع. وكلها حارة في الثانية يابسة في الثالثة. وأجودها الأبيض الخفيف، وإذا أضيف إلى بعض الأدوية القاتلة للذود قتلها وأخرجها. وإذا سُحق منه درهمان مع ثلاثة دراهم دهن زنبق، ومُسخ به الذكر أنعظ إنعاضًا شديدًا. وإذا سُحق منه مثقال مع مثله كمون واستعمل مع شيء من العسل وماء المطر سَكَّنَ المغص وحلَّ الرياح. وإذا خُلط بالجرجير وأكل نفع من استرخاء اللسان وثقله. وإذا خُلط مع الأدوية المسهِّلة للبلغم أعانها، وأخرج الأخلاط البلغمية الغليظة. وإذا سُحق منه شيء وأضيف إلى بعض الأدوية المنضجة، ووضِع على الدَّمامل أنضجها وفتحها بسرعة. وإذا سُحق بالخل وتُعْرَغر به أسقط العلق من الحلق. والشربة منه من درهم إلى درهمين للأمزجة الباردة. وهو يضرب بالحارة، وإصلاحها بالصمغ العربي، وبدله وزنه ملح.

### (106) الباسة:

قُشور رقيقة توجد فوق قشور جوزبوا. وهي حارة في الأولى، ويابسة في الثانية، تنفع من الإسهال ونزف الدَّم، وتُقوي المعدة، وتطيب النَّكْهَةَ، وتقطع رائحة النَّومِ والبصل والكراث والشراب. وتنفع من الخفقان. وتزيد في الباه. والشربة منها ثلاثة دراهم. وبدلها ثلث وزنها من جوز بوا. وتضرب بالأمزجة الحارة، ويُصلحها الصنندل.

### (107) البان:

شجر عظيم، وهو كثير في الحجاز والحبشة والمغرب ومواقع من فلسطين وهو يشبه شجر الطرفاء والأثل. وورقه كورقها شديد الخضرة وكذلك قُضبانها، وخشبها رخو خفيف، وله زهر كزهر الخلاف، يُخْلَف بزرا في قرون كاللوبياء فيها، يُعرف بفُسْتُق البان. وهو حار يابس في الثانية.

ويُستخرج منه دُهْن طَيِّب الرَّائِحَةِ، وفيه حَرَارَةٌ مُخَلِّلَةٌ يُجَلَى بِهَا مَا فِي الْوَجْهِ وَغَيْرِهِ مِنْ آثَارِ الْقُرْمَحِ.  
 وخمسة دراهم منه تُسَهِّلُ الْبَطْنَ، وتُخْرِجُ الرُّطُوبَةَ الْمَائِيَّةَ، وتَنْفَعُ مِنَ الْحَكَّةِ وَالْجَرَبِ طَلَاءً بِالخَلِّ. وَمِنْ وَجَعِ الْأُذُنِ  
 وَطَنِينِهَا فُطُوراً بِشَحْمِ النَّبِيِّ.  
 وَإِذَا خُلِطَ بِشَيْءٍ يَسِيرٍ مِنَ الْمَسْكِ وَفُطِرَ فِي الْأُذُنِ وَثُمُودِي عَلَيْهِ زَالَ طَرَشُهَا الْحَدِيثُ.  
 وَإِذَا دُهْنٌ بِهَذَا مُقَدَّمُ الرَّأْسِ نَفَعَ مِنَ النَّزَلَاتِ، وَسَخَّنَتْهُ وَأَذْهَبَ مَا فِيهِ مِنَ الْبَرْدِ.  
 وَإِذَا خُلِّ فِيهِ الْمَصْطَكِيُّ وَوُضِعَ عَلَى الْكَبِدِ أَوْ الطَّحَالِ وَثُمُودِي عَلَيْهِ، حَلَّلَ أَوْرَامَهُمَا الْغَلِيظَةَ، وَسَخَّنَهُمَا.  
 وَإِذَا دُهْنٌ بِهِ فَقَارُ الْمَفْلُوجِ نَفَعَهُ.  
 وَإِذَا شُرِبَ مِنْهُ قَدْرٌ دَرَاهِمِينَ بِالمَاءِ الْفَاتِرِ وَالْعَسَلِ هَيَّجَ الْقَيْءَ وَأَسْهَلَ بَلْعَ مَا خَاماً.  
 وَهَذَا الْحَبُّ يَنْفَعُ مِنَ الْبَهَقِ وَالْبَرَشِ وَالْكَأْفِ وَالسَّعْفِ وَالْجَرَبِ وَتَقَشِّرُ الْجِلْدَ طَلَاءً بِالخَلِّ، وَمِنْ صَلَابَةِ الْكَبِدِ وَالطَّحَالِ  
 مَسْحُوقاً بِخَلِّ شُرْباً مِنْ دَرَاهِمِينَ إِلَى ثَلَاثَةِ.

#### (108) البِيَّاح:

ضَرْبٌ مِنَ السَّمَكِ صِغَارٌ، جَيِّدُ الْكَيْمُوسِ، نَافِعٌ لِدَوَى الْأَمْزِجَةِ الْحَارَّةِ، إِذَا لَمْ يُخْلَطْ بِالْأَفَاوِيهِ وَالْمَلْحِ.

#### (109) الْبَيْضَةُ:

وَاحِدَةُ الْبَيْضِ. وَيَبْيَضُهُ إِلَى الْبَرْدِ، وَصُفْرَتُهُ إِلَى الْحَرِّ. وَهُمَا رَطْبَانِ، لِاسْمَا الْبَيْضِ. وَيَبْيَضُهُ يُسَكِّنُ الْأَوْجَاعَ الَّتِي فِي  
 الْعَيْنِ وَغَيْرِهَا لِتَغْرِيبَتِهِ. وَالْمَعْقُودُ مِنْهُ أَبْطَأَ هَضْمًا وَأَكْثَرَ غِذَاءً، وَأَفْضَلُهُ النَّيْمَرُ شَتًا.  
 وَهُوَ سَرِيعُ النَّفُودِ، وَيَنْفَعُ مِنْ حُسُونَةِ الْحَلْقِ، وَمِنْ بَحَّةِ الصَّوْتِ، وَمِنْ السُّعَالِ، وَمِنْ نَفَثِ الدَّمِ، وَمِنْ السَّحْجِ، وَمِنْ فُرُوحِ  
 الْكُلَى وَالْمَثَانَةِ.  
 وَيَنْفَعُ الْبَيْضُ فِي الْحَقَنِ لِلْفُرُوحِ، وَيَنْفَعُ مِنْ حُرْقِ النَّارِ. وَمَعَ دَقِيقِ الشَّعِيرِ يَمْنَعُ النَّوَاذِلَ عَنِ الْعَيْنِ.  
 وَيَبْيَضُ الْعَصَافِيرَ يَزِيدُ فِي الْبَاهِ.

#### (110) بَيْقَسَةٌ:

[الْبَيْقَسَةُ]، وَالبَيْقَسِيَّةُ [الْبَيْقَسِيَّةُ]، هَكَذَا يُسَمَّى فِي الْبُلْدَانِ الْمُخْتَلِفَةِ: نَبَاتٌ لَهُ حَبٌّ كَالْعَدَسِ، يُؤْكَلُ مِثْلَهُ، وَقُوَّتُهُ كَقُوَّتِهِ.  
 جَيِّدٌ لِلْمَفَاصِلِ، وَلِقَبْلِ الصَّبِيَّانِ وَخُصَاهِمِ ضِمَاداً.  
 وَالبَيْقَسَةُ [الْبَيْقَسَةُ]: حَبٌّ أَكْبَرُ مِنَ الْجَلْبَانِ أَخْضَرُ اللَّوْنِ يُؤْكَلُ مَخْبُوزاً أَوْ مَطْبُوخاً، وَتَعْلَفُهُ الْبَقَرُ.



## حرف التاء

### (111) تَأَلَّب:

نوع من الشَّجَر، يَنْبِت بِالْجَبَل، تُتَّخَذُ مِنْهُ الْقِسِي الْعَرَبِيَّة، وَاحِدَتُهُ: تَأَلِّبَةٌ.

### (112) وَالتَّوَأْمَان:

عُشْبَةٌ صَغِيرَةٌ لَهَا ثَمْرَةٌ مِثْلَ الْكُمُونِ، كَثِيرَةٌ الْوَرَقُ، تَنْبِتُ فِي الْبَيْعَانِ، وَلَهَا زَهْرَةٌ صَفْرَاءُ.

### (113) تَانْبُول:

هُوَ النَّأْمُولُ، وَسَيَأْتِي فِي حَرْفِ النُّونِ.

### (114) التَّائِل:

أَبْرَازُ الطَّعَامِ، وَالْجَمْعُ تَوَائِلُ، وَهِيَ كَالْمَلْحِ وَالْفُلْفُلِ وَالذَّارِصِينِي وَالْكُرْبُرَةَ الْيَابِسَةَ وَالْكَمُونِ وَنَحْوَهَا. وَسَبَبُ اسْتِعْمَالِهَا فِي الْأَطْعَمَةِ لِتَجْعَلَهَا، إِذَا طَعِمَتْ، مَقْبُولَةً لِلطَّبِيعَةِ مُوَافِقَةً لَهَا، وَتُطَيَّبُ زُهْمَةٌ الطَّعَامِ، وَتُعَدِّلُ بُرُودَةَ مِزَاجِهِ، وَإِذَا كَانَ غَلِيظًا فَتَلَطَّفُهُ. وَيَنْبَغِي أَنْ لَا يُسْتَكْتَرَّ مِنْهَا، لِأَنَّهَا إِنْ غَلَبَتْ عَلَى الطَّعَامِ، لَدَعَتِ آلَاتِ الْغِذَاءِ، وَأَحْدَثَتْ فِي الْكَيْمُوسِ كَيْفِيَّةَ حَارَّةٍ، رَبَّمَا كَانَتْ سَبَبًا لِبَعْضِ الْأَمْرَاضِ الصَّعْبَةِ لِأَنَّ مَا تَفْعَلُهُ الْكَيْفِيَّةُ الْحَارَّةُ فِي الدَّمِ، أَضَرَّ بِالْإِنْسَانِ مِمَّا يَفْعَلُهُ الدَّمُ بِكَيْفِيَّةِ كَمَيْتِهِ الزَّائِدَةِ.

### (115) تَوَائِلُ النُّحَاسِ:

مَا تَسَاقَطَ مِنْهُ عِنْدَ الطَّرْقِ.

وَهُوَ يَابِسٌ فِي الثَّلَاثَةِ .

وَدِرْهَمٌ مِنْهُ إِلَى مِثْقَالٍ مَعِ مِثْلِهِ مِنْ عِلْكَ الْأَنْبَاطِ يُسَهِّلُ الْبَلْغَمَ بِقُوَّةٍ، شُرْبًا.

### (116) التَّرْبِيَّة:

الْأَنْمَلَةُ.

### (117) وَالتَّرْبِيَّة:

نَبْتٌ سَهْلِيٌّ عَرِيضُ الْوَرَقِ. وَشَجَرَةٌ ذَاتُ أَشْوَاكٍ، وَثَمَرُهَا كَأَنَّهَا بُسْرَةٌ مُغْلَقَةٌ تَنْبِتُ فِي تِهَامَةٍ تَسْلُحُ مِنْهَا الْإِبِلَ.

### (118) تُرَابُ الْقَيْءِ:

هُوَ صِمْغُ الْحُرْشَفِ الْبُسْتَانِيِّ.

### (119) الْأُتْرُجُ:

مِنَ الرِّيَاحِيِّنَ، رَائِحَتُهُ مَعْرُوفَةٌ.

وَهُوَ حَارٌّ يَابِسٌ فِي الثَّانِيَةِ، وَلَهُ خَاصِيَّةٌ عَجِيبَةٌ فِي تَفْرِيحِ الْقَلْبِ وَتَقْوِيَتِهِ، وَيَنْفَعُ مِنْ جَمِيعِ الْعِلَلِ الْبَلْغَمِيَّةِ وَالسُّودَاوِيَّةِ،

وَيَفْتَحُ السُّدَدَ، وَيُطَيَّبُ النَّكْهَةَ.

وَمَضُغٌ وَرَقَهُ يَقَطَعُ رَائِحَةَ الشَّرَابِ، وَيَنْفَعُ مِنَ الْمَغْصِ وَمِنَ الْفُوقِ، وَيُقَوِّي الْمَعِدَةَ وَالْكَبِدَ الْبَارِدَتَيْنِ. وَمِنْ خَوَاصِّهِ أَنَّهُ إِذَا جُفِّتَ مِنْهُ نَبْتَةٌ تَامَةً بِبِذْرِهَا وَوَرَقِهَا وَزَهْرِهَا وَحُمِلَتْ أَوْ رَثَّتِ الْقَبُولُ وَالْمِهَابَةُ، كَذَا قِيلَ، وَلَا أَدْرَى كَيْفَ هُوَ. وَالشَّرْبَةُ مِنْهُ مِنْ دِرْهِمٍ إِلَى مِثْقَالٍ. وَمَضْرُوتُهُ بِالْكَبِدِ الْحَارَّةِ، وَبَدَلُهُ قَشْرُهُ. وَيُصْلِحُهُ الْآسُ وَالرِّيَّاسُ .

## (120) التَّرْيَاقُ:

اسم يوناني لدواء مُرَكَّبٍ تَرْكِيبًا صِنَاعِيًّا، مِنْ شَأْنِهِ إِذَا وَرَدَ عَلَى بَدَنِ الْإِنْسَانِ تَقْوِيَةُ الرُّوحِ الْحَيَوَانِيِّ وَالْحَرَارَةُ الْعَرِيْزِيَّةُ، وَحِفْظُ الصِّحَّةِ، وَإِزَالَةُ الْمَرَضِ وَالتَّخْلُصُ مِنَ السُّمُومِ الْحَيَوَانِيَّةِ وَالنَّبَاتِيَّةِ وَالْمَعْدِنِيَّةِ. وَاخْتَرَهُ أَنْدِرُومَاحِسُ الْمَتَقَدِّمِ وَعَمَّهُ أَنْدِرُومَاحِسُ الْمَتَأَخَّرِ بِزِيَادَةِ أَحْوَامِ الْأَفَاعِي فِيهِ. وَأَظْهَرَ جَالِينُوسُ فَضْلَهُ وَحَرَّرَ وَزَنَهُ.

وَأَنْدِرُومَاحِسُ الْمَتَقَدِّمِ هُوَ الَّذِي سَمَّاهُ بِالتَّرْيَاقِ، لِأَنَّهُ نَافِعٌ مِنْ نَهْشِ الْحَيَوَانَاتِ ذَوَاتِ السُّمُومِ، وَاسْمُهَا بِالْيُونَانِيَّةِ: تَرِيَا. وَهُوَ نَافِعٌ مِنَ السُّمُومِ الْمَشْرُوبَةِ الْفَعَالَةِ، وَاسْمُهَا بِالْيُونَانِيَّةِ فَاءٌ، مَمْدُودَةٌ، ثُمَّ حُفِّفَ وَعَرَّبَ أُطْلِقَ عَلَى كُلِّ مَا يَقَاوِمُ السُّمُومَ.

وَأَنْدِرُومَاحِسُ الْمَتَأَخَّرِ هُوَ الَّذِي لَقَّبَهُ بِالْفَارُوقِ، لِأَنَّهُ يُفَرِّقُ بَيْنَ السُّمُومِ وَطَبِيعَةِ الْبَدَنِ. وَالسَّبَبُ الْمَوْجِبُ لِلْمَتَقَدِّمِ بِاخْتِرَاعِهِ هُوَ مَا اتَّفَقَ لَهُ فِي بَعْضِ أَسْفَارِهِ بَعْدَ مَا أَتَتْ عَلَيْهِ عِشْرُونَ سَنَةً مِنْ عَمْرِهِ أَنَّهُ رَأَى غَلَامًا يَبُولُ فِي أَسَلٍ حَائِطٍ بِيَسْتَانٍ فَخَرَجَتْ عَلَيْهِ حَيَّةٌ مُغِيْزَةٌ فَلَسَعَتْهُ فِي إِبْهَامِ رِجْلِهِ، فَقَامَ الْغَلَامُ مُبَادِرًا إِلَيْهَا فَفَقَتَلَهَا، ثُمَّ عَمَدَ إِلَى شَجَرَةٍ مِنْ شَجَرِ الْغَارِ فَأَخَذَ يَأْكُلُ مِنْ حَبِّهَا، فَسَأَلَهُ أَنْدِرُومَاحِسُ عَنْ سَبَبِ أَكْلِهِ، فَقَالَ لَهُ الْغَلَامُ أَنَّهُ يَقَاوِمُ سُمُومَ الْحَيَّاتِ، وَأَنَّ أَبَاهُ يَدْفَعُهُ بِمِثْلِهِ عَسَلًا مَنْزُوعَ الرَّغْوَةِ، وَيَسْقَى الْمَلُودِغَ أَرْبَعَةَ مِثْقَالٍ مِنْهُ فَيَبْرَأُ . وَلَمَّا رَجَعَ أَنْدِرُومَاحِسُ إِلَى مَدِينَتِهِ جَرَّبَهُ، فَوَجَدَهُ يَنْفَعُ مِنْ لُدْغِ الْحَيَّاتِ وَالْعَقَارِبِ الصَّغَارِ، فَأَحَبَّ أَنْ يُضَيَّفَ إِلَيْهِ مَا تَقْوَى بِهِ قُوَّتُهُ، فَأَضَافَ إِلَيْهِ شَحْمَ الْحَنْظَلِ وَالْمَرِّ وَالْقَسَطِ فَجَاءَتْ هَذِهِ الْأَرْبَعَةُ فِي غَايَةِ الْجُودَةِ وَالنَّفْعِ مِنْ سُمُومِ الْهَوَامِ. ثُمَّ جَاءَ إِفْلَيْدِسُ فزَادَهَا أَرْبَعَةً أُخْرَى، وَهِيَ الْفُلْفُلُ الْأَبْيَضُ وَالذَّارُ جِينِي وَالزَّرْعَفَرَانُ وَالسَّلْجِجَةُ. ثُمَّ جَاءَ أَفْلَاغُورِسُ فزَادَ الْكِرْسَنَةَ وَبَصَلَ الْعُنْصَلَ، وَأَسْقَطَ الْعَسَلَ، وَأَبْدَلَ بِهِ الشَّرَابَ وَجَعَلَ الْكِرْسَنَةَ وَالْبَصَلَ أَقْرَاصًا وَعَجَّنَهَا بِالشَّرَابِ.

ثُمَّ زَادَ الَّذِينَ جَاؤُوا مِنْ بَعْدِهِ الزَّرَاوَنْدَ الطَّوِيلَ وَالْإِدْخَرَ وَالسُّنْبُلَ وَالْفَرَّاسِيُونَ وَالْفُلْفُلَ الْأَسْوَدَ، وَالذَّارَ الْفُلْفُلَ وَالْمَقْلَ وَالْأَسْطُوحُودِسَ وَالْكَمَّ وَالْمَيْعَةَ وَالنَّارِدِينَ وَالْأَنَيْسُونَ وَبِزَرَ الْكِرْفَسِ وَبِزَرَ الشَّلْجَمِ وَالْوَرْدَ الْيَابِسَ وَصِمْغَ الْبَطْمِ وَالزَّنْجَبِيلَ وَالْأَشَقَّ وَالْفُرْدَمَانِيَّ وَالْجَادَشِيرَ وَأَقْرَاصَ الْأَنْدِرُوخُورُونَ، وَهِيَ تُنْسَبُ إِلَى رَجُلٍ مِنْ جَزِيرَةٍ مِنْ جَزَائِرِ الْهِنْدِ يُسَمَّى بِهَذَا الْاسْمِ.

فَلَمَّا جَاءَ أَنْدِرُومَاحِسُ الْمَتَأَخَّرِ زَادَ بَقِيَّةَ مُفْرَدَاتِهِ، وَزَادَ لَحْمَ الْأَفَاعِي، وَبِهَا تَمَّ الْغَرَضُ الْأَعْظَمُ. ثُمَّ جَاءَ جَالِينُوسُ فَأَظْهَرَ فَضْلَهُ وَحَرَّرَ وَزَنَهُ.

وَالدَّوَاءُ الْمُرَكَّبُ، كَالتَّرْيَاقِ تَظْهَرُ فُؤَاهُ بِحَسَبِ مَا يَتَرَكَّبُ مِنْهُ، وَبِحَسَبِ مُدَّةِ تَخَمُّرِهِ وَاخْتِلَاطِ مُفْرَدَاتِهِ. فَحِينَ يَقُولُ الْأَطْبَاءُ أَنَّ التَّرْيَاقَ يَنْفَعُ مِنْ كَذَا فَلْأَجْلِ السُّنْبُلِ، وَيَنْفَعُ مِنْ كَذَا لِأَجْلِ الْمَرِّ. وَلَكِنَّ الْعُمْدَةَ صُورَتَهُ وَقَدْ جَاءَتْ جَلِيلَةً نَافِعَةً، وَلَا يُمْكِنُ أَنْ تُشِيرَ إِلَيْهَا وَإِلَى مَنَاسِبَتِهَا لِأَفْعَالِهَا إِشَارَةٌ مُؤَيَّةٌ بِالْغَرَضِ.

وَاعْلَمْ أَنَّ فِي الْمُرَكَّبَاتِ أَدْوِيَّةَ هِيَ عُمْدَةٌ وَأَصْلٌ إِذَا حُذِفَتْ بَطَلَتْ الْقَاعِدَةُ، مِثْلَ لَحْمِ الْأَفَاعِي فِي التَّرْيَاقِ، وَالصَّبِيرِ فِي أَيَارِجِ قَيْقَرَا، وَالخَرْبِقِ فِي أَيَارِجِ لُوغَانِيَا.



وقال البيروني: الترياق الفاروقى من أجل الأدوية المركبة وأفضلها لكثرة منافعه، وخصوصا السموم من النواهش والعقارب والكلب الكلب، والسموم المشروبة القتالة. ومن الأمراض البلغمية والسوداوية. ومن الفالج والسكنة والصرع واللقوة والرعدة والوسواس. ومن الجنون خاصة. ومن البرص. ويُسجَع القلب، ويسهل النفس ويذهب بالحفان، ويحبس نفث الدم، وينفع من أكثر أوجاع الكلى والمثانة، ويُقَتِّت الحصى. وينفع من فُروح الأمعاء والصُّلابات الباطنة فى الكبد والطحال وغيرهما، ومن الإدرار منهما.

وإنما يفعل هذه الأفعال بخاصة صورته التابعة لمزاج مُفرداته، بأن يُقَوِّى الرّوح والحرّ الغريزى فتستعين الطبيعة بذلك على المضادات الباردة والحارة. وخير مُفردات هذا الدواء ما ذكره أندروماحس.

وقد حاول كثير من الأطباء مثل جالينوس وغيره أن يزيّدوا أو ينقصوا فيه لا لضرورة أوجب ذلك عليهم ولا لداع قوئ دعاهم اليه، ولكن التماسا للذكر، وليبقى عنهم أثر فيه، كما بقى لأندروماحس.

وكان اللازم ان لا يُعَيِّرُوا شيئا أخرجته التَّجْرِبَةُ نافعا. فلعل ذلك المزاج بذلك الوزن هو ما اقتضته التَّجْرِبَةُ ودعت اليه الحاجة، وأتت إذا حُرِّك عن وزنه لم يستتبع تلك الخاصية.

ثم إن ادعى مُدَّعٍ منهم أنه عارفٌ بنسب تلك الأوزان، أو أنه تَحَقَّقَ كيفية حصول الأفاعيل بهذه الأوزان فقد ادعى ما هو مردود عليه، كما قالوا أن مُدَّعِيَا ادعى معرفة أوزان العناصر فى الإنسان والفرس وغير ذلك.

ويُسقى منه مقداراً فى السعال العتيق ووجع الصدر وداء الجنب بالعسل إن لم تكن حُمى، أو الجلاب إن كانت حُمى. وفى النافض الدابرة والبرد والقيء أو سقوط الشهوة بماء.

وفى القولنج وتنفخ المعدة والمغص بماء العسل أو الجلاب.

وفى اليرقان بطبيخ الأسارون .

وفى الاستسقاء إما بلعا قبل الطعام، أو فى أوقية ونصف من الممزوج.

وفى نزف الدم وفُروح الأمعاء وإسهال الدم بماء السماق.

وفى ضيق النفس بالسكنجيين من العنصلية .

ولتفتيت الحصى من الكلى والمثانة بطبيخ الكرفس.

ومن استعمله فى زمن الصحة لم تضره السموم، وأمن من أمراض الوباء. ومما يُفَرِّق به بين جيده وريده أن يُسقى إنسان دواءً مسهلاً ثم بعد إسهاله يُسقى من الترياق قدرًا يُعَيِّنُه الطيب فإن حَسَنَ إسهاله فهو جيّد وإلا فهو ردىء.

قال حنين بن إسحاق : وليس حبه للإسهال لقوة قابضة فيه، وإنما هو لإبطال القوة السمية التى فى الأدوية المسهلة، لأن فيها قوة سمية قاتلة.

### وأخلاطه:

يؤخذ من أقراص الأندروجوردين والدار فلفل والأفيون من كل واحد أربعة وعشرون مثقالاً، ومن الدارجيني والورد وبزر الشيلم البرى والنوم البرى وأصل السوسن والغاريقون ورُب السوسن ودهن البلسان من كل واحد يؤخذ اثنا عشر مثقالاً، ومن المرّ والزعفران والزنجبيل والفوتنج الجلبى والغراسيون والفطرانساليون، وهو بزر الكرفس الصخرى، والأسطوخودس، والقسط والمرّ والفلفل الأبيض والفلفل الأسود والكندر وصمغ البطم والسليجة السوداء والسنبُل الهنديّ والجعدة من كل واحد ستة مثاقيل، ومن الميعة السائلة وبزر الكرفس والكادريوس والسنبُل الرومى والسّادج وبزر الرزبانج والطين المختوم وحَبّ البلسان والهيوفاريقون والصمغ العربى والقردمانى والأنيسون والأقاقيا، من كل واحد

أربعة مثاقيل، ومن القَطُوريون الرِّقيق والرَّاوند الطويل والجَنْدبيدستر من كلِّ واحد يُؤخذ مثقالان، ومن العسل عشرة أرتال، ومن الشَّراب العتيق الرِّيحانيّ مثقالان، يُذاب ما يُذاب منها، ويُنقَع ما يُنقَع، وتُدقّ اليابسة وتُعجن بالعسل وتُرْفَع. **صفة أقراص الإشقيلى:**

يُؤخذ من بصل الإشقيلى البالغ الوزين، ويُطلى بالعجين ويُشوى فى التَّنور، ويُؤخذ ما فى جوفه فيُدقّ ويُضاف اليه من دقيق الكرسنة إمّا جزءان على ما كان يفعل أندروماحس، وإمّا جزء واحد على ما كان يفعله غيره، ثمَّ يُقرص بدهن الورد ويُجفّف فى الظلِّ ويُحفظ لوقت الحاجة. **صفة أقراص الأفاعى:**

وهى الحيات المفرطحة الرؤوس المستعرضتها عند الرِّقبة، الدِّقاق الرِّقاب وتُصاد فى زمن الرِّبيع، وخصوصا الإناث الشُّقر السريعة الحركة، ثمَّ يُقطع من جانبي الرأس والدَّنب فى ضربة واحدة قدر أربعة أصابع أو ثلاثة، من كلِّ جانب، لما فى الرأس من السُّمِّ، ولما فى الدَّنب من السُّمِّ أيضا، ثمَّ تُسلخ ويُخرج ما فى جوفها، وتُغسل غسلا جيّدا بالماء والملح ثمَّ تُطبخ على الفحم بماء العين مع شىء يسير من الملح لمنع اللحم من التَّعفن والفساد، ويكون ذلك فى قدر فخار جديد لما فيه من مصّ الرُّهومة والكيفيّة، والرّذمة الباقية. ثمَّ يُؤخذ لحمها ويُلقى فى صلاية ويُفتّ جيّدا ويُرشّ عليه من المرق. وإمّا يُهرَس لتعود إلى اللحم قوته التى فارقتة أثناء الطبخ. ثمَّ يُقرص أقراصا صغارا دقاقا رفاقا مُستديرة بدهن البلسان، ثمَّ يُجفّف فى الظلِّ ويُحفظ لوقت الحاجة. وإنَّ أريد ادِّخارها وُضعت فى العسل والرَّيت لحفظه لها حفظا جيّدا. **صفة أقراص الأندرجوردن :**

يُؤخذ من المرّ الأحمر اثنا عشر مثقالا، ومن الإذخر والسليجة والدَّارجيني، من كلِّ واحد عشرة مثاقيل، ومن السُّبيل الهندى، والسَّادج الهندى، من كلِّ واحد منهما ثمانية مثاقيل، ومن الرُّغفران ستّة مثاقيل، والقسط المرّ والبلسان والأسارون والمصطكى والأقحوان الأبيض، من كلِّ واحد ثلاثة مثاقيل. يُدقّ كلُّ مُفرد على جِدة، ويُخلّ ويُوزن ويُعجن الجميع بشراب ریحانيّ ويُقرص ويُجفّف ويُرفع لوقت الحاجة. وللتَّرياق مراحل مثل الرُّجل، فله الطُّفولة والتَّرعرع والشَّباب والشيوخة والموت. فيصير طفلا بعد ستّة أشهر، أو بعد سنة، ثمَّ يأخذ فى التَّرعرع والتَّزيد الى أن يقف يعد عشر سنين فى البُلدان الحارّة وعشرين سنة فى البُلدان الباردة، ثمَّ يقف الى عشر سنين أو عشرين سنة، ثمَّ يُحطّ إمّا بعد إربعين سنة أو بعد ستين سنة، ثمَّ يصير كأحد المعجونات المنحطّة عن درجة التَّرياق. ويجب أن يُسقى الملسوع من طريّة وقويّة من نصف مثقال الى مثقال. وقال حنين بن إسحاق: التَّرياق طفل الى ستّة أشهر، ثمَّ يترعرع الى عشر سنين فى البلاد الحارّة وعشرين فى غيرها؛ ثمَّ يقف عشرا فيها أو عشرين فى غيرها ثم يموت ويصير كبعض المعاجين.

وهو حارّ فى أوائل الدّرجة الثالثة يابس فى أواسط الثانية. والله أعلم. والتَّرقوة: العظم المشرف الذى بين نقرة النحر والعاتق، والجمع التَّراقى والتَّرائق، وهما ترُقوتان فى كلِّ إنسان. وكلّ واحد منها عظم مستدير محدب الظاهر مقعر الباطن، مربوط من قدام بعظام القصّ ويتصل من خلف بمنقار الغراب، وهو زائد فى الكتف. ويتصل أحدهما بالعظم الآخر اتّصالا محكما. وبينهما جوهر غضروفي ومن فوق اتّصالهما فرجة تنحدر فيها الأعصاب النّازلة من الدِّماغ، وتصعد منها الأوردة والشرايين الصّاعدة إليه، وكذا المريء وبعض قصبه الرّئة.

### (121) ترمس:

حبّ معروف. حارّ يابس في الثّانية. يقتل الدّود ويخرجها إذا استعمل على أيّ وجه كان. ويدرّ الطّمث. ويخرج الأجنّة حمولا مع المرّ والعسل.  
ومضرتّه ثقله على المعدة. ويصلح بالصّعتر.  
والشّربة منه خمسة دراهم وبدله الشّيخ.

### (122) التّرُنْج والأترُنْج:

ثمر ذهبيّ اللون مختلف الشّكل معروف واحده تَرُنْجَة وأترُنْجَة قشره حارّ يابس في الثّانية مفرّح يطيب النّكهة ويقوى المعدة ولحمه بارد رطب في الأولى.  
غليظ بطيء الهضم رديء للمعدة مؤلّد للقولنج وحامضه بارد يابس في الثّالثة يجمع الصّفراء ويحبس البطن ويسكّن الخفقان ويجلو الكلف وينفع من القوباء إذا ذلك به، ومن اليرقان إذا اكتحل به. وبذره حارّ يابس في الثّانية.  
يقاوم السّموم كلّها شربا وطلاء، خاصّة من لسع العقارب إذا شرب منه وزن مثقالين بالمطبوخ أو بالشراب وكذلك إذا دُقّ ووُضع على اللّسعة.

### (123) النّفّاح:

معروف، واحده نفّاحة، مُشتقّة من النّفّحة وهي الرّائحة الطّيبة.  
وهو يقوى القلب، وخاصّته فيه بعينها هي تغذيته وطرّيته وتعديله لمزاج الرّوح.  
وقيل النّفّاح للقلب، والسّفرجل للمعدة، والرّمّان للكبد.  
وهو جيّد أيضا لفم المعدة مَقو له غير أنّه يملأ المعدة لزّوجات لأنّ الغالب على جوهره رطوبة فصيلته.  
وغذاؤه أقلّ من غذاء السّفرجل والكُمثرى، وأكثر من غذاء الرّمّان.  
وهو يقاوم السّموم كلّها. وطبعه بارد وأبرده أكثره حموضة وقبضا، إلا أنّ الحلو النّضيج معتدل في الحرارة والبرودة.  
وهو موافق للمحرورين.  
وكل أنواعه بطيئة الأثدار. والمرّ والعفص منه قابض نافع من الغثيان المتولّد عن المرشّة والصّفراء والإكثار من النّفّاح يضرّ بالعصّب خصوصا الحامض. وفيه نفّح وخاصّة فيما ليس بنضيج.  
وقال بعض الأطباء أنّ من خاصّيته إيرات النّسيان. ويمكن أن يكون ذلك مخصوصا بالعفص والحامض منه لتوليدهما الخلط البارد. قال بعضهم وإصلاحه بالعسل وبدله السّفرجل.

### (124) تمر:

التمرّ: هو الجافّة من الرّطب، اسم جنس، واحده تمرّة، وجمعها تمرّات بالتحريك. وجمع التّمّر ثَمور وثمران، بضمّهما. والمراد به الأنواع لأنّ الجنس لا يُجمع في الحقيقة.  
وتَمّر الرّطب، بالتشديد، وأنّمر: صار في حدّ التّمّر.  
وهو حارّ في أول الثّانية، رطب في الأولى، مُصدّع مسخّن يصلح للمبرودين وإذا أتفع في اللّبن وأكل أنعظ.

### (125) التّمّر هندي:

ثمرة معروفة، وهي باردة يابسة في الثّانية. وأجوده الطّرى، يُسهّل الصّفراء، ويقطع العطش.

ويُشرب من خالصة المنقى من ليفه وحبه من أوقية الى ثلاثة.  
وربما أسحج لحموضته، فهذا يُجعل معه المزلقات والمرطبات. ويُزيل الخفقان. ويمنع من الغثيان الصقراوى. ويقوى  
المعدة. ومضرتة بالصدر. وإصلاحه بالسكّر والسيببان وبدله الإجاص.

#### (126) التَّمْلُول:

بقل، اسمه بالنبطية: فَنَابِرِي، واسمه بالفارسية: بَزَغَشْت. وهو شجر البهق، سُمي بذلك لنفعه منه نفعا بينا ظاهرا  
سريعا.  
وهو بقل برّي يَنْبِت في آخر الشتاء، ويكثر في أول الربيع ويستمر الى آخره، ويؤكل مسلوفا.  
ورقه أصغر من ورق الهندباء البرّي. وزهره أبيض اللون. ويخلف بزرا أغير اللون دقيقا.  
وهو، أعنى البقل، حارّ يابس في الأولى، يُزيل الكلف والبهق. وهو أنفع شيء لهما أكلًا وضمادا، يُذهبهما في أيام  
يسيرة، وبهذا تعرفه العرب.  
ويفتح سُدَد الرئة والكبد والطحال. ويُطلق الطبيعة، ويُزيل المعص، ويزيل الكيموسات الثقيلة.  
وهو ملائم للمحورين والمبرودين معا لقرب مزاجه من الاعتدال.  
وقال البيروني: الشربة منه من مثقال الى مثقالين، مُجَرَّب.  
وبدله للبرص والبهق: الإطريلال.

#### (127) التَّامُول:

(ويقال التَّابُول أيضا): نبات لا ساق له، اسمه بالهندية تانبول.  
وهو ينبت كاللوبياء، ويتعلق بما يجاوره من الأشجار، وورقه كصغار ورق الأترج. ورائحته عطرة، وطعمه مطعم  
ورق القرنفل.  
وقد رأيت الناس في صُحار ومكة يمضغونه بقليل كلس ليطيب طعمه ويسرع بمزاجته للأرواح.  
وهو حارّ في الأولى، يابس في الثانية، يُسَهّي الطعام، ويُطرب النفس ويُذهب الوحشة، ويُعين على الباه، ويُطيب  
النكهة، ويقوى اللثة، والأسنان المعدة والكبد.  
وأهل الهند يستعملونه بدل الخمر، فيفرّح نفوسهم ويُذهب أحزانهم ويمازج عقولهم.  
وبدله القرنفل إلا في الإسكار.

#### (128) التَّنُوم:

هو الذى يُعَرَف بحشيشة العُفْرَب وبالغبير. يَنْبِت كثيرا في مصر والأندلس وأفريقية. ويكون بين المقابر، وينبت كثيرا  
بالبرك إذا جفت الماء. وهو شجر له جمل صغير كمثل حبّ الخروع، ويتفلق عن حبّ تأكله أهل البادية. وكيفما زالت  
الشمس تتبّعها بأعراض الورق وواحدته تنومة.

#### (129) التَّنُومَة:

شجرة رأيتها في بادية اليمن وعمان، يضرب لون ورقها إلى السواد. ولها حبّ كحبّ الشهدانج أو أكبر منه قليلا.  
ورأيت نساء البادية يدقنّ حبّه ويعتصرن منه دُهنا أزرق، فيه لزوجة، ويدهنّ به إذا امتشطن.  
والتضميد بثمره مسحوقا بالخل يقلع الثآليل وينفع من القوباء وإذا شرب مع قليل ملح هنديّ قتل الدود وأخرجه.

### (130) توت:

بالصَّم، لغة عربية وبالمتلثة لغة فارسيّة، وهو: شجر معروف إذا أُطلق أُريد به الثَّمرة وهي: إمّا حلوة، وهي حازة في الأولى، رطبة في أول الثّانية، مُليّنة للطّبيعة، سريعة الاستحالة في المعدة والنزول عنها. وإمّا مرّة حامضة. وهي باردة يابسة قابضة للطّبيعة، نافعة للمعدة الصّفاويّة والمجفّف منه يقوم مقام السّمّاق والأولى أن تُؤكل هذه الثّمرة قبل الطّعام وأنّ يتجنّبها من في معدته فساد، وخصوصا الحلو منها. ورُبّ الحلو منها نافع لجميع أدواء الحلق، جامع للتقوية والتّحليل. وقشر أصله يُسهّل البطن، ويُخرج حَبّ القرع ويبريء من أوجاع الظّهر المتولّدة عن الخلط الخام شربا، إذا طُبخ بالماء. والشّربة من رُبّه أو قشره. ومضرة ثمرته أنّها تُرخى المعدة وإصلاحها بالجلنجبين وبديلها الإجمّاص.

### (131) التوتيا:

حجر معروف، منه معدنيّ يوجد في سواحل بحر الهند والسند. وقد رأيت منه في نواحي اليمن. وهذا منه الأبيض وهو الأفضل ومنه الأصفر المشرب بحمرة، ومنه الأخضر. ومنه ما يوجد في مسابك النّحاس، ومادته النّحاس المرتفع بحيث يخلص النّحاس من الشوائب الحجريّة والرّصاصيّة. وكلا التّوعين بارد في الأولى يابس في الثّانية يُجفّف بلا أدع، نافع من أوجاع العين، مانع من الفضول الخبيثة المحتقنة في عُروقها، من النفوذ في الطبقات، خصوصاً المغسول منها. وقيل أنّ طبيخ ورقه مع ورق الكروم وورق التّين الأسود يُستود الشعر خضابا أو شربا. والله أعلم

### (132) التّيوغ:

كلّ بقلة إذا قطعت سال منها لبن أبيض، كالسّفمونيا والشّذوم، والعشر والحلتيت والمازريون والملاغية وغيرها. ولين التّيوغات كلّها، حال أخذها، حارّ يابس في الرّابعة، مُقرّح للبدن، مُسهّل للبطن، مُدرّ للبول، قالع للّفؤباء والجرب، قالع للّبواسير، حالق للشّعر. وإنّ كُرّر فعله بالزّيت في الشّمس منعّه من الإنبات. والشّربة منه من دائق الى درهم مُصلّحا بالورد ورُبّ السّوس المسحوقين. وورقها أو بزرها إذا دُقّ وطُرح في الماء الرّاكد طفا ما فيه من السمك على وجه الماء وأخذ باليد.

### (133) تين:

معروف، منه رطب ومنه يابس. أمّا الرّطب فحارّ رطب في الأولى. والبالغ الصّادق الحلاوة أحمّد الفاكهة لاعتدال ما يتولّد عنه من الدّم، وأكثرها غداء ولذلك يُسمّن البدن، وأقلّها نفخا لصلاحية الخلط المتولّد عنه. ويُسكّن القوّة الغضبيّة بخاصيّة فيه. ويفتح مجارى الغذاء ويُلين الطّبيعة إذا أكل على الرّيق. وأمّا اليابس فحارّ رطب في الثّانية، موافق للخلق وقصبة الرّئة والكلى والمثانة، ومن به ربو، ومن تعيّر لونه من أمراض مُزمنة.

وإذا شرب ماء طبيخه مع الرّوفا، نفّى الفضول من الصّدر، ونفّع من السّعال. وإذا دُقّ منه قدر أوقيّة مع نصف أوقيّة من لبّ القُرطم ونصف درهم من النّطرون وأكل، ليّن البطن، وإذا طُبخ ودُقّ وضُمّد به الأورام أنضجها، وخصوصا مع القليل من النّطرون.

وهو جيّد للمبرودين ولوجع الظّهر. ويُسخّن الكلى ويُبغِظ ويدفع الفضول العفنة التي في المسام، ولذلك فالإكثار منه يُؤلّد القمّل.

وإذا نُقع في الخلّ حلّ صلاية الطّحال أكلا ضمادا.



## حرف النَّاء

### (134) ثافسيا:

اسم مشتق من اسم الجزيرة التي وُجد فيها أول مرّة. وهو نبات له شَعَبٌ لطيفة، وزهره، منه أبيض، ومنه أصفر. وبزره صغير يميل الى الغرض. وأصوله بيض كبيرة، عليها قِشْرٌ غليظ. وهذه الأصول تُسَمَّى الدَّرِيَّاس في مصر وأفريقية والأندلس.

وهي حارّة في الثَّالِثَة، ويابسة في الثَّانِيَة، ومُعَيَّيَة ؛ ولذلك يُسْتَعَان بها على القَىء. وإذا اسْتَعْمَلت بماء العَسَل أسهلَّت بلغما غليظا.

وإذا قُطِعَتْ قِطْعاً صغيرةً وقُلِّيت في السَّمْن ودُهِن بها الأَعْضَاء الباردة، سَخَّنَتْها ونَفَعَتْ أوجاع المفاصل الباردة. وإن استعمله أصحاب الفالج ونحوهم نَفَعهم نَفْعاً بَيِّنًا.

ويُحَقِّق به لِعِرْق النَّسَا.

والشَّرْبَة منه درهم الى مثقال.

ومَضَرَّتْه، أعنى الأصل، بالمحرورين، ويُصَلح بالأدهان الباردة الرّطبة. وبدله العاقِرُ قُرْحَا.

ولهذا النَّبَات دمع يُسْتخرج منه يُسَمَّى تَمْر تَيْنَا.

### (135) ثدأ:

نبات يكون في أصله الطَّرَائِث .

قال الخليل: الثَّدَا: نبات له قُشُورٌ، بعضها فوق بعض. وكلّما قُشِرَتْ أَمْصُوحَةٌ ظَهَرَتْ أُخْرَى. وهو بارد قابض للطَّيْبَة قاطع للدم يَصُرُّ الصَّدْر، ويُصَلحه العَسَل. والشَّرْبَة منه مثقال، وبدله الجَلَنَار.

### (136) الثَّرْمَان:

مُحَرَّكَة: نبات لا ورق له ينبت نبات الخوص. وهو كثير الماء، حامض ترعاه الابل والغنم، وهو أخضر، ونباته في أرض الرّوم كثير. والثَّتَاء يَشُدّه، ولا حَسَب له، وانما هو مرعى فقط.

### (137) ثعلب:

بالفتح، والثَّعْلَبَان، بضمّ النَّاء واللام: الذَّكَر من الثَّعَالِب، والأنثى ثَعْلَبَة وَثَعَالِبَة بالضمّ، هكذا رواه غير واحد من أنمّة اللّغة، وقالوا: هو الذَّكَر من الثَّعَالِب. ومثله الأفعوان بالضمّ: الذَّكَر من الأفاعى. ويُروى بالفتح.

وهو حيوان شديد الحرارة واليبس، وفروه مُسَخَّن جدّا. ولحمه ينفع المبرودين ويُحَرِّك الباءة. وشحمه إذا أذيب وقُطِر في الأذُن فاترا، نفع من جميع أوجاعها الباردة، وإذا أديم استعماله نفع من الصَّمَم. وناؤه ينفع من الصَّرَع تعليقا.

وروى الجاحظ أنّ الأسد مرض يوما فعاده السَّبَاع ما خلا الثَّعْلَب فنمّ عليه الدَّئِب فقال: إذا حضر فاعلمنى. فلما حضر أعلمه، فعاتبه على تخلفه، فقال كنت في طلب الدَّوَاء لك. قال: فأى شيء أصبت؟ قال: حَرَزَة في ساق الدَّئِب. وانسلّ الثَّعْلَب فمرّ الدَّئِب به، بعد ذلك، ودمه يسيل. فقال له الثَّعْلَب: يا صاحب الخُفِّ الأحمر، إذا جالست الملوك فانظر ماذا يخرج من فيك. فضرب المثل على تأكيد الوصيّة في حفظ اللسان.

### (138) خُصَى الثَّعْلَب:

نبات له أصلان كأنهما بيضتان صغيرتان، لوئهما الى الصُّفْرَة فى الخارج والى البياض فى الداخِل. ولهما طَعْم يميل الى حلاوة. ورائحة قريبة من رائحة المنى. وهذه الأصول رطبة حارة فى الثانية وفيها تقوية عظيمة على الجماع، وخصوصا بالشراب. والشربة منها متقالين الى ثلاثة. وقد تضرَّ بالمعدة.

### (139) عنب الثَّعْلَب:

نبات معروف، منه بستانى، وهو صِنْفان: ذَكَر وهو الكاكُج، وانثى، ويُطلق عليه عنب الذَّنْب أيضا. قال بعضهم: وهو بارد رطب فى الثانية. وهو بارد فى الأولى يابس فى الثانية. وينفع من الأورام الحارة. وماؤه يُفْتِح سُدَدَ الكبد، ويحلِّل أورامها ويُسكِّن حرارتها. وماؤه ينفع، أيضا، من وجع الأذن الحارة قُطورا، ومن الجنون احتقانا، ومن العطش شربا، ومن حرق النار، والجدرى المتقرح مع الإسفيداج طلاء. ومنه برى وهو صنفان أيضا، سهلى وجبلى. وهو قوى من البستانى. وإذا أكل أفسد العقل وإصلاحه بالعسل.

### (140) المثلث:

بضم أوله: شراب مُسكِر، وهو ما بقى ثلثه من عصير العنب بعد طبخه. وهو حار يابس يوئد دما ثخيناً وفيه هضم وتسخين وتقوية الباه. ويضرب المحرورين.

### (141) الإثمد:

حجر معروف يُنخَذ منه الكُحل الأسود. وأجوده الأصفهاني. وهو بارد يابس فى الثانية، وقيل فى الرابعة، ولذلك لا يُستعمل من داخل لما فيه من السمية. وهو من أدوية العين، يحفظ صحتها، ويُنقى أوساخها، ويبرد حرارتها، وينشّف رطوبتها، ويُقوى أعصابها وإبصارها، وخصوصا إذا أضيف اليه شىء من المسك. وإذا اكتحلت به عين لم تَعْتَدَه رمدتُ حالاً. وإذا خُلط بشحم طرى وأطخ به على حرق النار لم يعرض فيه خراج. وإذا خُلط بشمّع وشىء من الإسفيداج أدمل الفُروح العارضة عن حرق النار. وإذا ذرَّ على الجراحات الطرية أدملها.

### (142) الأثائب:

بالتفتح: شجر الواحدة منه أثابة. وهى دوحَة واسعة يُستظلُّ تحتها، تنبُت فى بُطون الأودية، كنبات شجر الجوز، وورقها كورقه وثمرتها كالتين الأبيض، تؤكل وفيها كراهة، ولها حب كحبه.

### (143) ثوع:

شجر جبلى طويل دائم الخضرة، غليظ الساق، سبط الأغصان، وله عناقيد كعناقيد البطم لا يُنتفع به فى شىء، وواحدته ثوعة.



#### (144) ثوم:

بالضَّمِّ: معروف، منه بستاني وهو حارّ يابس في آخر الثالثة ومنه برّئ وهو حارّ يابس في أوّل الرابعة، وهو المسمّى باليونانية: شَقَرْدِيُونُ، ومعناه: ثوم الحية. سُمّي بذلك لنفعه من نَهْشِهَا، وكلاهما مُسَجِّن، نافع للمَبْرُودين، مُضِرٌّ بالمرورين، مُخرج للرياح، ولذلك ينفع من الفُؤُلُج الرّيحى، وللدّود. وإدمان أكله يمنع من تولّده ويدرّ البول جدًّا. وهو جيّد للّيسان والرّبو والسُّعال المزمن البارد الرّطب، ويُحلّل ريح الطّحال والخاصرة، وجيّد لوجع عرق النّسا والزّرك والنّفرس بنقطيعه وتحليله للأخلاق الغليظة اللّزجة.

وهو يقوم مقام التّرياق في لسع الهوامّ والحية والعقرب وعَضَّة الكلب.

ويقطع العَطَش الكائن عن شدّة في الماساريقا بتفتيحه أو عن بلغم لزج أو مالح لاحج في جِرم المعدة مانع من لقاء الماء لها بتحليله.

وعن المعالجة به، قال الشّيخ: إذا دُقّ منه مقدار درهمين واستعمل مع ماء العسل أخرج البلغم والدّود وفيه إطلاق للطّبع. وينفع من تقطير البول بإدراجه له، ومن خُسونة الحلق، ومن تقطير المياه، ويُعين على الباه بما يحلّله من الموادّ البلغميّة رياحا فيذهب منها قسطن في العروق فينبّه الشّهوة.

ومشويّة ينفع من وجع الأضراس المتأكلة عن رطوبة. ضمادًا.

وإذا دُرس بالخلّ وتغرّغ به قتل العلق وأخرجه من الحلق.

وبالجُملة فهو حافظ لصحّة الأمزجة الباردة والمشايخ، ويُقوّى الحرارة الغريزيّة فيهم، إلاّ أنّه يؤذى الدّماغ بتبخيره.

ويضنّ الحبالى والمرضعات، ويؤذى ذوى البواسير والزّحير والخنازير والدّق. وهذا كلّه لحرافته وجدّته. وإصلاحه دقّه بماء وملح قليل، ثمّ يُعجن في دهن اللّوز ثمّ يؤكل ثمّ يُشرب عليه ماء الرّمان المزّ. وبالجُملة فإنّ إصلاحه بكلّ ما يزيل جرافته.

قال بعضهم: وأكله بالنّين والجوز ينفع من جميع ما ذُكر.

وأكل الخرنوب يقطع رائحته.

وبدل البرّيّ ضغفه من البستانيّ.

#### (145) الثّيل:

الثّيل، وهو نبات له أوراق طوال دقاق، حادة الأطراف، صلبة.

وأصنافه كثيرة ومعروفة. وأفضلها الذى ينبت بالقرب من المياه.

وهو بارد يابس في اعتدال. وإذا طبّخ في قدر فخار وشرب ماؤه نفع من المغص، وغسّر البول وحرقته، ومن فُروح المثانة، وفنّت الحصى، بحيث إنّهُ إذا كرّر شربه أعنى عن غيره، وبدله: أصل العليق.



## حرف الجيم

### (146) جاورس:

اسم فارسيّ، وهو الدُّخْن. إِلَّا أَنَّا نَعُدُّ الْأَبْيَضَ الدُّخْنَ، فَأَمَّا الْأَحْمَرُ فَهُوَ الْجَاوَرُسُ.  
وهو بارد في الأولى، يابس في الثانية.  
قليل الغذاء، بطيء الهضم، قابض للطبيعة.  
والدّم المتولّد منه ليس بمحمود، ويصلح بالأدهان.

### (147) جاوشير:

صمغ معروف، حارّ يابس في الثالثة.  
ينفع من الجراحات الخبيثة في المراهم، ومن المغص والسعال البلغمي والقولنج في الحبوب أو المعاجين. وهو بادزهر  
من الأمراض الباردة. ويدّر الطّمث، ويخرج الأجنّة الحيّة والميتة حمولاً. وينفع من لسع الهوامّ ويسهّل البلغم. والشّربة  
منه نصف درهم.

### (148) جبس:

الجبس: الجصّ، وسنذكره في (ج ص ص).

### (149) جبن:

الجُبْنُ بالضمّ وبضمّتين: معروف، منه رَطْبٌ طريّ، ومنه يابس عتيق. أمّا الرّطْبُ فبارد رطب في الثانية، يزيد في  
خصب البدن ويكسر لهيب المعدة، وأكله مع العسل قبل الطّعام مُلَيِّنٌ للطّبيعة. وإذا انْهَضَمَ كان غذاء صالحاً، وإذا لم  
ينهضم أورت سُدداً وأخلطاً فاسدة. واليابس يَغْدُوْ غِذَاءً كَثِيراً قوياً إِلَّا أَنَّهُ يَسْتَحِيلُ فِي الْمَعْدَةِ إِلَى الدُّخَانِيَّةِ لِذَسْمِهِ،  
ويَبِيضُ الطّبيعة لِغَلْظِهِ وَيُيسِّه. وأمّا العتيق فحارّ يابس في الثانية. وكلّما عتق ازداد حرارةً ويُيسِّأ. وأجوده المعتدل  
الملح، القريب العهد من التّملّيح والتّيسير منه بعد الطّعام يُقَوِّي فَمَ الْمَعْدَةِ، وَيُذْهِبُ الرّوخامة التي تجلبها الأدوية السُّيِّئة.

### (150) الجوّار:

بالفتح: أصل نبات يُشبه الزّراوند إِلَّا أَنَّهُ أَرَقُّ مِنْهُ.  
وهو حارّ يابس في الثانية، مُفَرِّحٌ للقلب.  
ولذلك هو ترياقٌ للسّموم كلّها.  
والشّربة منه نصف مثقال.

### (151) جدف:

نبات يكثر في اليمن وعمان، يُغنى عن الماء. وفي الحديث: (كأنّ طعامهم الجدف).

### (152) الجرّجير:

نبت يَنْبَسِطُ عَلَى وَجْهِ الْمَاءِ.  
وهو نافع في دُرُور اللَّبْنِ وَالتَّبُولِ، مُحَرِّكٌ لِلْبَاهِ.

### (153) جراد:

والجراد الذَّكَر، والجرادة الأُنثى، ومن كلامهم: رأيت جرادا على جِرادَة، كقولهم: رأيت نعاما على نعامَة. وهو حارّ يابس يَنْقَع من البواسير.

والجرَد: أن يَشْرَى جِلْد الإنسان من أكل الجِراد.

وسُمِّي الجِراد جِرادا لأنَّه يَجْرُد الأرض فيأكل ما عليها.

وحدَّثني أبو الحسن الحرَّانيّ، رحمه الله، أنَّه كان أحد المرضى في البصرة، قد اسْتَسْقَى وَيَسَّ أهله من حياته، وعجز الأطباء عن معالجة عِلته. وكان لياسه قد نَبَذ الأدوية وترك الحمية، فبينما هو قاعد على باب داره يوما إذ مرَّ به رجل يبيع جِراداً مطبوخا فاشترى منه كثيرا، فلما أكله سَهلت طبيعته، ورمى الماء الأصفر في ثلاثة أيام ممَّا كاد يُتلفه. ثمَّ لما انقطع الإسهال عنه زال كلُّ ما كان في جوفه من العِلَّة.

قال أبو الحسن الحرَّانيّ: وعِلَّة ذلك أنَّ الجِراد قد أُخِذ من أرض يكثر فيها المازرِيُّون، وهو من دواء الاستسقاء، وإذا أُعْطِيَ المريضُ منه وَزَنَ دِرْهَمٌ أسهلَّ إسهالا ذَرِيعا لا يكاد يَنْقَطع، والعلاج به خَطَرٌ، لذلك لا يكاد يُوصف لمريض. فلما وقع الجِراد على هذا النَّبات، نَضِج في جوفه، فَضَعُفَ فِعْله، وصار نافعا لذلك المريض.

### (154) الجِرِّي:

نوع من السَّمَك طويل أَمْلَس يُشْبِه الجِئِدَ وهو المسمَّى بالثُّعْبان البحريّ، ويُسمَّى بالفارسيَّة مَرْمَاهِي.

### (155) الجِرْجِر:

والجِرْجِر بكسرهما: بَقْلٌ معروف يأكله اليهود كثيرا، وهو الأيْهقان.

وهو حارّ في الثَّانية يابس في الأولى، يَهْضُم الغِذاء وَيُسَهِّي الأكل ويُدِرُّ البَوْل وَيُهَيِّجُ الباهَ إِلاَّ أَنَّهُ يُصَدِّع وَيُصَلِّحُه الهَنْدِباء.

ويَذَلُّه الرَّشَاد.

### (156) جزر:

معروف.

منه بَرِّيٌّ ومنه بُسْتانيٌّ، ومنه أحمر، ومنه أصفر.

وهو حارّ في الثَّانية رطب في الأولى.

يُحَرِّك الباه. والمُخَلَّل منه جيّد للمعدة والكبد والطَّحال.

ويَذُرُه يُدِرُّ البَوْل وَيَنْفَع من لَسَعِ الهَوَامِّ.

ويُحَدِّر الطَّمْثَ شُرْباً وَحُمُولاً.

وورقُه الطَّرِي إذا دُقَّ وَخُلِطَ بالعسل وَوُضِعَ على الفُروح المتأَكِّلة نَقَّاهَا.

### (157) الجَاوْشِير:

صَنَعٌ معروف، حارّ يابس في الثَّالثة. يَنْفَع في الجراحات الخبيثة في المَراهِم، ومن المَعَصِّ والسُّعال البلغمي، والفُؤُلُج في الحُبُوب والمعاجين. ومن الأمراض الباردة ويُدِرُّ الطَّمْثَ، ويُخْرِج الأَجِنَّة الحَيَّة والمبينة حُمُولاً. وَيَنْفَع من لَسَعِ الهَوَامِّ وَيُسَهِّلُ البَلْغَمَ. والشُّرْبَة منه نِصْف دِرْهَم.

### (158) الجَصّ:

والجَصّ، مُعَرَّب، والعرب تُسمّيه القَصّة، وهو المعروف عند بعضهم بالجَبَس. وهو بارد يابس في الثّانية، قابض يحبس الدّم ذُرورا، والرُّعافَ طلاء على الرّأس معجوناً بالخلّ. وماؤه سُمّ إذا خُلط مع بياض البيض وأخذ من داخل.

### (159) الجَعْدَة:

بالفتح: نوع من الرّرع فيه حرارة وحِدّة يسيرة وهي فُضبان ممتلئة بالبُذور ورأسها كالكرة فيها شيء كالشّعَر الأبيض، وزهرها زَعبِيّ أبيض يميل الى الصّفرة. والمستعمل منها ورقها وهي صِنفان كبير وصغير. وهو حارّ في الثّالثة يابس في الثّانية، وهو أشدّ حِدّة وأكثر مرارة. وهما مُفْتَحان للسدّد وخصوصا طبيخ الكبير منهما. ويُدرّان الطّمث ويُسهلان الطّبيعة، وينفعان من الدّود، وخصوصا حَبّ القَرع جدّا. ومن الحُمَيّات المزمنة، ومن أسع العقارب. إلا أنّهما يضرّان بالمعدة ويصلّحان بالكزبرة.

### (160) الجَلاب:

كُرْمَان: ماء الوَرْد، فارسي مُعَرَّب، وشراب يُتخذ من السُّكّر أو العسلّ وماء الورد، وهو مُعتدل، ويختلف حرّهُ وبرّهُ بحسب السُّكّر في البياض والحمرة، والعسلّ في الحلاوة، والماء ورد في غَضاضة قوامه. والمتخذ من السُّكّر القليل والماء ورد الكثير، مُبرّد مُرطّب، وعكسه مُسَخّن. ينفع من أوجاع المعدة والكبد الباردَيْن.

### (161) الجُبّان:

بضم اوله وتشديد اللّام وقد تُخفف: حَبّ أغير اللّون يُشبه الماش إلا أنّه أعظم منه. ومنه صِنف كبير لا يؤكل إلا مطبوخا، ويكثر في المغرب والأندلس.

### (162) الجُبّان:

بالضم وكسر اللّام وتشديد الباء: حَبّ معروف يُشبه الكرسنة. بارد في الأولى يابس في الثّانية، قليل الغذاء، يُؤلّد دما سوداويا. وإذا شرب مطبوخه بالعسلّ أهدر الفضلات من الأمعاء وأدرّ الطّمث. ومضرّته بالعصب، وتُصلّحه الأدهان.

### (163) جَلج:

مُحرّكة: شجر نافع في إزالة القلق والاضطراب. وجماجم الناس واحدها جُلجة وهي الجُمجمة.

### (164) الجَلّ:

بالضّمّ: الوَرْد  
وواحدة الجَلّ: جُلّة. فارسي مُعَرَّب.  
وقد يُطلق على الياسمين.

### (165) الجُلجان:

بالضّمّ: السِّمسم أو حَبّ الكُرْبُرَة: ونوع من الجُلجان يُسمّى الحبسيّ، وهو الخشخاش الأسود.

### (166) الْجَلِيل:

ويُطلق الْجَلِيل على التَّمَام إذا عَظُم، وهو نَبَتٌ ضَعِيفٌ تُحْشَى به خِصَاصُ البُيُوتِ.

### (167) الْجَل:

فَصَبَ الرَّرْعِ.

### (168) جَلَنَار:

ورد الرَّمَان، فارسيّ. وهو بارد في الأولى يابس في الثَّانِيَةِ.

قاطع للذَّم والإسهال.

وينفع من قُرُوح الأمعاء والكلى.

ويَقْوِي الأسنان المتحرّكة. ويقطع دم اللتّة.

وقد يَصْنُرُ بِآلاتِ النَّفْسِ. وَيُصْلِحُ بَدْهَنَ الْجُوزِ.

وبدله أقماع الرَّمَانِ.

### (169) الْجَلَاءُ وَالْجَلِي:

كُلُّ كُحْلٍ يَجْلُو العَيْنَ من كلِّ أُنْثَرٍ، وَيَقْوِي الرُّوحَ البَاصِرَ. وقيل: بل هو صَرْبٌ من الكُحْلِ.

ونذكر لك، هاهنا، بعضاً من صفات الأكمال العظيمة النَّفْعِ:

فالأول: كُحْلٌ مُجَرَّبٌ، يُؤخذ من الأثمد مقدار أوقية، وفلفل ودار فلفل وملح دارانيّ وزَبَدَ بَحْرٍ، من كلِّ واحد درهم، وقد

يُزاد فيه قَدْرُ درهم من اللؤلؤ، وربع درهم من المسك، ويُهَيَّأُ كما يَجِبُ.

والثَّانِي: كُحْلٌ عَظِيمُ المنفعة لجلاء العَيْنِ، كثير الفائدة جداً:

أثمد أربعون درهماً،

وأَنْزَرُوت عشرة دراهم،

ولؤلؤ وزَبَدَ بحر إسفيداج،

من كلِّ واحد أربعة دراهم،

وطباشير وأفاقيا من كلِّ واحد درهماً،

يُهَيَّأُ كما يَجِبُ ويُرفع لوقته.

### (170) الْجَمِيْر:

صَرْبٌ من التَّمْرِ معروف. ويُسمَّى، جُمَّلَةً، بالثَّيْنِ. الذَّكَرُ يُؤكَلُ بعد خَنَمِهِ ونُضْجِهِ.

### (171) الْجَمِيْرِي:

شجرته، وهي كشجرة الثَّيْنِ خَلْقَةً، وكالفِرْصَادِ عِظْماً.

وحَمْلُهُ يُسمَّى: الحُما.

ووصفه جالينوس، فقال: ليس في تَمَرَتِهِ شيء من الحِدَّةِ والحَرَافَةِ، وإنَّما فيها شيء يسيرٌ من الحلاوة.

وفي قوتها فضئلٌ رُطوبَةٌ وبُرُودَةٌ مثل ما في الثُّوتِ.

وهي أحرى أن تكون طبيعتها فيما بين طبيعة الثُّوتِ والثَّيْنِ.

وقيل هو حارّ يابس في الأولى.  
والصواب أنها حارّة رطبة في آخر الأولى.  
وشرب الماء البارد بعده من أكثر الأشياء ضرراً لأنه يُفجّجه ويُفسده.  
والصواب أن يُتبع بالسُّكُّجيين ونحوه.  
وهو رديء للمعدة، قيل الغذاء إلا أنه أسرع نُزولاً من التّين.  
وورقه إذا سُحِقَ وشُرب منه وَزُنْ درهم على الرّيق قَطَعَ الإسهال الذي أعيا المعالجين، مُجَرَّب.  
والجُمُزَة: الكُتلة من التّمر.

#### (172) الجَامُوس:

معروف.  
ولحمه بارد يابس بالقياس إلى لحم الضأن.  
وهو بطيء الهضم رديء الكيُموس.  
وقيل أنه يُصلح بعد الاهْتِراء بالثّوم والخَرْدَل.  
والصّغير منه جيّد وخَيْرٌ من الكبير المسنّ من الضأن.  
ولحم العُجول يتلو لحم الضأن في جُودة الغذاء، واعدال الدّم المتولّد منه.  
ويُصلح لجميع الأصحاء.

#### (173) جَمَل:

رَوج النّاقة، حكاها الفراء. وقال غيره: هو بمنزلة الرّجل، والنّاقة بمنزلة المرأة. وإِنما يقال: جَمَلٌ وناقَةٌ. إذا أُرْبِعا، بأنْ دخلا في السّنة السّابعة. وأما قبل ذلك فيقال: قَعُودٌ وَقُلُوصٌ وَبَكْرٌ وَبَكْرَةٌ.  
وقيل: إِنما يقال لهما ذلك إذا أُجْدعا بأنْ دخلا في الخامسة، وإذا بَزَلَا بأنْ دخلا في التّاسعة، أو إذا أُثْنِيَا بأنْ دخلا في السادسة.

#### (174) جَمَلُ الْبَحْرِ:

سَمَكَةٌ صَخْمَةٌ شَبِيهَةٌ بِالْجَمَلِ، قِيلَ إِنَّ طَوْلَهَا ثَلَاثُونَ ذِرَاعًا.

#### (175) الْجَمْهُورِي:

بالفتح: شَرَابٌ مُسَكَّرٌ، وَهُوَ مَا بَقِيَ نَصْفُهُ مِنْ عَصِيرِ الْعِنَبِ بَعْدَ طَبْخِهِ، سُمِّيَ بِذَلِكَ لِأَنَّ الْعَامَّةَ تُكثِرُ مِنْ شُرْبِهِ.  
وهو حارّ يابس مُنْضِجٌ، يَنْفَعُ مِنْ بَرْدِ الْأَعْضَاءِ الْبَاطِنَةِ، وَيُشَبِّهُ وَيُعِينُ عَلَى الْجِمَاعِ، وَيَضُرُّ الْمَحْرُورِينَ. وَيُصَلِّحُ بِمَرْجِهٍ. وَبَدَلُهُ الْمَثَلُثُ.

#### (176) جَنْدَبَاسْتَر:

اسْمٌ لَخَصِيهِ حَيْوَانٌ بَحْرِيٌّ، هَيْئَتُهُ كَهَيْئَةِ الْكَلْبِ، وَلَكِنَّهُ أَصْغَرُ مِنْهُ.  
وهو حارّ يابس في آخر الثّالثة.  
ينفع من نَهْشِ الْهَوَامِّ الْبَارِدَةِ.  
ويُهَيِّجُ الْعَطَاسَ شَمًّا.

ويَنفَع من المَغص. ويَحُلِّل النَّفخ. ويَنفَع من جميع الأمراض الباردة كالرَّعْشَة والخَدَر والفَالج والتَّسِيان والصَّداع، شُرْباً وإِدْهَاناً. ويُخْرِج الأَجَنَّة الحَيَّة والميتة. ويدِرُّ البول، ويُخْرِج المشيمة. والشَّرْبَة منه رُبْع درهم الى درهم، وبدله نصف وزنه قُلْفُل.

#### (177) جوز:

فارسي مُعَرَّب: اسم لَصْرَب من الشَّجَر يَبْت في الجبال والمواضع الباردة. وله ثَمَر معروف، حارٌّ في الثَّانِيَة، يابس في الأولى. والإكثار منه يُخْرِج حَبَّ القَرَع. وإذا أَكَل مع السَّدَاب نَفَع من السُّموم، سواء أَكَل قبلها أم بعدها.

#### (178) جَوْز بَوَا:

هو جَوْز الطَّيِّب. وأجودُه الحديد الرِّكِّي الرَّائِحَة. وهو حارٌّ يابس في الثَّانِيَة، يُطَيِّب النَّكْهَة وَيُقَوِّي الكبد والمعدة، ويحبس الطَّبيعة.

#### (179) جَوْز مائِل:

ثَمْرَة حَشِيئَة في قَدْر ثَمْرَة الجَوْز، فيها حَبَّ كَحَبِّ الأَنْزُج، عَذْبٌ بارد في الرَّابِعة. رَطْبٌ مُخَدَّرٌ مُتَوَم. إذا وُضِعَ منه قَدْرٌ رُبْع درهم في شراب قوم أسكرهم ونوّمهم. ودرهم منه قاتِل.

#### (180) جَوْز القِيء:

ثَمْرَة تَكْثُر في اليَمَن وعُمان في قَدْر البُنْدُق، فيها حَبَّ كَحَبِّ الصَّنوبر، وفيها ماء مُسْتَكْرَه الرَّائِحَة. وهو حارٌّ يابس في الثَّانِيَة يُقَيِّئُ بِشَدَّة، وحُصُوصاً مع مِلْحٍ عَجِين، لأنَّه يُعِين على القِيء. وإذا شُرِبَ منه وزن درهم بماء حارٍّ وعسل مع مِتْقَالِ أنْيُسُون أو بَرِّ الرِّازِيانج مَسْحُوقاً قَيِّاً فَضُلاًّ بِلِغْمِيَّة، وأَسْهَل، ونَفَع من الفَالج واللَّفْوَة.

#### (181) جَوْز الخَمْس:

ثَمْرَة هِنْدِيَّة مُدَوَّرَة في قَدْر البُنْدُق، فيها حَبٌّ كَحَبِّ القُرْطُم البِرِّي لا يَزِيد على خَمْس حبات في الثَمْرَة الواحدة. وهو حارٌّ يابس يُسَهِّل البَلْغَم.

#### (182) جَوْز عِبْهَر:

ثَمْرَة مُدَوَّرَة تُشْبِه الأَمْلَج. فيها نَوَاة كَنَوَاة القَراصيا. وفيها حَلَاوَة يَسِيرَة، وَقَبْضٌ ظَاهِر. ومِتْقَالٌ منها مع رُبِّ الأَس يَقْطَع الإِسْهال المَفْرَط.



**(183) جَوْز القَطَا:**

تَمْر حَشِيثَة تَكُون بِالقِيعَان لَهَا أُخْبِيَة كَأُخْبِيَة الكَاكُنْج. فِي جَوْفِ كَلِّ جَبَاءِ عِلَاقِ صَغِيرٍ مُطَاوِلٍ فِي جَوْفِهِ حَبَّتَانِ أَصْغَرُ مِنَ الجَلْبَانِ، وَهُوَ حَبٌّ يُوْكَل. وَالقَطَا تَحْرَصُ عَلَى أَكْلِهِ.

**(184) جَوْز الشَّرْكَ:**

ثَمْرَةٌ فِي قَدْرِ الجَوْزَةِ مُطَاوِلَةٌ، فِيهَا حَبٌّ كَحَبِّ العِنَبِ، كَثِيرَ العَدَدِ، لَوْنُهُ يَمِيلُ إِلَى الحُمْرَةِ وَالْعُبْرَةِ. وَهُوَ حَارٌّ يَابِسٌ فِي الثَّلَاثَةِ، فِيهِ خَاصِيَّةٌ عِطْرِيَّةٌ.

**(185) جَوْز الهِنْد:**

هُوَ النَّارِجِيلُ.

**(186) جَوْز المَرْج:**

هُوَ حَبُّ الكَاكُنْجِ الجَبَلِيِّ.



## حرف الحاء

### (187) الحَبَّة:

عند أهل مكة: البَيْطِخِ الشَّامِيّ، وهو المسمّى في العراق بالرَّقِيّ، وبمصر بالبَيْطِخِ الأحمر، وبالمغرب بالدِّلّاع.

### (188) الحَبَاب:

ذباب يطير في الليل كأنه نار، وهو اليراع، وهو حارّ جدًّا إذا سُجِّت منه واحدة بدهن وُرْد وقُطِر في الأذن جَفَّفَ قَيْحَهَا، وإن جَفَّفَ في إناء من نحاس ثم رُمي برأسه وسُقِيَ منه صاحبُ الحِصاة اثني عشر مثقالا من نقيع الحِلْبَيْت ثلاثة أيام نفع نَفْعاً لا يَغْدِلُهُ غيرُه.

### (189) حَبّ الملوك:

وهو المعروف بالدَّنْدِ، وهو ثلاثة أصناف: صينيّ وشجريّ وهنديّ. فالصينيّ كبير يشبه الفُسْتُق، والشجريّ، مُنْقَط بسواد، والهنديّ مُتوسِّط في القَدْر بينهما. والحَبَّة تنقسم إلى نصفين، وفيها لسان. وهي حارة يابسة في الرَّابِعة. واللسان سُمّ قاتل، وهو كلسان الغصفور، فتُلَقَّى مع القشرة، ويُصَلِّح الباقي بالتَّشَأ والورد وشيء من الرِّعفران. والشربة منه من دائق إلى نصف دائق. وهو يُخْرَج الأخلاط الغليظة البلغميّة مِنَ الدِّمَاغ وغيره، وينفع من جميع الأمراض الباردة.

### (190) حَبّ الأثل:

هو العَدْبَة، ويعرف بالفارسيّة كَرْمَازُك، وهو عَفْص الطَّرْفَاء، ونذكره في (طرف) إن شاء الله.

### (191) حَبّ الصَّنوبر:

أدقّ من الفُسْتُق. والكبير منه يُخْرَج عفونات الرِّئة، والقَيْح من الجروح طَلَاء. ويُوقَف النَّزْف. ويزيد في المنّي زيادة كثيرة مع السِّمْسِمِ والبَصَل.

### (192) الحَبَّة الخضراء:

ثَمرة البَطْم والسّوداء والشونيز.

### (193) حَبّ:

الحَبَج: شَجَر حجازيّ تُعْمَل منه القِداح، له وَرَق دُونَ الحَبَّاز.

### (194) حبر:

المَدَاد. وهو يُنَخَّذ من نقيع العَفْص والرَّاج والصِّمغ والدُّخَان. حارّ يابس قابض مُجَفِّف. وإذا حُلَّ في الخَلِّ وطلّى به حَرَّق النَّار نَفَعَه.

### (195) الحُبَارَى:

طائر طويل المنقار والعنق رماديّ اللون، يقع على الذَّكْر والأنثى، والواحد والجمع. وألفه للتأنيث، والجمع: حُبَارَات.

والخُبَارَى لا تَشْرَب الماء أَياماً طويلة، وتَبْيِضُ فى الرَّمْل أربع بيضات. وهى حارّة يابسة تَضُرّ المحرورين وتنفع المبرودين وأصحاب الرِّيح.

### (196) حبرج:

بالضَّمّ: طَير من طُيور الماء، طَوِيل العُنُق، أعظم من الخُبَارَى. وهو حارّ المزاج بطيء الهضم له دمّ سوداوى، وإصلاحه بأن يُطبخ جيّداً بالأفاويه وأن يؤكل بالخلّ، والجمع خُبَاريج. والخُبَارج: ذكر الخُبَارَى.

### (197) حبق:

ويُسمّى بالفارسيّة الفُوتنج، بضمّ الفاء، وأنواعه ثلاثة:  
بَرِّي وورقه مُستدير كالصَّعتر وفيه عُبره قليلة، ومَرارة يَسيرة، ومنه نوع ناعم الورق فيه بياض ورُغَب وماء ولا زهر له ولا ثمر. وهو بَرِّي.  
ونَهري وفي ورقه جِرافة وحرارة يَبِّنة ومَرارة يَسيرة.  
وجبلي وله بَدْر كأنه رؤوس مُتكاثفة. والجبلي ليس بمستدير.  
وكلّها حارّة يابسة فى الثَّالثة.  
وهى تُخرج الفضول الغليظة من الصّدر، وتُلين الطَّبِيعَة، وتنفع من قَلّة الشّهوة وضعف المعدة، والمغص، والهَيْضَة، والفواق، واليرقان، والاستسقاء، ونَهش الهوامّ، وتقتل الأَجِنَّة والدود وتدرّ الطَّمث شرباً بالعسل.  
وأى نوع منها زرع فى البساتين صار نِعاها.  
والشّربة منه من درهم إلى درهمين ومَضَرته بالكلى والباه. ويُصلحه رُبّ السُّوس.  
وبالجملَة فإنّ أنواع الحبق هى:

(198) حَبِق الماء وهو الفُوتنج النَهريّ. ويُعرف أيضاً بحَبِق التَّمساح.

(199) وحَبِق الرّاعى هو الشُّويلاء .

(200) وحَبِق البَقَر هو البابونج.

(201) والحَبِق الصَّعترىّ والكرمانىّ هو الشّاهفَرَم .

(202) والحَبِق الفَرَنْفلىّ هو الفَرَنْجَمَشْكَ، وهو الرِّيحان الفَرَنْفلىّ.

(203) والحَبِق الرِّيحانىّ هو الشُّيخ.

(204) والحَبِق التّرنجانيّ وهو البارز بحُبوبه.

(205) والحَبِق الشّهريّ هو البادرُوج.

(206) والحَبِق النُّبَطىّ هو رِيحان الحَمَام.

وكلّ نوع منها يُطلب ذِكره فى محلّه.

والفَرَنْجَمَشْكَ، اسم فارسيّ للحَبِق الفَرَنْفلىّ، وهو رِيحان فى طعمه، ورائحته فَرَنْفلىّ.

وهو حارّ يابس يفتح السُّدد، وينفع من الخفقان البارد، ويقوّي المعدة والكبد والقلب، ويُعين على الهضم، وتُحسنى به الأسنان فيشدها ويقوّي اللثة، ويُزيل رطوبتها الفاسدة، ويُصدِّع المحرور. ويُصلحه البنفسج. وبدله التُّمام.

### (207) الحُبْلَةُ:

تَمْر السَّلْم، وهو النَّبِق، وقد يُطْلَق على تَمْر عامَّة العِضاه.  
والحُبْلَةُ: بَقْلَةٌ طَيِّبَةٌ مِنْ دُكُور البَقْلِ تَأْكُلُهَا الصَّبَاب، وهى تُعرَف بِشَجَرَةِ العُقْرَب، تُنبت فى نَجْد، وتأخذها النِّساء للثِّداوى.  
والحُبْلَةُ: اللُّوبياء، أو ما يشبهه.

### (208) الحَجَر المميت:

وهو المُرْدَارَسُنَج بالفارسية، ومعناه الحَجَر المميت، وتُكتب المرادرسنج غالبا بغير الراء الثانية، وهو معرب مُرْدَارَسُنَك.  
وهو الأثك المحرَّق، وقد يُنَّخَذ من غيره، ويُعمل من الذهب والفضة والرصاص والذهب. وهو أحمر. والفضى يكون فَرَفِيرِيًّا، والرصاصى يضرب إلى حُمرة وصُفرة.  
وهو معتدل فى كَيْفِيَّتِهِ إِلَّا أَنْ فِيهِ يُيسا يكاد يكون فى الثَّانِيَةِ.  
وهو بارد فى الأولى يابس فى الثَّانِيَةِ قابض مُجَفَّف يَجْلُو الكَلْف ونحوه وينفع فى سَخَج المغاين والأفخاذ، ومن الجَرَب والحكَّة نفعاً جيِّداً إذا خُلط بأدويتها. وهو عُمدة فى المراهم، وسُمِّ قاتل من داخل. وعلاجه بالقىء باللبن الحليب، وبدله سَيْلُفُون .

### (209) حجل:

الحَجَل: حيوان معروف، الواحدة حَجَلَةٌ. والحَجَل يقال لإناث اليعاقيب، واليعاقيب ذكورها. وقد يُسَمَّى الفُبَّح الحَجَل. والفُبَّجَة تقع على الذكر والأنثى، حتَّى تقول يَعْقوب فتختصم بالذَّكْر، لأنَّ التَّاء إنَّما دخلت على أنَّه الواحد من الجنس.  
وهو طائر جبلىّ أحمر المنقار والرَّجْلين، ولونه مُرَكَّب من حُمرة وُغيرة، وفى أطراف أجنحته سواد مُخَطَّط ببياض.  
وهو حارّ يابس فى الأولى، وقيل مُعتدل. ولحمه حَسَن الغِذاء، سريع الهضم، ومرارته إذا خُلطت بمسك ولؤلؤ غير مَتَّقوب ودار فلفل نفعت من البياض .

### (210) حدأ:

طائر معروف، والجمع حدأ. ولحمها حارّ يابس ردىء. وبيضها إذا قُلِيَ فى دُهْن قَلِيًّا جيِّداً ودُهْن به موضع البرص أْبْرَاه سريعا، مُجَرَّب.  
ولحمها يَضُرُّ المحرورين، وتُصلِّحه الأدهان الرُّطبة، وبدل دُهْن بيضها للبرص دُهْنُ الإذْجِر.

### (211) حربث:

نبات يَنْبسط على الأرض، له وَرَق رقيق طَوِيل وفيما بينه وَرَق صغير  
وله رِيح طَيِّب وطَعْم عَطِر فيه حِدَّة. وهو حارّ فى آخر الأولى، يُطَيِّب رائحة الفم، ويُزِيل أوجاع البَطْن أكلا.

### (212) حرشف:

إسم نَبَطِيّ لنبات شوكيٍّ له ساق طويل فى غَلْظ الإصبع، وعلى راسه شىء كالنَّفَاخَة، وله وَرَق مُشْرِف أمْلَس يميل الى السواد ومنه ما يميل الى الخضرة، وعليه رُطوبة تُدَبِّق اليد.  
وهو نوعان: بَرِيٌّ وُيُسْتانى، وهو الكَنْكُر بالفارسية.  
وبالجملة فهو حارّ فى آخر الثَّانِيَةِ، يابس فى آخر الأولى.

يُزيل انتفاخ الجوف الذي تسببه الرياح، ويدر البول، ويعقل الطبيعة، ويُسَخِّن المثانة والكلى، ويُحرِّك الباه. ويضرب بالمرورين، وتُصلحه الأدهان. وبدله الهليون ويؤكل طرياً ومطبوخاً.

### (213) حرف:

بضم الحاء: حب الرشاد. وهو حار يابس في الثالثة. ينفع من السعال الغليظ إذا دُقَّ ولُعِق بالعسل. وإن سُجق وشرب منه خمسة دراهم بالماء الحار أسهل الطبيعة، وحلّل الرياح، ونفع من القولنج، وأخرج الديدان وحب القرع. وإن حُبب صحيحاً وشرب مع بعض الأشربة القابضة عقل الطبيعة ونفع من الزحير البلغمي. وإن خُلط بالرّفت بعد صحقهما نفع من قروح الرّأس العشرة، طلاءً. وإن خُلط بالخلّ نفع من البرص والبّهق نفعاً بيّناً، طلاءً. وإن خُلط بالفار نفع من وجع الظهر ضماداً. قال بعضهم: الحرف شبيه بحب الخردل في كل شيء. وأما بقلته فمعروفة، وهي تحلّل الرياح، وتقتل الدود، وتقطع البلغم، إلا أنها تضرّ بالمثانة، وتُصلح بالهندباء.

### (214) حرم:

بالفتح: حب معروف. منه ما لوئه الى البياض وورقه مستطيل يميل الى البياض وزهره كالياسمين. وله سنقة طويلة. ومنه ما لوئه الى الحمره وورقه يميل الى الاستدارة. ويسمى بالفارسيّة إسفند. وهو سنقة مُدوّرة وهذا هو المستعمل والمراد عند الإطلاق. وهو حار في الثالثة يابس في الثانية. يقطع الأخلاط الغليظة اللزجة ويُخرجها بالبول. ويُخرج السوداء والبلغم بالإسهال. ويُخرج حبّ القرع، ويجلو الصدر والرئة من البلغم اللزج، ويُزيل القولنج، ويُحلّل الرياح الغليظة، ويُسَخِّن البدن، ويُحرِّك الباه، ويُدرّ الطمث، ويُتوم بإسكاره، وينفع من أوجاع المفاصل، ويُبرىء من عرق النسا إذا استُفّ منه وزن مثقال ونصف غير مسحوق في كلّ مرّة اثنتا عشرة ليلة. وإذا أُخذ منه رطل مع ثلاثين رطلاً من الشراب وطُبخ الى أن يذهب رُبعه ثم يُشرب منه كلّ يوم وزن أوقية، نفع من القرع نفعاً بيّناً. والشربة منه من مثقال الى مثقالين. ومضرته أنه يُصدّع ويُعَثّي. وإصلاحه برُبوب الفواكه القابضة وبدله وزئه فُرْدمانا.

### (215) الحرملة:

بالفتح: شجرة حجازية تنبت بالقرب من المياه، تسمو قُضبانها نحو القامة، ولها لبن كثير إذا جُمع في صوفة ونحوها وتترك حتى يبيس نفع من الجرب بعد حكه طلاءً به في الشمس. ولها ورق غير مستطيل يُتخذ منه الزناد.

## (216) خَزَاذُ الصَّخْر:

شئ كالتَّخْلُب يتوَلَّد على الصُّخُور النَّدِيَّة شبيهاً بالْحَزَار، ولذلك سُمِّي بِخَزَاذ الصَّخْر، ولأنَّه يَشْفَى من جميع أنواع الخَزَاذ ضِمَاداً، وهو جنَّاء فُرَيْش. قوَّته مرْكبة تجلو كثيراً وتُبْرَد يسيراً. وهو جنس من النَّبات وإن يُضَمَّد به يقطع نَرْف الدَّم.

## (217) حزنبل:

اسم عربي لأصول غلاظ تميل إلى البياض لها طعم حلو تشوبه مرارة تنفع جميع السموم، وخصوصاً سُمِّ العُقْرَب. وتنفع من الرِّيح التي في المعدة والإمعاء والأنثيين، وتُعين على الجماع. وهي حارة يابسة في الثانية، وتُسمى عند العطارين بعِرْق الحية. وتنبت بطرسوس والشام وحيال بيت المقدس وغيرها. ولها ورق عريض متراكم رَغَب يسمو في وسطه قضيب مُجَوَّف. والشربة منها من درهم إلى مثقال.

## (218) الحَسَار:

تَبَّت يَسْهَل الطَّبِيعَة جَدًّا.

## (219) حَسَك:

نبات له ثمرة خَشنة تَعْلَق بصُوف الغنم. وورق كورق الزَّيتون وشوك صُلْب وخبُّ صغير أصفر يُشبه الجَلْبَة. والحسك صنفان عند ديسقوريدس وهما باردان ويابسان. وقال غيره هو حارٌّ في أوَّل الأولى، بارد في الأولى يَزِيد في الباه، ويُفَيِّت الحِصاة من الكِلْيَة والمثانة، وكذلك عُصارتُه. وينفع من عُسر البُول والقولنج.

## (220) الحَسِيكَة:

الْقُنْفُذَة الصَّخْمَة.

## (221) حصرم:

أوَّل العَنَب. وهو بارد في الأولى يابس في الثانية. قابضٌ للبطن. قَامِعٌ لِلْمِرَّة الصَّفْرَاء. مُسَكِّنٌ لِجِدَّة الدَّم. يُقَوِّي المَعْدَة، وَيَقْطَع العَطَش والقَيْء، وَيُسَدِّهِ الطَّعَام، وَيَنْفَع من الوَحَام. وإذا جُفَّف في الظَّلِّ وسُحِق ودُلِكَ به البَدَن في الحَمَام، نَفَع من الحَصْف جَدًّا. والاكْتِحَال بعُصارتِه يُقَوِّي البَصَر. ومَضْرَتِه أَنَّهُ يُوَلِّد رِيحاً. وإصْلَاحُه بِأَكْلِ الوَرْدِ بَعْدَهُ، وبَدَلِه الرِّيَّاس.

## (222) حَضَض:

إِسْم عَرَبِيٍّ لِلْحَوْلَان.

وهو نوعان مكيّ وهنديّ. وكلُّ منهما يُتَّخَذُ من عُصاره الفِيلِزْهَرَج، وهو إسم فارسيّ مُعَرَّبٌ فيل زهره، وهي مرارة الفيل ويُستفاد من هذا النَّبت بأنْ يُدَقَّ وَيُعَصَّر، وتُطبخ العُصارَة إلى أنْ تُتَعَقِد.

وهو مرگب من جوهر نارى، وجوهر أرضى، ولذلك فهو مُحلَّل بما فيه من النَّارية، قابض بما فيه من الأَرْضِيَّة. ولتركيبه من هذين الجوهريين هو قريب من الاعتدال في الحرّ والبرد، إلا أنه يابس في الثَّانِيَّة لأنَّ كلا الجوهريين يابس، وناريته قليلة. والغالب عليه الأَرْضِيَّة. وهو مع غلبتها عليه لطيف جدًّا، ولذلك يُحَسَّ بطعمه في الفم إذا اكْتَحَلَ به لسرعة نفوذه، وهو لذلك يدرُّ الحَيْضَ لتفتيحه، وينفع من الزَّرْقَان، ويقطع النَّزْف من النَّساء، وتُقْت الدَّم. وإسهاله لِقَبْضِهِ فَأَنَّ الطَّبِيْعَة بأذن خالقها تَسْتَعْمَل كلَّ شىء فيما يجب له. ولذلك ينفع مما ذكرنا.

وهو يحلّل الأورام بتحليله ويمنع العضو من قبول مادّة أخرى بَقْبْضِهِ، وينفع من أَسْع الهَوَامِّ، ومن الخناق، عَرَّعَرَّة، ومن عَضَّة الكلب طلاءً وَيُعْزِرُهُ، وينفع من الزَّحِير وَخُصُوصًا مع المرّ والزَّرْعِرَان والقاقيا والأفيون. ويقطع الإسهال المزمن شربا واحتقانا.

والشربة منه من درهمين إلى ثلاثة وبدله القاقيا والزَّرْعِرَان.

### (223) الخُبَّة:

بضمّ الحاء: نبت معروف. والمراد الحبة عند الإطلاق. وهي حارة في آخر الأولى يابسة فيها. ولا تخلو من رطوبة غريبة، وقوتها مُنْفَخَة مُلْتَبَة لما فيها من حرارة ولزوجة. ودقيقها مُحلَّل للأورام البلغميّة والحارة، إذا لم تكن ملتهبة. وتُلبِّن الدَّبِيَلات وتُنضِّجها.

وماؤها الذى طُبخت فيه يُصَفِّي الصَّوْت، وَيُلَيِّن الصَّدْر والخَلْق، وَيُسَكِّن السَّعَال والرَّبْو، وَيُخَدِّر الرِّطُوبات الغليظة من الأمعاء وَيُدِرّ الطَّمث والبول، وَيُلَيِّن الطَّبِيْعَة، وَخُصُوصًا إذا طُبخت بعسل أو تمر أو تين. وهو جيّد للزَّحِير والمَعَّص شربا واحتقانا.

والشربة منها من مثقالين إلى ثلاثة، ويتوَد عنها كيموس ردىء مُصَدَّع، ولا تصلح للمحرور، وتُنَدَارَك بالسُّكُنُجِيَّين.

### (224) الخُبَّة:

أيضا بالضمّ وبالضمتين: العَرِيْقَة وهي تمر يُطبخ بالخُبَّة للتفاس،

### (225) المَحْلَب:

بالفتح: حبّ معروف، أجوده الأبييض الصّافى.

وهو حارّ في الأولى مُعتدل في الثَّانِيَّة، فيه جلاء للكاف ونحوه، وتحليل للأورام وتسكين للأوجاع، وخصوصا التى فى الخاصرة والظَّهر. نافع من القولنج ومن حِصَاة الكلى، والمثانة ومن البواسير. مُفْتَح للسَّدد التى فى الكبد والطحال، مُدِرّ للبُول، قاتل للدَّود. والشربة منه مثقال إلى مثقالين.

### (226) الحَبْلَاب:

اللبّاب.

### (227) الحَلِيْت:

صَمَغ الأندجان، وينبت فى الأندلس وبلاد المغرب. يطبخ ويؤكل. وهو حارّ فى أوّل الرّابعة يابس فى الثَّانِيَّة. وأجوده ما كان إلى الحمرة صافيا قوئ الرّائحة.



وإذا أديف في الماء صار كاللبن وهو ينفع من السموم، ومن السعال والشوصة شربا بالبيض، ومن خشونة الحلق، ويصفى الصوت شربا بالماء، ومن اليرقان السددي أكلا بالتين اليابس، ومن الكزاز والرّعشة والفالج ووجع المفاصل والتسيان وعلل العصب بالشراب مع مثله فلفل وسداب. ومن الصرع شربا بالسكنجبين، ويحسن اللون ويحمره أكلا مع الطعام، ويقطع الرطوبات، ويقتل الدود بقوة، وينقى الأورام المنفتحة باطنا تنقية مع ماء لسان الحمل، ويقطع الرطوبات، ويقتل الدود.

ويُسبب الإسهال فيؤخذ مع الأدوية القابضة.

ويزيد في الباه وإذا مزج بدهن زئبق ونحوه ودهن به الذكر لذد الرجل والمرأة لذة قوية.

وهو يحلل التقيح بحرارته، وينفتح بما بقي منه من الرطوبة الغليظة. ولأجل إفراط غلظ هذه الرطوبة تبقى رياحها إلى أن تنفذ في العروق، ولذلك يقوى على الباه.

وهو يُفسد الأجنة ويُخرجها، شربا وحُمولا وبُخورا.

والشربة منه من ربع درهم إلى نصفه. ومضرتّه بالكبد ويصلحه ماء الرمان إن وُجد وإلا فماء البرباريس.

### (228) الخنزون:

حيوان صدقي معروف، منه نهري وبحري، ولحمه بارد يابس.

### (229) الحلواز:

حبّ الصنوبر، وهو مبريء لأوجاع العصب والظهر، يُنقى الرئة جيّداً، وينفع من حصاة المثانة، ومع التين من لدغ العقرب.

### (230) الخنزون:

اسم لكلّ حيوان صدقي، منه نهري ومنه بحري، وهو أجود أنواعه، لحمه بارد يابس في الثانية جيّد للمعدة ملين برفق، نافع من عضّة الكلب، مُحلل للورم الصلب، مُخرج للسّلا، ضمادا. ومحروق صدقته يجلو الجرب والبهق والأسنان. ومحروقه مع لحمه يجلو آثار القروح التي في العين اكتحالا. ومسحوق صدقته يقطع الرُعاف ضمادا على الجبهة والصدغين.

### (231) الحلفاء:

نبت معروف، وهو حار يابس. وإذا حُرق وغُسل برماده الرّأس، نفع من الحرارة ومن القروح المسماة بالأبرية، منفعة بالغة.

### (232) حلق:

أيضا: شجر باليمن وعمان يتعلّق بالشجر كالكرم وله عناقيد كعناقيد عنب الثعلب، تحمرّ ثمّ تسود.

وهي باردة يابسة، وله ورق كورق الكرم حامض، يطبخ به اللحم حال كونه رطبا.

وإذا جُمع وجعل في تنور قد سكنت ناره، صار قِطعا سودا. وهي، أي القِطع، باردة يابسة حامضة جدّا تقمع الصفراء، وتُسكن الكرب الحادث عنها، وتقطع العطش، وتنفع من الخمار.

وكيفية استعمالها بأن تُنقع في الماء ثمّ يُصفى منها ويُشرب.

### (233) الحالموم:

جبنٌ معروف، حارٌّ يابس في الثانية. وكلما عثق ازداد حِدَّةً ويُبَسا. وأجوده المعتدلُ المِلحُ القريبُ العَهْدُ بالتمليح. وهو مُعَطَّشٌ مُقَوِّ لَمَمِ المعدة. ويُهَيِّجُ شهوةَ الطَّعامِ، ويُذهبُ الرِّخامةَ التي تولِّدها الأغذية الدَّسمة.

### (234) المحمودة:

بالفتح: السَّقْمُونِيَا وهي عُصارة حَشِيْشَة لَبْلَابِيَّة تَبْقَى قُوَّتُهَا إِلَى ثَلَاثِينَ سَنَةً وَأَكْثَرَ مِنْ ذَلِكَ. وَأَجُودُهَا الزَّرْقَاءُ الَّتِي تَضْرِبُ إِلَى بِياضٍ، وَهِيَ سَرِيْعَةُ التَّأْتِيْرِ فِي النُّفْرِسِ. وَإِذَا انْحَلَّتْ فِي الْمَاءِ صَيَّرَتْهُ كَاللَّبْنِ. وَهِيَ حَارَّةٌ يَابِسَةٌ فِي الثَّلَاثَةِ. وَحَرَارَتُهَا أَكْثَرَ مِنْ يُبْسِهَا، وَهِيَ تُسَهِّلُ الصَّفْرَاءَ بِالْخَاصِيَّةِ، وَالتَّبْلَغَمَ بِالطَّبْعِ. وَقِيلَ أَنَّ نِصْفَ دَرَاهِمٍ مِنْهَا يُمَسَّكُ ثُمَّ يَوْجِبُ كَرْبًا وَإِسْهَالًا مُفْرَطًا. وَإِذَا بَوَّلَغَ فِي سَحْقِهَا بَطَلَ إِسْهَالُهَا. وَكَذَلِكَ إِذَا أَكْثَرَ مِنْهَا.

أَمَّا الْأُولَى فَلَأَنَّ ذَلِكَ يُفِيذُهَا إِلَى مَجْدَبِ الْكَبِدِ فَيُسَبِّبُ الْإِدْبَارَ لَا الْإِسْهَالَ، كَمَا اتَّفَقَ ذَلِكَ لِجَالِينُوسٍ حِينَ بَالِغَ فِي سَحْقِ الْأَدْوِيَةِ.

وَأَمَّا الثَّانِي فَلَأَنَّ ذَلِكَ يُبْطِلُ إِسْهَالَهَا لِإِفْرَاطِ إِضْرَارِهَا بِالْمَعْدَةِ وَالْكَبِدِ وَالْقَلْبِ، وَذَلِكَ يُضْعَفُ الْقُوَّةَ، وَيُبْطِلُ الْإِسْهَالَ لِأَنَّهُ إِنَّمَا يَكُونُ بِدَفْعِ الطَّبِيعَةِ، وَحَبْسِهِ يَزِيدُ فِي الْكَرْبِ وَالْعَرَقِ الْبَارِدِ. وَإِصْلَاحُهَا بِأَنْ تُشَوَّى فِي تَقَاحَةٍ أَوْ سَفْرَجَلَةٍ، أَوْ تُدَقَّ وَتُعْجَنَ بِمَاءٍ أَحَدِهِمَا أَوْ بِمَاءِ الْوَرْدِ الَّذِي تُقَعُّ فِيهِ السَّمَّاقُ ثُمَّ تُقْرَصُ أَقْرَاصًا رَقَاقًا وَتُجَفَّفُ لَوْقَتِ الْحَاجَةِ. وَبَعْضُهُمْ يَقْوَى فِعْلُهَا بِأَنْ يَخْلَطَ مَعَهَا الزَّنْجَبِيلُ. وَإِذَا خُلِطَ مَعَهَا الْمَلْحُ أَخْرَجَهَا بِسُرْعَةٍ. وَالشَّرْبَةُ مِنْهَا قَدْرٌ دَانِقِينَ.

### (235) الحمصيص:

نوع من الحُمَاضِ، وَهِيَ: بَقْلَةٌ رَمْلِيَّةٌ، جَعْدَةٌ الْوَرَقِ حَامِضَةٌ، بَارِدَةٌ، يَابِسَةٌ، قَامِعَةٌ لِلصَّفْرَاءِ. وَإِذَا جُعِلَتْ فِي الْأَقِيطِ طَابَ طَعْمُهَا، وَقَوَّى هَضْمَهَا، الْوَاحِدَةُ: حَمَصِيصَةٌ.

### (236) الحمص:

حَبٌّ مَعْرُوفٌ. مِنْهُ طَرِيٌّ، وَهُوَ حَارٌّ رَطْبٌ فِي الْأُولَى، وَمِنْهُ جَافٌ وَهُوَ حَارٌّ يَابِسٌ فِيهَا. وَمِنْهُ بَرِيٌّ وَهُوَ أَشَدُّ حَرَارَةً وَمَرَارَةً. وَمِنْهُ بُسْتَانِيٌّ، وَهُوَ أَلْطَفٌ. وَمِنْهُ أَسْوَدٌ وَهُوَ أَكْثَرُ حَرَارَةً. وَمِنْهُ أَحْمَرٌ وَهُوَ دُونَهُ. وَمِنْهُ أَبْيَضٌ وَهُوَ دُونَهُمَا. وَبِالْجَمَلَةِ فَهُوَ نَافِخٌ مُلْتَمِسٌ لِلطَّبِيعَةِ مُدْرٍ لِلْبَوْلِ، وَخُصُوصًا الْأَسْوَدُ. وَيَزِيدُ فِي الْمَنِيِّ وَاللَّبَنِ وَالشَّهْوَةِ وَالذَّمِّ، وَيُصَفِّي الصَّوْتِ، وَيَقْوَى الْبَدَنَ وَالْحَرَارَةَ الْغَرِيْزِيَّةَ، وَيَسَاعِدُ فِي إِنْعَازِ الذَّكْرِ.

وَيَجِبُ أَنْ لَا يُؤْكَلَ قَبْلَ الطَّعَامِ لِأَنَّهُ يَضْرِبُ بَسْرَةَ قَبْلَ تَمَامِ هَضْمِهِ، لِقُوَّةِ جَلَانِهِ، وَلَا بَعْدَهُ لِأَنَّهُ يَطْفُو عَلَيْهِ وَيُوَلِّدُ نَفْخًا، بَلْ يُؤْكَلُ فِي وَسْطِهِ لِأَنَّهُ يَهْضُمُهُ مَعَهُ رُوَيْدًا رُوَيْدًا. وَإِذَا طُبِّخَ بِالْكَمَّونِ وَالسَّنْبِثِ وَأُكِلَ بِالزَّيْتِ نَفَعَتْ مِنَ الْأَمْرَاضِ الْبَارِدَةِ الْبَلْغَمِيَّةِ.

وَيَفْعَلُ فِي الْأَخْلَاطِ الْبَلْغَمِيَّةِ، إِذَا أُكِلَ يَابَسًا أَوْ مَقْلِيًّا، مَا يَفْعَلُهُ الْخَلُّ فِي الْأَرْضِ مِنَ الْعَلْيَانِ وَالتَّقْطِيعِ. وَمُضِرَّتُهُ بِالْكَلَى وَالْمَثَانَةِ، وَيُصْلِحُهُ الْخَشْخَاشُ وَالسَّكَنْجَبِينُ لِلْمَحْرُورِينَ. وَالْكَمَّونُ لِلْمَبْرُودِينَ. وَبَدَلُهُ الْبَالِقْلَاءُ.

### (237) الحَمَاض:

بقل رببيعي له ورق كورق الهندباء، حامض طيب وبذر صغير أسود برّاق. ومنه السلق البرّي. ومنه برّي ومنه بستانّي. وأفضله الحامض. وهو بارد يابس في الثّانية، قابض يقطع العطش ويسكن هيجان الصّفراء والغثيان والخفقان الحارّ، ووجع الأسنان، ويذهب اليرقان والخمار، إلا أنّه يضرّ الصّدر والباه. ويصلحه الحلو. وفيه قَبْضٌ.

### (238) البَقْلَةُ الحَمَقَاء:

هي البقلة المعروفة بالرّجلية، وإتّما وُصفت بالحُمق لأنّها تنبت في مجرى السّيل فيقلّها، وفي الطّرفات فتُداس. وتوصف أيضا بالبقلة المباركة لكثرة منافعها، وبالبقلة اللّينة للينها ورطوبتها وبقلة الزّهراء، لأن الزّهراء، رضى الله عنها، كانت تحبّها. وتسمى بالفرفرين، وبالفرّج. وهي باردة في الثّالثة رطبة في الثّانية، قامعة للصّفراء، قاطعة للعطش والقيء والاختلاج، مُسكنة للالتهاب الذي في المعدة والكبد وللحُرقة الكائنة في الكلى والمثانة. ونافعة من قُروح الأمعاء، وهي من أغذية المحمومين والمحوررين وتنفع ضمادا من جميع الأورام الحارّة، وعصارتها تنفع من نَفث الدّم. وتُخرج حَبّ القَرع وتزيد في الباه في الأمزجة الحارّة، وتنقصه في الأمزجة الباردة. والإكثار منها مُضعف للبصر وإصلاحها بالنّعنع. وبذرُها مَغسولا مدقوقا يُدرّ البول ويُلين الطّبيعة، وإذا نُشِرَ في أفواه الصّبيان نفع من الفُلاع والخراج، وإذا قُلِيَ من غير غسل واستعمل قوَى الأمعاء وأمسك الطّبيعة.

### (239) الحَمَام:

قال الأصمعيّ: هو كلّ ذى طُوق كافاخته، ووادته حَمَامُهُوى تقع على الذّكر والمؤنث، كالحية والنّعامه، لأنّ الهاء إنّما دخلته على أنّه واحد من جنس لا للتأنيث. والجمع حمام. والهديل: صوت الحَمَام كَلَه. والحَمَام منه برّي وهو نوع واحد أغبر أزرق لا يوجد فيه غير هذا اللون، وهو لا يألف البيوت. ومنه أهلي وهو الذى بُرّي في البيوت، ويسمّى الهادى. وله ألوان كثيرة. وكلاهما حارّ يابس. والذى لم ينهض منهما فيه رطوبة فضليّة وخصوصا الأهلبيّة. ومُجاورة الحَمَام أمانٌ من الخدر والفالج والسكّنة والجُمود والنّبات. وهذه خاصيّة بديعة جعلها الله، تعالى، فيها. ولحمه جيّد للكلى ويزيد الدّم والمنى. وإذا شُقّت وهي حيّة ووضعت على لسعة العقرب نَفَعَتْ منها نفعاً بيّنا. وإذا أُحرق رأسُ حَمَامٍ مُسَرَّوَلٍ بريشه، وسُجقواكتحل به نفع من الغشاوة وظلمة البصر. ودم الحمام يقطع الرُعاف الذى في حُجُب الدّماغ طلاء على الجبين، وشربا من يابسه بقدر قلب البُنْدُقة. ودمها جيّد نافع لجرحة العين وللکُمته والغشاوة والطّرفة. وإذا خُلِطَ دَرَقُهَا بالعسل وبذر الكتان فجرّ الأورام الصّلبة. ودَرَقُ الأحمر منه إذا شُرب منه وزن درهمين مع ثلاثة دراهم دارصيني نفع من الحصاة وخصوصا إذا غُلف الحَمَام ببذر الكتان.

## (240) الحَمَامِج:

الحَبَقُ البِسْتَانِيّ العَرِيضُ الوَرَقُ، وَيُسَمَّى فِي الشَّامِ بِالْحَبَقِ النَّبْطِيِّ. الواحدة منه حَمَامَةٌ. له أغصان خُضِرَ مُرَبَّعةٌ خَوَّارةٌ وتُؤَارُ أبيضٌ ويذُرُ حارٌّ يابسٌ جيّدٌ للرَّكَامِ الرَّطْبِ، مُفْتَحٌ لسُدِّدِ الدِّمَاغِ الكائنةِ عن البُلْعَمِ. وفيه تَقْوِيَةٌ للقلبِ. وشُرْبُ المَقْلُوقِ منه بَدَهْنُ الوَرْدِ بالماءِ البَارِدِ يَشْفِي مِنَ الإِسْهَالِ المَزْمِنِ. والشَّرْبَةُ منه من مثقالٍ إلى درهمين.

## (241) الحَمَامَا:

شجرةٌ كخفقودٍ مُشَبَّكَ بعضه ببعضٌ ولها زَهْرٌ كزهر الخَيْرِيِّ الأحمر، وورقٌ كورق الكَرْمِ. وأفضلها الذَّهَبِيَّةُ اللَّوْنُ، وهي طَيِّبَةٌ الرَّائِحَةِ، حارَّةٌ يَاسَةٌ في أوَّلِ الثَّالِثَةِ، تنقّي المعدة، وتطرد الرِّياحَ وتُقَوِّي الكبدَ، وتفتح سُدَدَهَا، وتُحدثُ في النَّفْسِ طَرَبًا، وفي البدنِ ثِقْلًا. أو الشَّرْبَةُ من درهمين إلى ثلاثةٍ ومَضْرَتُها بالرَّأسِ، وتُصَلِّحُ بالوَرْدِ. وبديلها وزنها أسارون.

## (242) الحِنَاءُ:

ورقٌ معروفٌ يُخْتَصَّبُ بمسحوقه.

قال شيخنا العَلَامَةُ: وهي مرَكَّبَةٌ من جَوْهرٍ مائِيٍّ بارِدٍ، ومن جَوْهرٍ حارٍّ، وهو الغالب عليها. والباردُ تَظْهَرُ قُوَّتُهُ سَريعًا، فذلِكَ يُحَسِّنُ ببردِها إذا اسْتَعْمَلْتَ من خارجٍ، وأما إذا اسْتَعْمَلْتَ من داخلٍ فإنَّه يَتَحَلَّلُ لِأَنَّهُ مائِيٌّ، وَيَبْقَى فَعْلُها أَكثَرَ بالحارِّ.

ولاختلاف هذين الجزئين في الحِنَاءِ مع اختلاف آثارها وقع الخِلافُ في طبيعتها، ففيل أنها باردة لأجل ظهور البرد منها إذا اسْتَعْمَلْتَ من خارجٍ، وبذلك قال الشَّيْخُ أيضًا. وهو المتبادر إلى الذَّهْنِ في بادئ الرِّأْيِ. ولذلك يَعتَقِدُ أَكثَرُ العوامِ أَنَّها شديدة البرد. وأما الأَكثَرُونَ من الأَطْبَاءِ فقد قالوا بحرارتها، وذلك لما وجدوا من آثارها في داخل البدن، وفي خارجه أيضًا فإنَّها تَحَلَّلُ الإِعياءِ والأورامِ. وقيل: هي باردة يابسة، وقيل حارَّةٌ.

وقيل: إنَّها في الحرِّ والبرد كالمعتدل، وإلى البرد أميلُ وفي اليبوسة. وبالجملة فقوتها من باردٍ أصيلٍ، وحرٍّ معتدلٍ. يَنفَعُ طَبِيعَها مِنَ الأورامِ الحارَّةِ والباردةِ، ومن حُرْقِ النَّارِ طَلاءً. وإذا عُجِنَتْ بالماءِ أو بماءِ الكزبرةِ، وطُلِيَ بها أسافلُ الرِّجْلينِ عندَ ظَهورِ الجُدْرِيِّ منعتُ من ظَهورِهِ في العَيْنِ. وإذا عُجِنَتْ بماءِ الكزبرةِ نَفَعَتْ من حُرْقِ النَّارِ، أو بِالخَلِّ نَفَعَتْ مِنَ الصُّدَاعِ، أو بِالسَّمَنِ العَتِيقِ نَفَعَتْ مِنَ القُرُوحِ العَتِيقَةِ الخَبِيثَةِ، وَجَذِبَتْ الشُّوكَ طَلاءً. وإذا نُفِعَ منها قَدْرٌ رَطَلٌ في ما يَعمُرُهُ مِنَ المِاءِ ليلَةً كامِلةً، وشُرِبَ مِنَ المِاءِ قَدْرٌ ثَلَاثُ رَطَلٍ بأوقيةٍ مِنَ السُّكَّرِ مِدةَ عَشرينَ بما نَفَعَ ذلكُ من ابتداءِ الجُدَامِ. ومَنْ شَرِبَ ذلكَ تَسةً وأربَعينَ يَوماً ولم يَبرَأْ، فلا عِلاجَ لَهُ. والنَّاعِمُ من جِرْمِها يَضُرُّ بِالخَلْقِ، وإِصلاحه بِالصَّمغِ، والكُثْبَرِ. قِيلَ: وبديلها الأَس.

قلت: ولا بد لها في النَّفَعِ في ابتداءِ الجُدَامِ الأَفْتِنِيْمُونَ.

قال أبو حنيفة الدينوري: الفاعية: كلُّ نورة طيبة الرائحة.

وقد تَخَصَّصَتْ فاعية الحِنَاءِ بِذِكْرِ الفاعيةِ.

وهي معروفةٌ زَكِيَّةٌ مَفْرَحةٌ نافعةٌ من جميعِ الأَمراضِ الحارَّةِ شَمًا.

والذَّهْنُ المَتَّخِذُ منها مُحَلَّلٌ للإِعياءِ، مُلْتَمِنٌ لِلعَصَبِ.

وهي تضرّ الأمزجة الباردة.  
وإصلاحها أن يُنْتَمَ بعدها الأزهار الحارّة.  
وبدلها البَنْفَسَج.

#### (243) حِنَاءُ قُرَيْشٍ:

اسم لحزاز الصّخر. ومَرَّ ذكره في (ح. ز. ز).

#### (244) الحَنْدُوقُ والحَنْدُقُوقَاءُ:

اسم نَبْتِيٍّ مُعَرَّبٍ لِنَقْلَةٍ يقال لها بالعربيّة الزُّرْقُ، وهذه البقلة منها برّيّ وله ساق طويلة فيها شَعَبٌ كثيرة وورق أكبر من الأظفار.

وبذور أصغر من الخُلْبَةِ. ومنها بستانيّ وهو أَلْفٌ نباتا وأقلّ حرارة ويُبْسَا، وأضع فعلا.  
وبالجملّة فكلُّ منها حارٌّ يابس في الثّانية جيّد للأبدان الباردة ونافع من جميع أمراضها.  
والدهن المتّخذ من طبيخ البرّيّ ينفع من استرخاء العَصَبِ ويَشُدُّ الأعضاء ويُقَوِّمها، ويُقيّم الزّمَنِيّ من الشّيوخ والصّبيان.

#### (245) الحِنْطَةُ:

البرّيّ. وهي أشدّ الحبوب مُشاكلَةً لطبيعة الإنسان.  
وحرارتها مشابهة لحرارته.

وأجودها المتوسطة في الحداثة والقَدَمِ وفي الصّلاية واللّين وفي البياض والحمرة.  
وأكثرها غذاء أوزنها وأشدّها حمرة. وأقلّها غذاء أخفّها وأشدّها بياضا. وجمعها حِنَطٌ.

#### (246) حَنْظَلُ:

شجر معروف.  
وإذا أطلقه الأطباء أرادوا الثّمرة نفسها.

وهي صِنْفان: نكر وهو وَزِينٌ لِيَفِيّ أصفر الباطن، وهو خفيف الملمس، وأبيض الباطن وهو جيّد. وما وُجِدَ على شجرة  
من حَنْظَلَةٍ واحدة فهي قتّالة لتوفّر قوّة الشّجرة فيها. ويجب أن لا يُجتنَى إلا بعد تمام اصفراره.

والمستعمل منه شحمه، ولا يُنزع منه إلا عند استعماله.

وهو حارٌّ يابس في الثّالثة، مُحلّلٌ مُقطّعٌ جاذب من بعيد.

وهو يُسَهِّلُ البلغم الغليظ من المفاصل والعَصَبِ خُصُوصا.

ويُسَهِّلُ أيضا المرار.

ويَنفَعُ من القَوْلنج الرّطب والرّيحيّ جدّا.

وربّما أسهّل الدّم.

ويَنفَعُ أيضا من:

الصّرَعِ والمالنخوليا

والشّقيقَة

والقُوّة والفالج

والسعال والرّبو

وعرق النّساء، وغير ذلك.

شُرباً من ربع درهم إلى نصفه.

واحتقانا من درهمين إلى مثقالين.

ويجب أن يُبالغ في سحقه ولا يُعْتَرَّ بأنّه قد انسحق جيّداً، فإنّ الجزء الصّغير

منه إذا صادق الرّطوبة يَرْبُو وَيَنْبِت في نواحي المعدة وتفاريح الأمعاء، ولذلك يجب إذا سُجِقَ أن يُبَلَّ بماء العسل ثمّ يُجفّف ويُسحق.

وإصلاحه ودفع غائلته بالكثيرا أُولَى منه بالصّمغ لأنّ الصّمغ أقهر لقوّة لدّواء. وينبغي أن لا يُدَقَّ إذا استعمل في الحُقْن.

وإذا تُقِبَت حنظلة ورُمى بحبّها ثمّ مُلئت بدهن الزّنيق وسدّ الثّقْب بعجين وجُعِلت على النّار حتّى يغلى الدهن عدّة مرّات، ثمّ يُنزل ويُدهن به الشّعْر فإنّه يُسَوِّدُه.

وإنّ دهن به الأسود منعه من سرعة الشّيب.

وبدل الحنظل حَبّ الجُروع.

#### (247) الحاح:

العاقول. وترعاه الإبل كثيرا، ولذلك يُسمّى بشوك الجمال أيضا، وهو شجر مُشَوِّك أخضر اللّون، وله زهر دقيق يميل

إلى الرّقّة، ويُخَلَّف بذرا صغيرا مُتطاولا، وهو أسمر اللّون ينفع من البواسير.

والشّجرة بجملتها باردة يابسة، تنفع من البواسير أكلاً وطلاءً بعصيرها. ولذلك قيل أنّ الجمال لا يعرض لها البواسير لأكلها لها.

وعصيرها ينفع من ظلمة البصر ومن البياض الخفيف اكتحالا.

## حرف الخاء

### (248) الخَبَازِي:

بضم الخاء وتشديد الباء وقد تخَفَّف، هي: الشهييرة بالخَبِيز وهي نوعان: بستاني وهي الملوخيا، ويأتي ذكرها في (م ل خ).  
وبَرَى وهو نوعان: شجري وهو الخَطمي، ويُذكر في محلّه، وحشيشيّ وهو معروف، بارد رطب في الأولى. مُلَيْن للبطن مُدِرّ للبول، وبذره فيه تُغْرِية قويّة. نافع من السعال الحارّ اليابس. ويقع في الأدوية المسهّلة وفي الحقن، فيعين على فعلها بإزلاقه لها، ويمنع لدّعها.  
والشربة منه من ثلاثة دراهم إلى خمسة.  
والقيء بالماء الذي طبخ فيه مُغْنٍ عن شرب الأدوية السُّمِّيّة. والشربة منه لها قَدْرٌ أوقية.

### (249) الخَرُوب:

والخَرُوب، بالضّمّ وقد يُفتح، ومنع الفتح بعضهم: شجرة بريّة لها شوك يُستوقد به.  
وحملها كالتفاح لكنّه لا يؤكل إلا في الجهد، وفيه حبّ صلب.

### (250) الخَرُوب الشّامي:

له ثمر كالخيار إلا أنّه عريض حلو يؤكل ويُتخذ منه سويق ورُبّ، ويسمّيه صبيان أهل العراق بالفتاء الشّامي.  
وهذه الثمرة مُعتدلة في الحرارة والبرودة، يابسة في الثّانية والطّريّ منها يُلَيْن بالعَصْر. واليابس قابض نافع من الزّحير، وتُزف الدّم وفيه تقوية للمعدة، ويقطع رائحة الثّوم والكزّاث ونحوهما إلا أنّه بطيء الهضم ويُصلحه العسل.  
وبدله الشّاهبُلوط.  
والرُبّ المتخذ منه مُعتدل مُلَيْن.

### (251) خريق:

الخَرِيق: منه أبيض، نبات له ورق كورق لسان الحَمَل، وزهر أحمر وساق قصير وعروق دقاق، مخرّجها من أصلٍ واحدٍ مستطيل. وهو المستعمل. وأجوده الهنديّ السّريع النّفث. وهو حارّ يابس في أوائل الثّالثة، يُخرج الفضول اللزّجة بالقيء والإسهال. ويُبقي المعدة. وينفع من وجع المفاصل والفالج، ومن جميع الأمراض الباردة الرّطبة. ويُهَيّج العُطاس شمًا بعد سحقه. ويدرّ الحيض، ويقتل الأجنّة حُمولا. وينفع من القُوباء والبّهق والحكة والجرب معجونًا بالخلّ، طلاء.  
والإكتار منه مُهلك بالنّسج والحنق.  
ويعالج بالمبرّدات وبالأمراق الدّسمة.  
والأجود في استعماله أن يُنقع في ماء المطر ثمّ يُطبخ ويؤخذ الماء فيُعوم بالعسل أو السّكر ويُرفع لوقت الحاجة. ومضرتّه بالمعدة وإصلاحه بالمصطكى ومنه أسود وهو نبات له ورق كورق اللّبلاب، وزهر أبيض، وبذر كالقرطم مُسهل. وساق قصير وعروق دقاق سُود خارجة من أصل واحد مستطيل. وهي حارّة يابسة في أوائل الثّالثة، تُخرج المِرّة السّوداء والصّفراء والأخلاق الغليظة، وتنفع من الصّرع والجنون والفالج والاسترخاء، ومن أوجاع المفاصل والصدّاع المزمن، والشقيقة، وتُنقي الأعضاء الباطنة، وتُزيل البيرقان السّديّ، وتدرّ الحيض، وتقتل الأجنّة حُمولا، وتنفع من الحكة والجرب والقُوباء والبّهق والكلف والنّمس معجونة بالخلّ طلاء.

والإكثار منه مُهلك. ويُعالج كعلاج الخَرْبِق الأبيض، ويستعمل كاستعماله. وإذا نبت أحدهما بجانب كزّمة أسهل عنبها وخمُرُها. والشربة منه من نصف درهم الى درهم، ومضرتة بالكلى. وإصلاحه بالكثيرا. وبدله الغاريقون .

### (252) خردل:

حَبّ معروف حارّ يابس في أول الزّابعة مُسجّن للبدن، مفتّح للسُدّد، مُقَطِّع للبلغم، هاضم للطعام، مُلَيِّن للطبيّعة، ينفع من الثَّقُرس وداء الثَّلعلب، ومن وجع المفاصل، وعزق النّسا والبَهَق والبرَص والجرب والقوباء طلاءً. وماؤه مُسكّن لوجع الأذن، وينفع من الدَّويّ، فطورا. ومسحوقه مُسكّن لوجع الصّرس فطورا، ويحرك الغطاس ويُنَيِّه المصروع شَمّاً ويسجّن مبرود الدّماغ، ونفع النّزلات طلاءً بالعسل على مُقدّم الدّماغ، وينفع من ثقل الدّماغ البلغميّ ؛ ومن وجع الكبد والطّحال ويُسجّن جميع الأعضاء الباردة طلاءً وأكلا. ونصف درهم منه كلّ يوم بالشّراب يُزكّي الفؤاد ويُقوّى الباءة شربا على الرّيق. ويطرد الهوامّ طردا جيّدا مُدخّنا به. وبدله حَبّ الرّشاد.

### (253) الخَرْدَل الفارسيّ:

نوع من الخُرّف العريض الورق. ويمنع الخَرْدَل عن محروري الكبد وحاديّ المزاج مُطلقا، وخاصّة في شدّة الحرّ، لأنّ للخردل غائلة لا تُردّد عن الكبد المحرور، إلّا أنّ بعض المتقدّمين عالجه بنقيضه في الحرارة، وهو ماء القَرع البارد في الرّابعة، متوهّما أنّ ذلك يعادل الخَرْدَل لأنّه حارّ في الرّابعة. (والله أعلم) .

### (254) خرشف:

الخرشِف والخُرشوف، منه بستانيّ، يسمّى بالفارسيّة كنكر، شائع الاستعمال في المغرب، غداء.

### (255) الخِرْوَع:

شجر مُجوّف السّاق والأغصان. وقيل: سُمّي خِرْوَعاً لِخَاوَتِهِ. وله ورق كورق التّين إلّا أنّه أكبر منه وأكثر ملامسة. ثمره في عناقيد خشنة يظهر منقطعا إذا فُسر. ومنه يُعْتَصَر الدّهْن. وهذا الثّمْر حارّ يابس في آخر الثّانية. وهو مُحلّل مُلَيِّن لكلّ صلابة. وجيّد للقولنج والفالج واللّقوة وأوجاع المفاصل إذا كانت عن مادّة رطبة، أكلا، ومن دهنه شربا ودُهنا. والشربة منه من خمس حَبّات إلى إحدى عشرة حَبّة. وفيه إسهال للبلغم إلّا أنّه يُرخي المعدة ويُعْثِي. ويُصنّح بالمصطكى بعد تقشيره. وعشرون حَبّة منه تُسكر، وخمسون تقتل. وبدله بذر الفجل. والشربة من دهنه من درهم إلى مثقال.



### (256) خرنباش:

المرماخوز. والمزؤ الجبلى أجود أصنافه.  
وهو حارّ يابس فى الثالثة.  
مزيل لفساد المزاج الرطب.  
مذهب للرياح جدًا، وللصداع البارد.  
مُصلِح للمعدة والكبد وللشدّ التى فى الرّأس والأحشاء.  
نافع من الخفقان السّوداوى، ومن أوجاع الرّحم.  
وريح ورقه طيب، وطعمه مُرّ.  
وزهره بيّن العُبرة والصُّفرة.  
وله بذر يُلقط كبذر الكتّان.  
والشّربة من ورقه أو بذرهِ أو زهره من درهم إلى درهمين.  
ويأتى ذكره فى (م. ز. ح).

### (257) الخيزران:

بفتح الخاء وضّم الزّاي: نبات لّين القصبان أملس العيدان لا ينبت ببلاد العرب، وإنّما يُجلب من الهند. وبه يسمّى كلّ غصن لّين ينثنى.

### (258) الخزامى:

خيّرُ البرّ، وهى طويلة العيدان صغيرة الورق ولها زهرة كزهرة البنفسج، مختلفة الألوان طيبة الرائحة. قال أبو حنيفة الدينورى: ولم نجد من الزّهر زهرة أطيّب نَفْحَة من نَفَحَتِها. وهى حارّة يابسة فى آخر الأولى. والتّبخرُ بها ينفع من الرّكام، ويذهب كلّ رائحة مُنتنة. وزهرتها تُسَخّن الرّحم وتجنّف رطوباته، وتحسّن حاله، وتُعين على الحبل إذا دُقّت واختملت فى فودجة، وهو مُجرّب. وإذا شرب منها وزن ثلاثة دراهم أصلحت الكبد والطحال وفتحت سددهما، وسخّنت الدماغ، وبدلها المرزنجوش.

### (259) الحَسّ:

بقل معروف، بارد رطب فى أوّل الثّانية، خير من كثير من البقول صالح للمخمور، قاطع للعطش، مُدرّ للبول، جالب للنوم، نافع من اليرقان مطبوخا بالخلّ وذهن السّمسم. قيل ومضرتّه بأنّه يُضعف البصر وإصلاحه بالكرفس وبدله الهنديباء.

### (260) الحشخاش:

بالفتح، أصنافٌ منه بُستانيٌّ ومنه برّيّ.  
والبستانيّ بارد يابس فى الثّانية، والأسود الى الثالثة وقيل الى الرّابعة.  
وأجوده الأبيض، وطبعه بارد رطب فى الثّانية. والأسود فى الثالثة. وأصنافه كلّها باردة، وهى مُنومة مُخيرة مبرّدة، وخاصةً الأسود منها.

والأبيض ينفع من السعال ذى المادة الرقيقة بتغليظها، ومن الحارة بتعديلها، ويمنع المواد المنصبة من الدماغ الى الصدر بتجميدها وردعها.  
ونصف درهم من قشره صباحا ومثله عند النوم سقيا بماء بارد عجيبي جداً لقطع الإسهال الدقيق والدموي إذا كان معه حرارة والتهاب.

#### (261) الخشناء:

بالفتح: بقلة خضراء تنفّرش على الأرض، خشناء في المسّ لينة في الفم، لها ورق قصير مُجمّع وزهر أصفر يُخالف حَباً.

#### (262) الخُطَاف:

عُصفور أسود، وهو الذى تدعوه العامة بعصفور الجنّة. والجمع خطاطيف.  
وهو حارّ المزاج يابسه جداً. وأكله يُحدُّ البصر. وزبله عجيبي في إزالة البياض من العين كحلا، قال بعضهم وقد جرّبته. ويجلو البهق والكلف بقوة طلاء.

#### (263) بقلة الخطاطيف:

عُروق العُصفُر.

#### (264) الخَطْمِي:

بفتح الخاء، وقد يُكسر: نبات له ورق مستدير، وزهر شبيه بالورد، وساق طويلة لزجة، وبذر مستدير فى غلاف مستدير. وهو مُركّب القوى، فيه حرارة مُحلّلة مُنصّجة، وبرودة رادعة، ورطوبة مُرخّية.  
قال جالينوس: وهذا النبات يُحلّل ويُرخى ويُنضج الخراجات العسيرة النَّضج. وبذره يفتت الحصى المتولدة فى الكلية.  
والماء الذى يُطبخ فيه الخَطْمِي ينفع من فُروح الأمعاء، ومن نفث الدّم، ومن استطلاق البطن، لما فيه من قوّة قابضة.  
وقال ديسقوريدوس: إذا طبخ أصله بالشراب، وشُربَ فإنّه ينفع من عُسر البول والحصى والفضول الفجة الغليظة، وعزق النّساء، وقرحة الأمعاء، والارتعاش، وشدخ أوساط المفصل.  
وإذا طبخ بالخلّ وتمضمض به سكن وجع الأسنان.  
وبذره - طرياً كان أو يابسا - إذا سُحق وخلط بالخلّ وتلَطَّخ به فى الشّمس، قلع البهق. وإن خلط بالزيت والخلّ وتلَطَّخ به، نفع من مضرة ذوات السّموم. وإذا خلط بذره أو أصله بالأدوية المشروبة الحارة أو الحقن القويّة، منع ضررها وكسر جدّتها، وأصلح ما يحصل منها فى الأمعاء والمقعدة.  
وسحيق ورقه يُغسل به الرّأس فينفعه ويُنقيّه، ويبسط شعره.  
وإذا أخذ من البذر جزء ومن نوى الثّمرة جزءان وسُحقا وعُجنا بالخلّ، وضُمّدت به الأورام المتولدة فى المذاكير التى أعيت المعالجين حلّتها.

#### (265) الخُفَاش:

الوطواط، سُمّي خُفَاشاً لصغر عينه وضعف بصره وامتناعه من الإبصار نهاراً وفى ضوء القمر. وهو شديد الحرارة واليبس. ودماغه إنْ مُسح به أسفل القدم هيج الباه. وإنْ حُرِق وسُحق واكلحل به قلع البياض من العين. ودمه إنْ طُليت به عانات المراهقين منع نبات الشّعير فيها، كذا قيل. وأنكره جالينوس. وقال الشيخ العلامة: ليس بصحيح.

ومرارته إنْ مُسِحَ بها فرج المرأة التي عَسُرَ ولادها ولدت لوقتها.  
والجمع خَفَافِيش.

### (266) خلد:

دويبة كالفأرة، عمياء صمء، تكون تحت الأرض تأكل عروق الشجر، وتحبُّ رائحة البصل والكراث، وتُصاد بهما.  
قال الخليل: الواحد خُلْد، بالكسر، والجمع خُلْدَان.  
وإذا غُلِقَتْ شَفَةُ الخُلْدِ العليا على مَنْ به وجع حُمَى الرَّبَعِ شَفَّتْهُ. وإذا أَحْرَقَ رأسه وسُجِقَ مع فُلْفُطَارٍ ونُفِخَ في الأنفِ  
المعلول ذهب عنته أيًا كانت، وإذا كان مُنْتَنًا أَذْهَبَ نَنْتَهُ.

### (267) الْمُخْلِصَةُ:

بضم الميم وكسر اللام المشددة: حَشِيْشَةٌ سُمِّيَتْ بهذا الاسم لتخليصها للأنفس من السَّموم وإنما تُسَمَّى بالحشيشة العقربية  
لشبه زهرها بصورة العقرب. ومن فوائدها العظيمة ومنافعها العجيبة أَنَّ مَنْ أَكَلَهَا لم يضره سُمٌّ في تلك السنة.  
ومن فوائدها أيضا أَنَّ مَنْ أَصَابَهُ سُمٌّ واستعملها لم يضره ذلك السَّم. وقد اصطلح أطباء العجم على استعمالها كثيرا في  
يوم الثوروز، وهو عيد لهم. والشربة منها من درهم إلى درهمين.  
وهي أنواع:

فمنها ما يطلع لوحده من الأرض، وله أوراق كورق الكرفس، وقدره وتشققه. وكلَّ فرع طال وعلا رَقَّتْ أوراقه حتَّى  
تصير كورق الكتان، وهذا يظهر في أواسط الربيع وفي أوائل القيظ، ويظهر له نَوَارٍ منكوس، منه ما يكون لونه أزرق  
ومنه ما يكون بين الزرقة والحمرة.

ومنها ما ورقه متطول رفيع ونواره بين البياض والصفرة، وهو منكوس أيضا، وفروعه صغار. وهذا يعرف برأس  
الهدهد.

ومنها ما يطلع فرعا واحدا مستديرا من غير قضبان ومن غير ورق، يرتفع قَدْرَ شِبْرَيْنِ، وهذا يظهر في الربيع وعليه  
أوراق صغار، وزهر على صورة العقارب أزرق اللون.

ومنها ما له ساق مَرِيْعٍ وورق مدور مشرف.

وفي طعمها كلُّها مرارة.

ومنها ما له عيدان كرية الشَّم، كرية الطَّعْم، غبراء اللون صُلْبَةٌ الجسم قليلة الورق، وعلى أطراف قضبانها رؤوس  
زغبة فرقرية، وأصلها لا ينتفع به.

وهذا النوع يكثر في أرض الشام.

وهي في الترياق طبقة ثانية، وهي طبقة دُهْنِ البَلْسَانِ، ومن أحبَّ أَنْ يستعملها مفردة بسيطة فَعَلَّ، فأنه يجد لها من الفعل  
ما يستغنى به عن الترياق بمشيئة الله تعالى.

### (268) الخِلاف:

صِنْفٌ من الصَّنْفَصَافِ وليس به. والفرق بينهما - وإن كانا في الشَّبه والشَّكْلِ وسبَاطَةِ الأغصان وكيفية الورق سواء - أَنْ  
ليس للخلاف فقاخ تشبه فقاخ الصَّنْفَصَافِ. ويفترقان، أيضا، بأنَّ الصَّنْفَصَافِ لا نُورَ له، وورقه أدق.

والخلاف يعلق بالأرض كثيرا كالصَّنْفَصَافِ، حتَّى أنه ينبت وإن وُضِعَ رأس القضيبي إلى أسفل، ولذلك يُسَمَّى بالخلاف.

ولفقاخ الخلاف اسم أطلقه عليه الناس وهو البان، وهو معتدل عطر الرائحة، يُطَيَّب النَّفْسَ وَيَبْسِطُ الرُّوحَ وَيَنْفَعُ  
المحرورين ويرطِّبُ أَمْزَجَتَهُمْ، وَيُسْكِنُ مَا يَعْرِضُ لَهُمْ مِنَ الصَّدَاعِ الصَّفْرَائِيِّ سَمًّا. وماء طبيخه يُحَقِّنُ بِهِ لاختلاف  
الدم.

ولشجره حَبٌّ لَا يُنْتَفَعُ بِهِ، وَلفقاخه ما يُسْتَخْرَجُ كماء الورد، طَيِّبُ الرِّائِحَةِ، عَطِرٌ مُفَوِّ لِقَلْبٍ وَالْمَعْدَةِ سَمًّا وَشَرِبَا.  
وماؤه يُسَمَّى الرِّزْفُونِ العِنْبِيِّ.

## (269) الخُلُّ:

ما حَمَضَ مِنْ عَصِيرِ العَنْبِ وَغَيْرِهِ.

وهو عربيّ صحيح

وأجوده خَلٌّ الخمر

وهو مُرَكَّبٌ مِنْ جَوْهَرٍ حَارٍّ وَبَارِدٍ. وَكِلَا جَوْهَرِيهِ لَطِيفٌ. وَالبَارِدُ أَغْلَبُ. وَالَّذِي فِيهِ حَرَاةٌ أَسْخَنُ، فَإِنْ لَمْ تَكُنْ فِيهِ حَرَاةٌ  
فَهُوَ بَارِدٌ. وَالطَّبِيخُ يَنْقُصُ مِنْ بَرُودَتِهِ.

وَالخَلُّ مُرَكَّبٌ مِنْ جِزْءٍ أَرْضِيٍّ وَمِنْ جِزْءٍ مَائِيٍّ وَمِنْ جِزْءٍ نَارِيٍّ.

فَهُوَ لِأَرْضِيَّتِهِ قَابِضٌ، وَلِمَائِيَّتِهِ حَامِضٌ.

وَلِنَارِيَّتِهِ فِيهِ حَرَاةٌ تَظْهَرُ فِي بَعْضِهِ وَتَخْتَفِي فِي بَعْضِهِ.

وَالَّذِي تَظْهَرُ فِيهِ أَمِيلٌ لِلْحَرَارَةِ، لِأَنَّ النَّارِيَّةَ تَكُونُ فِيهِ أَكْثَرَ، وَهَذِهِ النَّارِيَّةُ مِمَّا جِازَتْ لِأَرْضِيَّتِهِ، وَلِذَلِكَ فَإِنَّهَا تَنْحَلُّ بِالطَّبِيخِ  
وَهِيَ الْفَاعِلَةُ لِلتَّحْلِيلِ.

وَأَمَّا مَائِيَّتُهُ فَمِنْهَا مَا هُوَ شَدِيدٌ الْمِمَّا جِازَتْ لِلأَرْضِيَّةِ، فَلَا تَنْحَلُّ، وَمِنْهَا مَا هُوَ ضَعِيفٌ الْمِمَّا جِازَتْ لِلأَرْضِيَّةِ فَيَنْحَلُّ بِالطَّبِيخِ.

وَلِذَلِكَ إِذَا طَبَخَ نَقَصَ بَرْدُهُ لِنَقْصَانِ مَائِيَّتِهِ. وَلِمَائِيَّتِهِ يَكْثُرُ فِيهِ الدَّوْدُ.

وَأَجْزَاؤُهُ لَطِيفَةٌ نَفَاذَةٌ لِمَا فِيهِ مِنَ الْأَجْزَاءِ الْحَارَّةِ الْمُتَقَدِّةِ، وَلِذَلِكَ فَإِنْ تَبْرِيدهَ أَقْوَى مِنْ تَبْرِيدِ الجِصْرُمِ، وَإِنْ كَانَ الجِصْرُمُ

أَكْثَرَ بُرُودَةً لِقَلَّةِ نُفُودِهِ وَقُوَّةِ نَفُودِ الخَلِّ. وَهُوَ مَعَ دُهْنِ الوَرْدِ يَنْفَعُ الصَّدَاعَ الْحَارَّ طَلَاءً.

وَبخَارِ حَارِّهِ يَنْفَعُ مِنْ عُسْرِ السَّمْعِ وَمِنْ الدَّوِيِّ وَالتَّطْنِينِ لِتَفْتِيحِهِ.

وَمِنْ الاستِسْقَاءِ لِتَحْلِيلِهِ.

وَيَقْتُلُ دُودَ الأذُنِ تَقْطِيرًا.

وَيَشَدُّ اللَّئِنَةَ وَيَمْنَعُ تَحَرُّكَ الأَسْنَانَ، وَيَنْفَعُ مِنْ وَجَعِهَا، وَيَقْطَعُ الدَّمَ السَّائِلَ مِنْهَا عِنْدَ قَلْعِهَا وَخِصُوصًا مَعَ المِلْحِ مَضْمُضَةً.

وَيُسْقِطُ العَلَقَ مِنَ الحَلْقِ غَرَّغَرَةً.

وَيَصْلُحُ لِلْمَعْدَةِ الْحَارَّةِ الرَّطْبَةِ.

وَيُفَيِّقُ الشَّهْوَةَ.

وَيُعِينُ عَلَى الهِضْمِ.

وَيَنْفَعُ الصَّفْرَاءَ وَالسَّودَاءَ.

وَإِصْلَاحَهُ بِالحُلُوءِ.

وَيَنْفَعُ مِنَ القُرُوحِ الخَبِيثَةِ وَمِنَ الجَرَبِ المَتَقَرِّحِ وَالفُوبَاءِ وَالدَّاحِسِ وَالحِكَّةِ وَالبَهَقِ إِذَا خُلِطَ بِبَعْضِ الأَدْوِيَةِ المُوَافِقَةِ لَهَا.

وَيُطْفِئُ حُرْقَ النَّارِ أَسْرَعَ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ.

وَيَنْفَعُ مِنْ نَهْشِ الهَوَامِّ الَّتِي تُسَخِّنُ البَدْنَ إِذَا صَبَّ عَلَيْهَا وَهُوَ مُسَخَّنٌ. وَمِنْ مَضَرَّةِ الأَدْوِيَةِ القَتَّالَةِ.

وإذا شُرب ساخنًا اتَّقَى به من السَّموم، ومن مضرَّة الأفيون. ومن جُمود الدَّم واللِّين في البطن.  
ومن أكل الفُطير القتال إذا شُرب بالملح.

## (270) خمر:

بالفتح: ما أسكر من عصير العنب وغيره، والعموم أصحّ.  
والخمر: ما غلا واشتدَّ وقَدَف بالزَّبَد من عصير العنب، وهو حرام. وكذلك نقيع الزَّبيب والتَّمر الذي لم يُطبخ، فإن طُبِّخ حتَّى ذهب ثلثاه ثمَّ غلا واشتدَّ، ذهب خبثه، وأحلَّ بعضهم شرب ما دون السكر إذا لم يُقصد بشربه اللُّهو والطَّرَب، عند أبي حنيفة. وعند أكثر الفقهاء هو حرام الخمر وكذلك كلُّ ما أسكر من كلِّ شراب.  
وثبت عندنا انه قليله وكثيره حرام، ويُفسَّق شاربه ويلزمه الحدّ.  
وأما سائر الأشربة المسكرة فهي في التَّحريم ووجوب الحدّ عندنا كعصير العنب.  
وما لا يُسكر لا يحرّم. لكن يُكره شرب المنصّف والخليطين للحديث النَّاهي عنهما.  
والمنصّف ما عُمل من تمر ورُطَب.  
وشراب الخليطين: ما عُمل من بُسر ورُطَب وقَلَمَا عُمل من تمر وزَّبيب.  
وسبب النَّهي أنّ الإسكار يُسرّع إليه بسبب الخلط، قبل أن يتغيَّر طعمه، فيظنّ الشارب أنّه ليس بمسكر، وهو مُسكر في الحقيقة. وأما شربيهما للتداوى والعطش والجوع إذا لم يجد غيرهما ففيه أوجه:  
أصحُّها أنّه لا يجوز.  
والثَّاني الجواز كما يجوز شرب البول والدَّم، اضطراراً، وكما يتداوى بالنَّجاسات كلحم الحيَّة والسَّرطان والمعجون الذي فيه.  
والثالث إباحته للتداوى دون العطش والجوع.  
والرابع منعه مطلقاً.  
والخامس تجويزه للعطش والجوع، دون الجوع لوحده لأنّها تحرق كبد الجائع.  
ثم الخلاف في التداوى مخصوص بالقليل الذي لا يُسكر.  
ويشترط لجواز العلاج به خَبَر طبيب مسلم أو معرفة المتداوى أنّ عرف.  
ويشترط أن لا يجد ما يقوم مقامه.  
وعندنا أنّه يجوز التداوى به إن اضطرَّ المَعْلُول الى ذلك، ولا نظن معلولاً يُضطر إليها، إلّا مُخَفَّفة ومع دواء آخر، كما أجاز، عليه الصلوة والسلام التداوى بأبوال الابل لمن لم يكن له إلّاها دواء.  
وشرب الخمر من الكبائر، وعصير الذي إذا اشتدَّ وقَدَف بالزَّبَد حرام بالاجماع كثيره وقليله.  
وعصيره الرُّطَب النَّيء كعصير العنب وسائر الأشربة المسكرة نيئة ومطبوخة فهي كالخمر.  
وما لا يُسكر كالفُقاع وغيره لا يحرّم ولا يُكره، ما لم يمازجه الخمر. إلّا المنصّف فإنه يكره، وإلّا الخليطين، وقد مرَّ ذكرهما قبل قليل.  
وكما لا يجوز التداوي بالزَّنا، فكذلك لا يجوز التداوي بالخمر. وما جعل الله الشفاء فيما حرّمه، إلّا من (اضطرَّ غير باغٍ ولا عادٍ). والله أعلم.  
وهي مؤنثة وقد تُذكر.  
وسمّيت خمرًا إمّا لأنّه تحمُر العقل، أي: تُعطيّه وتُسثِّره. وفي الحديث: (خَمَرُوا إناءكم).

أى: غَطَّوه. وإمّا لأثها تُركت حتّى اختمرت، وإمّا لأثها تُخامر العقل، أى: تخالطه. ولفظ الخمر أيضا يُطلق على العنب ومنه قوله تعالى: (إِنِّي أَرَانِي أَعْصِرُ خُمْرًا) . هذا ما يتعلّق بها لغةً وشرعاً.

وأما ما يتعلّق بها طبياً فنقول: خير الشّراب ما طاب طعمه و عطرت رائحته، وصفا لونه، واعتدل قوامه وزمانه. والعلامة الجيّدة للجّيّد منه أنّه إذا مضت عليه مدّة طويلة لا يفسد. والرّقيق منه أطف وأسرع إسكاراً. والغليظ أبطأ إسكاراً وأدوم خُمراً، إلاّ أنّه يُسمّن.

ويُختار للشّبان الأبيض الممزوج بحسب مزاجهم قبل شربه بثلاث ساعات، أو ساعتين. وللمشايخ الأصفر العتيق القليل الماء.

وإن أراد التغذية والسّمّن فالأحمر.

ودع الشّبخ وما احتمل. وجيّه الصّبيان. وعذله للشّبان. واستعمله عند انحدار الغذاء من المعدة. وامنعهُ خَلَل الأكل أو عقبه، لتنفيد الغذاء فجاً. ومن اعتاده فى خلله أو عقبه فقد ينتفع بقدر ما يعين على الهضم لا على التّنفيد.

وما دام السّرور ويتزايد واللّون يحسّن والجلد يلين ويربو والحركة نشيطة والدّهن سليماً فلا تخف من إفراط. فإن أخذ النّعاس يغلب والغثيان يقوى والبدن أو الدماغ يثقل والدّهن ينشوش والحركة تسترخى، فقد وجب التّرك. وحينئذ يجب القىء.

والشّرب مباحةً أفضل من الموالاة، وإلا صار ضرره أكثر من نفعه، إنّ كان فيه نفع. وخاصّة للمالينخوليا لتفريجه فيحسّن الخلق ويقوى الدّهن. وأفضله ما كانت قوَى الدّماغ لا تتفعل عن أبخرته ولذلك لا يُسكر بسرعة. وبسرعة السّكر وبطئه تُعلم قوّة الدّماغ من ضعفه.

وقرّر بعض الأطبّاء أنّ له منافع بدنيّة يمكن أن تُستفاد من غيره لكن بعسر وهى كتحسين اللّون وإشراقه وتقوية الحرارة الغريزيّة وإنعاشها وإنضاج الرّطوبات وتفتيح المجارى وتقوية الهضم وتلطيف الرّوح، وإدراج الصّفراء وترطيبها، وتعديل مزاج السّوداء.

ومداومة الشّرب تُبلّد الدّهن وتُرّخى العصب وتورث الرّعشة. وإن كان صرفاً فأتها تحرق الدّم وتفسد مزاج الدّماغ والكبد.

والسّكر المتواتر يوهن قوَى الدّماغ ويُضعف العصب والكبد والباه، ويُحدّث الصّرع والسّكّنة.

وإن تناوله المحرور فعليه مَصّ ماء السّفزجّل والرّمان المرّ وأقراص اللّيمون وشرابه.

وإن تناوله المبرود فيُنصح بتناول السّفزجّل المرّبّب والجلجّبين والفسق والّلوز مملّحين والحّمص المقلّى.

ومما يُذهب برائحته الكزبرة اليابسة والرّطبة ودارجيني الصّين والخرنوب والرّاسن.

وأفضل ما يمزج به ماء لسان الثّور إذا كان صافياً رائقاً فيزداد تفريجه، ولذلك يُسبّر سرورا عظيماً. وقد يمزج بماء الورد فيقوى المعدة والقلب وقد يمزج بأوراق الفراريج لمن يُعشى عليه أو من ضعفت قواه.

وكلّ شراب إمّا أن يكون حديثاً وهو المصطار، أى الذى لم تأت عليه سنّة أشهر، وإمّا أن يكون متوسّطاً وهو الذى أتت عليه سنّة أشهر ولم تأت عليه سنة كاملة، وإمّا أن يكون عتيقاً وهو الذى أتت عليه سنة ولم تأت عليه أربع سنين.

والشّراب إمّا أن يكون صِرفاً، وإمّا أن يكون ... ممزوجاً.

فأما الصّرف فهو حارّ يابس وحرارته أكثر من يُبوسته. والمشهور أنّ حرارته فى الدّرجة الثّالثة. وهذا غير مرّضى عندنا، وإلا كان تناوله ممرّضاً. بل حرارته عندنا فى الدّرجة الثّانية. وأمّا بيوسته فى الدّرجة الأولى.

وتختلف أصنافه في ذلك، فالحديث منه ناقص الحرارة جدًا، حتّى يكون فيها في أوائل الدّرجة الأولى، وذلك إذا كان قريب العهد بالحدوث جدًا.

وأما يبوسته فقليلة جدًا إلا أن يكون قريب عهد بالحدوث، فيميل الى الرّطوبة.

وأما الشّراب القديم فهو قوئ الحرارة قوئ البيوسة، فيكون في أواخر الدّرجة الأولى.

وأما الممزوج فإنّ حرارته تقلّ لا محالة. وقد يبلغ المزج الى حدّ يحيله الى البرودة. وذلك إذا كثر الماء جدًا.

أما البيوسة فتذهب، ويصير الشّراب بالمزج شديد التّريط وذلك بما يُنقّده من المائيّة، وبما يمتزج به منها. فلذلك إذا مُزج الشّراب قيل شربه بساعات كان ترطيبه أكثر، وكذلك تبريده. وكلّما بَعَدَ العهد بالمزج صار أبرد وأرطب، ونقص ما يُحدّثه من السّكر.

وقدّر بعض الأوّلين وزن ما لا ينبغي تناوله من الشّراب، ثمّ اختلف هؤلاء فمنهم من قدّره بمائة مثقال، ومنهم من قدّره بمائة وعشرين، ومنهم من قدّره بما يقرب من ذلك. وجميع هذه رديئة، لأنّ مقدار ما يُستعمل مختلف بحسب المزاج والسن والفصل والبلد والعادة.

وطعم الشّراب في نفسه غير لذيّ فلذلك يستكرهه الدّوق السليم. وأما إذا بلغ الى حدّ ارخاء العصب وتخدير الذوق فإنّ الاحساس حينئذٍ بكارهيته يبطل ويبقى الميل اليه بأمر في النفس لا حاسية الدّوق. فمن اضطرّ الى شرب الخمر، وأخذ النّعاس يغلب عليه والرّأس يثقل وكذلك البدن، والحركات تسترخى واللسان تعسر حركته، والدّهن يغيب. فحينئذٍ يجب الامتناع من الشّرب لما يلزمه من استراحة قوئ الدّماغ كالمفكرة والحافظة ونحوهما، فإنّ هذه القوئ يحدث لها خُمودًا ونقصان.

والقليل من الشّراب وإن كان به نفع فإنّه يقود الى الاستكثار منه. دوام الاستكثار منه شديد المضرة جدًا. وبالرغم من مضاره الكثيرة فإنّ النّاس يحرصون على التّملي منه جدًا، حتى يؤثّر بعضهم أن يكون زقًا مملوءًا خمرًا، ومن أخطأ فاستكثر منه فأفضل الأشياء له أن يبادر الى إخراجها لئلا تفسد صحته سريعًا لما يُدخله من ضرر على العقل والعصب والبصير والقلب والكبد والمعدة، لقصور تصرف المعدة فيه. والخمر من أكثر الأشياء ضررًا بها. وقد يستحيل الى المرار فيكون ضرره أيضًا شديدًا ورّيمًا شتّج وأحدث فواقًا رديئًا ولذعا في المعدة. وأكثر ذلك إذا كانت المعدة الى حرارة.

وأفضل إخراجها بالقئ، فإن سهُل بنفسه نفع، وإلا شرب عليه الماء الحارّ وحده أو مع عسل. ثمّ بعد القئ يغسل وجهه بماء وخلّ أو بماء ورديّ وخلّ لأجل ما يتصعدّ الى الدّماغ من البخار، ثمّ يغسل فمه ثمّ يشرب بعض الأشربة المقوية للمعدة المانعة من تصعدّ البخار، كشراب الحمّاض أو شراب الليمون بماء الورد، ثمّ ينام لينهضم ما بقى في المعدة وليستريح من القئ. وإذا استيقظ اغتسل وشرب شيئًا من شراب الحمّاض، ثمّ بعد ساعة أو أكثر يتغذّي بما هو جيّد الجوهر كالدجاج المطبوخ بشيء من الرّمان أو الحصرم أو ماء اللّيمون.

وقال بعضهم: من اضطرّ الى الشّراب فعليه بمراعاة أمور خمسة، أحدها: أن لا يمتلي من الطّعام. الثّاني: أن لا يكون طعامه حلوا ولا كثير الدّهن. الثّالث: أن يكون معهما يقوئ فم المعدة. الرّابع: أن يُلّين طبيعته أو لا بحيث لا يكون عنده سدّد عن ثقل أو خلط يمنع الشّراب أن ينحدر. الخامس: أن يتناول المدرّات معه. والله الموقّق للصّواب.

## (271) الخُمُر:

بالضمّ: كلّ شيء خُمِر به. والورس وأشياء من الطّيب تطلّى به المرأة وجهها ليحسن. والرائحة الطيبية.

### (272) خوخ:

الخوخ، بالفنح: ثمرة معروفة، وهو نوعان، وأفضله ما انفصل عنه نواه بسهولة.  
وهو بارد رطب في الثانية.  
ويجب تقديمه قبل الطعام.  
وهو سريع العفونة.  
والفج منه قابض.  
والحلو مُلِين صالح للمعدة، يُشَهَى الطَّعام ويُعَشِّق القُوَّة، ويزيد في باه أصحاب الأبدان الحارَّة.  
وإذا دُقَّ زهره وورقه وأخذ مائه وطَبِّبَ بسُكَّر، وشُرب منه أوقِيَّتَان، أسَهَلَ حَبَّ القَرَع.  
وإصلاحه للمعدة الباردة بأكل الزنجبيل المرَبَّى بعده.  
وبدله المشمش.

### (273) خير بوا:

حَبُّ صغار مثل القاقلة، حارَّ يابس في الثالثة، قوَّة قوَّة القرنفل يجلو ويُلطِّف. جيِّد للمعدة والكبد الباردتين. وأجود من القاقلة والطف. وهو يحبس القيء.  
وبدله وزنه قرنفل.

### (274) الخيار:

بالكسر: شبه القاء، معروف.  
وفي الصحاح: ليس بعربي.  
وهو بارد رطب في آخر الثالثة. وأفضله لُبُّه ممَّا اعتدل جسمه.  
ونفعه للمحرورين ظاهر.  
وإذا شُمَّ نفع من العشى، وردَّ الى النَّفْس قوتها بالخاصية.  
والخيار يقشِّره أسرع انحدارا من الخيار المقشَّر. وكذلك الخبز بُخالته أسرع انحدارا من المنخول.

### (275) خيار سُنبَر:

شجر معروف. والمستعمل منه صافٍ، وثمرته معتدلة في الحرارة والبرودة. رطبة مُسهلة للصِّفراء، وخصوصا مع ماء التمر هندي. وللبلغم وخصوصا مع التَّربد.  
وتنفع من اليرقان، ومن أورام الكبد، وخصوصا مع ماء الهنديباء.

### (276) الخيرى:

بالكسر: يوناني مُعَرَّب، وله ألوان، وإذا أُطْلِقَ أريدَ به الأصفر.  
وجملة أصنافه حارَّة يابسة. وأقواها الأصفر، فإذا جَفَّتْ تبلغ حرارته الثالثة، ويؤسسه الثانية.  
وطبيعُه إذا شُربَ أخرج المشيمة والأجنة الميتة. ومثقالان من بذره يكفيان لذلك.

### (277) الأخیل:

الشَّقِرَّاق، سُمِّيَ بذلك لاختلاف لونه بالسواد والبياض.  
وقيل: لأنَّه يتلون بألوان كثيرة. وسنذكره في بابهِ في الشَّين.

### (278) الخيل:

معروفة، سُمِّيَتْ لاختيالها. قال الخليل، (رحمه الله): الخيل: جماعة الفرس، ولا واحد لها من لفظها.



**ANEXO B § R**



بصر:

البَصَر : العين. والجمع أَبْصَار.

ومذهبنا في الإبصار أنه يَتَمُّ بأن يقع شبح المرئى على الحَدَقَة ، ثم تنقله الى أمام القوَّة الباصِرة، فاذا أدركت هذه القوَّة ذلك الشَّبح كان سبباً لشعور النَّفس بالمرئى ، فتدركه حينئذ.

وقد قيل أنّ النَّفس تدرك المحسوسات كلّها بلا واسطة وأنه ليس للبَصَر قوَّة باصِرة ولا للشَّمَّ قوَّة تدرك الرَّائحة ونحو ذلك ، بل المُدْرِك لهذه الأشياء كلّها هو النَّفس. وأكثر الفلاسفة يُفَضُّون هذا الرَّأى، ويقولون: إنّ إدراك النَّفس لهذه الأشياء إنّما يكون بتوسُّط إدراك القوَّى المخصوصة بها ، ثمَّ ينتقل ذلك الإدراك إلى النَّفس. والحقُّ أنّ الأمر كذلك. وللفلاسفة فى إدراك المُبصِّرات رأيان : أحدهما. رأى الرِّياضيِّين وأكثر الأطباء.

وهو أنّه يكون بخروج شعاع من العين ويُلْقَى المُبصَّر ، وثانيهما: رأى أكثر الطَّبِيعِيِّين، وهو أن يكون بوصول شَبِح المرئى إلى العين.

والأولون اختلفوا، فمنهم من يجعل خروج هذا الشَّعاع على هيئة مخروطين، رأس كلّ واحد منهما فى حَدَقَة، وقاعدتهما هى السَّطح الظَّاهر من المرئى؛ ومنهم من يجعل خروجه لا على هيئة مخروطين ، بل من كلّ حدقة خط مستقيم، ويلتقيان على سطح البَصَر، وينتقل طرفاهما على المُبصَّر بسرعة. والحقُّ أنّ وصول شبح المرئى، إنّما يكون على هيئة مخروطين ، قاعدتهما المُبصَّر وزاويتيها فى الرّطوبة الجليدية، وموضع الشَّبِح، هو فى سطح هذه الرّطوبة. وربّما كان موقعه فى الطبقة العنكبوتية.

وأما كيف يتأدّى المُبصَّر إلى القوَّة الباصِرة ، فمنهم من يعترف بالجهل بذلك، ومنهم من يزعم إنّ هذا الشَّبِح انفعال يعرض للجليدية، وإذا عرض ذلك فإنَّ العَصَب الثُّورى يدرك من هذا الانفعال، ويؤدِّيه الى داخل الدِّماغ.

وأما الحقُّ فى هذا، فهو أنّ الشَّبِح يقع على داخل المُقلَّة ثمَّ تنقله كلّ واحدة من المقتلين إلى العصب الثُّورى أمام القوَّة الباصِرة. وهناك يَنجُذ الشَّبِحان شَبِحاً واحداً بانطباق أحدهما على الآخر فتدركه القوَّة الباصِرة، ثمَّ تنقله إلى داخل البطن المقدّم من الدِّماغ فيبقى هناك محفوظاً ، فكلّ وقتٍ تلاحظ النَّفس ذلك الشَّبِح تَتَحَيَّل ذلك المرئى.